

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”项目，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 美国作家故事集，第7卷(stories By American Authors, Volume 7)
000001

2. 美国作家故事集，第7卷(stories By American Authors, Volume 7)
000002

3. 美国作家故事集，第7卷(stories By American Authors, Volume 7)
000003

4. 美国作家故事集，第7卷(stories By American Authors, Volume 7)
000004

5. 美国作家故事集，第7卷(stories By American Authors, Volume 7)
000005

6. 美国作家故事集，第7卷(stories By American Authors, Volume 7)
000006

7. 美国作家故事集，第7卷(stories By American Authors, Volume 7)
000007

8. 美国作家故事集，第7卷(stories By American Authors, Volume 7)
000008

9. 美国作家故事集，第7卷(stories By American Authors, Volume 7)
000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国作家故事集，第7卷(Stories by American Authors, Volume 7)

第1/9页

[ˈstoːrɪz]

[baɪ]

Stories by

故事 经过

故事

[əˈmerɪkən]

[ˈɔːθəz]

American Authors

美国人 作者

美国作家

[ˈvɔːljəm]

[vɪˌɑːraɪ]

VOLUME VII

体积 七

第七卷

[ðə; ði]

[ˈbɪʃəps]

[ˈvægəbəʊnd]

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsaɪdʒɪz]

[frʌm; frəm]

[ðə; ði]

[ˈdʒɜːrn(ə)]

THE BISHOP'S VAGABOND

PASSAGES

FROM

THE

JOURNAL

这 主教的 流浪汉 段落 从 这 杂志

主教的流浪日记选段

[ʌv; əv]

[ə; eɪ]

[ˈsoʊʃ(ə)]

[rek]

OF A SOCIAL WRECK

的 一个 社会的 破坏

社交灾难

[baɪ]

[ˈɑːktiv]

[ˈθænɪt]

[baɪ]

[ˈmɑːrgrət]

[flɔɪd]

BY OCTAVE THANET BY MARGARET FLOYD

经过 八度音阶 萨内特 经过 玛格丽特 弗洛伊德

奥克塔夫·萨内特 玛格丽特·弗洛伊德

[lɔːst]

[ˈstelə]

[ˈɡreɪ,lænd]

LOST STELLA GRAYLAND

丢失的 斯特拉 格雷兰

迷失的斯特拉·格雷兰

[baɪ]

[ˈedwərd]

[ˈbeləmi]

[baɪ]

[dʒeɪmz]

[tiː]

.

[məˈkeɪ]

BY EDWARD BELLAMY BY JAMES T . McKAY

经过 爱德华 贝拉米 经过 詹姆斯 T 麦凯

爱德华·贝拉米著，詹姆斯·T·麦凯编剧

[ˈkɜːbiːz]

[koʊl]

[ʌv; əv]

[ˈfaɪər]

[ðə; ði]

[ˈɪmɪdʒ]

[ʌv; əv]

[sæn]

[dəˈnɑːtoʊ]

KIRBY'S COALS OF FIRE THE IMAGE OF SAN DONATO

卡比的 煤炭 的 火 这 图像 的 SAN 多纳托

柯比的《火之煤炭》：圣多纳托的形象

[baɪ]

[ˈluːɪs]

[ˈstɑːktən]

BY LOUISE STOCKTON

经过 路易丝 斯托克顿

作者：路易丝·斯托克顿

[baɪ]

[vərˈdʒɪniə]

[ˈdʌbljuː]

.

[ˈdʒɑːnsən]

BY VIRGINIA W . JOHNSON

经过 弗吉尼亚州 W 约翰逊

作者：弗吉尼亚·W·约翰逊

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] [ˈskɾɪbnɜːz] SONS1896
CHARLES SCRIBNER'S SONS1896
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1896

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1896年

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1885 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1885年，作者

[tʃɑ:rlz] [ˈskɾɪbnɜːz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

* * * [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [ɑːr; ər] [prəˈtektɪd] [baɪ]
*** * * The Stories in this Volume are protected by**
* * * 这 故事 在 这 体积 是 受保护 经过

*** 本卷中的故事受以下条款保护

[ˈkɑːpɪraɪt] , [ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈprɪntɪd] [hɪr] [baɪ] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ɔːr][ðer; ðər]
copyright , and are printed here by authority of the authors or their
版权 , 和 是 打印 这里 经过 权威 的 这 作者 或者 他们的
[reprɪˈzentətɪv] .
representatives .
代表 .

受版权保护，并经作者或其代表授权在此印刷。

[,[piː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈvægəbəʊnd] .
THE BISHOP'S VAGABOND .
这 主教的 流浪汉 .

主教的流浪汉。

[baɪ] [ˈɑːktɪv] [ˈθænɪt] .
By Octave Thanet .
经过 八度音阶 萨尼特 .

作者：奥克塔夫·萨内特。

* * [ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] , [ˈdʒænjueri] , - .
*** * Atlantic Monthly , January , 1884** .
* * 大西洋 月度 , 一月 , - .

* * 《大西洋月刊》，1884 年 1 月。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [ˈeɪkən] [striːt] .
he Bishop was walking down the wide Aiken street .
他 主教 曾是 步行 向下 这 宽的 艾肯 街道 .

主教正沿着宽阔的艾肯大街走着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['biʃəp] [ɪn] ['eɪkən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'kɔ:rdɪŋli]
He was the only bishop in Aiken , and they made much of him , accordingly
他 曾是 这 仅有的 主教 在 艾肯 , 和 他们 制成 很多 的 他 , 因此 ,
 ,
 ,
 ,

他是艾肯唯一的教区主教，因此人们对他非常尊敬。

[ðooʊ] [hɪz; ɪz] ['daɪəsis] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔ:bæk] .
though his diocese was in the West , which of course was a drawback .
尽管 他的 教区 曾是 在 这 西方 , 哪个 的 课程 曾是 一个 退税 .

虽然他的教区位于西部，这当然是一个不利因素。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] , [kaɪnd] [feɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] ;
He was a tall man , with a handsome , kind face under his shovel hat ;
他 曾是 一个 高的 男人 , 和 一个 英俊的 , 种类 脸 在下面 他的 铲 帽子 ;
[pɔ:rtli] ,
portly ,
肥胖的 ,

他身材高大，宽檐帽下露出一张英俊和蔼的脸庞；体态略显臃肿。

[æz; əz][ə; eɪ] ['biʃəp] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['hju:mər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
as a bishop should be , and having a twinkle of humor in his eye .
作为 一个 主教 应该 是 , 和 拥有 一个 闪烁 的 幽默 在 他的 眼睛 .

他举止得体，不愧为一位主教，眼中还闪烁着一丝幽默。

[hi:; hi] [drest] [wel] [ænd; ənd]['soʊbərli] , [ɪn][ðə; ði] ['dekərəs] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
He dressed well and soberly , in the decorous habiliments of his office .
他 穿着 出色地 和 清醒地 , 在 这 得体 服装 的 他的 办公室 .

他衣着得体，一身庄重的公务服。

“ [soʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [pɑ:rk][hoʊ'tel] [ju:st] [tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə]
“ So English , ” the young ladies of the Highland Park Hotel used to whisper to
“ 所以 英语 , ” 这 年轻的 女士们 的 这 高地 公园 酒店 用过的 到 耳语 到
[i:tʃ] [ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

“真有英国范儿，”高地公园酒店的年轻女士们过去常常互相窃窃私语。

[əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] .
admiring him .
钦佩 他 .

钦佩他。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['biʃəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .
Perhaps this is the time to mention that the Bishop was a widower .
也许 这 是 这 时间 到 提到 那 这 主教 曾是 一个 鳏夫 .

或许应该在此提及主教是一位鳏夫。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [peɪs] ,
To - day he walked at a gentle pace ,
到 - 天 他 步行 在 一个 温和的 步伐 ,

今天他走得很慢，步伐也很轻柔。

[rɪ'pi:tɪdli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sæl'jəteɪʃənz] ;
repeatedly lifting his hat in answer to a multitude of salutations ;
反复 举重 他的 帽子 在 回答 到 一个 民众 的 问候 ;

他不断脱帽致意，回应众人的问候；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['eɪprəl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] .
for it was a bright April day , and the street was thronged .
为了 它 曾是 一个 明亮的 四月 天 , 和 这 街道 曾是 熙熙攘攘 .

因为那天是四月里一个阳光明媚的日子，街上人山人海。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['hju:mərəs] [ɪnkən'gru:əti]

There was the half - humorous incongruity
那里 曾是 这 一半 - 幽默 不协调

其中存在一种半幽默的不协调感

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]

[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɔ:lweɪz] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv]
between the people and the place always visible in a place where two thirds of
之间 这 人们 和 这 地方 总是 可见的 在 一个 地方 在哪里 二 三分之一 的

[ðə; ði][ˌpɑ:pjuˈleɪ](ə)n][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈplez(ə)nt] - [ˈweðər] [grəʊθ] ,
the population are a mere pleasant - weather growth ,
这 人口 是 一个 仅仅 令人愉快的 - 天气 生长 ,

在这样一个地方，三分之二的的人口仅仅是气候宜人地区的人，这种人与地方之间的隔阂总是显而易见的。

[dɪˈpendənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['klaɪmət] .

dependent on the climate .
依赖 在 这 气候 .

取决于气候。

[gru:ps] [ʌv; əv] [ˈnɔ:ð(ə)nə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [gri:n] [ˈdɔ:,weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Groups of Northerners stood in the red and blue and green doorways of the
团体 的 北方人 站立 在 这 红色的 和 蓝色的 和 绿色的 门口 的 这

[geɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʌ:ps] ,
gay little shops ,
同性恋 小的 商店 ,

一群群北方人站在色彩鲜艳的小商店的红、蓝、绿相间的门口。

[ɔ:r] [ˈsɔ:ntəd] [pæst][ðem; ðəm] ; [ˈi:zəli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [er] [ʌv; əv]
or sauntered past them ; easily distinguished by their clothing and their air of
或者 漫步 过去的 他们 ; 容易地 杰出的 经过 他们的 衣服 和 他们的 空气 的

[ʌnəˈkʌstəmd] [ænd; ənd][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [ˈlæŋɡər] .
unaccustomed and dissatisfied languor .
不习惯 和 不满 倦怠 .

或者悠闲地从他们身边走过；很容易从他们的衣着和不习惯的、不满的倦怠神情中辨认出来。

[wʌn] [kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] [dʒʌst][ʌp][frʌm; frəm][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] ;
One could pick out at a glance the new - comers just up from Florida ;
一 可以 挑选 出去 在 一个 瞥一眼 这 新的 - 来者 只是 向上 从 佛罗里达 ;

一眼就能认出那些刚从佛罗里达州搬来的新来者；

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][soʊ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['æliɡeɪtər] - [tu:θ] ['dʒu:əlri] ,
they were so decorated with alligator - tooth jewelry ,
他们 是 所以 装饰 和 鳄鱼 - 齿 珠宝 ,

他们身上佩戴着大量的鳄鱼牙首饰，

[ænd; ənd] [geɪzd] [soʊ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd][bəˈnæənəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and gazed so contemptuously at the oranges and bananas in the windows .
和 凝视 所以 轻蔑地 在 这 橙子 和 香蕉 在 这 视窗 .

他轻蔑地看着窗台上的橘子和香蕉。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˈsʌðərnər] [wɜ:ɹ; wər] [ˈi:kwəli] [kən'spɪkjuəs] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
The native Southerners were equally conspicuous , in the case of the men ,
这 本国的 南方人 是 同样地 显眼的 , 在 这 案件 的 这 男人 ,

南方本地人同样引人注目，尤其是在男性方面。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kerləs] [dres] [ænd; ənd] ['plæsɪd] [dɪˈmi:nər] .
from their careless dress and placid demeanor .
从 他们的 粗心 裙子 和 平静 风度 .

从他们随意的穿着和平静的举止中可以看出。

[ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈskɪnz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk]
A plentiful sprinkling of black and yellow skins added to the picturesque
一个 丰富 洒 的 黑色的 和 黄色的 皮肤 额外 到 这 如画
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
character of the scene .
特点 的 这 场景 .

点缀其间的黑色和黄色兽皮，更增添了这幅画面的生动色彩。

[ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈhɑːlədeɪ] [er] ,
Over it all hung a certain holiday air ,
超过 它 全部 悬挂 一个 肯定 假期 空气 ,
一切都笼罩着一种节日气氛。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈtektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]
the reason for which one presently detected to be an almost universal
这 原因 为了 哪个 一 目前 检测到 到 是 一个 几乎 普遍的
[ˈweɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
wearing of flowers ,
穿着 的 花朵 ,

人们目前发现，其原因在于几乎所有人都佩戴鲜花。

— [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][ˈvaɪələts] [ɔːr] [ˈtreɪlɪŋ] [ɑːrˈbjuːtəs] , [ɔːr] [ˈtwɪɡz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ]
— **bunches of roses , clusters of violets or trailing arbutus , or twigs of yellow**
— 成捆 的 玫瑰 , 集群 的 紫罗兰 或者 尾随 草莓树 , 或者 树枝 的 黄色的
[ˈdʒæzmɪn] ; [waɪl] [ber] - [ˈfʊtɪd] [bɔɪz] ,
jasmine ; while bare - footed boys ,
茉莉花 ; 尽管 裸 - 有脚的 男孩们 ,
——成束的玫瑰、簇簇的紫罗兰或垂蔓的杨梅，或是几枝黄色的茉莉花；而赤脚的男孩们，

[wɪð; wɪθ] [ˈdʌski] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [tiːθ] , [ˈprɒfəd] [ˈnoʊzgeɪ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] .
with dusky faces and gleaming teeth , proffered nosegays at every corner .
和 昏暗 面孔 和 闪闪发光 牙齿 , 提供的 花束 在 每一个 角落 .

他们面色黝黑，牙齿洁白闪亮，在每个街角都献上花束。

[ðə; ði] [ˈeɪkən] [ˈnoʊzgeɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [pɪˌkjuːliˈærəti] , — [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [wedʒd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]
The Aiken nosegay has this peculiarity , — the flowers are wedged together with
这 艾肯 花束 有 这 特点 , — 这 花朵 是 楔形 一起 和
[ˌʌnɪɡˈzɑːmpld] [ˈtaɪtnəs] .
unexampled tightness .
史无前例 紧绷 .

艾肯花束有一个奇特之处——花朵紧密地挤在一起，这种紧密程度前所未有。

[ˈtruːli] [ɪˈnʌf] [meɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvendər] [boʊst] , “ [deɪz] [lɑːts][oʊ] - [ˈroʊzɪz][ɪn] [dem] , [ˈmɪstər] ;
Truly enough may the little vendors boast , “ Dey's orful lots o ' roses in dem , mister ;
真的 足够的 可能 这 小的 供应商 夸 , “ 他们的 奥弗尔 很多 o - 玫瑰 在 民主 , 先生 ;

小贩们确实可以自豪地说：“先生，那里有很多玫瑰花；

[juːl] [fɪn] - - [juː; jʊ] - - [ɪm] .
you'll fin ' w'en you onties ' em .
你会 鳍 - - 你 - - 呢 .

当你找到他们的时候，你就会明白了。

” [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈdestriənz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ;
” **No one of the pedestrians appeared to be in a hurry ;**
” 不 一 的 这 行人 出现 到 是 在 一个 匆忙 ;

“行人中似乎没有一个人显得很着急；

[ænd; ʌnd] ['ʌndə] [ɔ:l][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪ] [er] [ʌv; əv] ['flaʊəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [pəˈθetɪk] [ˌdɪsprəˈpɔ:ʃn]
and under all the holiday air of flowers there was a pathetic disproportion
和 在下面 全部 这 假期 空气 的 花朵 那里 曾是 一个 可怜的 不成比例
[ʌv; əv] [peɪl] [ænd; ʌnd] ['wɪri] ['feɪsɪz] .
of pale and weary faces .
的 苍白 和 厌倦 面孔 .
在鲜花簇拥的节日气氛下，却弥漫着一张张苍白疲惫的面孔，显得格外凄凉。

[[pi: 'dʒi:][ˈsevn]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['hɜ:ri] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
But if they did not hurry on the sidewalk , there was plenty of motion in the
但 如果 他们 做过 不是 匆忙 在 这 人行道 , 那里 曾是 很多 的 运动 在 这
[stri:t] ;
street ;
街道 ;
但即便他们在人行道上不匆忙行走，街道上熙熙攘攘；

[ˈhɔ:rsɪz] [ɪn] ['eɪkən] ['bi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɜ:dʒd] [tu;; tə][ðer; ðər] [fʊl] [spi:d] , — [wɪt] , [tu;; tə][bi:; bi] [fɔr] , [ɪz]
horses in Aiken being always urged to their full speed , — which , to be sure , is
马匹 在 艾肯 存在 总是 敦促 到 他们的 满的 速度 , — 哪个 , 到 是 当然 , 是
[nɑ:t] [əˈlɑ:rmɪŋ] .
not alarming .
不是 令人担忧 .
艾肯的马总是被催促着全力奔跑——当然，这并不令人担忧。

[naʊ] , ['kæɪdʒɪz] [wɜ:r; wər][ˈwɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ][baɪ][ænd; ʌnd][ˈraɪdəz] ['gæləpɪŋ] [ɪn][bəʊθ] [də'rek(ə)nz] .
Now , carriages were whirling by and riders galloping in both directions .
现在 , 马车 是 旋转 经过 和 骑手 疾驰 在 两个都 方向 .
现在，马车呼啸而过，骑手们向两个方向飞驰而去。

[ðə; ði][ˈraɪdəz][wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [seks] , [ænd; ʌnd] [kən'dɪ(ə)n] : ['prɪti] ['gɜ:lz][ɪn][ˈdʒɑ:ntɪ] ['raɪdɪŋ]
The riders were of every age , sex , and condition : pretty girls in jaunty riding
这 骑手 是 的 每一个 年龄 , 性别 , 和 状况 : 漂亮的 女孩们 在 轻快的 骑术
[ˈhæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,
骑手们年龄、性别、身体状况各异：有穿着时髦骑装的漂亮女孩，

[jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][ˈpʊləʊ] ['mæɪlɪts] , [ˌoʊld][men][ænd; ʌnd] ['tʃɪldrən] ,
young men with polo mallets , old men and children ,
年轻的 男人 和 马球 木槌 , 老的 男人 和 孩子们 ,
手持马球杆的年轻人、老人和儿童

[ænd; ʌnd] ['grɪnɪŋ] ['ni:grəʊz] ['læɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔ:ri] [hæks] [wɪð; wɪθ] [twɪgz] .
and grinning negroes lashing their sorry hacks with twigs .
和 咧嘴笑 黑人 鞭打 他们的 对不起 黑客 和 树枝 .
还有咧嘴笑着的黑人，用树枝抽打着他们可怜的膝盖。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪdʒɪz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈhɑ:rd][tu;; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['nɒʊtɪsəb(ə)] ,
Of the carriages , it would be hard to tell which was the more noticeable ,
的 这 马车 , 它 会 是 难的 到 告诉 哪个 曾是 这 更多的 显 ,
在这些车厢中，很难说哪一辆更引人注目。

[ðə; ði] ['smɑ:rtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vi:ək(ə)lz][ɔ:r][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][θɪn] [bi:sts] [ðæt]
the smartness of the vehicles or the jaded depression of the thin beasts that
这 聪明 的 这 车辆 或者 这 厌倦 沮丧 的 这 薄的 野兽 那
[pʊld] [ðem; ðəm] .
pulled them .
拉 他们 :

是车辆的精巧设计，还是拉车的瘦弱牲畜疲惫沮丧的神情。

[wer] [pɑ:rk][ænd; ənd] ['æʃlənd] ['ævə,njʊs] [mi:t] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][moʊst]
Where Park and Ashland avenues meet at right angles the crowd was most
在哪里 公园 和 阿什兰 途径 见面 在 正确的 角度 这 人群 曾是 最多
[dens] .
dense .
稠密 :

在公园大道和阿什兰大道呈直角交汇处，人群最为密集。

[ðer; ðər] , [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [wʌn] [si:z] [ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tɑ:ɡrəfəz]
There , on one side , one sees the neat little post - office and the photographer's
那里 , 在 一 边 , 一 看到 这 整洁的 小的 邮政 - 办公室 和 这 摄影师的
[gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

那里，一边是整洁的小邮局和照相馆，

[ænd; ənd][ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [waɪt] [paɪn] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
and off in the distance the white pine towers of the hotel ,
和 离开 在 这 距离 这 白色的 松树 塔楼 的 这 酒店 ,
[wɪθ] [lɔ:ŋ] [stri:t] [sləʊli] [klaɪmz] [ðə; ði] [hɪl]
远处是酒店的白色松木塔楼，

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ɡri:n] [hɪlz] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stri:t] ['sləʊli] [klaɪmz] [ðə; ði] [hɪl] ,
rising out of its green hills ; on the other , the long street slowly climbs the hill ,
上升 出去 的 它是 绿色的 丘陵 ; 在 这 其他 , 这 长的 街道 缓慢地 攀登 这 爬坡道 ,
[wɪθ] [lɔ:ŋ] [stri:t] [sləʊli] [klaɪmz] [ðə; ði] [hɪl]
一边是从绿色的山丘中升起；另一边，长长的街道缓缓爬上山坡。

[θru:] [[ɑ:ps] [ænd; ənd] [skwer] [waɪt] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [blaɪndz] , [set] [bæk] [ɪn] [lʌɡ'ʒʊriənt]
through shops and square white houses with green blinds , set back in luxuriant
通过 商店 和 正方形 白色的 房屋 和 绿色的 百叶窗 , 放 后退 在 茂盛的
['ɡɑ:dnz] .
gardens .
花园 :

穿过商店和带有绿色百叶窗的白色方形房屋，这些房屋掩映在郁郁葱葱的花园中。

[æt; ət] [ðɪs] ['kɔ:rnər] [tu:] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]
At this corner two persons were standing , a young man and a young woman
在 这 角落 二 人 是 常设 , 一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士
,
:
,

在这个角落里站着两个人，一个年轻男子和一个年轻女子。

[bəʊθ] ['wɑ:tɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
both watching the Bishop .
两个都 观看 这 主教 :

两人都在注视着主教。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] — ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] ['eɪkən] —
The young woman was tall , handsome , and — always an attraction in Aiken —
这 年轻的 女士 曾是 高的 , 英俊的 , 和 — 总是 一个 景点 在 艾肯 —
['eɪdəntli] [nɑ:t] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .
evidently not an invalid .
显然 不是 一个 无效的 :

这位年轻女子身材高挑，容貌姣好，而且——在艾肯，这样的女子总是很吸引人——显然不是残疾人。

[ðə; ði] [ɪ'rekt] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɜ:] [slɪm] [ˈfɪgjəɾ] , [ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈkʌləɾ] [ɑ:n][hɜ:ɾ; hɜ:]
The erect grace of her slim figure , the soft and varying color on her
这 直立 优雅 的 她 苗条的 数字 , 这 柔软的 和 变化 颜色 在 她
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

她纤细的身姿挺拔优美，脸颊上泛着柔和而多变的红晕。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:ɾ; hɜ:] [ˈbju:tɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] , — [ɔ:l][wɜ:ɾ; wɜ:] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv]
the light in her beautiful brown eyes , — all were the unmistakable signs of
这 光 在 她 美丽的 棕色的 眼睛 , — 全部 是 这 毋庸置疑 标志 的
[helθ] .
health .
健康 .

她那双美丽的棕色眼睛里闪烁着光芒——这一切都是健康的明显标志。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ˈpɜ:ɾfɪktli] [drest] ,
The young man was a good - looking little fellow , perfectly dressed ,
这 年轻的 男人 曾是 一个 好的 - 寻找 小的 同伴 , 完美 穿着 ,
这个年轻人长相俊朗，衣着考究。

[ænd; ənd] [ˈhæviŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪndələnt] [əˈmju:zmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [fɪtʃəɾ] .
and having an expression of indolent amusement on his delicate features .
和 拥有 一个 表达 的 懒惰的 娱乐 在 他的 精美的 特征 .
他俊朗的五官上带着一丝慵懒的愉悦表情。

[hi:; hi][hæd; həd]
He had
他 有

他曾

[[pi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[laɪt] [ˈjeləʊ] [her] , [kʌt] [ˈkloʊsli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [faɪn] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
light yellow hair , cut closely enough to show the fine outline of his head ,
光 黄色的 头发 , 切 密切 足够的 到 展示 这 美好的 大纲 的 他的 头 ,
浅黄色的头发，剪得很短，能清晰地勾勒出他头部的轮廓。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [wækst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] .
a slight mustache waxed at the ends , and a very fair complexion .
一个 轻微 胡子 打蜡 在 这 结束 , 和 一个 非常 公平的 肤色 .
略微留着胡须，胡须末端抹过蜡，肤色非常白皙。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊməŋ] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] .
The young woman was speaking .
这 年轻的 女士 曾是 请讲 .

年轻女子正在说话。

“ [du:; ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə] [hu:m] [maɪ] [ˈfɑ:ðəɾ] [ɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈmɪstəɾ] . [ˈtɔ:lˌbɔɪz] ? ” [sed] [fi:; ji] .
“ Do you see to whom my father is talking , Mr . Talboys ? ” said she .
“ 做 你 看 到 谁 我的 父亲 是 说 , 先生 . 酒瓶 ? ” 说 她 .
“塔尔博伊斯先生，你看到我父亲在和谁说话了吗？”她说道。

“ [ˈpleɪnli] , [hi:; hi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈvægəbə:nd] . ”
“ Plainly , he has picked up his vagabond . ”
“ 显然 , 他 有 挑选 向上 他的 流浪汉 . ”

“显然，他已经收留了他的流浪汉。”

“ [ˈdɛmɪŋ] ？
“ **Demming** ？
“ 戴明 ？

“戴明？

[jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɛmɪŋ] . “
Yes , it is Demming . “
是的 , 它 是 戴明 . “

是的，是戴明。”

“ [naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Now I wonder , do you know ,** “ **said the young man ,** ,
“ 现在 我 想知道 , 做 你 知道 , “ 说 这 年轻的 男人 ,
“现在我想知道，你知道吗？”年轻人说道。

“ [wʌt] [ɪnˈdju:sɪz] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [tu:; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈhoʊpləs] [ˈmɔ:rəl] [træʃ] [æz; əz] [ðæt]
“ **what induces the Bishop to waste his time on such hopeless moral trash as that** .
“ 什么 诱导 这 主教 到 浪费 他的 时间 在 这样的 绝望 道德 垃圾 作为 那
.
:
.

“是什么促使主教把时间浪费在这种毫无希望的道德垃圾上呢？”

“ [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [sləʊ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksent] .
“ **He spoke in a pleasant , slow voice , with an English accent .** .
“ 他 辐 在 一个 令人愉快的 , 慢的 嗓音 , 和 一个 英语 口音 .
“他说话的声音舒缓悦耳，带着英国口音。”

“ [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈhoʊpləs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
“ **It isn't hopeless to him , I suppose ,** “ **she answered .** .
“ 它 不是 绝望 到 他 , 我 认为 , “ 她 回答 .
“我想，对他来说并非毫无希望，”她回答道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈswi:t] .
Her voice also was slow , and it was singularly sweet . .
她 嗓音 还 曾是 慢的 , 和 它 曾是 单独地 甜的 .
她的声音也很慢，而且格外甜美。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [məst; məst] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
“ **I think it must be his sense of humor ,** “ **he continued .** .
“ 我 思考 它 必须 是 他的 感觉 的 幽默 , “ 他 持续 .
“我想这一定是他的幽默感吧，”他继续说道。

“ [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [lʌvz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [ˈdɛmɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [drɒl] [ˈfeləʊ] .
“ **The Bishop loves a joke , and Demming is a droll fellow .** .
“ 这 主教 爱 一个 开玩笑 , 和 戴明 是 一个 滑稽 同伴 .
“主教喜欢开玩笑，而德明是个幽默的人。”

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [grɪm] [dʒoʊk] [hɪmˈself] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:]
He is a sort of grim joke himself , you know , a high - toned gentleman who
他 是 一个 种类 的 严峻 开玩笑 他自己 , 你 知道 , 一个 高的 - 色调 绅士 WHO
[laɪvz; lɪvz] [baɪ] [ˈbɛɡɪŋ] .
lives by begging . .
生活 经过 乞讨 .
他本身就是一个有点讽刺意味的笑话，你知道，一个举止高雅的绅士竟然靠乞讨为生。

[hi:; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [bæɡ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈevri] [deɪ] .
He brings his bag to the hotels every day . .
他 带来 他的 包 到 这 酒店 每一个 天 .
他每天都带着包去酒店。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [him; ɪm] [tɔ:k] , [mis] ['lu:ɪs] .
Of course you have heard him talk , Miss Louise .
的 课程 你 有 听到 他 讲话 , 错过 路易丝 .

当然，路易丝小姐，您肯定听过他讲话。

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [kɑ:rd][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
His strong card is his wife .
他的 强的 卡片 是 他的 妻子 .

他最强大的武器是他的妻子。

- [ti: 'ertʃ] - [oʊl] - - [naɪ]
' Th ' ole ' ooman's nigh
- 钍 - 奥莱 - - 夜

老女人的夜晚

[blɪn] - , -
blin ' , '
布林 - , -

盲人

" — [hɪr] ['tɔ:l,bɔɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] [,kæərə'lainə]['loʊk(ə)l] [drɔ:l] — "
" — here Talboys gave a very good imitation of the South Carolina local drawl — "
" — 这里 酒瓶 给予 一个 非常 好的 模仿 的 这 南 卡罗莱纳 当地的 拖长音 — "

——塔尔博伊斯在这里惟妙惟肖地模仿了南卡罗来纳州的当地口音——

- [æŋ; ən] - [ʃi:z] [bɪn] [soʊ] ['tendərli] [reɪzd] [ʃi:; ʃɪ] - [lɪv; laɪv] - [θaʊt] - [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
' an ' she's been so tenderly raised she cyan't live ' thout cyoffee three times a day
- 一个 - 她是 到过 所以 温柔地 提高 她 - 居住 - 空 - 三 时代 一个 天
! - "
! ' "
! - "

“她从小被宠坏了，一天三杯咖啡都喝不下去！”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [spi:tʃ] , " [sed] ['lu:ɪs] ,
" I have heard that identical speech , " said Louise ,
" 我 有 听到 那 完全相同的 演讲 , " 说 路易丝 ,

“我听过一模一样的演讲，”路易丝说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz] ['tɔ:l,bɔɪz] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈsmɑɪl] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɪmɪ'teɪʃn] .
smiling as Talboys knew she would smile over the imitation .
微笑 作为 酒瓶 知道 她 会 微笑 超过 这 模仿 .

塔尔博伊斯笑着，因为他知道她会对这种模仿感到高兴。

" [hi:; hi] [gets] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɔ:ð(ə)nə] , [aɪ] ['fænsɪ] . "
" He gets a good deal from the Northerners , I fancy . "
" 他 获得 一个 好的 交易 从 这 北方人 , 我 想要 . "

“我猜他从北方人那里得到了不少好处。”

" [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Enough to enable him to be a pillar of the
" 足够的 到 使能够 他 到 是 一个 支柱 的 这

“足以让他成为.....的支柱

[[pi: 'dʒi:] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[sə'lu:n]
saloons
酒吧

酒吧

, " [sed] [ˈtɔːl,bɔɪz] .
," **said Talboys** .
," 说 酒瓶 .

“,”塔尔博伊斯说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [səʊl] , [ænd; ənd] [triːts] [ðə; ði] [kraʊd] [wen] [hiː; hi] [ˈprɒspəz] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **He is a lavish soul , and treats the crowd when he prospers in his**
" 他 是 一个 奢华的 灵魂 , 和 款待 这 人群 什么时候 他 繁荣 在 他的
[prəˈfeɪ(ə)n] .
profession .
职业 .

“他为人慷慨大方，事业有成时就款待众人。”

[wʌns] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [geɪv] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkraʊdz] [θɜːrst] .
Once his money gave out before the crowd's thirst .
一次 他的 钱 给予 出去 前 这 人群 口渴 .

他的钱很快就花光了，无法满足人群的需求。

- [ˈnevər] [mɪn] - , - [sez] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] , - [ˈrez] - [iːzi] .
' **Never min' , gen'lemen , ' says our friend , ' res ' easy** .
- 绝不 最小 - , - 说道 我们的 朋友 , - 余 - 简单的 .

“别担心，先生们，”我们的朋友说，“很容易。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ə; eɪ] - [ˈwaɪn] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ; [aɪ] [ɡɪt][ə; eɪ][ˈdɔːlər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I see the Bishop a - gwine up the street ; I'll git a dollar from him .
我 看 这 主教 一个 - 格温 向上 这 街道 ; 患病的 git 一个 美元 从 他 .

我看到主教又在街上走了；我能从他那里要到一块钱。

[jes] , [weɪt] ; [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈwaɪn] [lɔːŋ] . - "
Yes , wait ; I won't be gwine long . ' "
是的 , 等待 ; 我 惯于 是 格温 长的 . - "

“好的，等等，我不会等太久的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɡɔːt][ðə; ði] [ˈmʌni] ? "
" **And he got the money ? "**
" 和 他 得到 这 钱 ? "

“他拿到钱了吗？”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][ɡɔːt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [baɪ] [ˈkwainəɪn][fɔːr; fər] - [tiː ˈeɪtʃ] - [oʊl] - [uːmən] ,
I believe he got it to buy quinine for ' th ' ole ' ooman ,
我 相信 他 得到 它 到 买 奎宁 为了 - th - 奥莱 - 奥曼 ,

我相信他是为了给老妇人买奎宁才弄到的。

- [huː] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] - [boʊn] [ˈfiːvər] .
' **who was down with the break - bone fever** .
- WHO 曾是 向下 和 这 休息 - 骨 发烧 .

‘他患上了骨折热。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ˈjɔːrɪk] , - [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪnət] [dʒest] - — [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] .
He is like Yorick , ' a fellow of infinite jest ' — in the way of lying .
他 是 喜欢 约里克 , - 一个 同伴 的 无限 笑话 - — 在 这 方式 的 说谎 .

他就像约里克一样，“一个爱开玩笑的人”——在说谎方面。

[hiː; hi] [tɔːks] [wel] , [tuː] .
He talks well , too .
他 会谈 出色地 , 也 .

他口才也很好。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈdiskɔːrs] [ɑːn][ˈpɑːlətɪks] .

You ought to hear him discourse on politics .
你 应该 到 听到 他 话语 在 政治 :

你应该听听他谈论政治。

[æz; əz][hiː; hi][gets][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevənuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

As he gets most of his revenue from the North ,
作为 他 获得 最多 的 他的 收入 从 这 北 ,

因为他的大部分收入来自北方，

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈfrɛndliːəst] [ˈsentɪmənts] .

he is kind enough to express the friendliest sentiments .
他 是 种类 足够的 到 表达 这 最友善 情感 :

他心地善良，表达了最友好的情感。

- [aɪ][wəz] [əˈpouzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɑːz] [ˈbiːn] -

I wuz opposed to the wah's bein -
- 我 伍兹 反对 到 这 哇音 是 -

我反对这种现状。

- [ɪz][hɪz; ɪz][ˈstændərd] [spiːtʃ] ,

is his standard speech ,
- 是 他的 标准 演讲 ,

这是他的标准演讲稿。

- [æn; ən] - [naʊ] [aɪm] [əˈpouzɪd] [tuː; tə][ɪts] - - .

an now I'm opposed to its continnerin ' .
- 一个 - 现在 我是 反对 到 它是 - - :

现在我反对它继续下去。

- [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkuː] - [ˈklʌks] . "

For all that , he was a mild kind of Ku - Klux . "
- 为了 全部 那 , 他 曾是 一个 温和的 种类 的 库 - 克鲁克斯 . "

尽管如此，他还是个温和的三K党成员。

" [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [sez] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈluːɪs] .

He did it for money , he says , " returned Louise .
" 他 做过 它 为了 钱 , 他 说道 , " 返回 路易丝 .

“他说他这么做是为了钱，”路易丝回答道。

" [ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [ˈfræŋknəs] [ˈæftər][hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [aʊt] [ɪn]

The funniest thing about him is his absolute frankness after he is found out in
" 这 最搞笑 事物 关于 他 是 他的 绝对 坦率 后 他 是 成立 出去 在

[ˈeni] [trɪk] .

any trick .
任何 诡计 :

“他最搞笑的地方在于，无论耍什么花招，被揭穿后他都会毫不掩饰地坦诚相待。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [jeɪm] ,

He doesn't seem to have any sense of shame ,
他 不 似乎 到 有 任何 感觉 的 耻辱 ,

他似乎毫无羞耻心。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈferli] [tʻʌk(ə)l] [ɪn][maɪ] [ˈfaːðɜːz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈoʊnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [piːs]

and will fairly chuckle in my father's face as he is owning up to some piece
和 将要 相当 轻笑 在 我的 父亲的 脸 作为 他 是 拥有 向上 到 一些 片

[ʌv; əv] [ˈrougəri] . "

of roguery . "
的 坏事 . "

当我父亲承认自己做过一些不光彩的事情时，我会毫不犹豫地当面嘲笑他。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kənˈfedəreɪt] [ˈɑ:rmɪ] .

“ **You know he was in the Confederate army** .

“ 你 知道 他 曾是 在 这 南方邦联 军队 .

“你知道他曾是南方邦联军队的一员。”

[fʊ:t] [wel] , [tu:] , [aɪm][tuːld] .

Fought well , too , I'm told .

战斗 出色地 , 也 , 我是 讲述 .

据说他打得也很好。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] [wen] [ðə; ði] ['nɔ:ð(ə)nə] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ?

What does he do when the Northerners are gone ?

什么 做 他 做 什么时候 这 北方人 是 已消失 ?

北方人走了之后，他会做什么？

[ˈeɪkən] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ber] [ˈbɛɡɪŋ] [graʊnd] . “

Aiken must be a pretty bare begging ground . “

艾肯 必须 是 一个 漂亮的 裸 乞讨 地面 . “

艾肯肯定是个相当荒凉的乞讨之地。

“ [oʊ] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæbɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] , “ [sed] [ˈlu:ɪs] , “ [ænd; ænd]

“ **Oh , he has a wretched little cabin out in the woods , “ said Louise , “ and**

“ 哦 , 他 有 一个 可怜 小的 舱 出去 在 这 树林 , “ 说 路易丝 , “ 和

[ə; eɪ] [swi:t] - [pəˈteɪtoʊ]

a sweet - potato

一个 甜的 - 土豆

“哦，他在树林里有个破旧的小木屋，”路易丝说，“还有一个红薯。”

[,pi:ˈdʒi:] - [

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[pæt]] .

patch .

修补 .

修补。

[hi:; hi] [ˈreɪzɪz] [swi:t] [pəˈtetoʊ] [ænd; ænd] [pə(:)ˈsɪmənz] — “

He raises sweet potatoes and persimmons — “

他 提高 甜的 土豆 和 柿子 — “

他种植红薯和柿子——”

“ [ænd; ænd][pɪgz] , “ [ˈtɔ:lˌbɔɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] .

“ **And pigs , “ Talboys interrupted** .

“ 和 猪 , “ 酒瓶 中断 .

“还有猪，”塔尔博伊斯插嘴道。

“ [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] [pəˈtɪkjələrlɪ] [li:n] [swaɪn] [ˈgrʌbɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][sænd][fɔ:r; fər] [sneɪks] .

“ **I saw some particularly lean swine grubbing about in the sand for snakes** .

“ 我 锯 一些 特别 倾斜 猪 挖掘 关于 在 这 沙 为了 蛇 .

“我看到一些特别瘦的猪在沙子里翻找蛇。”

[ðeɪ] [fi:d] [ðem; ðəm][ɑ:n] [sneɪks] , [ɪn][ðə; ði][paɪn] [ˈbærənz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪt] [sə:vz] [tu:]

They feed them on snakes , in the pine barrens , you know , which serves two

他们 喂养 他们 在 蛇 , 在 这 松树 荒地 , 你 知道 , 哪个 服务 二

[ˈpɜ:ˌpəsəz, ˈpɜ:ˌpəsɪz] :

purposes :

目的 :

你知道，他们在松林荒地里用蛇喂它们，这样做有两个目的：

[kɪlz] [ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [pɪgz] .

kills the snakes and fills the pigs .
杀戮 这 蛇 和 填充 这 猪 .

杀死蛇，喂饱猪。

[entər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] , [dəʊnt][juː; jə] [siː] ?

Entertainment for man and beast , don't you see ?
娱乐 为了 男人 和 兽 , 不 你 看 ?

人类和动物都能从中获得娱乐，难道你看不出来吗？

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [entər'teɪnd] ,

By the way , talking of being entertained ,
经过 这 方式 , 说 的 存在 娱乐 ,

对了，说到娱乐，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn][oʊld] ['sʌðərn] ['mænər] - [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

I know of a fine old Southern manor - house over the bridge .
我 知道 的 一个 美好的 老的 南方 庄园 - 房子 超过 这 桥 .

我知道桥对面有一座很漂亮的南方老庄园。

" ['luːɪs] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'kredʒələsli] .

" Louise shook her head incredulously .
" 路易丝 摇晃 她 头 难以置信地 .

路易丝难以置信地摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [feɪθ] [ɪn] ['sʌðərn] ['mænər] - ['haʊzɪz] .

" I have lost faith in Southern manor - houses .
" 我 有 丢失的 信仰 在 南方 庄园 - 房屋 .

“我对南方庄园失去了信心。”

[ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [saʊθ] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðem; ðəm] [ˈveɪnli] .

Ever since I came South I have sought them vainly .
曾经 自从 我 来了 南 我 有 寻求 他们 徒劳地 .

自从我来南方以来，我一直在徒劳地寻找他们。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][æt'læntə][aɪ] ['rɪskt] [maɪ][laɪf] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

All the way from Atlanta I risked my life , putting my head out of the car
全部 这 方式 从 亚特兰大 我 冒险 我的 生活 , 推杆 我的 头 出去 的 这 车

[ˈwɪndəʊz] ,

windows ,
视窗 ,

从亚特兰大一路过来，我冒着生命危险，把头伸出车窗外。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [plæn'teɪnɪz] .

to see the plantations .
到 看 这 种植园 .

去参观种植园。

[æt; ət] ['evri] ['skrʌbi] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['steɪ(ə)n][wiː; wi] [pæst] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wəd] [seɪ] , -

At every scrubby - looking little station we passed , the conductor would say , '
在 每一个 灌木丛 - 寻找 小的 车站 我们 通过了 , 这 导体 会 说 , -

['mɑːti] [naɪs] ['pi:p(ə)l][lɪv; laɪv] [hiə] ;

Mighty nice people live heah ;
强大的 好的 人们 居住 嘿 ;

每当我们经过那些看起来破败不堪的小车站时，列车员都会说：“这里住着非常友善的人；

[ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [welθ] [hiə]

great deal of wealth heah
伟大的 交易 的 财富 嘿

大量财富

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [wɑː] !
before the wah !
前 这 哇 !

在哇！之前！

- [ðen] [aɪ] [wɒd] ['rekləsli] [pʊt][maɪ] [hed] [aʊt] .
' Then I would recklessly put my head out .
- 然后 我 会 鲁莽地 放 我的 头 出去 .

然后我就会鲁莽地把头伸出去。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] ['sʌðərn] ['mæŋ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ,
I expected to see the real Southern mansion of the novelists ,
我 预期的 到 看 这 真实的 南方 大厦 的 这 小说家 ,

我原本期待能看到小说家们真正的南方豪宅，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'noːrməs] [piː'æzəz][ænd; ənd] [kə'ɪnθiən] [pɪləs] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['ævəˌnjʊs] ;
with enormous piazzas and Corinthian pillars and beautiful avenues ;
和 巨大的 广场 和 科林斯 柱子 和 美丽的 途径 ;

拥有巨大的广场、科林斯式柱廊和美丽的林荫大道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [wɑːt] ['kæbɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːgrəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd]
and the white - washed cabins of the negroes in the middle distance ; and
和 这 白色的 - 洗过 小木屋 的 这 黑人 在 这 中间 距离 ; 和

[ðə; ði] ['plæntər] ,
the planter ,
这 播种机 ,

远处是黑人居住的粉刷成白色的棚屋；还有种植园主，

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [strɔː] [hæt] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ['drɪŋkɪŋ] [mɪnt]
in a white linen suit and a wide straw hat , sitting on the piazza drinking mint
在 一个 白色的 亚麻布 套装 和 一个 宽的 稻草 帽子 , 坐着 在 这 广场 喝 薄荷

['dʒuːlɪp] .
juleps .
朱利普酒 .

身穿白色亚麻西装，头戴宽边草帽，坐在广场上喝薄荷朱利酒。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['plæntər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .
Well , I don't really think I expected the planter , but I did hope for the house .
出色地 , 我 不 真的 思考 我 预期的 这 播种机 , 但 我 做过 希望 为了 这 房子 .

嗯，我其实没指望能收到花盆，但我确实希望收到房子。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Nothing of the kind .
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[ɔːl] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːdərət] - [saɪzd] [skwer] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [piː'æzəz][ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [ruːf]
All I saw was a moderate - sized square house , with piazzas and a flat roof
全部 我 锯 曾是 一个 缓和 - 尺寸 正方形 房子 , 和 广场 和 一个 平坦的 屋顶

,
!
,

我看到的只是一栋中等大小的方形房子，有门廊和平顶。

[ɔːl] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [peɪnt] .
all sadly in need of paint .
全部令人遗憾的是 在 需要 的 画 .

可惜的是，它们都需要重新粉刷。

[naʊ] , [aɪm] [laɪk] ['betsɪ] [prɪɡ] ; - [aɪ]
Now , I'm like Betsey Prig ; ' I
现在 , 我是 喜欢 贝齐 伪君子 ; - 我

现在，我就像贝齐·普里格一样；“我

[dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ziɿ] ['pɜ:rs(ə)n] .
don't believe there's no sich person .
不 相信 有 不 sich 人 .

不要相信世上没有这样的人。

- [its] [ə; ei] [mɪθ] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sʌðərn] ['kʊkɪŋ] . "
' It's a myth , like the good old Southern cooking . "
- 它是 一个 神话 , 喜欢 这 好的 老的 南方 烹饪 . "

“这纯属无稽之谈，就像那些古老的南方菜一样。”

[oʊ] , [ðei] [du:][ɪg'zɪst] , " [sed] ['tɔ:l,bɔɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [lɔ:n] [spi:tʃ] ,
" Oh , they do exist , " said Talboys , his eyes brightening over this long speech ,
" 哦 , 他们 做 存在 , " 说 酒瓶 , 他的 眼睛 提亮 超过 这 长的 演讲 ,
“哦，它们确实存在，”塔尔博伊斯说道，听完这番长篇大论，他的眼睛亮了起来。

[drɪ'livəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɒftəst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
delivered in the softest voice in the world .
发表 在 这 最柔软 嗓音 在 这 世界 .

用世界上最温柔的声音说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['haʊzɪz] [ɪn] ['tʃɑ:rlstən] [ænd; ənd] ['boʊfərt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [mɪsɪ'sɪpi]
" There are houses in Charleston and Beaufort and on the Lower Mississippi
" 那里 是 房屋 在 查尔斯顿 和 博福特 和 在 这 降低 密西西比州
[ðæt] [sə'dʒest] [ðə; ði]['nɑ:vəlz] ;
that suggest the novels ;
那 建议 这 小说 ;

“查尔斯顿、博福特和密西西比河下游的一些房屋让人联想起小说中的场景；

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [pleɪd] [ju: 'es] [fɔ:ls] .
but , on the whole , I think the novelists have played us false .
但 , 在 这 所有的 , 我 思考 这 小说家 有 玩 我们 错误的 .

但总的来说，我认为小说家们欺骗了我们。

[wi; wi][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['splendər] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]
We expect to find the ruins of luxury and splendor and all that sort of
我们 预计 到 寻找 这 废墟 的 奢华 和 辉煌 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;
thing in the South ;
事物 在 这 南 ;

我们期望在南方发现昔日奢华辉煌的遗迹等等；

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] ['lʌkʃəri] [ə'baʊt] ['sʌðərn] [laɪf] .
but in point of fact there was very little luxury about Southern life .
但 在 观点 的 事实 那里 曾是 非常 小的 奢华 关于 南方 生活 .

但事实上，南方生活几乎没有什么奢华可言。

[ðei] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,
They had plenty of service , such as it was , and plenty of horses ,
他们 有 很多 的 服务 , 这样的 作为 它 曾是 , 和 很多 的 马匹 ,
他们拥有充足的服务（尽管服务质量一般），以及大量的马匹。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l] ; [ðer; ðər] [ʌðər] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] ['peɪnfəli]
and that was about all ; their other household arrangements were painfully
和 那 曾是 关于 全部 ; 他们的 其他 家庭 安排 是 痛苦地
['prɪmətɪv] .
primitive .
原始 .

仅此而已；他们的其他家庭安排极其原始。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈfænt] [wi:; wi][gʊʊ][ˈʊʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ?
All the same , sha'n't we go over the bridge ?
全部 这 相同的 , 不会 我们 去 超过 这 桥 ?

即便如此，我们还是过桥吧？

” [ˈlu:ɪs] [əˈsentɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt]
” **Louise assented , and they turned and went their way in the opposite**
” 路易丝 同意 , 和 他们 转向 和 去 他们的 方式 在 这 对面的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

路易丝同意了，然后他们转身朝相反的方向走去。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvægəbə:nd][wɜ:ɪ; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] .
Meanwhile , the Bishop and his vagabond were talking earnestly .
同时 , 这 主教 和 他的 流浪汉 是 说 切实 .

与此同时，主教和他的流浪汉正在认真地交谈。

[ðə; ði][ˈvægəbə:nd] [si:md] [tu:; tə] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [noʊn] [æz; əz] ” [ˈkrækəɜz] .
The vagabond seemed to belong to the class known as “ crackers .
这 流浪汉 似乎 到 属于 到 这 班级 已知 作为 ” 饼干 .

这个流浪汉似乎属于被称为“流浪汉”的阶层。

” [ˈpɑ:vərti] , [ˈsɪknəs] , [ænd; ənd] [ˈleɪzɪnəs] [wɜ:ɪ; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rægz] ,
” **Poverty , sickness , and laziness were written in every flutter of his rags ,**
” 贫困 , 疾病 , 和 懒惰 是 书面 在 每一个 扑 的 他的 破布 ,
“贫穷、疾病和懒惰都写在他那破烂衣服的每一处飘动上。”

[ɪn] [ˈevri] [ʌnˈku:θ] [kɜ:rv] [ɔ:r][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [ɡɔ:nt] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈsæloʊ] [feɪs] .
in every uncouth curve or angle of his long , gaunt figure and sallow face .
在 每一个 粗野 曲线 或者 角度 的 他的 长的 , 瘦削 数字 和 黄褐色 脸 .

在他瘦削修长的身躯和蜡黄的脸上，每一处粗糙的曲线和角度都体现着这一点。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ʌnˈkempt] [ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [fel] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [fɪtjər] , [ˈfɜ:rðər] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ]
A mass of unkempt iron - gray hair fell about his sharp features , further hidden by
一个 大量的 的 蓬头垢面 铁 - 灰色的 头发 跌倒 关于 他的 锋利的 特征 , 更远 隐 经过
[ə; eɪ] [ˈɡrɪzli] [bɪrd] .
a grizzly beard .
一个 灰熊 胡须 .

一头蓬乱的铁灰色头发垂落在他棱角分明的脸上，浓密的胡须更是遮掩了他的容貌。

[hɪz; ɪz] [blæk] [fra:k] [koʊt] [hæd; həd] [wʌns] [əˈdɔ:rnd] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ænd; ənd][ˈæmp(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n]
His black frock coat had once adorned the distinguished and ample person
他的 黑色的 连衣裙 外套 有 一次 装饰 这 杰出的 和 充足 人
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərn] [ˈsenətər] ;
of a Northern senator ;
的 一个 北方 参议员 ;

他那件黑色礼服曾是北方一位参议员高贵魁梧的身躯上的装饰；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈdɪzməli] [əˈbaʊt] - [boʊnz] ,
it was wrinkled dismally about Demming's bones ,
它 曾是 皱 令人沮丧地 关于 - 骨头 ,

它皱巴巴地贴在德明的骨头上，显得十分凄惨。

[waɪl] [ɪts] [sɔɪld] [dʒenˈtɪləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneðər] [ˈɡɑ:rmənts][ʌv; əv] [ˈræɡɪd]
while its soiled gentility was a queer contrast to his nether garments of ragged
尽管 它是 脏的 绅士风度 曾是 一个 酷儿 对比 到 他的 下 服装 的 破烂不堪
[ˈbʌtərnʌt] , [hɪz; ɪz] [kɔ:rs]
butternut , his coarse
胡桃 , 他的 粗

他那污秽的优雅与他下身那件破烂的胡桃木色衣服形成了奇异的对比，他粗犷的.....

[bu:ts] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtərli] [dis'repjətəbl] [hæt] ,
boots , **and** **an** **utterly** **disreputable** **hat** ,

靴子 , 和 一个 完全地 声名狼藉的 帽子 ,

靴子, 还有一顶极其不体面的帽子,

[θru:] [ə; eɪ][hoʊl][ʌv; əv] [wɪt] [ə; eɪ][tʌft][ʌv; əv] [her] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [wei] ,
through **a** **hole** **of** **which** **a** **tuft** **of** **hair** **had** **made** **its** **way** ,

通过 一个 洞 的 哪个 一个 簇 的 头发 有 制成 它是 方式 ,

一缕头发从一个小孔里钻了出来,

[ænd; ənd] [weɪvd] [plu:m] - [waɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
and **waved** **plume** - **wise** **in** **the** **wind** .

和 挥手 羽 - 明智的 在 这 风 .

在风中像羽毛一样飘扬。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [wu:nd] [ə; eɪ][stri:p][ʌv; əv] ['rʌsti] [kreɪp] .
Around **the** **hat** **was** **wound** **a** **strip** **of** **rusty** **crape** .

大约 这 帽子 曾是 伤口 一个 条 的 生锈的 黑纱 .

帽子上缠着一条锈迹斑斑的绉纱。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['kwɪkli] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['wʊəfl] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['mænz][gɑ:rb] .
The **Bishop** **quickly** **noticed** **this** **woeful** **addition** **to** **the** **man's** **garb** .

这 主教 迅速地 注意到 这 悲惨的 添加 到 这 男人的 外衣 .

主教很快注意到这人衣服上多了一件可怜的玩意儿。

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
He **asked** **the** **reason** .

他 问 这 原因 .

他询问原因。

“ [ʃi:z] [dʌn] [gɔ:n] , ['bɪʃəp] , ” [ˈænsər] ['dɛmɪŋ] ,
“ **She's** **done** **gone** , **Bishop** , ” **answered** **Demming** ,

“ 她是 完毕 已消失 , 主教 , ” 回答 戴明 ,

“她已经走了, 主教,”德明回答道。

['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] ['rʌbɪŋ] [ðɛm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grɑ:mi] ['nʌkl] ;
winking **his** **eyes** **hard** **before** **rubbing** **them** **with** **a** **grimy** **knuckle** ;

眨眼 他的 眼睛 难的 前 擦 他们 和 一个 肮脏的 指关节 ;

他用力眨了眨眼, 然后用脏兮兮的指关节揉了揉眼睛;

“ [ti: 'eɪtʃ] - [oʊl] - [dʌn] ['lef] - [em 'i:] - [loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rl] - .
“ **th** ' **ole** ' **ooman's** **done** **lef** ' **me** ' **lone** **in** **the** **worl** ' .

“ th - 奥莱 - 完毕 左 - 我 - 孤独 在 这 世界 - .

“那个老女人把我独自留在了世界上。”

[ɪts] [æn; ən] - - !
It's **an** **orful** ' **fliction** !

它是 一个 奥弗尔 - - !

这是一种可怕的折磨!

“ [hi:; hi] [meɪd] [soʊ][ˈpɪtɪf(ə)] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , ['stændɪŋ] [ðər; ðər][ɪn][ðə; ði]['sændi] [roʊd] ,
“ **He** **made** **so** **pitiful** **a** **figure** , **standing** **there** **in** **the** **sandy** **road** ,

“ 他 制成 所以 可怜 一个 数字 , 常设 那里 在 这 沙 路 ,

“他站在沙路上, 看起来十分可怜。”

[ðə; ði] [wind] [ˈflʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈtʊʊkən][ʌv; əv] [ˈmɔːrɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [kaɪnd] [hɑːrt]
the wind fluttering his poor token of mourning , that the Bishop's kind heart
这 风 飘动 他的 贫穷的 令牌 的 丧 , 那 这 主教的 种类 心
[wʌz; wəz] [stɜːrd] .
was stirred .
曾是 搅拌 .

风吹动着他那可怜的丧服，主教的仁慈之心被触动了。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈtruːli] [ˈsɑːri] , [ˈdɛmɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ I am truly sorry , Demming , ” said he .
“ 我 是 真的 对不起 , 戴明 , ” 说 他 .

“我真的非常抱歉，德明，”他说。

“ [ˈɪznt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] ? ”

“ Isn't this very sudden ? ”
“ 不是 这 非常 突然 ? ”

“这太突然了吧？ ”

“ [bɜːz] , [jes] , [ˈbɪʃəp] , [ˈpaʊərf(ə)l] - [æn; ən] - .

“ Laws , yes , Bishop , powerful suddint an ' onprecedented .
“ 法律 , 是的 , 主教 , 强大的 - 一个 - .

“法律，是的，主教，强有力的、突然的、前所未有的。

- [perz] - [es] [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [ɡɪt][maɪ'self][tuː; tə] [bliːv] [aɪ 'tiː] , [ˈnoʊ,haʊ] .

' Pears ' s if I couldn't git myself to b'lieve it , nohow .
- 梨 - s 如果 我 不能 git 我 到 相信 它 , 无论如何 .

“梨子”如果我无论如何都无法让自己相信，那就绝对不可能了。

- -
Yes'day ev'nin
- -

昨天晚上

- [ʃiː; ʃi] [wəz] - [ˈiːvɑː] , [aʊt] [ˈpɪkɪn] - [paɪn] [bʌdz] ; [æ; ən] - [ðɪs] - - [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [em 'iː][ʌp]
' she wuz chipper's evah , out pickin ' pine buds ; an ' this mahnin ' she woked me up
- 她 伍兹 - 伊娃 , 出去 皮金 - 松树 花蕾 ; 一个 - 这 - - 她 觉醒 我 向上

,
!
,

她总是那么活泼开朗，出去采摘松针；而今天，她把我吵醒了。

[æ; ən] - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [ˈrekən] [juːd] [ˈbetər] [fɪks] [ðə; ði] - [jə'self] , [ˈdɛmɪŋ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ]
an ' says she , ' I reckon you'd better fix the cyoffee yo'self , Demming , I feel so
一个 - 说道 她 , - 我 估计 你会 更好的 使固定 这 - 你自己 , 戴明 , 我 感觉 所以

- ,
cu'se ,
- ,

她说：“我觉得你最好自己把咖啡修好，德明，我感觉好糟糕。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] .

' says she .
- 说道 她 .

“她说。”

[æ; ən] - [soʊ][aɪ][dɪd] ; [æ; ən] - [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɪn] [aɪ 'tiː][ter][hɜːr; hər] , [oʊ] , [ˈlɔːdi] ,
An ' so I did ; an ' when I come to gin it ter her , oh , Lordy ,
一个 - 所以 我 做过 ; 一个 - 什么时候 我 来 到 杜松子酒 它 特尔 她 , 哦 , 老天 ,

于是我就这么做了；当我终于要和她亲热的时候，哦，老天爷啊，

[oʊ] , [ˈlɔːdi] ! — - [skjuːz] [em 'iː] , [ˈbɪʃəp] , — [ʃiː; ʃi] [wəz] [koʊl][æ; ən] - [ded] !

oh , Lordy ! — ' scuse me , Bishop , — she wuz cole an ' dead !
哦 , 老天 ! — - 借口 我 , 主教 , — 她 伍兹 油菜 一个 - 死的 !

哦，我的天哪！——对不起，主教——她已经死了！

[ˈdɑːktər] - [duː] [ˈnʌθɪn] - , - [aɪ] [brʌŋ] - [ɪm] . [oʊ] - [tiːˈeɪtʃ] - [hɑːrt] , [hiː; hi]
Doctor **couldn't** **do** **nuthin'** , **w'en** **I** **brung** **'im** . **Rheumatism** **o'** **th** **'heart** , **he**
医生 - 做 什么也没有 - , - 我 带来 - 我是 : - o - th - 心 , 他
[sez] .
says .
说道 :

我带他来看病, 医生却什么也做不了。他说, 是心脏风湿病。

[aɪˈtiː] [wəz] [ˈtɜːrəbəl] - , - .
It **wuz** **turrible** **suddint** , **onyhow** .
它 伍兹 可怕的 - , - .

总之, 事情发生得太突然了。

- [ˈmaɪndɪd] [emˈiː] [oʊ] - [ðem; ðəm] [taː(r); taː(r), təː(r)] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈbɪʃəp] ,
'Minded **me** **o'** **them** **thar** **games** **with** **the** **thimble** , **you** **know** , **Bishop** ,
- 有思想 我 o - 他们 那里 游戏 和 这 顶针 , 你 知道 , 主教 ,
— [noʊ] [jiː; ji] [siː] [aɪˈtiː] ,
— **now** **ye** **see** **it** ,
— 现在 是的 看 它 ,

“还记得那些用顶针玩的游戏吗, 主教, ——现在你明白了吧。”

[æn; ən] - [noʊ] [jiː; ji] [dɑːn] - ; [jes] , - [es] [kwɪk] - [es] [θet] !
an **'now** **ye** **don** **'** ; **yes** , **'s** **quick** **'s** **thet** !
一个 - 现在 是的 大学教师 - ; 是的 , - s 快的 - s 那个 !

现在你们知道了; 是的, 真快!

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] ; [bʌt; bət] [ˈdemɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd]
" **The** **Bishop** **opened** **his** **eyes** **at** **the** **comparison** ; **but** **Demming** **had** **turned**
" 这 主教 打开 他的 眼睛 在 这 比较 ; 但 戴明 有 转向
[əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ]
away , **with** **a** **quivering**
离开 , 和 一个 颤抖

主教听到这番比较, 睁开了眼睛; 但德明却转过身去, 浑身颤抖。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **13**]
[页 -]

[第13页]

[lɪp] , [tuː; tə] [ˈberi] [hɪz; ɪz] [fers] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
lip , **to** **bury** **his** **face** **in** **his** **hands** ,
唇 , 到 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,

他抿着嘴唇, 双手捂住脸。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [riˈpraʊtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˌnaɪˈɪf]
and **the** **Bishop** **was** **reproached** **for** **his** **criticism** **of** **the** **other's** **naif**
和 这 主教 曾是 受责备 为了 他的 批评 的 这 其他的 天真
[ˌfreɪziˈɑːlədʒi] .
phraseology .
用语 :

主教因批评对方天真的措辞而受到责备。

[noʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈpraʊtʃt] [ˈdemɪŋ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sɪˈverəti] ,
Now , **to** **be** **frank** , **he** **had** **approached** **Demming** **prepared** **to** **show** **severity** ,
现在 , 到 是 坦率 , 他 有 接近 戴明 准备 到 展示 严重性 ,
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsɪmpəθi] ,
rather **than** **sympathy** ,
相当 比 同情 ,

坦白地说, 他当时接近德明时, 是做好了表现严厉而非同情的准备。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krækəɾz] [læst] ['fleɪgrənt] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][,ɪndɪg'neɪ(ə)n] ,
because of the cracker's last flagrant wrong - doing ; but his indignation ,
因为 的 这 饼干的 最后的 明目张胆 错误的 - 正在做 ; 但 他的 愤慨 ,
[ˈraɪtʃəs] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
righteous though it was ,
正义 尽管 它 曾是 ,
因为那个饼干匠上次犯下了滔天罪行; 但他义愤填膺, 尽管这义愤是正当的,

[tʊk] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [griːf] .
took flight before grief .
采取 航班 前 悲伤 .
先于悲伤离去。

[fə'getɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['mɜːrsɪ] , [hiː; hi] ['prɒfəd] [ɔːl][ðə; ði] [kɑːnsə'leɪʃənz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] ,
Forgetting judgment in mercy , he proffered all the consolations he could summon ,
遗忘 判断 在 怜悯 , 他 提供的 全部 这 安慰 他 可以 召唤 ,
['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ,
spiritual and material ,
精神 和 材料 ,
他忘却审判, 一心只想施以怜悯, 竭尽所能地提供精神和物质上的安慰。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['æskɪŋ] ['dɛmɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and ended by asking Demming if he had made any preparations for the
和 结束 经过 问 戴明 如果 他 有 制成 任何 准备工作 为了 这
['fjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 .
最后, 他问德明是否为葬礼做了任何准备。

" [θɛt] [θɑːrɜː] - [aɪm] [jɪər] [fɔːr; fər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['mɔːrnfəli] .
" **Thet thar's w'at I'm yere for , " replied the man , mournfully .**
" Thet 那里 - 我是 年份 为了 , " 回复 这 男人 , 悲伤地 .
“这就是我来这里的原因,”那人悲伤地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [dʒɛs] - [haʊ] [aɪm] [fɪkst] .
" **You know jes ' how I'm fixed .**
" 你 知道 杰斯 - 如何 我是 固定的 .
“你知道我是怎么被固定住的。”

- [kɔːst][ə; eɪ] [hiːp] ; [æn; ən] - [ðɛn] [θɑːrɜː] [ðə; ði] [ˌraʊd] , [æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [rɛglɜː]
Cyoffins cost a heap ; an ' then thar's the shroud , an ' I ain't got no reg'lar
- 成本 一个 堆 ; 一个 - 然后 那里 这 裹尸布 , 一个 - 我 不是 得到 不 reg'lar
- ['kloʊz] ,
fun'al cloze ,
- 完形填空 ,
裹尸布很贵; 然后还有裹尸布, 而我又没有正规的丧葬服。

[æn; ən] -
an '
一个 -
一个'

- [pɛɾz] - [es][,ɪ:'ɛf] - [tiː] - [ʌd] [biː; bi][ə; eɪ] - [tiː] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɛrɪdʒ] [ɔːr] [tuː] .
' **pears ' s ef ' t ' ud be a conserlation t ' have a kerridge or two .**
- 梨 - s ef - t - ud 是 一个 - t - 有 一个 克里奇 或者 二 .
'pears 's ef 't 'ud be a conservation t' have a kerridge or two.

[ʃiː; jɪ] [wəz] [ə; eɪ] [bɔːn] [ˈleɪdɪ] , [ˈbɪʃəp] ; [wɪə(r)] [kɪn] [ter] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈriːəl] [oʊ] -
She wuz a bawn lady , Bishop ; we're kin ter some o ' the real aristookracy o '
她 伍兹 一个 门 女士 , 主教 ; 是 亲属 特尔 一些 o - 这 真实的 - o -
[,kærəˈlainə] ,
Carolina ,
卡罗莱纳 ,

她是个名媛，主教；我们和卡罗莱纳州一些真正的贵族有亲戚关系。

— [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [fɜːr] [ə; eɪ] [ˈfæk] - ;
— **we are , fur a fac ' ;**
— 我们 是 , 毛皮 一个 脸 - ;

—我们是，一个事实；

[æn; ən] - [aɪˈd] [kɪn] - [oʊ] - [laɪk] [ter] [hɛv] [hɜːr; hər] [raɪd] [ter] [hɜːr; hər] [oʊn] - , - . "
an ' I'd kin ' o ' like ter hev her ride ter her own fun'al , onyhow . "
一个 - ID 亲属 - o - 喜欢 特尔 赫夫 她 骑 特尔 她 自己的 - , - . "

无论如何，我真希望她的葬礼上能有她的骑手陪她一起走。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˈmʌni] ? "
"**Then you will need money ? "**
" 然后 你 将要 需要 钱 ? "

“那你就需要钱了？”

" [nɑːt] [ˈfrʌm] [juː; jʊ] , [ˈbɪʃəp] , [nɑːt] [ə; eɪ] [red] [sent] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈʌnz] [ˈoʊvər] [taː(r); taː(r), təː(r)] ,
"**Not frum you , Bishop , not a red cent ; but if you uns over thar**
" 不是 弗鲁姆 你 , 主教 , 不是 一个 红色的 中心 ; 但 如果 你 联合国 超过 那里 ,

“主教，我一分钱也不会从你那里拿走；但如果你对此感到不满，

" [dʒəːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [paɪn] [ˈtaʊərz] ,
"**jerking his thumb in the direction of the white pine towers ,**
" 抽搐 他的 拇指 在 这 方向 的 这 白色的 松树 塔楼 ,

他用拇指朝白松塔的方向猛地一甩，

— " [ɪf] [juː; jʊ] [ɔːl] - [diː] [kɪn] - [oʊ] - [dʒɪn] [em ˈiː] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] ,
— "**if you all ' d kin ' o ' gin me a small sum ,**
— " 如果 你 全部 - d 亲属 - o - 杜松子酒 我 一个 小的 和 ,

—“如果你们都愿意给我一小笔钱，

[æn; ən] - [ɪˈɛf] [juːd] [dʒɛs] - [stɑːrt] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] , [æz; əz] - [twɜːr] ,
an ' ef you'd jes ' start a paper , as ' twere ,
一个 - ef 你会 杰斯 - 开始 一个 纸 , 作为 - 是 ,

如果你要创办一份报纸，

[æn; ən] - [ɑːl] - [soʊ] [ɪˈɛf] [juː; jʊ] [jəˈself] - [ʌd] [hɛv] [ðə; ði] - - [ter] [kʌm] [aʊt] [æn; ən] - [kənˈdʌk] -
an ' al - so ef you yo'self ' ud hev the gre't kin'ness ter come out an ' conduc '
一个 - al - 所以 ef 你 你自己 - ud 赫夫 这 - - 特尔 来 出去 一个 - 行为 -
[ðə; ði] - ,
the fun'al obskesies ,
这 - ,

也如果您本人有幸前来主持葬礼，

[aɪ ˈtiː] - [ʌd] [ˈgrætɪfaɪ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ˈpaʊər(ə)] .
it ' ud gratify the corpse powerful .
它 - ud 满足 这 尸体 强大的 .

它会让尸体感到满足。

[ˈmɪstrəs] - [biː; bi] [ˈentərd] [[ə; eɪ]] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːn]
Mistress Demming'll be entered [A] then like a bawn
情妇 - 是 进入 [一个] 然后 喜欢 一个 门

德明夫人将被带入[A] 然后像个小卒

[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

女士。

[jes] , [sɜːr] , [θet] [tɑː(r); taː(r), təː(r)] , [æn; ən] - [noʊ][moʊ] - , - [es] - [aɪm] [emˈbəʊldənd] [ter][æks] [ˈfrʌm]
Yes , sir , thet thar , an ' no mo ' , ' s w'at I'm emboldened ter ax frum
是的 , 先生 , 那个 那里 , 一个 - 不 莫 - , - s - 我是 加粗 特尔 斧头 弗鲁姆
[juː; jʊ] .
you .
你 .

是的, 先生, 就是这样, 没有了, 这就是我从您那里得到的鼓励。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [rɪˈflektɪd] .
" The Bishop reflected .
" 这 主教 反映 .

主教沉思道。

" [ˈdɛmɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈɡreɪvli] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" Demming , " said he , gravely , " I will try to help you .
" 戴明 , " 说 他 , 严重地 , " 我 将要 尝试 到 帮助 你 .

“德明,”他严肃地说, “我会尽力帮助你。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
You have no objection , I suppose , to our buying the coffin and other
你 有 不 异议 , 我 认为 , 到 我们的 购买 这 棺材 和 其他
[θɪŋz] [ˈniːdɪd] .
things needed .
事物 需要 .

我想你不会反对我们购买棺材和其他所需物品吧。

[wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] .
We will pay the bills .
我们 将要 支付 这 账单 .

我们会支付账单。

" - [dɪˈdʒektɪd] [ˈberɪŋ] [ɡruː] [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [mɔːr] [ˈsɑːmbər] : [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" Demming's dejected bearing grew a shade more sombre : he waved his hand ,
" - 垂头丧气 轴承 生长 一个 阴影 更多的 阴沉 : 他 挥手 他的 手 ,

德明沮丧的神情变得更加阴沉: 他挥了挥手,

[ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [diˈnəʊtɪŋ] [ˈæfəb(ə)l][əˈpruːv(ə)l] ;
a gesture very common with him , and usually denoting affable approval ;
一个 手势 非常 常见的 和 他 , 和 通常 表示 和蔼可亲 赞同 ;
[naʊ] [aɪˈtiː] [ment] [ˈɡluːmi] [əˈsent] .
now it meant gloomy assent .
现在 它 意思是 阴沉 同意 .

这是他经常做的一个手势, 通常表示和蔼的赞同; 现在却表示沮丧的同意。

" [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] - [tiː][ɔːl] , [ˈbɪʃəp] , " [hiː; hi] [sed] .
" No objection ' t all , Bishop , " he said .
" 不 异议 - t 全部 , 主教 , " 他 说 .

“主教, 我完全没有异议,”他说。

" [aɪ] [noʊz] [maɪ] [ˈwiːknəs] ,
" I knows my weakness ,
" 我 知道 我的 弱点 ,

我知道我的弱点,

[ðoʊ] [aɪ] [dɑ:n] - [fi:l] [naʊ] [æz; əz][i:'ef][aɪ'd] ['i:vɑ:] [wɑ:nt][ter][goʊ][ɑ:n][noʊ] - [noʊ][moʊ] -
though I don ' feel now as ef I'd evah want ter go on no carousements no mo ' -
尽管 我 大学教师 - 感觉 现在 作为 ef ID 伊娃 想 特尔 去 在 不 - - 不 莫 -
.
:
.

虽然我现在感觉好像永远都不想再去寻欢作乐了。

[aɪm] - - [ter][ju:; jʊ] ['ʌnz] [dʒɛs] - [ðə; ði] [seɪm] .
I'm ' bliged ter you uns jes ' the same .
我是 - - 特尔 你 联合国 杰斯 - 这 相同的 .

我也一样。

[æn; ən] - [ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] - [baʊt] [ðə; ði] ['kloʊz] ?
An ' you won't forget ' bout the cloze ?
一个 - 你 惯于 忘记 - 回合 这 完形填空 ?

你不会忘记填空题吧？

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [fri:n] - [tu:; tə][ti: 'eɪt] - [nɔ:rf][ɪn] ['eɪkən] ,
I've been a right good frien ' to th ' Norf in Aiken ,
我已经 到过 一个 正确的 好的 朋友 - 到 th - 诺夫 在 艾肯 ,

我和艾肯的诺夫一直是很好的朋友。

[æn; ən] - [aɪ][hoʊp][ðə; ði] - [stæn] - [baɪ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['aʊər][oʊ] - - .
an ' I hope the Norf'll stan ' by me in the hour o ' trubbel .
一个 - 我 希望 这 - 斯坦 - 经过 我 在 这 小时 o - - .

我希望诺夫会在我遇到困难时与我站在一起。

[naʊ] , ['bɪʃəp] , [aɪ] [bi:; bi] [^wain] - [lɔ:ŋ] .
Now , Bishop , I'll be gwine ' long .
现在 , 主教 , 患病的 是 格温 - 长的 .

主教，我现在要走了。

[ju:l] [fɪn] - [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] - [stoʊ] - .
You'll fin ' me at the cyoffin sto ' .
你会 鳍 - 我 在 这 - sto - .

你会在cyoffin sto'找到我。

[məʊz] ['bɑ:rnɪwəl] — ['hi:z] [ə; eɪ] ['maɪti] ['di:snt] ['kʌləd] [mæn] — [laɪvz; lɪvz] [naɪ] [em 'i:] ;
Mose Barnwell — he's a mighty decent cullud man — lives nigh me ;
摩西 巴恩韦尔 — 他是 一个 强大的 体面的 卡鲁德 男人 — 生活 夜 我 ;

莫斯·巴恩韦尔——他是一位非常正直的卡卢德人——就住在我附近；

['hi:z] [^wain] [fɜ:r][ter] ['lɛn] - [em 'i:][hɪz; ɪz] - [ter] ['tɛk][ðə; ði] - [hoʊm] .
he's gwine fur ter len ' me his cyart ter tek the cyoffin home .
他是 格温 毛皮 特尔 镜头 - 我 他的 - 特尔 科技 这 - 家 .

he's gwine fur ter len' me his cyart ter tek the cyoffin home.

- , ['bɪʃəp] , [æn; ən] - [mɪn] - , [aɪ] [dɑ:n] - [wɑ:nt] ['mʌni] ['ajtən] [ju:; jʊ] .
Mahnin ' , Bishop , an ' min ' , I don ' want money ouden you .
- - , 主教 , 一个 - 最小 - , 我 大学教师 - 想 钱 奥滕 你 .

Mahnin'、Bishop 和 min'，我不想从你们那里得到钱。

[noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][du:][nɑ:t] !
No , sir , I do not !
不 , 先生 , 我 做 不是 !

不，先生，我没有！

" [ðen] , ['hævɪŋ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði] ['krækər] [slaʊtft] [ə'weɪ] .
" Then , having waved his hand at his hat , the cracker slouched away .
" 然后 , 拥有 挥手 他的 手 在 他的 帽子 , 这 饼干 懒散地 离开 .

“然后，他朝帽子挥了挥手，懒洋洋地走开了。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɔːrniŋ] .

The Bishop had a busy morning .
这 主教 有 一个 忙碌的 早晨 .

主教上午很忙。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [frend] [tuː; tə] [frend] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['niːdɪd] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] .

He went from friend to friend , until the needed sum was collected .
他 去 从 朋友 到 朋友 , 直到 这 需要 和 曾是 集 .

他挨个朋友找他帮忙，直到筹到所需的款项。

[nɔːr] [dɪd] ['mʌni] ['sætɪsfai][hɪm; ɪm] :

Nor did money satisfy him :
也不 做过 钱 满足 他 :

金钱也无法让他满足：

[hiː; hi] ['gæðəd] [tə'geðər] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['nɔːð(ə)nə] [ʌv; əv]

he gathered together a suit of clothes from the tallest Northerners of
他 聚集 一起 一个 套装 的 衣服 从 这 最高 北方人 的

[bə'nevələnt] ['ɪmpʌlsɪz] .

benevolent impulses .
仁慈 冲动 .

他从几个心地善良、身材高大的北方人那里收集了一套衣服。

[tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['doʊnər][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

Talboys was too short to be a donor of clothes ,
酒瓶 曾是 也 短的 到 是 一个 捐赠者 的 衣服 ,

塔尔博伊斯个子太矮，不能捐赠衣物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ʌðər] [ju'naɪtɪd] , — [ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ðæt]

but he gave more money than all the others united , — a munificence that
但 他 给予 更多的 钱 比 全部 这 其他的 团结的 , — 一个 慷慨 那

[ri'bjʊːkt] [ðə; ði]

rebuked the
责备 这

但他捐的钱比其他人加起来都多——这种慷慨激昂的行为令人愤慨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['bɪʃəp] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][mæn][ləst][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd]

Bishop , for he had sought the young Boston man last of all and
主教 , 为了 他 有 寻求 这 年轻的 波士顿 男人 最后的 的 全部 和

[rɪ'lʌktəntli] ; ['sʌmhəʊ] ,

reluctantly ; somehow ,
勉强 ; 不知何故 ,

主教，因为他最后才勉强找到那位波士顿青年；不知何故，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['meni] ['miːtɪŋz] [ɪn] ['meni]

he could not feel acquainted with him , notwithstanding many meetings in many
他 可以 不是 感觉 熟人 和 他 , 虽然 许多 会议 在 许多

[ˈpleɪsɪz] .

places .
地方 .

尽管在许多地方见过很多次面，他仍然感觉和对方很熟悉。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [slaɪt] [ɪ'stiːm] ,

Moreover , he held him in slight esteem ,
而且 , 他 握住 他 在 轻微 尊重 ,

此外，他对他也没什么好感。

[æz; əz][æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ˈfeləʊ] [hu:] [daɪd][ˈlɪt(ə)] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔ:rtʃən] .
as an idle fellow who did little good with a great fortune .
作为 一个 闲置的 同伴 WHO 做过 小的 好的 和 一个 伟大的 财富 .
一个游手好闲、拥有巨额财富却没做任何好事的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] [hi;; hi] [brˈkeɪm] [ɪkˈspænsɪv] : [tuːld] [ˈtɔ:l,bɔɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
In his gratitude he became expansive : told Talboys about his acquaintance with
在 他的 感激 他 成为 广阔的 : 讲述 酒瓶 关于 他的 熟人 和
[ðə; ðɪ] [ˈkrækər] ,
the cracker ,
这 饼干 ,

他感激涕零，滔滔不绝地讲述了自己与那个饼干匠的相识经历。
[drɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]
described his experiences and perplexities , and at last invited the young man
描述 他的 经历 和 困惑 , 和 在 最后的 受邀 这 年轻的 男人
[tu;; tə][gʊv][tu;; tə][ðə; ðɪ][ˈfju:nərəl] ,
to go to the funeral ,
到 去 到 这 葬礼 ,
他描述了自己的经历和困惑，最后邀请这位年轻人去参加葬礼。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 :
第二天。

[ˈtɔ:l,bɔɪz] [wʌz; wəz] [drɪˈlaɪtɪd] [tu;; tə] [əkˈsept] [ðə; ðɪ][ɪnviˈteɪ(ə)n] ;
Talboys was delighted to accept the invitation ;
酒瓶 曾是 高兴极了 到 接受 这 邀请 ;
塔尔博伊斯欣然接受了邀请;
[jet] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [na:t] [bi;; bi] [sed] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)n] [drɪˈlaɪtɪd] .
yet it could not be said that he was often delighted .
然而 它 可以 不是 是 说 那 他 曾是 经常 高兴极了 .
然而，不能说他经常感到高兴。

[bʌt; bət][hi;; hi] [ədˈmaɪəd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ˈwɔ:ɹmli] , [hi;; hi] [ədˈmaɪəd] [ðə; ðɪ]
But he admired the Bishop , and , even more warmly , he admired the
但 他 钦佩 这 主教 , 和 , 甚至 更多的 热情地 , 他 钦佩 这
[ˈbɪʃəps] [ˈdɔ:tər] ;
Bishop's daughter ;
主教的 女儿 ;
但他很敬佩主教，而且，他更热衷于敬佩主教的女儿；

[hens] [hi;; hi] [kɔ:t] [æt; ət] [ˈeni] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu;; tə] [ʃʊv] [hɪz; ɪz] [ˈfrendlɪnəs] .
hence he caught at any opportunity to show his friendliness .
因此 他 捕捉 在 任何 机会 到 展示 他的 友善 .
因此，他抓住一切机会表现出自己的友善。

[ˈmɑ:rtɪn] [ˈtɔ:l,bɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪnθu:ziˈæstɪk] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ʌv; əv] [laɪf] [maɪt]
Martin Talboys was never enthusiastic , and at times his views of life might
马丁 酒瓶 曾是 绝不 热情的 , 和 在 时代 他的 浏览 的 生活 可能
[bi;; bi] [kɔ:ld] [ˈsɪnɪk(ə)] ;
be called cynical ;
是 称为 愤世嫉俗 ;
马丁·塔尔博伊斯从来都不是热情的人，有时他对生活的看法甚至可以说愤世嫉俗；

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [misˈteɪk] [tuː; tə][ɪnˈfɜːr] , [ˈðerfɜːr] , [ðæt] , [æz; əz][ɪz] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf]
but it would be a mistake to infer, therefore, that, as is common enough
但 它 会 是 一个 错误 到 推断 , 所以 , 那 , 作为 是 常见的 足够的
, [hiː; hi] ,
: **he** :
, 他 ,

但由此推断，正如常见的情况一样，他，那就错了。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] , [strʌk] [ə; eɪ] [ˈbæləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [wʌn]
having a mean opinion of other people, struck a balance with a very high one
拥有 一个 意思是 观点 的 其他 人们 , 击 一个 平衡 和 一个 非常 高的 一
[ʌv; əv] [hɪmˈself] .
of himself .
的 他自己 .

他对别人评价很低，但对自己评价很高，从而达到了一种平衡。

[ɪn] [truːθ] , [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈmɑːdɪst] [fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
In truth, Martin was too modest for his own peace of mind.
在 真相 , 马丁 曾是 也 谦虚的 为了 他的 自己的 和平 的 头脑 .

事实上，马丁过于谦虚，以至于他自己都感到不安。

[fɜːr; fər] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [miːt] [ˈluːɪs] , [baɪ][ˈæksɪdənt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriwɛr]
For years he had contrived to meet Louise, by accident, almost everywhere
为了 年 他 有 人为的 到 见面 路易丝 , 经过 事故 , 几乎 到处
[fiː; ji] [went] .
she went .
她 去 .

多年来，他想方设法在路易丝几乎去的任何地方都能偶然遇到她。

[fiː; ji] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][vəˈraɪəti]
She travelled a good deal, and her image was relieved against a variety
她 旅行 一个 好的 交易 , 和 她 图像 曾是 松了口气 反对 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈbækgraʊndz] .
of backgrounds .
的 背景 .

她经常旅行，她的身影在各种背景下都留下了深刻的印象。

[aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈfɛrɜː] [ɪn] [iːtʃ] [nuː] [ˈpɪktʃər] .
It seemed to him fairer in each new picture.
它 似乎 到 他 更公平 在 每个 新的 图片 .

在他看来，每张新照片都比上一张更漂亮。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈdɔːtər] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əbˈzɔːrbiŋ,əbˈsɔːrbiŋ] ;
His love for the Bishop's daughter grew more and more absorbing ;
他的 爱 为了 这 主教的 女儿 生长 更多的 和 更多的 吸收 ;
[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈdɔːtər] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əbˈzɔːrbiŋ,əbˈsɔːrbiŋ] ;
他对主教女儿的爱慕之情与日俱增；

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈsæŋɡwɪn] [ðæt] [jiː; ji] [wɒd] [ˈevər]
but at the same time he became less and less sanguine that she would ever
但 在 这 相同的 时间 他 成为 较少的 和 较少的 乐观 那 她 会 曾经
[ker] [fɜːr; fər][hɪm; ɪm] .
care for him .
关心 为了 他 .

但与此同时，他越来越不乐观地认为她会喜欢他。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwart] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈdiːpli] ;
Although he was not enthusiastic, he was quite capable of feeling deeply ;
虽然 他 曾是 不是 热情的 , 他 曾是 相当 有能力的 的 感觉 深 ;
[ænd; ənd]
and
和

虽然他并不热情，但他却拥有丰富的情感；

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
he had begun to suspect that he was capable of suffering .
他 有 开始 到 怀疑 那 他 曾是 有能力的 的 痛苦 .

他开始怀疑自己也能感受到痛苦。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [fert] [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] .
Yet he could not force himself to decide his fate by speaking .
然而 他 可以 不是 力量 他自己 到 决定 他的 命运 经过 请讲 .

但他却无法强迫自己通过言语来决定自己的命运。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ˈluːɪs] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ʃiː; ʃi] [əˈvaʊd] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪrɪ
It was not that Louise disliked him ; on the contrary , she avowed a sincere
它 曾是 不是 那 路易丝 不喜欢 他 ; 在 这 相反 , 她 公开承认 一个 真诚
[ˈlaɪkɪŋ] ;
liking ;
喜欢 ;

并非路易丝讨厌他; 相反, 她声称自己真心喜欢他;

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [heɪld] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,
she always hailed his coming with pleasure ,
她 总是 赞誉 他的 未来 和 乐趣 ,

她总是欣然迎接他的到来。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər][æz; əz][dɪd][hiː; hi] .
telling him frankly that no one amused her as did he .
讲述 他 坦率地说 那 不 一 觉得好笑 她 作为 做过 他 .

她坦率地告诉他, 没有人能像他那样逗她开心。

[ðer; ðər] , [əˈlæs] ! [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
There , alas ! was the hopeless part of it ;
那里 , 唉 ! 曾是 这 绝望 部分 的 它 ;

唉! 这就是令人绝望的部分;

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˈbɪtərli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [tuː; tə]
he used to say bitterly to himself that he wasn't a man , a lover , to
他 用过的 到 说 苦涩地 到 他自己 那 他 不是 一个 男人 , 一个 情人 , 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

他过去常常痛苦地对自己说, 对她来说, 他不是一个男人, 不是一个爱人;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪmɪk] , [ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [klaʊn] , [æn; ən] [ˈerənd] [bɔɪ] , [ˈnevər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər]
he was a mimic , a genteel clown , an errand boy , never out of temper
他 曾是 一个 模仿 , 一个 文雅的 小丑 , 一个 差事 男生 , 绝不 出去 的 脾气
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;
with his work ;
和 他的 工作 ;

他是个模仿者, 一个温文尔雅的小丑, 一个跑腿的, 对自己的工作从不发脾气;

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] [æt; ət][ɔːl] .
in short , she did not take him seriously at all .
在 短的 , 她 做过 不是 拿 他 严重地 在 全部 .

总之, 她根本没把他当回事。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn][ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] [ˈsɪriəsli] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
He knew the manner of man she did take seriously , — a man of action ,
他 知道 这 方式 的 男人 她 做过 拿 严重地 , — 一个 男人 的 行动 ,

他知道她认真对待的男人是什么样的人——一个行动派。

[hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
who had done something in the world .
WHO 有 完毕 某物 在 这 世界 .

在世界上有所作为的人。

[wʌnz] [ʃi:; ʃɪ][tuʊld] [ˈtɔ:ɪ,bɔɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈkæpɪt(ə)l] [əbˈzɜ:rvr̩] .
Once she told Talboys that he was a “ capital observer .
一次 她 讲述 酒瓶 那 他 曾是 一个 “ 首都 观察员 .

他曾对塔尔博伊斯说，他是一位“资本观察家”。

“ [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪˈma:rk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] ;
“ She made the remark as a compliment , but it stung him to the quick ;
” 她 制成 这 评论 作为 一个 赞扬 , 但 它 被蜇了 他 到 这 快的 ;

“她说这话是出于恭维，但却深深刺痛了他；

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz][æn; ən] [əbˈzɜ:rvr̩] .
he realized that she thought of him only as an observer .
他 已实现 那 她 想法 的 他 仅有的 作为 一个 观察员 .

他意识到她只把他当作一个旁观者。

[wen] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɑ:bstɪnət] [θroʊt] [kəmˈpleɪnt] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [tu:; tə][ˈeɪkən] ,
When a trifling but obstinate throat complaint brought the Bishop to Aiken ,
什么时候 一个 琐事 但 顽固 喉 抱怨 带来 这 主教 到 艾肯 ,

主教因轻微但顽固的喉咙痛来到艾肯时，

[ˈtɔ:ɪ,bɔɪz] [felt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz][əˈpru:v(ə)l] .
Talboys felt a great longing to win his approval .
酒瓶 毛毡 一个 伟大的 渴望 到 赢 他的 赞同 .

塔尔博伊斯非常渴望得到他的认可。

[ˈfɔ:rlɪ] , [ˈlu:ɪs] , [hu:] [dʒʌdʒd] [ɔ:l] [men][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈstændərd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɪnfluənst]
Surely , Louise , who judged all men by her father's standard , must be influenced
一定 , 路易丝 , WHO 评判 全部 男人 经过 她 父亲的 标准 , 必须 是 影响

[baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈfeɪvər] .
by her father's favor .
经过 她 父亲的 偏爱 .

路易丝以父亲的标准来评判所有男人，她肯定受到了父亲的宠爱。

[ʌnˈhæpɪli] , [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd][ˈnevər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [freɪz] [ɡoʊz] , “ [ˈteɪkən] ” [tu:; tə] [ˈtɔ:ɪ,bɔɪz] ,
Unhappily , the Bishop had never , as the phrase goes , “ taken ” to Talboys ,
不幸地 , 这 主教 有 绝不 , 作为 这 短语 去 , “ 已采取 ” 到 酒瓶 ,

不幸的是，主教从未像俗语所说的那样“光顾”过塔尔博伊斯。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [si:m] [mɔ:r] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
nor did he seem more inclined to take to him now ,
也不 做过 他 似乎 更多的 倾斜 到 拿 到 他 现在 ,

他现在似乎也没有更愿意亲近他。

[ænd; ənd][ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈmɑ:dɪst] [tu:; tə] [pərˈsɪst] [ɪn] [ʌnˈwelkəm] [əˈtenʃnz] .
and Martin was too modest to persist in unwelcome attentions .
和 马丁 曾是 也 谦虚的 到 坚持 在 不受欢迎 注意 .

而马丁为人谦逊，不愿继续忍受不受欢迎的关注。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ˈwɔ:rmli] .
But he greeted the present opportunity all the more warmly .
但 他 问候 这 展示 机会 全部 这 更多的 热情地 .

但他对眼前的机会更加热情。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [θri:] — [ðə; ði] ['biʃəp] , ['lu:ɪs] , [ænd; ənd] ['tɔ:lbɔɪz] — [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði]
In the morning , the three — the Bishop , Louise , and Talboys — drove to the
在这 早晨 , 这 三 — 这 主教 , 路易丝 , 和 酒瓶 — 驾驶 到 这
['krækərz] ['kæbɪn] .
cracker's cabin .
饼干的 舱 .

早上, 主教、路易丝和塔尔博伊斯三人开车前往那个乡巴佬的小屋。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪkən] [deɪz] , [soʊ] [fer]
The day was perfect , one of those Aiken days , so fair
这 天 曾是 完美的 , 一 的 那些 艾肯 天 , 所以 公平的
天气完美, 典型的艾肯晴天, 如此美好。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn'vælɪdz] [faɪnd][noʊ] [kəm'pleɪnt] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪrɪsəm] [lɪst][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm]
that even invalids find no complaint in their wearisome list to bring against them
那 甚至 无效 寻找 不 抱怨 在 他们的 令人厌倦的 列表 到 带来 反对 他们
[ænd; ənd][kæn; kən][bʌt; bət] [saɪ] ['oʊvər] [i:t] ,
and can but sigh over each ,
和 能 但 叹 超过 每个 ,
即使是病人, 面对自己令人厌烦的种种遭遇, 也找不到任何可以抱怨的地方, 只能对每一项叹息。

“ [ɑ:] , [ɪf] [ɔ:l] [deɪz] [maɪt] ['oʊnli][bi:; bi] [laɪk] [ðɪs] !
” **Ah , if all days might only be like this !**
” 啊 , 如果全部 天 可能 仅有的 是 喜欢 这 !
“啊, 要是每一天都能像这样就好了! ”

” ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [klaʊd] ['mɑ:rd] [ðə; ði] ['tendər] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
” **Hardly a cloud marred the tender blue of the sky .**
” 几乎 一个 云 受损 这 投标 蓝色的 的 这 天空 :
“天空湛蓝如洗, 几乎没有一丝云彩。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪnli] [sɔ:ft] .
The air was divinely soft .
这 空气 曾是 神圣地 柔软的 .

空气无比柔和。

[ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kɑ:rpətrɪd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [paɪn]
They drove through the woods , and the ground was carpeted with dry pine
他们 驾驶 通过 这 树林 , 和 这 地面 曾是 铺地毯的 和 干燥 松树
[sparks] ,
spikes ,
尖峰 ,
他们驱车穿过树林, 地面上铺满了干枯的松针。

[wer'ɑ:n] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [meɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .
whereon their horses ' hoofs made a dull and pleasant sound .
其中 他们的 马匹 - 蹄子 制成 一个 乏味的 和 令人愉快的 声音 :
马蹄踏在地上发出沉闷而悦耳的声音。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['vaɪələts] [gru:] [ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)] ['speɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
A multitude of violets grew in the little spaces among the trees .
一个 民众 的 紫罗兰 生长 在 这 小的 空间 之中 这 树木 :
树丛间的小空隙里长满了紫罗兰。

['jeləʊ] ['dʒæzmin] [flekt] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
Yellow jasmine flecked the roadside shade with gold ,
黄色的 茉莉花 有斑点的 这 路边 阴影 和 金子 ,
路边树荫下, 金黄色的茉莉花点缀其间, 闪闪发光。

[ɪts] ['freɪgrəns] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n] ['əʊdəz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] .
its fragrance blending with the keen odors of the pine .
它是 香味 混合 和 这 敏锐的 气味的 这 松树 .
它的香气与松树浓郁的气味混合在一起。

[ɪf] [ðei] [lʊkt] [ʌp] , [ðei] [sɔ:] [ðə; ði][paɪn][tɑ:ps] [etʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ə; ei] ['sɑ:ləm] ,
If they looked up , they saw the pine tops etched upon the sky , and a solemn ,
如果 他们 看起来 向上 , 他们 锯 这 松树 最高额 蚀刻 之上 这 天空 , 和 一个 庄严 ,
如果他们抬头仰望, 就会看到松树的树梢映照在天空中, 呈现出一种庄严肃穆的景象。

['si:sləs] ['mɜ:rmər] [bi:t] [ɪts][ɔ:rgən] - [laɪk] [weɪvz] [θru:] [ɔ:l][ðer; ðər][tɔ:k] .
ceaseless murmur beat its organ - like waves through all their talk .
不停歇 低语 打 它是 器官 - 喜欢 波浪 通过 全部 他们的 讲话 .
持续不断的低语声如同管风琴般在他们交谈中荡漾开来。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [roʊbz] ; [hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Bishop had put on his clerical robes ; he sat on the back seat of the
这 主教 有 放 在 他的 文员 长袍 ; 他 卫星 在 这 后退 座位 的 这
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
主教穿上了神职人员的法袍, 坐在马车的后座上。

[ə; ei][su:ˈpɜ:rb] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] [hed] [ænd; ənd] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [mi:n] .
a superb figure , with his noble head and imposing mien .
一个 高超 数字 , 和 他的 高贵 头 和 气势磅礴 面容 .
他身材魁梧, 头颅高贵, 气宇轩昂。

[æz; əz] [ðei] [roʊld] [əˈlɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɔ:kt] .
As they rolled along , the Bishop talked .
作为 他们 滚动 沿着 , 这 主教 谈话 .
他们一路前行, 主教开始讲话。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [deθ] .
He spoke of death .
他 辐 的 死亡 .
他谈到了死亡。

[hi:; hi] [spoʊk] [nɑ:t][æz; əz][ə; ei] [pri:st] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; ei][mæn] , ['dwelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
He spoke not as a priest , but as a man , dwelling on the mystery of
他 辐 不是 作为 一个 牧师 , 但 作为 一个 男人 , 住宅 在 这 神秘的 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
他说话的方式不是像个牧师, 而是像个普通人, 探讨着死亡的奥秘。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [men] [hæv; həv] ['strɪvɪn]
bringing up those speculations with which from the beginning men have striven
带来 向上 那些 猜测 和 哪个 从 这 开始 男人 有 努力
[tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['dɑ:rknəs] .
to light the eternal darkness .
到 光 这 永恒 黑暗 .
重新提起人类自古以来就一直努力用来照亮永恒黑暗的那些推测。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [wɪt] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] [ʌnriˈæləti] [ʌv; əv]
" I suppose it is the mystery , " said the Bishop , " which causes the unreality of
" 我 认为 它 是 这 神秘 , " 说 这 主教 , " 哪个 原因 这 不真实 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
“我想正是这种神秘感,”主教说, “导致了死亡的非真实性。”

[Its] [pər'petʃuəl] [səɹ'praɪz] .
its perpetual surprise .
它是 永久 惊喜 .

它永无止境的惊喜。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[bɪ'haɪnd][maɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmənz] [deθ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lə:kɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]
behind my certainty of this poor woman's death I have a lurking expectation of
在后面 我的 肯定 的 这 贫穷的 女性的 死亡 我 有 一个 潜伏 期待 的
[ˈsi:ɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:ɹweɪ] ,
seeing her standing in the doorway ,
看到 她 常设 在 这 门口 ,

尽管我确信这个可怜的女人已经死了，但在这背后，我却隐隐期待着看到她站在门口。

[hɜ:ɹ; həɹ][oʊld] [kleɪ] [paɪp] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [maʊθ] .
her old clay pipe in her mouth .
她 老的 黏土 管道 在 她 嘴 .

她嘴里叼着她那根旧陶土烟斗。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] . "
I can't help it . "
我 不能 帮助 它 . "

我没办法。

" [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bɔ:ŋ] ['leɪdɪ] , - [ʃi:; ʃɪ] [smoʊkt] , [daɪd][ʃi:; ʃɪ] ? " [sed] ['tɔ:|bɔɪz] .
" Though she was a ' bawn lady , ' she smoked , did she ? " said Talboys .
" 尽管 她 曾是 一个 - 门 女士 , - 她 熏制 , 做过 她 ? " 说 酒瓶 .

“虽然她是个‘妓女’，但她抽烟，是吗？”塔尔博伊斯说道。

[ðen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊpləsli] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ]['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
Then he felt the remark to be hopelessly below the level of the conversation ,
然后 他 毛毡 这 评论 到 是 绝望地 以下 这 等级 的 这 对话 ,
然后他觉得这句话完全配不上谈话的语气。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , " [aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] ;
and made haste to add , " I suppose it was a consolation to her ;
和 制成 匆忙 到 添加 , " 我 认为 它 曾是 一个 安慰 到 她 ;
他赶紧补充道：“我想这对她来说是一种安慰吧；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [hɑ:rd][laɪf] , [aɪ]['fænsɪ] . "
she had a pretty hard life , I fancy . "
她 有 一个 漂亮的 难的 生活 , 我 想要 . "

我想她的一生应该很艰难吧。

" [ɔ:flɪ] , " [sed] ['lu:ɪs] .
" Awfully , " said Louise .
" 非常 , " 说 路易丝 .

“糟透了，”路易丝说。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [blaɪnd] , [pʊr] [ˈwʊmən] , [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wətˈevər] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn]
“ **She was nearly blind , poor woman , yet I think she did whatever work was done**
“ 她 曾是 几乎 瞎的 , 贫穷的 女士 , 然而 我 思考 她 做过 任何 工作 曾是 完毕
.
:
.

“她几乎失明了，真是个可怜的女人，但我认为她还是做了所有能做的工作。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈhəʊɪŋ] .
I have often seen her hoeing .
我 有 经常 已见 她 锄 .

我经常看到她锄地。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈdɛmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoo] .
I believe that Demming was always good to her , though .
我 相信 那 戴明 曾是 总是 好的 到 她 , 尽管 .

但我相信德明一直对她很好。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] . “
He is a most amiable creature .”
他 是 一个 最多 可亲 生物 . “

他真是个和蔼可亲的人。

“ [ˈsɪŋɡjələr] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪl] [ber] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈleɪzɪnəs] , [ˈæktʃuəl] [ˈwɜːrθləsnəs] ,
“ **Singular how a woman will bear any amount of laziness , actual worthlessness ,**
“ 单数 如何 一个 女士 将要 熊 任何 数量 的 懒惰 , 实际的 无价值 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

“一个女人竟然能容忍如此多的懒惰，甚至是毫无价值的行为，真是令人匪夷所思。”

[ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [rɪˈmɑːkt] .
in a man who is good to her , ” the Bishop remarked .
在 一个 男人 WHO 是 好的 到 她 , ” 这 主教 评论 .

“她喜欢的是一个对她好的男人，”主教说道。

“ [ˈbjuːtɪf(ə)l] [treɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] , [sed] [ˈtɔːlbɔɪz] .
“ **Beautiful trait in her character , ” said Talboys .**
“ 美丽的 特征 在 她 特点 , ” 说 酒瓶 .

“这是她性格中美好的品质，”塔尔博伊斯说道。

“ [wer] [ʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Where should we be without it ? ”**
“ 在哪里 应该 我们 是 没有 它 ? ”

“如果没有它，我们该怎么办？ ”

“ [hæv; həv][ðə; ði] [dɛmɪŋz] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] ? ” [æskt] [ˈluːɪs] ,
“ **Have the Demmings never had any children ? ” asked Louise ,**
“ 有 这 德明斯 绝不 有 任何 孩子们 ? ” 问 路易丝 ,

“德明夫妇从来没有孩子吗？”路易丝问道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][tɜːrɪn][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] .
who did not like the turn the talk was taking .
WHO 做过 不是 喜欢 这 转动 这 讲话 曾是 采取 .

他不喜欢谈话的走向。

“ [jes] , [wʌn] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈænsər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ **Yes , one , ” the Bishop answered , “ a little girl .**
“ 是的 , 一 , ” 这 主教 回答 , ” 一个 小的 女孩 .

“是的，一个，”主教回答说，“一个小女孩。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
She died three years ago .
她 死亡 三 年 前 .

她三年前去世了。

[ˈdemɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈvɒtɪdli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Demming was devotedly attached to her .
戴明 曾是 虔诚地 随附的 到 她 .

德明对她十分依恋。

[hiː; hi] [kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [terz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He can't talk of her now without the tears coming to his eyes .
他 不能 讲话 的 她 现在 没有 这 眼泪 未来 到 他的 眼睛 .

现在他一提起她，眼泪就会涌上眼眶。

[hiː; hi] [ˈriːəli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈmedɪtətɪvli] ,
He really , " said the Bishop , meditatively ,
他 真的 , " 说 这 主教 , 冥想地 ,

“他真的……”主教沉思着说道。

" [siːmd] [mɔːr] [əˈfektɪd] [wen] [hiː; hi][toʊld][,em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [deθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]
" **seemed more affected when he told me about her death than he was**
" 似乎 更多的 做作的 什么时候 他 讲述 我 关于 她 死亡 比 他 曾是
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“他告诉我她去世的消息时，似乎比昨天更加难过。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [loʊ] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
She died of some kind of low fever , and was ill a long time .
她 死亡 的 一些 种类 的 低的 发烧 , 和 曾是 患病的 一个 长的 时间 .

她死于某种低烧，而且病了很长时间。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
He used to walk up and down the little path through the woods ,
他 用过的 到 走 向上 和 向下 这 小的 小路 通过 这 树林 ,

他过去常常沿着林间小路来回走动，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
holding her in his arms .
保持 她 在 他的 武器 .

他把她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][kraɪ] ,
She would wake up in the night and cry ,
她 会 唤醒 向上 在 这 夜晚 和 哭 ,

她会在夜里醒来哭泣，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ræp] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən][oʊld][ˈɑːrmi] [ˈblæŋkɪt] ,
and he would wrap her in an old army blanket ,
和 他 会 裹 她 在 一个 老的 军队 毯子 ,

他会用一条旧军用毯子把她裹起来。

[ænd; ənd] [peɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
and pace in front of the house for hours .
和 步伐 在 正面 的 这 房子 为了 小时 .

并在房子前踱步数小时。

[ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˈtiːmstəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtaʊn] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈloʊdz][ʌv; əv]
Often the teamsters driving into town at break of day , with their loads of
经常 这 卡车司机 驾驶 进入 镇 在 休息 的 天 , 和 他们的 负载 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

通常，赶车人在黎明时分驾车进城，车上载着满满的木材。

[wʊd] [kʌm] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
would come on him thus , walking and talking to the
会 来 在 他 因此 , 步行 和 说 到 这

他会这样走过来，边走边和他说话

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈblæŋkɪt] [ˈtreɪlɪŋ]
child , with the little thin face on his shoulder , and the ragged blanket trailing
孩子 , 和 这 小的 薄的 脸 在 他的 肩膀 , 和 这 破烂不堪 毯子 尾随
[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

一个瘦小的孩子，瘦削的小脸靠在他的肩膀上，破旧的毯子拖在地上。

[ɑː] , [ˈdɛmɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltəˈɡeðər] [əˈbændənd] , [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [əˈfek(ə)nət] [hɑːrt] !
Ah , Demming is not altogether abandoned , he has an affectionate heart !
啊 , 戴明 是 不是 共 弃 , 他 有 一个 亲热 心 !

啊，德明并没有完全被抛弃，他有一颗充满爱的心！

” [ˈniːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [meɪd] [ˈeni] [rɪˈspɑːns] .
” Neither of his listeners made any response .
” 两者都不 的 他的 听众 制成 任何 回复 .

他的两位听众都没有做出任何回应。

[ˈtɔːlbɔɪz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈslendər] [feɪθ] [ɪn] [ˈdɛmɪŋ] ; [ˈluːɪs] ,
Talboys , because of his slender faith in Demming ; Louise ,
酒瓶 , 因为 的 他的 苗条 信仰 在 戴明 ; 路易丝 ,

塔尔博伊斯，因为他对德明的信任度很低；路易丝，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈeɪkən] [ˈlɔːndrɪs, ˈɑːn-][wɜːr; wər] [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ]
because she was thinking that if the Aiken laundresses were intrusted with
因为 她 曾是 思维 那 如果 这 艾肯 洗衣妇 是 受托人 和
[hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [lɔːn] [ˈmeni] [mɔːr] [taɪmz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][dɑːrn] .
her father's lawn many more times there would be nothing left to darn .
她 父亲的 草地 许多 更多的 时代 那里 会 是 没有什么 左边 到 该死 .

因为她心想，如果艾肯家的洗衣妇们再多几次受托清洗她父亲的草坪，那就没什么可补的了。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ˈsaɪləntli] , [ˈðerfɔːr] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [hɪr] [wiː; wi]
They went on silently , therefore , until the Bishop said , in a low voice , “ Here we
他们 去 在 默默 , 所以 , 直到 这 主教 说 , 在 一个 低的 嗓音 , “ 这里 我们
[ɑːr; ər] !
are !
是 !

因此，他们默默地继续前进，直到主教低声说道：“我们到了！”

” [ðə; ði][ˈni:ɡroʊ][ˈdraɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈkʊtʃmən] , [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] **” The negro driver , with the agility of a country coachman , had already** 这 黑人 司机 , 和 这 敏捷 的 一个 国家 马车夫 , 有 已经 [sprʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , **sprung to the ground ,** 弹簧 到 这 地面 , “那位黑人车夫身手敏捷, 如同乡村马车夫一般, 已经跳到了地上。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [dɔ:r] [ˈoʊpən] . **and was holding the carriage door open .** 和 曾是 保持 这 运输 门 打开 . 他当时正扶着车厢门。

[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [klɪrd] [trækt][ʌv; əv][lənd] , **Before them lay a small cleared tract of land ,** 前 他们 躺 一个 小的 已清除 通道 的 土地 , 他们面前是一小块清理过的土地,

[wer] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈɡri:nəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [pəˈteɪtoʊ] [vaɪnz] [hɪd][ðə; ði][sænd] . **where a pleasant greenness of young potato vines hid the sand .** 在哪里 一个 令人愉快的 绿色 的 年轻的 土豆 藤蔓 隐藏 这 沙 . 嫩绿的土豆藤蔓遮蔽了沙地。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [ˈkæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌd] [ˈtʃɪmni] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] **In the centre was a tumble - down cabin , with a mud chimney on the outside** 在 这 中心 曾是 一个 翻滚 - 向下 舱 , 和 一个 泥 烟囱 在 这 外部 . . .

中央是一间摇摇欲坠的小屋, 外面有一个泥砌的烟囱。

[ðə; ði][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd][noʊ] [sæʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [ru:d] [ˈʃʌtər] [hʌŋ] [prɪˈkeriəsli] [baɪ][ə; eɪ] **The one window had no sash , and its rude shutter hung precariously by a** 这 一 窗户 有 不 窗扇 , 和 它是 粗鲁的 快门 悬挂 岌岌可危 经过 一个 [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈleðərn] [hɪndʒ] . **single leathern hinge .** 单身的 皮革 合页 .

那扇唯一的窗户没有窗扇, 简陋的百叶窗摇摇欲坠地靠一根皮革铰链悬挂着。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz] [ˈpepər] [wɪð; wɪθ] [ˈnju:zpeɪpəz] . **The door was open , revealing that the interior was papered with newspapers .** 这 门 曾是 打开 , 揭示 那 这 内部的 曾是 纸质的 和 报纸 . 门开着, 露出里面用报纸贴满的墙面。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjelpɪŋ] [kɜ:rs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] . **Three or four yelping curs seemed to be all the furniture .** 三 或者 四 尖叫 曲线 似乎 到 是 全部 这 家具 . 三四只狂吠的野狗似乎就是这里仅有的家具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ; [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ˈfɪfti] [sʌtʃ] [ˈkæbɪnz] , **There was nothing extraordinary in the picture ; one could see fifty such cabins ,** 那里 曾是 没有什么 非凡的 在 这 图片 ; 一 可以 看 五十 这样的 小木屋 , 照片上没什么特别的, 可以看到五十多间这样的木屋。

[ɪn][ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [maɪl] . **in a radius of half a mile .** 在 一个 半径 的 一半 一个 英里 . 方圆半英里内。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][mɑ:rk] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈdemɪŋ] [hɪmˈself] , **Nor was there anything of mark in the appearance of Demming himself ,** 也不 曾是 那里 任何事物 的 标记 在 这 外貌 的 戴明 他自己 , 戴明本人的外貌也并无特别之处。

[drest] [ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [brɪʃ:ɹ] , [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]
dressed exactly as he was the day before , and rubbing his eyes in the
穿着 确切地 作为 他 曾是 这 天 前 , 和 擦 他的 眼睛 在 这
[ˈdɔ:rneɪ]
doorway .
门口 :

他穿着和前一天一模一样的衣服，在门口揉着眼睛。

[bʌt; bət][br'haɪnd][hɪm; ɪm] !
But behind him !
但 在后面 他 !

但在他身后！

[ðə; ði] ['kəʊtʃmənz] [ˈʌndə] [dʒɔ:ɪ] [dra:pt] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] “ [ˌefoʊ] - [di:] [lɔ:d] !
The coachman's under jaw dropped beneath the weight of a loud “ Fo ' de Lawd !
这 马车夫的 在下面 颧 掉落 下面 这 重量 的 一个 大声 “ 福 - 德 老天 !

马车夫的下巴被一声响亮的“我的天哪！”惊得都快掉下来了。

” [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [brɪ'nɪgnənt] ['kəʊntənəns]
” The Bishop's benignant countenance
” 这 主教的 仁慈的 面容

主教慈祥的面容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['krɪmsənd] .
was suddenly crimsoned .
曾是 突然 深红色 :

突然变得通红。

[ˈtɔ:lˌbɔɪz] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][bɪt][ðer; ðər][lɪps] .
Talboys and Louise looked at each other , and bit their lips .
酒瓶 和 路易丝 看起来 在 每个 其他 , 和 少量 他们的 嘴唇 :

塔尔博伊斯和路易丝对视了一眼，咬了咬嘴唇。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , — [ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] , [bent] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [prɪnt] [gaʊn] ,
It was only a woman , — a tall , thin , bent woman in a shabby print gown ,
它 曾是 仅有的 一个 女士 , — 一个 高的 , 薄的 , 弯曲 女士 在 一个 破旧 打印 袍 ,

那只是一个女人——一个身材高挑、瘦削、佝偻着背的女人，穿着一件破旧的印花长裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['sʌŋˌbɑ:nɪt] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [greɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:mən]
with a faded sunbonnet pushed back from her gray head and a common
和 一个 褪色 遮阳帽 推动 后退 从 她 灰色的 头 和 一个 常见的

[kleɪ] [paɪp] [brɪ'wi:n] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
clay pipe between her lips .
黏土 管道 之间 她 嘴唇 :

她头上戴着一顶褪色的遮阳帽，帽檐向后推，嘴里叼着一根普通的陶土烟斗。

[ˈprɑ:bəbli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ju:θ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] ['wʊmən] ,
Probably in her youth she had been a pretty woman ,
大概 在 她 青年 她 有 到过 一个 漂亮的 女士 ,

她年轻时可能是一位漂亮女子。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rn] [fɪtʃər] [ænd; ənd][dɪm] [aɪz] [sti:l] [ri'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
and the worn features and dim eyes still retained something engaging in their
和 这 磨损 特征 和 暗淡 眼睛 仍然 保留 某物 引人入胜 在 他们的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈtɪmɪd] [gʊd] - [wɪl] .
expression of timid good - will .
表达 的 胆小 好的 - 将要 :

尽管饱经风霜，眼神黯淡，但他们脸上依然流露出一种腼腆的善意，令人动容。

“ [wʌn] - [juː; jɔ̃][ɔ:l] [step] [ɪn] ?
“ **Won ' you all step in ?**
“ 韩元 - 你 全部 步 在 ?

你们都愿意出手吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] .
“ **she said , advancing .**
“ 她 说 , 前进 .

她边说边向前走去。

“ [jes] , [jes] , “ [ˈædɪd] [ˈdɛmɪŋ] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [bəuθ][hændz][wɪð; wɪθ]
“ **Yes , yes , “ added Demming , inclining his body and waving both hands with**
“ 是的 , 是的 , “ 额外 戴明 , 倾斜 他的 身体 和 挥手 两个都 双手 和
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈkɜːrtəsi] ;
magnificent courtesy ;
壮丽 礼貌 ;

“是的，是的，”德明补充道，他微微侧身，双手挥舞，彬彬有礼；

“ [ə'laɪt] , - , [ə'laɪt] !
“ **alight , gen'lemen , alight !**
“ 点燃 , - , 点燃 !

“下车吧，先生们，下车吧！ ”

[aɪm] [ˈsɑːrɪ] [aɪ] [eɪnt] [noʊ] - [dʒuːs][tuː; tə] - [ʃiː; ʃi] ,
I'm sorry I ain't no staggah juice to offah ye ,
我是 对不起 我 不是 不 - 汁 到 - 是的 ,

抱歉，我不是那种能帮你摆脱困境的人。

[bʌt; bət][joʊ] - [raɪt] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [swiːt] [pə'tetoz] [æn; ən] - - [biːɑː] , - [ɔ:l] — “
but yo ' right welcome to sweet potatoes an ' pussimmon beah , w'ich's all — “
但 哟 - 正确的 欢迎 到 甜的 土豆 一个 - - 比阿 , - 全部 — “
但是，没错，欢迎来到红薯和柿子湾，仅此而已——”

“ [ˈdɛmɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈstɜːrnlɪ] , “ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ **Demming , “ said the Bishop , sternly , “ what does this mean ?**
“ 戴明 , “ 说 这 主教 , 严厉地 , “ 什么 做 这 意思是 ?

“德明，”主教严厉地说，“这是什么意思？ ”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈberi] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛmɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! “
I came to bury Mrs . Demming , and — and here she is ! “
我 来了 到 埋葬 太太 . 戴明 , 和 — 和 这里 她 是 ! “

我来埋葬德明太太，结果——她就在这里！

“ [ˈbɜːrɪ] [em 'iː] !
“ **Burry me !**
“ 伯里 我 !

“埋葬我吧！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
“ **exclaimed the woman .**
“ 惊呼 这 女士 .

“那女人惊喊道。”

“ [waɪ] , [aɪ] [eɪnt] [ded] !
“ **Why , I ain't dead !**
“ 为什么 , 我 不是 死的 !

“我还没死呢！ ”

“ [ˈdɛmɪŋ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɛrɪŋ] [æən; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ɪkˈspres(ə)n̩] [ʌv; əv]
” **Demming rubbed his hands , his face wearing an indescribable expression of**
” 戴明 摩擦 他的 双手 , 他的 脸 穿着 一个 无法形容 表达 的
[ˈmɪŋɡld̩] [ɪmˈbærəsmənt̩] , [kənˈtrɪʃ(ə)n̩] , [ænd; ənd][blænd] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn̩] .
mingled embarrassment , contrition , and bland insinuation .
混合 尴尬 , 忏悔 , 和 平淡 暗示 .

德明搓了搓手，脸上露出一种难以形容的表情，既尴尬又懊悔，还带着一丝淡淡的暗示。

“ [wel] , [jes] , [ˈbɪʃəp̩] , [jɪər̩] [ɪː; jɪ][ɪz] , [æən; ən] - [noʊ] [misˈteɪk] !
” **Well , yes , Bishop , yere she is , an ' no mistake !**
” 出色地 , 是的 , 主教 , 年份 她 是 , 一个 - 不 错误 !

“是的，主教，没错，她就是，毫无疑问！”

[ˈnʌθɪn̩] - [mɔːr] - [en][ə; eɪ] - , [juː; jʊ] [ənəˈstæn] - .
Nuthin ' more ' n a swond , you unnerstan ' .
什么也没有 - 更多的 - n 一个 - , 你 乌纳斯坦 - .

没什么比“na swond，你这个unnerstan”更重要的了。

[aɪ] - [loʊd̩] [tɜr̩][ˈnoʊtɪfaɪ][juː; jʊ] [ˈʌnz] [ðɪs] - - , [bʌt; bət][ˈfæk] - [ɪz][aɪ] [wəz] [soʊ] [diːkəmˈpoʊzd̩] ,
I ' lowed ter notify you uns this mahnin ' , but fac ' is I wuz so decomposed ,
我 - 低 特尔 通知 你 联合国 这 - - , 但 脸 - 是 我 伍兹 所以 分解 ,

我本想在这个月通知你，但事实上我当时已经病入膏肓了。

- - [hɜːr; hər] - -
fin'in ' her traipsin ' .
- - 她 - -

结束她的漫游

- [baʊt̩] [ɪn][ðə; ðɪ] - [æən; ən] - [juː; jʊ][ɔːl] - - - [ə; eɪ] - , [θet̩] [aɪ][dʒes] - [hed̩] [tɜr̩] [breɪs] [ʌp̩]
' bout in the gyardin an ' you all ' xpectin ' a fun'al , thet I jes ' hed ter brace up
- 回合 在 这 - 一个 - 你 全部 - - 一个 - , 那个 我 杰斯 - 头 特尔 支撑 向上
;
;
;

就在花园里，你们都期待着一场葬礼，我得做好准备；

[æən; ən] - [ˈfæk] - [ɪz][aɪ] [breɪst̩] [ʌp̩] [tuː] [mʌt̩] , [æən; ən] - - -
an ' fac ' is I braced up too much , an ' ovahslep ' .
一个 - 脸 - 是 我 支撑 向上 也 很多 , 一个 - - - .

事实是我太紧张了，然后睡着了。

[aɪm̩] [ˈpaʊərf(ə)l̩] [ˈsɔːrɪ] , [æən; ən] - [aɪ] [dɔːn] - [bleɪm̩] [juː; jʊ] [ˈʌnz] [ɪˈɛf̩]
I'm powerful sorry , an ' I don ' blame you uns ef
我是 强大的 对不起 , 一个 - 我 大学教师 - 责备 你 联合国 ef

我很抱歉，但我并不怪你。

[juː; jʊ][duː] [fiːl̩] [mæd̩] !
you do feel mad !
你 做 感觉 疯狂的 !

你确实感到愤怒！

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 21**]
” [页 -]

“[第 21 页]

[ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp̩] [flʌŋ] [ɔːf̩][hɪz; ɪz][roʊbz] [ɪn] [heɪst̩] [ænd; ənd] [wɔːkt̩] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
The Bishop flung off his robes in haste and walked to the carriage ,
这 主教 扔 离开 他的 长袍 在 匆忙 和 步行 到 这 运输 ,

主教匆忙脱下长袍，走向马车。

[wer] [hi:; hi] [ˈbʌndəld] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][skænt][rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈkrispnəs] .
where he bundled them in with scant regard for their crispness .
在哪里 他 捆绑式 他们 在 和 稀少 看待 为了 他们的 脆度 .

他把它们捆在一起，完全不顾它们的脆嫩程度。

“ [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！ ” [sed] [ˈlu:ɪs] ，
“ **Never heard of such a thing !** ” **said Louise** ，
“ 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ！ ” 说 路易丝 ，
“我从没听说过这种事！”路易丝说道。

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪnˈveriəb(ə)l][ˈfɔ:rmjələ][fɔ:r; fər] [əˈkeɪzənz] [dɪˈmændɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]
that being her invariable formula for occasions demanding expression before she
那 存在 她 不变的 公式 为了 场合 要求 表达 前 她
[wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [hɜ:rˈself] .
was prepared to commit herself .
曾是 准备 到 犯罪 她自己 .

这是她在需要表达意见之前，在她准备好做出承诺之前，一贯使用的表达方式。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ðɪ]
By this time a glimmering notion of the state of things had reached the
经过 这 时间 一个 微光 概念 的 这 状态 的 事物 有 达到 这
[ˈkooʃmənz] [breɪn] ，
coachman's brain ，
马车夫的 脑 ，

这时，车夫的脑海中已经隐约意识到事情的严重性。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] .
and he was in an ecstasy .
和 他 曾是 在 一个 狂喜 .

他欣喜若狂。

[ˈtɔ:lˌbɔɪz] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈfɪtɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] .
Talboys thought it fitting to speak .
酒瓶 想法 它 配件 到 说话 .

塔尔博伊斯觉得有必要发言。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdemɪŋ] ， [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv]
He turned to Mrs . Demming , who was looking from one to another of
他 转向 到 太太 . 戴明 ， WHO 曾是 寻找 从 一 到 其他 的
[ðə; ðɪ] [gru:p] ，
the group ，
这 团体 ，

他转向德明夫人，德明夫人正环顾着这群人。

[ɪn][ə; eɪ] [skerd] [wei] .
in a scared way .
在 一个 害怕的 方式 .

带着恐惧。

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [swu:n] ？
“ **Were you in a swoon ?**
“ 是 你 在 一个 昏厥 ？

你当时晕倒了吗？

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [oʊ] ， [lɔ:z] ！ ” [kraɪd][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] .
“ **Oh , laws !** ” **cried the poor woman** .
“ 哦 ， 法律 ！ ” 哭 这 贫穷的 女士 .

“唉，法律啊！”可怜的女人哭喊道。

“ [oʊ] , [ˈdɛmɪŋ] , [wʌt] [hɛv] [juː; jə] [ˈwaɪn] [æŋ; ən] - [dʌŋ] [naʊ] ?
“ **Oh , Demming , what hev you gwine an 'done now ?**
“ 哦 , 戴明 , 什么 赫夫 你 格温 一个 - 完毕 现在 ?
“哦，德明，你又做了什么？ ”

[ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [miːn] [noʊ][hɑːrm] , [aɪm] - ！ “
Gentlemen , he didn't mean no harm , I'm suah ! ”
先生们 , 他 没有 意思是 不 伤害 , 我是 - ！ “
各位，他没有恶意，我真是太抱歉了！

“ [juː; jə][wɜːr; wər][nɑːt] , [ðɛn] ? ” [sɛd] [ˈtɔːlbɔɪz] .
“ **You were not , then ? ” said Talboys .**
“ 你 是 不是 , 然后 ? ” 说 酒瓶 .
“那你不是吗？ ”塔尔博伊斯说道。

“ [liːv] [hɜːr; hər] - [loʊn] , , “ [ˈdɛmɪŋ] [sɛd] , [ˈkwaɪətli] .
“ **Leave her ' lone , Cunnel , ” Demming said , quietly .**
“ 离开 她 - 孤独 , 隧道 , ” 戴明 说 , 悄悄 .
“别管她了，坎内尔，”德明平静地说。

“ [dɑːn] - [joʊ] - [siː] [fiː; fi] - [stæn] - [noʊ] [sek] [ˈrækɪt] ?
“ **Don ' yo ' see she cyan't stan ' no sech racket ?**
“ 大学教师 - 哟 - 看 她 - 斯坦 - 不 sech 球拍 ?
“难道你看不出来她根本就不喜欢这种骗局吗？ ”

- [sɛns] [joʊ] - [soʊ] [ˈmɑːti] [pəːt] - [baʊt] [aɪ ˈtiː] , [noʊ] , [fiː; fi] - , [æŋ; ən] - [θɛt] [θɑːrɜː] [ðə; ði] [tˈrʌf] .
' Sence yo ' so mighty peart ' bout it , no , she wahn't , an ' thet thar's the truf .
- 感觉 哟 - 所以 强大的 梨 - 回合 它 , 不 , 她 - , 一个 - 那个 那里 这 松露 .
'Sence yo' so mighty peart 'bout it, no, she wahn't, and' thet thar's the truf.

[aɪ][dʒɛs] - [dʌŋ] [aɪ ˈtiː][fɜːr][tɛr] [reɪz] [ˈmʌni] .
I jes ' done it fur ter raise money .
我 杰斯 - 完毕 它 毛皮 特尔 增加 钱 .
我这样做只是为了进一步筹款。

[aɪ ˈtiː] [wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [wei] .
It wuz this a way .
它 伍兹 这 一个 方式 .

就是这样。

[θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] - , [-] [aɪ] [wəz] [ə; eɪ] - [kənˈsɪdərɪŋ] - [æŋ; ən] - [ə; eɪ] - -
Thet thar mahnin ' , w'ile I wuz a - considerin ' an ' a - contemplatin '
Thet 那里 - , 诡计 我 伍兹 一个 - 考虑 - 一个 - 一个 - -
[raɪt] [smaːrt]
right smart
正确的 聪明的

Thet thar mahnin', w'ile I wuz a-considerin' a'a-contemplatin' right smart

[haʊ] [aɪ] [wəz] [ˈiːvɑː] [tuː; tə] [ɡɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [aɪ] [siːn] [məʊz] [ˈbɑːrŋ,wɛl] [ˈwaɪn] - [lɔːŋ] ,
how I wuz evah to git a few dollars , I seen Mose Barnwell gwine ' long ,
如何 我 伍兹 伊娃 到 git 一个 很少 美元 , 我 已见 摩西 巴恩韦尔 格温 - 长的 ,
我该如何弄到几美元呢？ 我看到莫斯·巴恩韦尔走了很长一段路。

— [joʊ] - [noʊ] [məʊz] [ˈbɑːrŋ,wɛl] , “ [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][æŋ; ən][ˈæfəb(ə)l] , [kɑːnvərˈseɪʃənəl] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
— **yo ' know Mose Barnwell , ” turning in an affable , conversational way to the**
— 哟 - 知道 摩西 巴恩韦尔 , ” 转弯 在 一个 和蔼可亲 , 对话 方式 到 这
[ˈɡrɪniŋ] [ˈniːɡroʊ] , — “ [æŋ; ən]
grinning negro , — “ an
咧嘴笑 黑人 , — ” 一个

“你认识莫斯·巴恩韦尔吗？ ”他用一种和蔼可亲、娓娓道来的语气转向那位咧嘴笑着的黑人，“一个

- [ˈhi:d][ə; eɪ] [ˈstrɪŋ] [ˈoʊ] - [ˈkreɪp] - [ˈraʊn] - [ˈhɪz; ɪz][ˈhæt] - [ˈkɔ:z] [ˈhi:d][dʒes] [dʌn] [ˈbɔ:s] - [ˈhɪz; ɪz][waɪf] ,
- **he'd a string o' crape roun' his hat 'cause he'd jes done los' his wife** ,
- 他会 一个 细绳 o - 黑纱 - 圆 - 他的 帽子 - 原因 他会 杰斯 完毕 洛杉矶 - 他的 妻子 ,
他帽子上缠着一圈绉纱, 因为他刚刚失去了妻子。

[æn; ən] - [hi:; hi] [wəz] - - [ter] [ɡɪt][ə; eɪ] - .
an' he wuz purportin' ter git a cyoffin .
一个 - 他 伍兹 - 特尔 git 一个 - .
他声称要得到一个cyoffin。

[soʊ][aɪ] - [loʊd] [aɪ'd][ɡɪt][ə; eɪ] - [fɜ:r][hɪm; ɪm] [tʃi:p] .
So I 'lowed I'd git a cyoffin fur him cheap .
所以 我 - 低 ID git 一个 - 毛皮 他 便宜的 .
所以我决定给他弄个便宜的棺材。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈrekən] , " [sed] [ˈdɛmɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ]
An' I reckon, " said Demming, smiling
一个 - 我 估计 , " 说 戴明 , 微笑
“我想也是,”德明笑着说。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]

[ˈɡreɪjəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [blæk] [ˈɔ:ɪtər] , — “ [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [dʌn] [aɪˈti:] . ”
graciously on his delighted black auditor , — “ I reckon I done it . ”
亲切地 在 他的 高兴极了 黑色的 审计员 , — “ 我 估计 我 完毕 它 . ”
他亲切地对欣喜若狂的黑人审计员说: “我想我做到了。”

“ [ˈdɛmɪŋ] , “ [kraɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hi:t] , “ [ðɪs] [ɪkˈsi:dz] [ˈpeɪ](ə)ns — “
“ **Demming , “ cried the Bishop , with some heat , “ this exceeds patience — “**
戴明 , “ 哭 这 主教 , 和 一些 热 , “ 这 超过 耐心 — “
“德明,”主教有些激动地喊道, “这已经超出了我们的忍耐范围——”

“ [aɪ] [noʊ] , [ˈbɪʃəp] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][ˈvægəbə:nd] , [ˈmi:kli] , — “ [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] .
“ **I know , Bishop , “ answered the vagabond , meekly , — “ I know it .**
“ 我 知道 , 主教 , “ 回答 这 流浪汉 , 温顺地 , — “ 我 知道 它 .
“我知道, 主教, “流浪汉温顺地回答道, “我知道。”

[aɪ] [wəz] [ˈtemptɪd] [æn; ən] - [aɪ] [fel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tɔ:kt] - [baʊt] [ɪn][joʊ] - [ˈsɜ:rmən] .
I wuz tempted an' I fell , as you talked 'bout in yo' sermon .
我 伍兹 受诱惑 一个 - 我 跌倒 , 作为 你 谈话 - 回合 在 哟 - 讲道 .
我受到了诱惑, 并且屈服了, 就像你在布道中谈到的那样。

[ɪts] [haʊ] [aɪ][kɪn][du:] [sek] [θɪŋz] ! “
It's orful how I kin do sech things ! ”
它是 奥弗尔 如何 我 亲属 做 sech 事物 ! “
我能做到这些事真是太棒了!

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈtʃɪkɪnz] , [tu:] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ˈraɪzɪŋ] [ræθ] ,
“ **And those chickens , too ! “ ejaculated the Bishop , with rising wrath ,**
“ 和 那些 鸡 , 也 ! “ 射精 这 主教 , 和 上升 愤怒 ,
“还有那些鸡!”主教怒吼道, 怒火中烧。

[æz; əz] [nu:] [ˈkɔ:zɪz] [rʌt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] .
as new causes rushed to his remembrance .
作为 新的 原因 匆忙 到 他的 纪念 .
新的原因涌上心头, 让他不禁想起。

“ [ju:; jʊ] [stoʊl] [ˈtʃɪkɪnz] , — [dʒʌdʒ] [ˈɛldrɪdʒɪz] [ˈtʃɪkɪnz] ;
“ **You stole chickens , — Judge Eldridge's chickens ;**
“ 你 偷窃 鸡 , — 法官 埃尔德里奇的 鸡 ;
“你偷了鸡, ——埃尔德里奇法官的鸡;

[ju:; jʊ] [hu:] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] — "**you who pretend to be such a stanch friend of the North —**"
你 WHO 假装 到 是 这样的 一个 立柱 朋友 的 这 北 — "

你这个假装是北方铁杆朋友的人——"

" [tʃɪkɪnz] ！ " [skri:md] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **Chickens !** " **screamed the woman** .
" 鸡 ！ " 尖叫 这 女士 。

"鸡！"女人尖叫道。

" [oʊ] , [ˈlɔ:di] ！
" **Oh , Lordy !**
" 哦 ； 老天 ！

"哦，我的天哪！

[oʊ] , [hi:; hi] ['neɪvə] [dʌn] [θet] - ！
Oh , he nevah done thet afo'e !
哦 ； 他 从未 完毕 那个 - ！

哦，他以前从未做过这件事！

[ˈhi:l] [bi:; bi] [tʊk] [tu:; tə][dʒeɪl] ！
He'll be took to jail !
地狱 是 采取 到 监狱 ！

他会被送进监狱！

[oʊ] , [ˈdɛmɪŋ] , [haʊ] - [ji:; ji] ?
Oh , Demming , how cyould ye ?
哦 ； 戴明 ， 如何 - 是的 ？

哦，德明，你怎么能这样？

[sti:lɪn] - [tʃɪkɪnz] , [dʒes] - [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] , [noʊ] - - - [ˈnɪgə] ！
Stealin ' chickens , jes ' like a low - down , no - ' cyount niggah !
偷窃 - 鸡 ， 杰斯 - 喜欢 一个 低的 - 向下 ， 不 - - - 黑鬼 ！

偷鸡，就像个卑鄙无耻的黑鬼！

" [ˈsɒbz] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hær] [vɔɪs] , [ænd; ænd] [terz] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ænd] [ʃeɪm] [wɜ:r; wær] [ˈstri:mɪŋ]
" **Sobs choked her voice , and tears of fright and shame were streaming**
" 啜泣 窒息 她 嗓音 ， 和 眼泪 的 惊吓 和 耻辱 是 流媒体
[daʊn] [hɜ:r; hær] [ˈhɑ:lʊ] [tʃi:ks] .
down her hollow cheeks .
向下 她 空洞的 脸颊 。

"她哽咽着，惊恐和羞愧的泪水顺着她凹陷的脸颊流淌下来。"

[ˈdɛmɪŋ] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] .
Demming looked disconcerted .
戴明 看起来 不安 。

德明看起来很不安。

" [naʊ] , [lʊk] [ə; eɪ] [jɪər] ！ " [sed] [hi:; hi] , [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪˈproʊtʃəli] ；
" **Now , look a yere !** " **said he , sinking his voice reproachfully ;**
" 现在 ， 看 一个 年份 ！ " 说 他 ， 下沉 他的 嗓音 责备地 ；

"现在，看看这一年！"他压低声音，带着责备的语气说道；

" - [wəz] [ðə; ði] [ju:z] [oʊ] - ['brɪŋɪn] - [θet] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [ʌp] [brɪ'foʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [oʊl] - [u:mən] ？
" **w'at wuz the use o ' bringin ' thet thar up befo ' th ' ole ' ooman ?**
" - 伍兹 这 使用 o - 引入 - 那个 那里 向上 之前 - th - 奥莱 - 奥曼 ？

"在老妇人之前把那东西带出来有什么用呢？ "

[ʃiː; ʃi] [dɑːn] - [noʊ] ['nʌθɪn] - [ɑːn][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ənə'stæn] - , [æŋ; ən] - [waɪ] [mʌs] - [juː; jʊ][raɪl] - [ɜːr; ər]
She don ' know nuthin ' on it , you unnerstan ' , an ' why mus ' you rile ' er
她 大学教师 - 知道 什么也没有 - 在 它 , 你 乌纳斯坦 - , 一个 - 为什么 音乐 - 你 激怒 - 呃
[ʌp][fɜːr] ?
up fur ?
向上 毛皮 ?

她对此一无所知，你明白吗？你为什么要惹她生气？

[aɪ'd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][oʊ] - [juː; jʊ] , ['bɪʃəp] , [θet] [aɪ] - .
I'd not a thought it o ' you , Bishop , thet I wyouldn't .
ID 不是 一个 想法 它 o - 你 , 主教 , 那个 我 - .

主教，我做梦也没想到你不会这么做。

[naʊ] , - , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] ,
Now , Alwynda , " turning to the weeping woman ,
现在 , - , " 转弯 到 这 哭泣 女士 ,

“现在，艾尔温达，”她转向那位哭泣的女人，”

[huː] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌŋbəːnɪt] ,
who was wiping her eyes with the cape of her sunbonnet ,
WHO 曾是 擦拭 她 眼睛 和 这 岬 的 她 遮阳帽 ,

她正用遮阳帽的披肩擦眼睛，

" [dʒes] - [juː; jʊ][draɪ][ʌp][æŋ; ən] - [stɑːp][joʊ] - [bɛ'lerɪn] - , [æŋ; ən] - [aɪ] - ['splɛɪn][aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈhoʊli]
" jes ' you dry up an ' stop yo ' bellerin ' , an ' I ' splain it all in a holy
" 杰斯 - 你 干燥 向上 一个 - 停止 哟 - 贝勒林 - , 一个 - 我 - 解释 它 全部 在 一个 圣
[ˈmɪnɪt] .
minit .
迷你 .

“你只要冷静下来，停止你的叫喊，我就用一分钟的时间把一切都解释清楚。”

[taː(r); taː(r), təː(r)] , [taː(r); taː(r), təː(r)] , " ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , "
Thar , thar , " patting her on the shoulder , "
塔尔 , 那里 , " 轻拍 她 在 这 肩膀 , "

“嗯，嗯，”他拍了拍她的肩膀，”

- [teɪnt] ['nʌθɪn] - [ter][kraɪ] - [baʊt] ;
' tain't nuthin ' ter cry ' bout ;
- 污点 什么也没有 - 特尔 哭 - 回合 ;

没什么好哭的；

- [teɪnt] [noʊ] [fɔːlt] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] ,
' tain't no fault o ' yourn ,
- 污点 不 过错 o - 你的 ,

“这不是你的错。”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

- .
onyhow .
- .

无论如何。

['fæk] - [ɪz] , - , - - [ɔːl] - [bɔːŋ] [oʊ] - [maɪ] - [priː'feɪʃən] [oʊ] - [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
Fac ' is , gen'lemen , ' twuz all ' long o ' my ' preciation o ' the Bishop .
脸 - 是 , - , - - 全部 - 长的 o - 我的 - 贬值 o - 这 主教 .

事实是，先生们，我对主教的感激之情一直都在。

[aɪm][ə; eɪ] - , [laɪk] [jʊ'self] , [ˈbɪʃəp] ,
I'm a ' Piscopal , like yo'self , Bishop ,
我是 一个 , 喜欢 你自己 , 主教 ,

我和您一样，也是个皮斯科派教徒，主教。

[æn; ən] - [aɪ][toʊl] ['sæmsən] ['moʊbli] [θet] [ju;; jʊ][,oʊvər'leɪd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['pri:tʃəz] [jɪər] [fɜ:r] ['gʊdnəs]
an ' I tole Samson Mobley thet you overlaid all the preachers yere fur goodness
一个 - 我 托勒 参孙 莫布利 那个 你 叠加 全部 这 传道者 年份 毛皮 善良

[æn; ən] - ['ɔ:rtnəs] [boʊf] .
an ' shortness bofe .
一个 - 短促 波菲 .

我告诉萨姆森·莫布利，你一年来在善良和谦逊方面都胜过了所有的传教士。

[æn; ən] - [hi;; hi] - [loʊd] , - [hi;; hi] [meɪ] [fɜ:r] ['gʊdnəs] ; [aɪ] [eɪnt] [noʊ][dʒɛdʒ] , - [sez] [hi;; hi] ;
An ' he ' lowed , ' Mabbe he may fur goodness ; I ain't no jedge , ' says he ;
一个 - 他 - 低 , - 或许 他 可能 毛皮 善良 ; 我 不是 不 边缘 , - 说道 他 ;

他低声说道：“也许他出于好意；我可不是骗子。”

- [bʌt; bət][,ɛfoʊ] - ['ɔ:rtnəs] , [wi:v] [ə; eɪ] ['felər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæptəs] - [kɪn] [bi:t] - [ɪm] ['ajtən]
' but fo ' shortness , we've a feller down at the Baptis ' kin beat ' im outen
- 但 fo - 短促 , 我们已经 一个 伙计 向下 在 这 巴普蒂斯 - 亲属 打 - 我是 奥滕
[saɪt] .
sight .
视线 .

但简而言之，我们巴普蒂斯家族的一个人把他打得落花流水。

[ðeɪv] [dʒɛs] - [dʒɪn] [ʌp] ['sli:pɪn] - [daʊn] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , - [sez] [hi;; hi] , -
They've jes ' gin up sleepin ' down thar , ' says he , '
他们有 杰斯 - 杜松子酒向上 睡觉 - 向下 那里 , - 说道 他 , -

“他们就在那儿睡着了，”他说，“

- [kɔ:z] - [teɪnt] [wɜ:rθ] [-] .
' cause ' tain't worth w'ile .
- 原因 - 污点 值得 诡计 .

因为不值得。

- [soʊ][wi;; wi] [traɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n] , [ju;; jʊ] [ənə'stæn] - , - [kɔ:z] [θet] [raɪld] [em 'i:] , [æn; ən] - [aɪ][dʒɛs] - [bet]
' So we tried it on , you unnerstan ' , ' cause thet riled me , an ' I jes ' bet
- 所以 我们 尝试 它 在 , 你 乌纳斯坦 - , - 原因 那个 激怒 我 , 一个 - 我 杰斯 - 赌注
[ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
on it ,
在 它 ,

所以我们试了一下，你不明白，因为他们惹恼了我，我就是赌它。

[aɪ][dɪd] ; [æn; ən] - [wi;; wi] [traɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n] , — [ju;; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] - - [ænd; ænd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]
I did ; an ' we tried it on , — you in the mahnin ' and him in the
我 做过 ; 一个 - 我们 尝试 它 在 , — 你 在 这 - - 和 他 在 这
.
arternoon .
主干 .

我试过了；我们试穿了一下，——你穿在晚上，他穿在下午。

[æn; ən] - [lɔ:z] , [ɪ:'ɛf] ['dɪdnt] [soʊ] ['hæpən] [æz; əz] [haʊ] [ju:d] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [floʊ] [oʊ] - [spi:tʃ] !
An ' laws , ef didn't so happen as how you'd a powerful flow o ' speech !
一个 - 法律 , ef 没有 所以 发生 作为 如何 你会 一个 强大的 流动 o - 演讲 !

法律，ef 并没有像你那样拥有强大的演讲能力！

- - - ['meɪzɪn] - - - , [bʌt; bət] - [ti:] [lɔ:s] - [em 'i:] [ðə; ði] [bet] , [ju:; jʊ] [ənə'stæn] - ; [æn; ən] -
' Twuz ' mazin ' edifyin ' , but ' t los ' me the bet , you unnerstan ' ; an ' onct
- - - 玛津 - - - , 但 - t 洛杉矶 - 我 这 赌注 , 你 乌纳斯坦 - ; 一个 - 仅限
[lɔ:s] - [aɪ]
los ' I
洛杉矶 - 我

'Twuz 'mazin' edifyin', but 't los' me the bet, you unnerstan'; an' onct los' I

[həd] [ter] [peɪ] ; [æn; ən] - [nɑ:t] ['hævɪn] - ['eri] [tʃɪk] [oʊ]
hed ter pay ; an ' not havin ' ary chick o
- - - 头 特尔 支付 ; 一个 - 不是 拥有 - ary 小鸡 o

付钱; 而且没有小鸡

- [maɪ] [oʊn] [aɪ] [hæd; həd] [ter] ['kɑ:nfɪskeɪt] [sʌm; səm] [frʌm; frəm] [ti: 'eɪtʃ] - [dʒɪnṑəl] ['pʌblɪk] ,
' my own I had ter confiscate some from th ' ginal public ,
- 我的 自己的 我 有 特尔 没收 一些 从 th - 总 民众 ,

我自己的部分财产, 我不得不从公众手中没收一些。

[æn; ən] - [aɪ] ['tu:k] - [ɪm] - [θaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [oʊ] - [pɑ:rti] ['frʌm] [ðə; ði] ['hændi:əst] - [ɪn] [ðə; ði] [bæptəs] -
an ' I tuk ' em ' thout distinction o ' party frum the handiest cyoop in the Baptis '
- 一个 - 我 图克 - 呃 - 空 区别 o - 派对 弗鲁姆 这 最 - 在 这 巴普蒂斯 -

dernomination .

我从浸信会最方便的社区里把他们带走, 没有党派之分。

[aɪ] [kɪn]
I kin
我 亲属

我亲属

- [oʊ] - ['hæŋkəd] ['ɑ:rtṑ] [bæptəs] - - , [sʌmhaʊ] , [sʊʊz] [ter] [gɪt] ['i:v(ə)n] , [laɪk] .
' o ' hankered arter Baptis ' chickuns , somehow , so's ter git even , like .
- o - 渴望 动脉 巴普蒂斯 - - , 不知何故 , 所以也是 特尔 git 甚至 , 喜欢 .

'o' 渴望 arter Baptis 的小鸡, 不知何故, 所以 ter get even, 就像。

[naʊ] , ['bɪʃəp] , [aɪ] [dʒes] - [li:vz] [ter] [ju:; jʊ] ['ʌnz] , - [aɪ] [goʊ] [bæk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [det] [oʊ] - [hɑ:nə] ,
Now , Bishop , I jes ' leaves ter you uns , cyould I go back on a debt o ' honah ,
- 现在 , 主教 , 我 杰斯 - 树叶 特尔 你 联合国 , - 我 去 后退 在 一个 债务 o - 霍纳 ,

现在, 主教, 我离开你们了, 我能回去偿还霍纳的债务吗?

[laɪk] [θet] ? "
like thet ? "
喜欢 那个 ? "

像它们一样吗?

" ['ɑ:nər] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['skɔ:rnfəli] .
" Honor ! " repeated the Bishop , scornfully .
" 荣誉 ! " 重复 这 主教 , 轻蔑地 .

“荣誉!”主教轻蔑地重复道。

[tɔ:|bɔɪz] [ɪntər'pouzɪd] [ə'gen] : " [wi:; wi] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊld] , ['bɪʃəp] ;
Talboys interposed again : " We appear to be sold , Bishop ;
- 酒瓶 插入 再次 : " 我们 出现 到 是 卖 , 主教 ;

塔尔博伊斯再次插话道: “看来我们已经被卖掉了, 主教;

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɜ:rs] [kʌmz] ?
don't you think we had better get out of this before the hearse comes ?
- 不 你 思考 我们 有 更好的 得到 出去 的 这 前 这 灵车 来 ?

你不觉得我们最好在灵车来之前离开这里吗?

“ [ˈdɛmɪŋ] [wɛɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ˈtɔːlˌbɔɪz] , [ˈseɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsmuːðɪst] [tʊənz] , “ [ɪˈɛf][juː; jʊ]
“ **Demming waved his hand at Talboys , saying in his smoothest tones , “ Ef you**
戴明 挥手 他的 手 在 酒瓶 , 说 在 他的 最顺滑 音调 , “ ef 你
[mi:t] [aɪ ˈtiː] ,
meet it ,
见面 它 ,

德明朝塔尔博伊斯挥了挥手，用他最温和的语气说道：“如果你遇到它，

[juːd] - [tel] - [ɪm] [ter][goʊ][ɑːn][ter] [məʊz] - .
Cunnel , p'raps you'd kin'ly tell ' em ter go on ter Mose Barnwell's .
隧道 , 或许 你会 - 告诉 - 呃 特尔 去 在 特尔 摩西 - .

隧道，或许你可以告诉他们去莫斯·巴恩韦尔那里。

[ˈhiːz] [ˈredi] [æn; ən] - [weɪtɪn] - .
He's ready an ' waitin ' .
他是 准备好 一个 - 等待 - .

他已经准备就绪，静候佳音。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 24**]
” [页 -]

“[第 24 页]

“ [ˈdɛmɪŋ] — ” [bɪˈgæən][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ; [ɪnˈsted] ,
“ **Demming — “ began the Bishop , but he did not finish the sentence ; instead ,**
戴明 — “ 开始 这 主教 , 但 他 做过 不是 结束 这 句子 ; 反而 ,

“德明——”主教开口说道，但他没有说完；相反，

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [ˈsteɪtli] [ˈkɜːrtəsi] ,
he lifted his hat to Mrs . Demming , with his habitual stately courtesy ,
他 抬起 他的 帽子 到 太太 : 戴明 , 和 他的 习惯性的 庄严 礼貌 ,

他以惯常的庄重礼向德明夫人脱帽致意。

[ænd; ænd] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ænd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmæənər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
and moved in a slow and dignified manner to the carriage .
和 已搬 在 一个 慢的 和 凝重 方式 到 这 运输 .

然后，她以缓慢而庄重的姿态走向马车。

[ˈluːɪs] [ˈfɑːləʊd] , [ˈoʊnli] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiɪl] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwʊmən] ,
Louise followed , only stopping to say to the still weeping woman ,
路易丝 随后 , 仅有的 停止 到 说 到 这 仍然 哭泣 女士 ,

路易丝跟了上去，只停下来对还在哭泣的女人说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第7卷(Stories by American Authors, Volume 7)
第2/9页

“ [hi:; hi][ɪz][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ju: ˈes] ;
“ He is in no danger from us ;
“ 他 是 在 不 危险 从 我们 ;
“他不会受到我们的威胁；

[bʌt; bət] [ðɪs] [trɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪˈtʃ:rn] [fɑ:ɪ; fər][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈkaɪndnəs] .
but this trick was a poor return for my father's kindness .
但 这 诡计 曾是 一个 贫穷的 返回 为了 我的 父亲的 仁慈 .
但父亲的这份好意，换来的却是一份微不足道的回报。

“ [ˈdɛmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈaɪbrəʊ] [əˈbli:kli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ Demming had been rubbing his right eyebrow obliquely with his hand ,
“ 戴明 有 到过 擦 他的 正确的 眉 斜向 和 他的 手 ,
德明一直用手斜着揉搓着右眉，

[ðʌs] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:ld] [brˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli]
thus making a shield behind which he winked at the coachman in a friendly
因此 制作 一个 盾 在后面 哪个 他 眨眼 在 这 马车夫 在 一个 友好的
[ænd; ənd] [ˈhju:mərəs] [ˈmænər] ;
and humorous manner ;
和 幽默 方式 ;
于是他躲在掩体后面，友好而幽默地向马车夫眨了眨眼；

[æt; ət] [lu:ˈi:zɪz] [wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈkwɪkli] .
at Louise's words , his hand fell and his face changed quickly .
在 路易丝的 字 , 他的 手 跌倒 和 他的 脸 已更改 迅速地 .
听到路易斯的话，他的手垂了下来，脸色也迅速变了。

“ [dɑ:n] - [seɪ] [θet] , [mɪs] , “ [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈri:əl][rɪˈmoʊ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ Don ' say thet , miss , “ he said , a ring of real emotion in his voice .
“ 大学教师 - 说 那个 , 错过 , “ 他 说 , 一个 戒指 的 真实的 情感 在 他的 嗓音 .
“别这么说，小姐,”他说道，语气中带着真挚的情感。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ˈpɜ:rti] [pi: ˈoʊ] - [ˈpɪkɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] - .
“ I know I'm purty po ' pickings , but I ain't ongrateful .
“ 我 知道 我是 漂亮 波 - 采摘 , 但 我 不是 - .
“我知道我穷得叮当响，但我并不忘恩负义。”

[joʊ] - [pɑ:r] [wɪl] [rɪˈmembər] [aɪ] - [ˈtek][noʊ] [ˈmʌni] [ˈfrʌm] [hɪm; ɪm] ! “
Yo ' par will remember I wouldn't tek no money frum him ! “
哟 - 帕 将要 记住 我 - 科技 不 钱 弗鲁姆 他 ! “
你爸会记住我没从他那儿拿走一分钱！

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] , “ [kraɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , “ [ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]
“ I would have given fifty dollars , “ cried the Bishop , “ rather than have
“ 我 会 有 给定 五十 美元 , “ 哭 这 主教 , “ 相当 比 有
[hæd; həd] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈskændələs] [frɔ:d] !
had this — this scandalous fraud !
有 这 — 这 丑闻 欺诈罪 !
“我宁愿捐五十美元,”主教喊道，“也不愿遭受这种——这种可耻的欺诈！ ”

[draɪv] [ɑ:n] !
Drive on !
驾驶 在 !
继续前进！

" [ðeɪ] [drouv] [ə'weɪ] .
" **They drove away** .
" 他们 驾驶 离开 .

他们开车离开了。

[ðə; ði][ləst] [ðeɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] ['demɪŋ] [hi:: hi][wʌz; wəz] ['blændli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
The last they saw of Demming he was blandly waving his hand .
这 最后的 他们 锯 的 戴明 他 曾是 平淡地 挥手 他的 手 .

他们最后一次见到德明时，他正漫不经心地挥着手。

[ðə; ði][draɪv] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [dis'kləʊzd] [æz; əz][nɔ:tɪ][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
The drive back from the house so unexpectedly disclosed as not a house of
这 驾驶 后退 从 这 房子 所以 不料 披露 作为 不是 一个 房子 的
[ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt] .
mourning was somewhat silent .
丧 曾是 有些 沉默的 .

从那栋出乎意料地并非丧葬房屋的房子返回的路上，一路有些沉默。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:: tə] [spi:k] .
The Bishop was the first to speak .
这 主教 曾是 这 第一的 到 说话 .

主教首先发言。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['evri] [sent][ʌv; əv][ðæt] ['mʌni] , " [hi:: hi] [sed] .
" **I shall insist upon returning every cent of that money** , " **he said** .
" 我 将 坚持 之上 返回 每一个 中心 的 那 钱 , " 他 说 .

“我一定要把那笔钱一分不剩地退还出去，”他说。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:: jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:], " ['tɔ:|bɔɪz] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] ['ri:əli] ,
" **I assure you none of us will take it** , " **Talboys answered** ; " **and really** ,
" 我 保证 你 没有任何 的 我们 将要 拿 它 , " 酒瓶 回答 ; " 和 真的 ,
[ju:: jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“我向你保证，我们谁都不会接受它，”塔尔博伊斯回答说；“而且，你知道，

[ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [kwɪt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['mʌni] . "
the sell was quite worth the money . "
这 卖 曾是 相当 值得 这 钱 . "

这笔交易很划算。

" [ænd; ənd][ju:: jʊ][dɪd] [si:] [hɜ:r; hər] , ['æftər][ɔ:l] , " [sed] ['lu:ɪs]
" **And you did see her** , **after all** , " **said Louise**
" 和 你 做过 看 她 , 后 全部 , " 说 路易丝

“你最终还是见到她了，”路易丝说道。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

['draɪli] , " ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld] [kleɪ] [paɪp][ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
dryly , " **standing in the doorway** , **with her old clay pipe in her mouth** .
干巴巴地 , " 常设 在 这 门口 , 和 她 老的 黏土 管道 在 她 嘴 .

她冷冷地站在门口，嘴里叼着旧陶土烟斗。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] , [bʌt; bət][hi:: hi] [said] , [tu:] .
" **The Bishop smiled** , **but he sighed** , **too** .
" 这 主教 微笑 , 但 他 叹了口气 , 也 .

主教笑了笑，但也叹了口气。

“ [wel] , [wel] , [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][maɪ] ['tempər] .
“ **Well , well , I ought not to have lost my temper .**
“ 出色地 , 出色地 , 我 应该 不是 到 有 丢失的 我的 脾气 .
“ 哎呀 , 我不应该发脾气的。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['demɪŋ] .
But I am disappointed in Demming .
但 我 是 失望的 在 戴明 .
但我对戴明感到失望。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [θru:ɪ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə]
I thought I had won his affection , and I hoped through his affection to
我 想法 我 有 韩元 他的 感情 , 和 我 希望 通过 他的 感情 到
[ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
reach his conscience .
抵达 他的 良心 .
我以为我赢得了他的喜爱 , 我希望通过他的喜爱来触动他的良知。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [dɪ'si:vd] [maɪ'self] . “
I suppose I deceived myself .”
我 认为 我 受骗 我 . “
我想我是在自欺欺人。

“ [aɪ] [fɪr] [hi:; hi] ['hæznt] ['eni] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [ri:tʃ] , ” ['lu:ɪs] [əb'zɜ:rvd] .
“ **I fear he hasn't any conscience to reach ,**” **Louise observed .**
“ 我 害怕 他 还没有 任何 良心 到 抵达 , ” 路易丝 观察到 .
“我担心他根本没有良心可言 ,”路易丝说道。

“ [aɪ] [ə'gri:ɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lu:ɪs] , ” [sed] ['tɔ:l,bɔɪz] .
“ **I agree with Miss Louise ,**” **said Talboys .**
“ 我 同意 和 错过 路易丝 , ” 说 酒瓶 .
“我同意路易丝小姐的看法 ,”塔尔博伊斯说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ['demɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['krækər] . “
“ **You see , Demming is a cracker .**”
“ 你 看 , 戴明 是 一个 饼干 . ”
“你看 , 德明是个疯子。”

“ [ɑ:] ! [ðə; ði] ['krækər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ;
“ **Ah ! the cracker has his virtues ,**” **observed the Bishop ;**
“ 啊 ! 这 饼干 有 他的 美德 , ” 观察到 这 主教 ;
“啊 ! 饼干也有它的优点 ,”主教说道 ;

“ [nɑ:t][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [θrɪft] [ænd; ənd] ['klenlɪnəs] [ænd; ənd]['enərdʒɪ] ;
“ **not the cardinal New England virtues of thrift and cleanliness and energy ;**
“ 不是 这 红衣主教 新的 英格兰 美德 的 节约 和 清洁 和 活力 ;
[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but he has his own .
但 他 有 他的 自己的 .
“他没有新英格兰人所推崇的节俭、清洁和活力这些美德 ; 但他有自己的美德。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz]['hɑ:spɪtəb(ə)][æz; əz][æn; ən]['ærəb] , [breɪv] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [fʊl]
He is as hospitable as an Arab , brave , faithful , and honest , and full
他 是 作为 好客 作为 一个 阿拉伯 , 勇敢的 , 忠实 , 和 诚实的 , 和 满的
[ʌv; əv][dʒenə'ra:səti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] . “
of generosity and kindness .”
的 慷慨 和 仁慈 . “
他像阿拉伯人一样热情好客 , 勇敢、忠诚、诚实 , 而且慷慨善良。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [hi:; hi] ['ɪznt] [hæf] ['sɪvəlaɪzd] , ” [sed] ['tɔ:l,bɔɪz] ,
“ **All the same , he isn't half civilized ,**” **said Talboys ,**
“ 全部 这 相同的 , 他 不是 一半 文明 , ” 说 酒瓶 ,
“尽管如此 , 他仍然算不上半个文明人 ,”塔尔博伊斯说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ˈmɔːrəli] [æz; əz] [ˈeni] [ˈbiːɪŋ] [juː; jə][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] .
“ and as ignorant morally as any being you can pick up .
“ 和 作为 无知 道德上 作为 任何 存在 你 能 挑选 向上 .
“而且在道德上，他就像你所能遇到的任何人一样无知。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [stiːl] [ɔːr][laɪ] [mʌt] , [aɪ][grænt][juː; jə] ,
He doesn't steal or lie much , I grant you ,
他 不 偷 或者说谎 很多 , 我 授予 你 ,
我承认，他不太会偷窃或撒谎。
[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsmæʃɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [kəˈmændmənts] [tuː; tə][ˈflɪndərz] .
but he smashes all the other commandments to flinders .
但 他 粉碎 全部 这 其他 诫命 到 燧石 .
但他却把其他所有诫命都践踏得粉碎。

[hiː; hi] [kɪlz] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈsʌltɪd] ,
He kills when he thinks he has been insulted ,
他 杀戮 什么时候 他 思考 他 有 到过 受辱 ,
他一旦觉得自己受到了侮辱，就会杀人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈhæznt][ðə; ði] [ˈfiːblɪst] [ˈskruːpəlz] [əˈbaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][waɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]
and he hasn't the feeblest scruples about changing his old wife for a new
和 他 还没有 这 最虚弱 顾虑 关于 变化 他的 老的 妻子 为了 一个 新的
[wʌn] [wenˈevər] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk][aɪˈtiː] ,
one whenever he feels like it ,
一 每当 他 感觉 喜欢 它 ,
他丝毫没有顾虑，想换老婆就换老婆。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv] [dɪˈvɔːrs] .
without any nonsense of divorce .
没有 任何 废话 的 离婚 .
完全没有离婚这种荒唐事。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][men] .
The women are just as bad as the men .
这 女性 是 只是 作为 坏的 作为 这 男人 .
这些女人和男人一样糟糕。

[bʌt; bət] [ˈdemɪŋ] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkrækər] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkrækər] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] .
But Demming is not only a cracker ; he is a cracker spoiled by the tourists .
但 戴明 是 不是 仅有的 一个 饼干 ; 他 是 一个 饼干 被宠坏了 经过 这 游客 .
但德明不仅是个天才，他还是个被游客宠坏的天才。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈspɔɪld] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] .
We have despoiled him of his simplicity .
我们 有 掠夺 他 的 他的 简单 .
我们剥夺了他的纯朴。

[hiː; hi][ˈhæznt] [ˈlɜːrɪd] [ˈeni] [ɡʊd] [ʌv; əv][juːˈes] , — [ðæt] [ɡoʊz] [wɪˈðaʊt]
He hasn't learned any good of us , — that goes without
他 还没有 学习 任何 好的 的 我们 , — 那 去 没有
他并没有从我们身上学到任何好处——这毋庸置疑。

[ˈseɪɪŋ] , — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]
saying , — but he has
说 , — 但 他 有
他说，——但他有

[ˈlɜːrniɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] [ˈjæŋki] [ˈtrɪks] .
learned no end of Yankee tricks .
学习 不 结尾 的 扬基 技巧 .

学到了不少洋基队的伎俩。

[duː][juː; jə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪf] [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs]
Do you suppose that if left to himself he would ever have been up to this
做 你 认为 那 如果 左边 到 他自己 他 会 曾经 有 到过 向上 到 这
[ˈmɔːnɪŋz] [pərˈfɔːrməns] ?
morning's performance ?
早晨 表现 ?

你认为如果让他自己做决定，他有可能达到今天早上那样的水平吗？

[oʊ] , [wiːv] [ˈpaːlɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [wɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Oh , we've polished his wicked wits for him !
哦 , 我们已经 抛光 他的 邪恶 智慧 为了 他 !

哦，我们已经帮他磨练出了狡猾的本事！

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈdaɪəlekt][ɪz][noʊ][ˌɔːŋɡər] [pɜːr] [saʊθ] [ˌkæərəˈlɪniən] ; [aɪˈtiː][ɪz] [kəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈnɔːrðərn] [slæŋ]
Even his dialect is no longer pure South Carolinian ; it is corrupted by Northern slang
甚至 他的 方言 是 不 更长 纯的 南 卡罗莱纳 ; 它 是 腐败的 经过 北方 俚语
.
:
.

甚至他的方言也不再是纯正的南卡罗来纳方言了；它已经掺杂了北方俚语。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈruːɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [tuː] .
We have ruined his religious principles , too .
我们 有 毁坏 他的 宗教 原则 , 也 .

我们也毁了他的宗教信仰。

[ðə; ðɪ] [ˈkrækərz] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [məˈræləti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [rɪˈlɪdʒəs] , — [ɔːl]
The crackers haven't much of any morality , but they are very religious , — all
这 饼干 还没有 很多 的 任何 道德 , 但 他们 是 非常 宗教 , — 全部
[ˈsʌðərnər] [ɑːr; ər] .
Southerners are .
南方人 是 .

这些白人没什么道德观念，但他们非常虔诚——所有南方人都是如此。

[bʌt; bət] [ˈdɛmɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈkɑːŋjəs] [ægˈnɑːstɪk] .
But Demming is an unconscious Agnostic .
但 戴明 是 一个 无意识 不可知论者 .

但戴明是一位无意识的不可知论者。

- [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səˈluːn] [θiːəˈloʊdʒən] , - [taː(r); taɪ(r), tə(r)] [eɪnt] [noʊ] [ˈtelɪn] - .
' I tell ye , ' he says to the saloon theologians , ' thar ain't no tellin ' .
- 我 告诉 是的 , - 他 说道 到 这 酒吧 神学家 , - 那里 不是 不 告诉 - .

“我告诉你们,”他对酒吧里的神学家们说,“这事谁也说不准。”

- [ə; eɪ] [hiːp] [laɪk] [ˈdʒʌmpɪn] - [ˈɑːrtɜː][ə; eɪ] [ˈwæɡɪn] [ɪn][tiːˈert] - [dɑːrk] ;
' Ligion's a heap like jumpin ' arter a waggin in th ' dark ;
- - 一个 堆 喜欢 跳跳 - 动脉 一个 篷车 在 th - 黑暗的 ;

'Legion就像在黑暗中跳来跳去的一辆摇摇晃晃的马车一样；

[joʊ] - [-] [ˈlaɪkli] [ter][læn] - [ɑːn] [ˈnʌθɪn] - !
yo ' mo'n likely ter lan ' on nuthin ' !
哟 - 莫恩 可能 特尔 兰 - 在 什么也没有 - !

yo' mo'n likely ter lan' on nuthin'!

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][dʒɔʊks][ænd; ənd] [səˈtɪrɪkl] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He bore the jokes and satirical congratulations of his companions with his
他 钻孔 这 笑话 和 讽刺 恭喜! 的 他的 同伴 和 他的
[ˈjuːzuəl] [ˌekwəˈnɪməti] ；
usual equanimity ；
通常 平静 ；

他一如既往地平静地承受了同伴们的玩笑和讽刺性的祝贺；

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʌtərli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ] [ˈpʌblɪk] [kɜːriˈɑːsəti] [ˈiːðər] [æt; ət][ðə; ði] [səˈluːn] [ɔːr][ðə; ði]
but he utterly declined to gratify public curiosity either at the saloon or the
但 他 完全地 拒绝 到 满足 民众 好奇心 任何一个 在 这 酒吧 或者 这
[ˈɡroʊsəri] .
grocery .
杂货店 ；

但他完全拒绝在酒吧或杂货店满足公众的好奇心。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
One morning he met the Bishop .
一 早晨 他 遇见 这 主教 ；

一天早上，他遇到了主教。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [təˈgeðər] ,
They walked a long way together ,
他们 步行 一个 长的 方式 一起 ,

他们一起走了很远的路，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][moʊst][ˈkɔːrdʒəl][tɜːrmz] .
and it was observed that they seemed to be on most cordial terms .
和 它 曾是 观察到 那 他们 似乎 到 是 在 最多 亲切 条款 ；

据观察，他们之间的关系似乎非常友好。

[ðɪs] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] .
This happened on Tuesday .
这 发生 在 周二 ；

这件事发生在星期二。

[ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈdemɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
Friday morning Demming came to the Bishop in high spirits .
星期五 早晨 戴明 来了 到 这 主教 在 高的 烈酒 ；

星期五早上，德明兴高采烈地来见主教。

[hiː; hi] [[ʊsd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ɪn] [ˈtʃɑːrlstən] , [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][mæn] ,
He showed a letter from a cousin in Charleston , a very old man ,
他 显示 一个 信 从 一个 表哥 在 查尔斯顿 , 一个 非常 老的 男人 ,
他出示了一封来自他住在查尔斯顿的表亲的信，那位表亲年纪很大了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [nɪr] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈpraɪ.pərtɪ] .
with no near kindred and a comfortable property .
和 不 靠近 亲属 和 一个 舒服的 财产 ；

没有近亲，而且拥有一处舒适的住所。

[ðɪs] [ˈkʌz(ə)n] , [rɪˈpentɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] - [ˈmʌðər] , [hæd; həd]
This cousin , repenting of an old injustice to Demming's mother , had
这 表哥 , 忏悔 的 一个 老的 不公正 到 - 母亲 , 有
[bɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈdemɪŋ] ,
bethought him of Demming ,
思考 他 的 戴明 ,

这位表兄因过去对德明母亲犯下的不义之举而感到悔恨，便一直惦记着德明。

[juː; jʊ] [ˈneɪvə] [sed] [trʊ] [wɜːrdz][ðæn; ðən][ðem; ðəm][tɑː(r); taː(r), təː(r)] , [æn; ən] - [dɑːn] - [juː; jʊ] [fər'get]
You nevah said truer words than them thar , an ' don ' you forget
你 从未 说 更真实 字 比 他们 那里 , 一个 - 大学教师 - 你 忘记
[aɪ 'tiː] !
it !
它 !

你说的那些话没有一句比这更真切的了，你可别忘了！

[aɪm] [^wain] [ter] [bai] [moʊ] - [læn] - , [æn; ən] - [reiz] [hɔːgz] , [æn; ən] - [ki:p] [tiː 'eɪt] - [oʊl] - [uːmən] [laɪk]
I'm gwine ter buy mo ' lan ' , an ' raise hogs , an ' keep th ' ole ' ooman like
我是 格温 特尔 买 莫 - 兰 - , 一个 - 增加 猪 , 一个 - 保持 th - 奥莱 - 奥曼 喜欢
[ə; eɪ][ˈleɪdi] .
a lady .
一个 女士 .

我要买更多的地，养猪，把老女人像淑女一样养着。

[dɑːn] - [jiː; jɪ][biː; bi] - [fɪrd] [oʊ] - [em 'iː] [^wain] [ɑːn][noʊ] - [moʊ] - [terz] .
Don ' ye be ' feared o ' me gwine on no ' mo ' tears .
大学教师 - 是的 是 - 害怕 o - 我 格温 在 不 - 莫 - 眼泪 -

别怕我，别再流泪了。

[noʊ] , [sɜːr] , [nʌn] [oʊ] - [θet] [ɪn][maɪn] .
No , sir , none o ' thet in mine .
不 , 先生 , 没有任何 o - 那个 在 矿 .

不，先生，我的里面一个也没有。

- - [oʊni] - [kɔːz] [aɪ] [wəz] [soʊ] [loʊ] [ɪn][maɪ]
' Twuz on'y ' cause I wuz so low in my
- - 仅限 - 原因 我 伍兹 所以 低的 在 我的

那是因为我当时情绪很低落

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[mɪn] - [aɪ] [ˈiːvɑː] [dʌn] [aɪ 'tiː] , - .
min ' I evah done it , onyhow .
最小 - 我 伊娃 完毕 它 , - .

至少我曾经做到过。

[naʊ] , [aɪm] [^wain] [ter][biː; bi] - [es][ˈsoʊbər] - [es][ə; eɪ] [aʊl] !
Now , I'm gwine ter be ' s sober ' s a owl !
现在 , 我是 格温 特尔 是 - s 清醒 - s 一个 猫头鹰 !

现在，我要成为一只清醒的猫头鹰！

" [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪːz] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] ,
" Notwithstanding these and similar protestations ,
" 虽然 这些 和 相似的 抗议 ,

“尽管有这些以及类似的抗议，

[ˈhɑːrdli][æn; ən][ˈaʊər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [brɪfɔːr] [ˈdɛmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] ,
hardly an hour was gone before Demming was the glory of the saloon ,
几乎 一个 小时 曾是 已消失 前 戴明 曾是 这 荣耀 的 这 酒吧 ,

不到一个小时，德明就成了酒吧里的风云人物。

[həˈræŋɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɑːpɪk] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈvɜːrtʃʊ] .
haranguing the crowd on his favorite topic , the Bishop's virtues .
长篇大论 这 人群 在 他的 最喜欢的 话题 , 这 主教的 美德 .

他向人群慷慨激昂地讲述他最喜欢的话题——主教的美德。

“ [haɪ] - [tʊənd] - , [bes] - [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rl] - , [æn; ən] - ['noʊbə;di:z, 'noʊbədi:z] [fu:l] ,
“ **High - toned gen'leman , bes ' man in the worl ' , an ' nobody's fool ,**
“ 高的 - 色调 - , 贝斯 - 男人 在 这 世界 - , 一个 - 没有人 傻子 ,
[i:ðər] .
either .
任何一个 .

“一位举止高雅的绅士，世界上最好的人，而且也绝非傻瓜。”

[aɪm] [praʊd] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][maɪ] [fri:n] - ,
I'm proud to call him my frien ' ,
我是 自豪的 到 称呼 他 我的 朋友 - ,
我很自豪能称他为我朋友。

[æn; ən] - ['eɪkən] - [es][pʊt][ɪn][ɪts][bes] - [lɪks] - [aɪ 'ti:] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .
an ' Aiken ' s put in its bes ' licks w'en it cured him .
一个 - 艾肯 - s 放 在 它是 贝斯 - 舔 - 它 治愈 他 .
艾肯在治好他的时候，用了最好的舔舐。

- , [hi;; hi] - [vaɪs] [em 'i:][ter] [faɪt] [ʃaɪ] [oʊ] - [ju:; jʊ][ɔ:l] .
Gen'lemen , he ' vised me ter fight shy o ' you all .
- , 他 - 已访问 我 特尔 斗争 害羞的 o - 你 全部 .
先生们，他建议我不要和你们所有人战斗。

[aɪ] ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [maʊt] [bi;; bi] ['betər] [ɔ:f] [i:'ɛf][aɪ'd]['æləs][hæv; həv] [hɪz; ɪz]
I reckon as how I mought be better off ef I'd allus have follered his
我 估计 作为 如何 我 应该 是 更好的 离开 ef ID 艾洛斯 有 跟随 他的
- .
ammonitions .
- .

我想，如果我当初听从他的建议，情况可能会好得多。

[wɔ:k] [ʌp] , - , [æn; ən] - [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] !
Walk up , gen'lemen , an ' drink his health !
走 向上 , - , 一个 - 喝 他的 健康 !
上前吧，先生们，为他干杯！

[maɪ] - - - .
My ' xpens ' .
我的 - - - .
我的“支出”。

“ [ðə; ði] ['si:kwəl][tu:; tə] [sʌt] [tʊəst] [meɪ] ['redɪli] [bi;; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
“ **The sequel to such toasts may readily be imagined .**
“ 这 续集 到 这样的 祝酒 可能 容易 是 想象 .
“此类祝酒词的后续发展不难想象。”

[baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-] , ['penɪləs] [ænd; ənd] ['tɪpsi] , ['dɛmɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɔ:lə,dʒaɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp]
By six o'clock , penniless and tipsy , Demming was apologizing to the Bishop
经过 六 点钟 , 身无分文 和 微醺 , 戴明 曾是 道歉 到 这 主教
[ɑ:n][ðə; ði][hoʊ'tel] [pi'a:zə] .
on the hotel piazza .
在 这 酒店 广场 .
到了六点钟，身无分文、微醺的德明在酒店广场上向主教道歉。

[hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [si:m] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He had the grace to seem ashamed of himself .
他 有 这 优雅 到 似乎 羞愧 的 他自己 .
他还有点风度，似乎对自己的行为感到羞愧。

“ ['wʌst] [oʊ] -
“ **Wust o '**
“ wust o -
“Wust o'

- [tɪz] [flɪŋɡɪn] - [ə'veɪ] [ɔ:l] [θɛt] ['mʌni] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['kɪndə] [laɪk] ['mækiŋ] - ['evriba:di; 'evribʌdi] [fi:l]
' **tis flingin** ' **away all thet money** ; **but I felt kinder like makin** ' **everybody feel**
- 的 投掷 - 离开 全部 那个 钱 ; 但 我 毛毡 幼儿园 喜欢 制造 - 大家 感觉
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

这简直是在挥霍金钱；但我更想让每个人都感到快乐。

[æŋ; ən] - [aɪ] [set] - [ɪm] [ʌp] .
an I set em up .
一个 - 我 放 - 呃 向上 .

我把它们都安排好了。

[æŋ; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [ti:] - [ə'pend] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [wəz] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑ:rt] [tjæns] [oʊ] - ['pi:p(ə)l] [ɪn] , [dʒes] - [θɛt]
' **t appened , somehow , they wuz a right smart chance o people in , jes thet**
- t - 附加 , 不知何故 , 他们 伍兹 一个 正确的 聪明的 机会 o - 人们 在 , 杰斯 - 那个
[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['minɪt] ,
thar minit ,
那里 迷你 ,

事情没有发生，不知怎么的，他们当时确实有机会吸引很多人，就在那一刻。

— [ðeɪ]
— **they**
— 他们

-他们

- [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑ:rt] [tjæns] [oʊ] - ['pi:p(ə)l] [ɪn] [wen] [ə; eɪ] ['felər] [sets] - [ɪm] [ʌp] !
gen'rally is a right smart chance o people in when a feller sets em up !
- 是 一个 正确的 聪明的 机会 o - 人们 在 什么时候 一个 伙计 套 - 呃 向上 !
gen'rally 是一个相当明智的机会，当有人为他们安排好一切时！

[æŋ; ən] - [ðeɪ] [wəz] ['paʊəf(ə)l] [draɪ] , — [ðeɪ] - [ɪz] [draɪ] , [ðen] ; [æŋ; ən] - [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [æŋ; ən] -
an they wuz powerful dry , — they gen'rally is dry , then ; an the long an '
一个 - 他们 伍兹 强大的 干燥 , — 他们 - 是 干燥 , 然后 ; 一个 - 这 长的 一个 -
[ɔ:rt] [oʊ] -
short o '
短的 o -

而且它们非常干燥，——它们通常都很干燥；而且长短不一

- [tɪz] ,
' **tis** ,
- 的 ,

是，

[ðeɪ] [kli:nd] [em 'i:] [aʊt] .
they cleaned me out .
他们 已清洗 我 出去 .

他们把我的钱都洗劫一空。

[æŋ; ən] - [naʊ] , ['bɪʃəp] , [aɪ] [dʒes] - [fi:l] - [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .
An now , Bishop , I jes feel nashuated with myself .
一个 - 现在 , 主教 , 我 杰斯 - 感觉 - 和 我 .

主教，我现在对自己感到很失望。

- - [es] [joʊ] - [bɔ:n] , ['bɪʃəp] , [aɪm] [ˈwaɪn] [ter] [rɪ'fɔ:rm] .
Suah s yo bawn , Bishop , I'm gwine ter reform .
- - s 哟 - 门 , 主教 , 我是 格温 特尔 改革 .

Suah 's yo' bawn, 主教，我是改革者。

- [stɑ:p] [ʃɔ:rt] , [æn; ən] - [ˈneivə] [ɡooʃ][ɑ:n] [əˈgen] , - [laɪk] [θet] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [kla:k] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] .
" Stop short , an ' nevah go on again , ' like thet thar clock in the song .
" 停止 短的 , 一个 - 从未 去 在 再次 , - 喜欢 那个 那里 钟 在 这 歌曲 :
"戛然而止, 永不再走,"就像歌里的钟声一样。

[aɪ][eɪ 'em] , [fɜ:r][ə; eɪ][ˈfæk] - , [sɜ:r] .
" I am , fur a fac ' , sir :
我 是 , 毛皮 一个 脸 - , 先生 :

我确实是, 先生。

[aɪm] [rɪpɛntɪn] - [tu:; tə][ə; eɪ] - - [ɪk'stent] .
" I'm repentin ' to a s'prisin ' extent .
我是 忏悔 - 到 一个 - 程度 :

我忏悔得非常彻底。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

"[第 29 页]

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪˈpentənt] , " [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sed] , [ˈdraɪli] ;
" I certainly should be surprised if you were repentant , " the Bishop said , dryly ;
" 我 当然 应该 是 惊讶 如果 你 是 悔改的 , " 这 主教 说 , 干巴巴地 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

"如果你真的悔改了, 我倒会感到惊讶,"主教冷冷地说; 然后,

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [wel] , [ˈdɛmɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wʌns] [əˈgen] .
" after a pause , " Well , Demming , I will help you this once again .
" 后 一个 暂停 , " 出色地 , 戴明 , 我 将要 帮助 你 这 一次 再次 :

停顿片刻后, "好吧, 德明, 我会再次帮助你。"

[aɪ] [wɪl] [baɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:rlstən] .
" I will buy you a ticket to Charleston .
我 将要 买 你 一个 票 到 查尔斯顿 :

我给你买张去查尔斯顿的机票。

" [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [ʌnpərˈsɪvd] ; [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [spʊʊk] [ˈkwɪkli] :
" Some one had come up to the couple unperceived ; this person spoke quickly :
" 一些 一 有 来 向上 到 这 夫妻 未被察觉的 ; 这 人 辐 迅速地 :
"有人悄悄走到这对夫妇跟前, 说话很快:

" [pli:z] [let][,em 'i:][du:] [ðæt] , [ˈbɪʃəp] .
" Please let me do that , Bishop .
" 请 让 我 做 那 , 主教 :

"请让我这样做吧, 主教。"

[ˈdɛmɪŋ] [hæz; həz] [əˈfɔ:d] [,em 'i:] [ɪˈnʌf] [entərˈteɪnmənt] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
Demming has afforded me enough entertainment for that . "
戴明 有 提供 我 足够的 娱乐 为了 那 : "

德明带给我的娱乐已经足够多了。

" [ju:; jʊ] [dɑ:n] - [θɪŋk] [noʊ] - [ˈfeɪks] [oʊ] - [,em 'i:] , [du:][ju:; jʊ] , ? " [sed] [ˈdɛmɪŋ] ,
" You don ' think no gre't shakes o ' me , do you , Cunnel ? " said Demming ,
" 你 大学教师 - 思考 不 - 奶昔 o - 我 , 做 你 , 隧道 ? " 说 戴明 ,

"你不会觉得我了不起吧, 坎内尔?"德明说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ] [ˈtɔ:l,bɔɪz] [hæf] [ˈhju:mərəsli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz]
looking at Talboys half humorously , yet with a shade of something else in his
寻找 在 酒瓶 一半 幽默地 , 然而 和 一个 阴影 的 某物 别的 在 他的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他半开玩笑地看着塔尔博伊斯，但表情中又带着一丝别样的意味。

" [ju:; jʊ] [pʊʊk] [fʌŋ] [æʔ; əʔ][em ˈi:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
" **You poke fun at me all the time** .
" 你 戳 乐趣 在 我 全部 这 时间 .

你总是取笑我。

[wel] , [pli:zɪz] [ju:; jʊ] , [æŋ; ən] - [dɑ:n] - [hɜ:rt][em ˈi:] , [aɪ] [ˈrekən] .
Well , pleases you , an ' don ' hurt me , I reckon .
出色地 , 请 你 , 一个 - 大学教师 - 伤害 我 , 我 估计 .

好吧，只要你高兴，别伤害我，我想。

- , [ˈbɪʃəp] ; - , .
Mahnin ' , Bishop ; mahnin ' , Cunnel .
- , 主教 ; - , 隧道 .

Mahnin', 主教；Mahnin', 隧道。

[aɪ] [bi:; bi][æʔ; əʔ][ti: ˈeɪt] - - .
I'll be at th ' deppo .
患病的 是 在 th - - .

我会在 th' deppo。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈʃæmbəld] [əˈweɪ] .
" **He waved his hand and shambled away** .
" 他 挥手 他的 手 和 混乱 离开 .

他挥了挥手，蹒跚地走开了。

[bəuθ] [men] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Both men looked after him .
两个都 男人 看起来 后 他 .

两人都照顾他。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [gets] [ɔ:f] , " [sed] [ˈtɔ:l,bɔɪz] .
" **I will see that he gets off , " said Talboys** .
" 我 将要 看 那 他 获得 离开 , " 说 酒瓶 .

“我会确保他被释放，”塔尔博伊斯说。

" [aɪ] [li:v] [ˈeɪkən] , [maɪˈself] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" **I leave Aiken , myself , in the morning** . "
" 我 离开 艾肯 , 我 , 在 这 早晨 . "
"

“我本人明天早上离开艾肯。”

" [li:v] [ˈeɪkən] ?
" **Leave Aiken ?**
" 离开 艾肯 ?

“离开艾肯？ ”

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [rɪˈpi:tɪd] .
" **the Bishop repeated** .
" 这 主教 重复 .

主教重复道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜ:n] ? "
" **But you will return ?** "
" 但 你 将要 返回 ? "
"

“但你会回来吗？ ”

“ [aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə] . ”
“ I don't expect to . ”
“ 我 不 预计 到 . ”

“我不指望。”

“ [waɪ] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , ['mɪstər] . ['tɔːl,bɔɪz] , — ['truːli] ['sɑːri] .
“ Why , I am sorry to hear that , Mr . Talboys , — truly sorry .
“ 为什么 , 我 是 对不起 到 听到 那 , 先生 . 酒瓶 , — 真的 对不起 .

“哎呀，听到这个消息我真难过，塔尔博伊斯先生，——真的非常难过。”

“ [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪ 'tiː] .
“ The Bishop took the young man's hand and pressed it .
“ 这 主教 采取 这 年轻的 男人的 手 和 按下 它 .

主教握住年轻人的手，紧紧地握住。

“ [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tuː; tə][laɪk] [juː; jʊ] ,
“ I am just beginning to know you ; I may say , to like you ,
“ 我 是 只是 开始 到 知道 你 ; 我 可能 说 , 到 喜欢 你 ,

“我才刚刚开始了解你；或许可以说，才刚刚开始喜欢你，

[ɪf] [juː; jʊ] [waɪl] [pər'mɪt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
if you will permit the expression .
如果 你 将要 允许 这 表达 .

如果允许我这样表达的话。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][wɪð; wɪθ][,em 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ? “
Won't you walk in with me now , and say good - by to my daughter ? ”
“ 惯于 你 走 在 和 我 现在 , 和 说 好的 - 经过 到 我的 女儿 ? ”

现在你能不能跟我一起进去，向我女儿道别？

“ [θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [meɪd] [maɪ] [ə'djuːz] [tuː; tə] [mɪs] ['luːɪs] . “
“ Thanks , very much , but I have already made my adieux to Miss Louise . ”
“ 谢谢 , 非常 很多 , 但 我 有 已经 制成 我的 再见 到 错过 路易丝 . ”

“非常感谢，但我已经向路易丝小姐道别了。”

“ [ɑː] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , “ [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['æbsəntli] .
“ Ah , yes , certainly , ” said the Bishop , absently .
“ 啊 , 是的 , 当然 , ” 说 这 主教 , 心不在焉地 .

“啊，是的，当然，”主教心不在焉地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'zɔːrbd] ['klɜːrdʒɪmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
He was an absorbed clergyman ; but he had
他 曾是 一个 吸收 牧师 ; 但 他 有

他是一位全心投入的牧师；但他有

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [aɪz] , [dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][juːz][ðəm; ðəm] ;
sharp enough eyes , did he choose to use them ;
锋利的 足够的 眼睛 , 做过 他 选择 到 使用 他们 ;

他是否因为目光敏锐而选择运用它们呢？

[ænd; ənd] - ['rednɪŋ] [tʃiːks] [tʊʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
and Talboys's reddening cheeks told him a great deal .
和 - 发红 脸颊 讲述 他 一个 伟大的 交易 .

塔尔博伊斯涨红的脸颊告诉了他很多事情。

[ˌaɪˈti:] [ˈkænd:t] [biː bi] [sed] [ðæt] [hiː hi] [wɒz; wəz] [ˈsɑ:ri] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [nɑ:t] [lʊkt]
It cannot be said that he was sorry because his daughter had not looked
它 不能 是 说 那 他 曾是 对不起 因为 他的 女儿 有 不是 看起来
[ˈkaɪndli] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈwɜ:rldli] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪk(ə)l] [jʌŋ] [ˈmænz] [əˈfekʃ(ə)n] ;
kindly on this worldly and cynical young man's affection ;
亲切地 在 这 世俗 和 愤世嫉俗 年轻的 男人的 感情 ;
不能说他因为女儿不接受这个世故愤世嫉俗的年轻人的爱慕而感到后悔;

[bʌt; bət] [hiː hi] [wɒz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪmˈself] ,
but he was certainly sorry for the young man himself ,
但 他 曾是 当然 对不起 为了 这 年轻的 男人 他自己 ,
但他确实很同情那个年轻人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpa:rtɪŋ] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [wɒz; wəz] [ˈwɔ:rmər] [ðæn; ðən] [ˌaɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv]
and his parting grasp of the hand was warmer than it would have
和 他的 离别 抓牢 的 这 手 曾是 更温暖 比 它 会 有
[bɪn] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈfli:tɪŋ] [blʌʃ] .
been but for that fleeting blush .
到过 但 为了 那 转瞬即逝 脸红 .
如果没有那转瞬即逝的红晕，他临别时握住她的手会更加温暖。

“ [pʊr] [ˈfelʊʊ] , [pʊr] [ˈfelʊʊ] ! ” [səˈlɪləkwaɪzd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [wen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkɔ:rdʒəl] [wɜ:rdz]
“ **Poor fellow , poor fellow !** ” **soliloquized the Bishop , when , after a few cordial words**
“ 贫穷的 同伴 , 贫穷的 同伴 ! ” 独白 这 主教 , 什么时候 , 后 一个 很少 亲切 字
, [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpa:rtɪd] .
, they had parted .
, 他们 有 分手了 .
“可怜的人，可怜的人！”主教在寒暄了几句后，独自喃喃自语道。

“ [hiː hi] [lʊks] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˌaɪˈti:] [hæd; həd] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] .
“ **He looks as though it had hurt him .**
“ 他 看起来 作为 尽管 它 有 伤害 他 .
“他看上去好像受了伤。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wiː wi] [ɔ:l] [teɪk] [ˌaɪˈti:] .
I suppose that is the way we all take it .
我 认为 那 是 这 方式 我们 全部 拿 它 .
我想我们都是这么理解的。

[wel] , [taɪm] [ˈkjʊrʒ] [ju:ˈes] ; [bʌt; bət] [ˌaɪˈti:] [wʊd] [ˈskersli] [du:] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
Well , time cures us ; but it would scarcely do to tell him that ,
出色地 , 时间 治愈 我们 ; 但 它 会 几乎 做 到 告诉 他 那 ,
时间会治愈一切；但告诉他这一点恐怕不太合适。

[ɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhɑ:rdər] [ˌaɪˈti:] [ɪz] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [faɪnd] [haʊ] [ˈpreʃəs] [ʃiː ʃɪ] [ɪz] ,
or how much harder it is to win a woman , find how precious she is ,
或者 如何 很多 更难 它 是 到 赢 一个 女士 , 寻找 如何 宝贵的 她 是 ,
或者说，赢得一个女人的芳心是多么困难，发现她有多么珍贵。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [luːz] [hɜ:r; hər] .
and then to lose her .
和 然后 到 失去 她 .
然后又失去了她。

[ɑ:] , [wel] , [taɪm] [ˈhelps] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] !
Ah , well , time helps even that !
啊 , 出色地 , 时间 帮助 甚至 那 !
啊，时间也能解决这个问题！

- [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [ˈkɑ:ŋkər] [ju:ˈes] . -
' For the strong years conquer us . '
- 为了 这 强的 年 征服 我们 : -
“因为强盛的岁月征服了我们。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
" **But he sighed as he went back to his daughter** ,
" 但 他 叹了口气 作为 他 去 后退 到 他的 女儿 ,
"但他叹了口气，回到了女儿身边。"

[ænd; ɐnd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [mɪs] [ˈrenldz] [wen] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and he did not see the beautiful Miss Reynolds when she bowed to him ,
和 他 做过 不是 看 这 美丽的 错过 雷诺兹 什么时候 她 鞠躬 到 他 ,
当美丽的雷诺兹小姐向他鞠躬时，他并没有看到她。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːtəst] [ænd; ɐnd] [ˈbraɪtəst] [smɑɪl] .
although she was smiling her sweetest and brightest smile .
虽然 她 曾是 微笑 她 最甜美的 和 最亮的 微笑 .
虽然她脸上带着她最甜美、最灿烂的笑容。

[ˈluːɪs] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
Louise sat in her room .
路易丝 卫星 在 她 房间 .
路易丝坐在房间里。

[ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
Its windows opened upon the piazza , and she had witnessed the interview .
它是 视窗 打开 之上 这 广场 , 和 她 有 目击者 这 面试 .
它的窗户正对着广场，她目睹了那次采访。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .
She did not waver in her conviction that she had done right .
她 做过 不是 动摇 在 她 定罪 那 她 有 完毕 正确的 .
她始终坚信自己做的是对的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈwaɪzli] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈspekt] ,
She could not wisely marry a man whom she did not respect ,
她 可以 不是 明智地 结婚 一个 男人 谁 她 做过 不是 尊重 ,
她不可能明智地嫁给一个她不尊重的人。

[let][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ɐnd] [ˈtempər] [biː; bi] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] .
let his charm of manner and temper be what it might .
让 他的 魅力 的 方式 和 脾气 是 什么 它 可能 .
让他的风度和性情魅力如何就如何吧。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmænli] , [huː] [kʊd; kəd] [ruːl] [ˈʌðər] [men] ; [brɪˈsaɪdz] ,
She needed a man who was manly , who could rule other men ; besides ,
她 需要 一个 男人 WHO 曾是 男子气概 , WHO 可以 规则 其他 男人 ; 除了 ,
她需要一个有男子气概、能够驾驭其他男人的男人；此外，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈhɑːrdli]
how could she make up her mind to walk through life with a husband hardly
如何 可以 她 制作 向上 她 头脑 到 走 通过 生活 和 一个 丈夫 几乎
[əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ?
above her shoulder ?
多于 她 肩膀 ?

她怎么能下定决心要和一个几乎不站在她肩上的丈夫一起走完一生呢？

[stiɪl] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːdɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] , [hæd; həd]
Still , she conceded to herself that , had
仍然 , 她 承认 到 她自己 那 , 有
然而，她也向自己承认，曾经

[ˈtɔːlˌbɔɪz] [kəmˈpeld] [wʌn] [θɪɪ] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][baɪ] ˈeni] ˈment(ə)l][ɔːr][ˈmɔːrəl]
Talboys compelled one thrill of admiration from her by any mental or moral
酒瓶 被迫 一 刺激 的 钦佩 从 她 经过 任何 精神的 或者 道德
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

塔尔博伊斯无论在精神层面还是道德层面，都未能激起她一丝钦佩之情。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ˈkæv(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɔːrt] ˈstætʃər] .
she would not have caviled at his short stature .
她 会 不是 有 挑剔 在 他的 短的 身材 .

她不会因为他个子矮而抱怨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ˈtɔːlˌbɔɪz] [ˈθrɪlɪŋ] ˈeniːbəˈdi] .
But there was something ridiculous in the idea of Talboys thrilling anybody .
但 那里 曾是 某物 荒谬的 在 这 主意 的 酒瓶 惊险 任何人 .

但认为塔尔博伊斯能让任何人感到兴奋，这本身就是一件荒谬的事情。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] ˈevriθɪŋ] [tuː] ˈlaɪtli] .
For one thing , he took everything too lightly .
为了 一 事物 , 他 采取 一切 也 轻轻 .

首先，他把一切都看得太轻率了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɑːrpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] ,
Suddenly , with the sharpness of a new sensation ,
突然 , 和 这 锐利度 的 一个 新的 感觉 ,

突然间，一种全新的感觉变得异常强烈，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ˈmɔːnɪŋz] ˈepɪsəʊd] ˈlaɪtli] .
she remembered that he had not seemed to take the morning's episode lightly .
她 记得 那 他 有 不是 似乎 到 拿 这 早晨 插曲 轻轻 .

她记得他似乎并没有轻视早上发生的事。

[pʊɹ] ˈmɑːrtɪn] ！ — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] ˈrevəɹɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ]
Poor Martin ! — for the first time , even in her reveries , she called him by
贫穷的 马丁 ！ — 为了 这 第一的 时间 , 甚至 在 她 遐想 , 她 称为 他 经过
[hɪz; ɪz] ˈkrɪstʃən] [neɪm] ,
his Christian name ,
他的 基督教 姓名 ,

可怜的马丁！——这是她第一次，即使在梦中，也直呼他的教名。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [diːl] [ʌv; əv] ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfjuː] [wɜːrdz] .
— **there was an uncomfortable deal of feeling in his few words** .
— 那里 曾是 一个 不舒服 交易 的 感觉 在 他的 很少 字 .

——他寥寥数语中流露出令人不安的情绪。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdəɹət] ; [hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
Yet he was considerate ; he made it as easy as possible for her .
然而 他 曾是 周到 ; 他 制成 它 作为 简单的 作为 可能的 为了 她 .

但他很体贴，尽可能地为她提供便利。

[ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdəɹət] ; [hiː; hi] ˈnevər] ˈdʒɑːrd][ɑːn][hɜːr; həɹ] ; [ˈpɑːsəbli] , [ðə; ðɪ] ˈmæstər]
Martin was always considerate ; he never jarred on her ; possibly , the master
马丁 曾是 总是 周到 ; 他 绝不 罐装 在 她 ; 可能 , 这 掌握

[maɪnd] [maɪt] [dʒɑːr] ,
mind might jar ,
头脑 可能 罐 ,

马丁总是很体贴；他从不惹她生气；或许，这位幕后策划者会惹她生气。

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] ˈmæstərfl] .
being so masterful .
存在 所以 精湛 .

技艺如此精湛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd] , [tu:] ; [kən'tɪnjuəli] ['skætərɪŋ] ['pleɪəz] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət]
He was always kind , too ; continually scattering pleasures about in his quiet
他 曾是 总是 种类 , 也 ; 持续 散射 快乐 关于 在 他的 安静的
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

他为人也很和善，总是以他特有的方式默默地散播快乐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈfæʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['nɒʊtɪst] [haʊ] [pər'sɪstənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Such a quiet fashion it was that few people noticed how persistent was the
这样的 一个 安静的 时尚 它 曾是 那 很少 人们 注意到 如何 执着的 曾是 这
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

这种善举如此低调，以至于很少有人注意到它有多么持久。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['ɪnstənsɪz] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][maɪnd] .
Now a hundred instances rushed to her mind .
现在 一个 百 实例 匆忙 到 她 头脑 .

现在，上百个例子涌上她的心头。

[ɔ:l][æ; t][wʌns] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [fi:; fi] [blʌʃt] ['hɑ:tli] .
All at once , recalling something , she blushed hotly .
全部 在 一次 , 回忆 某物 , 她 脸红了 热 .

突然间，她想起了什么，脸颊瞬间绯红。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
That morning ,
那 早晨 ,

那天早上，

[dʒʌst][æz; əz] [ˈtɔ:l,bɔɪz] [ænd; ənd][fi:; fi][wɜ:r; wər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]
just as Talboys and she were turning from the place where he had
只是 作为 酒瓶 和 她 是 转弯 从 这 地方 在哪里 他 有
[æskt] [ænd; ənd][fi:; fi][hæd; həd] ['ænsər] ,
asked and she had answered ,
问 和 她 有 回答 ,

就在塔尔博伊斯和她转身离开他提问和她回答的地方时，

[fi:; fi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] - [hed] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] .
she caught a glimpse of Demming's head through the leaves .
她 捕捉 一个 一瞥 的 - 头 通过 这 树叶 .

她透过树叶瞥见了德明的脑袋。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] ,
He had turned , also , and he made a feint of passing them ,
他 有 转向 , 还 , 和 他 制成 一个 佯攻 的 通过 他们 ,

他也转过身，佯装从他们身边经过。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] .
as though he were but that instant walking by .
作为 尽管 他 是 但 那 立即的 步行 经过 .

仿佛他只是在那一瞬间从他身边走过。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
The action had a touch of delicacy in it ;
这 行动 有 一个 触碰 的 美味 在 它 ;

这一举动带有一丝细腻的意味；

[ə; eɪ] ['nɔ:rðərnər] [ʌv; əv] - [klæs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ʃoʊn] [aɪ 'ti:] .
a Northerner of Demming's class would not have shown it .
一个 北方人 的 - 班级 会 不是 有 所示 它 .

像德明那样的北方人是不会表现出这种情绪的。

[ˈluːɪs] [felt] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvægəbəʊnd] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Louise felt grateful to the vagabond ; at the same time ,
路易丝 毛毡 感激的 到 这 流浪汉 ; 在 这 相同的时间 ;
路易丝对这位流浪汉心存感激；与此同时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪz]
it was hardly pleasant to know that he was as wise
它 曾是 几乎 令人愉快的 到 知道 那 他 曾是 作为 明智的
得知他如此睿智，实在令人不快。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn] - [hɑːrt] [əˈferz] .
as she in Talboys's heart affairs .
作为 她 在 - 心 事务 ;
就像她在塔尔博伊斯的感情生活中那样。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtɔːlˌbɔɪz] [hɪmˈself] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [ˈdɛmɪŋ] ;
As for Talboys himself , he had not so much as seen Demming ;
作为 为了 酒瓶 他自己 , 他 有 不是 所以 很多 作为 已见 戴明 ;
至于塔尔博伊斯本人，他甚至连德明都没见过；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪtər] [θɔːts] .
he had been too much occupied with his own bitter thoughts .
他 有 到过 也 很多 占领 和 他的 自己的 苦的 想法 ;
他一直沉浸在自己痛苦的思绪中。

[əˈɡen] [ˈluːɪs] [ˈmɜːmɜːd] , “ [pʊr] [ˈmɑːrtɪn] !
Again Louise murmured , “ Poor Martin !
再次 路易丝 低声说道 , “ 贫穷的 马丁 !
路易丝又低声说道：“可怜的马丁！ ”

” [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] , [ðoʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [liːd] ?
” **What was the need , though , that her own heart should be like lead ?**
” 什么 曾是 这 需要 , 尽管 , 那 她 自己的 心 应该 是 喜欢 带领 ?
“可是，为什么她的心要像铅一样沉重呢？ ”

[ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ænd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
Almost impatiently , she rose and sought her father .
几乎 不耐烦地 , 她 玫瑰 和 寻求 她 父亲 ;
她几乎不耐烦地起身去找父亲。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈæftər] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈdɛmɪŋ] [tuː; tə]
The Bishop , after deliberation , had decided to accompany Demming to
这 主教 , 后 审议 , 有 决定 到 陪伴 戴明 到
[ˈtʃɑːrlstən] .
Charleston .
查尔斯顿 ;
主教经过深思熟虑，决定陪同德明前往查尔斯顿。

[hiː; hi][ɪkˈskjuːzd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn][soʊ] [ɪˈlæbəreɪtli] [ænd; ænd] [ˈplɔːzəbli] [ðæt] [hɪz; ɪz]
He excused his interest in the man so elaborately and plausibly that his
他 已原谅 他的 兴趣 在 这 男人 所以 精心 和 可能 那 他的
[ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [ˈtɔːlˌbɔɪz] .
daughter was reminded of Talboys .
女儿 曾是 提醒 的 酒瓶 ;
他对那个男人的兴趣做出了如此精心且令人信服的解释，以至于他的女儿想起了塔尔博伊斯。

[ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːl] [θriː] — [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ðə; ði][ˈvægəbəːnd] , [ænd; ənd] [ˈtɔːl,bɔɪz] — [ˈstaːrtɪd]
Saturday morning all three — the Bishop , the vagabond , and Talboys — started
周六 早晨 全部 三 — 这 主教 , 这 流浪汉 , 和 酒瓶 — 开始
[fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrlstən] .
for Charleston .
为了 查尔斯顿 .

星期六早上，主教、流浪汉和塔尔博伊斯三人出发前往查尔斯顿。

[ˈtɔːl,bɔɪz] , [haʊˈevər] , [dɪd][naːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
Talboys , however , did not know that the Bishop was going .
酒瓶 , 然而 , 做过 不是 知道 那 这 主教 曾是 去 .

然而，塔尔博伊斯并不知道主教要去。

[hiː; hi] [bɔːt] - [ˈtɪktɪ] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði]
He bought Demming's ticket , saw him safely to a seat , and went into the
他 买 - 票 , 锯 他 安全 到 一个 座位 , 和 去 进入 这
[ˈsmoʊkɪŋ] - [kɑːr] .
smoking - car .
吸烟 - 车 .

他买了德明的车票，护送他安全到座位上，然后走进了吸烟车厢。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdʌktər] , [wɪð; wɪθ] [truː] [ˈsʌðərn] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] ,
The Bishop was late , but the conductor , with true Southern good - nature ,
这 主教 曾是 晚的 , 但 这 导体 , 和 真的 南方 好的 - 自然 ,
主教迟到了，但指挥家却展现了典型的南方人的善良天性，

[bækt] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːrd] .
backed the train and took him aboard .
支持的 这 火车 和 采取 他 船上 .

他倒车把他带上了车。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈdɛmɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [braʊ] .
He seated himself in front of Demming , and began to wipe his heated brow .
他 坐着 他自己 在 正面 的 戴明 , 和 开始 到 擦拭 他的 加热 眉头 .
他坐在德明对面，开始擦了擦发烫的额头。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [ðɪs] [ˈweðər] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Why do they want to have a fire in the stove this weather ? " said he .
" 为什么 做 他们 想 到 有 一个 火 在 这 火炉 这 天气 ? " 说 他 .
"在这种天气下，他们为什么要生火做饭呢？"他说道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkrækər] , [ˈslɑːli] , " [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [heɪnt] [ɔːl] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] - , [æn; ən] - [wɪə(r)]
" Well , " said the cracker , slyly , " you see we hain't all been runnin ' , an ' we're
" 出色地 , " 说 这 饼干 , 狡猾地 , " 你 看 我们 没有 全部 到过 跑步 - , 一个 - 是
[ˈkɪndər] [ˈtʃɪli] ! "
kinder chilly ! "
幼儿园 寒冷 ! "

“嗯,”饼干狡黠地说,“你看,我们又不是一直在奔跑,我们都有点冷! ”

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
" Humph ! " said the Bishop .
" 哼 ! " 说 这 主教 .

“哼! ”主教说道。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
After this there was silence .
后 这 那里 曾是 沉默 .

此后，一片寂静。

[ðə; ði] [treɪn] [roʊld] [əˈlɔːŋ] ; [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] ,
The train rolled along ; through the pine woods ,
这 火车 滚动 沿着 ; 通过 这 松树 树林 ,

火车缓缓驶过，穿过松树林，

[pæst] [smɔ:l] ['steɪʃənz] [wer] [roʊz] [tri:z] ['braɪtnd] [trim] [waɪt] ['kɒtɪdʒz] , [ðen] ['ɪntu:][ðə; ði][swɑ:mp]
past small stations where rose trees brightened trim white cottages , then into the swamp
过去的 小的 车站 在哪里 玫瑰 树木 明亮 修剪 白色的 小屋 ; 然后 进入 这 沼泽
[lændz] ,
lands ,
土地 ;

经过玫瑰花点缀着白色小屋的小车站，然后进入沼泽地，

[wer] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ['peɪntɪd] [ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][tɔ:l] [tri:z] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] ['ʃaɪni] [gri:n] ['pætʃɪz]
where the moisture painted the bark of tall trees , and lay in shiny green patches
在哪里 这 水分 绘 这 吠 的 高的 树木 ; 和 躺 在 闪亮的 绿色的 补丁
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

湿气浸润了高大树木的树皮，并在树间形成了闪亮的绿色斑块。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [mɔ:s] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt]
The Southern moss dripping from the giant
这 南方 苔藓 滴落 从 这 巨大的

南方苔藓从巨人身上滴落

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

['bræntʃɪz] ['fraʊdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] ['dreɪpəri] , [sɔ:ft][æz; əz][mɪst] .
branches shrouded them in a weird drapery , soft as mist .
分支 被遮蔽的 他们 在 一个 诡异的 布料 ; 柔软的 作为 薄雾 .

树枝像薄雾一样轻柔地笼罩着它们，形成一层奇特的帷幔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['drɪri] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)][tu:; tə][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [si:n] ;
There was something dreary and painful to a Northern eye in the scene ;
那里 曾是 某物 凄凉 和 痛苦 到 一个 北方 眼睛 在 这 场景 ;

在北方人看来，这景象有些凄凉和痛苦；

[ðə; ði][tɔ:l] [ænd; ənd] ['fraʊdɪd] [tri:z] , [ðə; ði]['stægnənt] [pu:lz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['gli:mɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
the tall and shrouded trees , the stagnant pools of water gleaming among them
这 高的 和 被遮蔽的 树木 ; 这 停滞不前 游泳池 的 水 闪闪发光 之中 他们
,
:
,

高耸入云、枝繁叶茂的树木，树间闪烁着静谧的水洼，

[ðə; ði]['vɪvɪd] [gri:n] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [mɔ:s] , [ðə; ði] ['bærən] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][sænd] .
the vivid green patches of moss , the barren stretches of sand .
这 生动 绿色的 补丁 的 苔藓 ; 这 荒芜 伸展 的 沙 .

鲜亮的绿色苔藓，光秃秃的沙滩。

[ðə; ði] ['veri] ['bjʊ:ti] [ɪn][aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['glɔ:ri][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] , [rɪ'pelɪŋ] [ðə; ði]
The very beauty in it all seemed the unnatural glory of decay , repelling the
这 非常 美丽 在 它 全部 似乎 这 不自然 荣耀 的 衰变 ; 排斥 这
[bɪ'hoʊldər] .
beholder .
旁观者 .

这一切的美丽，似乎是一种不自然的腐朽之美，令观赏者感到厌恶。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['kæbɪnz] .
Here and there were cabins .
这里 和 那里 是 小木屋 .

这里零星散落着一些小木屋。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd]
One could not look at them without wondering whether the inhabitants had
— 可以 不是 看 在 他们 没有 好奇 无论 这 居民 有
[ðə; ði]['eɪɡju:],
the ague,
这 疟疾 ,

人们不禁会想，他们是不是得了疟疾。

[ɔ:r][ɪts] [saʊθ] [,kæərə'laɪnə] ['sɪnənɪm] , [ðə; ði] “ [breɪk] - [boʊn] ['fi:vər] .
or its South Carolina synonym , the “ break - bone fever .
或者它是 南 卡罗莱纳 代名词 , 这 “ 休息 - 骨 发烧 .

或南卡罗来纳州的同义词，“断骨热”。

“ [æt; ət][wʌn] , [ə; eɪ] [bent] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋ] .
“ At one , a bent old woman was washing .
” 在 — , 一个 弯曲 老的 女士 曾是 洗涤 .

“一处，一位佝偻的老妇人正在洗衣服。”

[ʃɪ; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ænd] ['dɛmɪŋ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
She lifted her head , and Demming waved his hat at her .
她 抬起 她 头 , 和 戴明 挥手 他的 帽子 在 她 .

她抬起头，德明向她挥了挥帽子。

[ðen] [hi; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [naʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] , [ænd; ænd] ['tʃʌklɪd] ['oʊvər]
Then he glanced at the Bishop , now busy with a paper , and chuckled over
然后 他 瞥了一眼 在 这 主教 , 现在 忙碌的 和 一个 纸 , 和 轻笑 超过

[sʌm; səm] [rekə'lekʃ(ə)n] .
some recollection .
一些 回忆 .

然后他瞥了一眼正在处理文件的主教，想起了什么，不禁轻笑起来。

[hi; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] .
He looked out again .
他 看起来 出去 再次 .

他再次向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [red] [flæg] .
There was a man running along the side of the road waving a red flag .
那里 曾是 一个 男人 跑步 沿着 这 边 的 这 路 挥手 一个 红色的 旗帜 .

路边有一个男人挥舞着红旗奔跑。

[hi; hi] [kɔ:ld] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [tɔ:r] [tu:: tə] ['pi:sɪz] .
He called out a few words , which the wind of the train tore to pieces .
他 称为 出去 一个 很少 字 , 哪个 这 风 的 这 火车 撕裂 到 件 .

他喊了几句话，却被火车的风撕成了碎片。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [brɪ'gæŋ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['aʊtkraɪ] .
At the same instant , the whistle of the engine began a shrill outcry .
在 这 相同的 立即的 , 这 哨 的 这 引擎 开始 一个 尖锐 强烈抗议 .

与此同时，引擎的汽笛声突然变得尖锐刺耳。

“ [sʌnθɪŋ] -
“ Sunthin ' -
” 阳光薄 -

“阳光”

- [es] [bʌst] , [aɪ] ['rekən] , “ [sed] ['dɛmɪŋ] .
' s bust , I reckon , “ said Demming .
- s 摔碎 , 我 估计 , “ 说 戴明 .

“我估计是中暑了，”德明说。

[ænd; ənd] [ðen] , [brɪʃə:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ɔ:r] [noʊ] , [ɔ:r] [ʌndə'rstænd] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ]
And then , before he could see , or know , or understand , a tremendous crash
和 然后 , 前 他 可以 看 , 或者 知道 , 或者 理解 , 一个 巨大的 碰撞
[draʊnd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
drowned his senses ,
溺水 他的 感官 ,

然后, 在他还没来得及看清、知道或理解之前, 一声巨响就淹没了他的所有感官。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ɔ:f(ə)l] ['moʊmənt] ['blendɪd] ['ʃɪvərɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ru:f] [ænd; ənd] [waɪt]
and in one awful moment blended shivering glass and surging roof and white
和 在 一 可怕 片刻 混合 瑟瑟发抖 玻璃 和 滔滔 屋顶 和 白色的
['feɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [kə'laɪdəskoʊp] .
faces like a horrible kaleidoscope .
面孔 喜欢 一个 可怕 万花筒 .

在那可怕的一瞬间, 颤抖的玻璃、翻涌的屋顶和苍白的脸庞交织在一起, 如同可怕的万花筒。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] ['noʊtɪst] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['rɪbən] [ʌv; əv]
The first thing he noticed , when he came to himself , was a thin ribbon of
这 第一的 事物 他 注意到 , 什么时候 他 来了 到 他自己 , 曾是 一个 薄的 丝带 的
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

他回过神来后, 首先注意到的是一缕细烟。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [aɪ 'ti:]['leɪzɪli] , [waɪl] [aɪ 'ti:][meltɪd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [blu:] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['rɪbən]
He watched it lazily , while it melted into the blue sky , and another ribbon
他 观看 它 懒洋洋 , 尽管 它 融化 进入 这 蓝色的 天空 , 和 其他 丝带
[tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
took its place .
采取 它是 地方 .

他懒洋洋地看着它消失在蓝天中, 另一条丝带取而代之。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][leg] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .
But presently the pain in his leg aroused him .
但 目前 这 疼痛 在 他的 腿 被唤醒 他 .

但随后腿上的疼痛让他清醒过来。

[hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑ:r][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌðər]
He perceived that the car was lying on one side , making the other
他 感知 那 这 车 曾是 说谎 在 一 边 , 制作 这 其他

他察觉到汽车侧翻在地, 使得另一侧

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[saɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:f] , [ænd; ənd][wʌn] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
side into a roof , and one open window was opposite his eyes .
边 进入 一个 屋顶 , 和 一 打开 窗户 曾是 对面的 他的 眼睛 .

侧面通向屋顶, 一扇敞开的窗户正对着他的眼睛。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌðər] [end][ðə; ðɪ][kɑ:r][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['brʊʊkən] [si:ts]
At the other end the car was hardly more than a mass of broken seats
在 这 其他 结尾 这 车 曾是 几乎 更多的 比 一个 大量的 的 破碎的 座位
[ænd; ənd] [krʌʃt] [saɪdz] ,
and crushed sides ,
和 碎 侧面 ,

另一端, 汽车几乎只剩下一堆破碎的座椅和变形的车身。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lməʊst] [ɪn'tækt] [wer] [hi:; hi][leɪ] .
but it was almost intact where he lay .
但 它 曾是 几乎 完好无损的 在哪里 他 躺 .

但他躺着的地方几乎完好无损。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [tʃɑ:rd] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:rk] [nɪr] [aɪ 'ti:] ; [hens] [ðə; ði] [smoʊk]
He saw that the stove had charred the wood - work near it ; hence the smoke
他 锯 那 这 火炉 有 烧焦的 这 木头 - 工作 靠近 它 ; 因此 这 抽烟
.
.
.

他看到炉子把附近的木制品都烧焦了；所以才会冒烟。

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
which escaped through a crack and floated above him .
哪个 逃脱 通过 一个 裂缝 和 漂浮 多于 他 .

它从裂缝中逸出，漂浮在他上方。

[ðə; ði] [fju:] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æz; əz][best] [ðeɪ] [maɪt]
The few people in the car were climbing out of the windows as best they might
这 很少 人们 在 这 车 是 攀登 出去 的 这 视窗 作为 最好的 他们 可能
.
.
.

车里几个人正竭尽全力地从车窗爬出去。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['graɪmi][ɑ:rmz] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɛmɪŋ] ,
A pair of grimy arms reached down to Demming ,
一个 一对 的 肮脏的 武器 达到 向下 到 戴明 ,

一双脏兮兮的手臂伸向了德明，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] - [vɔɪs] ([hi:; hi] [nu:] ['dʒɪm] ['hɜ:ndən] , [ðə; ði] ['breɪkmən] ,
and he heard the brakeman's voice (he knew Jim Herndon , the brakeman ,
和 他 听到 这 - 嗓音 (他 知道 吉姆 赫恩登 , 这 制动员 ,
他听到了制动员的声音（他认识制动员吉姆·赫恩登，

[wel]) ['ʃaʊtɪŋ] [prə'feɪnli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [nekst] . ”
well) shouting profanely for the “ next . ”
出色地) 喊叫 亵渎地 为了 这 “ 下一个 . ”

嗯）大声用粗俗的语言喊着“下一个”。

“ [wɜ:z] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ? ” [sed] ['dɛmɪŋ] .
“ Whar's the Bishop ? ” said Demming .
“ 码头 这 主教 ? ” 说 戴明 .

“主教在哪儿？”德明问道。

“ ['rekən] ['hi:z] [aʊt] , ” ['ænsər] ['dʒɪm] .
“ Reckon he's out , ” answered Jim .
“ 估计 他是 出去 , ” 回答 吉姆 .

“我觉得他出局了，”吉姆回答道。

“ [maʊt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [jʊ'self] !
“ Mought as well come yo'self !
“ 应该 作为 出色地 来 你自己 !

“你最好亲自来！ ”

[ɛɪt] — — !
H — — !
H — — !

哈——！

[jʊ:v] [brʊk] [jʊʊ] - [leg] ! "
you've broke yo ' leg ! "
你已经 打破 哟 - 腿 ！ "

你腿骨折了！

" [pʊl] [ə'wei] , [dʒes] - [ðə; ði] [seɪm] .
" Pull away , jes ' the same .
" 拉 离开 , 杰斯 - 这 相同的 .

“拉开距离，就一样。”

[aɪ] [dɑ:n] - ['wɑ:ntər] [steɪ] [jiər] [æŋ; ən] - [roust] !
I don ' wanter stay yere an ' roast !
我 大学教师 - 想要 停留 年份 一个 - 烤 ！

我不想留下来烤肉！

" [ðə; ði] ['breɪkmən] [pʊld] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" The brakeman pulled him through the window .
" 这 制动员 拉 他 通过 这 窗户 .

“列车员把他从窗户拉了出去。”

['dɛmɪŋ] [ʌt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [hɑ:rd] ;
Demming shut his teeth hard ;
戴明 关闭 他的 牙齿 难的 ;

德明紧紧咬住牙齿；

['oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ber] [ðə; ði] ['ægəni] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [geɪv]
only the fear of death could have made him bear the agony every motion gave
仅有的 这 害怕 的 死亡 可以 有 制成 他 熊 这 痛苦 每一个 运动 给予
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

只有对死亡的恐惧才能让他忍受每一次动作带来的痛苦。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [dru:] [hɪm; ɪm][tu; tə][wʌn] [saɪd] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi] [left] [hɪm; ɪm] .
The brakeman drew him to one side before he left him .
这 制动员 画 他 到 一 边 前 他 左边 他 .

列车员把他拉到一边才离开。

['dɛmɪŋ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [rek] ['pleɪnli] .
Demming could see the wreck plainly .
戴明 可以 看 这 破坏 显然 .

德明可以清楚地看到残骸。

[ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [θroun] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] ,
A freight train had been thrown from the track ,
一个 货运 火车 有 到过 抛掷 从 这 追踪 ,

一列货运列车脱轨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] [waɪl] ['goʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
and the passenger train had run into it while going at full speed .
和 这 乘客 火车 有 跑步 进入 它 尽管 去 在 满的 速度 .

客运列车全速行驶时撞上了它。

" [ðə; ði] [breɪks] ['wʊdnt] [wɜ:rk] , " ['dɛmɪŋ] [hɜ:rd] ['dʒɪm] [seɪ] .
" The brakes wouldn't work , " Demming heard Jim say .
" 这 刹车 不会 工作 , " 戴明 听到 吉姆 说 .

“刹车失灵了，”德明听到吉姆说。

[naʊ] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [wʌn] : [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['rʌbiʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
Now the sight was a sorry one : a heap of rubbish which had been a
现在 这 视线 曾是 一个 对不起 一 : 一个 堆 的 垃圾 哪个 有 到过 一个
[fret] [kɑ:r] ;
freight car ;
货运 车 ;

现在眼前的景象令人惋惜：一辆货车残骸变成了一堆垃圾；

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['endʒɪn] ['sprɔ:ɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] , [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] ['bi:tl]
the passenger engine sprawling on one side , in the swamp , like a huge black beetle
这 乘客 引擎 蔓延 在 一 边 , 在 这 沼泽 , 喜欢 一个 巨大的 黑色的 甲虫
;
;
;

客运机车横卧在沼泽地的一侧，像一只巨大的黑色甲虫；

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] , [nɪr] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmʊst] [kɑ:rz][ʌv; əv][ɪts] [treɪn] [oʊvər'tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['ætərd] .
and , near it , the two foremost cars of its train overturned and shattered .
和 , 靠近 它 , 这 二 首先 汽车 的 它是 火车 翻覆 和 破碎 .

附近，这列火车的前两节车厢翻覆并损毁。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][bəʊθ] [treɪnz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [rek] , ['helpləsli] ['tɔ:kɪŋ] ,
The people of both trains were gathered about the wreck , helplessly talking ,
这 人们 的 两个都 火车 是 聚集 关于 这 破坏 , 无助地 说 ,

两列火车上的乘客都聚集在事故现场，无助地交谈着。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] .
as is the manner of people in an accident .
作为 是 这 方式 的 人们 在 一个 事故 .

就像人们在事故中通常的反应一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [mʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .
They were , most of them , on the other side of the track .
他们 是 , 最多 的 他们 , 在 这 其他 边 的 这 追踪 .

他们中的大多数人都 在铁轨的另一边。

[nʊʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] ,
No one had been killed ; but some were wounded ,
不 一 有 到过 被杀 ; 但 一些 是 受伤 ,

无人死亡，但有人受伤。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [rʊʊ] [ɑ:n][kɑ:r] ['kuʃənz] .
and were stretched in a ghastly row on car cushions .
和 是 拉伸 在 一个 阴森 排 在 车 靠垫 .

他们被可怕地排列成一排，躺在汽车坐垫上。

[ðə; ði] [fju:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] .
The few women and children in the train were collected about the wounded .
这 很少 女性 和 孩子们 在 这 火车 是 集 关于 这 受伤 .

火车上为数不多的妇女和儿童都被聚集在伤员周围。

“ [ɪz][ðə; ði][ləst][mæn] [aʊt] ? ” ['ʌʊtɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
“ Is the last man out ? ” shouted the conductor .
“ 是 这 最后的 男人 出去 ? ” 喊叫 这 导体 .

“最后一个人下车了吗？”列车长喊道。

[ˈdʒɪm] [ˈænsər] , “ [jes] , [ɔ:l] [aʊt] — [noʊ] , [di:] — — [aɪ ˈti:] !
Jim answered , “ **Yes** , **all out** — **no** , **d** — — **it** !
吉姆 回答 , “ 是的 , 全部 出去 — 不 , d — — 它 !
吉姆回答说: “是的, 全力以赴——不, 该死! ”

[aɪ] [si:] [ə; eɪ][kʊt] - [teɪl] [daʊn] [hɪr] . “
I see a coat - tail down here . “
我 看 一个 外套 - 尾巴 向下 这里 . “
我看到这里有一条长尾巴。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ! ” [skri:md] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
“ **Look at the fire !** ” **screamed a woman** .
“ 看 在 这 火 ! ” 尖叫 一个 女士 .
“快看火! ”一名女子尖叫道。

“ [oʊ] , [gɑ:d] [help] [hɪm; ɪm] !
“ **Oh , God help him** !
“ 哦 , 上帝 帮助 他 !
“哦, 上帝保佑他! ”

[ðə; ði][ˈkɑ:rz][əˈfaɪr] ! “
The car's afire ! “
这 汽车的 着火 ! “
车着火了!

“ [ˈhi:z] [gɔ:n] [ʌp] , [hu:ˈevər] [hi; hi][ɪz] , “ [ˈmʌtəd] [ˈdʒɪm] .
“ **He's gone up , whoever he is ,** “ **muttered Jim** .
“ 他是 已消失 向上 , 谁 他 是 , “ 低声说道 吉姆 .
“不管他是谁, 他都升天了,”吉姆低声说道。

“ [ðeɪ] [eɪnt] [æn; ən][æks][nɔ:r] [ˈnʌθɪn] - [ɑ:n] [bɔ:rd] , [æn; ən] - [ˈhi:z] [wedʒd] [ɪn][fæst] .
“ **They ain't an axe nor nuthin ' on board , an ' he's wedged in fast** .
“ 他们 不是 一个 斧头 也不 什么也没有 - 在 木板 , 一个 - 他是 楔形 在 快速地 .
“船上既没有斧头也没有其他东西, 他被牢牢地卡住了。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ɑ:n] , [bɔɪz] !
But come on , boys !
但 来 在 , 男孩们 !
但是, 孩子们, 加油!

[aɪl] [dra:p][ɪn] [moʊ] - ! “
I'll drop in onct mo ' ! “
患病的 降低 在 仅限 莫 - ! “
我还会再来一次!

“ [ju:; jʊ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , “ [əˈnʌðər] [mæn] [sed] .
“ **You go with him ,** “ **another man said** .
“ 你 去 和 他 , “ 其他 男人 说 .
“你跟他一起去,”另一个人说。

“ [hɪr] , [ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] , [aɪ][kæn; kən][rʌn] [fæstɪst] ; [aɪl] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][fɔ:r; fər][æn; ən][æks] .
“ **Here , you fellows , I can run fastest ; I'll go to the cabin for an axe** .
“ 这里 , 你 伙伴们 , 我 能 跑步 最快 ; 患病的 去 到 这 舱 为了 一个 斧头 .
“伙计们, 我跑得最快, 我要去小屋拿把斧子。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈwɔ:tər] !
Some of you follow me for some water !
一些 的 你 跟随 我 为了 一些 水 !
你们有些人关注我只是为了喝点水!

“ [ˈdɛmɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , — [æn; ən] [rɪˈrekt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ]
“ **Demming saw the speaker for an instant , — an erect little figure in a**
“ 戴明 锯 这 扬声器 为了 一个 立即的 , — 一个 直立 小的 数字 在 一个
[ˈfɑːpɪ] [greɪ] [suːt] ,
foppish gray suit ,
纨绔子弟 灰色的 套装 ,

德明瞥见了演讲者一眼——一个身形矮小挺拔、穿着一套花哨灰色西装的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˈkæts] [aɪ] ” [ˈgliːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] [krəˈvæt] .
with a “ cat's eye “ gleaming from his blue cravat .
和 一个 “ 猫的 眼睛 “ 闪闪发光 从 他的 蓝色的 领结 .

他的蓝色领巾上闪着“猫眼”的光芒。

[wʌŋ] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] ;
One instant he stood on the piece of timber upon which he had jumped ;
— 立即的 他 站立 在 这 片 的 木材 之上 哪个 他 有 跳了起来 ;

前一刻，他站在了他跳上去的那根木头上；

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [laɪk]
the next he had flung off his coat , and was speeding down the road like
这 下一个 他 有 扔 离开 他的 外套 , 和 曾是 超速 向下 这 路 喜欢

[ə; eɪ] [her] .
a hare .
一个 野兔 .

下一刻，他便脱下外套，像兔子一样飞奔在路上。

“ [diː] — — [ɪˈɛf] - [teɪnt] [ðə; ði] , ” [sed] [ˈdɛmɪŋ] .
“ **D — — ef ' tain't the Cunnel , “ said Demming .**
“ D — — ef - 污点 这 隧道 , “ 说 戴明 .

“D—— ef 'tain't 隧道,”德明说道。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ **Come on !**
“ 来 在 !

“快点！

“ [ˈʃaʊtɪd] [ˈtɔːlˌbɔɪz] , [ˈnevər] [ˈslækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] .
“ **shouted Talboys , never slackening his speed .**
“ 喊叫 酒瓶 , 绝不 松弛 他的 速度 .

“塔尔博伊斯喊道，速度丝毫没有减慢。”

“ [ˈhɜːri] !
“ **Hurry !**
“ 匆忙 !

“匆忙！

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
“ [**Pg 36**]
“ [页 -]

“[第 36 页]

[ðə; ði][men] [went] .
The men went .
这 男人 去 .

男人们走了。

[ˈdɛmɪŋ] , [wiːk] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
Demming , weak with pain ,
戴明 , 虚弱的 和 疼痛 ,

德明，因疼痛而虚弱

[wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [lʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][gæp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðəʊz] [left]
was content to look across the gap between the trains and watch those left
曾是 内容 到 看 穿过 这 差距 之间 这 火车 和 手表 那些 左边
[bɪˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .

他心满意足地望着火车之间的空隙，看着那些被留在后面的人。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdensɜː] [naʊ] , [ænd; ənd] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [[ɑːt] [aʊt] [bɪˈtwiːn]
The smoke was growing denser now , and tongues of flame shot out between
这 抽烟 曾是 生长 密度更高 现在 , 和 舌头 的 火焰 射击 出去 之间
[ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv] [wʊd] .
the joints of wood .
这 关节 的 木头 .

烟雾越来越浓，火焰从木头的缝隙间窜出。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
They said the man was at the other end .
他们 说 这 男人 曾是 在 这 其他 结尾 .

他们说那个人在另一端。

[ˈhæpɪli] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Happily , the wind blew the fire from him .
快乐地 , 这 风 吹 这 火 从 他 .

幸运的是，风把他身上的火吹走了。

[ˈdʒɪm][ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [men] [klaɪmd] [ɪn] [əˈɡen] .
Jim and two other men climbed in again .
吉姆 和 二 其他 男人 攀登 在 再次 .

吉姆和另外两名男子再次爬了进去。

[ˈdɛmɪŋ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðɛm; ðəm] [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [[ˈaʊtɪŋ] .
Demming could hear them swearing and shouting .
戴明 可以 听到 他们 咒骂 和 喊叫 .

德明能听到他们的咒骂和叫喊声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [əˈbaʊt] , [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] .
He looked anxiously about , seeking a familiar figure which he could not find .
他 看起来 焦虑地 关于 , 寻求 一个 熟悉的 数字 哪个 他 可以 不是 寻找 .

他焦急地环顾四周，寻找一个熟悉的身影，却一无所获。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪˈtiː][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪrz] , [ðæt] [kraɪ][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][kɑːr] .
He thought it the voice of his own fears , that cry from within the car .
他 想法 它 这 嗓音 的 他的 自己的 恐惧 , 那 哭 从 之内 这 车 .

他觉得那是他自己恐惧的声音，是车内传来的哭喊声。

“ [gʊd] [gɑːd] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] !
” **Good God , it's the Bishop !**
” 好的 上帝 , 它是 这 主教 !

“我的天哪，是主教！ ”

“ [bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [ˈdʒɪm] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kɔːld] , “ [ðə; ði]
” **But immediately Jim thrust his head out of the window , and called , “ The**
” 但 立即地 吉姆 推力 他的 头 出去 的 这 窗户 , 和 称为 , “ 这
[ˈbɪʃəps] [ɪn][haɪɜː] !
Bishop's in hyar !
主教的 在 hyar !

“但吉姆立刻把头伸出窗外，喊道：‘主教来了！ ’”

[ˈʌndər] [ðə; ði] - [siːts] !
Under the cyar seats !
在下面 这 - 座位 !

在椅子下面！

[hi:; hi] [eint] [h3:rt] , [bʌt; bət][wi:; wi] - [mu:v] [ðə; ði][ɪn'f3:rn(ə)l] [θɪŋz] [ter] [get][him; ɪm][aʊt] ! " **He ain't hurt , but we cyan't move the infernal things ter get him out ! "** 他 不是 伤害 , 但 我们 - 移动 这 地狱 事物 特尔 得到 他 出去 ! "

他没受伤, 但我们搬不动那些该死的东西, 救不了他!

" [oʊ] , ['b:di] ! " [groʊn] [ðə; ði][vægəbə:nd] ; **" Oh , Lordy ! " groaned the vagabond ;** " 哦 , 老天 ! " 呻吟 这 流浪汉 ; "哦, 老天爷! "流浪汉呻吟道;

" [æŋ; ən] - [aɪm][soʊ] [broʊk] [ʌp][aɪ] - [ɪf] - [ə; eɪ][hæŋ] - [ter] [help][him; ɪm] ! **" an ' I'm so broke up I cyan't lif ' a han ' ter help him !** " 一个 - 我是 所以 打破 向上 我 - 生命 - 一个 汉 - 特尔 帮助 他 ! " "我太伤心了, 我根本没力气帮他! "

" [ɪn] [despə'reɪʃn] , [ðə; ði][men] [aʊt'saɪd] [traɪd] [tu:; tə] ['bætər] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:r] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **" In desperation , the men outside tried to batter down the car walls with a** " 在 绝望 , 这 男人 外部 尝试 到 连击 向下 这 车 墙壁 和 一个 broken tree limb . 破碎的 树 肢 . "绝望之下, 外面的人试图用断树枝砸开汽车的墙壁。"

[ɪn'saɪd] , [ðeɪ] [streɪnd] ['fi:vəri]li [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbəz] . **Inside , they strained feverishly at the heavy timbers .** 里面 , 他们 紧张 狂热地 在 这 重的 木材 . 在里面, 他们拼命地拉扯着沉重的木材。

[veɪn] ['efərts] [ɔ:l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] , ['krɔ:lɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['nɪrər] , [si:md] [tu:; tə] **Vain efforts all , at which the crackling flames , crawling always nearer , seemed to** 徒劳 努力 全部 , 在 哪个 这 噼啪作响 火焰 , 爬行 总是 更近 , 似乎 到 mock . 嘲笑 . 这一切都是徒劳的, 噼啪作响的火焰不断逼近, 仿佛在嘲笑这一切。

[dɛmɪŋ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][tɔ:k] , [ðə; ði] ['pɪtɪŋ] ['kɑ:ments] , [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] : " **Demming could hear the talk , the pitying comments , the praise of the Bishop :** " 戴明 可以 听到 这 讲话 , 这 怜悯 评论 , 这 称赞 的 这 主教 : " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ! " **Such a good man ! "** 这样的 一个 好的 男人 ! " 德明能听到人们的议论, 那些怜悯的评论, 还有主教的赞扬: "真是个好人的!"

" [hɪz; ɪz] [pʊr] ['dɔ:tər] , [ðə; ði][oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][h3:r; hær] ['mʌðər] [ded] ! " **" His poor daughter , the only child , and her mother dead ! "** " 他的 贫穷的 女儿 , 这 仅有的 孩子 , 和 她 母亲 死的 ! " "他可怜的女儿, 独生女, 她的母亲去世了! "

" [ðeɪ] [w3:r; wər][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] ! **" They were so fond of each other , poor thing , poor thing !** " 他们 是 所以 喜爱 的 每个 其他 , 贫穷的 事物 , 贫穷的 事物 ! "他们彼此非常喜欢对方, 可怜的人, 可怜的人! "

" [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] ['ædɪd] , " [let] [ju: 'es] [preɪ] ! " **" And a soft voice added , " Let us pray ! "** " 和 一个 柔软的 嗓音 额外 , " 让 我们 祈祷 ! " "然后一个柔和的声音补充道: '让我们祈祷吧! '"

" ['preɪɪŋ] - , " ['mʌtəd] [dɛmɪŋ] , " [dʒes] - [laɪk] ['wɪmən] ! **" Prayin ' , " muttered Demming , " jes ' like wimmen !** " 祈祷 - , " 低声说道 戴明 , " 杰斯 - 喜欢 女人 ! " "祈祷,"戴明咕哝道, "我就像个威曼!"

[ˌɔːz] , [ðei] [dɑːn] - [noʊ] [noʊ] ['betər] .
Laws , they don ' know no better .
法律 , 他们 大学教师 - 知道 不 更好的 .

法律，他们也不懂别的。

[haʊl] [aɪ][ɡɪt] [ter][hɪm; ɪm] ?
How'll I git ter him ?
将会怎样? 我 git 特尔 他 ?

我该怎么抓住他？

" [hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , ['dræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætərd] [leg][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" **He began to crawl to the car , dragging his shattered leg behind him ,**
" 他 开始 到 爬行 到 这 车 , 拖拽 他的 破碎 腿 在后面 他 ,
他开始爬向汽车，拖着他那条断了腿。

[ˈrekləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔbz] [ʌv; əv][peɪn][aɪ 'tiː][sent] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
reckless of the throbs of pain it sent through his nerves .
鲁莽 的 这 悸动 的 疼痛 它 发送 通过 他的 神经 .

他全然不顾神经所承受的剧痛。

" [iː'ef][aɪ][kɪn] [oʊni][stæn] - [aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][ɡɪt] [ter][hɪm; ɪm] !
" **Ef I kin on'y stan ' it till I git ter him !**
" ef 我 亲属 仅限 斯坦 - 它 直到 我 git 特尔 他 !

“如果我能坚持到我抓住他为止！ ”

" [hiː; hi] [moʊn] .
" **he moaned .**
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" ['bɜːrniŋ] - [ə'laɪvz] ['hɑːrdər][nɔːr] [ðɪs] .
" **Burnin ' alive's harder nor this .**
" 燃烧 - 活着的 更难 也不 这 .

“活活烧死都比这难。”

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [smoʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv]
" **He felt the hot smoke on his face ; he heard the snapping and roaring of**
" 他 毛毡 这 热的 抽烟 在 他的 脸 ; 他 听到 这 啪啪 和 咆哮 的
[ðə; ði]['faɪər] ;
the fire ;
这 火 ;

他感到脸上冒出滚烫的烟雾；他听到火焰噼啪作响、熊熊燃烧的声音；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][men] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːr] [pʊl] [aʊt] ['dʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
he saw the men about the car pull out jim and his companions ,
他 锯 这 男人 关于 这 车 拉 出去 吉姆 和 他的 同伴 ,

他看到车周围的人把吉姆和他的同伴们拉了出来。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['blækənd] .
and perceived that their faces were blackened .
和 感知 那 他们的 面孔 是 变黑 .

他们发现自己的脸都黑了。

" ['ɪtl] [kɑːtʃ] [em 'iː] , - - [es] [deθ] ! " [sed] ['dɛmɪŋ] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **It'll cotch me , suah ' s death ! " said Demming , between his teeth .**
" 它将 乡村 我 , - - s 死亡 ! " 说 戴明 , 之间 他的 牙齿 .

“这会要了我的命，苏阿的命！”德明咬牙切齿地说。

“ [wel] , - [teɪnt] [mʌtʃ] ['mætə] !
“ **Well , ' tain't much mattrah !**
“ 出色地 , - 污点 很多 马塔 !

“ 嗯 , 没什么大不了的 ! ”

“ ['mʌstərɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] ['wɪndəʊ] [br'loʊ] [ðæt]
“ **Mustering all his strength he pulled himself up to the car window below that**
“ 集结 全部 他的 力量 他 拉 他自己 向上 到 这 车 窗户 以下 那
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒɪm][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
from which Jim had just emerged .
从 哪个 吉姆 有 只是 出现 .

他使出浑身力气 , 爬到吉姆刚才出来那辆车的车窗下。

[ðə; ði] [kraʊd] , ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpləs] ['res,kju:ɜ:z] , [hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [br'fɔ:r] .
The crowd , occupied with the helpless rescuers , had not observed him before .
这 人群 , 占领 和 这 无助 救援人员 , 有 不是 观察到 他 前 .

人群的注意力都集中在无助的救援人员身上 , 之前并没有注意到他。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][mæn] : “ [get] [daʊn] , [ɪts] [tu:] [leɪt] ! ”
They shouted at him as one man : “ Get down , it's too late ! ”
他们 喊叫 在 他 作为 一 男人 : “ 得到 向下 , 它是 也 晚的 ! ”

他们齐声对他喊道 : “ 趴下 , 太晚了 ! ”

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] , [ju:; jʊ] — — ! ” [jeld] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
“ **You're crazy , you — — !** ” **yelled Jim , with an oath .**
“ 你是 疯狂的 , 你 — — ! ” 大喊 吉姆 , 和 一个 誓言 .

“ 你疯了 , 你—— ! ” 吉姆咒骂着喊道。

“ ['nevər] [ju:; jʊ][mɪn] - , “ ['dɛmɪŋ] ['ænsər] , ['ku:lɪ] .
“ **Never you min ' , “ Demming answered , coolly .**
“ 绝不 你 最小 - , “ 戴明 回答 , 冷静地 .

“ 你永远不会在意 , ” 德明冷冷地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] - [baʊt] , [aɪ] ['rekən] .
“ **I know what I'm ' bout , I reckon .**
“ 我 知道 什么 我是 - 回合 , 我 估计 .

“ 我知道自己在做什么 , 我想。 ”

“ [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ]
“ **He had taken his revolver from his breast , and was searching**
“ 他 有 已采取 他的 左轮手枪 从 他的 胸部 , 和 曾是 搜索
[θru:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
through his pockets .
通过 他的 口袋 .

他从胸前掏出左轮手枪 , 正在口袋里摸索。

[hi:; hi] [su:n] [pʊld] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [staʊt] [twɪn] ;
He soon pulled out what he sought , merely a piece of stout twine ;
他 很快 拉 出去 什么 他 寻求 , 仅仅 一个 片 的 肥硕 缠绕 ;

他很快掏出了他想要的东西 , 只不过是一截结实的细绳 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ðə; ði] [trʌks] ,
and the crowd saw him , sitting astride the trucks ,
和 这 人群 锯 他 , 坐着 跨骑 这 卡车 ,

人群看见他骑在卡车上 ,

[waɪl] [hi:; hi] [taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] .
while he tied the string about the handle of the weapon .
尽管 他 系 这 细绳 关于 这 处理 的 这 武器 .

他将绳子系在武器的把手上。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
Then he leaned over the prison walls , and looked down upon the Bishop .
然后 他 倾斜 超过 这 监狱 墙壁 , 和 看起来 向下 之上 这 主教 .
然后他俯身越过监狱的围墙, 向下望去, 看到了主教。

[ˌʌndər] [ðə; ði] [mæs] [ʌ; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ˈaɪərən][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [leɪ] , [ʌnˈhɜːrt] [bʌt; bət] [sɪˈkjʊrli]
Under the mass of wood and iron the Bishop lay , unhurt but securely
在下面 这 大量的 的 木头 和 铁 这 主教 躺 , 毫发无损 但 安全地
[ɪmˈprɪznd] ;
imprisoned ;
被监禁 ;
主教躺在木头和铁块堆下, 毫发无损, 但被牢牢地囚禁着;

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ədˈvænst]
yet he had never advanced
然而 他 有 绝不 先进的
但他始终没有进步。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 38]
[- 页 -]
[第38页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃænsɪ] [reɪlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
to the chancel rails with a calmer face than that he lifted to his
到 这 圣坛 铁轨 和 一个 更平静 脸 比 那 他 抬起 到 他的
[frend] .
friend .
朋友 .
他面带平静地走到圣坛栏杆前, 脸上的表情比对朋友时平静得多。

“ [ˈdemɪŋ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [hɪr] !
” **Demming , ” he cried , “ you here !**
” 戴明 , ” 他 哭 , ” 你 这里 !
“德明,”他喊道, “你在这里! ”

[goʊ] [bæk] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] !
Go back , I implore you !
去 后退 , 我 恳求 你 !
回去吧, 我求求你!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪv] [em ˈiː] . “
You can't save me . ”
你 不能 节省 我 . “
你救不了我。

“ [aɪ] [noʊ] [θet] , [ˈbɪʃəp] , ” [groʊn] [ðə; ði] [ˈkrækər] .
” **I know thet , Bishop , ” groaned the cracker .**
” 我 知道 那个 , 主教 , ” 呻吟 这 饼干 .
“我知道, 主教,”饼干人呻吟道。

“ [aɪ] [eɪnt] [ˈtraɪn] - [ter] .
” **I ain't tryin ' ter .**
” 我 不是 尝试 - 特尔 .
“我没试过。”

[bʌt; bət][aɪ] - [let] [juː; jʊ] [roʊst] [ɪn] [ðɪs] [jɪər] [diː] — — [ˈbɑːrbɪkjʊː] !
But I cyan't let you roast in this yere d — — barbecue !
但 我 - 让 你 烤 在 这 年份 d — — 烧烤 !
但我不能让你今年在烧烤架上烤焦!

[lʊk] [ə; eɪ] [jɪər] !
Look a yere !
看 一个 年份 !

看看一年！

" [hiː; hi] ['lʊʊɜːd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **He lowered the revolver through the window .**
" 他 降低 这 左轮手枪 通过 这 窗户 .

他把左轮手枪从窗户伸了进来。

" [θɑːrz] [ə; eɪ] ['pɪstɪl] , [æŋ; ən] - - [tiː 'eɪtʃ] - ['faɪər] - [juː; jʊ][æŋ; ən] - [jʊʊ] - [^wain] - -
" **Thar's a pistil , an ' w'en th ' fire cotches onter you an ' yo ' gwine suah ' .**
" 塔尔的 一个 雌蕊 , 一个 - - th - 火 婴儿床 - 你 一个 - 哟 - 格温 - -
[es] ['juːtɪn] - ,
s shootin ' ,
s 射击 - ,

“那是雌蕊，当火焰射向你，而你却在射击时，

[ðen] [pʊt][,aɪ 'tiː][ter][jʊʊ] - [hed] [æŋ; ən] - [pʊl] [ðə; ði] ['trɪɡər] , [æŋ; ən] - [jɑːl] [biː; bi] ['ajtən] [,aɪ 'tiː][ɔːl] !
then put it ter yo ' head an ' pull the trigger , an ' yo'll be outen it all !
然后 放 它 特尔 哟 - 头 一个 - 拉 这 扳机 , 一个 - 你们 是 奥滕 它 全部 !
然后把它抵在你的头上扣动扳机，你就完蛋了！

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [fɜːrm] [peɪl] [feɪs] [gruː] ['peɪləŋ][æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] , " [dəʊnt] [tempt] [em 'iː] ,
" **The Bishop's firm pale face grew paler as he answered , " Don't tempt me ,**
" 这 主教的 公司 苍白 脸 生长 肤色较浅 作为 他 回答 , " 不 诱惑 我 ,
[ˈdɛmɪŋ] !
Demming !
戴明 !

主教苍白的脸色变得更加苍白，他回答道：“别试探我，德明！”

[wət'evər] [gɑːd] [sendz] [aɪ][mʌst; məst] [ber] .
Whatever God sends I must bear .
任何 上帝 发送 我 必须 熊 .

上帝赐予我的任何东西，我都必须承受。

[aɪ][kɑːnt][duː][,aɪ 'tiː] !
I can't do it !
我 不能 做 它 !

我做不到！

" [ˈdɛmɪŋ] [pɔːzd] .
" **Demming paused .**
" 戴明 暂停 .

德明停顿了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,
He looked steadily at the Bishop for a second ; then he raised the revolver ,
他 看起来 稳步 在 这 主教 为了 一个 第二 ; 然后 他 提高 这 左轮手枪 ,
他直勾勾地盯着主教看了一秒钟，然后举起了左轮手枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
with a little quiver of his mouth .
和 一个 小的 颤动 的 他的 嘴 .

他嘴唇微微颤抖了一下。

" [ænd; ænd][goʊ] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [maɪ] [pɔːr] [frend] !
" **And go away , for God's sake , my poor friend !**
" 和 去 离开 , 为了 神的 清酒 , 我的 贫穷的 朋友 !

“看在上帝的份上，走吧，我可怜的朋友！”

[ber] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['dɔːtər] ;
Bear my love to my dear , dear daughter ;
熊 我的 爱 到 我的 亲爱的 , 亲爱的 女儿 ;

请代我向我亲爱的女儿表达我的爱；

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][em 'iː] .
tell her that she has always been a blessing and a joy to me .
告诉 她 那 她 有 总是 到过 一个 祝福 和 一个 喜悦 到 我 .

告诉她，她一直是我生命中的福星和快乐源泉。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jɔːr'self] .
And remember what I have said to you , yourself .
和 记住 什么 我 有 说 到 你 , 你自己 .

记住我跟你说过的话。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] .
It will be worth dying for if you will do that ; it will , indeed .
它 将要 是 值得 垂死 为了 如果 你 将要 做 那 ; 它 将要 , 的确 .

如果你能做到这一点，那么为之献身也是值得的；的确如此。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɔːrt] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['hev(ə)n] !
It is only a short pain , and then heaven !
它 是 仅有的 一个 短的 疼痛 , 和 然后 天堂 !

这只是短暂的痛苦，之后便是天堂！

[naʊ] [ɡoʊ] , ['dɛmɪŋ] .
Now go , Demming .
现在 去 , 戴明 .

走吧，戴明。

[ɡɑːd] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] .
God bless and keep you .
上帝 保佑 和 保持 你 .

愿上帝保佑你。

[ɡoʊ] !
Go !
去 !

去！

" [bʌt; bət] ['dɛmɪŋ] [dɪd][naːt] [muːv] .
" **But Demming did not move .**
" 但 戴明 做过 不是 移动 .

但德明没有动。

" [dɑːn] - [juː; jʊ][waːnt][tər] [seɪ] [ə; eɪ] [prər] , ['bɪʃəp] ?
" **Don ' you want ter say a prayer , Bishop ?**
" 大学教师 - 你 想 特尔 说 一个 祷告 , 主教 ?

“主教，您不想祷告吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [toʊn] , — " [dʒɛs] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [maɪt] [oʊ] - [wʌn][fɜːr][juː; jʊ][æn; ən] - [em 'iː] ?
" **he said in a coaxing tone , — " jes ' a little mite o ' one fur you an ' me ?**
" 他 说 在 一个 哄骗 语气 , — " 杰斯 - 一个 小的 蠕虫 o - — 毛皮 你 一个 - 我 ?

“他用哄劝的语气说，‘就一小块，给你我一个吧？ ’

[ʃiː; ʃɪ] [dɑːn] - [niːd] [tər] [mɪn] -
Ye don ' need ter min '
叶 大学教师 - 需要 特尔 最小 -

你不需要特分钟

- [baʊt] ['seɪɪn] -
" **bout sayin '**
- 回合 说 -

大概是这么说的

- [ti:] [laʊd] .
" **t loud** .
- t 大声 .

不吵。

[aɪl] [ənəˈstæn] - [ti: ˈeɪt] - [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [æ; ən] - [fi:l] [dʒes] - [soʊ][ˈedəˌfaɪd] .
I'll unnerstan ' th ' intention , an ' feel jes ' so edified .
患病的 乌纳斯坦 - th - 意图 , 一个 - 感觉 杰斯 - 所以 受启发 .

我会理解你的意图，并且会感到非常欣慰。

[aɪ] [wɪl] , [fɜ:r][ə; eɪ][ˈfæk] - .
I will , fur a fac ' .
我 将要 , 毛皮 一个 脸 - .

我会的，为了事实。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 39]**
" [页 -]

“[第 39 页]

" [goʊ] , [fɜ:rst] , [ˈdɛmɪŋ] .
" **Go , first , Demming** .
" 去 , 第一的 , 戴明 .

“德明，你先来。”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][fɜ:r; fər][ju:; jʊ] ! "
I am afraid for you ! "
我 是 害怕的 为了 你 ！ "

我真为你担心！

" [aɪm][ə; eɪ] - [ˈwaɪn] , [ˈbɪʃəp] , " [sed] [ˈdɛmɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] , [ˈkoʊksɪŋ] [ˈtoʊn] .
" **I'm a - gwine , Bishop , " said Demming , in the same soft , coaxing tone** .
" 我是 一个 - 格温 , 主教 , " 说 戴明 , 在 这 相同的 柔软的 , 哄骗 语气 .

“我又回来了，主教，”德明用同样柔和、恳求的语气说道。

" [dɑ:n] - [mɪn] - [em ˈi:] .
" **Don ' min ' me** .
" 大学教师 - 最小 - 我 .

“别理我。”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

" [hi:; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ˈloʊər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,
" **He crouched down lower , so that the Bishop could not see him** ,
" 他 蹲着 向下 降低 , 所以 那 这 主教 可以 不是 看 他 ,

他蹲得更低，以免主教看见他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [gru:p] [bɪˈloʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][rest][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -
and the group below saw him rest the muzzle of the pistol on the window -
和 这 团体 以下 锯 他 休息 这 枪口 的 这 手枪 在 这 窗户 -

[sɪl] [ænd; ænd] [teɪk] [eɪm] .
sill and take aim .
窗台 和 拿 目的 .

下面的人看到他把手枪枪口抵在窗台上瞄准。

[ə; eɪ][gæsp][ræn] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , — [ðæt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'tæksd]
A gasp ran through the crowd , — that catching of the breath in which overtaxed
一个 喘气 跑 通过 这 人群 , — 那 捕捉 的 这 气息 在 哪个 税负过重
[ˈfi:lɪŋ] [rɪ'li:vz] [ɪt'self] .
feeling relieves itself .
感觉 缓解 本身 .

人群中响起一阵惊呼——那是过度疲劳的情绪得到释放时的那种喘息。

“ [ˈhi:z] [ˈdɔɪɪn] - [ðə; ði] [ləs] - [ˈkaɪndnəs] [hi:; hi][kæn; kən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbreɪkmən] [tu:; tə]
“ He's doin ' the las ' kindness he can to him , ” said the brakeman to
” 他是 做 - 这 最后 - 仁慈 他 能 到 他 , ” 说 这 制动员 到
[ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
the conductor ,
这 导体 ,

“他已经尽力帮助他了,”制动员对列车长说。

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ˈhi:z] [ɡɪv] - [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] !
“ and by the Lord , he's giv ' his own life to do it !
” 和 经过 这 主 , 他是 给予 - 他的 自己的 生活 到 做 它 !
“而且, 他向上帝发誓, 他为此献出了自己的生命! ”

“ [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] [ˈstri:md] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .
“ The flames had pierced the roof , and streamed up to the sky .
” 这 火焰 有 穿孔 这 屋顶 , 和 流媒体 向上 到 这 天空 .
“火焰穿透了屋顶, 直冲云霄。”

 [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] , [dʌl] [rɔ:r] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [vɔɪs] [ə'gen] :
Through the sickening , dull roar they heard the Bishop's voice again :
通过 这 令人作呕 , 乏味的 吼 他们 听到 这 主教的 嗓音 再次 :
透过令人作呕的沉闷轰鸣声, 他们再次听到了主教的声音:

“ [ˈdemɪŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɡɔ:n] ?
“ Demming , are you gone ?
” 戴明 , 是 你 已消失 ?
“德明, 你走了吗? ”

“ [ðə; ði] ['krækər] [strʌk] [ə; eɪ] [lu:s] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [sent][aɪ 'ti:] ['klætʃɪŋ] [daʊn] .
“ The cracker struck a loose piece of wood , and sent it clattering down .
” 这 饼干 击 一个 松动的 片 的 木头 , 和 发送 它 咔嗒咔嗒 向下 .
“爆竹击中了一块松动的木头, 木头哐当一声掉在了地上。”

“ [jes] , [ˈbɪʃəp] , [ðæt] [wəz] [em 'i:] .
“ Yes , Bishop , that wuz me .
” 是的 , 主教 , 那 伍兹 我 .
“是的, 主教, 那是我。”

[aɪm] [seɪf] [ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [graʊn] - .
I'm safe on th ' groun ' .
我是 安全的 在 th - 地面 - .
我在地面上很安全。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ˈbɪʃəp] .
Good - by , Bishop :
好的 - 经过 , 主教 .
再见, 主教。

[aɪ][du:] [fi:l] - - [ter] [ju:; jʊ] ; [æn; ən] - , [ˈbɪʃəp] , [ðem; ðəm] [ˈtʃɪkɪnz] [wəz] [ðə; ði] ['fʌst] [taɪm] .
I do feel ' bleeged ter you ; an ' , Bishop , them chickens wuz the fust time .
我 做 感觉 - - 特尔 你 ; 一个 - , 主教 , 他们 鸡 伍兹 这 fust 时间 .
我确实对你感到“失望”; 而且, 主教, 那些鸡是第一次。

[ðeɪ] [wəz] , [ɑ:n][maɪ] [hɑ:nə] .
They wuz , on my honah .
他们 伍兹 , 在 我的 霍纳 .

他们就在我的身边。

[naʊ] , ['bɪʃəp] , [[et] [joʊ] - [aɪz] [æn; ən] - [preɪ] , [fɜ:r] [its] [ə; eɪ] - ['klʌmɪn] !
Now , Bishop , shet yo ' eyes an ' pray , fur it's a - comin !
现在 , 主教 , 母 哟 - 眼睛 一个 - 祈祷 , 毛皮 它是 一个 - 即将到来 !

主教, 闭上眼睛祈祷吧, 因为它要来了!

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [preɪd] .
" The Bishop prayed .
" 这 主教 祈祷 .

主教祈祷了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [br'loʊ] .
They could not hear what he said , below .
他们 可以 不是 听到 什么 他 说 , 以下 .

他们听不到楼下他说了什么。

[noʊ][wʌn] [hɜ:rd] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'ku:θ] ['bi:ɪŋ] [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [rɪ'vɑ:lvr] [ɪn][hænd] ,
No one heard save the uncouth being who clung to the window , revolver in hand ,
不 一 听到 节省 这 粗野 存在 WHO 紧紧抓住 到 这 窗户 , 左轮手枪 在 手 ,
除了那个粗鲁的家伙, 他手里拿着左轮手枪, 紧紧地贴在窗户上, 没有人听到动静。

[ˈstedəli] ['daɪŋ] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [red] [deθ] .
steadily dying the creeping red death .
稳步 垂死 这 爬行 红色的 死亡 .

慢慢地, 死于这种蔓延的红色死病。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [smaɪld] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
But they knew that , out of sight , a man who had smiled on them ,
但 他们 知道 那 , 出去 的 视线 , 一个 男人 WHO 有 微笑 在 他们 ,
但他们知道, 在视线之外, 有一个曾对他们微笑的人,

[fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊp] ,
full of life and hope ,
满的 的 生活 和 希望 ,

充满生机和希望,

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [sʌt] ['tɔ:rtʃər] [æz; əz][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] ['mɑ:rtərz]
but an hour ago was facing such torture as had tried the martyr's
但 一个 小时 前 曾是 面向 这样的 酷刑 作为 有 尝试 这 殉道者的
courage ,
courage ,
勇气 ,

但就在一小时前, 他还面临着足以考验烈士勇气的酷刑。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [feɪθ] .
and facing it with as high a faith .
和 面向 它 和 作为 高的 一个 信仰 .

并以无比坚定的信念面对它。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bent][ðer; ðər] ['hedz] .
With one accord men and women bent their heads .
和 一 符合 男人 和 女性 弯曲 他们的 头部 .

男女老少齐齐低下了头。

[ˈdʒɪm] , [ðə; ði] [ˈbreɪkmən] , [əˈləʊn] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [hɪz; ɪz][fɔːrm] [rɪˈrekt] ,
Jim , the brakeman , alone remained standing , his form erect .
吉姆 , 这 制动员 , 独自的 剩余 常设 , 他的 形式 直立 ,
列车员吉姆独自一人站着, 身姿挺拔。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈaɪərn] [laɪnz] [ðæt] [meɪd] [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
his eyes fixed on the two iron lines that made an angle away in the horizon .
他的 眼睛 固定的 在 这 二 铁 线条 那 制成 一个 角度 离开 在 这 地平线 .
他的目光紧紧盯着地平线上呈一定角度延伸出去的两条铁线。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ **Come on !**
” 来 在 !
“快点!

” [hiː; hi] [jeld] , [ˈliːpɪŋ] [ˈwaɪldli][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
” **he yelled , leaping wildly into the air .**
” 他 大喊 , 跳跃 疯狂地 进入 这 空气 .
他大喊一声, 猛地跳到空中。

“ [ɛfˈoʊ] - [ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] , [ˈhɜːri] !
” **Fo ' the Lord's sake , hurry !**
” 福 - 这 主场 清酒 , 匆忙 !
“看在上帝的份上, 快点! ”

[diː] — — [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈbulai] [ˈrʌnər] !
D — — him , but he's the bulliest runner !
D — — 他 , 但 他是 这 欺凌者 跑步者 !
去他的, 但他却是最欺负人的跑步者!

” [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] , [æks][ɪn][hænd] .
” **Then they all saw a man flying down the track , axe in hand .**
” 然后 他们 全部 锯 一个 男人 飞行 向下 这 追踪 , 斧头 在 手 .
“然后他们都看到一个人手持斧头, 沿着铁轨飞奔而来。”

[hiː; hi][ræn][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [saɪd] .
He ran up to the car side .
他 跑 向上 到 这 车 边 .
他跑到车边。

[hiː; hi][brɪˈɡæɪn] [tuː; tə] [klaɪm] .
He began to climb .
他 开始 到 爬 .
他开始攀爬。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hændz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
A dozen hands caught him .
一个 打 双手 捕捉 他 .
十几只手抓住了他。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɪn][ðer; ðər] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .
” **You're a dead man if you get in there ! ” was the cry .**
” 你是 一个 死的 男人 如果 你 得到 在 那里 ! ” 曾是 这 哭 .
“你要是敢进去, 就死定了! ”他们喊道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ɔːl] [əˈfaɪr] ? ”
” **Don't you see it's all afire ? ”**
” 不 你 看 它是 全部 着火 ? ”
“难道你没看到到处都着火了吗? ”

“ [traɪ][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈkɜːrn(ə)] ! ” [sed] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] .
” **Try it from the outside , Colonel ! ” said the conductor .**
” 尝试 它 从 这 外部 , 上校 ! ” 说 这 导体 .
“上校, 试试从外面看! ”列车长说道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [aɪ] [ˈhævnt] [taɪm] ? ” [kraɪd] [ˈtɔːl,bɔɪz] .
“ Don't you see I haven't time ? ” cried Talboys .
“ 不 你 看 我 还没有 时间 ? ” 哭 酒瓶 .

“难道你没看到我没时间吗？”塔尔博伊斯喊道。

“ [ˈhi:l] [biː; bi] [ded] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ He'll be dead before we can get to him .
“ 地狱 是 死的 前 我们 能 得到 到 他 .

“在我们赶到之前，他就已经死了。”

[stænd] [bæk] , [maɪ][men] , [ænd; ənd] , [ˈdʒɪm] , [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊl] [juː ˈes][bəuθ] [aʊt] !
Stand back , my men , and , Jim , be ready to pull us both out !
站立 后退 , 我的 男人 , 和 , 吉姆 , 是 准备好 到 拉 我们 两个都 出去 !

弟兄们，退后！吉姆，准备好把我们俩拉出去！

[ðə; ði] [ˈstedi] [təʊnz] [ænd; ənd] - [ˈbɪznəs] - [laɪk] [er] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnstənˈteɪniəs] [ɪˈfekt]
“ The steady tones and Talboys's business - like air had an instantaneous effect
“ 这 稳定的 音调 和 - 商业 - 喜欢 空气 有 一个 瞬间 影响
.
:
.

“塔尔博伊斯沉稳的语调和公事公办的态度立刻产生了效果。”

[ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][led] ; [ðei] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈtɔːl,bɔɪz] [dra:pt]
The crowd were willing enough to be led ; they fell back , and Talboys dropped
这 人群 是 愿意的 足够的 到 是 引领 ; 他们 跌倒 后退 , 和 酒瓶 掉落
[θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
through the window .
通过 这 窗户 .

人群很愿意被引导；他们后退，塔尔博伊斯从窗户掉了下去。

[tuː; tə] [ðəʊz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɑːr] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,
To those outside the whole car seemed in a blaze ,
到 那些 外部 这 所有的 车 似乎 在 一个 火焰 ,

在车外的人看来，整辆车似乎都在燃烧。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ðə; ði] [sməʊk] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl] ;
and over them the smoke hung like a pall ;
和 超过 他们 这 抽烟 悬挂 喜欢 一个 灵柩 ;

浓烟像丧钟一样笼罩着他们；

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [ˈkrækliŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtɪmbər] [keɪm]
but through the crackling and roaring and the crash of falling timber came
但 通过 这 噼啪作响 和 咆哮 和 这 碰撞 的 坠落 木材 来了

[ðə; ði] [klɪr] [rɪŋ] [ʌv; əv][æks] [bloʊz] ,
the clear ring of axe blows ,
这 清除 戒指 的 斧头 打击 ,

但透过木头倒塌的噼啪声、轰鸣声和巨响，清晰地传来斧击的声音。

[ænd; ənd] - [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] , “ [aɪ] [seɪ] , [maɪ][mæn] , [dəʊnt] [luːz] [hɑːrt] !
and Talboys's voice shouting , “ I say , my man , don't lose heart !
和 - 嗓音 喊叫 , “ 我 说 , 我的 男人 , 不 失去 心 !

塔尔博伊斯的声音喊道：“我说，伙计，不要灰心丧气！”

[wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [aʊt] ! “
We're bound to get you out ! ”
是 边界 到 得到 你 出去 ! “

我们一定能救你出去！

“ [ˈlɔːdi] , [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [huː] - [tɪz] , “ [sed] [ˈdemɪŋ] .
“ Lordy , he don't know who ' tis , “ said Demming .
“ 老天 , 他 不 知道 WHO - 的 , “ 说 戴明 .

“老天，他不知道这是谁，”德明说道。

“ [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðæt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [smoʊk] ！
“ **Nobody could see through that thar smoke ！**
“ 无人 可以 看 通过 那 那里 抽烟 ！
“谁也看不穿那层浓烟！ ”

” [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 41]**
“ [页 -]

“[第 41 页]

[ɔ:l][æet; ət][wʌns][ðə; ði] [ʌnˈɪndʒərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [geɪv] [wei] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,
All at once the uninjured side of the car gave way beneath the flames ,
全部 在 一次 这 未受伤 边 的 这 车 给予 方式 下面 这 火焰 ,
突然间, 车身未受损的一侧也在火焰下坍塌了。

[ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][æen; ən] [ɪˈmens] [kræʃ] .
falling in with an immense crash .
坠落 在 和 一个 巨大 碰撞 .
轰然坠落。

[ðə; ði] [fleɪm] [li:pt] [ɪntu:][ðə; ði] [er] .
The flame leaped into the air .
这 火焰 跳跃 进入 这 空气 .
火焰腾空而起。

“ [ðeə(r)] [gɔ:n] ！
“ **They're gone ！**
“ 它们是 已消失 ！

“他们走了！ ”

” [kraɪd][ðə; ði] [kənˈdʌktər] .
“ **cried the conductor .**
“ 哭 这 导体 .

“指挥喊道。”

“ [noʊ] , [ðeə(r)] [nɑ:t] ！ ” [jeld] [ˈdemɪŋ] .
“ **No , they're not ！ ” yelled Demming .**
“ 不 , 它们是 不是 ！ ” 大喊 戴明 .

“不, 他们不是！ ”德明喊道。

“ [ˈhi:z] [gɔ:t][hɪm; ɪm] , [seɪf] [æen; ən] - [saʊn] - ！
“ **He's got him , safe an ' soun ' ！**
“ 他是 得到 他 , 安全的 一个 - 声音 - ！

“他把他抓住了, 安全无恙！ ”

” [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [skɔ:rtʃt] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ˈbli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
“ **And as he spoke , scorched and covered with dust , bleeding from a**
“ 和 作为 他 辐 , 烧焦的 和 涵盖 和 灰尘 , 出血 从 一个
[kʌt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
cut on his cheek ,
切 在 他的 脸颊 ,

“他说话的时候, 浑身焦黑, 满身尘土, 脸颊上的伤口还在流血。”

[bʌt; bət] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈtɔ:lˌbɔɪz] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
but holding the Bishop in his arms , Talboys appeared at the window .
但 保持 这 主教 在 他的 武器 , 酒瓶 出现 在 这 窗户 .

但塔尔博伊斯抱着主教出现在窗前。

[ˈdʒɪm] [snæʃtʃt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [helpt] [aʊt] [ˈtɔ:lˌbɔɪz] ,
Jim snatched the Bishop , the conductor helped out Talboys ,
吉姆 抢夺 这 主教 , 这 导体 帮助 出去 酒瓶 ,
吉姆抢走了主教, 列车长帮了塔尔博伊斯一把。

[ænd; ʌnd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hændz][leɪd][hoʊld][ʌv; əv] ['dɛmɪŋ] .
and half a dozen hands laid hold of Demming .
和 一半 一个 打 双手 铺设 抓住 的 戴明 .

六只手抓住了德明。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] [tʃɪr] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [ðem; ðəm] ;
He heard the wild cheer that greeted them ;
他 听到 这 荒野 欢呼 那 问候 他们 ;

他听到了迎接他们的热烈欢呼声；

[hiː; hi] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [dʒʌst][ɪn] [saɪt] ;
he heard another cheer for the men with the water , just in sight ;
他 听到 其他 欢呼 为了 这 男人 和 这 水 , 只是 在 视线 ;

他听到有人为那些带着水的人欢呼，他们就在不远处；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,
but he heard no more ,
但 他 听到 不 更多的 ,

但他再也没有听到任何消息了。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðei] [pɔld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈfaɪəri][ˈpɪnsərz] [siːmd] ['teriŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg]
for as they pulled him down a dozen fiery pincers seemed tearing at his leg
为了 作为 他们 拉 他 向下 一个 打 火热 钳 似乎 撕裂 在 他的 腿
,
,
,

当他们将他拉倒在地时，仿佛有十几只燃烧的钳子在撕扯他的腿。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
and he fainted away .
和 他 昏厥 离开 .

然后他就昏了过去。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['dɔːtər] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ru:m] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɪktʃər] ,
The Bishop's daughter sat in her room , making a very pretty picture ,
这 主教的 女儿 卫星 在 她 房间 , 制作 一个 非常 漂亮的 图片 ,

主教的女儿坐在房间里，画了一幅非常漂亮的画。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [klaːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [ʌpˈlɪftɪd] .
with her white hands clasped on her knee and her soft eyes uplifted .
和 她 白色的 双手 紧握 在 她 膝盖 和 她 柔软的 眼睛 提升 .

她白皙的双手交叠放在膝盖上，温柔的眼神微微抬起。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [pri] - [ræˈfjelait] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
She looked sad enough to please a pre - Raphaelite of sentiment .
她 看起来 伤心 足够的 到 请 一个 预 - 拉斐尔派 的 情绪 .

她看起来十分悲伤，足以让一位充满感伤情怀的前拉斐尔派画家感到欣慰。

[jet] [hɜːr; hər] ['faːðər] ,
Yet her father ,
然而 她 父亲 ,

然而，她的父亲，

[hu:m] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
whom this morning she would have declared she loved better than any one in the
谁 这 早晨 她 会 有 声明 她 喜爱 更好的 比 任何 一 在 这

[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

如果今天早上她还在世，她一定会宣称自己最爱的人就是他。

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [deθ] .
had just been saved from a frightful death .
有 只是 到过 已保存 从 一个 可怕 死亡 .

刚刚死里逃生。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərəns] .
She knew the story of his deliverance .
她 知道 这 故事 的 他的 解救 .

她知道他获救的故事。

[æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [moʊst] [ʌnɪkˈspektɪd] [θrɪl] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈtɔːlˌbɔɪz] ; [bʌt; bət]
At last she felt that most unexpected thrill of admiration for Talboys ; but
在 最后的 她 毛毡 那 最多 意外 刺激 的 钦佩 为了 酒瓶 ; 但
[ˈtɔːlˌbɔɪz] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
Talboys had vanished .
酒瓶 有 消失了 .

她终于对塔尔博伊斯产生了一种意想不到的钦佩之情；但塔尔博伊斯已经消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈendɪd] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [oʊnd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
He was gone , it was all ended , and she owned to herself that she
他 曾是 已消失 , 它 曾是 全部 结束 , 和 她 拥有 到 她自己 那 她
[wʌz; wəz] [ˈretʃɪd] .
was wretched .
曾是 可怜 .

他走了，一切都结束了，她也承认自己很痛苦。

[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdemɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəz] .
Her father was with Demming and the doctors .
她 父亲 曾是 和 戴明 和 这 医生 .

她的父亲当时和德明以及医生们在一起。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈvægəbəˌnd][mʌst; məst][ˈhɑːb(ə)l] [θruː] [laɪf][ɑːn][wʌn] [leg] , [hensˈfɔːrwərd] .
The poor vagabond must hobble through life on one leg , henceforward .
这 贫穷的 流浪汉 必须 跛行 通过 生活 在 一 腿 , 从此以后 .

从此以后，这个可怜的流浪汉只能靠一条腿蹒跚而行了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

“ [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] , ” [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][hæd; həd] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l]
“ **If he lived , the doctor had said , making even his existence as a cripple**
“ 如果 他 居住地 , ” 这 医生 有 说 , 制作 甚至 他的 存在 作为 一个 削弱
[ˌpraːbləˈmætrɪk] .
problematic .
有问题的 .

“如果他能活下来，”医生曾这样说过，这使得他作为一个残疾人的存在都成了问题。

[pʊr] [ˈdemɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [frʌm; frəm]
Poor Demming , who had flung away his life to save her father from
贫穷的 戴明 , WHO 有 扔 离开 他的 生活 到 节省 她 父亲 从
[ˈsʌfərɪŋ] , — [ə; eɪ] [ˈniːdləs] ,
suffering , — a needless ,
痛苦 , — 一个 不必要 ,

可怜的德明，他为了救她父亲免受痛苦而献出了生命——这本是不必要的。

[ˈjuːsləs] [ˈsækrɪfaɪs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pruːvd] , [bʌt; bət] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈluːɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ɪts]
useless sacrifice , as it proved , but touching Louise the more because of its
无用 牺牲 , 作为 它 已证实 , 但 接触 路易丝 这 更多的 因为 的 它是
[ˈveri] [ˈfeɪljər] !
very failure !
非常 失败 !

事实证明，这是一场毫无意义的牺牲，但正因为它的失败，才更令路易丝感动！

[æɪt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [sæm] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] , [ˈnɒkɪŋ] [ˈsɔːftli] , [aʊtˈsaɪd]
At this stage in her thoughts , she heard Sam , the waiter , knocking softly , outside
在 这 阶段 在 她 想法 , 她 听到 山姆 , 这 服务员 , 敲门 轻轻 , 外部
.
.
.
就在她思绪飘忽不定时，她听到外面传来服务员山姆轻轻的敲门声。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈdemɪŋ] .
Her first question was about Demming .
她 第一的 问题 曾是 关于 戴明 .
她的第一个问题是关于戴明的。

“ [ðə; ði] [ɑːpɜːˈeɪjənz] [ˈoʊvə] , [mɪs] , [æn; ən] - [ˈmɪstər] . [ˈdemɪŋ] [ˈhiːz] [ˈsɪŋkɪn] - , ” [ˈænsər] [sæm] ,
“ **The operation's ovah , miss , an ' Mr . Demming he's sinkin ' , ” answered Sam ,**
“ 这 运营 奥瓦 , 错过 , 一个 - 先生 : 戴明 他是 下沉 - , ” 回答 山姆 ,
“行动结束了，小姐，德明先生要沉了,”萨姆回答道。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɔːd] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] ,
giving the sick man a title he had never accorded him before ,
给予 这 生病的 男人 一个 标题 他 有 绝不 同意 他 前 ,
给了这位病人一个他以前从未给予过的称号，

“ [æn; ən] - [hiː; hi][ˈæksɪz] [ɪf] [juːd] [biː; bi][soʊ][kɪn] -
“ **an ' he axes if you'd be so kin '**
“ 一个 - 他 轴 如果 你会 是 所以 亲属 -
“如果你这么亲近，他会用斧头砍你。”

- [es][tuː; tə] [step] [ɪn][æn; ən] - [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
' s to step in an ' speak to him ;
- s 到 步 在 一个 - 说话 到 他 ;
进去和他谈谈；

[ˈhiːz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
he's powerful anxious to see you .
他是 强大的 焦虑的 到 看 你 :
他很想见到你，而且很有力量。

“ [ˈsaɪləntli] [ˈluːɪs] [roʊz][ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] .
“ **Silently Louise rose and followed the mulatto .**
“ 默默 路易丝 玫瑰 和 随后 这 混血儿 :
“路易丝默默地站起身，跟在那个混血儿身后。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ˈdemɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pleɪs] , [ænd; ənd]
They had carried Demming to the hotel ; it was the nearest place , and
他们 有 携带 戴明 到 这 酒店 ; 它 曾是 这 最近的 地方 , 和
[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɪʃt] [aɪ ˈtiː] .
the Bishop wished it .
这 主教 希望 它 :
他们把德明送到了旅馆；那是最近的地方，也是主教希望的。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
His wife had been sent for , and was with him .
他的 妻子 有 到过 发送 为了 , 和 曾是 和 他 :
他的妻子被叫来陪同他。

[hɜːr; həɹ][ˈtɪmɪd] , [tɛr; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [met] [luːˈiːzɪz] [aɪ] .
Her timid , tear - stained face was the first object that met Louise's eye .
她 胆小 , 撕 - 染色 脸 曾是 这 第一的 目的 那 遇见 路易丝的眼睛 .
路易丝首先映入眼帘的是她那张怯懦的、泪痕斑斑的脸。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] ,
She sat in a rocking - chair close to the bed , and , by sheer force of habit ,
她 卫星 在 一个 摇滚 - 椅子 关闭 到 这 床 , 和 , 经过 透明 力量 的 习惯 ,
她坐在床边的摇椅上, 完全是出于习惯,

[wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈrɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm]
was unconsciously rocking to and fro , while she brushed the tears from
曾是 不知不觉 摇滚 到 和 弗 , 尽管 她 刷过 这 眼泪 从
[hɜːr; həɹ] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她不自觉地前后摇晃着身体, 同时擦去眼角的泪水。

- [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [nɪr] [hɜːr; həɹ]
Demming's white face and tangle of iron - gray hair lay on the pillow near her
- 白色的 脸 和 纠纷 的 铁 - 灰色的 头发 躺 在 这 枕头 靠近 她
.
:
.

德明苍白的脸庞和一头铁灰色的头发散落在她身旁的枕头上。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈfiːbli] , [ˈsiːɪŋ] [ˈluːɪs] .
He smiled feebly , seeing Louise .
他 微笑 虚弱地 , 看到 路易丝 .
看到路易丝, 他勉强笑了笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
She did not know anything better to do than to take his hand ,
她 做过 不是 知道 任何事物 更好的 到 做 比 到 拿 他的 手 ,
她别无选择, 只能握住他的手。

[ðə; ði] [terz] [ˈbraɪtnɪŋ] [hɜːr; həɹ][sɔːft] [aɪz] .
the tears brightening her soft eyes .
这 眼泪 提亮 她 柔软的眼睛 .
泪水映亮了她柔和的双眼。

" [ɒːz] , " [sed] [ˈdɛmɪŋ] , " [dɑːn] - [duː] [θet] .
" **Laws , " said Demming , " don ' do thet .**
" 法律 , " 说 戴明 , " 大学教师 - 做 那个 .
“法律,”德明说, “不这样做。”

[aɪ] [eɪnt] [wʊθ] [aɪ ˈtiː] .
I ain't wuth it .
我 不是 wuth 它 .
我不赞成。

[lʊk] [ə; eɪ] [jɪər] , [aɪ][gɑːt] [sʌnθɪn] - [tɛr] [seɪ] [tɛr][juː; jʊ] .
Look a yere , I got sunthin ' ter say ter you .
看 一个 年份 , 我 得到 阳光薄 - 特尔 说 特尔 你 .
听着, 一年过去了, 我有些话要对你说。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [mɪn] - , - [kɔːz] [aɪ] [miːn] [wel] .
An ' you mustn't min ' , ' cause I mean well .
一个 - 你 不得 最小 - , - 原因 我 意思是 出色地 .
你不必介意, 因为我没有恶意。

美国作家故事集，第7卷(Stories by American Authors, Volume 7)
第3/9页

[ju:; jʊ] [noʊ] - [baʊt] — - - - .
You know 'bout — **yes'day mahnin** ' .
你 知道 - 回合 — - - - .

你知道——是的，伙计。

[ju:; jʊ] [dʌn] [wʌt]
Mabbe you done what
或许 你 完毕 什么

也许你做了什么

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ju:; jʊ] [dʌn] [nɑ:t] ['noʊɪn] - [joʊ] - [oʊn] [mɪn] - , — [b:z] , - [dʒɛs] - ['gɜ:lz] ,
you done not knowin ' yo ' own min ' , — laws , thet's jes ' girls ,
你 完毕 不是 知道 - 哟 - 自己的 最小 - , — 法律 , - 杰斯 - 女孩们 ,

你连自己的想法都搞不清楚了，——法律，那只是女孩们而已，

— [æn; ən] - [aɪ] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [ter] [noʊ] [dʒɛs] - [wʌt] [kɪn] - [oʊ] - ['felər] [hi:; hi] [ɪz] .
— an ' I wants you ter know jes ' what kin ' o ' feller he is .
— 一个 - 我 想要 你 特尔 知道 杰斯 - 什么 亲属 - o - 伙计 他 是 .

—an' 我想让你知道他到底是什么样的人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [seɪvd] [joʊ] - [pa:] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dɑ:n] - [noʊ] ,
You know he saved yo ' pa , but you don ' know , mabbe ,
你 知道 他 已保存 哟 - 帕 , 但 你 大学教师 - 知道 , 或许 ,

你知道他救了你爸爸，但也许你不知道。

[θɛt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] - [twʌz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɪl] ['hi:d] [dʒʌmp] [daʊn] [ɪn] [θɛt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['fleɪmɪn] -
thet he didn't know ' twas the Bishop till he'd jump down in thet thar flamin '
那个 他 没有 知道 - 那是 这 主教 直到 他会 跳 向下 在 那个 那里 弗拉明 -

[pɪt] [oʊ] - [hel] ,
pit o ' hell ,
坑 o - 地狱 ,

直到他跳进那燃烧的地狱深渊，他才知道那是主教。

[æz; əz] - [twɜ:r] , [æn; ən] - [fɪft] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
as ' twere , an ' fished him out .
作为 - 是 , 一个 - 钓鱼 他 出去 .

就像“twere”一样，把他捞了出来。

[hi:; hi] [dʌn] [aɪ 'ti:] [dʒɛs] -
He done it jes '
他 完毕 它 杰斯 -

他做到了。

- [kɔ:z] ['hi:d] [θɛt] [plʌk] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - — [dɑ:n] - [ju:; jʊ] [goʊ] ['fɜ:; 'fɛr] [ter] [tʃɪpɪn] - [ɪn] ,
' cause he'd thet pluck in him , an ' — don ' you go fer ter chippin ' in ,
- 原因 他会 那个 采摘 在 他 , 一个 - — 大学教师 - 你 去 fer 特尔 奇平 - 在 ,

因为他会把他拉进来，而且——你别再插手了，

Cunnel .
隧道 .

隧道。

[aɪm][ə; eɪ][ˈdaɪn] - [ˈmæn] , [æn; ən] - [dɑ:n] - [ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ 'ti:] !
I'm a dyin ' man , an ' don ' you forget it !
我是 一个 垂死 的 男人 , 一个 大学教师 你 忘记 它 !

我快要死了, 你可别忘了!

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)][hi:; hi][ɪz] , [mɪs] , [ˈhaɪdɪn] - [laɪk] [br'hɪn] - [ðə; ði][bed] .
Thar he is , miss , hidin ' like behin ' the bed .
塔尔 他 是 , 错过 , 隐藏 的 喜欢 背后 的 这 床 .

小姐, 他躲在床后面呢。

" [ˈlu:ɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [red] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .
" **Louise during this speech had grown red to the roots of her hair .**
" 路易丝 期间 这 演讲 有 生长 红色的 到 这 根 的 她 头发 .

“路易丝在演讲期间, 头发已经涨得通红了。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:] - [feɪs] .
She looked up into Talboys's face .
她 看起来 向上 进入 脸 .

她抬头看向塔尔博伊斯的脸。

[hi:; hi][hæd; həd] [stept] [ˈfɔ:rwəd] .
He had stepped forward .
他 有 步 向前 .

他向前迈了一步。

[hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [kəm'pəʊzər] [hæd; həd] [kwɔɪt] [left] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər]
His usual composure had quite left him , so that he made a pitiful picture
他的 通常 镇定 有 相当 左边 他 , 所以 那 他 制成 一个 可怜 图片

[ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,
of embarrassment ,
的 尴尬 ,

他平日里的镇定自若荡然无存, 取而代之的是一副狼狈不堪的窘态。

[nɑ:t] [helpt] [baɪ] [ˈkrʌmpld] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɔ:rouɪd] [kəʊt][ə; eɪ][wɜ:rld] [tu:; tə] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
not helped by crumpled linen and a borrowed coat a world too large for him
不是 帮助 经过 皱巴巴的 亚麻布 和 一个 借来的 外套 一个 世界 也 大的 为了 他

.
:
.

皱巴巴的亚麻布和借来的外套, 让他感觉世界对他来说太大了, 这无济于事。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈhɜ:rɪdli] ; " [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə]
" **It's just a whim of his , " he whispered , hurriedly ; " he wanted me to**
" 它是 只是 一个 一时兴起 的 他的 , " 他 低声说道 , 匆匆 ; " 他 通缉 我 到

[steɪ] .
stay .
停留 .

“这只是他一时兴起, ”他急忙低声说道; “他想让我留下来。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndər'stænd] !
I didn't know — I didn't understand !
我 没有 知道 — 我 没有 理解 !

我不知道——我不明白!

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dʒ] [seɪk] , [dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For God's sake , don't suppose I meant to take such an advantage of the
为了 神的 清酒 , 不 认为 我 意思是 到 拿 这样的 一个 优势 的 这

[sɪtʃu'eɪ(ə)n] !
situation !
情况 !

看在上帝的份上, 别以为我是故意利用这种情况的!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
I am going directly .
我 是 去 直接地 .

我将直接前往。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [li:v] [ˈeɪkən][tu:; tə] - [naɪt] .
I shall leave Aiken to - night .
我 将 离开 艾肯 到 - 夜晚 .

我今晚将离开艾肯。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [nə:vs] , [bʌt; bət] [ˈlu:ɪs] [felt][ðə; ði] [ˈɑ:dɪst] [dɪˈzaɪər]
” It was only the strain on her nerves , but Louise felt the oddest desire
” 它 曾是 仅有的 这 拉紧 在 她 神经 , 但 路易丝 毛毡 这 最奇怪的 欲望
[tu:; tə] [læf] .
to laugh .
到 笑 .

“只是神经紧张造成的，路易丝却感到一种莫名的想笑的冲动。”

[ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈmɑ:rtɪn] [kʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɹoʊl] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .
The elegant Martin cut such a very droll figure as a hero .
这 优雅的 马丁 切 这样的 一个 非常 滑稽 数字 作为 一个 英雄 .

优雅的马丁扮演英雄的形象非常滑稽。

[ðen] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [fel] [ɑ:n] - [ˈi:ɡər] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ]
Then her eye fell on Demming's eager face , and a sudden revulsion of feeling
然后 她 眼睛 跌倒 在 - 渴望的 脸 , 和 一个 突然 厌恶 的 感觉
,
.
,
.

然后她的目光落在了德明急切的脸上，一种突如其来的厌恶感涌上心头。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ki:n] [ri:ələˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi] [ðæt] [ˈmɑ:rtɪn][hæd; həd] [əˈvə:tɪd] ,
a sudden keen realization of the tragedy that Martin had averted ,
一个 突然 敏锐的 实现 的 这 悲剧 那 马丁 有 避免了 ,

他突然深刻地意识到马丁阻止了一场悲剧的发生。

[brɔ:t] [ðə; ði] [terz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
brought the tears back to her eyes .
带来 这 眼泪 后退 到 她 眼睛 .

这让她再次热泪盈眶。

[hɜ:r; həɹ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [hed] [dra:pt] .
Her beautiful head dropped .
她 美丽的 头 掉落 .

她美丽的头垂了下来。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][ɡoʊ] — [naʊ] ? ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
” Why do you go — now ? ” said she .
” 为什么 做 你 去 — 现在 ? ” 说 她 .

“你为什么现在要走？”她问道。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

“ [hev] [ju:; jʊ] [ˈʌnz] [meɪd] [aɪ ˈti:][ʌp] , [jet] ? ” [ˈmɜ:mɜ-d] - [feɪnt] [vɔɪs] .
” Hev you uns made it up , yet ? ” murmured Demming's faint voice .
” 赫夫 你 联合国 制成 它 向上 , 然而 ? ” 低声说道 - 头晕的 嗓音 .

“你们都编好了吗？”德明微弱的声音低声问道。

“ [jes] , ” [ˈtɔːlˌbɔɪz] [ˈænsər] , “ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɛmɪŋ] .
“ **Yes** , ” **Talboys answered** , “ **I think we have** , **and — I thank you** , **Demming** .

“ 是的 , ” 酒瓶 回答 , “ 我 思考 我们 有 , 和 — 我 感谢 你 , 戴明 .

“ 是的 , ” 塔尔博伊斯回答说 , “ 我想我们已经做到了 , 而且——谢谢你 , 德明。”
“ [ðə; ði][ˈvægəbɔːnd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [əˈsʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər]
“ **The vagabond waved his hand with a feeble assumption of his familiar**
“ 这 流浪汉 挥手 他的 手 和 一个 微弱 假设 的 他的 熟悉的
[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 .

流浪汉无力地挥了挥手 , 做出他熟悉的手势。

“ [joʊ] - [ə; eɪ] [skwɜr] [mæn] ,
“ **Yo ' a square man** , **Cunnel** .
“ 哟 - 一个 正方形 男人 , 隧道 .

“你真是个老实人 , 隧道。”

[aɪ][ˈæləs] [set][ə; eɪ] [hi:p] [baɪ][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [let][ɑːn] .
I allus set a heap by you , though I didn't let on .
我 艾洛斯 放 一个 堆 经过 你 , 尽管 我 没有 让 在 .
虽然我没有表现出来 , 但我确实在你身边积攒了一堆东西。

[æn; ən] - [ʃiːz] [ə; eɪ] [raɪt] [pəːt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
An ' she's a right peart young lady .
一个 - 她是 一个 正确的 梨 年轻的 女士 .

她真是个心地善良的年轻女士。

[aɪm][glæd][joʊ] - [ˈwain] [tɜr][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] .
I'm glad yo ' gwine ter be so happy .
我是 高兴的 哟 - 格温 特尔 是 所以 快乐的 .
我很高兴你这么开心。

[lɔːz] , [aɪ][kaɪnd][oʊ] - [wɪʃ] [aɪ][wəz] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] ,
Laws , I kind o ' wish I wuz to see it ,
法律 , 我 种类 o - 希望 我 伍兹 到 看 它 ,

法律啊 , 我真希望我能亲眼看看。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg] — “ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [bɪˈgæn] [tuː; tə][es oʊˈbiː] .
even on a wooden leg — “ The woman at his side began to sob .
甚至 在 一个 木制的 腿 — “ 这 女士 在 他的 边 开始 到 哭泣 .
即使靠着一条木腿——“他身边的女人开始啜泣。

“ [taː(r); taɪ(r), tə(r)] , [taː(r); taɪ(r), tə(r)] , - , [dɑːn] - [teɪk] [ɑːn][soʊ] ; - [biː; bi] [helpɪ] .
“ **Thar , thar , Alwynda , don ' take on so ; cyan't be helped** .
“ 塔尔 , 那里 , - , 大学教师 - 拿 在 所以 ; - 是 帮助 .

“Thar, thar, Alwynda, don' take on so; cyanable help.

[juː; jʊ] [mʌs] -
You mus '
你 音乐 -

你必须

- [skjuːz] [hɜːr; hɜr] , - ; [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈpetɪd] [ɑːn][emˈiː][ʃiː; ʃi][dʒɛs] - - [hoʊl] [ɪn] ! “
' scuse her , gen'lemen ; she so petted on me she jes ' cyan't hole in ! ”
- 借口 她 , - ; 她 所以 被宠爱 在 我 她 杰斯 - - 洞 在 ! ”

“请各位先生原谅她 ; 她太黏我了 , 都快钻不进去了 ! ”

“ [ˈdɛmɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , “ [maɪ] [pʊr] [ˈfrend] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] ;
“ **Demming , “ said the Bishop , “ my poor friend , the time is short ;**
“ 戴明 , “ 说 这 主教 , “ 我的 贫穷的 朋友 , 这 时间 是 短的 ;

“德明 , ” 主教说 , “ 我可怜的朋友 , 时间不多了 ;

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][duː] ?
is there anything you want me to do ?
是 那里 任何事物 你 想 我 到 做 ?

有什么需要我做的吗？

" - [dʌl] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡlɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈhjuːmə] .
" **Demming's dull eyes sparkled with a glimmer of the old humor .**
" - 乏味的 眼睛 闪闪发光 和 一个 微光 的 这 老的 幽默 .
“德明黯淡的眼神中闪过一丝昔日幽默的光芒。”

" [wel] , ['bɪʃəp] , [iː'ef][juː; jʊ] [dɑːn] - [mɪn] - , [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][ter] [kən'dʌk] - [ðə; ði] - ['sɜːrvɪsɪz] .
" **Well , Bishop , ef you don ' min ' , I'd like you ter conduc ' the fun'al services .**
" 出色地 , 主教 , ef 你 大学教师 - 最小 - , ID 喜欢 你 特尔 行为 - 这 - 服务 .
“主教，如果您不介意的话，我希望您来主持葬礼仪式。”

['rekən] [ðeɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - - [ðɪs] [jɪər] [taɪm] , [ɛ'foʊ] - - .
Reckon they'll be a genuwide co'pse this yere time , fo ' suah .
估计 他们会 是 一个 - - 这 年份 时间 , fo - - .
估计今年他们会是一场真正的全国性灾难，真的。

[æn; ən] - , ['bɪʃəp] , [juːl] [kaɪnd][oʊ] - [lʊk] [ˈɑːrtɜː] - ; [siː] [jiː; jɪ][ɡɪts][hɜːr; hər] - [æn; ən] -
An ' , Bishop , you'll kind o ' look arter Alwynda ; see she gits her cyoffee an '
一个 - , 主教 , 你会 种类 o - 看 动脉 - ; 看 她 git 她 - 一个 -
- [ɔːl] [raɪt] .
terbacco all right .
- 全部 正确的 .

主教，你最好看看艾尔温达；看看她能不能顺利地喝到咖啡和抽到烟草。

[æn; ən] - [aɪ][ˈwɒnts] [ter] - [ʊr] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'gen] [θet] [ðem; ðəm][taː(r); taː(r), təː(r)] ['tɪkɪnz] [wəz][ðə; ði][ˈfʌst]
An ' I wants ter ' sure you all again thet them thar chickens wuz the fust
一个 - 我 想要 特尔 - 当然 你 全部 再次 那个 他们 那里 鸡 伍兹 这 fust
[æn; ən] - [oʊni] [θɪŋ] [aɪ] [ˈiːvɑː] [leɪd][ˈhɑːnz, 'hænz][ɑːn][tiː] - [wɑːnt] [maɪn] .
an ' on'y thing I evah laid han's on t ' want mine .
一个 - 仅限 事物 我 伊娃 铺设 韩的 在 t - 想 矿 .

我再次向你们保证，那些鸡是我唯一一次下定决心要拥有它们。

- [ðə; ði] ['sɑːləm] [tˈrʌf] ; [eɪnt] [aɪ 'tiː] , - ?
Thet's the solemn truf ; ain't it , Alwynda ?
- 这 庄严 松露 ; 不是 它 , - ?

这是不容置疑的真相，对吧，艾尔温达？

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [raːk] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][es oʊ 'biː] , " [jes] , - [tɪz] .
" **The poor woman could only rock herself in the chair , and sob , " Yes , ' tis .**
" 这 贫穷的 女士 可以 仅有的 岩石 她自己 在 这 椅子 , 和 哭泣 , " 是的 , - 的 .
可怜的女人只能在椅子上摇晃着自己，抽泣着说：“是的，就是这样。”

[æn; ən] - , ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][em 'iː] .
An ' , he's been a good husband to me .
一个 - , 他是 到过 一个 好的 丈夫 到 我 .
而且，他一直是个好丈夫。

[aɪv] ['æləs] [hed][ðə; ði][bes] - [juː 'viː] ['evriθɪŋ] !
I've allus hed the bes ' uv everything !
我已经 艾洛斯 头 这 贝斯 - 紫外线 一切 !

我一直拥有最好的！

[oʊ] , ['lɔːdi] , - [perz] - [es] [ðoo] [aɪ] - [ber] [aɪ 'tiː] , ['noʊ,həʊ] !
Oh , Lordy , ' pears ' s though I cyan't bear it , nohow !
哦 , 老天 , - 梨 - s 尽管 我 - 熊 它 , 无论如何 !
哦，老天爷啊，梨子，我真是受不了！

[ˈluːɪs] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [ˈʃoʊldər] , [ˈseɪɪŋ] ,
Louise put her hand gently on the thin shoulder , saying ,
路易丝 放 她 手 轻轻地 在 这 薄的 肩膀 , 说 ,

路易丝轻轻地把手放在她瘦削的肩膀上，说道：

“ [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈwɒnts] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɡɪv] , [ˈdemɪŋ] ;
” **I will see that she never wants anything we can give , Demming ;**
” 我 将要 看 那 她 绝不 想要 任何事物 我们 能 给 , 戴明 ;

“我会确保她永远不会想要我们能给她的任何东西，德明；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
and we will try to comfort her .
和 我们 将要 尝试 到 舒适 她 .

我们会尽力安慰她。

” [ðə; ði] [ˈkrækər] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [freʃ] , [jʌŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrn] [feɪs]
” **The cracker looked wistfully from her fresh , young face to the worn face**
” 这 饼干 看起来 怅然地 从 她 新鲜的 , 年轻的 脸 到 这 磨损 脸
[bɪˈlʊʊ] .
below .
以下 .

“饼干的目光从她年轻稚嫩的脸庞移到下面饱经风霜的脸上，流露出怅然若失的神情。

“ [ʃiː; ʃi] [wəz] - [es] [pəːt] [æn; ən] - [ˈpɜːrti] - [es][juː; jʊ] , [mɪs] ,
” **She wuz ' s peart an ' purty ' s you , miss ,**
” 她 伍兹 - s 梨 一个 - 漂亮 - s 你 , 错过 ,

“她很可爱，你很漂亮，小姐。”

-
w'en
-

当

[aɪ][ˈfʌst] [strʌk] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsləʊli] .
I fust struck up with ' er , ” said he , slowly .
我 fust 击 向上 和 - 呃 , ” 说 他 , 缓慢地 .

“我刚跟她搭讪,”他缓缓说道。

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][gæl] [wəz] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] .
” **Our little gal wuz her very image .**
” 我们的 小的 女孩 伍兹 她 非常 图像 .

“我们的小女儿简直就是她的翻版。”

- , ” [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [sɔːft] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪfɪdənt] [təʊn] , ” [dɑːn] - [teɪk] [ɑːn][soʊ] ;
Alwynda , ” in a singularly soft , almost diffident tone , “ don ' take on so ;
- , ” 在 一个 单独地 柔软的 , 几乎 羞怯 语气 , ” 大学教师 - 拿 在 所以 ;

“艾尔温达,”她用一种异常柔和、近乎羞怯的语气说,“不要这样做;

[aɪm] [ˈ^wain] [ˈfɜː; ˈfer][ter] [si:] - [ɜːr; ər] [əˈɡen] .
mabbe I'm gwine fer ter see ' er again .
或许 我是 格温 fer 特尔 看 - 呃 再次 .

也许我还会再见到她。

- [du:] [noʊ] [hɑ:rm] [ter] [θɪŋk] [soʊ] , - , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]
- **' Twon't do no harm ter think so , onyhow , " he added , with a glance at**
- 做 不 伤害 特尔 思考 所以 , - , " 他 额外 , 和 一个 瞥一眼 在
[ˈtɔ:ɫbɔɪz] ,
Talboys ,
酒瓶 ,

“这么想也没什么坏处,”他补充道, 同时瞥了一眼塔尔博伊斯。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʊr] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] .
as though sure there of comprehension .
作为 尽管 当然 那里 的 理解 .

仿佛确信对方能够理解。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [spoʊk] , [ˈsɑ:ləmlɪ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] , [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] ,
Then the Bishop spoke , solemnly , though with sympathy , urging the dying man ,
然后 这 主教 辐 , 庄严地 , 尽管 和 同情 , 敦促 这 垂死 男人 ,
[hu:z] [ˈwɜ:rldli] [əˈferz] [wɜ:r; wər] [ˈsetld] ,
whose worldly affairs were settled ,
谁 世俗 事务 是 定居 ,

然后主教庄严地、但又充满同情地开口, 劝慰这位已安排好一切身后事的垂死之人:

[tu:; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔ:r; fər] [ɪˈtɜ:rnəti] .
to repent of his sins and prepare for eternity .
到 悔改 的 他的 罪孽 和 准备 为了 永恒 .

悔改自己的罪过, 为永生做好准备。

" [æɫ; əɫ] [aɪ] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ˈdemɪŋ] ?
" Shall I pray for you , Demming ?
" 将 我 祈祷 为了 你 , 戴明 ?

“德明, 我能为你祈祷吗? ”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
" he said , in conclusion .
" 他 说 , 在 结论 .

他最后说道。

" [dʒes] - [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈbɪʃəp] , " [ˈænsər] [ˈdemɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [weɪv]
" Jes ' as you please , Bishop , " answered Demming , and he tried to wave
" 杰斯 - 作为 你 请 , 主教 , " 回答 戴明 , 和 他 尝试 到 海浪
[hɪz; ɪz] [hænd] .
his hand .
他的 手 .

“遵命, 主教,”德明回答道, 并试图挥手。

" [aɪ] [eɪnt] [ˈnoʊweɪz] - .
" I ain't noways partickler .
" 我 不是 不 .

“我绝不是参与者。”

[aɪ] [ˈrekən] [gɑ:d] [-] [noʊz] [aɪd] [bi:; bi] [ti: ˈeɪtʃ] - [seɪm] [oʊ] [ˈdemɪŋ] [jɪ:ˈef]
I reckon God a'mighty knows I'd be th ' same ole Demming ef
我 估计 上帝 强大的 知道 ID 是 th - 相同的 奥莱 戴明 ef

我想上帝知道我还是老样子, 德明

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] , [æn; ən] - [aɪ] [dɑ:n] - [mi:n] [ter] [meɪk] [noʊ] - .
I could get up , an ' I don ' mean ter make no purtenses .
我 可以 得到 向上 , 一个 - 我 大学教师 - 意思是 特尔 制作 不 - .

我可以起床, 我的意思不是要装模作样。

[bʌt; bət] [ˈɪtl] [tʃɪr] [ʌp] [ti: ˈeɪtʃ] - [oʊ] - [u:mən] [ə; eɪ] [bɪt] .
But mabbe it'll cheer up th ' ole ' ooman a bit .
但 或许 它将 欢呼 向上 th - 奥莱 - 奥曼 一个 少量 .

但也许这能让这位老太太高兴一点。

[soʊ][juː; jʊ][brɪˈɡɪn] , [æn; ən] - [aɪl] [brɪŋ] [ɪn][æn; ən][erˈmen,ɑːˈmen] [wenˈevər] [ɪts] [ˈwɑːntɪd] !
So you begin , an ' I'll bring in an Amen whenever it's wanted !
所以 你 开始 , 一个 - 患病的 带来 在 一个 阿门 每当 它是 通缉 !
所以你先开始, 我会在需要的时候说“阿门”!

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] , ['dɛmɪŋ] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [nelt] [baɪ][ðə; ði]
" **So speaking , Demming closed his eyes wearily , and the Bishop knelt by the**
" 所以 请讲 , 戴明 关闭 他的 眼睛 疲劳 , 和 这 主教 跪下 经过 这
[ˈbedsaɪd] .
bedside .
床头 .

说着, 德明疲惫地闭上了眼睛, 主教跪在了床边。

[ˈtɔːl,bɔɪz] [ænd; ənd] ['luːɪs] [left] [ðem; ðəm] , [ðʌs] .
Talboys and Louise left them , thus .
酒瓶 和 路易丝 左边 他们 , 因此 .

塔尔博伊斯和路易丝就这样离开了他们。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [waɪf] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [tɔɪl] - [wɔːrn][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]
After a while , the wife stretched forth her toil - worn hand and took her
后 一个 尽管 , 这 妻子 拉伸 前进 她 辛劳 - 磨损 手 和 采取 她
过了一会儿, 妻子伸出她那饱经风霜的手, 握住了她的.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ˈhʌzbəndz] .
husband's .
丈夫的 .

丈夫的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['preʃər] .
She thought she was aware of a weak pressure .
她 想法 她 曾是 意识到的 的 一个 虚弱的 压力 .

她感觉自己感觉到了一种微弱的压力。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prer] ['endɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ][erˈmen,ɑːˈmen] .
But when the prayer ended there came no Amen .
但 什么时候 这 祷告 结束 那里 来了 不 阿门 .

但祷告结束时, 却没有人说“阿门”。

['dɛmɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wer] [prer] [meɪ] ['oʊnli] ['feɪntli] ['fɑːləʊ] ;
Demming was gone where prayer may only faintly follow ;
戴明 曾是 已消失 在哪里 祷告 可能 仅有的 淡淡的 跟随 ;

德明已离去, 那里或许只有微弱的祈祷声才能传来;

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['evər] [dɪˈsaɪd] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz][ˈvægəbəːnd][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
nor could the Bishop ever decide how far his vagabond had joined in his
也不 可以 这 主教 曾经 决定 如何 远的 他的 流浪汉 有 加入 在 他的
[pəˈtɪʃənz] .
petitions .
请愿书 .

主教也无法确定他的流浪汉在多大程度上参与了他的请愿。

[sʌt] [daʊts] , [haʊˈevər] ,
Such doubts , however ,
这样的 疑虑 , 然而 ,

然而, 这样的疑虑

[dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [æn; ən] [ə'ʃɔrd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
did not prevent his cherishing an assured hope that the man who died for him
做过 不是 防止 他的 珍惜 一个 保证 希望 那 这 男人 who 死亡 为了 他
[wʌz; wəz] [seɪf] ,
was safe ,
曾是 安全的 ,

但这并没有阻止他坚信那个为他牺牲的人是安全的。

[fər'evər] .
forever .
永远 .

永远。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [θi'ɑ:lədʒi] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] , ['ji:ldɪd] , ['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə][ðə; ði]
The Bishop's theology , like that of most of us , yielded , sometimes , to the
这 主教的 神学 , 喜欢 那 的 最多 的 我们 , 产生 , 有时 , 到 这
[dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
demands of the occasion .
需求 的 这 场合 .

主教的神学思想，就像我们大多数人的神学思想一样，有时也会屈从于当时的形势。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[lɔ:st] .
LOST .
丢失的 .

丢失的。

[baɪ] ['edwərd] ['beləmi] .
By Edward Bellamy .
经过 爱德华 贝拉米 .

作者：爱德华·贝拉米。

*^{*} ['skɪbnɜ:z] ['mʌnθli] , [dɪ'sembər] , - .
***^{*} Scribner's Monthly , December , 1877 .**
^{*}* 斯克里布纳出版社 月度 , 十二月 , - .

^{*}* Scribner's Monthly, 1877 年 12 月。

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] 25th [ʌv; əv] [meɪ] , - , [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ][kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [deɪt] ,
he 25th of May , 1866 , was no doubt to many a quite indifferent date ,
他 25th 的 可能 , - , 曾是 不 怀疑 到 许多 一个 相当 冷漠 日期 ,
1866年5月25日对许多人来说无疑只是一个无关紧要的日子。

[bʌt; bət][tu:; tə] [tu:] ['pɜ:sənz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [deɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; livz] .
but to two persons it was the saddest day of their lives .
但 到 二 人 它 曾是 这 最悲伤的 天 的 他们的 生活 .

但对两个人来说，这是他们一生中最悲伤的一天。

[tʃɑ:rlz] ['rændl] [ðæt] [deɪ] [left] [bɑ:n] , [ˈdʒɜ:rməni] , [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sti:mər] [hoʊm][tu:; tə]
Charles Randall that day left Bonn , Germany , to catch the steamer home to
查尔斯 兰德尔 那 天 左边 波恩 , 德国 , 到 抓住 这 汽船 家 到
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

查尔斯·兰德尔当天离开德国波恩，搭乘轮船返回美国。

[ænd; ʌnd][ˈaɪdə] [ˈwə:nə] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɡri:f] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [ˈbʊzəm]
and Ida Werner was left with a mountain of grief on her gentle bosom
和 艾达 维尔纳 曾是 左边 和 一个 山 的 悲伤 在 她 温和的 怀
,
:
,

艾达·沃纳的胸膛上压着如山的悲痛。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [meltɪd] [əˈweɪ] [dra:p][baɪ][dra:p] , [ɪn] [terz] , [brɪˈfɔ:r] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [briːð]
which must be melted away drop by drop , in tears , before she could breathe
哪个 必须 是 融化 离开 降低 经过 降低 , 在 眼泪 , 前 她 可以 呼吸
[ˈfriːli] [əˈgen] .
freely again .
自由 再次 .

那些泪水必须一滴一滴地融化掉，她才能再次自由呼吸。

[ə; eɪ] [jɪr] [brɪˈfɔ:r] , [ˈrændl] , [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [əˈpɑ:rtmənts] , [hɪz; ɪz] [ləst] [tɜ:rm][æt; ət][ðə; ðɪ][juːnɪˈvɜ:rsəti]
A year before , Randall , hunting for apartments , his last term at the university
一个 年 前 , 兰德尔 , 打猎 为了 公寓 , 他的 最后的 学期 在 这 大学
[dʒʌst] [brɪˈɡʌn] ,
just begun ,
只是 开始 ,

一年前，兰德尔正在寻找公寓，当时他在大学的最后一个学期刚刚开始。

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] [əˈhaʊnsmənt] , “ [ˈzɪməɹ] [zuː] - ,
had seen the announcement , “ Zimmer zu vermiethen ,
有 已见 这 公告 , “ 齐默 祖 - ,
看到了公告，“Zimmer zu vermiethen,

” [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] [brɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [flæt] [wer] [ðə; ðɪ] [wɜːnɜːz] [lɪvd] .
” in the hall below the flat where the Werners lived .
” 在 这 大厅 以下 这 平坦的 在哪里 这 沃纳斯 居住地 .
“在沃纳一家居住的公寓楼下的走廊里。”

[ˈaɪdə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɡʌvənmənt] [ˈɑ:fɪs] ,
Ida answered his ring , for her father was still at his government office ,
艾达 回答 他的 戒指 , 为了 她 父亲 曾是 仍然 在 他的 政府 办公室 ,
艾达接起了电话，因为她父亲还在政府部门上班。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɑ:rkɪt] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] .
and her mother had gone out to the market to buy the supper .
和 她 母亲 有 已消失 出去 到 这 市场 到 买 这 晚餐 .
她的母亲出门去市场买晚饭了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ]
She would much rather her mother had been at home to show the
她 会 很多 相当 她 母亲 有 到过 在 家 到 展示 这
[ˈdʒent(ə)lmən][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] ;
gentleman the rooms ;
绅士 这 房间 ;
她宁愿母亲在家，亲自带这位先生参观房间；

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
but knowing that they
但 会心 那 他们
但知道他们

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rent] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ji] [plʌkt] [ʌp] ['kɜ:ɪdʒ] ,
could not afford to lose a chance to rent them , she plucked up courage ,
可以 不是 买得起 到 失去 一个 机会 到 租 他们 , 她 拨弦 向上 勇气 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她不能错过租到这些房子的机会，于是鼓起勇气，

['kænd(ə)] [ɪn] [hænd] , [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [swi:t] .
candle in hand , showed him through the suite .
蜡烛 在 手 , 显示 他 通过 这 套房 .

他手里拿着蜡烛，领着他参观了套房。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [wʌt]
When he came next day with his baggage he learned for the first time what
什么时候 他 来了 下一个 天 和 他的 行李 他 学习 为了 这 第一的 时间 什么
['mænər] [ʌv; əv] [ə'pɑ:rtmənts] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ;
manner of apartments he had engaged ;
方式 的 公寓 他 有 已订婚的 ;

第二天他带着行李来的时候，才第一次知道自己租的是什么样的公寓；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd] [ðə; ði] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vnɪŋ]
for although he had protracted the investigation the previous evening
为了 虽然 他 有 拖延 这 调查 这 以前的 晚上
[tu:; tə] [ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['kɔ:rnər] ,
to the furthest corner ,
到 这 最远 角落 ,

尽管他前一天晚上已经把调查拖到了最偏远的角落，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ɪɡ'zæktɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [eksplə'neɪʃnz] ,
and had been most exacting as to explanations ,
和 有 到过 最多 严格 作为 到 解释 ,

并且对解释的要求非常严格，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ri:əli] ['rentɪd] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [ɪn]
he had really rented the rooms entirely on account of a certain light in
他 有 真的 租来的 这 房间 完全 在 帐户 的 一个 肯定 光 在
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [mə'dɑ:nə] [fɪtʃər] ,
which a set of Madonna features ,
哪个 一个 放 的 麦当娜 特征 ,

他租下这些房间完全是因为房间里有一盏灯，里面有一组麦当娜的画像。

[ɪn] ['ɔ:bərn] [her] , [hæd; həd] [ʃʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .
in auburn hair , had shown at the first opening of the door .
在 奥本 头发 , 有 所示 在 这 第一的 开幕 的 这 门 .

在门第一次打开时，就看到了她那头红棕色的头发。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðɪs] ,
A year had passed since this ,
一个 年 有 通过了 自从 这 ,

这件事已经过去一年了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
and a week ago a letter from home had stated that his father ,
和 一个 星期 前 一个 信 从 家 有 声明 那 他的 父亲 ,
一周前，他父亲的一封家信中写道：

[ɪn'dɪɡnənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spleɪnd] [steɪ] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,
indignant at his unexplained stay six months beyond the end of his course ,
愤怒 在 他的 无法解释 停留 六 几个月 超过 这 结尾 的 他的 课程 ,
他对自己课程结束后无故滞留六个月感到愤慨。

[hæd; həd][sent][him; ɪm][wʌn][ləst] [rɪ'mɪt(ə)ns] , ['berli] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sti:mər] ['tɪkɪt] ,
had sent him one last remittance , barely sufficient for a steamer ticket ,
有 发送 他 一 最后的 汇款 , 仅仅 充足的 为了 一个 汽船 票 ,
我曾给他寄过最后一笔汇款, 只够买一张轮船票。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪntrɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n][ə; eɪ][set] [deɪ] [hi; hi][mʌst; məst]
with the intimation that if he did not return on a set day he must
和 这 暗示 那 如果 他 做过 不是 返回 在 一个 放 天 他 必须
[ðens'fɔ:rθ] [ə'tend] [tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪks'tʃekər] .
thenceforth attend to his own exchequer .
此后 出席 到 他的 自己的 国库 .
并暗示他, 如果他没有在指定日期返回, 那么从今以后他就必须自己承担经济责任。

[ðə; ði] 25th [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi; hi][kʊd; kəd] [li:v] [bə:n] [tu; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
The 25th was the last day on which he could leave Bonn to catch the
这 25th 曾是 这 最后的 天 在 哪个 他 可以 离开 波恩 到 抓住 这
[ˈrekwɪzɪt] ['sti:mər] .
requisite steamer .
必需品 汽船 .
25日是他离开波恩去赶所需轮船的最后一天。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [ɪn][noʊ'vembər] , ['neɪtʃər][æt; ət] [li:st] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmpəθaɪzd] ;
Had it been in November , nature at least would have sympathized ;
有 它 到过 在 十一月 , 自然 在 至少 会 有 同情 ;
如果是在十一月, 大自然至少会表示同情;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əl] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔ:təm] [taɪm] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
it was cruel that their autumn time of separation should fall in the spring ,
它 曾是 残忍的 那 他们的 秋天 时间 的 分离 应该 落下 在 这 春天 ,
残酷的是, 他们原本应该在秋天分别, 却在春天分别。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bəʊntɪəs] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [trʌst] .
when the sky is full of bounteous promise and the earth of blissful trust .
什么时候 这 天空 是 满的 的 丰饶的 承诺 和 这 地球 的 幸福的 相信 .
天空充满丰饶的希望, 大地充满幸福的信任。

[lʌv] [ɪz][soʊ] [ɪm'prɑ:vɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'weɪ] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [fɪrd] [ðæn; ðən] [deθ] ,
Love is so improvident that a parting a year away is no more feared than death ,
爱 是 所以 不谨慎的 那 一个 离别 一个 年 离开 是 不 更多的 害怕 比 死亡 ,
爱情如此无常, 以至于一年的分离并不比死亡更令人恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌnθs] [end] [si:mz] [dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] .
and a month's end seems dim and distant .
和 一个 月份 结尾 似乎 暗淡 和 遥远 .
一个月的结束似乎遥遥无期。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] — [ə; eɪ] [wi:k] ['oʊnli] — [ðæt] ['i:v(ə)n][tu; tə] [lʌv] [ɪz] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But a week — a week only — that even to love is short , and the
但 一个 星期 — 一个 星期 仅有的 — 那 甚至 到 爱 是 短的 , 和 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
beginning of the end .
开始 的 这 结尾 .
但仅仅一周——哪怕是爱的一周——也显得短暂, 而且是终结的开始。

[ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [mɪst] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]
The chilling mist that rose from the
这 令人不寒而栗 薄雾 那 玫瑰 从 这
从.....升腾而起的寒雾

[gʌlf] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [soʊ] [nɪr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [əʊvə'ʃædəʊd] [ɔːl][ðə; ði] [briːf] ['remnənt] [ʌv; əv]
gulf of separation so near before them , overshadowed all the brief remnant of
海湾 的 分离 所以 靠近 前 他们 , 黯然失色 全部 这 简短的 剩 的
[ðer; ðər] [pæθ] .
their path .
他们的 小路 .

近在眼前的鸿沟，掩盖了他们短暂的旅程。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] .
They were constantly together .
他们 是 不断地 一起 .

他们形影不离。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
But a silence had come upon them .
但 一个 沉默 有 来 之上 他们 .

但周围一片寂静。

['nevər] [hæd; həd][wɜːrdz] [siːmd] ['aɪdlər] , [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
Never had words seemed idler , they had so much to say .
绝不 有 字 似乎 惰轮 , 他们 有 所以 很多 到 说 .

话语从未如此空洞，他们有太多话要说。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [mɑːk] [ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
They could say nothing that did not mock the weight on their hearts ,
他们 可以 说 没有什么 那 做过 不是 嘲笑 这 重量 在 他们的 心 ,

他们说什么都无法掩饰自己心中的沉重负担。

[ænd; ənd] [siːm] ['trɪviəl] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] [mɔːr]
and seem trivial and impertinent because it was exclusive of more
和 似乎 琐碎的 和 无礼 因为 它 曾是 独家的 的 更多的
[ɪm'pɜːrt(ə)nt] ['mætər] .
important matter .
重要的 事情 .

而且显得琐碎无礼，因为它忽略了更重要的事情。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['oʊpən] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]
The utmost they could do was to lay their hearts open toward each other to
这 极致 他们 可以 做 曾是 到 躺 他们的 心 打开 朝向 每个 其他 到
[rɪ'siːv] ['evri] [liːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
receive every least impression of voice ,
收到 每一个 至少 印象 的 嗓音 ,

他们所能做的，就是敞开心扉，彼此接纳对方声音中哪怕最细微的情感。

[ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] ['mænər] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ['æftəwərd] .
and look , and manner , to be remembered afterward .
和 看 , 和 方式 , 到 是 记得 之后 .

外貌和举止，都令人难忘。

[æt; ət] ['iːvniŋ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnstər] [tʃɜːrtʃ] ,
At evening they went into the minster church ,
在 晚上 他们 去 进入 这 部长 教会 ,

晚上他们去了教堂。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ʃrɪl] ['kwaɪər][ʌv; əv] [bɔɪz] [huːz]
and sitting in the shadows listened to the sweet shrill choir of boys whose
和 坐着 在 这 阴影 听着 到 这 甜的 尖锐 唱诗班 的 男孩们 谁
['mjuːzɪk] [dɪ'stɪld] [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv] ['sɑːrɒʊ] ,
music distilled the honey of sorrow ,
音乐 蒸馏 这 蜂蜜 的 悲哀 ,

他们坐在阴影里，聆听着男孩们甜美而尖锐的合唱，他们的音乐仿佛浓缩了悲伤的甜蜜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [di:p] [beɪs] ['ɔ:rgən] ['kɔrdz] [gript] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wið; wiθ][ðə; ði] [tuʊnz] [ðæt]
and as the deep bass organ chords gripped their hearts with the tones that
和 作为 这 深的 低音 器官 和弦 紧握 他们的 心 和 这 音调 那

[ʌndər'laɪ] [ɔ:l] [wi:l] [ænd; ənd][wʊʊ] ,
underlie all weal and woe ,
底层 全部 福利 和 悲哀 ,

当深沉的低音管风琴和弦以其蕴含一切幸福与悲伤的音调，深深地触动了他们的心弦时，

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [i:tʃ] [ʌðəz] [aɪz] [ænd; ənd][dɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [fi:l] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]
they looked in each other's eyes and did for a space feel so near that all the
他们 看起来 在 每个 其他的 眼睛 和 做过 为了 一个 空间 感觉 所以 靠近 那 全部 这

[sepə'reɪʃn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] ['æftər] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] .
separation that could come after seemed but a trifling thing .
分离 那 可以 来 后 似乎 但 一个 琐事 事物 .

他们彼此对视，感觉彼此如此亲近，以至于之后可能发生的一切分离都显得微不足道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
It was all arranged between them :
它 曾是 全部 安排 之间 他们 :

这一切都是他们之间安排好的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɜ:rn] ['mʌni] , [ɔ:r][get][ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [ɪn] ['bɪznəs] ,
He was to earn money , or get a position in business ,
他 曾是 到 赚 钱 , 或者 得到 一个 位置 在 商业 ,

他要么得赚钱，要么得在商界谋得职位。

[ænd; ənd] [rɪ'tʊ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][moʊst][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'merɪkə] .
and return in a year or two at most and bring her to America .
和 返回 在 一个 年 或者 二 在 最多 和 带来 她 到 美国 .

最多一两年后回来，把她带到美国。

" [oʊ] , " [ji:; ji] [sed] [wʌns] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sli:p] [tɪl] [ðəʊ] ['kʌməst] [ə'gen] [tu:; tə] [weɪk] [ˌem 'i:]
" Oh , " she said once , " if I could but sleep till thou comest again to wake me
" 哦 , " 她 说 一次 , " 如果 我 可以 但 睡觉 直到 你 彗星 再次 到 唤醒 我

,
!
,

“哦,”她曾说过,“如果我能睡到你再次来叫醒我,那该多好啊。”

[haʊ] ['blesɪd; blest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [aɪ][mʌst; məst] [weɪk] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['desələt]
how blessed I should be ; but , alas , I must wake all through the desolate
如何 蒙福 我 应该 是 ; 但 , 唉 , 我 必须 唤醒 全部 通过 这 荒凉

[taɪm] !
time !
时间 !

我该是多么幸福啊！可是，唉，我却要在荒凉的时光里彻夜难眠！

" [ɔ:l'doʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ji:; ji] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hɜ:r; hər] ,
" Although for the most part she comforted him rather than he her ,
" 虽然 为了 这 最多 部分 她 安慰 他 相当 比 他 她 ,

“虽然大多数时候都是她安慰他，而不是他安慰她，

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [ji:; ji] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][wʌns] ['sʌd(ə)nli] [tʊ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪd]
yet at times she gave way , and once suddenly turned to him and hid
然而 在 时代 她 给予 方式 , 和 一次 突然 转向 到 他 和 隐藏

[hɜ:r; hər] [feɪs]
her face
她 脸

然而，她有时也会妥协，有一次她突然转身，用手遮住了脸。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrlɪs] [ˈsɒbz] :
on his breast , and said , trembling with tearless sobs :
在 他的 胸部 , 和 说 , 发抖 和 无泪 啜泣 :
他把头埋在胸前, 颤抖着, 哽咽着, 却没有流泪:

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][[æɪ; ʒəɪ]] [ˈnevər] [siː] [ðɪː] [mɔːr] , [kɑːrl] .
“ **I know I shall never see thee more , Karl .**
“ 我 知道 我 将 绝不 看 你 更多的 , 卡尔 :
“我知道我再也见不到你了, 卡尔。”

[ðəʊ] [wɪlt] [fərˈget] [,em ˈiː][ɪn] [ðəɪ] [greɪt] [fɑːr][lænd][ænd; ənd] [wɪlt] [lʌv] [əˈnʌðər] .
Thou wilt forget me in thy great far land and wilt love another .
你 枯萎 忘记 我 在 你的 伟大的 远的 土地 和 枯萎 爱 其他 :
你将远走他乡, 忘记我, 爱上别人。

[maɪ] [hɑːrt] [telz] [,em ˈiː][soʊ] .
My heart tells me so .
我的 心 讲述 我 所以 :

我的内心告诉我就是这样。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər]
“ **And then she raised her head and her streaming eyes blazed with anger**
“ 和 然后 她 提高 她 头 和 她 流媒体 眼睛 燃烧的 和 愤怒
:
:
:
:
“然后她抬起头, 泪眼婆娑, 怒火中烧。”

“ [aɪ] [wɪl] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðɪː] ,
“ **I will hover about thee ,**
“ 我 将要 徘徊 关于 你 ,
:
:
:
:
“我将在你周围徘徊,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [əˈnʌðər] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sliːps] [baɪ] [ðəɪ] [saɪd] .
and if thou lovest another I will kill her as she sleeps by thy side .
和 如果 你 最爱 其他 我 将要 杀 她 作为 她 睡觉 经过 你的 边 :
如果你爱上了别人, 我会在她睡在你身边时杀了她。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [huː] , [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [lʊk]
“ **And the woman must have loved him much , who , after seeing that look**
“ 和 这 女士 必须 有 喜爱 他 很多 , WHO , 后 看到 那 看
[ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
of hers ,
的 她的 ,
:
:
:
:
“那女人一定非常爱他, 因为他看到她那样的眼神后,

[wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] .
would have married him .
会 有 已婚 他 :

我本想嫁给他。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæbdʒekt] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɒmisɪz] .
But a moment after she was listening with abject ear to his promises .
但 一个 片刻 后 她 曾是 聆听 和 卑贱 耳朵 到 他的 承诺 :
但片刻之后, 她却毕恭毕敬地听着他的承诺。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

The day came at last .
这 天 来了 在 最后的 .

这一天终于到来了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [θriː] [ə'klɒk, əu-] .

He was to leave at three o'clock .
他 曾是 到 离开 在 三 点钟 .

他原定于三点钟离开。

[æftər] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [miːl] [aɪdəz] ['mʌðər] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
After the noontide meal Ida's mother sat with them and they talked a little

[ə'baʊt] [ə'merɪkə] ,

about America ,
关于 美国 ,

午饭后，艾达的母亲和他们坐在一起，聊了一会儿关于美国的话题。

[fraʊ] ['wə:nə] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [tuʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Frau Werner exerting herself to give a cheerful tone to the conversation ,

弗劳 维尔纳 施力 她自己 到 给 一个 快乐 语气 到 这 对话 ,

维尔纳夫人努力让谈话气氛轻松愉快，

[ænd; ənd] ['rændl] [ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [æbsəntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf]
and Randall answering her questions absently and without taking his eyes off

[aɪdə] ,

Ida ,
艾达 ,

兰德尔心不在焉地回答着她的问题，眼睛始终没有离开过艾达。

[huː] [felt] [hɜːr'self] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremblɪŋ] .
who felt herself beginning to be seized with a nervous trembling .

WHO 毛毡 她自己 开始 到 是 查获 和 一个 紧张的 发抖 .

她感到自己开始神经性颤抖。

[æt; ət] [læst] [fraʊ] ['wə:nə] [roʊz] [ænd; ənd] [saɪləntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
At last Frau Werner rose and silently left the room ,

在 最后的 弗劳 维尔纳 玫瑰 和 默默 左边 这 房间 ,

最后，维尔纳夫人起身，默默地离开了房间。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
looking back at them as she closed the door with eyes full of tears .

寻找 后退 在 他们 作为 她 关闭 这 门 和 眼睛 满的 的 眼泪 .

她关上门时，回头望着他们，眼里噙满了泪水。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːt]
Then as if by a common impulse they rose and put their arms about each

然后 作为 如果 经过 一个 常见的 冲动 他们 玫瑰 和 放 他们的 武器 关于 每个

[ʌðəz] [neks] ,
other's necks ,

其他的 脖子 ,

然后，仿佛出于某种共同的冲动，他们站起身来，用手臂环住了对方的脖子。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɪps] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃʊdəɪŋ] [kɪs] .
and their lips met in a long shuddering kiss .

和 他们的 嘴唇 遇见 在 一个 长的 颤抖 吻 .

他们的嘴唇相触，陷入了一阵漫长而颤抖的吻中。

[ðə; ði] [breθ] [keɪm] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ; [sɒbz] [broʊk] [ðə; ði] ['kɪsɪz] ;
The breath came quicker and quicker ; sobs broke the kisses ;

这 气息 来了 更快 和 更快 ; 啜泣 打破 这 吻 ;

呼吸越来越急促；抽泣声打断了亲吻；

[ˈterz] [pɔːd] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][sɔːlt][ænd; ənd] [ˈbɪtə] [æz; əz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈkɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd]
tears poured down and made them salt and bitter as parting kisses should
眼泪 倾倒 向下 和 制成 他们 盐 和 苦的 作为 离别 吻 应该
[biː; bi][ɪn] [wɪtʃ] [ˈswiːtnəs] [ɪz] [ˈmɑːkəri] .
be in which sweetness is mockery .
是 在 哪个 甜味 是 嘲讽 .

泪水倾泻而下，使之变得咸涩苦涩，就像离别的吻一样，甜蜜在吻中变成了嘲弄。

[ˌhɪðəˈtuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈtrəʊld] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] , [ɔːr] [ˈræðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈtrəʊld] [hɪm; ɪm] ;
Hitherto they had controlled their feelings , or rather she had controlled him ;
迄今为止 他们 有 受控 他们的 情怀 , 或者 相当 她 有 受控 他 ;
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
but it was

但 它 曾是

此前他们一直克制着自己的感情，或者更确切地说，是她克制着他；但后来却.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 51**]
[- 页 -]

[第51页]

[noʊ][juːz] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,
no use any longer , for the time had come ,
不 使用 任何 更长 , 为了 这 时间 有 来 ,

已经没有用了，时候到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈbændənd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)] [vəˈlʌptʃuəsənəs] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈstreɪnd]
and they abandoned themselves to the terrible voluptuousness of unrestrained
和 他们 弃 他们自己 到 这 糟糕的 性感 的 不受约束的
[ɡriːf] ,
grief ,
悲伤 ,

他们沉溺于无法抑制的悲痛所带来的可怕快感之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmiːnɪŋləs] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,
in which there is a strange meaningless suggestion of power ,
在 哪个 那里 是 一个 奇怪的 无意义的 建议 的 力量 ,

其中蕴含着一种奇怪而毫无意义的权力暗示，

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈfekt] [ɔːr] [rɪˈmuːv] [ɪts] [oʊn]
as though it might possibly be a force that could affect or remove its own
作为 尽管 它 可能 可能 是 一个 力量 那 可以 影响 或者 消除 它是自己的
[kɔːz] [ɪf] [bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
cause if but wild and strong enough .
原因 如果 但 荒野 和 强的 足够的 .

仿佛只要足够狂野强大，它就有可能影响甚至消除自身的根源。

“ [hɛə] [ˈrændl] , [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [weɪts] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ðɪ] [treɪn] ,
“ **Herr Randall , the carriage waits and you will lose the train ,**
“ 先生 兰德尔 , 这 运输 等待 和 你 将要 失去 这 火车 ,

“兰德尔先生，马车还在等你，你会错过火车的。”

“ [sed] [fraʊ] [ˈwəːnə] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] .
“ **said Frau Werner from the door , in a husky voice .**
“ 说 弗劳 维尔纳 从 这 门 , 在 一个 沙哑 嗓音 .

“维尔纳夫人从门口用沙哑的声音说道。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɔːt][ɡoʊ] , [baɪ][ɡɔːd] !
“ **I will not go , by God !**
“ 我 将要 不是 去 , 经过 上帝 !

“我发誓，我不会去！ ”

” [hi:; hi] [swɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ][klæsp] [kən'vʌlsɪvli] ['streŋ(k)θ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] .
” he swore , as he felt her clasp convulsively strengthen at the summons .

他 发誓 , 作为 他 毛毡 她 搭扣 痉挛地 加强 在 这 传票 .

他咒骂着，感觉到她听到召唤后紧紧地攥着他的手。
[ðə; ði] ['lesər] [mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ,
The lesser must yield to the greater ,
这 较少 必须 屈服 到 这 更大的 ,
弱者必须服从强者。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔ:s] [ɔ:r][geɪn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [gri:f] [ə'pa:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
and no loss or gain on earth was worth the grief upon her face .
和 不 损失 或者 获得 在 地球 曾是 值得 这 悲伤 之上 她 脸 .
世间任何得失都无法弥补她脸上的悲伤。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [maɪt] [dɪsɪn'herɪt] [hɪm; ɪm] ; [ə'merɪkə] [maɪt] [sɪŋk] , [bʌt; bət][fi:; ji][mʌst; məst] [smaɪl] [ə'gen] .
His father might disinherit him ; America might sink , but she must smile again .
他的 父亲 可能 剥夺继承权 他 ; 美国 可能 下沉 , 但 她 必须 微笑 再次 .
他的父亲可能会剥夺他的继承权；美国可能会沉沦，但她必须再次绽放笑容。

[ænd; ənd][fi:; ji][dɪd] — [breɪv] , [tru:] [gɜ:rl][ænd; ənd] ['lʌvər] .
And she did — brave , true girl and lover .
和 她 做过 — 勇敢的 , 真的 女孩 和 情人 .
她做到了——勇敢、真诚的女孩和爱人。

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['rezəlu:t] [wɜ:rdz] [pru:vɔd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['nɜ:rvin] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r]
The devotion his resolute words proved was like a strong nervine to restore
这 虔诚 他的 坚决 字 已证实 曾是 喜欢 一个 强的 忤 到 恢复
[hɜ:r; həɹ][self] - [kən'troʊl] .
her self - control .
她 自己 - 控制 .

他坚定的话语中所展现出的忠诚，就像一剂强效的镇静剂，使她恢复了自制力。
[fi:; ji] [smaɪld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['tremblɪŋ] [lɪps] [wʊd] [let][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [sed] ,
She smiled as well as her trembling lips would let her , and said ,
她 微笑 作为 出色地 作为 她 发抖 嘴唇 会 让 她 , 和 说 ,
她勉强挤出一个笑容，尽管嘴唇颤抖，然后说道：

[æz; əz][fi:; ji] [lu:st] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] :
as she loosed him from her arms :
作为 她 松开 他 从 她 武器 :
她松开了怀里的他：

” [noʊ] , [ðəʊ] [mʌst; məst][goʊ] , [kɑ:rl] .
” No , thou must go , Karl .
” 不 , 你 必须 去 , 卡尔 .
“不，你必须去，卡尔。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜ:rn] , [nɪçt] [wɑ:r] ?
But thou wilt return , nicht wahr ?
但 你 枯萎 返回 , 尼赫特 哇 ?
但你会回来吗，nicht wahr?

” [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hi:; hi] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
” I would not venture to say how many times he rushed to the door ,
” 我 会 不是 风险投资 到 说 如何 许多 时代 他 匆忙 到 这 门 ,
“我不敢说他冲到门口多少次了，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi:; ji] [stʊd] [ðer; ðər] ['desələt] ,
and glancing back at her as she stood there desolate ,
和 瞥了一眼 后退 在 她 作为 她 站立 那里 荒凉 ,
她孤零零地站在那里，他回头看了她一眼。

她孤零零地站在那里，他回头看了她一眼。

[ˈfɑ:lʊʊd] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
followed his glance once more to her side .

随后 他的 瞥一眼 一次 更多的 到 她 边 .

他的目光再次转向她身边。

[ˈfaɪnəli] , [fraʊ] [ˈwə:nə] [led][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [deɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ,
Finally , Frau Werner led him as one dazed to the carriage ,

最后 , 弗劳 维尔纳 引领 他 作为 一 茫然 到 这 运输 ,

最后, 维尔纳夫人领着神情恍惚的他上了马车。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈdraɪvər] [droʊv] [ɔ:f] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
and the impatient driver drove off at full speed .

和 这 不耐烦 司机 驾驶 离开 在 满的 速度 .

于是, 这位不耐烦的司机加速驶离了现场。

[aɪˈti:][ɪz][ˈsev(ə)n] [ˈɪrɪz] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [ˈrændl] [ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][æən; ən][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈsti:mər] ,
It is seven years later , and Randall is pacing the deck of an ocean steamer ,

它 是 七 年 之后 , 和 兰德尔 是 踱步 这 甲板 的 一个 海洋 汽船 ,

七年后, 兰德尔在一艘远洋轮船的甲板上踱来踱去。

[ˈaʊtwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm]
outward bound from

向外 边界 从

向外

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 52]
[- 页 -]

[第52页]

[nu:] [jɔ:k] .
New York .

新的 约克 .

纽约。

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [aʊt] .
It is the evening of the first day out .

它 是 这 晚上 的 这 第一的 天 出去 .

这是外出旅行第一天的晚上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpæsndʒə] [ɑ:r; ər] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwərk] [ˈpensɪvli] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]
Here and there passengers are leaning over the bulwarks pensively regarding the

这里 和 那里 乘客 是 倾斜 超过 这 堡垒 若有所思地 关于 这

[ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] [æz; əz][aɪˈti:][sets] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv]
sinking sun as it sets for the first time between them and their native

下沉 太阳 作为 它 套 为了 这 第一的 时间 之间 他们 和 他们的 本国的

[lənd] ,
land ,

土地 ,

不时有乘客倚在舷墙上, 若有所思地望着缓缓落下的太阳, 这是它第一次在他们和故土之间落下。

[ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɔ:d] [ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,
or may be taking in with awed faces the wonder of the deep ,

或者 可能 是 采取 在 和 敬畏 面孔 这 想知道 的 这 深的 ,

或者, 他们可能正满怀敬畏地欣赏着深海的奇观。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈhɔ:ntɪd] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .
which has haunted their imaginations from childhood .

哪个 有 闹鬼的 他们的 想象力 从 童年 .

这从他们的童年起就一直萦绕在他们的想象中。

[ˈlðər] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['bɪzɪli] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['feləʊ] - ['pæsndʒə] ,
Others are already busily striking up acquaintances with fellow - passengers ,
其他的 是 已经 忙碌地 引人注目 向上 熟人 和 同伴 - 乘客 ,
其他人已经开始忙着与其他乘客攀谈, 结识新朋友。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['braɪdl] [pər] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] [sɪt] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm]
and a bridal pair over yonder sit thrilling with the sense of isolation from
和 一个 新娘 一对 超过 远处 坐 惊险 和 这 感觉 的 隔离 从
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [soʊ] [ˈemfəsaɪz] [ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [dɪ'pendəns] [ænd; ænd][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]
the world that so emphasizes their mutual dependence and all - importance to
这 世界 那 所以 强调 他们的 相互的 依赖性 和 全部 - 重要性 到
[i:tʃ] [ˈlðər] .
each other .
每个 其他 .

远处一对新婚夫妇静静地坐着, 他们与世隔绝的氛围令人心潮澎湃, 也更加凸显了他们彼此的依赖和对彼此的重要性。
[ænd; ænd] [ˈlðər] [gru:ps] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ænd] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['mʌni] [ænd; ænd]
And other groups are talking business and referring to money and
和 其他 团体 是 说 商业 和 指 到 钱 和
[ˈmɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
markets in New York ,
市场 在 新的 约克 ,
其他一些团体则在谈论商业, 提到了纽约的资金和市场。

['lʌndən] , [ænd; ænd] ['fræŋkfɜrt] [æz; əz] ['ɡlɪbli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][lænd] ,
London , and Frankfort as glibly as if they were on land ,
伦敦 , 和 法兰克福 作为 轻率地 作为 如果 他们 是 在 土地 ,
伦敦和法兰克福, 就像在陆地上一样轻松自如。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:krət] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [rɔ:] ['tʊrɪsts] , [hu:] ['mɑ:rv(ə)] [æt; ət][ðə; ði]
much to the secret shock of certain raw tourists , who marvel at the
很多 到 这 秘密 震惊 的 肯定 生的 游客 , WHO 奇迹 在 这
[ɪn'sensətɪvnəs] [ʌv; əv][men] [hu:] ,
insensitiveness of men who ,
冷漠 的 男人 WHO ,
令某些见多识广的游客感到震惊的是, 他们对这些男人的冷漠无情感到匪夷所思。

[ðʌs] ['spi:drɪŋ] [brɪ'twi:n] [tu:] [wɜ:rlɪd] ,
thus speeding between two worlds ,
因此 超速 之间 二 世界 ,
就这样, 在两个世界之间飞速穿梭。

[ænd; ænd] ['freʃli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɔ:gəst] [ænd; ænd] [ˈɔ:f(ə)l] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
and freshly in the presence of the most august and awful form of nature ,
和 新鲜的 在 这 在场 的 这 最多 八月 和 可怕 形式 的 自然 ,
而且, 就在最威严、最可怕的自然形态面前,

[kæn; kən] [ki:p] [ðer; ðər][maɪndz][soʊ] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [kæʃ] - [bʊks] [ænd; ænd] ['ledʒəz] .
can keep their minds so steadily fixed upon cash - books and ledgers .
能 保持 他们的 思想 所以 稳步 固定的 之上 现金 - 图书 和 账簿 .
他们的心思可以如此坚定地集中在现金账簿和分类账上。

[bʌt; bət] ['rændl] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['vɔɪdʒər] , [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [fɔ:ɪz] [tu:; tə]
But Randall , as , with the habit of an old voyager , he already falls to
但 兰德尔 , 作为 , 和 这 习惯 的 一个 老的 旅行者 , 他 已经 瀑布 到
['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,
pacing the deck ,
踱步 这 甲板 ,
但兰德尔却像个老水手一样, 开始在甲板上踱步。

[ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'grʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hi:d] [tu:; tə] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
is too much engrossed with his own thoughts to pay much heed to these things .
是 也 很多 全神贯注 和 他的 自己的 想法 到 支付 很多 注意 到 这些 事物 .

他太沉浸在自己的思绪中，对这些事情不太在意。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][hi:; hi]['pa:sɪz] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈdʒɜ:mənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði]
Only , as he passes a group of Germans , and the familiar accents of the
仅有的 , 作为 他 通过 一个 团体 的 德国人 , 和 这 熟悉的 口音 的 这
[swi:t] ,
sweet ,
甜的 ,

只有当他经过一群德国人时，才听到了熟悉的甜美口音，

[ˈhoʊmli] [tʌŋ] [fɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hi:; hi] [ˈpɔ:zɪz] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡəz] [nɪr] .
homely tongue fall on his ear , he pauses , and lingers near .
家常的 舌头 落下 在 他的 耳朵 , 他 停顿 , 和 徘徊不去 靠近 .

一个亲切的声音落在他的耳边，他停顿了一下，在她身边徘徊。

[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈɡæðərz] , [ðə; ði] [bri:z] [ˈfreʃənz] , [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
The darkness gathers , the breeze freshens , the waves come tumbling out of the
这 黑暗 聚集 , 这 微风 清新 , 这 波浪 来 翻滚 出去 的 这
[i:st] ,
east ,
东方 ,

夜幕降临，微风拂面，东边波涛汹涌而来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪp] [ɪnˈkri:sɪz] [æz; əz][ji:; ji] [ˈrɪrz] [ˈʌpwərd] [tu:; tə]
and the motion of the ship increases as she rears upward to
和 这 运动 的 这 船 增加 作为 她 后部 向上 到

随着船身向上抬起，船体的运动幅度也随之增大。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[mi:t] [ðem; ðəm] .
meet them :
见面 他们 :

与他们见面。

[ðə; ði] [gru:ps] [ɑ:n] [dek] [ɑ:r; ər] [ˈθɪnɪŋ] [aʊt] [fæst][æz; əz][ðə; ði] [ˈpæsəndʒə-] [ɡoʊ] [bɪˈloʊ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]
The groups on deck are thinning out fast as the passengers go below to enjoy
这 团体 在 甲板 是 稀疏 出去 快速地 作为 这 乘客 去 以下 到 享受
[ðə; ði] [ˈfɪrsəm] [ˈnɔ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [æt; ət] [si:] ,
the fearsome novelty of the first night at sea ,
这 可怕的 新奇 的 这 第一的 夜晚 在 海 ,

随着乘客们下到船舱去体验海上第一夜那令人既兴奋又害怕的新奇经历，甲板上的人群迅速散去。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'poʊz] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [sli:p] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:dz]
and to compose themselves to sleep as it were in the hollow of God's
和 到 撰写 他们自己 到 睡觉 作为 它 是 在 这 空洞的 的 神的
[hænd] .
hand .
手 :

他们平静下来，仿佛安然地睡在上帝的手掌中。

[bʌt; bət] [lɒːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ˈrændəlz] [sɪˈgɑːr] [stiːl] [ˈmaːrks] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz]
But long into the night Randall's cigar still marks his pacing up and down as
但 长的 进入 这 夜晚 兰德尔的 雪茄 仍然 标记 他的 踱步 向上 和 向下 作为
[hiː; hi] [ˈpɒndəz] ,
he ponders ,
他 沉思 ,

但直到深夜，兰德尔的雪茄依然在他来回踱步沉思时留下的印记。

[wið; wiθ] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈtendər] , [ˈhoʊpf(ə)] [ɡloʊ] [ænd; ənd][sæd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv]
with alternations of tender , hopeful glow and sad foreboding the chances of
和 交替 的 投标 , 充满希望 辉光 和 伤心 不祥的预感 这 机会 的
[hɪz; ɪz] [kwɛst] .
his quest .
他的 寻求 .

眼神中时而流露出温柔而充满希望的光芒，时而又流露出悲伤而对未来前景的担忧。

[wɪl] [hiː; hi][faɪnd][hɜːr; hər] ?
Will he find her ?
将要 他 寻找 她 ?

他能找到她吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
It is necessary to go back a little .
它 是 必要的 到 去 后退 一个 小的 .

有必要稍微回顾一下。

[wen] [ˈrændl] [riːtʃt] [əˈmerɪkə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrməni] , [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈɡæn]
When Randall reached America on his return from Germany , he immediately began
什么时候 兰德尔 达到 美国 在 他的 返回 从 德国 , 他 立即地 开始
[tuː; tə] [soʊ] [hɪz; ɪz][waɪld] [oʊts] ,
to sow his wild oats ,
到 母猪 他的 荒野 燕麦 ,

兰德尔从德国返回美国后，立刻就开始放荡不羁。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and gave his whole mind to it .
和 给予 他的 所有的 头脑 到 它 .

他全心全意地投入其中。

[ˈænsər] [ˈaɪdəz] [ˈletərz] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɡrædʒuəli] [ˈsiːst] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː]
Answering Ida's letters got to be a bore , and he gradually ceased doing it
回答 艾达的 信件 得到 到 是 一个 钻孔 , 和 他 逐步地 停止 正在做 它
.
:
.

回复艾达的信让他觉得无聊，于是他渐渐不再回复了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [sæd] [riˈprəʊtʃɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ˈsiːst]
Then came a few sad reproaches from her , and their correspondence ceased
然后 来了 一个 很少 伤心 责备 从 她 , 和 他们的 一致 停止
.
:
.

随后她流露出几分悲伤的责备，他们的通信就此中断。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfɪ] [flɪŋ] , [hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstedi] [jʌŋ]
Meanwhile , having had his youthful fling , he settled down as a steady young
同时 , 拥有 有 他的 青春 一扔 , 他 定居 向下 作为 一个 稳定的 年轻的
[mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
man of business .
男人 的 商业 .

与此同时，在经历了一段青春期的风流韵事后，他安定下来，成为了一名稳重的年轻商人。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ɪnˈsensəbli] [ˈfɔːləŋ]
One day he was surprised to observe that he had of late insensibly fallen
一天他曾是惊讶到观察那他有的晚的无意识地倒下
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [əˈbaʊt] [ˈaɪdə]
into the habit of thinking a good deal in a pensive sort of way about Ida
进入这习惯的思维一个好的交易在一个沉思的种类的方式关于艾达
[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈdʒɜːrmən] [deɪz] .
and those German days .
和那些德国天 .

有一天，他惊讶地发现自己最近不知不觉地养成了经常沉思地想起艾达和那些德国岁月的习惯。

[ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hʌnt] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] ,
The notion occurred to him that he would hunt up her picture ,
这概念发生到他那他 would 打猎 向上 她 图片 ,
他突然想到，他应该去找找她的照片。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] .
which he hadn't thought of in five years .
哪个他之前没有想法的在五年 .
这是他五年都没想过的事情。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪsti] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈmemərɪz] [hiː; hi] [pɔːd] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv]
With misty eyes and crowding memories he pored over it , and a wave
和蒙蒙眼睛和拥挤回忆他 倾倒 超过 它 , 和 一个 海浪
[ʌv; əv] [rɪˈɡretfl] ,
of regretful ,
的 遗憾 ,
他眼含泪水，回忆涌上心头，仔细阅读着，一股悔恨之情涌上心头。

[ˈjɜːrniŋ] [ˈtendərnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
yearning tenderness filled his breast .
渴望 压痛 已填 他的 胸部 .
他胸中充满了渴望和温柔。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] [ˈæftər] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpepərz] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Late one night after long search he found among his papers a bundle of her
晚的 一 夜晚 后 长的 搜索 他 成立 之中 他的 文件 一个 捆 的 她
[oʊld] [ˈletərz] [ɔːlˈredi] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈjeləʊ] .
old letters already growing yellow .
老的 信件 已经 生长 黄色的 .
一天深夜，他经过长时间的寻找，在自己的文件中发现了一捆她以前的信件，信件已经开始泛黄。

[ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈrʌsti] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrmən] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðəm; ðəm] [aʊt] [wɜːrd][baɪ]
Being exceedingly rusty in his German , he had to study them out word by
存在 非常 生锈的 在 他的 德语 , 他 有 到 学习 他们 出去 单词 经过
[wɜːrd] .
word :
单词 :

由于他的德语生疏得厉害，他不得不逐字逐句地学习。

[ðæt] [naɪt] , [tɪl] [ðə; ði][skaɪ] [ɡruː] [ɡreɪ] [ɪn][ðə; ði]
That night , till the sky grew gray in the
那 夜晚 , 直到 这 天空 生长 灰色的 在 这
那天晚上，直到天空变得灰蒙蒙的.....

[i:st] , [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [wɪð; wɪθ][wet] [aɪz] [ænd; ənd]
east , he sat there turning the pages of the dictionary with wet eyes and
东方 , 他 卫星 那里 转弯 这 页面 的 这 字典 和 湿的 眼睛 和
[ˈgloʊɪŋ] [feɪs] ,
glowing face ,
发光 脸 ,

他坐在东方，翻阅着字典，眼眶湿润，脸庞红润。

[ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz][baɪ][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
and selecting definitions by the test of the heart .
和 选择 定义 经过 这 测试 的 这 心 .

并通过内心的考验来选择定义。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ˈletərz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [ˈteɪkən][ðə; ði] [peɪnz]
He found that some of these letters he had never before taken the pains
他 成立 那 一些 的 这些 信件 他 有 绝不 前 已采取 这 疼痛
[tu:; tə] [ri:d] [θru:] .
to read through .
到 读 通过 .

他发现其中一些信件他以前从未认真阅读过。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][hi:; hi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðə; ði] [fu:l] [hu:] [hæd; həd] [θroʊn]
In the bitterness of his indignation he cursed the fool who had thrown
在 这 苦味 的 他的 愤慨 他 被诅咒的 这 傻子 WHO 有 抛掷
[əˈweɪ] [ə; eɪ] [ʌv] [soʊ] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈpraɪsləs] .
away a love so loyal and priceless .
离开 一个 爱 所以 忠诚 和 无价 .

他满怀愤恨地咒骂那个傻瓜，竟然抛弃了如此忠贞无比、无比珍贵的爱情。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪdə][æz; əz] [ɪf] [ded] ,
All this time he had been thinking of Ida as if dead ,
全部 这 时间 他 有 到过 思维 的 艾达 作为 如果 死的 ,
这段时间以来，他一直把艾达当作已经去世的人来看待。

[soʊ][fa:r] [ɔ:f] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜ:rlɪd] [dɪd] [ðoʊz] [deɪz] [si:m] .
so far off in another world did those days seem .
所以 远的 离开 在 其他 世界 做过 那些 天 似乎 .

那些日子仿佛遥远得像另一个世界。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˈfaɪnəli] [flæʃt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
It was with extraordinary effect that the idea finally flashed upon him that she
它 曾是 和 非凡的 影响 那 这 主意 最后 闪光灯 之上 他 那 她
[wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] .
was probably alive and now in the prime of her beauty .
曾是 大概 活 和 现在 在 这 主要的 的 她 美丽 .

他突然灵光一闪，意识到她可能还活着，而且正值青春年华。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈfi:vəri] [ænd; ənd] [ɪmˈpæʃnd] [ɪkˈsaɪtmənt] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [fʊl]
After a period of feverish and impassioned excitement he wrote a letter full
后 一个 时期 的 发烧 和 热情洋溢 激动 他 写道 一个 信 满的
[ʌv; əv][waɪld] [rɪˈɡret] [ænd; ənd] [brɪˈsi:tʃɪŋ] ,
of wild regret and beseeching ,
的 荒野 后悔 和 恳求 ,

在经历了一段狂热而激动的时期后，他写了一封充满悔恨和恳求的信。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈtendərnəs] .
and an ineffable tenderness .
和 一个 难以言喻的 压痛 .

还有一种难以言喻的温柔。

[ðen] [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
Then he waited .
然后 他 等待 .

然后他等待着。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ded] - ['letər] ['ɑ:fɪs] .
After a long time it came back from the German dead - letter office .
后 一个 长的 时间 它 来了 后退 从 这 德语 死的 - 信 办公室 .

过了很久，它才从德国的死信办公室寄回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] .
There was no person of the name at the address .
那里 曾是 不 人 的 这 姓名 在 这 地址 .

该地址没有此人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [bə:n] , [ðen] .
She had left Bonn , then .
她 有 左边 波恩 , 然后 .

她当时已经离开了波恩。

[ˈheɪstɪli] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn]['ɔ:rdər] , [hi:; hi] [seɪld] [fɔ:r; fər]['dʒɜ:rməni][ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['sti:mər] .
Hastily setting his affairs in order , he sailed for Germany on the next steamer .
草草 环境 他的 事务 在 命令 , 他 航行 为了 德国 在 这 下一个 汽船 .

他匆匆安排好一切，搭乘下一班轮船前往德国。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][blæŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The incidents of the voyage were a blank in his mind .
这 事件 的 这 航程 是 一个 空白的 在 他的 头脑 .

航行途中发生的事情，他完全没有印象。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [bə:n] [hi:; hi] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] — —
On reaching Bonn he went straight from the station to the old house in — —
在 到达 波恩 他 去 直的 从 这 车站 到 这 老的 房子 在 — —

['stra:sə] .
strasse .
街道 .

到达波恩后，他直接从车站去了——街上的那栋老房子。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skersli] [les] [fə'mɪliər] [stri:ts] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ðɪðər] ,
As he turned into it from the scarcely less familiar streets leading thither ,
作为 他 转向 进入 它 从 这 几乎 较少的 熟悉的 街道 领导 那里 ,

当他从通往那里的那些同样熟悉的街道拐进那条路时，

[ænd; ænd]['hʊʊtɪd] [i:tʃ] [ə'kʌstəmd] ['lændmɑ:rk] ,
and noted each accustomed landmark ,
和 著名的 每个 习惯 地标 ,

并记下了每一个熟悉的标志性建筑，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ti:] [frʌm; frəm][æn; ən] [æftər'nu:n] ['lektʃər] [æt; ət]
he seemed to have just returned to tea from an afternoon lecture at
他 似乎 到 有 只是 返回 到 茶 从 一个 下午 演讲 在

[ðə; ðɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .
the university .
这 大学 .

他看起来像是刚从大学下午的讲座回来喝茶。

[ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [sʌm; səm] ['meməri] ['lɜ:kt] , [ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:]
In every feature of the street some memory lurked , and as he passed threw
在 每一个 特征 的 这 街道 一些 记忆 潜伏 , 和 作为 他 通过了 扔

[aʊt] [dɪ'leɪɪŋ] ['tendrəlz] ,
out delaying tendrils ,
出去 延迟 卷须 ,

街道的每一处都潜藏着一段记忆，当他经过时，便伸出长长的触须，阻挡着人们的脚步。

[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
clutching at his heart .
紧握 在 他的 心 .

他捂着胸口。

[ˈru:dlɪ] [hi:; hi] [broʊk] [əˈweɪ] , [ˈheɪsənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
Rudely he broke away , hastening on to that house near the end of the street ,
粗鲁地 他 打破 离开 , 加速 在 到 那 房子 靠近 这 结尾 的 这 街道 ,
他粗鲁地挣脱开来，快步走向街尾附近的那栋房子。

[ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv]
in each of
在 每个 的

在每个

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hu:z] [kweɪnt] [ˈwɪndəʊz] [ˈfænsɪ] [freɪmd] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔ:r; fər] [feɪs] .
whose quaint windows fancy framed the longed - for face .
谁 古雅 视窗 想要 框 这 渴望 - 为了 脸 .

那些古朴的窗户仿佛为那张梦寐以求的脸庞画上了完美的画框。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [hi:; hi] [nu:] ,
She was not there , he knew ,
她 曾是 不是 那里 , 他 知道 ,

他知道她不在那里。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
but for a while he stood on the other side of the street ,
但 为了 一个 尽管 他 站立 在 这 其他 边 的 这 街道 ,

但他有一段时间站在街对面，

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ˈdʒʊslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
unmindful of the stares and jostling of the passers - by , gazing at the
漫不经心 的 这 凝视 和 推搡 的 这 过路人 - 经过 , 凝视 在 这

[haʊs] - [frʌnt] ,
house - front ,
房子 - 正面 ,

她全然不顾路人的注视和推搡，目光始终停留在房屋正面。

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [ɪˈmædʒɪn][frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] [maɪt]
and letting himself imagine from moment to moment that her figure might
和 出租 他自己 想象 从 片刻 到 片刻 那 她 数字 可能

[flɪt] [əˈkrɔ:s] [sʌm; səm] [ˈwɪndəʊ] ,
flit across some window ,
掠过 穿过 一些 窗户 ,

他不时地想象着她的身影可能会掠过某个窗户，

[ɔ:r] [ˈɪʃu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈbæskɪt] [ɪn][hænd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈmɑ:rkɪtɪŋ] ,
or issue from the door , basket in hand , for the evening marketing ,
或者 问题 从 这 门 , 篮子 在 手 , 为了 这 晚上 营销 ,

或者手提篮子，从门口出来进行晚间兜售。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈdʒɜ:rni] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] .
on which journey he had so often accompanied her .
在 哪个 旅行 他 有 所以 经常 伴随 她 .

他曾多次陪伴她踏上那段旅程。

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwəːnə] [ˈfæməli] .
At length , crossing the street , he inquired for the Werner family .
在 长度 , 过境 这 街道 , 他 询问 为了 这 维尔纳 家庭 .

最后, 他穿过马路, 打听维尔纳一家在哪里。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtenənts] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .
The present tenants had never heard the name .
这 展示 租户 有 绝不 听到 这 姓名 .

目前的租户从未听说过这个名字。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈtenənts] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər]
Perhaps the tenants from whom they had received the house might be better
也许 这 租户 从 谁 他们 有 已收到 这 房子 可能 是 更好的
[ɪnˈfɔːrmd] .
informed .
知情的 .

或许从他们手中接过房子的房客那里, 情况会更明朗一些。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Where were they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪儿?

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [kəˈloʊn] .
They had moved to Cologne .
他们 有 已搬 到 科隆 .

他们搬到了科隆。

[hiː; hi][nekst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [pəˈliːs] - [ˈɔːfɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrekərdz] [kept] [ðer; ðər]
He next went to the Bonn police - office , and from the records kept there
他 下一个 去 到 这 波恩 警察 - 办公室 , 和 从 这 记录 保留 那里
,
.
,

接下来他去了波恩警察局, 并从那里保存的记录中得知:

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevri] [ˈsɪtɪzn] [ɪz][set] [daʊn] ,
in which pretty much everything about every citizen is set down ,
在 哪个 漂亮的 很多 一切 关于 每一个 公民 是 放 向下 ,

其中几乎记录了每个公民的所有信息,

[ˌæsəˈteɪnd] [ðæt] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəs] [hɛə] [ˈwəːnə] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ˈæpəpleksi] ,
ascertained that several years previous Herr Werner had died of apoplexy ,
已确定 那 一些 年 以前的 先生 维尔纳 有 死亡 的 中风 ,

经查明, 维尔纳先生几年前死于中风。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈrezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and that no one of the name was now resident in the city .
和 那 不 一 的 这 姓名 曾是 现在 居民 在 这 城市 .

而且, 现在城里已经没有这个姓氏的人居住了。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kəˈloʊn] , [ˈhʌntɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈtenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Next day he went to Cologne , hunted up the former tenants of the house ,
下一个 天 他 去 到 科隆 , 猎杀 向上 这 以前的 租户 的 这 房子 ,

第二天他去了科隆, 找到了那栋房子的前租客。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈmembər] [kwait] [dɪˈstrɪŋktli] [ðə; ði] [ˈwəːnə] [ˈfæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and found that they remembered quite distinctly the Werner family , and the
和 成立 那 他们 记得 相当 明显地 这 维尔纳 家庭 , 和 这

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaːðər] ,
death of the father ,
死亡 的 这 父亲 ,

他们发现他们对维尔纳一家以及父亲的去世都记得很清楚。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [bred] - [ˈwɪnər] .
and only bread - winner .
和 仅有的 面包 - 优胜者 .

也是家里的唯一经济支柱。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd] [ˈdɔːtər] [kwaɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
It had left the mother and daughter quite without resources ,
它 有 左边 这 母亲 和 女儿 相当 没有 资源 ,

这使得母女俩完全失去了所有生活来源。

[æz; əz] [ˈrændl] [hæd; həd] [noʊn] [mʌst; məst] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
as Randall had known must probably have been the case .
作为 兰德尔 有 已知 必须 大概 有 到过 这 案件 .

正如兰德尔所知，情况很可能就是这样。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːmənts] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈduːsəldɔːrf] .
His informants had heard that they had gone to Düsseldorf .
他的 线人 有 听到 那 他们 有 已消失 到 杜塞尔多夫 .

他的线人听说他们去了杜塞尔多夫。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] .
His search had become a fever .
他的 搜索 有 变得 一个 发烧 .

他的搜寻已经近乎痴迷。

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv] [ten] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [ʌnɪnˈdʊrəbl] .
After waiting seven years , a delay of ten minutes was unendurable .
后 等待 七 年 , 一个 延迟 的 十 分钟 曾是 难以忍受 .

等了七年，十分钟的延误是无法忍受的。

[ðə; ði] [treɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] .
The trains seemed to creep .
这 火车 似乎 到 潜行者 .

火车似乎行驶得很慢。

[ænd; ʌnd] [jet] , [ɑːn]
And yet , on
和 然而 , 在

然而，在

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˈriːtʃɪŋ] [ˈduːsəldɔːrf] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət] [wʌnz] [ɡoʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə]
reaching Düsseldorf , he did not at once go about his search , but said to
到达 杜塞尔多夫 , 他 做过 不是 在 一次 去 关于 他的 搜索 , 但 说 到

[hɪmˈself] :
himself :
他自己 :

到达杜塞尔多夫后，他并没有立即开始寻找，而是自言自语道：

“ [let] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [rɪsk] [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [læst] [hoʊp] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːmd] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ]
“ Let me not risk the killing of my last hope till I have warmed myself with
“ 让 我 不是 风险 这 杀 的 我的 最后的 希望 直到 我 有 温暖 我 和

[aɪ ˈtiː] [wʌn] [mɔːr] [naɪt] ,
it one more night ,
它 一 更多的 夜晚 ,

“在我再用它温暖自己一个夜晚之前，不要冒险扼杀我最后的希望。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ɪn][aɪˈtiː] .

for to - morrow there may be no more warmth in it .
为了 到 - 明天 那里 可能 是 不 更多的 温暖 在 它 。

因为明天这里可能就不再温暖了。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel] , [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] ,

” He went to a hotel , ordered a room and a bottle of wine ,
” 他 去 到 一个 酒店 , 订购 一个 房间 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 ,

他去了一家酒店，订了一间房和一瓶酒，

[ænd; ənd][sæt][ˈoʊvər][aɪˈtiː][ɔːl] [naɪt] , [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði]

and sat over it all night , indulging the belief that he would find her the
和 卫星 超过 它 全部 夜晚 , 沉溺于 这 信仰 那 他 会 寻找 她 这

[nekst] [deɪ] .

next day .
下一个 天 。

他整夜坐在那里，抱着第二天就能找到她的信念。

[hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] ,

He denied his imagination nothing ,
他 否认 他的 想像力 没有什么 ,

他没有否定自己的想象力。

[bʌt; bət] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [brɪˈɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈferɪst] [ˈaʊər] ,

but conjured up before his mind's eye the lovely vision of her fairest hour ,
但 召唤 向上 前 他的 心灵的 眼睛 这 迷人的 想象 的 她 最公平 小时 ,

但他的脑海中却浮现出她最美丽动人的景象，

[kəmˈpliːt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ɪn][ðə; ði] [her] ,

complete even to the turn of the neck , the ribbon in the hair ,
完全的 甚至 到 这 转动 的 这 脖子 , 这 丝带 在 这 头发 ,

甚至连脖子的转动、头发上的丝带都一丝不苟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .

and the light in the blue eyes .
和 这 光 在 这 蓝色的 眼睛 。

还有蓝色眼睛里的光芒。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

So he would turn into the street .
所以 他 会 转动 进入 这 街道 。

于是他拐进了街道。

[jes] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] .

Yes , here was the number .
是的 , 这里 曾是 这 数字 。

是的，这就是号码。

[ðen] [hiː; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .

Then he rings the bell .
然后 他 戒指 这 钟 。

然后他按响了门铃。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She comes to the door .
她 来 到 这 门 。

她来到门口。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪnˈdɪfrəntli] .

She regards him a moment indifferently .
她 问候 他 一个 片刻 漠不关心 。

她冷漠地看了他一眼。

[ðen] [ə'meɪzd] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] , [lʌv] , [ˈhæpɪnəs] , [træns'fɪɡjər] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
Then amazed recognition , love , happiness , transfigure her face .
然后 惊叹 认出 , 爱 , 幸福 , 变形 她 脸 .
然后, 惊奇、喜爱和幸福的情绪改变了她的脸庞。

“ [aɪdə] ! ”
“ **Ida !** ”
“ 艾达 ! ”

“艾达! ”

“ [kɑ:rl] ! ”
“ **Karl !** ”
“ 卡尔 ! ”

“卡尔! ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][klɑ:sps][hɜ:r; həɹ] [ˈsɒbɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər]
“ **and he clasps her sobbing to his bosom , from which she shall never**
“ 和 他 扣环 她 啜泣 到 他的 怀 , 从 哪个 她 将 绝不
[bi:; bi] [ˈsʌndərd] [ə'gen] .
be sundered again .
是 分离 再次 .
“他将她紧紧抱在怀里, 让她哭泣, 从此她再也不会与他分离。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ðæt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər]
The result of his search next day was the discovery that mother and daughter
这 结果 的 他的 搜索 下一个 天 曾是 这 发现 那 母亲 和 女儿
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈdu:səldɔ:f] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ˈpri:vɪəs] ,
had been at Düsseldorf until about four years previous ,
有 到过 在 杜塞尔多夫 直到 关于 四 年 以前的 ,
第二天, 他的调查结果显示, 这对母女大约四年前一直居住在杜塞尔多夫。

[wer] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd] [ʌv; əv] [kən'sʌmp(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd]
where the mother had died of consumption , and the daughter had
在哪里 这 母亲 有 死亡 的 消耗 , 和 这 女儿 有
[rɪ'mu:vd] , [ˈli:vɪŋ] [noʊ] [ə'dres] .
removed , leaving no address .
已移除 , 离开 不 地址 .
母亲死于肺结核, 女儿搬走后没有留下地址。

[ðə; ði] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈkærəktər] ,
The lodgings occupied by them were of a wretched character ,
这 住宿 占领 经过 他们 是 的 一个 可怜 特点 ,
他们居住的住所十分破败不堪。

[ˈʃʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪ'dʒʊst] .
showing that their circumstances must have been very much reduced .
显示 那 他们的 情况 必须 有 到过 非常 很多 减少 .
这表明他们的境况一定非常糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [klu:] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .
There was now no further clew to guide his search .
那里 曾是 现在 不 更远 线索 到 指导 他的 搜索 .
现在没有任何线索可以指导他的搜索。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [ðæt] [ðə; ði][læst][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðæt]
It was destined that the last he was to know of her should be that
它 曾是 注定 那 这 最后的 他 曾是 到 知道 的 她 应该 是 那
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈmæ:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] — [hɜ:r; həɹ][læst] [ˈfrend] [ɡɔ:n] ,
she was thrown on the tender mercies of the world — her last friend gone ,
她 曾是 抛掷 在 这 投标 怜悯 的 这 世界 — 她 最后的 朋友 已消失 ,
命中注定, 他最后一次听到她的消息, 就是她被抛入茫茫人海, 任由命运摆布——她最后的挚友也离她而去。

[hɜːr; hər][læst] [ˈpeni] [ɪkˈspendɪd] .
her last penny expended .
她 最后的 一分钱 已支出 .

她花光了最后一分钱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [greɪv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtendər]
She was buried out of his sight , not in the peaceful grave , with its tender
她 曾是 埋葬 出去 的 他的 视线 , 不是 在 这 和平 严重 , 和 它是 投标
[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,

她被埋葬在他看不见的地方，而不是安详的坟墓里，那里充满了温馨的回忆。

[bʌt; bət] [ˈberɪd] [əˈlaɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːrld] ; [ˈhoʊpləsli] [hɪd][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ˈraɪðɪŋ] [kənˈfjuːʒ(ə)n]
but buried alive in the living world ; hopelessly hid in the huge , writhing confusion
但 埋葬 活 在 这 活的 世界 ; 绝望地 隐藏 在 这 巨大的 , 扭动 困惑
[ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
of humanity .
的 人类 .

却被活埋于现实世界；绝望地隐藏在人类庞大而混乱的漩涡之中。

[hiː; hi] [ˈlɪŋə] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːli] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈsɔːrdɪd] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ˈduːsəldɔːrf] [æz; əz][wʌn]
He lingered in the folly of despair about those sordid lodgings in Düsseldorf as one
他 徘徊不去 在 这 蠢事 的 绝望 关于 那些 肮脏的 住宿 在 杜塞尔多夫 作为 一
[maɪt] [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈveɪnli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊʃ(ə)n] [wer] [sʌm; səm] [pɜːrɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs]
might circle vainly about the spot in the ocean where some pearl of great price
可能 圆圈 徒劳地 关于 这 点 在 这 海洋 在哪里 一些 珍珠 的 伟大的 价格
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvərbɔːrd] .
had fallen overboard .
有 倒下 落水 .

他沉浸在对杜塞尔多夫那些肮脏住所的绝望之中，就像一个人徒劳地在大海中一颗价值连城的珍珠落入海中的地方徘徊一样。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [raʊzd] [əˈgen] ,
After a while he roused again ,
后 一个 尽管 他 唤醒 再次 ,

过了一会儿，他又醒了过来。

[ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈpʊtɪŋ] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [fɔːr; fər][ˈaɪdə][ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv]
and began putting advertisements for Ida in the principal newspapers of
和 开始 推杆 广告 为了 艾达 在 这 主要的 报纸 的
[ˈdʒɜːrməni] ,
Germany ,
德国 ,

于是，他们开始在德国的主要报纸上刊登艾达的寻人广告。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrændəm] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [taʊnz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [dɪˈrektərɪz] [ænd; ənd] [pəˈliːs]
and making random visits to towns all about to consult directories and police
和 制作 随机的 访问 到 城镇 全部 关于 到 咨询 目录 和 警察
[ˈrekərdz] .
records .
记录 .

并随机走访周边城镇，查阅名录和警方记录。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ][sɔːrt][ʌv; əv][mɪˈsænθrəpi][pəˈzest][hɪm; ɪm].

A singular sort of misanthropy possessed him .
一个单数种类的他拥有他：

他身上有一种独特的厌世情结。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði][ˈmʌltɪtuːd][ʌv; əv][taʊnz][ænd; ənd][ˈvɪlɪdʒəz][ðæt][rɪˈdʒʊst][ðə; ði][ˈtʃænsɪz][ɪn]

He cursed the multitude of towns and villages that reduced the chances in

他 被诅咒的 这 民众 的 城镇 和 村庄 那 减少 这 机会 在

[hɪz; ɪz][ˈfeɪvəɹ][tuː; tə][soʊ][smɔːl][ə; eɪ][θɪŋ].

his favor to so small a thing .

他的 偏爱 到 所以 小的 一个 事物 。

他诅咒那些让他获胜的几率变得如此渺茫的众多城镇和村庄。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði][ˈtiːmɪŋ][θɹɔŋz][ʌv; əv][men], [ˈwɪmɪn], [ænd; ənd][ˈtʃɪldrən], [ɪn][huːz]

He cursed the teeming throngs of men , women , and children , in whose

他 被诅咒的 这 繁盛 人群 的 男人 , 女性 , 和 孩子们 , 在 谁

[mæs][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][lɔːst],

mass she was lost ,

大量的 她 曾是 丢失的 ,

他咒骂着熙熙攘攘的人群，包括男人、女人和孩子，她就是迷失在人群中。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ɪn][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n][ʌv; əv][ˈrʌbɪʃ].

as a jewel in a mountain of rubbish .

作为 一个 宝石 在 一个 山 的 垃圾 。

如同垃圾堆中的一颗宝石。

[hæd; həd][hiː; hi][pəˈzest][ðə; ði][ˈpaʊəɹ], [hiː; hi][wʊd][ɪn][ðoʊz][deɪz], [wɪˈðəʊt][æn; ən][ɪnstənts]

Had he possessed the power , he would in those days , without an instant's

有 他 拥有 这 力量 , 他 会 在 那些 天 , 没有 一个 即时

[ˌhezɪˈteɪ](ə)n],

hesitation ,

犹豫 ,

如果他当时拥有这种权力，他会毫不犹豫地去做。

[hæv; həv][swept][ðə; ði][bɪˈwɪldəɹɪŋ], [əbˈstræktɪŋ][ˈmɪljənz][ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni][aʊt][ʌv; əv][ɪgˈzɪstəns],

have swept the bewildering , obstructing millions of Germany out of existence ,

有 扫荡 这 扑朔迷离 , 阻碍 百万 的 德国 出去 的 存在 ,

已经将数百万令人困惑、阻碍德国人从世上抹去。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmaɪnəɹ][wɑːʃɪz][əˈweɪ][ðə; ði][ɜːrθ][tuː; tə][brɪŋ][tuː; tə][laɪt][ðə; ði][greɪn][ʌv; əv][goʊld][ɪn]

as the miner washes away the earth to bring to light the grain of gold in

作为 这 矿工 洗涤 离开 这 地球 到 带来 到 光 这 粮食 的 金子 在

[hɪz; ɪz][pæn].

his pan .

他的 平底锅 。

矿工用水冲洗掉泥土，使淘金盘中的金粒显露出来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][skænd][ə; eɪ][ˈmɪljən][ˈwɪmənz][ˈfeɪsɪz][ɪn][ðæt][ˈwɪri][sɜːrtʃ],

He must have scanned a million women's faces in that weary search ,

他 必须 有 扫描 一个 百万 女性的 面孔 在 那 厌倦 搜索 ,

在那次漫长的搜寻中，他一定扫描过上百万张女性的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɪtərnəs][ʌv; əv][ðæt][ˈmɪljən]-[foʊld][ˌdɪsəˈpɔɪntmənt][left][ɪts][treɪs][ɪn][ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ]

and the bitterness of that million - fold disappointment left its trace in a feeling

和 这 苦味 的 那 百万 - 折叠 失望 左边 它是 痕迹 在 一个 感觉

[ʌv; əv][əˈvɜːrʒn][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈfeməɪnɪn][ˈkaʊntənəns][ænd; ənd][ˈfɪɡjəɹ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːŋ][ɪn][əʊvəˈkʌmɪŋ].

overcoming .

克服 。

那次百万倍的失望带来的痛苦，在他长期以来努力克服的对女性容貌和身材的厌恶感中留下了痕迹。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈoʊnli] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈdespəɾət] [tʃæns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɾ] [ɪn]
Knowing that only by some desperate chance he could hope to meet her in
会心 那 仅有的 经过 一些 绝望的 机会 他 可以 希望 到 见面 她 在
[hɪz; ɪz] [ˈrændəm] [ˈwɑːndərɪŋz] ,
his random wanderings ,
他的 随机的 漫游 ,

他知道，只有在极其渺茫的希望下，他才能在漫无目的的游荡中遇到她。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [baɪ] [rɪˈzaɪnɪŋ]
it seemed to him that he was more likely to be successful by resigning
它 似乎 到 他 那 他 曾是 更多的 可能 到 是 成功的 经过 辞职
[æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɔːl] [voʊˈlɪ(ə)n] ,
as far as possible all volition ,
作为 远的 作为 可能的 全部 意志 ,

在他看来，如果他能尽可能地主动辞职，他成功的可能性会更大。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)nɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [tʃæns] ;
and leaving the guidance of the search to chance ;
和 离开 这 指导 的 这 搜索 到 机会 ;

并将搜寻的方向交给运气；

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɔːrtʃən] [wɜːr; wəɾ] [best] [dɪˈspəʊzɪd] [tɔːrɪd] [ðoʊz] [huː] [moʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˈæbdɪkətɪ]
as if fortune were best disposed toward those who most entirely abdicated
作为 如果 财富 是 最好的 处置 朝向 那些 WHO 最多 完全 退位
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [hɜːr; həɾ] .
intelligence and trusted themselves to her .
智力 和 可信 他们自己 到 她 .

仿佛命运最眷顾那些完全放弃智慧、将自己托付于命运的人。

[hiː; hi] [ˈseɪkrɪdli] [ˈfɑːləʊd] [ˈevri] [ˈɪmpʌls] ,
He sacredly followed every impulse ,
他 神圣地 随后 每一个 冲动 ,

他虔诚地遵从每一个冲动，

[ˈnevər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] [wʌt] [ˈsteɪ(ə)n] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]
never making up his mind an hour before at what station he should leave the
绝不 制作 向上 他的 头脑 一个 小时 前 在 什么 车站 他 应该 离开 这
[kɑːrz] ,
cars ,
汽车 ,

直到出发前一个小时，他都还没决定该在哪个车站下车。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz]
and turning to the right or left in his wanderings through the streets of cities
和 转弯 到 这 正确的 或者 左边 在 他的 漫游 通过 这 街道 的 城市
,
.
,

他在城市街道上漫步时，时而向右转，时而向左转。

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈlektʃuəl] [tʃɔɪs] .
as much as possible without intellectual choice .
作为 很多 作为 可能的 没有 知识分子 选择 .

尽可能地不去进行理性选择。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈweɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] , [dres]
Sometimes , waking suddenly in the middle of the night , he would rise , dress
有时 , 醒来 突然 在 这 中间 的 这 夜晚 , 他 会 上升 , 裙子
[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [heɪst] ,
with eager haste ,
和 渴望的 匆忙 ,

有时, 他会在半夜突然醒来, 起身匆匆穿好衣服。

[ænd; ənd] [ˈsæli] [aʊt] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [striːts] ,
and sally out to wander through the dark streets ,
和 莎莉 出去 到 漫步 通过 这 黑暗的 街道 ,
然后溜出去, 在黑暗的街道上闲逛,

[ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][led] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
thinking he might be led of Providence to meet her .
思维 他 可能 是 引领 的 普罗维登斯 到 见面 她 .
他心想或许冥冥之中自有安排, 让他与她相遇。

[ænd; ənd][wʌns] [aʊt] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʌtər] [ɪgˈzɔːstʃən] [kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [fɔːr; fər] ,
And once out , nothing but utter exhaustion could drive him back ; for ,
和 一次 出去 , 没有什么 但 说出 疲惫 可以 驾驶 他 后退 ; 为了 ,
一旦出去, 除了彻底的疲惫之外, 没有什么能让他回去; 因为,

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɪː; fi] [maɪt] [pæs] .
how could he tell but in the moment after he had gone she might pass .
如何 可以 他 告诉 但 在 这 片刻 后 他 有 已消失 她 可能 经过 .
他怎么知道呢? 或许在他离开后的那一刻, 她就会离世。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ˈevri] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspːtɪlɪdʒ] , [ˌklerˈvɔɪəns] , [prɪˈzentɪmənt] ,
He had recourse to every superstition of sortilege , clairvoyance , presentiment ,
他 有 追索权 到 每一个 迷信 的 魔法 , 千里眼 , 预感 ,
[ænd; ənd] [ˈdriːmz] .
and dreams .
和 梦境 .

他求助于各种迷信手段, 包括占卜、预知、预兆和梦境。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˌdespəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrli] [əˈkɪn][tuː; tə] [hoʊp] .
And all the time his desperation was singularly akin to hope .
和 全部 这 时间 他的 绝望 曾是 单独地 类似的 到 希望 .
而他始终怀揣的绝望, 却又与希望有着某种奇特的相似之处。

[hiː; hi] [derd] [rɪˈvaɪl] [noʊ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈfeɪljər] ,
He dared revile no seeming failure ,
他 敢于 唾骂 不 似乎 失败 ,
他不敢公开指责任何看似失败的事情。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈæksədənts]
not knowing but just that was the necessary link in the chain of accidents
不是 会心 但 只是 那 曾是 这 必要的 关联 在 这 链 的 事故
[ˈdestɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
destined to bring him face to face with her .
注定 到 带来 他 脸 到 脸 和 她 .
他当时并不知道, 但这却是命中注定要让他与她相遇的一系列意外事件中必不可少的一环。

[ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [maɪt] [ˈʌʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnbɜːrst] .
The darkest hour might usher in the sunburst .
这 最黑暗的 小时 可能 引座员 在 这 旭日 .
最黑暗的时刻或许会迎来曙光。

[ðə; ði][pɑ:sə'biləti] [ðæt] [ðis] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst][ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃæns] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ten]
The possibility that this was at last the blessed chance lit up his eyes ten
这 可能性 那 这 曾是 在 最后的 这 蒙福 机会 点燃向上 他的 眼睛 十
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑ:n][sʌm; səm] [nu:] [feɪs] .
thousand times as they fell on some new face .
千 时代 作为 他们 跌倒 在 一些 新的 脸 .

当他看到一张陌生的面孔时，他意识到这或许就是千载难逢的机会，他的眼睛瞬间亮了起来。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [bə:n] ,
But at last he found himself back in Bonn ,
但 在 最后的 他 成立 他自己 后退 在 波恩 ,
[bʊt] [bət] [æd; ət] [læst] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [bə:n] ,
但最终他还是回到了波恩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:vəriʃ] [ɪn,fætju'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæmblər] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [hoʊp] [ɪn]
with the feverish infatuation of the gambler which had succeeded hope in
和 这 发烧 痴情 的 这 赌徒 哪个 有 成功了 希望 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:vəriʃ] [ɪn,fætju'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæmblər] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [hoʊp] [ɪn]
赌徒心中的希望被一种狂热的迷恋所取代。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][tʊ:rn][baɪ] [ʌtər] [dɪ'sper] !
succeeded in turn by utter despair !
成功了 在 转动 经过 说出 绝望 !
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][tʊ:rn][baɪ] [ʌtər] [dɪ'sper] !
最终却以彻底的绝望告终！

[hɪz; ɪz][soʊl][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] [ri:'vɪzɪtɪŋ]
His sole occupation now was revisiting
他的 唯一 职业 现在 曾是 重温
[hɪz; ɪz][soʊl][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] [ri:'vɪzɪtɪŋ]
他现在唯一的工作就是重访.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[ðə; ði][spɑ:ts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [jɪr] .
the spots which he had frequented with her in that happy year .
这 地点 哪个 他 有 经常光顾 和 她 在 那 快乐的 年 .
[ðə; ði][spɑ:ts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [jɪr] .
那一年里，他和她经常去的地方。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ɔ:st][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔ:rtʃən] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt]
As one who has lost a princely fortune sits down at length to enumerate
作为 一 WHO 有 丢失的 一个 王子 财富 坐着 向下 在 长度 到 枚举
[ðə; ði][lɪt(ə)]['aɪtəmz][ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ðæt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,
the little items of property that happen to be attached to his person ,
这 小的 项目 的 财产 那 发生 到 是 随附的 到 他的 人 ,
[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ɔ:st][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔ:rtʃən] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt]
就像一个失去巨额财富的人坐下来，仔细清点自己身上所有零零碎碎的财产一样，

[dɪsri'gɑ:dɪd] [bɪ'fɔ:r] [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɔ:l] ,
disregarded before but now his all ,
被忽视 前 但 现在 他的 全部 ,
[dɪsri'gɑ:dɪd] [bɪ'fɔ:r] [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɔ:l] ,
以前被忽视，但现在是他的一切。

[soʊ] ['rændl] ['kaʊntɪd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['maɪzər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['meməɪrɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
so Randall counted up like a miser the little store of memories that were
所以 兰德尔 计数 向上 喜欢 一个 吝啬鬼 这 小的 店铺 的 回忆 那 是
[ðens'fɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ɔ:l] .
thenceforth to be his all .
此后 到 是 他的 全部 .
[soʊ] ['rændl] ['kaʊntɪd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['maɪzər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['meməɪrɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
于是，兰德尔像个守财奴一样，仔细清点着他那点点滴滴的回忆，这些回忆从此将成为他的一切。

[ˈwʌndərfəli] [ðə; ði] [smɔ:liʃt] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Wonderfully the smallest details of those days came back to him .
太棒了 这 最小 细节 的 那些 天 来了 后退 到 他 .

奇妙的是，那些日子里最细微的细节他都想起来了。

[ðə; ði] [ˈveri] [si:ts] [ðeɪ] [sæt][ɪn][æt; ət] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] , [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ðeɪ] [ˈentərd] [təˈgeðər] ,
The very seats they sat in at public places , the shops they entered together ,
这 非常 座位 他们 卫星 在 在 民众 地方 , 这 商店 他们 进入 一起 ,
他们在公共场所坐过的座位，他们一起进过的商店，

[ðer; ðər] [ˌprɒməˈneɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔ:zɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][ɑ:n][ðem; ðəm] ,
their promenades and the pausing - places on them ,
他们的 长廊 和 这 暂停 - 地方 在 他们 ,
他们的林荫大道和沿途的休憩场所，

[riˈvaɪvd] [ɪn] [ˈmeməri] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈɪnwərd] [geɪz] [laɪk] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpeɪntɪŋz] [brɔ:t]
revived in memory under a concentrated inward gaze like invisible paintings brought
复活 在 记忆 在下面 一个 集中 向内 目光 喜欢 无形的 绘画 带来
[ˈoʊvər] [hi:t] .
over heat .
超过 热 .

在专注的内省目光下，记忆重现，如同无形的画作被热浪带走。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] , [ˌæftər] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈʌʊərz] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:]
One afternoon , after wandering about the city for some hours , he turned into
一 下午 , 后 漫游 关于 这 城市 为了 一些 小时 , 他 转向 进入
[ə; eɪ][pɑ:rk][tu:; tə] [rest] .
a park to rest .
一个 公园 到 休息 .

一天下午，他在城里闲逛了几个小时后，走进一个公园休息。

[æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [bentʃ] ,
As he approached his usual bench ,
作为 他 接近 他的 通常 长椅 ,
他走向他常坐的长椅时，

[ˈseɪkrɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ˈaɪdə][ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n][sæt][ðer; ðər]
sacred to him because Ida and he in the old days had often sat there
神圣 到 他 因为 艾达 和 他 在 这 老的 天 有 经常 卫星 那里
,
.
,

对他来说，那里是神圣的，因为过去他和伊达经常在那里坐过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] [ɔ:ˈlɪredɪ] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpleɪz(ə)nt] - [ˈfeɪst] , [ˈmeɪtrənli]
he was annoyed to see it already occupied by a pleasant - faced , matronly
他 曾是 恼怒 到 看 它 已经 占领 经过 一个 令人愉快的 - 面对 , 女家长
[ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈwʊmən] ,
looking German woman ,
寻找 德语 女士 ,

他恼火地发现房间里已经坐着一位面容和善、看起来像个中年妇女的德国女人。

[hu:] [wʌz; wəz] [kəmˈpleɪsntli] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈtʃɪldrən] .
who was complacently listening to the chatter of a couple of small children .
WHO 曾是 自满地 聆听 到 这 喋喋不休 的 一个 夫妻 的 小的 孩子们 .
他心不在焉地听着几个小孩的叽叽喳喳声。

[ˈrændl] [θru:] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʌnˈɑ:kjupaɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
Randall threw himself upon the unoccupied end of the bench ,
兰德尔 扔 他自己 之上 这 空置 结尾 的 这 长椅 ,
兰德尔扑倒在长椅空着的那一端，

[ˈræðər] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [er] [maɪt] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][diˈpɑːrt]
rather hoping that his gloomy and preoccupied air might cause them to depart
相当 希望 那 他的 阴沉 和 心事重重 空气 可能 原因 他们 到 离开
[ænd; ənd] [liːv] [him; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmelənkəːli] [ˈrevəri] .
and leave him to his melancholy revery .
和 离开 他 到 他的 忧郁 梦想 .
他反而希望自己忧郁而心事重重的神情能让他们离开，让他独自沉浸在忧伤的遐想中。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,
的确如此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [stɔːpt] [ðer; ðər] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ˈtɪmɪdli]
it was not long before the children stopped their play and gathered timidly
它 曾是 不是 长的 前 这 孩子们 停止 他们的 玩 和 聚集 胆怯地
[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] ,
about their mother ,
关于 他们的 母亲 ,
没过多久，孩子们就停止了玩耍，怯生生地围拢在母亲身边。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [bentʃ] [ˈtɪltɪd] [ˈslaɪtli] [æz; əz][fɪː; ji] [rɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səbˈstænj(ə)l]
and soon after the bench tilted slightly as she relieved it of her substantial
和 很快 后 这 长椅 斜 轻微地 作为 她 松了口气 它 的 她 重大的
[tʃɑːrmz] ,
charms ,
魅力 ,
随后不久，当她卸下身上那份丰满的魅力时，长椅微微倾斜起来。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] , [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] :
saying in a cheery , pleasant voice :
说 在 一个 欢快的 , 令人愉快的 嗓音 :
用欢快悦耳的声音说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]
[第60页]

“ [kʌm] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
” **Come , little ones , the father will be at home before us .**
” 来 , 小的 一个 , 这 父亲 将要 是 在 家 前 我们 :
“孩子们，来吧，天父会比我们先到家。”

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
” **It was a secluded part of the garden ,**
” 它 曾是 一个 僻 部分 的 这 花园 ,
“那是花园里一个僻静的角落，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈplentɪf(ə)l] [ˈkʌlər] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːd] [ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər]
and the plentiful color left her cheeks as the odd gentleman at the other
和 这 丰富 颜色 左边 她 脸颊 作为 这 奇怪的 绅士 在 这 其他
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
end of the bench turned with a great start at the sound of her voice ,
结尾 的 这 长椅 转向 和 一个 伟大的 开始 在 这 声音 的 她 嗓音 ,
听到她的声音，坐在长椅另一端的古怪绅士猛地转过身来，她脸上的红晕顿时消失了。

[ænd; ənd] [trænsˈfɪkst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [lʊk] .
and transfixed her with a questioning look .
和 呆若木鸡 她 和 一个 提问 看 .
他用疑惑的眼神凝视着她。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][sed] :
But in a moment he said :
但 在 一个 片刻 他 说 :

但片刻之后，他说道：

“ [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈmædəm] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
“ **Pardon me , madam , a thousand times .**
“ 赦免 我 , 女士 , 一个 千 时代 .

“对不起，夫人，一千次。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [soʊ] [riˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɒːst] ,
The sound of your voice so reminded me of a friend I have lost ,
这 声音 的 你的 嗓音 所以 提醒 我 的 一个 朋友 我 有 丢失的 ,
你的声音让我想起了一位已故的朋友。

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˌvɔːləntərəli] .
that I looked up involuntarily .
那 我 看起来 向上 不由自主 :

我不由自主地抬头望去。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ə]ʃʊərənsɪz [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][æt; ət][ɔːl]
“ **The woman responded with good - natured assurances that he had not at all**
“ 这 女士 回应 和 好的 - 自然 保证 那 他 有 不是 在 全部
[əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] .
alarmed her .
惊慌 她 .

“那位女士友好地回应说，他一点也没有吓到她。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈrændl] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] -
Meanwhile , Randall had an opportunity to notice that in spite of the thick -
同时 , 兰德尔 有 一个 机会 到 注意 那 在 尽管如此 的 这 厚的 -
[ˈweɪstɪd] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmeɪtrənli] [ˈfɪɡjər] ,
waisted and generally matronly figure ,
腰部 和 一般来说 女家长 数字 ,

与此同时，兰德尔注意到，尽管她腰身粗壮，身材略显老态，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈkloʊsli] , [ˈsevrəl] [ˈræðər] [mɑːrkt] [riːˈzemblənsəz]
there were , now he came to look closely , several rather marked resemblances
那里 是 , 现在 他 来了 到 看 密切 , 一些 相当 标记 相似之处
[tuː; tə][ˈaɪdə] .
to Ida .
到 艾达 :

现在他仔细一看，发现她和艾达有几处相当明显的相似之处。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bluː] [tɪnt] , [ðoʊ] [əˈbaʊt] [hæf][æz; əz][lɑːrdʒ] ,
The eyes were of the same blue tint , though about half as large ,
这 眼睛 是 的 这 相同的 蓝色的 着色 , 尽管 关于 一半 作为 大的 ,
眼睛也是同样的蓝色，只是大小只有原来的一半左右。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ˈbiːɪŋ] [twɑɪs] [æz; əz] [fʊl] .
the cheeks being twice as full .
这 脸颊 存在 两次 作为 满的 :

脸颊丰满了一倍。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡli] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
In spite of the ugly style of dressing it ,
在 尽管如此 的 这 丑陋的 风格 的 敷料 它 ,
尽管它的穿着风格很丑陋，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈaɪdəz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊz] ,
he saw also that the hair was like Ida's , and as for the nose ,
他 锯 还 那 这 头发 曾是 喜欢 艾达的 , 和 作为 为了 这 鼻子 ,
他还发现那头发像艾达的，至于鼻子，

[ðæt] [ˈfi:tjər] [wɪtʃ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [li:st] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaɪdəz] [oʊn] [feɪs] .
that feature which changes least , it might have been taken out of Ida's own face .
那 特征 哪个 变化 至少 , 它 可能 有 到过 已采取 出去 的 艾达的 自己的 脸 .
变化最小的那个特征, 或许是从艾达自己的脸上取下来的。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
As may be supposed ,
作为 可能 是 据称 ,
正如人们所预料的那样,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [dɪsˈgʌstɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [riˈmaɪnɪdɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ˈvɪʒ(ə)n][baɪ]
he was thoroughly disgusted to be reminded of that sweet girlish vision by
他 曾是 彻底 厌恶 到 是 提醒 的 那 甜的 少女 想象 经过
[ðɪs] [ˈbrɔ:dlɪ] [ˈməʊldɪd] ,
this broadly moulded ,
这 总体而言 模制 ,
他被这个粗犷的家伙唤起了对那段甜美少女幻想的彻底厌恶,

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeɪtrən] .
comfortable - looking matron .
舒服的 - 寻找 护士长 .
看起来很和蔼可亲的护士长。

[hɪz; ɪz][rəʊˈmæntɪk] [mu:d] [wʌz; wəz] [ˈskætərd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [i:ˈvniŋ] [æt; ət] [li:st] ,
His romantic mood was scattered for that evening at least ,
他的 浪漫的 情绪 曾是 疏散 为了 那 晚上 在 至少 ,
至少在那晚, 他的浪漫情怀荡然无存。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [ˈʊdənt] [get][ðə; ði][prəʊˈzeɪɪk] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]
and he knew he shouldn't get the prosaic suggestions of the unfortunate
和 他 知道 他 不应该 得到 这 平淡无奇 建议 的 这 不幸
[rɪˈzembləns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [li:st] .
resemblance out of his mind for a week at least .
相似 出去 的 他的 头脑 为了 一个 星期 在 至少 .
他知道, 至少在一周之内, 他不应该把这种不幸的相似之处从脑海中抹去。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈtɔ:rmənt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [spɔɪlz] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [hɪm] .
It would torment him as a humorous association spoils a sacred hymn .
它 会 折磨 他 作为 一个 幽默 协会 战利品 一个 神圣 圣歌 .
这会让他备受煎熬, 就像幽默的联想破坏了神圣的赞美诗一样。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]
[第61页]

[hi:; hi] [bəʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [æn; ən] [ɪl] [greɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][rɪˈtaɪər] ,
He bowed with rather an ill grace , and was about to retire ,
他 鞠躬 和 相当 一个 患病的 优雅 , 和 曾是 关于 到 退休 ,
他姿态十分不雅地鞠了一躬, 准备离开。

[wen] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][pɪˈkju:liər][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [hɪz; ɪz] [səˈlu:t] ,
when a certain peculiar turn of the neck as the lady acknowledged his salute ,
什么时候 一个 肯定 奇特 转动 的 这 脖子 作为 这 女士 已确认 他的 礼炮 ,
当女士向他行礼时, 脖子以一种奇特的方式转动了一下,

[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [stoʊn] .
caught his eye and turned him to stone .
捕捉 他的 眼睛 和 转向 他 到 石头 .
他的目光被吸引, 然后变成了石头。

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ˈaɪdə] !
this woman was Ida !
这 女士 曾是 艾达 !

这位女士是艾达！

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][pəˈræləsis] .
He stood there in a condition of mental paralysis .
他 站立 那里 在 一个 状况 的 精神的 麻痹 .

他呆立在那里，精神恍惚。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃən(ə)l]
The whole fabric of his thinking and feeling for months of intense emotional
这 所有的 织物 的 他的 思维 和 感觉 为了 几个月 的 激烈的 情绪
[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [bɪn] [əˈhaɪələɪtɪd] ,
experience had instantly been annihilated ,
经验 有 即刻 到过 彻底消灭 ,
他几个月来经历的强烈情感冲击所形成的整个思维和情感体系瞬间被彻底摧毁了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [aʊt] [ʌv; əv]
and he was left in the midst of a great void in his consciousness out of
和 他 曾是 左边 在 这 中间 的 一个 伟大的 空白 在 他的 意识 出去 的
[ˈtʌtʃɪŋ] - [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
touching - reach of anything .
接触 - 抵达 的 任何事物 .

他被留在了意识深处的一片巨大空虚之中，任何事物都无法触及他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɑ:rp] [pæŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [brˈwɪldərd] ['hʌmənəs] .
There was no sharp pang , but just a bewildered numbness .
那里 曾是 不 锋利的 疼痛 , 但 只是 一个 困惑 麻木 .

没有剧烈的疼痛，只有一种茫然的麻木感。

[ə; eɪ] [fju:] ['fɪləmənts] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈaɪdə] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]
A few filaments only of the romantic feeling for Ida that filled his mind a
一个 很少 丝状物 仅有的 的 这 浪漫的 感觉 为了 艾达 那 已填 他的 头脑 一个
[ˈmoʊmənt] [brˈfɔ:r] [sti:l] ['lɪŋgə] ,
moment before still lingered ,
片刻 前 仍然 徘徊不去 ,

刚才还萦绕在他脑海中的对艾达的浪漫情愫，如今只剩下几缕残存。

['fləʊtɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈti:] , [ʌnəˈtæʃt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] , [laɪk] [veɪg] [nʊˈrældʒɪk] ['fi:lɪŋz] [ɪn][æn; ən]
floating about it , unattached to anything , like vague neuralgic feelings in an
漂浮的 关于 它 , 未连接的 到 任何事物 , 喜欢 模糊的 神经痛 情怀 在 一个
[ˈæmpjəˌteɪtɪd] [stʌmp] ,
amputated stump ,
截肢 树桩 ,

像截肢残端上模糊的神经痛感一样，飘忽不定，不依附于任何事物。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
as if to remind him of what had been there .
作为 如果 到 提醒 他 的 什么 有 到过 那里 .

仿佛是为了提醒他那里曾经存在过什么。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnstən'teɪniəs] [æz; əz][ə; eɪ][gæl'væni:k] [ʃɑ:k] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]
All this was as instantaneous as a galvanic shock the moment he had
全部 这 曾是 作为 瞬间 作为 一个 电化学 震惊 这 片刻 他 有
['rekəɡnaɪzd] — [let][juː 'es][nɑ:t] [seɪ] ['aɪdə] ,
recognized — let us not say Ida ,
认可 — 让 我们 不是 说 艾达 ,
这一切都像触电一样瞬间发生, 就在他认出——我们还是别说是艾达——的那一时刻。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['eɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
but this evidence that she was no more .
但 这 证据 那 她 曾是 不 更多的 .
但这些证据表明她已经不在人世了。

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [stʊd] ['sterɪŋ] ,
It occurred to him that the woman , who stood staring ,
它 发生 到 他 那 这 女士 , WHO 站立 凝视 ,
他突然想到, 那个站在那里凝视着他的女人,

[wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:mən] [pə'laitnəs] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm][,eksplə'neɪ(ə)n] .
was in common politeness entitled to some explanation .
曾是 在 常见的 礼貌 标题 到 一些 解释 .
出于礼貌, 理应得到一些解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [stert] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] [ɪntrəst] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli]
He was in just that state of mind when the only serious interest having suddenly
他 曾是 在 只是 那 状态 的 头脑 什么时候 这 仅有的 严肃的 兴趣 拥有 突然
[dra:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ,
dropped out of the life ,
掉落 出去 的 这 生活 ,
就在他处于这种心境时, 他生活中唯一真正感兴趣的事情突然消失了。

[ðə; ði]['maɪnər] [kən'venə'shənəlɪtiːz] [lu:m] [ʌp][æz; əz] [pr'kjuːliərli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ə'bliɡətɔːri] .
the minor conventionalities loom up as peculiarly important and obligatory .
这 次要的 惯例 织布机 向上 作为 奇特地 重要的 和 强制性的 .
一些细小的习俗显得格外重要且必不可少。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] - ['aɪdə] ['wə:nə] , [ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət][noʊ] . — — — — ['strɑːsə] [ɪn] - ,
" **You were Fraülein Ida Werner , and lived at No . — — — — strasse in 1866 ,**
" 你 是 - 艾达 维尔纳 , 和 居住地 在 不 . — — — — 街道 在 - ,
[nɪçt] [wɑːr] ?
nicht wahr ?
尼赫特 哇 ?
“你是艾达·沃纳小姐, 1866年住在————大街, nicht wahr?

" [hiː; hi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [ded] [toʊn] ,
" **He spoke in a cold , dead tone ,**
" 他 辐 在 一个 寒冷的 , 死的 语气 ,
他说话的语气冰冷死寂。

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəseri] [bʌt; bət] [dɪs'teɪstf(ə)l] [,eksplə'neɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
as if making a necessary but distasteful explanation to a stranger .
作为 如果 制作 一个 必要的 但 令人厌恶的 解释 到 一个 陌生人 .
就好像在向陌生人做出必要但令人不快的解释。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]
" [jes] , ['truːli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['kʊəriəsli] ; " [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [fraʊ] [stɑɪn] ,
" **Yes , truly ,** " **replied the woman , curiously ;** " **but my name is now Frau Stein ,**
" 是的 , 真的 , " 回复 这 女士 , 奇怪的是 ; " 但 我的 姓名 是 现在 弗劳 斯坦因 ,
“是的, 的确如此,”女人好奇地回答道; “但我现在的名字是斯坦夫人。”

“ [ˈglænsɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [æɪ; ət][ðə; ði] [kwɪr]
“ glancing at the children, who had been staring open - mouthed at the queer
“ 瞥了一眼 在 这 孩子们 , who 有 到过 凝视 打开 - 嘴巴 在 这 酷儿
[mæn] .
man .
男人 :

他瞥了一眼孩子们, 孩子们正张着嘴盯着那个古怪的男人。

“ [du:] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [kɑ:rl] [ˈrændl] ?
“ Do you remember Karl Randall ?
“ 做 你 记住 卡尔 兰德尔 ?

你还记得卡尔·兰德尔吗?

[aɪ][,eɪˈem][hi:; hi] .
I am he .
我 是 他 :

我就是他。

“ [ðə; ði][moʊst][ˈfɔ:rm(ə)l][ˌv; əv][oʊld] [əˈkweɪntəns] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [rɪˈkɔ:ld] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]
“ The most formal of old acquaintances could hardly have recalled himself in a
“ 这 最多 正式的 的 老的 熟人 可以 几乎 有 召回 他自己 在 一个
[mɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmænər] .
more indifferent manner .
更多的 冷漠 方式 :

即使是最拘谨的老相识, 也很难用如此冷漠的态度回忆起他。

“ [hɛə] [ˈgɑ:t] [ɪm] [ˈhɪməl] ! “ [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [səpˈpraɪz] [ænd; ænd]
“ Herr Gott im Himmel ! “ exclaimed the woman with the liveliest surprise and
“ 先生 上帝 我是 天 ! “ 惊呼 这 女士 和 这 最活跃的 惊喜 和
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 :

“天上的上帝啊! ”那位女士惊呼道, 语气中充满了惊喜和兴趣。

“ [kɑ:rl] ! [ɪz][,aɪˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)] .
“ Karl ! Is it possible .
“ 卡尔 ! 是 它 可能的 :

“卡尔! 这可能吗? ”

[jes] , [naʊ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] .
Yes , now I recognize you .
是的 , 现在 我 认出 你 :

是的, 现在我认出你了。

[ˈfʊrli] ! [ˈfʊrli] !
Surely ! surely !
一定 ! 一定 !

肯定! 肯定!

“ [fɪ:; fɪ] [klæpt] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ænd] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər]
“ She clapped one hand to her bosom , and dropped on the bench to recover
“ 她 鼓掌 一 手 到 她 怀 , 和 掉落 在 这 长椅 到 恢复
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 :

她一手捂住胸口, 一屁股坐在长椅上平复心情。

[ˈfleʃɪ] [ˈpi:p(ə)l] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][,ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ˈɑ:bdʒekts] .
Fleshy people , overcome by agitation , are rather disagreeable objects .
肉质的 人们 , 克服 经过 搅动 , 是 相当 令人不快的 对象 :

情绪激动的血肉之躯, 其实是很令人讨厌的。

[ˈrændl] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈvɜːrʒn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Randall stood looking at her with a singular expression of aversion on his
兰德尔 站立 寻找 在 她 和 一个 单数 表达 的 厌恶 在 他的
[ˈlɪstləs] [feɪs] .
listless face .
蔫 脸 .

兰德尔站在那里，面无表情地看着她，脸上带着一种异乎寻常的厌恶之情。

[bʌt; bət][ˈæftəɹ] [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ][vɪˈvæsəti][ænd; ənd][bɪˈɡæn]
But after panting a few times the woman recovered her vivacity and began
但 后 喘息 一个 很少 时代 这 女士 恢复 她 活泼 和 开始
[tuː; tə] [plai] [hɪm; ɪm] [ˈvɪɡərəsli] [wɪð; wɪθ] [eksˈkləˈmeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənz] ,
to ply him vigorously with exclamations and questions ,
到 胶合板 他 大力 和 感叹词 和 问题 ,
但喘息了几下后，女人恢复了活力，开始滔滔不绝地向他发出惊叹和提问。

[ˈbiːmɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈɪntrəst] .
beaming the while with delighted interest .
光芒四射 这 尽管 和 高兴极了 兴趣 .
脸上洋溢着欣喜的笑容。

[hiː; hi] [ˈænsəɹ] [hɜːr; həɹ][laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ,
He answered her like a school - boy ,
他 回答 她 喜欢 一个 学校 - 男生 ,
他像个小学生一样回答了她。

[tuː] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][duː] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [jiːld] [ˈpæsɪvli]
too destitute of presence of mind to do otherwise than to yield passively
也 贫困 的 在场 的 头脑 到 做 否则 比 到 屈服 被动地
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈɪmpʌls] .
to her impulse .
到 她 冲动 .

她神志不清，除了被动地顺从自己的冲动之外，别无选择。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ɪnˈkwaɪəɹɪz] [wətˈevəɹ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
But he made no inquiries whatever of her ,
但 他 制成 不 查询 任何 的 她 ,
但他丝毫没有询问过她的情况。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈdɪstəntli] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] .
and did not distantly allude to the reason of his presence in Germany .
和 做过 不是 遥远地 暗示 到 这 原因 的 他的 在场 在 德国 .
而且没有含糊其辞地提及他出现在德国的原因。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðəɹ; ðəɹ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
As he stood there looking at her ,
作为 他 站立 那里 寻找 在 她 ,
他站在那里看着她，

[ðə; ði] [ˈriːəl] [fæktz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmætəɹ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ][əbˈsɜːrd][ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)] ,
the real facts about that matter struck him as so absurd and incredible ,
这 真实的 事实 关于 那 事情 击 他 作为 所以 荒诞 和 极好的 ,
这件事的真相让他觉得荒谬绝伦，难以置信。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] .
that he couldn't believe them himself .
那 他 不能 相信 他们 他自己 .
他自己都不敢相信他们的话。

[ˈprɪti] [suːn] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːnʃəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [er] ,
Pretty soon he observed that she was becoming a little conscious in her air ,
漂亮的 很快 他 观察到 那 她 曾是 成为 一个 小的 有意识的 在 她 空气 ,
很快他就发现她开始有些紧张起来，

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli]
and giving a slightly
和 给予 一个 轻微地

并略微

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˌsentiˈment(ə)l] [tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
sentimental turn to the conversation .
感伤的 转动 到 这 对话 .

谈话的话题转向了感伤的情绪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [drɪft]
It was not for some time that he saw her drift ,
它 曾是 不是 为了 一些 时间 那 他 锯 她 漂移 ,

过了好一会儿，他才发现她渐渐远去。

[soʊ] [ˈʌtərli] [wɪˈðaʊt] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər][ˈaɪdə][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl]
so utterly without connection in his mind were Ida and this comfortable
所以 完全地 没有 联系 在 他的 头脑 是 艾达 和 这 舒服的

[ˈmeɪtrən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
matron before him ,
护士长 前 他 ,

在他看来，艾达和眼前这位和蔼可亲的女管家之间完全没有任何联系。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd]
and when he did ,
和 什么时候 他 做过 ,

当他这么做的时候，

[ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈberli] [twɪtʃt] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv]
a smile at the exquisite absurdity of the thing barely twitched the corners of
一个 微笑 在 这 精美的 荒谬 的 这 事物 仅仅 抽搐 这 角落 的

[hɪz; ɪz] [maʊθ]
his mouth ,
他的 嘴 ,

他嘴角只是微微抽动了一下，便对这件荒诞至极的事情露出了微笑。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][sæd] , [ˈpʌz(ə)ld] [ster] [ðæt] [ˈræðər] [pʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns]
and ended in a sad , puzzled stare that rather put the other out of countenance .
和 结束 在 一个 伤心 , 困惑 盯 那 相当 放 这 其他 出去 的 面容 .

最后，他露出了悲伤、困惑的眼神，这让对方很不高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ˈwɪmpərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər]
But the children had now for some time been whimpering for supper
但 这 孩子们 有 现在 为了 一些 时间 到过 呜咽 为了 晚餐

[ænd; ənd] [hoʊm]
and home ,
和 家 ,

但孩子们已经有一段时间一直在哭闹着要吃晚饭回家了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [fraʊ] [stain] [roʊz] , [ænd; ənd]
and at length Frau Stein rose , and ,
和 在 长度 弗劳 斯坦因 玫瑰 , 和 ,

最后，斯坦夫人站了起来，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɜ:rdʒənt] [rɪˈkwest] [ðæt] [ˈrændl] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ]
with an urgent request that Randall should call on her and see her
和 一个 紧迫的 要求 那 兰德尔 应该 称呼 在 她 和 看 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ;

她紧急请求兰德尔去拜访她，见见她的丈夫。

[beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl] [əˈdu:] .
bade him a cordial adieu .
巴德 他 一个 亲切 再见 .

我向他热情地道别。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [smaɪl] [ʌv; əv]
He stood there watching her out of sight with an unconscious smile of
他 站立 那里 观看 她 出去 的 视线 和 一个 无意识 微笑 的
[ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsɪnɪsɪzəm] .
the most refined and subtle cynicism .
这 最多 精制 和 微妙的 玩世不恭 .

他站在那里，目光躲闪着她，脸上带着一种不自觉的、极其精致而微妙的愤世嫉俗的微笑。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][stɛəd] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] - [kra:pt] [græs] [ɑ:n][ðə; ði]
Then he sat down and stared vacantly at the close - cropped grass on the
然后 他 卫星 向下 和 凝视 空洞地 在 这 关闭 - 裁剪 草 在 这
[ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
opposite side of the path .
对面的 边 的 这 小路 .

然后他坐了下来，茫然地盯着小路对面修剪整齐的草坪。

[baɪ] [wʌt] [ˈhænd(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ?
By what handle should he lay hold of his thoughts ?
经过 什么 处理 应该 他 躺 抓住 的 他的 想法 ?

他应该如何把握自己的思想？

[ðæt] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˌretroʊˈækt][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈaɪdə] .
That woman could not retroact and touch the memory of Ida .
那 女士 可以 不是 追溯 和 触碰 这 记忆 的 艾达 .

那位女士无法改变过去，也无法抹去艾达的记忆。

[ðæt] [dɪr] [ˈvɪʒ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtækt] .
That dear vision remained intact .
那 亲爱的 想象 剩余 完好无损的 .

那美好的愿景依然清晰如初。

[hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈlɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈti:] [geɪzd] [ˈpæʃənətlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ˈgɜ:rlɪʃ]
He drew forth his locket and opening it gazed passionately at the fair girlish
他 画 前进 他的 吊坠 和 开幕 它 凝视 热情地 在 这 公平的 少女
[fers] ,
face ,
脸 ,

他取出手中的吊坠，打开后，深情地凝视着那张美丽的少女脸庞。

[naʊ] [soʊ] [ˈhoʊpləsli] [pæst] [əˈweɪ] .
now so hopelessly passed away .
现在 所以 绝望地 通过了 离开 .

如今已彻底离世。

[baɪ] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˈpɪktʃər] [hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
By that blessed picture he could hold her and defy the woman .
经过 那 蒙福 图片 他 可以 抓住 她 和 违抗 这 女士 .

凭借那张神圣的照片，他可以拥抱着她，并无视那个女人。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [fæt] , [ˈdʒɑ:li] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈmeɪtrən] ,
Remembering that fat , jolly , comfortable matron ,
记住 那 胖的 , 快乐的 , 舒服的 护士长 ,

想起那位胖乎乎、快乐、和蔼可亲的女舍监，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][æt; ət] [li:st] [ˈevər] [əˈgen] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkru:əl]
he should not at least ever again have to reproach himself with his cruel
他 应该 不是 在 至少 曾经 再次 有 到 责备 他自己 和 他的 残忍的
[ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][ˈaɪdə] .
treatment of Ida .
治疗 的 艾达 .

他至少不应该再因为自己残忍对待艾达而感到自责。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [nɑ:t] ?
And yet why not ?
和 然而 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?
What had the woman to do with her ?
什么 有 这 女士 到 做 和 她 ?

那女人和她有什么关系？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][nɑ:t] [fərˈɡɑ:tn] [aɪ ˈti:][ɔ:l] .
She had suffered as much as if the woman had not forgotten it all .
她 有 遭受 作为 很多 作为 如果 这 女士 有 不是 被遗忘的 它 全部 .

她所遭受的痛苦，仿佛那个女人从未忘记过这一切。

[hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈaɪdə] — [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
His reckoning was with Ida — was with her .
他的 清算 曾是 和 艾达 — 曾是 和 她 .

他的清算对象是艾达——是她。

[wer] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][faɪnd][hɜ:r; həɹ] ?
Where should he find her ?
在哪里 应该 他 寻找 她 ?

他应该去哪里找到她？

[ɪn] [wʌt] [ˈlɪmbəʊ][kʊd; kəd]
In what limbo could
在 什么 炼狱 可以

处于何种进退两难的境地？

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hi:; hi][ɪˈmædʒɪn][hɜ:r; həɹ] ?
he imagine her ?
他 想象 她 ?

他想象过她吗？

[ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwaɪldərɪŋ] [ˈkru:əlti] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Ah , that was the wildering cruelty of it .
啊 , 那 曾是 这 狂野 残酷 的 它 .

啊，这就是它令人发指的残酷之处。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
She was not this woman ,
她 曾是 不是 这 女士 ,

她不是这个人。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [ded] [ɪn] [ˈeni] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ˈnæt(ə)rəl] [wei] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrli] [ˈspɪrɪt] [maɪt]
nor was she dead in any conceivable natural way so that her girlish spirit might
也不 曾是 她 死的 在 任何 可以想象的 自然的 方式 所以 那 她 少女 精神 可能
[hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈtɜːrneli] [fɪkst] .
have remained eternally fixed .
有 剩余 永恒 固定的 .

她也没有以任何可以想象的自然方式死去，因此她少女般的灵魂可能永远停留在了那里。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
She was nothing .
她 曾是 没有什么 .

她什么都不是。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwɜː] .
She was nowhere .
她 曾是 无处 .

她不知所踪。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɑːkɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
She only existed in this locket and her only soul was in his heart ,
她 仅有的 存在 在 这 吊坠 和 她 仅有的 灵魂 曾是 在 他的 心 ,

她只存在于这枚小盒坠里，她的灵魂只存在于他的心中。

[fɑːr] [mɔːr] [ʃʊrli] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] .
far more surely than in this woman who had forgotten her .
远的 更多的 一定 比 在 这 女士 WHO 有 被遗忘的 她 .

比这位已经忘记她的女人要可靠得多。

[deθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhoʊpf(ə)l] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [steɪt] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈneɪmləs] [ˈnʌθɪŋnəs] [ðæt]
Death was a hopeful , cheerful state compared to that nameless nothingness that
死亡 曾是 一个 充满希望 , 快乐 状态 比较的 到 那 无名 虚无 那

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈpɔːr(ə)n] .
was her portion .
曾是 她 部分 .

与她所处的无名虚无相比，死亡是一种充满希望、令人愉悦的状态。

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ded] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [soʊl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ]
For had she been dead he could still have loved her soul ; but now she
为了 有 她 到过 死的 他 可以 仍然 有 喜爱 她 灵魂 ; 但 现在 她

[hæd; həd] [nʌn] .
had none .
有 没有任何 .

即使她已经死去，他仍然可以爱她的灵魂；但现在她已经没有灵魂了。

[ðə; ðɪ] [soʊl] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðen] [daɪd] , [maɪt] [hæv; həv] [kept] ,
The soul that once she had , and if she had then died , might have kept ,
这 灵魂 那 一次 她 有 , 和 如果 她 有 然后 死亡 , 可能 有 保留 ,

她曾经拥有的灵魂，如果她当时已经死去，或许还能保留下来。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːfɪtɪd] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
had been forfeited by living on and had passed to this woman ,
有 到过 丧失 经过 活的 在 和 有 通过了 到 这 女士 ,

因继续生活而丧失的财产，已传给了这位女士。

[ænd; ənd] [wʊd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pæs] [ɑːn] [ˈfɜːrðər] [tɪl] [ˈfaɪnəli] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈvestɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ]
and would from her pass on further till finally fixed and vested in the
和 会 从 她 经过 在 更远 直到 最后 固定的 和 既得权益 在 这

[dɪˈkreɪtʃuːd] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [baɪ] [deθ] .
decrepitude of age by death .
衰老 的 年龄 经过 死亡 .

并会从她身上继续传承下去，直到最终因死亡而彻底衰老。

[soʊ] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deθ] [ænd; ənd][nɑːt][laɪf] [ðæt] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][soʊl] ,
So then it was death and not life that secured the soul ,
所以 然后 它 曾是 死亡 和 不是 生活 那 安全 这 灵魂 ;
所以说, 是死亡而不是生命保障了灵魂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [ˈaɪdə][hæd; həd] [nʌn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][jiː; jɪ][hæd; həd][nɑːt][daɪd][ɪn] [taɪm] .
and his sweet Ida had none because she had not died in time .
和 他的 甜的 艾达 有 没有任何 因为 她 有 不是 死亡 在 时间 .
而他心爱的艾达却没有, 因为她没能及时去世。

[ɑː] ! [hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmwɛr] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] [ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ænd; ənd][ˈnevər] [daɪz] ?
Ah ! had not he heard somewhere that the soul is immortal and never dies ?
啊 ! 有 不是 他 听到 某处 那 这 灵魂 是 不朽 和 绝不 死亡 ?
啊! 他难道没听说过灵魂是不朽的, 永远不会消亡吗?

[wer] [ðen] [wʌz; wəz][ˈaɪdəz] ?
Where then was Ida's ?
在哪里 然后 曾是 艾达的 ?
那么艾达的家在哪儿呢?

[jiː; jɪ][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
She had disappeared utterly out of the universe .
她 有 消失 完全地 出去 的 这 宇宙 .
她彻底从这个世界上消失了。

[jiː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] , [dɪˈstrɔɪd] , [ˈswɑːləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]
She had been transformed , destroyed , swallowed up in this woman , a living
她 有 到过 转变 , 损毁 , 吞咽 向上 在 这 女士 , 一个 活的
[ˈseplkər] ,
sepulchre ,
坟墓 ,
她已经彻底改变, 被摧毁, 被这个女人吞噬, 一个活着的坟墓。

[mɔːr] [ˈkruːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [dɪˈvaʊəd] [ðə; ði][soʊl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːdi]
more cruel than the grave , for it devoured the soul as well as the body
更多的 残忍的 比 这 严重 , 为了 它 吞噬 这 灵魂 作为 出色地 作为 这 身体
.
:
.
比坟墓更残酷, 因为它吞噬了灵魂和肉体。

[pɑː] !
Pah !
帕 !
吓!

[ðɪs] [ˈpreɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪmɔːrtæləti] [wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] , [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋləsnəs] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
this prating about immortality was absurd , convicted of meaninglessness before a
这 吹嘘 关于 不朽 曾是 荒诞 , 已定罪 的 无意义 前 一个
[ˈtrædʒədi] [laɪk] [ðɪs] ;
tragedy like this ;
悲剧 喜欢 这 ;
在这样的悲剧面前, 这种关于永生的空谈显得荒谬可笑, 毫无意义;

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmɔːrtæləti] [wɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ləst] [dɪˈkreɪtɪ]
for what was an immortality worth that was given to her last decrepit
为了 什么 曾是 一个 不朽 值得 那 曾是 给定 到 她 最后的 衰老
[feɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
phase of life ,
阶段 的 生活 ,
为了她生命最后衰败阶段所获得的, 那所谓的永生又算得了什么呢?

[ˈæftər][ɔ:l][ɪts] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] [hæd; həd] [pæst] [ˈsoʊləs] [əˈweɪ] ?
after all its beauty and strength and loveliness had passed soulless away ?
后 全部它是 美丽 和 力量 和 可爱 有 通过了 无魂 离开 ?
它所有的美丽、力量和可爱都消逝殆尽，变得毫无生气了吗？

[tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:t] [bʌt; bət]
To be aught but
到 是 零 但
只是

[ə; eɪ]
a
一个
一个

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]
[第65页]

美国作家故事集，第7卷(Stories by American Authors, Volume 7)
第4/9页

[ˈmɑːkəri] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˈmæniˈfoʊld][æz; əz][ðə; ði][ˈmæniˈfoʊld] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
mockery **immortality** **must** **be** **as** **manifold** **as** **the** **manifold** **phases** **of** **life** .

嘲讽 不朽 必须 是 作为 歧管 作为 这 歧管 阶段 的 生活 .
对永生的嘲讽必须像人生的多重阶段一样丰富多彩。

[sɪns] [laɪf] [diˈvaʊəz] [soʊ] [ˈmeni] [soʊlz] , [waɪ] [səˈpoʊz] [deθ] [wɪl] [sper] [ðə; ði][ləst] [wʌn] ?
Since **life** **devours** **so** **many** **souls** , **why** **suppose** **death** **will** **spare** **the** **last** **one** ?

自从 生活 吞噬 所以 许多 灵魂 , 为什么 认为 死亡 将要 空闲的 这 最后的 一 ?
既然生命会吞噬那么多灵魂, 为什么认为死亡会放过最后一个呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] [ˈdestəni] .
But **he** **would** **contend** **with** **destiny** .

但 他 会 抗衡 和 命运 .
但他会与命运抗争。

[ˈpeɪntəz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmʌltɪplaɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɑːkɪt] .
Painters **should** **multiply** **the** **face** **in** **his** **locket** .

画家 应该 乘 这 脸 在 他的 吊坠 .
画家们应该在他的吊坠里画上多张脸。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪˈmɔːrtəlaɪz] [hɜːr; hær][ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊəm] .
He **would** **immortalize** **her** **in** **a** **poem** .

他 会 永垂不朽 她 在 一个 诗 .
他会用诗歌让她永垂不朽。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈkɑːnstəntli] [kiːp] [ðə; ði][ləmp] [trɪmd] [ænd; ənd] [ˈbɜːrɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] [ˈraɪn] [ɪn]
He **would** **constantly** **keep** **the** **lamp** **trimmed** **and** **burning** **before** **her** **shrine** **in**

他 会 不断地 保持 这 灯 修剪过的 和 燃烧 前 她 神社 在
his heart .
他的 心 .

他会时刻保持心中她的神龛前那盏灯的灯盏明亮, 灯盏也总是修剪整齐。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
She **should** **live** **in** **spite** **of** **the** **woman** .

她 应该 居住 在 尽管如此 的 这 女士 .
尽管有那个女人在身边, 她也应该活下去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ˈnevər] [meɪk] [əˈmendz] [tuː; tə][hɜːr; hær][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl] ,
But **he** **could** **now** **never** **make** **amends** **to** **her** **for** **the** **suffering** **his** **cruel** ,

但 他 可以 现在 绝不 制作 修改 到 她 为了 这 痛苦 他的 残忍的 ,
但他现在永远无法弥补他残忍的行为给她带来的痛苦了。

[nɪˈɡlektfl] [ˌjuːθ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hær] .
neglectful **youth** **had** **caused** **her** .

疏忽 青年 有 导致 她 .
她是因为年少轻狂才落得如此下场。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈriːəlaɪzd] [bɪˈfɔːr] [haʊ] [matʃ] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [ðæt] [rɔːŋ]
He **had** **scarcely** **realized** **before** **how** **much** **the** **longing** **to** **make** **good** **that** **wrong**

他 有 几乎 已实现 前 如何 很多 这 渴望 到 制作 好的 那 错误的
had influenced his quest of her .
有 影响 他的 寻求 的 她 .

他之前几乎没有意识到, 想要弥补过去的错误对追求她的过程产生了多么大的影响。

[ˈterz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][æn; ən][ʌnə'toʊnəbəl] [kraɪm] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tears of remorse for an unatonable crime gathered in his eyes .
眼泪 的 悔恨 为了 一个 无法弥补的 犯罪 聚集 在 他的 眼睛 .
他眼中涌起悔恨的泪水，那是对犯下不可饶恕罪行的愧疚之泪。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn'diːd] [ɪn'rɪtʃ] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ɔːr][ˈedʒukeɪt][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːr] [ˈpenʃən] [hɜːr; həɹ]
He might indeed enrich this woman , or educate her children , or pension her
他 可能 的确 丰富 这 女士 , 或者 教育 她 孩子们 , 或者 养老金 她
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;
他或许真的能让这个女人富裕起来，或者资助她的孩子上学，或者为她的丈夫提供养老金；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə][ˈaɪdə] .
but that would be no atonement to Ida .
但 那 会 是 不 赎罪 到 艾达 .
但那样做并不能弥补对艾达的伤害。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ] [ðæt] [rɪ'mɔːrs] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [stiːl] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði]
And then as if to intensify that remorse by showing still more clearly the
和 然后 作为 如果 到 强化 那 悔恨 经过 显示 仍然 更多的 清楚地 这
[ɪm.pəːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ,
impossibility of atonement ,
不可能 的 赎罪 ,
然后，仿佛为了加深这种悔恨之情，更加清楚地表明赎罪是不可能的，

[aɪˈtiː] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [lʌvd] [ˈaɪdə][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər]
it flashed on him that he who loved Ida was not the one to atone for
它 闪光灯 在 他 那 他 WHO 喜爱 艾达 曾是 不是 这 一 到 赎罪 为了
[æn; ən] [ə'fens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] ,
an offence of which he would be incapable ,
一个 罪行 的 哪个 他 会 是 无法 ,
他突然意识到，自己虽然深爱着艾达，却无法为自己无力弥补的过错承担责任。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; həɹ] [lʌv] .
which had been committed by one who despised her love .
哪个 有 到过 坚定的 经过 一 WHO 被鄙视的 她 爱 .
而犯下此罪的，竟是一个憎恨她爱情的人。

[ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'mendz] [wɜːr; wər] [ˈnevər][ˈpɑːsəb(ə)l] , [nɔːr][kæn; kən]
Justice was a meaningless word , and amends were never possible , nor can
正义 曾是 一个 无意义的 单词 , 和 修改 是 绝不 可能的 , 也不 能
[men] [ˈevər] [meɪk] [ə'toʊnmənt] ;
men ever make atonement ;
男人 曾经 制作 赎罪 ;
正义是一个毫无意义的词，弥补永远不可能，人也永远无法赎罪；

[fɔːr; fər] , [er] [ðə; ði] [det] [ɪz] [peɪd] , [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [meɪd] ,
for , ere the debt is paid , the atonement made ,
为了 , 埃雷 这 债务 是 有薪酬的 , 这 赎罪 制成 ,
因为，在债务偿清、赎罪完成之前，

[wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsʌfərəɹ] [stændz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪˈtiː] , [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] ,
one who is not the sufferer stands to receive it , while , on the other hand ,
一 WHO 是 不是 这 患者 站立 到 收到 它 , 尽管 , 在 这 其他 手 ,
未受害者将承受痛苦，而另一方面，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [ə'təʊnz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ə'fendər] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [kʌmz] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
the one who atones is not the offender , but one who comes after him ,
这 一 WHO 赎罪 是 不是 这 罪犯 , 但 一 WHO 来 后 他 ,
赎罪的不是犯罪者本人，而是后来者。

[ˈloʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfens] [ænd; ənd]
loathing his offence and
厌恶 他的 罪行 和

他憎恶自己的罪行，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[hɪmˈself] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
himself incapable of it .
他自己 无法 的 它 ：

他自己却做不到。

[ðə; ði] [ded] [mʌst; məst] [ˈberi] [ðer; ðər] [ded] .
The dead must bury their dead .
这 死的 必须 埋葬 他们的 死的 ：

死者必须埋葬他们的死者。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈpɒndəɪŋ] [frʌm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [θɔːts] , [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And thus pondering from personal to general thoughts , the turmoil of his
和 因此 沉思 从 个人的 到 一般的 想法 , 这 动荡 的 他的
[ˈfiːlɪŋz] [ˈgrædʒuəli] [kɑːmd] ,
feelings gradually calmed ,
情怀 逐步地 平静下来 ,

于是，他从个人思绪转向普遍思考，内心的波澜逐渐平息下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrestfl̩] [ˈmeləŋkɑːli] , [veɪg] [ænd; ənd] [ˈtendər] , [fɪld] [ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and a restful melancholy , vague and tender , filled the aching void in his
和 一个 宁静 忧郁 , 模糊的 和 投标 , 已填 这 疼痛 空白 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 。

一种宁静的忧郁，模糊而温柔，充满了他的心中那令人痛苦的空虚。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ˈkɜːbiːz] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
KIRBY'S COALS OF FIRE .
卡比的 煤炭 的 火 。

柯比的火之煤炭。

[baɪ] [ˈluːɪs] [ˈstɑːktən] .
By Louise Stockton .
经过 路易斯 斯托克顿 。

作者：路易丝·斯托克顿。

✧✧ [ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] , [drɪˈsembər] , - .
✧✧ **Atlantic Monthly , December , 1875** .
✧✧ 大西洋 月度 , 十二月 , - .

✧✧ 《大西洋月刊》，1875 年 12 月。

[siː]
C
C

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tu:] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .

and sometimes too many of his dollars .
和 有时 也 许多 的 他的 美元 .

有时甚至花掉了他太多的钱。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['haɪər] [æspə'eɪʒənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'spoozɪd] [tu;; tə][bi;; bi] ['sætɪsfɑɪd]

But George had higher aspirations , and was not disposed to be satisfied .
但 乔治 有 更高 抱负 , 和 曾是 不是 处置 到 是 使满意

但乔治志存高远，并不甘于现状。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [kru:d] [kə'li:dʒənz] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['lɜ:rnɪd] [prə'fesəz] ,

with the opportunities presented by crude collegians or even learned professors ,
和 这 机会 呈现 经过 原油 大学生 或者 甚至 学习 教授们 ,

凭借粗俗的大学生甚至博学的教授所提供的机会，

[ænd; ənd][soʊ] [ment] [tu;; tə][goʊ][aʊt] [ə'mʌŋ] [men] .

and so meant to go out among men .
和 所以 意思是 到 去 出去 之中 男人 .

因此他注定要到男人中间去。

[wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , — [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [brɪ'fɔ:r] ,

When he was younger , — a year or two before ,
什么时候 他 曾是 年轻 , — 一个 年 或者 二 前 ,

在他年轻的时候——大概一两年——

— [hi;; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪndiəns] ,

— he had dreamed of a mission among the Indians ,
— 他 有 梦见 的 一个 使命 之中 这 印度人 ,

他曾梦想着在印第安人中传教，

['fænsɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ri:tʃ] [ə'ɪdʒən(ə)] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

fancying that he would reach original principles among them ;
幻想 那 他 会 抵达 原来的 原则 之中 他们 ;

他幻想自己能从他们当中发现最初的原则；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊdɑ:ks][ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒæk][hæd; həd] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

but the Modocs and Captain Jack had lowered his faith ,
但 这 莫多克斯 和 队长 杰克 有 降低 他的 信仰 ,

但莫多克人和杰克船长动摇了他的信念。

[waɪl] [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['bʌks] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sæɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn]

while the Rev . Dr . Buck's story of how the younger savages had been
尽管 这 牧师 : 博士 : 巴克的 故事 的 如何 这 年轻 野蛮人 有 到过

[tɔ:t] [tu;; tə] [meɪk] [bedz][ænd; ənd] [kli:n] [naɪvz] ,

taught to make beds and clean knives ,
教授 到 制作 床 和 干净的 刀具 ,

巴克牧师博士讲述了年轻的野蛮人如何被教导铺床和擦刀的故事，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ði:z] ['sɪvəlaɪzɪd] [ɑ:kjə'peɪʒənz] [tu;; tə][ðer; ðər][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['skæmpərɪŋ]

until they preferred these civilized occupations to their old habit of scampering
直到 他们 首选 这些 文明 职业 到 他们的 老的 习惯 的 四处奔跑

[θru:] [ðə; ði] [wʊdz] ,

through the woods ,
通过 这 树林 ,

直到他们更喜欢这些文明的职业，而不是他们过去在树林里奔跑的习惯。

[hæd; həd] [di'speld] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] ,
had dispelled more of the glitter ,
有 驱散 更多的 的 这 闪光 ,
已经驱散了更多的亮片，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈbreðrən] .
and he had resolved to confine his labors to his white brethren .
和 他 有 已解决 到 局限 他的 劳动 到 他的 白色的 弟兄们 .
他决心只为他的白人同胞服务。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
He did not mean to seek his opportunities among the rich ,
他 做过 不是 意思是 到 寻找 他的 机会 之中 这 富有的 ,
他原本并不打算在富人阶层中寻找机会。

[nɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəsli] [ˈdrɪrɪ] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈfreʃər] [fiːld] .
nor among the monotonously dreary poor of the city , but in a fresher field .
也不 之中 这 单调地 凄凉 贫穷的 的 这 城市 , 但 在 一个 更清新 场地 .
既不在城市单调乏味的贫民窟里，也不在更崭新的田野里。

[laɪk] [moʊst] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈstjuːdnts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [riːd] [ɪn] [ˈkɜːrənt] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
Like most theological students , he was well read in current literature ,
喜欢 最多 神学 学生 , 他 曾是 出色地 读 在 当前的 文学 ,
像大多数神学生一样，他对当时的文献资料非常熟悉。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and he had learned how often the noblest virtues are found among the
和 他 有 学习 如何 经常 这 最高贵 美德 是 成立 之中 这
[ˈrʌfəst] [ˈklæsɪz] .
roughest classes .
最粗糙 课程 .
他了解到，最高尚的美德往往存在于最底层的人群中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ,
It was true ,
它 曾是 真的 ,
确实如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊ][ˈleɪt(ə)nt] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði][ˈdʒuːəl][ɪn][ə; eɪ] [toʊdʒ] [hed] [ðeɪ] [hæd; həd]
they were sometimes so latent that like the jewel in a toad's head they had
他们 是 有时 所以 潜 那 喜欢 这 宝石 在 一个 蟾蜍的 头 他们 有
[ðə; ði] [ˈædɪd] [greɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] ,
the added grace of unexpectedness ,
这 额外 优雅 的 意外性 ,
它们有时如此隐秘，就像蟾蜍头上的宝石一样，增添了一份出人意料的优雅。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] .
but that did not interfere with the fact of their existence .
但 那 做过 不是 干扰 和 这 事实 的 他们的 存在 .
但这并不影响它们存在的事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈɡæmbəlz] [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ˈteɪblz] [wer] [ðeɪ]
He had read of California gamblers who had rushed from tables where they
他 有 读 的 加利福尼亚州 赌徒 WHO 有 匆忙 从 表格 在哪里 他们
[hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][ˈboʊi; ˈbuːi] - [naɪvz] [brɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] ,
had sat with bowie - knives between their teeth ,
有 卫星 和 鲍伊 - 刀具 之间 他们的 牙齿 ,
他曾读到过加州赌徒从赌桌旁冲下来的新闻，他们嘴里叼着博伊刀。

[tuː; tə][wɔːrɪ][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [treɪn][ʌv; əv][ˈbroʊkən][reɪlz] , [ænd; ənd] , [wen] [pɪkt] [ʌp] [meɪmd] [ænd; ənd]
to warn a coming train of broken rails , and , when picked up maimed and
到 警告 一个 未来 火车 的 破碎的 铁轨 , 和 , 什么时候 挑选 向上 残废 和
[ˈdaɪŋ] ,
dying ,
垂死 ,

警告即将驶来的火车铁轨断裂，以及，当被救起时已身负重伤、奄奄一息。

[hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈkɑːntent] , [hæd; həd]
had simply asked if the children were saved , and then , content , had
有 简单地 问 如果 这 孩子们 是 已保存 , 和 然后 , 内容 , 有
[tɜːrnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd][daɪd] .
turned aside and died .
转向 旁边 和 死亡 .

他只是问了问孩子们是否得救了，然后心满意足地转身离去，死去了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˌendʒɪˈnɪr] [huː] ,
He knew the story of the Mississippi engineer who ,
他 知道 这 故事 的 这 密西西比州 工程师 WHO ,
他知道那位密西西比工程师的故事，

[ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [sɔːt] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [braɪd] , [hæd; həd]
going home with a long - sought fortune to claim his waiting bride , had
去 家 和 一个 长的 - 寻求 财富 到 宣称 他的 等待 新娘 , 有
他带着梦寐以求的财富回家迎娶等待已久的未婚妻，却已心灰意冷。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[seɪvd] [hɪz; ɪz][boʊt][frʌm; frəm] [rek] [baɪ] [səˈplaɪŋ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˈfjuːəl][baɪ][hæt] , [koʊt] , [buːts] ,
saved his boat from wreck by supplying the want of fuel by hat , coat , boots ,
已保存 他的 船 从 破坏 经过 供应 这 想 的 燃料 经过 帽子 , 外套 , 靴子 ,
他用帽子、外套和靴子代替燃料，使他的船免于沉没。

[ˈwedɪŋ] - [kloʊðz] , [ɡlʌvz] , [ˈfeɪvərz] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] [ˈɡriːnˌbæks] [ænd; ənd]
wedding - clothes , gloves , favors , and finally his bag of greenbacks and
婚礼 - 衣服 , 手套 , 恩惠 , 和 最后 他的 包 的 绿钞 和
[ˈnɔːrðərn] [pəˈsɪfɪk][bɑːndz] ,
Northern Pacific bonds ,
北方 太平洋 债券 ,

结婚礼服、手套、伴手礼，最后还有他那袋美元钞票和北太平洋铁路债券。

[ðen] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈduːti] , [sænz] [ˈmʌni] , [sænz][waɪf] , [bʌt; bət] [plʌs] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
then returning to his duty , sans money , sans wife , but plus honor and a
然后 返回 到 他的 责任 , 无 钱 , 无 妻子 , 但 加 荣誉 和 一个
[rɪˈwɔːrdɪŋ] [ˈkɑːŋʃəns] .
rewarding conscience .
有回报 良心 .

然后他回到岗位上，虽然身无分文，没有妻子，但却赢得了荣誉和良心的慰藉。

[wen] [men][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌt] [ˈherəʊɪzəm] , [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [seɪ] , [ˈɑːrgjuːɪŋ][frʌm; frəm] [ðiːz]
When men are capable of such heroism , George would say , arguing from these
什么时候 男人 是 有能力的 的 这样的 英雄主义 , 乔治 会 说 , 争论 从 这些
[ænd; ənd][ˈsɪmələr] [ˈstɔːrɪz] ,
and similar stories ,
和 相似的 故事 ,

乔治会根据这些以及类似的故事说，当男人能够做出如此英勇的行为时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊpən][tuː; tə] [truː] [ˌrefərˈmeɪʃn] ,
they are open to true reformation ,
他们是 打开 到 真的 改革 ,
他们愿意接受真正的改革,

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəseri] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm][ˈeksəsaɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [jæl; jəl] [meɪk] [sʌt]
all that is necessary being some exercise of an influence that shall make such
全部 那 是 必要的 存在 一些 锻炼 的 一个 影响 那 将 制作 这样的
[ˈɪmpʌlsɪz] [ˈkɑːnstənt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][spæzˈmɑːdɪk] .
impulses constant instead of spasmodic .
冲动 持续的 反而 的 痉挛性的 .
所需要做的就是施加某种影响, 使这种冲动持续存在而不是间歇性的。

[əˈbaʊt] [nuːn] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [ˈsæŋɡwɪn] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
About noon he had not been quite so sanguine regarding his mission ,
关于 中午 他 有 不是 到过 相当 所以 乐观 关于 他的 使命 ,
到了中午, 他对自己的任务不再那么乐观了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃt] [ˈsprɪŋfiːld] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn]
and had almost resolved that when they reached Springfield he would return
和 有 几乎 已解决 那 什么时候 他们 达到 斯普林菲尔德 他 会 返回
[iːst] [ænd; ənd][dʒɔɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [huː] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] - .
East and join some of his class who were going to the Kaatskills .
东方 和 加入 一些 的 他的 班级 WHO 是 去 到 这 - .
他几乎已经决定, 当他们到达斯普林菲尔德时, 他将返回东部, 与班上一些要去卡茨基尔山脉的同学会合。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][ðə; ðɪ] [boʊt] , [ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][wʌz; wəz]
The sun was then pouring down directly on the boat , the cabin was
这 太阳 曾是 然后 浇注 向下 直接地 在 这 船 , 这 舱 曾是
[ˈstaɪflɪŋ] ,
stifling ,
令人窒息 ,
当时太阳直射在船上, 船舱里闷热难耐。

[ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [krept] [ˈslɑːɡɪʃli] [əˈbɔːŋ] , [ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] [ruːd] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l] ,
the horses crept sluggishly along , the men were rude and brutal ,
这 马匹 悄悄地爬 迟缓地 沿着 , 这 男人 是 粗鲁的 和 野蛮 ,
马匹步履蹒跚, 男人们粗鲁残暴。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈfraɪɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈkæbɪdʒ] .
and around him was an atmosphere of frying fish and boiling cabbage .
和 大约 他 曾是 一个 气氛 的 煎炸 鱼 和 沸腾 卷心菜 .
他周围弥漫着炸鱼和煮卷心菜的香味。

[ðə; ðɪ] [ˈkæbɪdʒ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈiːv(ə)l] ;
The cabbage was perhaps the crowning evil ;
这 卷心菜 曾是 也许 这 加冕 邪恶的 ;
卷心菜或许是罪魁祸首;

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi] [def]
for while he found it possible to force his ear and eye to be deaf
为了 尽管 他 成立 它 可能的 到 力量 他的 耳朵 和 眼睛 到 是 聋
[ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
and blind to the disagreeable ,
和 瞎的 到 这 令人不快的 ,
因为当他发现自己可以强迫自己对不愉快的事情充耳不闻、视而不见时,

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [smel] .
he had no amount of will that could conquer the sense of smell .
他 有 不 数量 的 将要 那 可以 征服 这 感觉 的 闻 .
他的意志力再强也无法战胜嗅觉。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈlɪt(ə)] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
There seemed to be little , he thought , with some contempt for his
那里 似乎 到 是 小的 , 他 想法 , 和 一些 鄙视 为了 他的
[ekspek'teɪ](ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,

他心想，似乎没什么可取之处，语气中带着一丝对自己期望的轻蔑。

[tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [hɪz; ɪz] [kwest] [ɔ:r] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [wʌn]
to reward his quest or maintain his theory that every one had at least one
到 报酬 他的 寻求 或者 维持 他的 理论 那 每一个 一 有 在 至少 一
[ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [tel] .
story to tell .
故事 到 告诉 .

为了奖励他的探索，还是为了维护他“每个人至少都有一个故事要讲”的理论？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nesə'serəli] [wʌnz] [oʊn] [ˈstɔ:ri] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
It was not necessarily one's own story , he had said ,
它 曾是 不是 一定 一个人的自己的 故事 , 他 有 说 ,

他说，这不一定是某人自己的故事。

[bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][moust] [ˈbærən] [ɪn] [ˈɪnsɪdənt] [kʌm] [ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [mɔ:r]
but lives the most barren in incident come into contact with those more
但 生活 这 最多 荒芜 在 事件 来 进入 接触 和 那些 更多的
[ˈvi:əmənt] ,
vehement ,
慷慨 ,

但生活在最贫瘠的地方的人，在事故中却会与那些更激烈的人接触。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [tʌəns] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ]
and have the chance of looking
和 有 这 机会 的 寻找

并有机会观看

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[ˈɪntu:] [ˈtrædʒədi] , [ˈɪntu:][ˈmɔ:rəl] [ˈvɪktəriz] [ænd; ənd] [fɪrs] [kən'flɪkts] , [θru:] [ˈʌðər] [menz] [aɪz] .
into tragedies , into moral victories and fierce conflicts , through other men's eyes .
进入 悲剧 , 进入 道德 胜利 和 凶猛的 冲突 , 通过 其他 男士 眼睛 .

透过其他人的视角，展现悲剧、道德胜利和激烈冲突。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][dʒoʊ] [ˈlækɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
He had hinted something of this to Joe Lakin early in the morning ,
他 有 暗示 某物 的 这 到 乔 拉金 早期的 在 这 早晨 ,

他早上早些时候就向乔·拉金暗示过这件事。

[wen] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [hɪlz] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ki:n] ,
when the mist was rising off the hills , when the air was fresh and keen ,
什么时候 这 薄雾 曾是 上升 离开 这 丘陵 , 什么时候 这 空气 曾是 新鲜的 和 敏锐的 ,

当薄雾从山间升起，空气清新凛冽的时候

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈɡlɪtər] [laɪk] [soʊ]
and the sun was making the long lines of oil upon the river glitter like so
和 这 太阳 曾是 制作 这 长的 线条 的 油 之上 这 河 闪光 喜欢 所以
[ˈmeni] [ˈbrɪliənt] [sneɪks] .
many brilliant snakes .
许多 杰出的 蛇 .

阳光照耀着河面上长长的油带，闪闪发光，就像一条条闪亮的蛇。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪziɪst][ænd; ənd] [ˈrʌfəst] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði][boʊt] ,
Joe was the laziest and roughest of the men on the boat ,
乔 曾是 这 最懒惰的 和 最粗糙 的 这 男人 在 这 船 ,
乔是船上最懒惰、最粗鲁的男人。

[bʌt; bət][hi;; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [suːˈpɪriər] [ˈmænər] ,
but he sometimes had such a genial and even superior manner ,
但 他 有时 有 这样的 一个 和蔼可亲 和 甚至 优越的 方式 ,
但他有时却表现得如此和蔼可亲，甚至有些高人一等。

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [ðæt][hi;; hi] [wʊd] [kɑːmprɪˈhend] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .
that George had felt sure that he would comprehend his meaning .
那 乔治 有 毛毡 当然 那 他 会 理解 他的 意义 .
乔治确信他会理解他的意思。

[ðʌs] [wen] [nuːn] [keɪm] , [hɑːt] , [kloʊz] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] ,
Thus when noon came , hot , close , and heavy with prophecy of dinner ,
因此 什么时候 中午 来了 , 热的 , 关闭 , 和 重的 和 预言 的 晚餐 ,
于是，当正午来临，天气炎热，气温骤降，晚餐的气息也越来越浓重时，

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈsɪkənd] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][ʌv; əv][saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈstʌdɪz] ; [bʌt; bət]
George had sickened of human nature and of psychological studies ; but
乔治 有 恶心 的 人类 自然 和 的 心理 研究 ; 但
[naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
now the sun had set ,
现在 这 太阳 有 放 ,
乔治厌倦了人性，也厌倦了心理学研究；但现在太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈɡlɔːrɪ] [lɪt] [ðə; ði][skaɪ] ;
and a golden glory lit the sky ;
和 一个 金的 荣耀 点燃 这 天空 ;
金色的光辉照亮了天空；

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [roʊld] [əˈweɪ] [ɡriːn] [ɪn][ˈkloʊvər][ænd; ənd][ˈweɪvɪ] [ɪn][kɔːrn] ,
the fields on one side of the river rolled away green in clover and wavy in corn ,
这 字段 在 一 边 的 这 河 滚动 离开 绿色的 在 三叶草 和 波浪状 在 玉米 ,
河的一侧田野绵延起伏，绿油油的三叶草和波浪状的玉米地交错分布。

[ðə; ði] [hɪlz] [ˈhevi] [ˈwʊdɪd] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
the hills heavily wooded rose high and picturesquely on the other side ,
这 丘陵 重度 树木繁茂的 玫瑰 高的 和 风景如画 在 这 其他 边 ,
另一侧山峦高耸，树木茂密，景色优美。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [siːmd] [ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][ˈkwaɪət]
and the little island in the bend of the river seemed the home of quiet
和 这 小的 岛 在 这 弯曲 的 这 河 似乎 这 家 的 安静的
[ænd; ənd][ʌv; əv] [piːs] .
and of peace .
和 的 和平 .
河湾中的小岛仿佛是宁静祥和的家园。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [plɒdɪd] [ˈpeɪʃntli] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
The horses plodded patiently through the water ,
这 马匹 蹒跚而行 耐心 通过 这 水 ,
马儿们耐心地趟过水面，

[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃæləʊz] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [diːpər] [ˈkɜːənts] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
going out on the shallows and avoiding the deeper currents near the shore ,
去 出去 在 这 浅滩 和 避免 这 更深 电流 靠近 这 支撑 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ,
and the boys ,
和 这 男孩们 ,
他们到浅水区游去，避开近岸的深水区，还有那些男孩们。

[fə'getɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [swɜː] , [roʊd] [ə'biːŋ] ['sɔːftli] ['wɪslɪŋ] .
forgetting to shout and swear , rode along softly whistling .
遗忘 到 喊 和 发誓 , 骑 沿着 轻轻 吹口哨 .

他忘了大声喊叫和咒骂，一边轻声吹着口哨一边骑马前行。

[ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
Over by the hills stood a cottage ,
超过 经过 这 丘陵 站立 一个 小屋 ,

山那边有一间小屋，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['terəst] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['rɪbənz] [ɪn][ðər; ðər] [her] **and in the terraced garden a group of girls with bright ribbons in their hair**
和 在 这 梯田 花园 一个 团体 的 女孩们 和 明亮的 丝带 在 他们的 头发
[wɜːr; wər] ['pleɪŋ] ['kɔɪts] [wɪð; wɪθ] ['hɔːs,ʃuːz] .
were playing quoits with horseshoes .
是 玩耍 掷环 和 马蹄铁 .

在梯田花园里，一群头发上扎着鲜艳丝带的女孩正在玩掷马蹄铁的游戏。

[ə; eɪ] ['roʊboʊt] [wʌz; wəz] ['kæriŋ] ['pæsndʒə] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [treɪn] ,
A rowboat was carrying passengers over the river to meet the evening train ,
一个 划艇 曾是 携带 乘客 超过 这 河 到 见面 这 晚上 火车 ,
一艘划艇载着乘客渡河去赶晚间的火车。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪlaɪt] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz]['spɪrɪts] [ə'roʊz] ['laɪtli] [tuː; tə] **and under the sweetness of the twilight George's spirits arose lightly to**
和 在下面 这 甜味 的 这 暮 乔治的 烈酒 出现 轻轻 到
[ðər; ðər]['lev(ə)l] ,
their level ,
他们的 等级 ,

在暮色的温柔笼罩下，乔治的心情也渐渐平静下来。

[hɪz; ɪz][oʊld] [feɪθ] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] **his old faith returned to him , and he looked up with a new sense of**
他的 老的 信仰 返回 到 他 , 和 他 看起来 向上 和 一个 新的 感觉 的
['feləʊʃɪp]
fellowship
奖学金

他重拾了昔日的信仰，抬起头来，心中涌起一种全新的归属感。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[tuː; tə][dʒoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] “ [ˈtoʊ,hed] . ”
to Joe , who was filling a pipe with his favorite “ towhead . ”
到 乔 , WHO 曾是 填充 一个 管道 和 他的 最喜欢的 “ 拖头 ” . ”

乔当时正在往烟斗里灌他最喜欢的“金发女郎”烟丝。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dəʊnt] [smʊk] , ” [sed] [dʒoʊ] ,
“ **It's a pity you don't smoke , ” said Joe ,**
“ 它是 一个 遗憾 你 不 抽烟 , ” 说 乔 ,
“真可惜你不抽烟,”乔说。

['kerfəli] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [brɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] **carefully striking a match and holding his cap before it , “ for it seems a**
小心 引人注目 一个 匹配 和 保持 他的 帽 前 它 , “ 为了 它 似乎 一个
[ɡɪft] [θroʊn] [ə'weɪ] ;
gift thrown away ;
礼物 抛掷 离开 ;
他小心翼翼地划着火柴，把帽子放在火柴前面，“因为这似乎是一份被丢弃的礼物；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tə'bækəʊ] [ɪz] [ʌn'kɑ:mən] [gʊd] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] ['fænsɪ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['nəʊ](ə)n] [tu:]
and this tobacco is uncommon good , though you might fancy it a notion too
和 这 烟草 是 罕见 好的 , 尽管 你 可能 想要 它 一个 概念 也
[strɔ:ŋ] .
strong .
强的 .

这种烟草品质非凡, 虽然你可能会觉得它的味道太浓烈。

[aɪv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [moʊst] ['pri:tʃəz] [sməʊk] , [ɔ:l'dəʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] [teɪk] ['kaɪndli] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] .
I've noticed that most preachers smoke , although they don't take kindly to drinking .
我已经 注意到 那 最多 传道者 抽烟 , 虽然 他们 不 拿 亲切地 到 喝 .

我注意到大多数牧师都抽烟, 尽管他们不太喜欢喝酒。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [si:m] [ðə; ði] ['prɔ:pər] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ 'ti:]
I suppose they think it wouldn't seem the proper thing , and perhaps it
我 认为 他们 思考 它 不会 似乎 这 恰当的 事物 , 和 也许 它
['wʊdnt] ;
wouldn't ;
不会 ;

我想他们认为这样做不太合适, 也许确实如此;

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['pɑ:rsn] ['rɒbɪnsn] , — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ,
but there's Parson Robinson , — I should think that a good ,
但 有 牧师 罗宾逊 , — 我 应该 思考 那 一个 好的 ,
[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['pɑ:rsn] ['rɒbɪnsn] , — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ,
但是还有罗宾逊牧师——我想这应该算是一个好人吧。

['sɑ:lɪd] [drɪŋk] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] .
solid drink would be a real comfort to him sometimes .
坚硬的 喝 会 是 一个 真实的 舒适 到 他 有时 .

有时候, 一杯冰镇饮料会让他感到无比安慰。

['hi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [pʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [ʃer] [ʌv; əv] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]
He's got a hard pull of it with a half share of victuals and a double
他是 得到 一个 难的 拉 的 它 和 一个 一半 分享 的 食物 和 一个 双倍的
[ʃer] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
share of children ,
分享 的 孩子们 ,

他分得一半的食物和两份的孩子, 这对他来说是个很大的负担。

[soʊ] [ðə; ði] [tu:] ['ɛndz] ['hɑ:rdli] ['evər] [si:] [i:tʃ] [ʌðər] , [mʌtʃ] [les] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] .
so the two ends hardly ever see each other , much less think of meeting .
所以 这 二 结束 几乎 曾经 看 每个 其他 , 很多 较少的 思考 的 会议 .

因此, 两端几乎从未见过面, 更不用说想到见面了。

" [dʒɔ:rdʒ] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] [fɔ:r; fər] [rɪ'plai] .
" **George hesitated for reply** .
" 乔治 犹豫了一下 为了 回复 .

乔治犹豫了一下, 没有回答。

[hi:; hi] [θɔ:t] [dʒəʊ] [wʌz; wəz] [ʌŋ, nesə'serəli] [rʌf] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ðə; ði]
He thought Joe was unnecessarily rough at times , and alluded to the
他 想法 乔 曾是 不必要的 粗糙的 在 时代 , 和 暗示 到 这
['mɪnɪstri] [mʌtʃ] [tu:] ['fri:kwəntli] .
ministry much too frequently .
部 很多 也 频繁地 .

他认为乔有时说话过于粗鲁, 而且过于频繁地提及神职人员一事。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['fænsɪd] [wen] [hi:; hi] [left] [hoʊm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blu:] ['flænl] [ænd; ənd] [greɪ] [twi:d] ,
He had fancied when he left home that his blue flannel and gray tweed ,
他 有 幻想 什么时候 他 左边 家 那 他的 蓝色的 绒布 和 灰色的 粗花呢 ,
[hi:; hi] [hæd; həd] ['fænsɪd] [wen] [hi:; hi] [left] [hoʊm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blu:] ['flænl] [ænd; ənd] [greɪ] [twi:d] ,
他离开家时曾幻想过, 他的蓝色法兰绒衬衫和灰色粗花呢衬衫,

[wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [ˈmænər] , [wʊd] [daɪˈvest][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]
with rather a jovial manner , would divest him of all resemblance to a
和 相当 一个 欢乐的 方式 , 会 剥离 他 的 全部 相似 到 一个
[θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈstuːd(ə)nt] ,
theological student ,
神学 学生 ,

他以一种颇为欢快的姿态，彻底摆脱了神学院学生的形象。

[ænd; ænd][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
and enable him to meet his companions on the ground of a common
和 使能够 他 到 见面 他的 同伴 在 这 地面 的 一个 常见的
[hjuːˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,

并使他能够与同伴们在共同的人性基础上相遇。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ˈprez(ə)nt][noʊ] [ˈmɪʃənəri] [ɪnˈtenʃən] [ɪkˈseptɪŋ] [ðoʊz] [ðæt]
especially as he had at present no missionary intentions excepting those that
尤其 作为 他 有 在 展示 不 传教士 意图 除外 那些 那
[maɪt] [floʊ] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪnfluəns] .
might flow indirectly from his personal influence .
可能 流动 间接 从 他的 个人的 影响 .

尤其是他目前没有任何传教意图，除非这些意图是间接受到他个人影响的。

[stiːl] , [waɪl] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [dʒoʊ][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [lɪbəˈræləti] ,
Still , while he wanted Joe to recognize his broad liberality ,
仍然 , 尽管 他 通缉 乔 到 认出 他的 广阔 自由主义 ,
[hiː; hi] [oʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .
he owed it to himself not to be loose in his expression of opinion .
他 欠款 它 到 他自己 不是 到 是 松动的 在 他的 表达 的 观点 .

他有义务在表达观点时保持谨慎。

“ [wel] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] ,
“ **Well , yes , ” he said , slowly ,**
” 出色地 , 是的 , ” 他 说 , 缓慢地 ,
[ˈeɪ; eɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [help][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
“ **I suppose it would help a man to forget his troubles for a time ,**
” 我 认为 它 会 帮助 一个 男人 到 忘记 他的 麻烦 为了 一个 时间 ,
[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [help][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
我想 , 这或许能帮助一个人暂时忘却烦恼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈspriː] [ænd; ænd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [ˈbɔðəz] ,
but the getting over the spree and coming back to the same old bothers ,
但 这 获得 超过 这 狂欢 和 未来 后退 到 这 相同的 老的 烦人 ,
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈspriː] [ænd; ænd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [ˈbɔðəz] ,
但狂欢过后，一切又回到了老样子，这感觉真不好受。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfəˈgetɪŋ] , [wʊd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [mʌt] [ˈkʌmfərt] ,
not a bit better for the forgetting , would hardly be much comfort ,
不是 一个 少量 更好的 为了 这 遗忘 , 会 几乎 是 很多 舒适 ,
[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfəˈgetɪŋ] , [wʊd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [mʌt] [ˈkʌmfərt] ,
即使遗忘的情况没有丝毫改善，也难以带来多少安慰。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [raɪt] . “
even if the thing were right . ”
甚至 如果 这 事物 是 正确的 . “
[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [raɪt] . “
即使这件事是对的。

“ [ˈmeɪbi] [nɑ:t] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒoʊ] ; “ [aɪ] [spoʊz] [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪf] [ðoʊz]
“ **Maybe not** , ” **replied Joe** ; “ **I s'pose it wouldn't be comfortable if those**
“ 或许 不是 , ” 回复 乔 ; “ 我 假设 它 不会 是 舒服的 如果 那些
[wɜ:r; wər][jʊr; jər] [ˈfi:lɪnz] ,
were your feelin's ,
是 你的 感觉 ,
“也许不是,”乔回答说,“我想,如果你有那种感觉,肯定不会舒服。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ənˈles] [frʌm; frəm] [ˈhɪrsei] .
but I reckon you don't know much about it unless from hearsay .
但 我 估计 你 不 知道 很多 关于 它 除非 从 传闻 .
但我认为,除非是道听途说,否则你对此了解甚少。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ˈwɪskɪz] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] “ — [ˈædɪŋ] , [ˈsləʊli] ,
But I tell you one thing , whiskey's a friend to be trusted ” — adding , slowly ,
但 我 告诉 你 一 事物 , 威士忌的 一个 朋友 到 是 可信 ” — 添加 , 缓慢地 ,
但我可以告诉你一件事,威士忌是值得信赖的朋友”——他缓缓补充道,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [feɪs] — “ [tu:; tə][get] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][let]
with a glance at George's face — “ to get you into trouble if you let
和 一个 瞥一眼 在 乔治的 脸 — “ 到 得到 你 进入 麻烦 如果 你 让
[aɪ ˈti:][get][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
it get the upper hand of you .
它 得到 这 上 手 的 你 .
他瞥了一眼乔治的脸——“如果你让它控制了你,就会给你带来麻烦。”

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðæt] !
It's like a woman in that !
它是 喜欢 一个 女士 在 那 !
就像个女人一样!

[aɪ ˈti:] [brɪˈɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈletər] [tu:] , [ænd; ænd] [ðæts] [əˈnʌðər] [ˈlaɪknəs] !
It begins with the same letter too , and that's another likeness !
它 开始 和 这 相同的 信 也 , 和 那就是 其他 相似 !
它也以同一个字母开头,这是另一个相似之处!

“ [dʒɔ:rdʒ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [dʒoʊk] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [dʒoʊ] [ˈtʃʌklɪd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][bəʊθ] ,
“ **George made no answer to this joke , over which Joe chuckled enough for both** ,
“ 乔治 制成 不 回答 到 这 开玩笑 , 超过 哪个 乔 轻笑 足够的 为了 两个都 ,
乔治对这个玩笑没有回应,乔则笑得前仰后合,两人都觉得好笑。

[ænd; ænd] [ðen] [rɪˈtʊ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] :
and then returned to the charge :
和 然后 返回 到 这 收费 :
然后又回到了充电状态:

“ [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌn] [wei] [ænd; ænd] [əˈnʌðər] , “ [dʒoʊ] [sed] ,
“ **I've seen a good deal of life , one way and another , ” Joe said** ,
“ 我已经 已见 一个 好的 交易 的 生活 , 一 方式 和 其他 , ” 乔 说 ,
“我见识过很多人生百态,”乔说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈpɑ:rsənz] .
“ **but I don't know much of parsons** .
“ 但 我 不 知道 很多 的 牧师 .
但我对牧师了解不多。

[ˈsʌmhaʊ] [ðei] [ˈhævnt] [baɪn] [ɪn][maɪ][laɪn] ;
Somehow they haven't been in my line ;
不知何故 他们 还没有 到过 在 我的 线 ;
不知为何,他们一直没出现在我的队伍里;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər] ;
but if I had to choose between being a parson or a doctor ,
但 如果 我 有 到 选择 之间 存在 一个 牧师 或者 一个 医生 ;
但如果非要在牧师和医生之间做出选择，

[aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði]['dɑːktər][baɪ] [lɔːŋ] [ɑːdz] .
I'd take the doctor by long odds .
ID 拿 这 医生 经过 长的 赔率 .

我肯定会选择医生，胜算很大。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hiːz] [kən'sɜːrnd] ,
You see the world's pretty much of a hospital as far as he's concerned ,
你 看 这 世界的 漂亮的 很多 的 一个 医院 作为 远的 作为 他是 担心的 ;
你看，在他看来，整个世界就像一家医院。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kɑːnt] ['tɪŋkər] [ə; eɪ][mæn][ʌp] , [hiː; hi] [lets] [hɪm; ɪm] [slaid] [ɔːf] [ænd; ənd]['nʊbəːdi]
and when he can't tinker a man up , he lets him slide off and nobody
和 什么时候 他 不能 修补匠 一个 男人 向上 ; 他 让我们 他 滑动 离开 和 无人
[maɪndz] ;
minds ;
思想 ;

当他无法让一个人振作起来时，他就任由他离开，也没有人介意；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['dɪfrənt] .
but the parson's different .
但 这 牧师的 不同的 .

但牧师却不一样。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [sɪk] [hiː; hi] [lʊks] [kaɪnd][ʌv; əv] ['frendli] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [juː; jʊ]
When a man takes sick he looks kind of friendly on the doctor , because , you
什么时候 一个 男人 需要 生病的 他 看起来 种类 的 友好的 在 这 医生 ; 因为 , 你
[siː] ,
see ,
看 ;

当一个男人生病时，他会用一种友好的态度看医生，因为，你看，

[hiː; hi] [ɪks'pekts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [kʌmz] ,
he expects him to cure him ; but when the parson comes ,
他 预期 他 到 治愈 他 ; 但 什么时候 这 牧师 来 ;
他指望牧师治好他；但当牧师来的时候，

[hiː; hi] [telz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] ['sɪnər] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æt; ət]
he tells him what a miserable sinner he is and what he's coming to at
他 讲述 他 什么 一个 悲惨的 罪人 他 是 和 什么 他是 未来 到 在
[læst] .
last .
最后的 .

他告诉他，他是一个多么可悲的罪人，以及他最终将要面临的下场。

[naʊ] , [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [laɪk] [ðæt] ,
Now , it ain't in nature to like that ,
现在 , 它 不是 在 自然 到 喜欢 那 ;

然而，这并非人的本性。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðə; ði] ['feləʊz] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [wen] [ðeɪ]
and I don't blame the fellows who say they can stand a parson when they
和 我 不 责备 这 伙伴们 WHO 说 他们 能 站立 一个 牧师 什么时候 他们
[ɑːr; ər]
are
是

我并不责怪那些声称自己能忍受牧师的人，即使他们.....

[wel] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [breɪk] - [boʊn] ['fiːvər] [ænd; ənd][noʊ][ˈwɔːtər] ['hændi] [wen]
well , but that he's worse than a break - bone fever and no water handy when
出色地 , 但 那 他是 更糟 比 一个 休息 - 骨 发烧 和 不 水 便利 什么时候
[ðeə(r)] [sɪk] .
they're sick .
它们是 生病的 .

好吧, 但这比得了骨折热病, 生病时又没水喝还要糟糕。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʊdənt] [θɪŋk] ['eni] [mæn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈbaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌnˈplez(ə)nt]
And I shouldn't think any man would like to go about making himself unpleasant
和 我 不应该 思考 任何 男人 会 喜欢 到 去 关于 制作 他自己 令人不快的
[tuː; tə] [ˈlðər] !
to others !
到 其他的 !

我想没有哪个男人会愿意去招惹别人不快吧!

[ˈliːstweɪz] , [aɪ] ['wʊdnt] .
Leastways , I wouldn't .
至少 , 我 不会 .

至少我不会。

[ˈkɪkɪŋ] ['kɜːbi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hiːd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːrsn] ,
Kicking Kirby used to say that he'd rather be a woman than a parson ,
踢 柯比 用过的 到 说 那 他会 相当 是 一个 女士 比 一个 牧师 ,
基金·柯比过去常说, 他宁愿当女人也不愿当牧师。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] ['kʊdnt] [ɡoʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
and the force of language couldn't go further than that !
和 这 力量 的 语言 不能 去 更远 比 那 !

语言的力量也只能达到这种程度了!

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fəʊks][wɜːr; wər]
He knew what he was talking about , for some of his folks were
他 知道 什么 他 曾是 说 关于 , 为了 一些 的 他的 各位 是
[ˈpriːtʃəz] ;
preachers ;
传道者 ;

他很清楚自己在说什么, 因为他的家人中有些人是传教士;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪn] ['kɜːbi] , [tuː] !
and there was good in Kirby , too !
和 那里 曾是 好的 在 柯比 , 也 !

柯比世界里也有优点!

[ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] , [bʌt; bət] [aɪl] [ˈɔːz] [hoʊld][tuː; tə] [ðæt] ! " **People may say what they please , but I'll allers hold to that ! "**
人们 可能 说 什么 他们 请 , 但 患病的 过敏 抓住 到 那 ! "

人们可以随意发表意见, 但我坚持我的观点!

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] , ['hæpi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] ,
" **Who was he ?** " **asked George , happy to change the subject ,**
" WHO 曾是 他 ? " 问 乔治 , 快乐的 到 改变 这 主题 ,
"他是谁?" 乔治问道, 乐得转移话题。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌn'i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsto:ri][æt; ət][læst]
being a little uneasy in his hold upon it , and hopeful of a story at last
存在 一个 小的 不安 在 他的 抓住 之上 它 , 和 充满希望 的 一个 故事 在 最后的
.
:
.

他握着它时有些不安，但又盼望着终于能讲出一个故事。

[dʒoʊ] [ləkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
Joe looked over the hills .
乔 看起来 超过 这 丘陵 .

乔望向山那边。

“ [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɑ:spektɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔɪl] , [wʌns] .
” **Well , he was a friend of mine when I was prospecting for oil , once .**
” 出色地 , 他 曾是 一个 朋友 的 矿 什么时候 我 曾是 勘探 为了 油 , 一次 .
“嗯，他曾经是我勘探石油时的朋友。”

[aɪ] [ˈɔləz] [laɪkt] [ˈkɪkɪŋ] [ˈkɜ:bi] .
I allers liked Kicking Kirby .
我 过敏 喜欢 踢 柯比 .

我一直都很喜欢《踢飞卡比》。

“ [dʒɔ:rdʒ] [sæt] [ˈpeɪntli] [ˈweɪtɪŋ] , [waɪl] [dʒɪm] [riˈfɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ðen] [brɪˈgæn] :
” **George sat patiently waiting , while Jim refilled his pipe and then began :**
” 乔治 卫星 耐心 等待 , 尽管 吉姆 已补充 他的 管道 和 然后 开始 :
乔治耐心地坐着等待，吉姆重新装满烟斗，然后开始说道：

“ [ðer; ðər] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , [bʌt; bət][men][du:] [ˈkjəriəs] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ˈkɜ:bi]
” **There ain't so much to tell , but men do curious things sometimes , and Kirby**
” 那里 不是 所以 很多 到 告诉 , 但 男人 做 好奇的 事物 有时 , 和 柯比
, [aɪ] [ges] ,
, **I guess** ,
, 我 猜测 ,
“其实也没什么好说的，但男人有时候会做一些奇怪的事情，我想，柯比就是这样。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [fju:] [foʊks] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .
was a man few folks would have expected very much of .
曾是 一个 男人 很少 各位 会 有 预期的 非常 很多的
他是一个出乎很多人意料、不被看好的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɑ:rd] [θɪŋz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈɔləz] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ]
There was hard things said of him , but he could allers strike a blow
那里 曾是 难的 事物 说 的 他 , 但 他 可以 过敏 罢工 一个 吹
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] ,
for a friend ,
为了 一个 朋友 ,

有人说了他一些难听的话，但他总能挺身而出保护朋友。

[ɔ:r][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][mæn] , [let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] [hu:] [hi:; hi] [maɪt] .
or hold his own with the next man , let him be who he might .
或者 抓住 他的 自己的 和 这 下一个 男人 , 让 他 是 WHO 他 可能 :

或者让他与其他人平起平坐，让他成为他想成为的人。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][kæmp] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [fer]
You see , there were a good many of us in camp , and we had fair
你 看 , 那里 是 一个 好的 许多 的 我们 在 营 , 和 我们 有 公平的
[ɪˈnʌf] [lʌk] ;
enough luck ;
足够的 运气 ;

你看，当时营地里人很多，而且我们运气也还不错；

[fɔːr; fər][ðə; ði][men][ˈoʊvər][æt; ət] ['dɪɡərz] [rʌn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [gʊd] [veɪn] ,
for the men over at Digger's Run had struck a good vein ,
为了 这 男人 超过 在 挖掘机的 跑步 有 击 一个 好的 静脉 ;
因为迪格斯朗矿区的那些人发现了一条好矿脉。

[soʊ] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['plenti] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hændz][fæst] [ɪ'nʌf] .
so money was plenty and changed hands fast enough .
所以 钱 曾是 很多 和 已更改 双手 快速地 足够的 .
所以资金充足，而且流通速度很快。

[wiːd] [ɔːl] [hʌŋ] [tə'geðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][kæmp] [ʌn'tɪl] [kɪnt] [ˈbaʊərz] [gəːt][ɪntuː]
We'd all hung together in our camp until Clint Bowers got into
我们会 全部 悬挂 一起 在 我们的 营 直到 克林特 鲍尔斯 得到 进入
我们一直待在营地里，直到克林特·鲍尔斯进来。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

麻烦。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː 'es] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fʌs] ,
None of the rest of us wanted to get mixed up in the fuss ,
没有任何 的 这 休息 的 我们 通缉 到 得到 混合 向上 在 这 大惊小怪 ;
我们其他人都想不想卷入这场纷争。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kæmp] [fɔːt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] [pleɪd]
but somehow we did , and the other camp fought shy of us and played
但 不知何故 我们 做过 ; 和 这 其他 营 战斗 害羞的 的 我们 和 玩
[ˈmoʊstli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;
mostly among themselves ;
大多 之中 他们自己 ;
但不知何故，我们做到了，而对方阵营却对我们避而远之，大多只顾着自己玩；

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔlə-z] [held] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [pʊr] [fʌn] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə][pʊt][ɪntuː]
and I've allers held that it is poor fun to take out of one pocket to put into
和 我已经 过敏 握住 那 它 是 贫穷的 乐趣 到 拿 出去 的 一 口袋 到 放 进入
[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 .

而且我一直认为，把东西从一个口袋拿出来放到另一个口袋里是很没意思的。

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [hæd; həd] ['dɪfrənt] [əˈpɪnjənz] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] ,
Our boys had different opinions about it ,
我们的 男孩们 有 不同的 意见 关于 它 ;
我们家两个儿子对此有不同的看法。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][held] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [kɪnts] ['ɔːkwərd] [wɜːrk] [ðæt] [ðeid] [gəːt]
and some of them held that it wasn't Clint's awkward work that they'd got
和 一些 的 他们 握住 那 它 不是 克林特的 尴尬的 工作 那 他们会 得到
[mæd][æt; ət] ,
mad at ,
疯狂的 在 ,
他们中的一些人认为，让他们生气的并不是克林特笨拙的表演，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðei] [ment] [tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] [ɑːn][ˈkɜːbi] .
but that they meant to shut down on Kirby .
但 那 他们 意思是 到 关闭 向下 在 柯比 .
但他们的本意是要关闭 Kirby。

[ˌjuː; ʃʊ] [si:] , [ˈkɜːbi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌki] [ˈpleɪər] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈprɪti] [ˈrʌf] [θɪŋz]
You see , Kirby was a very lucky player , and although pretty rough things
你 看 , 柯比 曾是 一个 非常 幸运的 玩家 , 和 虽然 漂亮的 粗糙的 事物
[wɜːr; wər] [sed] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
were said about it ,
是 说 关于 它 ,

你看, 柯比是个非常幸运的玩家, 尽管有人对此颇有微词,

[ˈnoʊbəːdi] [ˈevər] [gɔːt] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈhænd(ə)l] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
nobody ever got a clear handle against him ,
无人 曾经 得到 一个 清除 处理 反对 他 ,
[ˈfɹʌnt] [ˈɹʌnt]
从来没有 人 真正 掌握 过 他的 把柄。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [əˈfrʌnt] .
and he wasn't the kind of fellow that was pleasant to affront .
和 他 不是 这 种类 的 同伴 那 曾是 令人愉快的 到 冒犯 .

而且他也不是那种可以轻易冒犯的人。

[ˈkɜːbi] [ˌjuːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ʌv; əv] [klɪnt] ;
Kirby used to say it was all along of Clint ;
柯比 用过的 到 说 它 曾是 全部 沿着 的 克林特 ;
[ˈɹɪvər]
柯比过去常说这一切都是克林特的主意;

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːrdz] , [ɔːr] [sent] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ;
that he ought to have been kept from the cards , or sent down the river ;
那 他 应该 到 有 到过 保留 从 这 牌 , 或者 发送 向下 这 河 ;
[ˈɹɪvər]
他本应该被禁止参与纸牌游戏, 或者被流放到河上;

[ðæt] [wiːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [ɔːl] [ˈwɪntər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]
that we'd have had a good run of luck all winter if it hadn't been for
那 我们会 有 有 一个 好的 跑步 的 运气 全部 冬天 如果 它 之前没有 到过 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

如果不是他, 我们整个冬天都会非常幸运。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ˈprɔːpərli] ,
I don't know the rights properly ,
我 不 知道 这 权利 适当地 ,
[ˈɹɪvər]
我不太了解这些权利。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈɔlɜːz] [θɔːt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but I allers thought it was about six of one and a half dozen of the
但 我 过敏 想法 它 曾是 关于 六 的 一 和 一个 一半 打 的 这
[ˈʌðər] .
other :
其他 :

但我认为两者差不多。

[ˈenihaʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bæd] [blʌd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [dəʊnt] [rʌn] [ʌp] [hɪl] , [ˌjuː; ʃʊ] [noʊ]
Anyhow , there was bad blood about it , and that don't run up hill , you know
无论如何 , 那里 曾是 坏的 血 关于 它 , 和 那 不 跑步 向上爬坡道 , 你 知道
[ˈɹɪvər]
:

总之, 这其中存在一些不愉快, 你知道, 这种不愉快是无法化解的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [suːn] [ɪˈnʌf] .
and so there was trouble soon enough .
和 所以 那里 曾是 麻烦 很快 足够的 .
[ˈɹɪvər]
于是, 很快就出现了麻烦。

[ðə; ði] [bɔɪz] [gɑ:t][ˈɪntu:] [wɜ:rdz] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:bi] [θru:] [ə; eɪ] [mʌg] [æt; ət] [kɪnt] ,
The boys got into words one night , and Kirby threw a mug at Clint ,
这 男孩们 得到 进入 字 一 夜晚 , 和 柯比 扔 一个 马克杯 在 克林特 ,
一天晚上, 两个男孩吵了起来, 柯比朝克林特扔了一个杯子。

[hu:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈkɜ:bi] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
who out with his knife and was at Kirby like a flash .
WHO 出去 和 他的 刀 和 曾是 在 柯比 喜欢 一个 闪光 .
他拔出刀, 像闪电一样扑向了柯比。

[ˈlʌki] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [kɪnts] [aɪz] [wə:nt, weənt] [ɪn] [gʊd] [ˈsi:ɪŋ] [ˈɔ:rdər] ,
Lucky for him Clint's eyes weren't in good seeing order ,
幸运的 为了 他 克林特的 眼睛 不是 在 好的 看到 命令 ,
克林特的视力不好, 这对他是件幸运的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [ˈhædnt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ˈeni] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈstedi] ,
and the liquor hadn't made his arm any the more steady ,
和 这 酒 之前没有 制成 他的 手臂 任何 这 更多的 稳定的 ,
酒精并没有让他的手臂更稳一些。

[soʊ] [ˈkɜ:bi] [ˈoʊnli] [gɑ:t] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
so Kirby only got a scratch on his arm .
所以 柯比 仅有的 得到 一个 划痕 在 他的 手臂 .
所以柯比只是手臂上擦破了一点皮。

[,aɪ ˈti:] [ʃʊd] [wʌt] [kɪnt] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [du:] , [ðʊʊ] ,
It showed what Clint would like to do , though ,
它 显示 什么 克林特 会 喜欢 到 做 , 尽管 ,
但这确实展现了克林特想做的事情。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ˈprɪti] [ˈhevi] [betz] [ɑ:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
and some of the boys made pretty heavy bets on the end of it .
和 一些 的 这 男孩们 制成 漂亮的 重的 赌注 在 这 结尾 的 它 .
最后, 有些男孩下了很大的赌注。

[aɪ] [stʌk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˈkɜ:bi] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [wel] ,
I stuck up for Kirby , for you see I knew him pretty well ,
我 卡住 向上 为了 柯比 , 为了 你 看 我 知道 他 漂亮的 出色地 ,
我维护了柯比, 因为我跟他很熟。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tru:] [grɪt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and there was true grit in him ; and then ,
和 那里 曾是 真的 砂砾 在 他 ; 和 然后 ,
他身上确实有一种坚韧不拔的毅力; 然后,

[tu:] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:nkɑ:mən] [ˈplez(ə)nt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
too , he was oncommon pleasant about it ,
也 , 他 曾是 共同 令人愉快的 关于 它 ,
而且, 他对此事的态度也相当友好。

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [stɔ:pt] [ˈseɪɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [kɪnts] [ˈblɑ:kɪŋ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌk] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ðə; ði]
and even stopped saying much about Clint's blocking up our luck over at the
和 甚至 停止 说 很多 关于 克林特的 阻塞 向上 我们的 运气 超过 在 这
[rʌn] .
Run .
跑步 .
甚至不再多谈克林特在跑步比赛中阻碍我们运气的事了。

“ [wel] ,
“ **Well** ,
” 出色地 ,

“出色地,

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðen] [dʒæk] [waɪt] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['kæmbriə] [ænd; ənd][tuːld] [kɪnt] [ðæt] ['hi:d] [hɜ:rd]
just about then Jack White came over from Cambria and told Clint that he'd heard
只是 关于 然后 杰克 白色的 来了 超过 从 坎布里亚 和 讲述 克林特 那 他会 听到
[ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə'raʊnd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
that his uncle was asking around where he was .
那 他的 叔叔 曾是 问 大约 在哪里 他 曾是 .

就在这时，杰克·怀特从坎布里亚过来告诉克林特，他听说他叔叔正在四处打听他的下落。

[ju:; jʊ] [si:] , [kɪnts] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [stɔ:r] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['taɪdi]
You see , Clint's uncle had a store down there , and had made a tidy
你 看 , 克林特的 叔叔 有 一个 店铺 向下 那里 , 和 有 制成 一个 整齐的
[paɪl][ʌv; əv] ['mʌni] ,
pile of money ,
桩 的 钱 ,

你看，克林特的叔叔在那边开了一家店，赚了不少钱。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['hædnt] ['eni] ['tɪldrən] ,
and as he hadn't any children ,
和 作为 他 之前没有 任何 孩子们 ,

由于他没有孩子，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɒdnt] [maɪnd] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [rɪ'spektəbl] .
he said he wouldn't mind leaving it to him if he was living respectable .
他 说 他 不会 头脑 离开 它 到 他 如果 他 曾是 活的 可敬 .

他说，如果他能过上体面的生活，他不介意把房子留给他。

[kɪnt] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] [gɔ:t] [ə'bɜ:ŋ]
Clint had lived with him when he was a boy , but they hadn't got along
克林特 有 居住地 和 他 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 但 他们 之前没有 得到 沿着
[veri] [wel] ,
very well ,
非常 出色地 ,

克林特小时候曾和他一起生活过，但他们相处得并不融洽。

[soʊ] [kɪnt] [ræn][ɔ:f] .
so Clint ran off .
所以 克林特 跑 离开 .

于是克林特跑掉了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðɪs] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
The old man didn't mind this , though , and now he wanted to find him .
这 老的 男人 没有 头脑 这 , 尽管 , 和 现在 他 通缉 到 寻找 他 .

老人并不介意，现在他只想找到他。

[dʒæk] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [kɪnt] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [pleɪ] [hɪz; ɪz][kɑ:rdz]
Jack said he was sure that if Clint was to go over and play his cards
杰克 说 他 曾是 当然 那 如果 克林特 曾是 到 去 超过 和 玩 他的 牌
[raɪt] ['hi:d] [get][ðə; ði] ['mʌni] .
right he'd get the money .
正确的 他会 得到 这 钱 .

杰克说他确信，如果克林特过去好好把握机会，就能拿到钱。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔ:r; fər] [kɪnt] [dʒʌst] [ðen] ,
You may be sure this was a stroke of luck for Clint just then ,
你 可能 是 当然 这 曾是 一个 中风 的 运气 为了 克林特 只是 然后 ,

可以肯定的是，这对克林特来说绝对是一次幸运的转机。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] ['didnt] [laɪk] [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] ['didnt] [lʊk] ['veri] [dʒen'ti:l] ,
and he didn't like to lose it ; but you see he didn't look very genteel ,
和 他 没有 喜欢 到 失去 它 ; 但 你 看 他 没有 看 非常 文雅的 ;
他不喜欢失去它; 但你看, 他看起来一点也不绅士。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz][ʼʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ɑ:rp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] .
and he knew his uncle was sharp enough to find it out .
和 他 知道 他的 叔叔 曾是 锋利的 足够的 到 寻找 它 出去 .
他知道他叔叔足够精明, 肯定能查出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fæt] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər] ['wɪski] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He was fat enough , for whiskey never made a living skeleton of him ,
他 曾是 胖的 足够的 , 为了 威士忌酒 绝不 制成 一个 活的 骨骼 的 他 ;
他身材够胖, 威士忌从没把他变成一副活生生的骷髅。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [gʊd] [helθ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [soʊ] [red] ,
but it was plain that it wasn't good health that had made his nose so
但 它 曾是 清楚的 那 它 不是 好的 健康 那 有 制成 他的 鼻子 所以
red ,
红色的 ,
但很明显, 他的鼻子这么红并不是因为身体不好。

[nɔ:r] [faɪn] ['mænərz] [ðæt] [hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kʌt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ɐnd] [bru:zd] [ʌp]
nor fine manners that had given him the cut across his cheek and bruised up
也不 美好的 礼仪 那 有 给定 他 这 切 穿过 他的 脸颊 和 瘀伤 向上
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 .
良好的礼仪也让他脸颊划破, 眼睛淤青。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:l] [ə'laʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ʼhɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
The boys all allowed that he was the hardest - looking chap in the camp ,
这 男孩们 全部 允许 那 他 曾是 这 最难 - 寻找 小伙子 在 这 营 ,
男孩们一致认为他是营地看起来最凶悍的人。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ʼʌŋk(ə)l] [left] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
and if his uncle left him his money ,
和 如果 他的 叔叔 左边 他 他的 钱 ;
如果他叔叔把钱留给了他,

[aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kaʊntənəns] !
it wouldn't be on the strength of his good countenance !
它 不会 是 在 这 力量 的 他的 好的 面容 !
这可不是靠他那副和善的相貌就能办到的!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ɔ:f] ,
But you know he had to do something right off ,
但 你 知道 他 有 到 做 某物 正确的 离开 ,
但你知道他必须马上做点什么。

[ænd; ɐnd][soʊ][hi:; hi] [roʊt] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz]['evər][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]
and so he wrote as pretty a letter to the old man as ever I want to
和 所以 他 写道 作为 漂亮的 一个 信 到 这 老的 男人 作为 曾经 我 想 到
[si:] ;
see ;
看 ;
于是, 他给老人写了一封我见过的最漂亮的信;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [aɪ 'ti:] [sed] [hɪz; ɪz][ʼʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] ,
but when the answer came it said his uncle was very sick ,
但 什么时候 这 回答 来了 它 说 他的 叔叔 曾是 非常 生病的 ,
但得到的答复却是他的叔叔病得很重。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈtɪkjələr]
and as he had something particular
和 作为 他 有 某物 特别的

因为他有一些特别的东西。

[ˌpiːˈdʒiː] -
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[tuː; tə][seɪ][tuː; tə][him; ɪm] , [ˈwʊdnt] [kɪlɪnt] [kʌm] [ˈoʊvər][æt; ət][wʌns] ,
to say to him , wouldn't Clint come over at once ,
到 说 到 他 , 不会 克林特 来 超过 在 一次 ,

跟他说, 克林特难道不能马上过来吗?

[ænd; ənd][ɪnˈkloʊzd] [ˈhiːd][faɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] .
and inclosed he'd find the money for his fare .
和 封闭 他会 寻找 这 钱 为了 他的 票价 :

他会在信封里找到车费。

[aɪ][tel][juː; jʊ] [ðɪs] [stʌmpt] [kɪlɪnt] , [fɔːr; fər][ˈhiːd][hæd; həd] [əˈnʌðər] [faɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I tell you this stumped Clint , for he'd had another fight , and was a
我 告诉 你 这 难住了 克林特 , 为了 他会 有 其他 斗争 , 和 曾是 一个
[ˈpɪktʃər] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] .
picture to behold .
图片 到 看哪 :

我告诉你, 这难倒了克林特, 因为他刚刚打过一场架, 那场面真是惨不忍睹。

“ [bʌt; bət] [hɪəz] [wer] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][juːˈes][ɔːl] [keɪm] [ɪn] .
“ But here's where the surprise to us all came in .
” 但 这里是 在哪里 这 惊喜 到 我们 全部 来了 在 :

但接下来发生的事情却让我们所有人都感到惊讶。

[kɪlɪnt] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [ˈpʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]
Clint was pretty well puzzled what to do , and while all the boys were
克林特 曾是 漂亮的 出色地 困惑 什么 到 做 , 和 尽管 全部 这 男孩们 是
[ədˈvaɪzɪŋ] [him; ɪm] ,
advising him ,
建议 他 ,

克林特很困惑该怎么办, 男孩们都在给他出主意,

[ˈkɜːbi] [spoʊk] [ʌp] .
Kirby spoke up .
柯比 辐 向上 :

柯比开口说话了。

[aɪˈd] [ˈnoʊtɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈkwaɪət] , [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [wʌt] [hiː; hi]
I'd noticed he was pretty quiet , but nobody could have guessed what he
ID 注意到 他 曾是 漂亮的 安静的 , 但 无人 可以 有 猜对了 什么 他
[wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
was thinking about .
曾是 思维 关于 :

我注意到他一直很安静, 但谁也猜不到他在想什么。

[hiː; hi] [lʊkt] [sʌm; səm][laɪk] [kɪlɪnt] ,
He looked some like Clint ,
他 看起来 一些 喜欢 克林特 ,

他长得有点像克林特。

[ænd; ənd][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [ˈɪntuː][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ˈdɪɡər] [rʌn] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [kɪlɪnt] .
and once had been pitched into by a new Digger Run boy for Clint .
和 一次 有 到过 投球 进入 经过 一个 新的 挖掘机 跑步 男生 为了 克林特 :

而且, 克林特还曾被一名新来的 Digger Run 男孩扔进过那里。

[ðə; ði] ['feləʊ] ['nevə] [meɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .

The fellow never made the second mistake about them .
这 同伴 绝不 制成 这 第二 错误 关于 他们 :

那家伙再也没有犯过关于他们的第二个错误。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [braʊn] [her] [ænd; ənd]
It wasn't as though they were twins , but they both had brown hair and
它 不是 作为 尽管 他们 是 双胞胎 , 但 他们 两个都 有 棕色的 头发 和
[lɔːŋ] [biədʒ] ,
long beards ,
长的 胡须 ,

他们虽然不是双胞胎,但两人都有一头棕色头发和长长的胡须。

[blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [bɪld] ,
blue eyes , and were about the same build ,
蓝色的 眼睛 , 和 是 关于 这 相同的 建造 ,
蓝眼睛,身材也差不多。

[soʊ][juː; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv]
so you couldn't have made a descriptive list of the one that wouldn't have
所以 你 不能 有 制成 一个 描述性的 列表 的 这 一 那 不会 有
[dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌðər] .
done for the other .
完毕 为了 这 其他 :

所以你不可能列出一份描述其中一个特征的清单,而这份清单对另一个特征却不起作用。

[wʌt] ['kɜːbi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [klɪnts] [ˈʌŋk(ə)] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
What Kirby said was that Clint's uncle hadn't seen him since he was a boy ,
什么 柯比 说 曾是 那 克林特的 叔叔 之前没有 已见 他 自从 他 曾是 一个 男生 ,
柯比说,克林特的叔叔自从他还是个孩子后就没见过他了。

[ænd; ənd] ['hiːd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [hiː; hi] — [ðæts] ['kɜːbi] ,
and he'd expect to find him changed ; and although he — that's Kirby ,
和 他会 预计 到 寻找 他 已更改 ; 和 虽然 他 — 那就是 柯比 ,
他本以为会发现他变了;虽然他——那是柯比,

[juː; jʊ] [noʊ] — [hæd; həd][hæd; həd][hɑːrd] ['fiːlɪnz] [tuː; tə] [klɪnt] , [hiː; hi] ['wɒznt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hoʊld]
you know — had had hard feelin's to Clint , he wasn't a man to hold
你 知道 — 有 有 难的 感觉 到 克林特 , 他 不是 一个 男人 到 抓住
[ə; eɪ] [grʌdʒ] ,
a grudge ,
一个 怨恨 ,

你知道——我对克林特有过的芥蒂,但他不是个记仇的人。

[ænd; ənd] ['hiːd] [let] ['bɑːɡɔːnz] [biː; bi] ['bɑːɡɔːnz] .
and he'd let bygones be bygones .
和 他会 让 往事 是 往事 :

他会既往不咎。

[soʊ] [ɪf] [klɪnt] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['hiːd] [ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] ['kæmbriə] ,
So if Clint thought well of it , he'd go over to Cambria ,
所以 如果 克林特 想法 出色地 的 它 , 他会 去 超过 到 坎布里亚 ,
所以如果克林特觉得合适,他就会去坎布里亚。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][lənd] [leɪ] [raɪt] ['hiːd] [pæs] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz]
and if he found the land lay right he'd pass off for him , and make things
和 如果 他 成立 这 土地 躺 正确的 他会 经过 离开 为了 他 , 和 制作 事物
[ʃʊr] .
sure .
当然 :

如果他发现土地状况合适,他就会冒充他,并确保一切妥当。

“ [ðɪs] [strʌk] [ˌjuːˈes][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] ,
“ This struck us all of a heap ,
“ 这 击 我们 全部 的 一个 堆 ,

“这让我们所有人都感到非常震惊，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ˈkɜːbi][kɒd; kəd][duː][aɪˈtiː][ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [ænd; ənd] [ɪf] [ˈnoʊbəːdi] [ˌɪntəˈfiəd]
for we knew Kirby could do it if he choose and if nobody interfered
为了 我们 知道 柯比 可以 做 它 如果 他 选择 和 如果 无人 干扰
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

因为我们知道，如果柯比愿意，而且没有人干涉他，他就能做到。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [kɒd; kəd][kəˈdʒoʊl][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [klɪnt] [kɒd; kəd] ;
and that he really could cajole the old man better than Clint could ;
和 那 他 真的 可以 哄骗 这 老的 男人 更好的 比 克林特 可以 ;

而且他确实比克林特更能哄得住那个老人；

[fɔːr; fər] [wen] [ðæt] [ˈfeləʊ] [gɑːt] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə][tɔːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔləz] [ˈgoʊɪŋ][juː; jʊ][faɪv] [ˈbetər] .
for when that fellow got wound up to talk he was allers going you five better .
为了 什么时候 那 同伴 得到 伤口 向上 到 讲话 他 曾是 过敏 去 你 五 更好的 .

当那家伙激动地要说话时，他的过敏反应会让你好五倍。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] [aɪˈtiː][ræðər] [ˈrɪski] ,
Some of the boys thought it rather risky ,
一些 的 这 男孩们 想法 它 相当 风险 ,

有些男孩觉得这样做有点冒险。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [klɪnt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] ,
and they wanted Clint to write and say he had the typhoid fever ,
和 他们 通缉 克林特 到 写 和 说 他 有 这 伤寒 发烧 ,

他们想让克林特写信说他得了伤寒。

[ænd; ənd][soʊ] [steɪv] [aɪˈtiː][ɔːf] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [fɪt] [tuː; tə][goʊ] ;
and so stave it off until he looked fit to go ;
和 所以 五线谱 它 离开 直到 他 看起来 合身 到 去 ;

于是便一直拖延，直到他看起来可以动身为止；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [naʊ] [ˈhiːd] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [luːz] [ˈevriθɪŋ] ,
but he knew that if he crossed his uncle now he'd likely enough lose everything ,
但 他 知道 那 如果 他 交叉 他的 叔叔 现在 他会 可能 足够的 失去 一切 ,

但他知道，如果现在得罪了他的叔叔，他很可能会失去一切。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][best] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ænd; ənd][let] [ˈkɜːbi] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ,
and so he thought it best to make sure and let Kirby go and see ,
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

所以他认为最好还是让柯比去看看。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [helpt] [ˈkɜːbi] [əˈlɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]
One thing that helped Kirby along was that his first wife had come from
一 事物 那 帮助 柯比 沿着 曾是 那 他的 第一的 妻子 有 来 从
[ˈkæmbriə] ,
Cambria ,
坎布里亚 ,

对柯比有所帮助的一件事是，他的第一任妻子来自坎布里亚。

[ænd; ənd] ['hi:d] [hɜ:rd] [hɜ:r; hə] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hi;; hi] [nu:] ['nɪrli] [æz; əz]
and he'd heard her talk so much about the people that he knew nearly as
和 他会 听到 她 讲话 所以 很多 关于 这 人们 那 他 知道 几乎 作为
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [kɪnt] [dɪd] .
much of them as Clint did .
很多 的 他们 作为 克林特 做过 .

他听她谈起过很多关于这些人的事，以至于他对这些人的了解几乎和克林特一样多。

[tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɜ] , [kɪnt] [stʌft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hi;; hi] [rɪ'membər] ,
To make the matter sure , Clint stuffed him with all he remembered ,
到 制作 这 事情 当然 , 克林特 填充 他 和 全部 他 记得 ,
为了确保万无一失，克林特把所有他记得的东西都塞进了他的脑袋里。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [wi;; wi][gʌ:t] [ʌp] [ə; eɪ] - ['præktɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][wi;; wi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [wi;; wi]
and one night we got up a - practising ; and we made out that we
和 一 夜晚 我们 得到 向上 一个 - 练习 ; 和 我们 制成 出去 那 我们
[wɜ:r; wər][ðə; ði][fəʊks] ,
were the folks ,
是 这 各位 ,

一天晚上，我们起来练习；我们假装自己是那些人，

[ænd; ənd] ['kɜ:bi] [paʊ] - [waʊd] [tu;; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][oʊld] [mɪs] - — [ðæt] [wʌz; wəz]
and Kirby pow - wowed to the minister , and old Miss Cranby — that was
和 柯比 火力 - 惊艳 到 这 部长 , 和 老的 错过 - — 那 曾是
[em 'i:] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
me ! — and the doctor ,
我 ! — 和 这 医生 ,

柯比向牧师、老克兰比小姐——那就是我！——以及医生，进行了一番密谈。

[ʌn'tɪl] [hi;; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [wi:d] ['nɪrli] [splɪt] ['aʊər; ɑ:r] [saɪdz] ['læfɪŋ] .
until he knew his lesson and we'd nearly split our sides laughing .
直到 他 知道 他的 课 和 我们会 几乎 分裂 我们的 侧面 笑 .

直到他吸取了教训，我们才几乎笑得前仰后合。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wi;; wi][ɔ:l] [tʊk] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
“ **Of course , seeing the interest we all took in it ,**
“ 的 课程 , 看到 这 兴趣 我们 全部 采取 在 它 ,
“当然，看到大家对这件事都这么感兴趣，

[wi;; wi][wə:nt, weənt]['gʊʊɪŋ][tu;; tə][du:][ðə; ði] [θɪŋ] [hæf] ,
we weren't going to do the thing half ,
我们 不是 去 到 做 这 事物 一半 ,
我们不会只做一半就完事，

[soʊ][wi;; wi] [klʌbd] [tə'geðər] [ænd; ənd][gʌ:t] ['kɜ:bi] [ə; eɪ][su:t] [ʌv; əv] [stɔ:r] - [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
so we clubbed together and got Kirby a suit of store - clothes and a
所以 我们 俱乐部 一起 和 得到 柯比 一个 套装 的 店铺 - 衣服 和 一个
['ʃaɪni] [və'li:s] ,
shiny valise ,
闪亮的 手提箱 ,

于是我们凑钱给柯比买了一套店员工作服和一个锃亮的旅行箱。

[ænd; ənd][hi;; hi] [went] [ɔ:f] [æz; əz]['prɑ:pər][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] , — ['bɛɡɪŋ] [ʃɜ; jər]['pɑ:rd(ə)n] ! —
and he went off as proper as a parson , — begging your pardon ! —
和 他 去 离开 作为 恰当的 作为 一个 牧师 , — 乞讨 你的 赦免 ! —
[ænd; ənd][wi;; wi] ['setld] [daʊn] [ə'gen] .
and we settled down again .
和 我们 定居 向下 再次 .

他像个牧师一样彬彬有礼地离开了——请再说一遍！——然后我们又安静了下来。

[hiː; hi] [root] [ˈprɪti] [praːmpt] , [ænd; ənd] [sed] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ɔɪl]
He wrote pretty prompt , and said everything was going on as smooth as oil
他 写道 漂亮的 迅速的 , 和 说 一切 曾是 去 在 作为 光滑的 作为 油
.
:
.

他回复得非常及时，说一切进展得非常顺利。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kɪnt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
The old man had called out that it was Clint as soon as he saw him ,
这 老的 男人 有 称为 出去 那 它 曾是 克林特 作为 很快 作为 他 锯 他 ,
老人一见到克林特就喊道：“是克林特！ ”

[bɪfɔːr] [ˈhiːd] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
before he'd said a word ,
前 他会 说 一个 单词 ,
他还没开口说话，

[ænd; ənd] [ˈkɜːbi] [root] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm; ɪm]
and Kirby wrote it would have been kind of cruel to have told him
和 柯比 写道 它 会 有 到过 种类 的 残忍的 到 有 讲述 他
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

柯比写道，如果告诉他更好的做法，那就有点残忍了。

[soʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
So he didn't .
所以 他 没有 .
所以他没有。

[hiː; hi] [root] [ˈsevrəl] [mɔːr] [ˈletərz] ,
He wrote several more letters ,
他 写道 一些 更多的 信件 ,
他又写了好几封信。

[ænd; ənd] [wʌns] [dʒæk] [waɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [kɪnt] [ˈbəʊərz]
and once Jack White had a letter from his sister saying that Clint Bowers
和 一次 杰克 白色的 有 一个 信 从 他的 姐姐 说 那 克林特 鲍尔斯
[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ,
had come home ,
有 来 家 ,
杰克·怀特收到他姐姐的一封信，信中说克林特·鲍尔斯已经回家了。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈtɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and it was said that the old man was tickled to death with his
和 它 曾是 说 那 这 老的 男人 曾是 挠痒 到 死亡 和 他的
[ˈmænərz] ,
manners ,
礼仪 ,
据说，老人被他的举止逗得乐不可支。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə]
and meant to
和 意思是 到
并且意图

[li:v] [him; ɪm][ɔ:l][hi;; hi][hæd; həd] .
leave him all he had .
离开 他 全部 他 有 .

把他所有的一切都留给他。

[ðɪs] [kɪntɪt] [aɪ'ti:] [ʃɜ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [kɪnt] [bɪ'keɪm] [tɪp] - [tɑ:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
This clinched it sure enough , and Clint became tip - top among the boys ,
这 锁定 它 当然 足够的 , 和 克林特 成为 提示 - 顶部 之中 这 男孩们 ,
这下果然奏效了, 克林特在男生中脱颖而出, 成为佼佼者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkredit][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [drɪŋks] [hi;; hi] [tʃoʊz] [tu;; tə][ɔ:rdər] ,
and his credit was good for all the drinks he chose to order ,
和 他的 信用 曾是 好的 为了 全部 这 饮料 他 选择 到 命令 ,
他可以用信用额度购买他选择的所有饮品。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪbəərəl] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [kɒntrəˈdɪktɪd] [hɪm; ɪm] .
and I must say he was liberal enough , and nobody contradicted him .
和 我 必须 说 他 曾是 自由主义 足够的 , 和 无人 矛盾 他 .
我必须说, 他思想相当开明, 没有人反驳他。

[hi;; hi] [roʊt] [tu;; tə][ˈkɜ:bi] , — [hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ˈraɪtɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
He wrote to Kirby , — he was all the time writing to him ,
他 写道 到 柯比 , — 他 曾是 全部 这 时间 写作 到 他 ,
他给柯比写信——他一直都在给他写信。

— [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi;; hi][toʊld] [haʊ] [ˈhænsəm] [hi;; hi] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tu;; tə][du:]
— but this time he told how handsome he thought it was in him to do
— 但 这 时间 他 讲述 如何 英俊的 他 想法 它 曾是 在 他 到 做
[ɔ:l] [ðɪs] ,
all this ,
全部 这 ,

但这一次, 他却说他觉得自己做这一切的样子很英俊。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
considering everything .
考虑 一切 .

综合考虑所有因素。

[wen] [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] , [ˈkɜ:bi] [sed] [hi;; hi] [ˈdɪdnt] [prəˈfes] [mʌtʃ] [rɪˈlɪdʒən] ,
When the answer came , Kirby said he didn't profess much religion ,
什么时候 这 回答 来了 , 柯比 说 他 没有 宣称 很多 宗教 ,
得到答案后, 柯比说他并不信奉宗教。

[ænd; ənd][hi;; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspi:kɪŋ] - [ˈhi:pɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑ:n] [ˈeni] [wʌnz] [hed]
and he thought that generally speakin ' heaping coals of fire on any one's head
和 他 想法 那 一般来说 说话 - 堆积 煤炭 的 火 在 任何 一个人的 头
[wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪn] ,
was against the grain ,
曾是 反对 这 粮食 ,
他认为, 总的来说, 往任何人头上堆满火炭都是违背常理的。

[bʌt; bət] [kɪnt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈwelkəm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] . "
but Clint was more than welcome to his services . "
但 克林特 曾是 更多的 比 欢迎 到 他的 服务 . "

但克林特非常欢迎他的加入。

" [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɔ:rdʒ] .
" **He was a good fellow** , " **exclaimed George** .
" 他 曾是 一个 好的 同伴 , " 惊呼 乔治 .

“他是个好人,”乔治赞叹道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndə] [ˈjuː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ! ”
“ I don't wonder you liked him ! ”
“ 我 不 想知道 你 喜欢 他 ！ ”

“难怪你喜欢他！ ”

“ [jes] , [aɪ] [ˈɔləz] [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈkɜːbi] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , I allers stood up for Kirby when the boys were hardest on him .
“ 是的 , 我 过敏 站立 向上 为了 柯比 什么时候 这 男孩们 是 最难 在 他 。”
“是的，当男孩们对柯比最严厉的时候，我挺身而出维护他。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp] , [fɔːr; fər] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [æn; ən] [ɑːnka:mən] [lɔːŋ] [jɑːrn] ,
But to finish up , for I'm telling an oncommon long yarn ,
但 到 结束 向上 , 为了 我是 讲述 一个 共同 长的 纱 ,
但最后，因为我要讲一个很普通的长故事，

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌni]
at last a letter came saying that the old man was dead and the money
在 最后的 一个 信 来了 说 那 这 老的 男人 曾是 死的 和 这 钱
[fɪkst] .
fixed .
固定的 。

最后，一封信寄来了，说老人已经去世，钱的问题也解决了。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkɜːbi] [ˈkudnt] [seɪ] [jet] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ˈmætərz] [ʌp] ,
How much it was Kirby couldn't say yet , but he meant to hurry matters up ,
如何 很多 它 曾是 柯比 不能 说 然而 , 但 他 意思是 到 匆忙 事情 向上 ,
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 。

柯比还不能透露具体金额，但他表示会加快进度。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [pʊt] [ɔːl] [hiː; hi] [ment] [ˈɪntuː] [pleɪn] [wɜːrdz] ,
Of course he didn't put all he meant into plain words ,
的 课程 他 没有 放 全部 他 意思是 进入 清楚的 字 ,

当然，他并没有用直白的语言表达他所有的意思。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː] [tuː; tə] [trʌst] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔləz] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ðæn; ðən]
for it wouldn't do to trust it , and he was allers more careful than
为了 它 不会 做 到 相信 它 , 和 他 曾是 过敏 更多的 小心 比
[kɪnt] ,
Clint ,
克林特 ,

因为信任它是不行的，而且他比克林特更加谨慎。

[huː] [ˈnevər] [nuː] [wen] [tuː; tə] [hʌʃ] .
who never knew when to hush .
WHO 绝不 知道 什么时候 到 嘘 。

他们从来不知道什么时候该闭嘴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈkɜːbi] [sed] [ˈhiːd] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [streɪt] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [tuː] [wiːks] ,
But now Kirby said he'd have everything straight inside of two weeks ,
但 现在 柯比 说 他会 有 一切 直的 里面 的 二 周 ,
但现在柯比说他会在这两周内把一切都安排妥当。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
and we weren't to look for another letter from him .
和 我们 不是 到 看 为了 其他 信 从 他 。

我们不应该再期待他的来信了。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - - [haʊ] ['meni] [bɜ:rdz] [kɪnt] [brɔɪld] [fɔ:r; fər] ['kɜ:bi] [ðə; ði] [nekst] [fju:]
“ **Well** , **it** **was** **surprisin** ' **how** **many** **birds** **Clint** **broiled** **for** **Kirby** **the** **next** **few**
“ 出色地 , 它 曾是 - 如何 许多 鸟类 克林特 烤制 为了 柯比 这 下一个 很少
[wi:ks] !
weeks !
周 !

“嗯，接下来的几周里，克林特为柯比烤了那么多鸟，真是令人惊讶！ ”

[ju:; jʊ] [si:] , ['kɜ:bi] ['ɔləz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
You **see** , **Kirby** **allers** **was** **a** **gentleman** **in** **his** **tastes** ,
你 看 , 柯比 过敏 曾是 一个 绅士 在 他的 口味 ,
你看，柯比·艾勒斯在品味上是一位绅士。

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [bɜ:rdz] [ɑ:n] [təʊst] , [ænd; ʌnd] [ʌv; əv] [kɔ:rs]
and **had** **a** **particular** **liking** **for** **birds** **on** **toast** , **and** **of** **course**
和 有 一个 特别的 喜欢 为了 鸟类 在 吐司 , 和 的 课程
他尤其喜欢烤面包片配烤鸟，当然

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79**]
[页 -]
[第79页]

[kɪnt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] ['welkəm] [hoʊm] .
Clint **wanted** **to** **give** **him** **a** **proper** **welcome** **home** .
克林特 通缉 到 给 他 一个 恰当的 欢迎 家 .
克林特想好好欢迎他回家。

[wi:; wi] [nu:] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['boʊts] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] ,
We **knew** **just** **when** **the** **boats** **were** **likely** **to** **come** ,
我们 知道 只是 什么时候 这 船 是 可能 到 来 ,
我们准确地知道船只大概什么时候会来，

[ænd; ʌnd] [kɪnt] [wʌz; wəz] ['ɔləz] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] . “
and **Clint** **was** **allers** **ready** **for** **a** **surprise** . “
和 克林特 曾是 过敏 准备好 为了 一个 惊喜 . “
克林特早已做好了迎接惊喜的准备。

“ [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [keɪm] [dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [li:st] [ɪk'spektɪd] , “ [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ **And** **he** **came** **just** **when** **he** **was** **least** **expected** , “ **said** **George** , **with** **a**
“ 和 他 来了 只是 什么时候 他 曾是 至少 预期的 , “ 说 乔治 , 和 一个
[braɪt] [smaɪl] ;
bright **smile** ;
明亮的 微笑 ;
“他来得正是时候，完全出乎我们的意料，”乔治笑着说；

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] ['ɔ:lweɪz] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
“ **that** **is** **the** **way** **things** **always** **happen** **in** **this** **world** .
“ 那 是 这 方式 事物 总是 发生 在 这 世界 .
“这个世界上的事情总是这样发生的。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ! “
I **am** **sure** **of** **that** ! “
我 是 当然 的 那 ! “
我对此深信不疑！

“ [waɪ] , [noʊ] , [bles] [ʃʊr; jər] [hɑ:rt] , [hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] !
“ **Why** , **no** , **bles** **your** **heart** , **he** **never** **came** **back** !
“ 为什么 , 不 , 保佑 你的 心 , 他 绝不 来了 后退 !
“哎呀，不，真是可怜，他再也没回来！ ”

[aɪ] [ˈɔləz] [nu:] [hi: hi] [ˈwɒdnt] ！
I allers knew he wouldn't !
我 过敏 知道 他 不会 ！

我早就知道他不会！

[hi: hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [fer] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [saʊθ] .
He bought a share in a circus with the money , and went down South .
他 买 一个 分享 在 一个 马戏团 和 这 钱 , 和 去 向下 南 .

他用这笔钱买下了一家马戏团的股份，然后去了南方。

[ðeɪ] [sed] [hi: hi] [ˈmærid] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [dɪd][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [trəˈpi:z] , [bʌt; bət][aɪm][nɔ:t] [fɔr] [əˈbaʊt]
They said he married the girl who did the flying trapeze , but I'm not sure about that .
他们 说 他 已婚 这 女孩 WHO 做过 这 飞行 空中飞人 , 但 我是 不是 当然 关于 那 .

他们说 他娶了那个 做空中飞人的姑娘，但我对此不太确定。

[ˈeniweɪ] , [aɪˈti:] [əˈpɪrɜz] [ˈhi:z] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][aɪm] [fɔr] [ˈhi:z] [kept] [klɪnts]
Anyway , it appears he's done a good business , and I'm sure he's kept Clint's letters to him .
反正 , 它 出现 他是 完毕 一个 好的 商业 , 和 我是 当然 他是 保留 克林特的 信件 到 他 .

总之，看来他生意做得不错，而且我相信他一直保存着克林特写给他的信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tru:] [grɪt][ɪn] [ˈkɜ:bi] , [aɪv] [ˈɔləz] [stʌk] [tu:; tə] [ðæt] ！
There was true grit in Kirby , I've allers stuck to that !
那里 曾是 真的 砂砾 在 柯比 , 我已经 过敏 卡住 到 那 ！

柯比身上有一种真正的毅力，我一直坚持这一点！

[dʌz] [ðə; ði][paɪp] [si:m] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Does the pipe seem too strong for you ?
做 这 管道 似乎 也 强的 为了 你 ？

你觉得这根管道太结实了吗？

[ðə; ði] [wɪnd] [dʌz] [bləʊ] [aɪˈti:][jɔr; jər] [wei] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
The wind does blow it your way , that's a fact .
这 风 做 吹 它 你的 方式 , 那就是 一个 事实 .

风确实会把它吹向你那边，这是事实。

” [ˌpi:ˈdʒi: -]
” [Pg 80]
” [页 -]

“[第 80 页]

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
PASSAGES FROM THE JOURNAL OF A
段落 从 这 杂志 的 一个
摘自A的日记

[ˈsoʊʃ(ə)l] [rek] .
SOCIAL WRECK .
社会的 破坏 .

社交灾难。

[baɪ] [ˈmɑ:rgrət] [flɔɪd] .
By Margaret Floyd .
经过 玛格丽特 弗洛伊德 .

作者：玛格丽特·弗洛伊德。

** [ˈhɑːrpəz] [ˈmæɡəziːn] , [ɑːkˈtoʊbər] , - .
 ** Harper's Magazine , October , 1882 .
 ** 哈珀斯 杂志 , 十月 , - .

** 《哈珀斯杂志》，1882 年 10 月。

[dʒeɪ]
J
 J

J

- 13th , - - . — [ˈtwenti] - [naɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈpeɪnfl(ə)] [fæktz] [ˈsterɪŋ] [ˌem ˈiː]
January 13th , 188 - . — Twenty - nine to - day , with two painful facts staring me
 - 13th , - - . — 二十 - 九 到 - 天 , 和 二 痛苦 事实 凝视 我
 [ˈblæŋkli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
blankly in the face .
 茫然地 在 这 脸 .

188 年 1 月 13 日——今天是 29 日，有两个痛苦的事实直面我。

[aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈdʒʊst] [ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə][maɪ][ləst] [sent] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][ˈpraːspekt][ˌʌv; əv]
I am reduced almost literally to my last cent , and have no prospect of
 我 是 减少 几乎 字面上地 到 我的 最后的 中心 , 和 有 不 前景 的
 [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðɪs] [sʌm; səm] .
increasing this sum .
 增加 这 和 .

我几乎真的只剩下最后一分钱了，而且没有任何增加收入的希望。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ɪmˈpɑːrʃəli] .
For the first time in my life I may as well examine the situation impartially .
 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 可能 作为 出色地 检查 这 情况 秉公 .

我这辈子第一次决定客观地审视一下这件事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][get] [ʌp] [ˈɜːrli] [ɪn]
It is not my fault that it is a physical impossibility for me to get up early in
 它 是 不是 我的 过错 那 它 是 一个 身体的 不可能 为了 我 到 得到 向上 早期的 在
 [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
 这 早晨 ,

我身体状况不允许我早起，这不是我的错。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðæt][aɪ ˈnevər][hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˈɑːfɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː]
and therefore that I never have stayed in any office more than two or three
 和 所以 那 我 绝不 有 入住 在 任何 办公室 更多的 比 二 或者 三
 [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] .
weeks at the longest .
 周 在 这 最长 .

因此，我从未在任何办公室待过超过两到三周。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] .
It is constitutional .
 它 是 宪法 .

这是符合宪法的。

[aɪ][kɑːnt] [raɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hænd] , [ɔːr] [kiːp] [bʊks] [kəˈrektli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] .
I can't write a good hand , or keep books correctly , for the same reason .
 我 不能 写 一个 好的 手 , 或者 保持 图书 正确 , 为了 这 相同的 原因 .

我也因为同样的原因，写不出漂亮的字，也保存不好账。

[ˌmæθəˈmætɪks] [wɜːr; wər] [left] [aʊt] [ˌʌv; əv][maɪ][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .
Mathematics were left out of my composition .
 数学 是 左边 出去 的 我的 作品 .

我的作文中没有涉及数学。

[aɪ][mʌst; məst] [smoʊk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [pɔr] [sɪ'gɑ:r] .
I must smoke , and it is impossible for me to smoke a poor cigar .
我 必须 抽烟 ; 和 它 是 不可能的 为了 我 到 抽烟 一个 贫穷的 雪茄 :
我必须抽烟, 而劣质雪茄我绝对抽不下去。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn] [det] [fɔ:r; fər] [sɪ'gɑ:rz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlðər] [nɪ'sesɪtɪz] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help]
If I am in debt for cigars , as well as other necessities , how can I help
如果 我 是 在 债务 为了 雪茄 , 作为 出色地 作为 其他 必需品 , 如何 能 我 帮助
如果我因为购买雪茄和其他必需品而负债累累, 我该如何帮助别人?

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]
[第 81 页]

[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?
它?

[aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [wɜ:rk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [faɪnd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ðæt] [wʊd] [su:t] [em 'i:] .
I would willingly work if I could only find the kind of work that would suit me .
我 会 心甘情愿 工作 如果 我 可以 仅有的 寻找 这 种类 的 工作 那 会 套装 我 :
如果能找到适合我的工作, 我愿意工作。

[aɪ][eɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fu:l] .
I am not a fool .
我 是 不是 一个 傻子 :
我不是傻瓜。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hu:] [spi:ks] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['betər] ['æksent] [ðæn; ðən] [aɪ]
There is not a man in New York who speaks French with a better accent than I
那里 是 不是 一个 男人 在 新的 约克 WHO 说话 法语 和 一个 更好的 口音 比 我
[du:] .
do .
做 :

在纽约, 没有哪个男人的法语口音比我更好。
[aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] ['æmətʃɜ:z, 'æmətɜ:z] .
I can sing better than most amateurs .
我 能 唱歌 更好的 比 最多 业余爱好者 :
我的歌喉比大多数业余爱好者都好。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['vænəti] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)] [kən'sɪdər] [em 'i:] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
There is no vanity in saying that people consider me good - looking .
那里 是 不 虚荣 在 说 那 人们 考虑 我 好的 - 寻找 :
说别人觉得我长得好看, 这并非自负。

[aɪ][dəʊnt] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] [wen] [aɪ] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] ,
I don't find it difficult to please when I make an effort ,
我 不 寻找 它 难的 到 请 什么时候 我 制作 一个 努力 ;
只要我肯努力, 我并不觉得取悦别人有多难。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['feɪljər] .
and yet I am a complete failure .
和 然而 我 是 一个 完全的 失败 :
然而, 我却彻底失败了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [fɔ:lt] .
It is not my fault .
它 是 不是 我的 过错 :
这不是我的错。

[aɪm][ə; eɪ] [raʊnd] [peg][ɪn][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] .
I'm a round peg in a square hole .
我是 一个 圆形的 钉子 在 一个 正方形 洞 .

我就像个硬塞进方孔里的圆钉。

[aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊldɪst][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [du:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'laʊəns] .
I ought to have been the oldest son of a duke , with a large allowance .
我 应该 到 有 到过 这 最老 儿子 的 一个 公爵 , 和 一个 大的 津贴 .

我本该是某个公爵的长子，享有丰厚的津贴。

[ɪn'sted] , [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['helpləs] ['ɔ:rf(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] .
Instead , I am a helpless orphan , with nothing a year .
反而 , 我 是 一个 无助 孤儿 , 和 没有什么 一个 年 .

相反，我却是一个无助的孤儿，一年一无所有。

[aɪ] [si:m] [tu;; tə][dʒʊk] ; [ɪn] [ri'æləti] [aɪ][eɪ'em][ɪn] [dɪ'sper] .
I seem to joke ; in reality I am in despair .
我 似乎 到 开玩笑 ; 在 现实 我 是 在 绝望 .

我表面上好像在开玩笑，实际上我感到绝望。

['fɔ:rtʃənətli] , [maɪ]['lændleɪdi] [trʌsts] [em'i:]['blaɪndli] , [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [bi;; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
Fortunately , my landlady trusts me blindly , or I would be turned into the street .
幸运的是 , 我的 房东 信托 我 盲目地 , 或者 我 会 是 转向 进入 这 街道 .

幸好我的房东太太对我绝对信任，否则我早就被赶到街上了。

[aɪ][hæv; həv][soʊld][ɔ:r] [pɔ:nd] [ɔ:l][maɪ] [vəljʊəblz] .
I have sold or pawned all my valuables .
我 有 卖 或者 典当 全部 我的 贵重物品 .

我已经把所有贵重物品都卖掉或典当了。

[aɪ] [maɪt] [pɑ:n] [maɪ] [dres] [su:t][ænd; ənd] [stʌdz] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
I might pawn my dress suit and studs , but if I did ,
我 可能 典当 我的 裙子 套装 和 螺柱 , 但 如果 我 做过 ,

我可能会典当我的礼服和耳钉，但如果我真的这么做了，

[aɪ] ['kʊdnt] [goʊ][aʊt][tu;; tə] ['dɪnər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [æskt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] .
I couldn't go out to dinner if I were asked , and that is always a saving .
我 不能 去 出去 到 晚餐 如果 我 是 问 , 和 那 是 总是 一个 保存 .

如果有人邀请我出去吃饭，我肯定不会去，这样就能省下一笔钱。

[aɪ] ['kænɔ:t] [get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] [ɑ:prə] ['kʌmpəni] , [br'kæz, br'kɔ:z][maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz][nɔ:t] [bɪn]
I cannot get a place in an opera company , because my voice has not been
我 不能 得到 一个 地方 在 一个 歌剧 公司 , 因为 我的 嗓音 有 不是 到过
[sə'fɪjntli] [treɪnd] .
sufficiently trained .
足够 受过训练 .

我无法进入歌剧团，因为我的嗓音没有经过足够的训练。

[ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [sək'ses] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][traɪ] .
There always is something to prevent my success , no matter what I try .
那里 总是 是 某物 到 防止 我的 成功 , 不 事情 什么 我 尝试 .

无论我如何努力，总会有一些东西阻碍我成功。

[tu;; tə] - [deɪ] [aɪ] [met] ['mɔ:rtən][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
To - day I met Morton in the street .
到 - 天 我 遇见 莫顿 在 这 街道 .

今天我在街上遇到了莫顿。

[hi;; hi] [stɔ:pt] [em'i:][ænd; ənd] [sed] : " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [væləntaɪn] ,
He stopped me and said : " By the way , Valentine ,
他 停止 我 和 说 : " 经过 这 方式 , 情人节 ,

他拦住我说道：“对了，瓦伦丁，

[jɔː; jər] [neɪm] [wɪl] [kʌm] [ʌp][æ; ət][ðə; ði][ˈæmstərdæm] [ˈveri] [suːn] .
your name will come up at the Amsterdam very soon .
你的 姓名 将要 来 向上 在 这 阿姆斯特丹 非常 很快 .

你的名字很快就会在阿姆斯特丹被提及。

[juː; jʊ][ɑːr; ə] [jɔː] [tuː; tə][get][ɪn] .
You are sure to get in .
你 是 当然 到 得到 在 .

你肯定能被录取。

” [ɪˈmædʒɪn] [ˈpeɪɪŋ] [klʌb] [djuːz][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] !
” **Imagine paying club dues in my present condition !**
” 想象 付费 俱乐部 会费 在 我的 展示 状况 !

“想象一下，以我现在的状况还要缴纳俱乐部会费！”

[jet] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæmstərdæm] [hæz; hæz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [æmˈbɪʃənz] .
Yet to belong to the Amsterdam has been one of my ambitions .
然而 到 属于 到 这 阿姆斯特丹 有 到过 一 的 我的 抱负 .

然而，成为阿姆斯特丹的一员一直是我的梦想之一。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][æ; ən][ɔːfˈhænd] [wei] : “ [ɑː] , [θæŋks] ,
I had to get out of it , and said , in an offhand way : “ Ah , thanks ,
我 有 到 得到 出去 的 它 , 和 说 , 在 一个 随意 方式 : “ 啊 , 谢谢 ,
[ˈmɔːrtən] ,
Morton ,
莫顿 ,

我不得不脱身，于是漫不经心地说：“啊，谢谢你，莫顿。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æ; əz] [wel] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [ɔːf][ðə; ði][lɪst] .
but you may as well take my name off the list .
但 你 可能 作为 出色地 拿 我的 姓名 离开 这 列表 .

但你还是把我的名字从名单上删掉吧。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
I'm thinking of living out of town .
我是 思维 的 活的 出去 的 镇 .

我正在考虑搬到城外居住。

” [soʊ][aɪ][eɪ ˈem] — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɔkjupaɪn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
” **So I am — I think of occupying six feet of real estate in the country ,**
” 所以 我 是 — 我 思考 的 占领 六 脚的 真实的 财产 在 这 国家 ,
“所以，我——我想在乡下占据六英尺的土地，

[ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [suːn] .
if something doesn't happen soon .
如果 某物 不 发生 很快 .

如果情况没有很快好转。

[ˈmɔːrtən] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪriteɪts] [ˌem ˈiː] .
Morton always irritates me .
莫顿 总是 刺激 我 .

莫顿总是让我很恼火。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpraːspərəs] , [ˈfɔːrtʃənət] [ˈkriːtʃərz] , [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
He is one of those prosperous , fortunate creatures , always so completely the thing ,
他 是 一 的 那些 繁荣 , 幸运 生物 , 总是 所以 完全地 这 事物 ,
他是那种生活优渥、运气极佳的人，总是那么完美无缺。

[ðæt][aɪ][fi:l][ˈhoʊpləsli][maɪ][oʊn][diˈfijənsiz] .
that I feel hopelessly my own deficiencies .
那 我 感觉 绝望地 我的 自己的 缺陷 .

我深感自身能力的不足，这种感觉无可挽回。

[ˈdʒænjueri] 15th . — [ˈsʌmθɪŋ][hæz; həz][ˈhæpənd] .
January 15th . — Something has happened .
一月 15th . — 某物 有 发生 .

1月15日——出事了。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdi:ə] .
I have an idea .
我 有 一个 主意 .

我有个主意。

[aɪˈti:] [straɪks][em ˈi:][æz; əz][streɪndʒ] , [jet][ˈfi:zəb(ə)l] .
It strikes me as strange , yet feasible .
它 罢工 我 作为 奇怪的 , 然而 可行的 .

我觉得这很奇怪，但又可行。

[wen][aɪ][keɪm][ɪn][ðɪs][æftərˈnu:n][aɪ][faʊnd][ə; eɪ][ˈletər][ˈlaɪŋ][ɑ:n][maɪ][ˈteɪbl] .
When I came in this afternoon I found a letter lying on my table .
什么时候 我 来了 在 这 下午 我 成立 一个 信 说谎 在 我的 桌子 .

今天下午我来上班时，发现桌子上放着一封信。

[aɪ][ˈoʊpənd][aɪˈti:] ; [aɪˈti:][ræn][æz; əz][ˈfɑ:louz] :
I opened it ; it ran as follows :
我 打开 它 ; 它 跑 作为 跟随 :

我打开了它；它运行的内容如下：

“ [nu:] [jɔ:k] , [ˈdʒænjueri] - , - - .
“ **New York , January 14 , 188** - : .
“ 新的 约克 , 一月 - , - - .

“纽约，188-年1月14日。

“ [ˈfæməliz][hu:] [ɑ:r; ər][əˈbaʊt][tu:; tə][gɪv][rɪˈsepʃənz] , [ˈdɪnər][ˈpɑ:rtɪz] ,
“ **Families who are about to give receptions , dinner parties** ,
“ 家庭 WHO 是 关于 到 给 接待 , 晚餐 各方 ,

“即将举办招待会、晚宴的家庭，

[ɔ:r][ˈʌðər][entəˈteɪnmənts][wɪl][bi:; bi][ˈgrætɪfaɪd][tu:; tə][noʊ][ðæt][ˈpɜ:sənz][hu:] [wɪl][əˈsɪst][ɪn]
or other entertainments will be gratified to know that persons who will assist in
或者 其他 娱乐 将要 是 满意 到 知道 那 人 WHO 将要 协助 在
[ˈmeɪkɪŋ][ði:z][rɪˈvents][ˈplez(ə)nt][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][kæn; kən][bi:; bi][əbˈteɪnd][θru:] [ðə; ði]
making these events pleasant and enjoyable can be obtained through the
制作 这些 活动 令人愉快的 和 令人愉悦 能 是 获得 通过 这
[ˈmi:diəm][ʌv; əv][ðə; ði][ɡləʊb][ɪmˈplɔɪmənt][ˈbjʊroʊ] .
medium of the Globe Employment Bureau .
中等的 的 这 地球 就业 局 .

或者其他娱乐活动组织者将会很高兴地得知，可以通过环球就业局找到能够帮助使这些活动愉快而令人愉快的人员。

[ði:z][ˈpɜ:sənz][wɪl][nɑ:t][bi:; bi][prəˈfeʃənl] , [bʌt; bət][ˈpɑ:rtɪz][ʌv; əv][ˈkʌltʃər][ænd; ənd][rɪˈfaɪnmənt] ,
These persons will not be professionals , but parties of culture and refinement ,
这些 人 将要 不是 是 专业人士 , 但 各方 的 文化 和 精炼 ,
[hu:] [wɪl][əˈpɪr][wel] ,
who will appear well ,
WHO 将要 出现 出色地 ,

这些人并非专业人士，而是有教养、有修养的人士，他们会表现得体。

[dres] ['elɪɡəntli] , [ænd; ənd][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gests] , [waɪl] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ]
dress elegantly , and mingle with the guests , while able and willing to play
裙子 优雅地 , 和 交融 和 这 客人 , 尽管 有能力的 和 愿意的 到 玩
 , [sɪŋ] , [kən'vɜ:srs] ['flu:əntli] ,
, sing , converse fluently ,
 , 唱歌 , 交谈 流利地 ,
 着装优雅 , 与宾客们互动交流 , 同时能够并且乐于演奏、唱歌、流利地交谈。

[tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] , [gɪv] [ə; eɪ][resɪ'teɪʃ(ə)n] ,
tell a good story , give a recitation ,
告诉 一个 好的 故事 , 给 一个 背诵 ,
 讲个好故事 , 朗诵一段诗歌 ,
[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [help] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['i:vniŋ] [pæs] ['plezntli] .
or anything that will help to make an evening pass pleasantly .
或者 任何事物 那 将要 帮助 到 制作 一个 晚上 经过 愉快 .
 或者任何能让夜晚过得愉快的事情。

“ [ðə; ði] [gloʊb] [ɪm'plɔɪmənt] ['bjʊroʊ] [ɪn] [ðɪs] [plæn] ['sɪmpli] [kəm'plaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ]
“ **The Globe Employment Bureau in this plan simply complies with the increasing**
“ 这 地球 就业 局 在 这 计划 简单地 符合 和 这 增加
[dɪ'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klæs] [ʌv; əv][ɪts] ['peɪtrənz] .
demands of a large class of its patrons .
需求 的 一个 大的 班级 的 它是 顾客 .
 “环球就业局的这项计划只是为了满足其众多客户日益增长的需求。

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɜ:sənz] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ,
The attendance of these persons , young or old ,
这 出席 的 这些 人 , 年轻的 或者 老的 ,
 这些人 , 无论老幼 , 的出席情况
[kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] ['dɔ:ləz, 'dɒləz][pər] ['i:vniŋ] [i:tʃ] .
can be had for the sum of fifteen dollars per evening each .
能 是 有 为了 这 和 的 十五 美元 每 晚上 每个 .
 每人每晚收费十五美元。

[wiː; wi] [wɪl] [gærən'tiː]
We will guarantee
我们 将要 保证
 我们将保证
[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]
 [第 83 页]

[ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['striktli] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['pɜ:sənz] .
them to be strictly honorable and reliable persons .
他们 到 是 严格 光荣的 和 可靠的 人 .
 他们是品行端正、值得信赖的人。
[rɪ'spektfəli] [jɔ:rz] ,
Respectfully yours ,
 尊敬 你的 ,
 肃然 ,

“ [ðə; ði] [gloʊb] [ɪm'plɔɪmənt] ['bjʊroʊ] .
“ **The Globe Employment Bureau .**
“ 这 地球 就业 局 .
 “环球就业局。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ə'mju:zd] [em 'i:] .

" **The idea amused me** .
" 这 主意 觉得好笑 我 :

“这个想法让我觉得很有趣。”

[aɪ] ['mɔərəlaɪzd] [ɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [sə'saɪəti] ;

I moralized on it as a phase of New York society ;
我 道德化的 在 它 作为 一个 阶段 的 新的 约克 社会 ;

我将其视为纽约社会的一个阶段，并进行了道德评判；

['wʌndə-d] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ði:z] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; ['wʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði]

wondered what sort of people would employ these individuals ; wondered what the
想知道 什么 种类 的 人们 会 采用 这些 个人 ; 想知道 什么 这

[ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] [fi:l] [laɪk] [ðəm'selvz] ;

individuals would feel like themselves ;
个人 会 感觉 喜欢 他们自己 ;

想知道什么样的人 would 雇用这些人；想知道这些人自己会作何感想；

[smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][gou][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [fɪfti:n]

smiled grimly at the inference that I could go to the expense of fifteen
微笑 阴沉沉地 在 这 推理 那 我 可以 去 到 这 费用 的 十五

[ˈda:ləz, 'dɒləz][tu:; tə] [prə'kjʊə] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:sənz] .

dollars to procure the services of one of the persons .
美元 到 采购 这 服务 的 一 的 这 人 .

听到有人暗示我可以花十五美元去雇佣其中一个人，我苦笑了一下。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd] , [ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [ɪntu:] [maɪ][maɪnd] .

While I stood with the letter in my hand , a thought flashed into my mind .
尽管 我 站立 和 这 信 在 我的 手 , 一个 想法 闪光灯 进入 我的 头脑 .

我手里拿着信站在那里，突然一个念头闪过我的脑海。

[aɪ 'ti:] ['waɪdnɪd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ 'ti:] [pə'zesɪz] [maɪ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] .

It widened and developed , until now it possesses my whole being .
它 扩大 和 发达 , 直到 现在 它 拥有 我的 所有的 存在 .

它不断扩张发展，直到现在，它已经占据了 my 整个生命。

[aɪ] [kɑ:nt] ['haɪər][ə; eɪ] [gloʊb] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][sta:r'veɪ(ə)n] :

I can't hire a Globe young man , but anything is better than starvation :
我 不能 聘请 一个 地球 年轻的 男人 , 但 任何事物 是 更好的 比 饥饿 :

我雇不起《环球报》的年轻人，但总比饿死强：

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gloʊb] [jʌŋ] [mæn] !

I will be a Globe young man !
我 将要 是 一个 地球 年轻的 男人 !

我将成为环球报的一员！

['dʒænjʊəri] 18th . — [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['setld] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k]

January 18th . — It is all settled , and I am in the service of the New York
一月 18th . — 它 是 全部 定居 , 和 我 是 在 这 服务 的 这 新的 约克

[gloʊb] .

Globe :
地球 .

1月18日——一切都已安排妥当，我正式加入《纽约环球报》工作。

[ˈæftər] [tu:] [deɪz] [ʌv; əv][heɪzɪteɪ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] ['ɑ:fɪs] .

After two days of hesitation , I presented myself this morning at the Globe office .
后 二 天 的 犹豫 , 我 呈现 我 这 早晨 在 这 地球 办公室 .

犹豫了两天后，我今天早上来到了《环球报》办公室。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈbjʊrəʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
I was shown to the Employment Bureau , and there , through a little
我 曾是 所示 到 这 就业 局 , 和 那里 , 通过 一个 小的
[ˈɡreɪtɪŋ] ,
grating ,
格栅 ,

我被带到了就业服务处，在那里，透过一道小小的栅栏，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntəvjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [klɜːrk][ʌv; əv] [suːpərˈnætʃrəl] [kəmˈpəʊzər] .
I was interviewed by a young clerk of supernatural composure .
我 曾是 接受采访 经过 一个 年轻的 职员 的 超自然 镇定 .

面试我的是一位年轻职员，他表现得异常沉着冷静。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kuːl] [dɪˈsɜːrniŋ] [aɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] ,
He had a cool discerning eye that seemed to read my very soul ,
他 有 一个 凉爽的 有洞察力 眼睛 那 似乎 到 读 我的 非常 灵魂 ,
他有一双冷静而敏锐的眼睛，仿佛能看穿我的灵魂。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][maɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n[ænd; ənd] [ˈerənd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .
and take in my situation and errand at a glance .
和 拿 在 我的 情况 和 差事 在 一个 瞥一眼 .
并一眼了解我的情况和要办的事。

[aɪ] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ɡloʊb] [ˈletər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʊsiŋ] [maɪˈself] .
I produced the Globe letter as the simplest method of introducing myself .
我 生产 这 地球 信 作为 这 最简单的 方法 的 介绍 我 .

我撰写这封《环球报》信函，是为了以最简单的方式介绍自己。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
He looked at me with his discriminating expression .
他 看起来 在 我 和 他的 歧视性的 表达 .

他用审视的目光打量着我。

“ [let] [em ˈiː] [siː] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **Let me see , ” he murmured .**
“ 让 我 看 , ” 他 低声说道 .

“让我看看，”他低声说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [æpləˈkeɪ](ə)nz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] ,
“ **We have had three thousand applications since the day before yesterday ,**
“ 我们 有 有 三 千 应用程序 自从 这 天 前 昨天 ,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][lɪst][ɪz] [kəmˈpliːt] .
and our list is complete .
和 我们的 列表 是 完全的 .

“从前天到现在，我们已经收到了三千份申请，我们的名单已经全部确定了。”

[bʌt; bət][sɪks] [fiːt] — [blɑːnd] — [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] — [dɪˈstɪŋɡwɪft] , [ɪn]
But six feet — blonde — good - looking — distinguished , in
但 六 脚 — 金发 — 好的 - 寻找 — 杰出的 , 在
但身高六英尺——金发碧眼——相貌英俊——出众，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[fækt] “ — [hiː; hi][bɪt][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pen] [ˈmedɪtətɪvli] .
fact ” — he bit the handle of his pen meditatively .
事实 ” — 他 少量 这 处理 的 他的 笔 冥想地 .

“事实”——他若有所思地咬着笔柄。

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
His air of reflection changed to one of decision .
他的 空气 的 反射 已更改 到 一 的 决定 .
他沉思的神情转为决断的神情。

“ [dʒʌst] [ˈfɑːləʊ] [em 'iː] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
“ **Just follow me , please , ” he concluded .**
” 只是 跟随 我 , 请 , ” 他 结束 .
“请跟着我来,”他总结道。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ][dɪm] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I followed him through a dim passage to a little room where there was a
我 随后 他 通过 一个 暗淡 通道 到 一个 小的 房间 在哪里 那里 曾是 一个
[pɪ'ænoʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk][ɑːn][aɪ 'tiː] .
piano with some music on it .
钢琴 和 一些 音乐 在 它 .
我跟着他穿过一条昏暗的走廊, 来到一个小房间, 里面有一架钢琴, 上面放着一些乐谱。

[ˈstændɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][pɪ'ænoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk][mæn] ,
Standing beside the piano was a small dark man ,
常设 旁 这 钢琴 曾是 一个 小的 黑暗的 男人 ,
钢琴旁站着一个身材矮小、肤色黝黑的男人。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [pəˈlætlɪ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] .
rubbing his hands and bowing politely as we entered .
擦 他的 双手 和 鞠躬 礼貌地 作为 我们 进入 .
我们进去的时候, 他搓着手, 礼貌地鞠了一躬。

[aɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [em 'iː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɔːrtʃər] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnkwɪ'zɪʃn] .
It reminded me of one of the torture chambers of the Inquisition .
它 提醒 我 的 一 的 这 酷刑 房间 的 这 宗教裁判所 .
这让我想起了宗教裁判所的某个刑讯室。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][em 'iː] ?
What were they going to do to me ?
什么 是 他们 去 到 做 到 我 ?
他们要对我做什么？

[ðə; ðɪ] [tʃɪːf] [ɪn'kwɪzɪtər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃɛɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][klɜːrk] , [brɪ'gæən][ðə; ðɪ] [ˈserəməˌnɪz] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :
The chief inquisitor , in the shape of the clerk , began the ceremonies by saying :
这 首席 审判官 , 在 这 形状 的 这 职员 , 开始 这 仪式 经过 说 :
首席审判官, 化身为书记员, 开始主持仪式, 说道:

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ]
“ **I suppose you would not have come here without being able to fill the**
” 我 认为 你 会 不是 有 来 这里 没有 存在 有能力的 到 充满 这
[rɪ'kwaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡloʊb] [ˈsɜːrkjələr] .
requirements of the Globe circular .
要求 的 这 地球 圆 .
“我想, 如果你不符合环球报通告的要求, 你就不会来这里了。”

[biː; bi][kaɪnd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðæt] [sɔːŋ] .
Be kind enough to sit down and sing and play that song .
是 种类 足够的 到 坐 向下 和 唱歌 和 玩 那 歌曲 .
请您坐下来, 好心地唱唱那首歌, 弹弹那首歌。

” [aɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] “ [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡloʊmɪŋ] .
” **It proved to be “ In the Gloaming .**
” 它 已证实 到 是 ” 在 这 黄昏 .
事实证明, 那是“暮色降临之际”。

” [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
” **I was in good voice , and managed to sing it with some expression .**
” 我 曾是 在 好的 嗓音 , 和 管理 到 唱歌 它 和 一些 表达 .
“我当时嗓子很好, 也能比较有感情地唱出来。”

” [ˈbrɑːvoʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪnˈkwɪzɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l][dɑːrk][mæn] .
” **Bravo ! ” said the second inquisitor , in the shape of the little dark man .**
” Bravo ! ” 说 这 第二 审判官 , 在 这 形状 的 这 小的 黑暗的 男人 .
“好极了!”第二个审判官说道, 他长得像个矮小的黑衣人。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [em ˈiː][ɪn][hænd] .
He then took me in hand .
他 然后 采取 我 在 手 .
然后他拉着我的手。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː] [ˈkwestʃənz] [ɪn][ɪˈtæliən][ænd; ənd]
He proved to be an Italian , and asked me questions in Italian and
他 已证实 到 是 一个 意大利语 , 和 问 我 问题 在 意大利语 和
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,
他原来是意大利人, 用意大利语和法语问了我一些问题。

[ɪn][bəuθɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][aɪ] [ˈænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
in both of which languages I answered as well as I could .
在 两个都 的 哪个 语言 我 回答 作为 出色地 作为 我 可以 .
我用这两种语言都尽我所能地回答了问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [sɪŋ] [pəˈθetɪk] [ˈsɔŋz] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈsɔŋz] , [ˈkɑːmɪk] [ˈsɔŋz] , [ɑːpəˈrɑː]
I was then obliged to sing pathetic songs , drinking songs , comic songs , opéra
我 曾是 然后 有义务 到 唱歌 可怜的 歌曲 , 喝 歌曲 , 漫画 歌曲 , 歌剧
[buːf] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbælədʒ] ,
bouffe , English ballads ,
布菲 , 英语 民谣 ,
那时我被迫演唱悲情歌曲、饮酒歌、滑稽歌曲、喜歌剧、英国民谣。

[ænd; ənd] [ðen] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] — [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [sʌm; səm][drəˈmætɪk] [ˈpoʊətɪrɪ] .
and then — worse than all — requested to recite some dramatic poetry .
和 然后 — 更糟 比 全部 — 请求 到 背诵 一些 戏剧性 诗 .
然后——比所有一切都更糟糕——他竟然要求我朗诵一些戏剧诗歌。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] .
Here I was at sea .
这里 我 曾是 在 海 .
我当时身处大海。

[aɪ] [kənˈfest] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nʌn] .
I confessed that I knew none .
我 坦白 那 我 知道 没有任何 .
我坦白说我一个也不认识。

” [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] ; ” [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] [ɪn]
” **Never mind , ” said the clerk , encouragingly ; “ you have done remarkably well in**
” 绝不 头脑 , ” 说 这 职员 , 令人鼓舞的是 ; ” 你 有 完毕 非常 出色地 在
[ˈʌðər] [rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] ,
other respects ,
其他 尊重 ,
“没关系,”店员鼓励道, “你在其他方面做得非常出色。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [regjuˈleɪʃn] [ˈpiːsɪz] .
and you can easily learn the regulation pieces .
和 你 能 容易地 学习 这 规定 件 .
而且你很容易就能学会这些规则。

[hi:; hi] [ˈhændɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] [lɪst] ,
He handed me a list ,
他 递交 我 一个 列表 ,

他递给我一张清单，

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [ˈkɜ:rfju:] [[æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [rɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
beginning with “ Curfew shall not ring To - night ” and “ The Charge of the
开始 和 ” 宵禁 将 不是 戒指 到 - 夜晚 ” 和 ” 这 收费 的 这
[laɪt] [brɪ'geɪd] ,
Light Brigade ,
光 旅 ,

以“今晚不会响起宵禁”和“轻骑兵的冲锋”开头，

” [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [ˈbetsɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [aʊt] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [meɪ] [kwi:n] .
” **and ending with “ Betsy and I are Out ” and “ The May Queen** .
” 和 结束 和 ” 贝齐 和 我 是 出去 ” 和 ” 这 可能 女王 .

最后以“贝齐和我出局了”和“五月女王”结尾。

” [aɪ] [tʃoʊkt] [daʊn] [maɪ] [ˈraɪzɪŋ] [rɪˈzentmənt] .
” **I choked down my rising resentment** .
” 我 窒息 向下 我的 上升 怨恨 .

我强忍住心中不断涌起的怨恨。

[wʌt] [ˈwʊdnt] [aɪ] [du:] [fɔ:r; fər] [ˈfɪfti:n] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] [æŋ; ən] [ˈi:vniŋ] , [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [kraɪm] ?
What wouldn't I do for fifteen dollars an evening , short of crime ?
什么 不会 我 做 为了 十五 美元 一个 晚上 , 短的 的 犯罪 ?

除了犯罪，为了每晚十五美元，我什么都愿意做？

” [ˈveri] [wel] , ” [aɪ] [sed] , [əˈbi:diəntli] .
” **Very well , “ I said , obediently** .
” 非常 出色地 , ” 我 说 , 顺从地 .

“很好，”我顺从地说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [led] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [tʃeɪmbər] , [ɪgˈzɔ:stɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] .
I was led out of the torture chamber , exhausted , but still living .
我 曾是 引领 出去 的 这 酷刑 房间 , 筋疲力尽的 , 但 仍然 活的 .

我被带出了刑讯室，虽然筋疲力尽，但还活着。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɪr] .
It is queer .
它 是 酷儿 .

这很奇怪。

[aɪ] [fi:l] [ˈfeɪki] .
I feel shaky .
我 感觉 摇晃 .

我感觉浑身发抖。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [maɪ] [oʊn] [neɪm] .
I had to give them my own name .
我 有 到 给 他们 我的 自己的 姓名 .

我必须告诉他们我的真实姓名。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I found that there was no getting out of this .
我 成立 那 那里 曾是 不 获得 出去 的 这 .

我发现自己根本无法摆脱这件事。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] ['striktli] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] .
They said that the whole matter was strictly in confidence .

他们 说 那 这 所有的 事情 曾是 严格 在 信心 .
他们说整件事都必须严格保密。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] ['refrənsɪz] ,
They required references ,

他们 必需的 参考 ,
他们需要推荐人信息，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [brɪŋ] ['sevrəl] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]
and I had taken the precaution to bring several letters of recommendation

和 我 有 已采取 这 预防 到 带来 一些 信件 的 推荐

[frʌm; frəm] [wel] - [noʊn] ['bɪznəs] [men] — ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ]
from well - known business men — letters that had been given to me a

从 出色地 - 已知 商业 男人 — 信件 那 有 到过 给定 到 我 一个

[ʃɔ:rt] [waɪl] [brɪ'fɔ:r] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [haʊs]
short while before when I was trying to get a situation in a business house

短的 尽管 前 什么时候 我 曾是 尝试 到 得到 一个 情况 在 一个 商业 房子
down town .

向下 镇 .
而且我还事先准备了几封来自知名商人的推荐信——这些信是我不久前在市中心一家商行谋得职位时得到的。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['kærəktər] .
These were satisfactory as to my character .

这些 是 令人满意的 作为 到 我的 特点 .
这些都符合我的性格。

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [ðə; ði]['hɔ:ltər] [ə'raʊnd] [maɪ] [oʊn] [nek] [naʊ] .
I have put the halter around my own neck now .

我 有 放 这 缰绳 大约 我的 自己的 脖子 现在 .
我已经把缰绳套在自己脖子上了。

[en] . [bi:] . — [sə'pəʊz] ['mɔ:rtən][wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] !
N . B . — Suppose Morton were to find this out !

N . B . — 认为 莫顿 是 到 寻找 这 出去 !
注意——假设莫顿发现了这件事！

['dʒænjueɪrɪ] 20th . — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][fɜ:rst] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][maɪ] [nu:] ['kærəktər] .
January 20th . — I have had my first experience in my new character .

一月 20th . — 我 有 有 我的 第一的 经验 在 我的 新的 特点 .
1月20日——我第一次体验了我的新角色。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] ['evri] [ˌæftər'nu:n] [baɪ] [faɪv] [ə'klɒk, əv-] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz] .
I had been told to be ready every afternoon by five o'clock for orders .

我 有 到过 讲述 到 是 准备好 每一个 下午 经过 五 点钟 为了 订单 .
我被告知每天下午五点前要做好准备，等待指令。

['jestərdeɪ] , [ə'baʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [aɪ] [rɪ'sɪ:vɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡləʊb] ,
Yesterday , about six in the afternoon , I received a message from the Globe ,

昨天 , 关于 六 在 这 下午 , 我 已收到 一个 信息 从 这 地球 ,
昨天下午六点左右，我收到了《环球报》发来的一条消息，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [i:st] ['sev(ə)nti] - [fɔ:rθ] [stri:t] , [nɪr] [fɪfθ]
directing me to go to a house in East Seventy - fourth Street , near Fifth

导演 我 到 去 到 一个 房子 在 东方 七十 - 第四 街道 , 靠近 第五

['ævənu:] ,
Avenue ,
大街 ,
指示我前往位于第五大道附近东七十四街的一栋房子，

[æ̃t; ə̃t][ñaɪn][ə̃'klɔk, əu-] [ð̃æt] [i:vnɪŋ] , [ænd; ə̃nd] [səb'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə][ð̃ə; ð̃i][ɔ:rdərz][ʌv; ə̃v][mɪstər] . [kju:]
at nine o'clock that evening , and submit myself to the orders of Mr . Q .
在 九 点钟 那 晚上 , 和 提交 我 到 这 订单 的 先生 : 问
.
[keɪ] . ['sleɪtər] .
:
K . Slater .
:
K : 斯莱特 :

当晚九点，我服从了 QK Slater 先生的命令。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'səulɪŋ] [θ̃ɔ:t] [ð̃æt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; ə̃v][mɪstər] . [kju:] . [keɪ] .
It was a consoling thought that I had never heard of Mr . Q . K .
它 曾是 一个 安慰 想法 那 我 有 绝不 听到 的 先生 : 问 : K :
['sleɪtər] ,
Slater ,
斯莱特 ,

让我感到欣慰的是，我从未听说过QK Slater先生这个人。

[ænd; ə̃nd] [ð̃æt] [i:st] ['sev(ə)ntɪ] - [fɔ:rθ] [stri:t] [wʌz; wəz][æn; ə̃n] [ʌn'noʊn] ['ri:dʒən][tu:; tə][em'i:] .
and that East Seventy - fourth Street was an unknown region to me .
和 那 东方 七十 - 第四 街道 曾是 一个 未知 地区 到 我 :
而东七十四街对我来说是一个陌生的地区。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈpʌŋktʃuəli] [æ̃t; ə̃t][ñaɪn] [ð̃æt] [i:vnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ð̃ə; ð̃i][lɑ:rdʒ][ˈpɑ:rlər][ʌv; ə̃v][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
Punctually at nine that evening I found myself in the large parlor of a house in
准时 在 九 那 晚上 我 成立 我 在 这 大的 客厅 的 一个 房子 在
['sev(ə)ntɪ] - [fɔ:rθ] [stri:t] ,
Seventy - fourth Street ,
七十 - 第四 街道 ,

那天晚上九点整，我准时来到了位于第七十四街的一栋房子的大客厅里。

[ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ə̃nd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpi:p(ə)] .
brightly lighted , and filled with people .
明亮地 照明 , 和 已填 和 人们 :

灯火通明，人来人往。

[ð̃ə; ð̃i][ˈsentər] [ʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ru:m] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,
The centre of the room was cleared ,
这 中心 的 这 房间 曾是 已清除 ,

房间中央被清空了。

[ænd; ə̃nd] ['sevrəl] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ð̃ə; ð̃i] [streɪnz] [ʌv; ə̃v][ə; eɪ][bə̃nd] .
and several people were dancing to the strains of a band .
和 一些 人们 是 跳舞 到 这 菌株 的 一个 乐队 :

几个人随着乐队的演奏翩翩起舞。

[nɪr] [ð̃ə; ð̃i] [dɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [greɪ] [ˈwɪskərz] ,
Near the door stood a tall imposing gentleman with gray whiskers ,
靠近 这 门 站立 一个 高的 气势磅礴 绅士 和 灰色的 胡须 ,

门口附近站着一位身材高大、气宇轩昂的绅士，他留着灰色的胡须。

[ænd; ə̃nd][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [fʊl] [i:vnɪŋ] [dres] .
and a lady in full evening dress .
和 一个 女士 在 满的 晚上 裙子 :

还有一位身着盛装晚礼服的女士。

[ˈdaʊtləs] [maɪ][həʊsts] , [ɔ:r] ['ræðər] [maɪ] [prəp'raɪətəz] .
Doubtless my hosts , or rather my proprietors .
毫无疑问 我的 主持人 , 或者 相当 我的 业主 :

无疑是我的主人，或者更确切地说是我的老板。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ?
How were they to know who and what I was ?
如何 是 他们 到 知道 WHO 和 什么 我 曾是 ?

他们怎么会知道我是谁，我是什么呢？

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As I stood hesitating , I found that their eyes were fixed upon me with a
作为 我 站立 犹豫不决 , 我 成立 那 他们的 眼睛 是 固定的 之上 我 和 一个
[sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlæns] .
significant glance .
重要的 瞥一眼 .

我犹豫不决地站在那里，发现他们的目光正意味深长地注视着我。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [went] [tʊːrd] [ðem; ðəm] .
I immediately went toward them .
我 立即地 去 朝向 他们 .

我立刻朝他们走去。

[tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈɡriːtɪd] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈswɑːvəti] .
To my astonishment the lady greeted me by my name with the utmost suavity .
到 我的 惊讶 这 女士 问候 我 经过 我的 姓名 和 这 极致 温文尔雅 .

令我惊讶的是，这位女士以极其优雅的语气叫出了我的名字。

“ [ɡʊd] - [ˈiːvɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈvæləntaɪn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ Good - evening , Mr . Valentine , ” she said .
“ 好的 - 晚上 , 先生 . 情人节 , ” 她 说 .

“晚上好，瓦伦丁先生，”她说。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ I am delighted to see you .
“ 我 是 高兴极了 到 看 你 .

见到你我很高兴。

“ [ˈmɪstər] . [ˈsleɪtər] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsəʊndɪd] [laɪk] “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
“ Mr . Slater murmured something that sounded like “ How do you do ?
“ 先生 . 斯莱特 低声说道 某物 那 听起来 喜欢 “ 如何 做 你 做 ?

斯莱特先生低声说了些什么，听起来像是“你好吗？ ”

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] — [siː] [ðem; ðəm] .
“ I said that I was delighted to meet — see them .
“ 我 说 那 我 曾是 高兴极了 到 见面 — 看 他们 .

我说我很高兴见到他们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsleɪtər] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .
Mrs . Slater turned to another lady standing near her .
太太 . 斯莱特 转向 到 其他 女士 常设 靠近 她 .

斯莱特太太转向站在她旁边的另一位女士。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈræɡl] , [duː][let][ˌem ˈiː] [ɪntrəˈduːs] [ˈmɪstər] . [ˈvæləntaɪn] .
“ Mrs . Raggles , do let me introduce Mr . Valentine .
“ 太太 . 流浪汉 , 做 让 我 介绍 先生 . 情人节 .

“拉格尔斯夫人，请允许我介绍瓦伦丁先生。”

[wɪː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] .
We were so afraid that he would not be able to come .
我们 是 所以 害怕的 那 他 会 不是 是 有能力的 到 来 .

我们当时非常担心他来不了。

” [waɪl] [aɪ] [tɔːkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˈrægl] ,
” **While I talked as well as I could to Mrs . Raggles** ,
” 尽管 我 谈话 作为 出色地 作为 我 可以 到 太太 : 流浪汉 ,
“当我尽我所能地和拉格尔斯太太交谈时，

[aɪ] [sɜːrəp'tɪʃəsli] [əb'zɜːrvd] [maɪ][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] .
I surreptitiously observed my host and hostess .
我 偷偷摸摸 观察到 我的 主持人 和 女主人 :
我偷偷观察了我的主人夫妇。

[ˈmɪstər] . [ˈsleɪtər] [lʊkt] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] .
Mr . Slater looked uncomfortable .
先生 : 斯莱特 看起来 不舒服 :
斯莱特先生看起来很不自在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [ˈmænər] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] , [soʊ]
There was a consciousness in his uneasy manner that if I was a sham , so
那里 曾是 一个 意识 在 他的 不安 方式 那 如果 我 曾是 一个 假 , 所以
[wʌz; wəz][hiː; hi] .
was he .
曾是 他 :
他不安的神态中流露出一种意识：如果我是个骗子，那他也是。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɡɪv] [juː 'es][bəʊθ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz]
I feared that he might give us both away before the evening was
我 害怕 那 他 可能 给 我们 两个都 离开 前 这 晚上 曾是
我担心他会在晚上结束前把我们俩都出卖出去。

[ˈoʊvər] .
over .
超过 :
超过。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsleɪtər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [sɔːd] [ə'bʌv] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
Mrs . Slater , on the contrary , soared above any feeling of this sort .
太太 : 斯莱特 , 在 这 相反 , 飙升 多于 任何 感觉 的 这 种类 :
斯莱特夫人则恰恰相反，她完全超脱于这种情绪之外。

[hɜːr; hər][ˈpɑːrti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [hɜːr; hər][ˈprɪnsəp(ə)l]
Her party was to be a success ; that was evidently her principal
她 派对 曾是 到 是 一个 成功 ; 那 曾是 显然 她 主要的
[ˈɑːbdʒekt] .
object .
目的 :
她的聚会一定会成功；这显然是她的主要目标。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː] !
What a comfort this was to me !
什么 一个 舒适 这 曾是 到 我 !
这对我来说真是莫大的安慰！

[aɪ] [felt] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
I felt safe in her hands .
我 毛毡 安全的 在 她 双手 :
在她身边，我感到很安全。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [æz; əz] [tu:; tə] [em 'i:]
Of course it was as much of an object to her as to me
的 课程 它 曾是 作为 很多 的 一个 目的 到 她 作为 到 我
[tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈboʊnə] [ˈfaɪd] [ɪn'vaɪtɪd] [gest] .
to conceal the fact that I was not a bona fide invited guest .
到 隐藏 这 事实 那 我 曾是 不是 一个 博纳 真 受邀 客人 .
当然，对她来说，和我一样，隐瞒我并非真正受邀的客人这一事实也至关重要。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [kju:] [æt; ət] [wʌns] .
I took my cue at once .
我 采取 我的 提示 在 一次 .
我立刻明白了对方的意思。

[ə'vɔɪd] ['mɪstər] . ['sleɪtər] ;
Avoid Mr . Slater ;
避免 先生 . 斯莱特 ;
避开斯莱特先生;
[ə'reɪndʒ] ['mætərz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] [kʊd; kəd] [ˌendʒɪ'nɪr] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði]
arrange matters in such a way that Mrs . Slater could engineer me through the
安排 事情 在 这样的 一个 方式 那 太太 . 斯莱特 可以 工程师 我 通过 这
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .
安排好一切，让斯莱特太太能够安排我度过这个夜晚。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['mɪstər] . ['sleɪtər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪŋ]
All the time I had a sensation that in avoiding Mr . Slater I was avoiding
全部 这 时间 我 有 一个 感觉 那 在 避免 先生 . 斯莱特 我 曾是 避免
[æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [traɪd] [frend] .
an old and tried friend .
一个 老的 和 尝试 朋友 .
我一直觉得，躲避斯莱特先生就像是在躲避一位久经沙场的老朋友。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
There was something strangely familiar in his face ;
那里 曾是 某物 奇怪的 熟悉的 在 他的 脸 ;
他的脸上有一种似曾相识的感觉；

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:lmoʊst] ['kɔ:rtli] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə] [ðə; ði]
in the almost courtly wave of his hand as he directed his guests to the
在 这 几乎 宫廷式 海浪 的 他的 手 作为 他 指导 他的 客人 到 这
[rɪ'frefmənt] - [ru:m] ;
refreshment - room ;
清爽 - 房间 ;
他几乎带着几分绅士风度地挥了挥手，指引客人们前往茶点室；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['mænər] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] , [fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['leɪdi] , [ðen] [wɪð; wɪθ]
in his protecting manner as he walked about , first with one lady , then with
在 他的 保护 方式 作为 他 步行 关于 , 第一的 和 一 女士 , 然后 和
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .
他走路时带着保护者的姿态，先是陪着一位女士，然后又陪着另一位女士。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:vnɪŋ] .
I cannot recall distinctly the events of the evening .
我 不能 记起 明显地 这 活动 的 这 晚上 .
我无法清楚地回忆起当晚发生的事情。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪts] , [ˈflaʊərz] , [ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] , [mʌt] **I have a confused impression of lights , flowers , music , and people , much** 我 有 一个 使困惑 印象 的 灯 , 花朵 , 音乐 , 和 人们 , 很多 [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rtɪ] , **like any other party ,** 喜欢 任何 其他 派对 , 我对灯光、鲜花、音乐和人群的印象很模糊, 和其他任何派对都差不多。

[jet] [wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪfərənsɪz] . **yet with certain differences .** 然而 和 肯定 差异 . 但也存在一些差异。

[ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [teɪst] , **The dressing was not in particularly good taste ,** 这 敷料 曾是 不是 在 特别 好的 品尝 , 这道菜的口味不太好。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rmən][wʌz; wəz] [ˈmænɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈmænər] . **and the German was managed in a most extraordinary manner .** 和 这 德语 曾是 管理 在 一个 最多 非凡的 方式 . 而德国人的处置方式则非常特殊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

美国作家故事集，第7卷(Stories by American Authors, Volume 7)
第5/9页

[æ̩t; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][mə̩n] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:d] [aɪˈti:] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt]
At eleven o'clock the man who was to lead it came forward with a hat
在 十一 点钟 这 男人 WHO 曾是 到 带领 它 来了 向前 和 一个 帽子
[kənˈteɪnɪŋ] [skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpə] .
containing scraps of paper .
包含 碎屑 的 纸 .

上午十一点，领队走了出来，手里拿着一顶帽子，帽子里装着一些纸片。

[aɪ] [ˈnɒvɪstɪ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][men] [went] [ʌp][ænd; ʌnd] [dru:] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpə] .
I noticed that all the men went up and drew a slip of paper .
我 注意到 那 全部 这 男人 去 向上 和 画 一个 滑 的 纸 .
我注意到所有男人都上前去抽了一张纸条。

[ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈti:] , [ænd; ʌnd][rɪˈtaɪərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] .
They examined it , and retired into the crowd .
他们 检查 它 , 和 退休 进入 这 人群 .
他们检查了一番，然后退回到人群中。

[aɪ] [ˈkudnt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðɪs] [ˈserəmoʊni] [ment] ,
I couldn't imagine what this ceremony meant ,
我 不能 想象 什么 这 仪式 意思是 ,
我无法想象这个仪式意味着什么。

[ænd; ʌnd] [felt] [fɜr] [ðæt] [wen] [maɪ][tɜ:rn] [keɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈblʌndə] .
and felt sure that when my turn came I should make some frightful blunder .
和 毛毡 当然 那 什么时候 我的 转动 来了 我 应该 制作 一些 可怕 错误 .
我确信轮到我的时候，我一定会犯下一些可怕的错误。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] , [aɪ] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsleɪtə] [brˈsaɪd] [emˈi:] .
As I thought this , I found Mrs . Slater beside me .
作为 我 想法 这 , 我 成立 太太 . 斯莱特 旁 我 .
我正想着这些，就发现斯莱特太太在我旁边。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈhɜ:ɾɪdli] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪrɪ:z] [ʌv; əv] [ˈdʒɜ:mənz]
She hurriedly explained to me that this party was one of a series of Germans
她 匆匆 解释 到 我 那 这 派对 曾是 一 的 一个 系列 的 德国人
她匆匆向我解释说，这个聚会是一系列德国聚会中的一个。

[[pi:ˈdʒɪ:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[ˈɡɪv(ə)n][æ̩t; ət][ðə; ði] [ˈhɑʊzɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɜr] [frendz] ,
given at the houses of her friends ,
给定 在 这 房屋 的 她 朋友们 ,
在她朋友家中赠送的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈfi:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpa:rt][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz]
and that there had been some feeling on the part of certain young ladies
和 那 那里 有 到过 一些 感觉 在 这 部分 的 肯定 年轻的 女士们
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɒf(tə)n] [æskt] [tu:; tə] [dæns] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm]
because others had been oftener asked to dance the German and drive home
因为 其他的 有 到过 更频繁 问 到 舞蹈 这 德语 和 驾驶 家
[ˈæftərwərd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] .
afterward than they had :
之后 比 他们 有 :

一些年轻女士对此感到有些不满，因为其他人比她们更常被邀请跳德国舞，然后开车回家。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈɑ:bviət] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][lɑ:ts][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] ,
In order to obviate this a system of lots had been arranged ,
在 命令 到 避免 这 一个 系统 的 很多 有 到过 安排 ,
为了避免这种情况，人们安排了抽签制度。

[baɪ] [wɪtʃ] [tʃæns] [əˈloʊn] [dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [ˈmætər] .
by which chance alone decided the matter .
经过 哪个 机会 独自的 决定 这 事情 :
这件事最终是由偶然因素决定的。

“ [i:tʃ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [kənˈklu:did] [ˈmɪsɪz] . [ˈsleɪtər] ,
“ **Each young gentleman** , ” **concluded Mrs** : **Slater** ,
“ 每个 年轻的 绅士 , ” 结束 太太 : 斯莱特 ,
“每一位年轻绅士,”斯莱特夫人总结道,

“ [kæn; kən] [brɪŋ] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpa:rtɪ] ;
“ **can bring any young lady that he wishes to the party** ;
“ 能 带来 任何 年轻的 女士 那 他 愿望 到 这 派对 ;
“他可以带任何他想带的年轻女士参加聚会;

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [hu:m] [hi:; hi] [drɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but he is expected to go home with the lady whom he draws for the
但 他 是 预期的 到 去 家 和 这 女士 谁 他 平局 为了 这
[ˈdʒɜ:rmən] .
German :
德语 :

但人们期望他能和为德国人画的那位女士一起回家。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I hope you understand what is expected of you .
我 希望 你 理解 什么 是 预期的 的 你 :
我希望你明白对你的要求。

[ju:; jʊ] [dæns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
You dance , of course ?
你 舞蹈 , 的 课程 ?
你当然会跳舞啦?

“ [ʃɪ; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslɑ:tlɪ] [stɜ:rn] [ˈmænər] — [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈpraɪətər] .
“ **she added , with a slightly stern manner — the manner of a proprietor** .
“ 她 额外 , 和 一个 轻微地 船尾 方式 — 这 方式 的 一个 业主 :
她用略带严厉的语气补充道——就像一个店主的语气。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .
I said that I could .
我 说 那 我 可以 :
我说过我可以。

[əˈkɔ:rdɪŋli] [aɪ] [dru:] [maɪ][lɑ:t] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ðə; ði][ˈpa:rtnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜ:rl] ,
Accordingly I drew my lot , and found myself the partner of a pretty girl ,
因此 我 画 我的 很多 , 和 成立 我 这 伙伴 的 一个 漂亮的 女孩 ,
于是我抽签决定，结果发现自己和一个漂亮姑娘结成了伴侣。

[hu:] [pru:vɔd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rægl] .
who proved to be the daughter of Mrs . Raggles .
WHO 已证实 到 是 这 女儿 的 太太 : 流浪汉 :
经证实，她是拉格尔斯太太的女儿。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] ; [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [si:] [aɪ 'ti:] ; [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] .
This is my journal ; no one will ever see it ; I can be honest .
这 是 我的 杂志 ; 不 一 将要 曾经 看 它 ; 我 能 是 诚实的 :
这是我的日记；没有人会看到；我可以坦诚相待。

[aɪ] [ɪm'prest] [mɪs] ['rægl] .
I impressed Miss Raggles .
我 印象深刻 错过 流浪汉 :

我给拉格尔斯小姐留下了深刻的印象。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪm'prest] ['evri] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [met] .
I think I impressed every one that I met .
我 思考 我 印象深刻 每一个 一 那 我 遇见 :

我觉得我给遇到的每个人都留下了深刻的印象。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [maɪ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]
I realized that on the mere making a good impression depended my success in the
我 已实现 那 在 这 仅仅 制作 一个 好的 印象 取决于 我的 成功 在 这
['fju:tʃər] .
future .
未来 :

我意识到，能否给人留下好印象，将决定我未来的成功。

[tu:; tə] [tɔ:k] , [tu:; tə] [dæns] , [tu:; tə][flɜ:rt] , [tu:; tə] [i:t] [aɪs] - [kri:m] ,
To talk , to dance , to flirt , to eat ice - cream ,
到 讲话 , 到 舞蹈 , 到 调情 , 到 吃 冰 - 奶油 ,
聊天、跳舞、调情、吃冰淇淋

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['dɔ:ləz, 'dɒləz][æn; ən] ['aʊər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðɪs]
at the rate of three or four dollars an hour — for the present this
在 这 速度 的 三 或者 四 美元 一个 小时 — 为了 这 展示 这
[wʌz; wəz][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
was my profession .
曾是 我的 职业 :

我当时的职业是每小时挣三四美元。

[waɪ] [nɑ:t] ['elɪveɪt] [aɪ 'ti:] , [glɔ:rɪfaɪ][aɪ 'ti:] ,
Why not elevate it , glorify it ,
为什么 不是 提升 它 , 荣耀 它 ,

为什么不提升它的地位，颂扬它呢？

[baɪ] ['du:ɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd]['evər] [dʌŋ] [ðem; ðəm] ?
by doing these things better than any one else had ever done them ?
经过 正在做 这些 事物 更好的 比 任何 一 别的 有 曾经 完毕 他们 ?
通过比任何人都做得更好来做到这一点？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] .
There was an exhilaration in the thought .
那里 曾是 一个 兴奋 在 这 想法 :

想到这一点，心中不禁涌起一股兴奋之情。

[aɪ 'ti:] ['pɑ:zətɪvli] [ɪn'spaɪərd][em 'i:] .
It positively inspired me .
它 积极地 灵感 我 :

它给了我积极的启发。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈkɑːnstənt][dɪˈmænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wʌn] .
I was in constant demand , and was presented to almost every one .
我 曾是 在 持续的 要求 , 和 曾是 呈现 到 几乎 每一个 一 .
我当时非常受欢迎, 几乎每个人都会向我介绍我。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsleɪtər] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [sɪŋ] .
Toward the end of the evening Mrs . Slater asked me to sing .
朝向 这 结尾 的 这 晚上 太太 . 斯莱特 问 我 到 唱歌 .
临近傍晚时分, 斯莱特太太请我唱歌。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɑːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
I thought it odd for a large
我 想法 它 奇怪的 为了 一个 大的
我觉得这很奇怪, 因为个子很大

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]
[第 89 页]

[ˈpɑːrtɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [sæŋ] [maɪ] [best] .
party , but I sang my best .
派对 , 但 我 唱 我的 最好的 .
聚会上, 我尽了全力唱歌。

[wʌn] [θɪŋ] [dæmpt] [maɪ] [ˈspɪrɪts] .
One thing damped my spirits .
一 事物 阻尼 我的 烈酒 .
有一件事让我很沮丧。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
I had been standing in the doorway ,
我 有 到过 常设 在 这 门口 ,
我当时站在门口,

[wen] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [tuː] [ˈweɪtəz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɪspərɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət]
when I suddenly became aware of two waiters who were whispering together at
什么时候 我 突然 成为 意识到的 的 二 服务员 WHO 是 耳语 一起 在
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] .
a short distance .
一个 短的 距离 .

我突然注意到不远处有两个服务员在窃窃私语。
[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ðər; ðər][wɜːrdʒ] [rɪːtɪt] [em ˈiː] .
In a lull of the music their words reached me .
在 一个 麻痹 的 这 音乐 他们的 字 达到 我 .

音乐渐弱之际, 他们的话语传到了我耳中。
“ [wɪtʃ] [dɪd] [jər] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? ” [sed] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ˈwɪspər] .
“ **Which did yer say he was ?** ” **said one in a loud whisper .**
“ 哪个 做过 你的 说 他 曾是 ? ” 说 一 在 一个 大声 耳语 .
“你说他是哪一类人?” 其中一人大声低声问道。

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm][ðər; ðər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [gʊd] - [ˈlʊkɪn] - [ˈfeləʊ] .
“ **That's him — him there by the door , the good - lookin ' fellow .**
“ 那就是 他 — 他 那里 经过 这 门 , 这 好的 - 在看 - 同伴 .
“就是他——门口那个帅哥。”

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈnɑ:θɪn] - [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu; tə] [du:][bʌt; bət] [stænd][ðer; ðər] [ɔ:l]
Looks as if he didn't have nothin' in the world to do but stand there all
看起来 作为 如果 他 没有 有 什么也没有 - 在 这 世界 到 做 但 站立 那里 全部
[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

他看起来好像除了整晚站在那里无所事事之外，就没别的事可做了。

" [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **answered the other** .
" 回答 这 其他 :.

另一个人回答道。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [seɪ] !
" **You don't say** !
" 你 不 说 !

“你别说！”

" [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [fɜ:rst] ; " [ænd; ənd] [hi; hi] [gets] [ˌfɪfti:n] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɔləz] [fɔ:r; fər] [ˈdɔɪn] - [ðə; ði] [laɪks]
" **ejaculated the first ; and he gets fifteen dollars for doin' the likes**
" 射精 这 第一的 ; " 和 他 获得 十五 美元 为了 做 - 这 点赞
[ʌv; əv] [ðæt] ?
of that ?
的 那 ?

“第一个射了出来；“他做这种事就能拿到十五美元？”

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em ˈi:] [hæz; həz] [mɪst] [ˈʌʊər; ɑ:r] [voʊˈkeɪ(ə)n] , [bɪl] .
You and me has missed our vocation , Bill .
你 和 我 有 错过 我们的 职业 , 账单 .

比尔，你我都错过了我们的使命。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nɑ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ˈfeləʊz] , [bʌt; bət] , [ˈæftər] [ɔ:l] ,
" **I could have knocked down the impertinent fellows , but , after all ,**
" 我 可以 有 敲门 向下 这 无礼 伙伴们 , 但 , 后 全部 ,

“我本可以把那些无礼的家伙打倒在地，但是，毕竟，

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [aɪ] [tu; tə] [du:][aɪ ˈti:] ?
what right had I to do it ?
什么 正确的 有 我 到 做 它 ?

我有什么权利这么做？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tru:] .
It was all true .
它 曾是 全部 真的 .

这一切都是真的。

" [noʊˈbles] [əˈblaɪdʒ] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] [θru:] [maɪ] [kɪntʃt] [ti:θ] ; [ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈmɪsɪz] .
" **Noblesse oblige , I muttered through my clinched teeth ; and catching Mrs** .
" 贵族 必须 , " 我 低声说道 通过 我的 锁定 牙齿 ; 和 捕捉 太太 .
[ˈsleɪtɜ:z] [stɜ:rn] [glæns] ,
Slater's stern glance ,
斯莱特的 船尾 瞥一眼 ,

“贵族义务，”我咬牙切齿地低声说道；这时，我瞥见了斯莱特太太严厉的目光。

[aɪ] [went] [tu; tə] [du:][maɪ] [ˈdu:ti] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈpɑ:rtnər] [tu; tə] [ˈsʌpər] .
I went to do my duty by taking my partner to supper .
我 去 到 做 我的 责任 经过 采取 我的 伙伴 到 晚餐 .

我尽职尽责地带我的伴侣去吃晚饭。

[æt; ət] [ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈsleɪtər] [keɪm] [ʌp] [tu; tə] [em ˈi:] .
At the close of the evening Mr . Slater came up to me .
在 这 关闭 的 这 晚上 先生 : 斯莱特 来了 向上 到 我 .

当晚临近结束时，斯莱特先生走到我跟前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [ʌnˈhæpi] .
He was certainly a dignified - looking old fellow , but he seemed unhappy .
他 曾是 当然 一个 凝重 - 寻找 老的 同伴 , 但 他 似乎 不开心 .

他看起来确实是一位很有尊严的老先生，但他似乎并不快乐。

“ [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈvæləntaɪn] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈmelənkɔ:li] [smaɪl] , “ [ju:; jʊ] ” **Well , Mr . Valentine , ” he said , with rather a melancholy smile , “ you**
“ 出色地 , 先生 . 情人节 , ” 他 说 , 和 相当 一个 忧郁 微笑 , ” 你
[hæv; həv] [dʌn] [rɪˈmɑ:rkəbli] [wel] .
have done remarkably well .
有 完毕 非常 出色地 .

“嗯，瓦伦丁先生，”他带着一丝忧伤的微笑说道，“你做得非常出色。”

[bɪn] [kwɔɪt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
Been quite the life of the evening .
到过 相当 这 生活 的 这 晚上 .

昨晚真是精彩纷呈。

[ˈtraɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˌentərˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] .
Trying thing to entertain a party of this size .
尝试 事物 到 招待 一个 派对 的 这 尺寸 .

要招待这么多人的聚会，真是个难题。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [wi:; wi] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] .
This is the first time we have done it .
这 是 这 第一的 时间 我们 有 完毕 它 .

这是我们第一次这样做。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [went] [ɔ:f] ?
How do you think it went off ?
如何 做 你 思考 它 去 离开 ?

你觉得它是怎么爆炸的？

[jɔ:; jər] [ˈkændɪd] [əˈpɪnjən] [naʊ] . “
Your candid opinion now . ”
你的 坦率 观点 现在 . ”

请说出你最真实的想法。

“ [rɪˈmɑ:rkəbli] [wel] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Remarkably well , ” I said .**
“ 非常 出色地 , ” 我 说 .

“非常好，”我说。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tu:; tə] [em ˈi:] [wʌz; wəz] [ˈsi:krət] [ænd; ənd]
I noticed that his manner to me was secret and
我 注意到 那 他的 方式 到 我 曾是 秘密 和

我注意到他对我的态度很神秘，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ˌkɔ:nfɪˈdenʃ(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntu:] [sʌm; səm] [dɑ:rk] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] [ʌv; əv] [kraɪm] .
confidential , as if we had entered into some dark partnership of crime .
机密的 , 作为 如果 我们 有 进入 进入 一些 黑暗的 合伙 的 犯罪 .

保密措施，就好像我们达成了某种黑暗的犯罪合作协议一样。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈsleɪtər] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɪz][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wəz; wəz]
“ **Mrs . Slater , “ he continued , “ is an ambitious woman , and it was**
“ 太太 : 斯莱特 , “ 他 持续 , “ 是 一个 雄心勃勃 女士 , 和 它 曾是
[hɜːr; həɹ][aɪˈdiːə] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] .
her idea having you .
她 主意 拥有 你 :
“斯莱特夫人,”他继续说道,“是一位雄心勃勃的女人, 生下你是她的主意。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstaɪl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmæn][frʌm; frəm] [ðʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
She wanted a different style of young man from those we have been
她 通缉 一个 不同的 风格 的 年轻的 男人 从 那些 我们 有 到过
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ,
accustomed to ,
习惯 到 ,
她想要一种与我们以往所见不同的年轻男子风格。

[ænd; ənd] “ — [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [praɪd] — “ [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][aɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][aɪ ˈtiː] .
and “ — looking at me with a sad pride — “ she got it — she got it .
和 “ — 寻找 在 我 和 一个 伤心 自豪 — “ 她 得到 它 — 她 得到 它 :
然后“——带着悲伤的自豪看着我——“她做到了——她做到了。”

“ [æz; əz][aɪ] [ˈlʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [fəˈmɪliər] .
“ **As I looked at him his face seemed to grow more familiar .**
“ 作为 我 看起来 在 他 他的 脸 似乎 到 生长 更多的 熟悉的 :
“我看着他, 觉得他的脸越来越熟悉了。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [mɪs] [ˈrægl] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][get][hɜːr; həɹ] [kloʊk] ,
At this moment Miss Raggles , who had gone up - stairs to get her cloak ,
在 这 片刻 错过 流浪汉 , WHO 有 已消失 向上 - 楼梯 到 得到 她 披风 ,
[meɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈpɪrəns] .
made her appearance .
制成 她 外貌 :
这时, 上楼去拿斗篷的拉格尔斯小姐出现了。

[aɪ] [beɪd] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsleɪtər] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd]
I bade a hurried good - night to Mr . and Mrs . Slater , and accompanied
我 巴德 一个 慌忙 好的 - 夜晚 到 先生 : 和 太太 : 斯莱特 , 和 伴随
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hoʊm] .
the young lady home .
这 年轻的 女士 家 :
我匆匆向斯莱特先生和太太道了晚安, 然后陪着那位年轻女士回家了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪvd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [fɪfθ] [ˈævənuː] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][bəʊθ] [nuː] [jɔːk]
She lived in that part of Fifth Avenue which is on the confines of both New York
她 居住地 在 那 部分 的 第五 大街 哪个 是 在 这 限制 的 两个都 新的 约克
[ænd; ənd][ˈhɑːrləm] .
and Harlem .
和 哈莱姆区 :
她住在第五大道的那一段, 那里既是纽约市的边界, 也是哈莱姆区的边界。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪtʃ] [ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə]
She treated me as a distinguished stranger , and ended by inviting me to
她 治疗 我 作为 一个 杰出的 陌生人 , 和 结束 经过 邀请 我 到
[kɔːl] .
call .
称呼 :
她待我如尊贵的陌生人, 最后还邀请我给她打电话。

[ʌnsəˈspektɪŋ] [mɪs] [ˈrægl] !
Unsuspecting Miss Raggles !
毫无戒心的 错过 流浪汉 !
毫无防备的拉格尔斯小姐!

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɡɔːn] [hoʊm] [ə'ʊərz] [brɪ'fɔːr] .
Her mother had apparently gone home hours before .
她 母亲 有 显然 已消失 家 小时 前 .

她的母亲显然几个小时前就已经回家了。

[ɪn][ðə; ði]['sleɪtər][set] [ðei] ['mæniɪdʒd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
In the Slater set they managed things in this way .
在 这 斯莱特 放 他们 管理 事物 在 这 方式 .

在斯莱特团队里，他们是这样处理事情的。

[aɪ] ['wʌndər] [wen] [aɪ][,ei 'em][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
I wonder when I am to be paid .
我 想知道 什么时候 我 是 到 是 有薪酬的 .

我想知道什么时候能拿到工资。

['dʒænjʊəri] 22d . — [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . ['sleɪtər] [brɪ'fɔːr] .
January 22d . — I have discovered where I have seen Mr . Slater before .
一月 22d . — 我 有 发现 在哪里 我 有 已见 先生 . 斯莱特 前 .

1月22日——我终于找到了之前在哪里见过斯莱特先生。

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] ['stuːɜːts] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [ɡlʌvz] ([aɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [ðə; ði]
I stopped at Stewart's yesterday to buy some gloves (I was paid the
我 停止 在 斯图尔特的 昨天 到 买 一些 手套 (我 曾是 有薪酬的 这
['mɔːrniŋ] [æftər][ðə; ði]['sleɪtər] ['pɑːrti]) ,
morning after the Slater party) ,
早晨 后 这 斯莱特 派对) ,

我昨天去了斯图尔特商店买了些手套（我在斯莱特派对后的第二天早上拿到了工资），

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][,ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['pɑːpjələrlɪ] [noʊn] [æz; əz] “
and as I walked down the shop one of the individuals popularly known as “
和 作为 我 步行 向下 这 店铺 一 的 这 个人 广为人知 已知 作为 “
['wɒkəz] ” [ə'prəʊtʃt] [em 'iː] .
walkers ” approached me .
步行者 ” 接近 我 .

当我沿着商店走的时候，一个被人们称为“步行者”的人向我走来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [sɜːr] ?
“ **What do you desire , sir ?**
“ 什么 做 你 欲望 , 先生 ?

先生，您想要什么？

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; ei] ['pɑːmpəs] [vɔɪs] [seɪ] .
“ **I heard a pompous voice say .**
“ 我 听到 一个 傲慢 嗓音 说 .

我听到一个傲慢的声音说道。

“ [wer] [meɪ] [aɪ][də'rekt][juː; jʊ] ? ”
“ **Where may I direct you ? ”**
“ 在哪里 可能 我 直接的 你 ? ”

“请问我该指引您去哪里？ ”

“ [ɡlʌvz] , ” [aɪ] [sed] , [mə'kæniːkli] .
“ **Gloves , ” I said , mechanically .**
“ 手套 , ” 我 说 , 机械地 .

“手套,”我机械地说。

“ [θɜːrd] ['sek](ə)n][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [fɔːrθ] ['ævənuː] [saɪd] , [sɜːr] .
“ **Third section on the right hand , Fourth Avenue side , sir .**
“ 第三 部分 在 这 正确的 手 , 第四 大街 边 , 先生 .

“先生，右侧第三部分，第四大道一侧。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [gaɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliə] [tuən] [strʌk] [maɪ] [ɪr] .
I looked at my guide , as a familiar tone struck my ear .
我 看起来 在 我的 指导 , 作为 一个 熟悉的 语气 击 我的 耳朵 .
我看向我的向导, 这时一个熟悉的声音传入我的耳中。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['mɪstə] . ['sleɪtə] .
It was Mr . Slater .
它 曾是 先生 . 斯莱特 .
是斯莱特先生。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [em 'i:] .
At the same instant he recognized me .
在 这 相同的 立即的 他 认可 我 .
就在那一瞬间, 他认出了我。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [,ɪndɪ'pendənt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — [æt; ət][ðə; ði][nekst]
A moment before we had been independent human beings — at the next
一个 片刻 前 我们 有 到过 独立的 人类 生物 — 在 这 下一个
['aʊə; ɑ:r] ['kɑ:nʃəsnəs] [,ʌ; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['nɑ:lɪdʒ] [wi:; wi] [pə'zest] [,ʌ; əv] [i:tʃ] ['ʌðə]
our consciousness of the mutual knowledge we possessed of each other
我们的 意识 的 这 相互的 知识 我们 拥有 的 每个 其他
[dɪ'strɔɪd] ['aʊə; ɑ:r] ['kʌmfərt] .
destroyed our comfort .
损毁 我们的 舒适 .
前一刻我们还是独立的个体——下一刻我们意识到彼此拥有的相互了解, 这便摧毁了我们的舒适感。

['mɪstə] . ['sleɪtə] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ə'nʌðə] .
Mr . Slater walked away in one direction and I in another .
先生 . 斯莱特 步行 离开 在 一 方向 和 我 在 其他 .
斯莱特先生朝一个方向走去, 我朝另一个方向走去。

[stɪl] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
Still , it was a comfort to know where I had seen him before .
仍然 , 它 曾是 一个 舒适 到 知道 在哪里 我 有 已见 他 前 .
不过, 知道之前在哪里见过他, 还是让我感到一丝安慰。

['dʒænjʊəri] 27th . — [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
January 27th . — I find that a whole week has elapsed since I have written
一月 27th . — 我 寻找 那 一个 所有的 星期 有 过去 自从 我 有 书面
['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] .
anything in my journal .
任何事物 在 我的 杂志 .

1月27日——我发现我已经整整一周没有在日记里写任何东西了。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['mɪzrəb(ə)l] .
The truth is , I have been too miserable .
这 真相 是 , 我 有 到过 也 悲惨的 .
说实话, 我一直过得太痛苦了。

[ðɪs] [,ɑ:kju'peɪ(ə)n][ɪz] [dɪ'ɡreɪdɪŋ] .
This occupation is degrading .
这 职业 是 降级 .
这份工作有辱人格。

['evrɪwɪə] [aɪ][goʊ][sʌm; səm] [freʃ] ['hju: ,mɪli'eɪʃn] [ə'weɪts] [em 'i:] .
Everywhere I go some fresh humiliation awaits me .
到处 我 去 一些 新鲜的 屈辱 等待 我 .
无论我走到哪里, 都会遭遇新的羞辱。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜ:rvənt] [lʊk] [ɑ:n][,em 'i:][wɪð; wɪθ] [sə'spi(ə)n] .

The very servants look on me with suspicion .
这 非常 仆人 看 在 我 和 怀疑 :

就连仆人们都用怀疑的目光打量我。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['fɑ:lʊd] [,em 'i:] [ə'raʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

At one place the butler followed me around all the evening as if I were a thief .
在 一 地方 这 管家 随后 我 大约 全部 这 晚上 作为 如果 我 是 一个 贼 :

有一次，管家整晚都跟着我，好像我是个小偷似的。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] ['nɒtɪst] [,aɪ 'ti:] ,

I don't think any one noticed it ,
我 不 思考 任何 一 注意到 它 ,

我觉得没人注意到。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['mɔ:rtən] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]

yet I could not rid myself of the feeling that Morton , who happened to be
然而 我 可以 不是 摆脱 我 的 这 感觉 那 莫顿 , WHO 发生 到 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

但我始终无法摆脱这种感觉：碰巧在那里的莫顿，

[lʊkt] [æt; ət][,em 'i:] [sə'spiʃəsli] [wʌns][ɔ:r] [twɪs] .

looked at me suspiciously once or twice .
看起来 在 我 可疑地 一次 或者 两次 :

他曾一两次狐疑地看向我。

[sə'pəʊz] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [,aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] !

Suppose he were to discover everything , and tell it at the club !
认为 他 是 到 发现 一切 , 和 告诉 它 在 这 俱乐部 !

假设他发现了一切，并在俱乐部里说了出来！

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['hɪdiəs] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

It is too hideous to be thought of .
它 是 也 可怕 到 是 想法 的 :

简直太可怕了，难以想象。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [haʊs] ,

At another house ,
在 其他 房子 ,

在另一栋房子里，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sɪŋ] ['kɑ:mɪk] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [bə'fu:n] [ʌv; əv]

where I had been obliged to sing comic songs and make a buffoon of
在哪里 我 有 到过 有义务 到 唱歌 漫画 歌曲 和 制作 一个 丑角 的
[maɪ'self][fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊəz] ,
myself for two hours ,
我 为了 二 小时 ,

我被迫唱了两个小时的滑稽歌曲，还出尽了洋相。

[maɪ][hoʊst] — [æn; ən] [rɪ'nɔ:rməsli] [rɪt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪtərət] ['pɜ:rs(ə)n] — [prɪ'zentɪd] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

my host — an enormously rich and illiterate person — presented me with a
我的 主持人 — 一个 非常 富有的 和 文盲 人 — 呈现 我 和 一个
[tʃek] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
check for twenty - five dollars as I left the house .
查看 为了 二十 - 五 美元 作为 我 左边 这 房子 :

我的房东——一个极其富有但不识字的人——在我离开他家时给了我一张25美元的支票。

[aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [aɪ ˈti:] [ɪnˈdɪgnəntli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [prest] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [maɪ][hænd] , [ˈseɪŋ] , [ˈhɑ:rtɪli] :
I returned it indignantly , but he pressed it into my hand , saying , heartily :
我 返回 它 愤慨地 , 但 他 按下 它 进入 我的 手 , 说 , 衷心地 :

我愤愤不平地退还给他, 但他却把它塞到我手里, 热情地说:

“ [aɪ] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [bæk] , [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ki:p] [aɪ ˈti:] .
“ **I ain't goin ' to take it back , so you may as well keep it .**
” 我 不是 去 - 到 拿 它 后退 , 所以 你 可能 作为 出色地 保持 它 .
“我不会把它收回去, 所以你最好还是留着它吧。”

[ju:; jʊ] [dʌn] [fɜ:rst] - [reɪt] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] — [fɜ:rst] - [reɪt] !
You done first - rate this evening — first - rate !
你 完毕 第一的 - 速度 这 晚上 — 第一的 - 速度 !

你今晚表现得非常出色——非常出色!

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

- [teɪnt] [ˈtʃærəti] , [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [wʌt] [ju:; jʊ] [dʌn] [ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˌfɪfti:n] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz]
' Tain't charity , but because what you done is worth more than fifteen dollars
- 污点 慈善机构 , 但 因为 什么 你 完毕 是 值得 更多的 比 十五 美元

[baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:t] ;
by a long shot ;
经过 一个 长的 射击 ;

这不是慈善, 而是因为你所做的事远远超过十五美元的价值;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈplezər] , [aɪ][ɪkˈspekt][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [laɪk] [aɪ][du:][fɔ:r; fər]
and when I have pleasure , I expect to pay for it , like I do for
和 什么时候 我 有 乐趣 , 我 预计 到 支付 为了 它 , 喜欢 我 做 为了
[ˈevriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

当我享受快乐时, 我希望像对待其他一切事物一样为此付出代价。

“ [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [si:n] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
“ **To avoid a scene , I had to keep the money .**
” 到 避免 一个 场景 , 我 有 到 保持 这 钱 .
“为了避免尴尬, 我不得不把钱留下来。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
I am certainly richer than I was .
我 是 当然 更富有 比 我 曾是 .

我现在的财富肯定比以前多了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈerɪ(ə)l] , [baɪ][maɪ] [ˈɑ:nɪst] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] ,
I have been able , by my honest exertions ,
我 有 到过 有能力的 , 经过 我的 诚实的 努力 ,

我凭借诚实的努力, 已经能够

[tu:; tə] [səˈplaɪ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌkʃəɹɪz] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ɪɡˈzɪst] ;
to supply myself with the luxuries without which I cannot exist ;
到 供应 我 和 这 奢侈品 没有 哪个 我 不能 存在 ;

为自己提供我赖以生存的奢侈品;

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnkʌm] [ɪz] [ˈdʌbld] ,
and when my present income is doubled ,
和 什么时候 我的 展示 收入 是 双倍 ,

当我的收入翻倍时,

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔːrd] [bɪl] [hɪr] ,
I shall be able to pay something on account for my board bill here ,
我 将 是 有能力的 到 支付 某物 在 帐户 为了 我的 木板 账单 这里 ,
我可以在这里预付一部分住宿费。

[ænd; ænd][ˈset(ə)] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈʌðər] [bɪlz] .
and settle some of my other bills .
和 定居 一些 的 我的 其他 账单 .
并结清我的其他一些账单。

[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [naʊ] [ˈtrʌblz] [em ˈiː][ɪz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɑːnɪst] [ɪɡˈzɜːʃənz] ?
The question that now troubles me is , Are they honest exertions ?
这 问题 那 现在 麻烦 我 是 , 是 他们 诚实的 努力 ?
现在困扰我的问题是, 这些努力是真诚的吗?

[sɪns] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . - ([ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌmænjʊˈfæktʃərər] [huː] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði]
Since the evening at Mr . Griddle's (the rich manufacturer who gave me the
自从 这 晚上 在 先生 . - (这 富有的 制造商 WHO 给予 我 这
[tʃek]) [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] ,
check) I have been to several places ,
查看) 我 有 到过 到 一些 地方 ,
自从那天晚上在格里德尔先生(那位给我支票的富有制造商)家之后, 我去过好几个地方。

[æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ðæt] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [sɔː] [ˈmɔːrtən] .
at all of which , among others that I knew , I saw Morton .
在 全部 的 哪个 , 之中 其他的 那 我 知道 , 我 锯 莫顿 .
在我认识的所有人中, 我看到了莫顿。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] .
His manner is becoming most unpleasant .
他的 方式 是 成为 最多 令人不快的 .
他的态度越来越令人不快。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [səˈtɪrɪkl] [grɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] :
He said to me the other night , with that satirical grin of his :
他 说 到 我 这 其他 夜晚 , 和 那 讽刺 咧嘴笑 的 他的 :
那天晚上他带着他那标志性的讽刺笑容对我说:

" [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] [mæn] , [ˈvæləntaɪn] .
" **You're getting to be quite a society man , Valentine .**
" 你是 获得 到 是 相当 一个 社会 男人 , 情人节 .
“你越来越像个社交名流了, 瓦伦丁。”

[ˈnevər] [juːst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] .
Never used to see you about so much .
绝不 用过的 到 看 你 关于 所以 很多 .
以前从来没见过你这么多次。

[ɪts] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [wei] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's always been my way , but it's something new for you .
它是 总是 到过 我的 方式 , 但 它是 某物 新的 为了 你 .
我一直都是这么做的, 但对你来说却是新鲜事。

" [aɪ] [felt] [ʃər] [hiː; hi] [səˈspektrɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **I felt sure he suspected something .**
" 我 毛毡 当然 他 怀疑 某物 .
“我确信他怀疑了什么。”

[əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [sed] :
Another time he said :
其他 时间 他 说 :
他还有一次说:

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
“ By the way , I thought you were going out of town to live ?
“ 经过 这 方式 , 我 想法 你 是 去 出去 的 镇 到 居住 ?
对了, 我以为你要去外地居住呢?

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
As you seem to have changed your mind , I suppose it is all right about the
作为 你 似乎 到 有 已更改 你的 头脑 , 我 认为 它 是 全部 正确的 关于 这
[ˈæmstərdaɪm] ?
Amsterdam ?
阿姆斯特丹 ?
既然你似乎改变了主意, 那么关于阿姆斯特丹的事情就没问题了吧?

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [klʌb] [naʊ] .
“ I would not dare to join a club now .
“ 我 会 不是 敢 到 加入 一个 俱乐部 现在 .
“我现在不敢加入任何俱乐部。”

[aɪ] [ˈstæməd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtɔ:kɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ru:m]
I stammered out something about talking it over another time , and left the room
我 结结巴巴 出去 某物 关于 说 它 超过 其他 时间 , 和 左边 这 房间
.
:
.
我结结巴巴地说了些什么, 说以后再谈吧, 然后离开了房间。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [heit] [hɪm; ɪm] .
I begin to hate him .
我 开始 到 恨 他 .
我开始恨他。

[hi:; hi]
He
他
他

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]
[第93页]

[səˈspekts; ˈsʌspekts][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪz]
suspects the truth , and knows that I am in his power , and enjoys
嫌疑人 这 真相 , 和 知道 那 我 是 在 他的 力量 , 和 享受
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
他怀疑真相, 知道我受他掌控, 并且乐在其中。

[ˈfebruəri] 4th . — [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃənz] [aɪ][eɪ ˈem][ɪkˈspoʊzd][tu:; tə] ,
February 4th . — Added to the mortifications I am exposed to ,
二月 4th . — 额外 到 这 苦行 我 是 裸露 到 ,
2月4日——除了我所遭受的羞辱之外,

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [fæm] [grəʊz] [ɑ:n][em ˈi:] .
the feeling that I am a sham grows on me .
这 感觉 那 我 是 一个 假 生长 在 我 .
我越来越觉得自己是个冒牌货。

[aɪ][ɪmˈpoʊz][ɑ:n] [ˈevri] [wʌn] [werˈevər] [aɪ][goʊ] .
I impose on every one wherever I go .
我 强加 在 每一个 — 无论 我 去 .
无论我走到哪里, 我都会强加于人。

[ðɪs] [θɔ:t] [hæz; həz] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .
This thought has robbed me of my peace of mind .
这 想法 有 被抢劫 我 的 我的 和平 的 头脑 :

这种想法让我寝食难安。

[haʊ'evər] [pʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] .
However poor I was before , I had nothing to be ashamed of .
然而 贫穷的 我 曾是 前 , 我 有 没有什么 到 是 羞愧 的 :

尽管我以前很穷，但我没有什么可羞愧的。

[naʊ] [aɪ][ei 'em][ə; ei][mæn][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['si:krət] .
Now I am a man with a Secret .
现在 我 是 一个 男人 和 一个 秘密 :

现在我是一个拥有秘密的人。

[ˈfebruəri] 5th . — [aɪ][hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] [tu:] [lert] .
February 5th . — I have realized this too late .
二月 5th : — 我 有 已实现 这 也 晚的 :

2月5日——我意识到这一点太晚了。

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [fɪl] [ə; ei] [pleɪs] [æt; ət][ə; ei] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wer] [fɔ:r'ti:n]
Last night I was sent for to fill a place at a dinner - table where fourteen
最后的 夜晚 我 曾是 发送 为了 到 充满 一个 地方 在 一个 晚餐 - 桌子 在哪里 十四

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
had been expected ,
有 到过 预期的 ,

昨晚我被叫去顶替一个原本应该有十四个人的餐桌上的位置，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [wʌn][hæd; həd] [feɪld] .
and at the last minute one had failed .
和 在 这 最后的 分钟 一 有 失败的 :

最后一刻，其中一人失败了。

['mɪstər] . ['kɔ:tlænd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [hu:z] [haʊs] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['tri:tɪd]
Mr . Courtland , the gentleman at whose house the dinner was given , treated
先生 : 科特兰 , 这 绅士 在 谁 房子 这 晚餐 曾是 给定 , 治疗

[em 'i:] [pə'laɪtli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [gests] ,
me politely before his guests ,
我 礼貌地 前 他的 客人 ,

举办晚宴的考特兰先生在招待客人之前对我彬彬有礼。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [felt] [ɔ:l][ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv][maɪ] [pə'zi:(ə)n] .
yet with him I felt all the odium of my position .
然而 和 他 我 毛毡 全部 这 钠 的 我的 位置 :

然而，和他在一起时，我却感受到了我这个职位所带来的所有憎恶。

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][æz; əz][ə; ei] [kən'vi:niəns] , [ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [els] .
I was there as a convenience , and nothing else .
我 曾是 那里 作为 一个 方便 , 和 没有什么 别的 :

我只是路过那里方便而已，没有其他目的。

[maɪ] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pjɜ:li] [ə; ei] ['bɪznəs] [wʌn] .
My relation to him was purely a business one .
我的 关系 到 他 曾是 纯粹 一个 商业 一 :

我与他之间只有纯粹的商业关系。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['wa:ʃɪŋtən] [skwer] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæɪnd] [bʌt; bət]
The house was on Washington Square , and was old - fashioned but
这 房子 曾是 在 华盛顿 正方形 , 和 曾是 老的 - 造型 但

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
magnificent .
壮丽 :

那栋房子位于华盛顿广场，虽然风格古朴，但却十分宏伟。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wið; wiθ] [ˈtæpəstri] , [ænd; ənd][wi:; wi][sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] -
The dining - room was hung with tapestry , and we sat around the dinner -
这 用餐 - 房间 曾是 悬挂 和 挂毯 , 和 我们 卫星 大约 这 晚餐 -
[ˈteɪbl̩] [ɪn] [ka:vɔ] [ɑ:rm] - [tʃerz] .
table in carved arm - chairs .
桌子 在 雕刻 手臂 - 椅子 .

餐厅里挂着挂毯，我们围坐在雕花扶手椅上享用晚餐。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [hu:m] [aɪ] [tʊk] [ɪn][tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
I made a pretence of talking to the old lady whom I took in to dinner ,
我 制成 一个 虚伪 的 说 到 这 老的 女士 谁 我 采取 在 到 晚餐 ,
[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [met] [bɪˈfɔ:r] ,
and whom I had met before ,
和 谁 我 有 遇见 前 ,
[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [maɪ] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [əbˈzɔ:rbɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [sæt]
but in reality my attention was absorbed by a beautiful young girl who sat
但 在 现实 我的 注意力 曾是 吸收 经过 一个 美丽的 年轻的 女孩 WHO 卫星
[ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em ˈi:] .
opposite to me .
对面的 到 我 .

我假装和那位我请来吃饭的老太太聊天，
而且我之前就见过他，
但实际上，我的注意力都被坐在我对面的一位漂亮年轻女孩吸引了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dɑ:rk] [her] , [ˈbrɪliənt] [ˈkʌləɪŋ] , [ænd; ənd] [di:p] - [set] [braʊn] [aɪz] .
She had dark hair , brilliant coloring , and deep - set brown eyes .
她 有 黑暗的 头发 , 杰出的 染色 , 和 深的 - 放 棕色的 眼睛 .
[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [æn; ən] [ˈɑ:dli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [gaʊn] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈsætn] , [kʌt] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [nek] .
She wore an oddly old - fashioned gown of yellow satin , cut square in the neck .
她 穿着 一个 奇怪 老的 - 造型 袍 的 黄色的 缎 , 切 正方形 在 这 脖子 .
[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - [ni:s] [ænd; ənd] [ˈerəs] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wið; wiθ]
I found that she was Mr . Courtland's niece and heiress , and lived with
我 成立 那 她 曾是 先生 . - 侄女 和 女继承人 , 和 居住地 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我发现她是考特兰先生的侄女兼继承人，并且和他住在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] .
He was a widower without any children .
他 曾是 一个 鳏夫 没有 任何 孩子们 .
[hæftər] [ˈdɪnər] , [wen] [ðə; ði][men] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd]
After dinner , when the men went into the drawing - room , I determined
后 晚餐 , 什么时候 这 男人 去 进入 这 绘画 - 房间 , 我 决定
[tu:; tə] [li:v] .
to leave .
到 离开 .

他是个鳏夫，没有子女。
晚饭后，男人们都进了客厅，我决定

[ˈmɪstər] . - [ˈmænər] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][self] - [rɪˈspekt] .
Mr . Courtland's manner was too much for my self - respect .
先生 . - 方式 曾是 也 很多 为了 我的 自己 - 尊重 .

科特兰先生的态度让我感到非常不自在。

[mɪs] [ˈkɔrtlənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ]
Miss Courtland stood by the piano , and every one was begging her to sing
错过 科特兰 站立 经过 这 钢琴 , 和 每一个 一 曾是 乞讨 她 到 唱歌
. . .

科特兰小姐站在钢琴旁，每个人都恳求她唱歌。

“ [maɪ][ˈmjuːzɪk][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] , ” [ʃiː; ji] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˈkænɑːt] [sɪŋ] [wɪˈðəʊt]
“ My music has gone to be bound , ” she said , “ and I cannot sing without
” 我的 音乐 有 已消失 到 是 边界 , ” 她 说 , ” 和 我 不能 唱歌 没有
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

“我的乐谱已经装订成册了，”她说，“没有它我就唱不了歌了。”

“ [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [nɑːt][əkˈsept] [ðɪs] [rɪˈfjuːz(ə)] , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ][pɔːrtˈfɒʊliʊs][ʌv; əv][oʊld]
“ Her uncle would not accept this refusal , and produced a portfolio of old
” 她 叔叔 会 不是 接受 这 拒绝 , 和 生产 一个 文件夹 的 老的
[ˈmjuːzɪk] .
music .
音乐 .

“她的叔叔不接受这种拒绝，拿出了一套旧音乐作品集。”

[hɪz; ɪz] [niːs] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][duːet][fɔːr; fər][səˈprænəʊs][ænd; ənd] [ˈtenər] ,
His niece selected a duet for soprano and tenor ,
他的 侄女 已选 一个 二重唱 为了 女高音 和 男高音 ,
他的侄女选择了一首女高音和男高音的二重唱。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [sɪŋ] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtenər] ;
and said that she would sing if any one would take the tenor ;
和 说 那 她 会 唱歌 如果 任何 一 会 拿 这 男高音 ;
她说，如果有人愿意担任男高音，她就唱歌；

[ʃiː; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈduːbiəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
she stood with the music in her hand , looking dubiously at the circle of
她 站立 和 这 音乐 在 她 手 , 寻找 可疑地 在 这 圆圈 的
[men] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
men around her .
男人 大约 她 .

她手里拿着乐谱，疑惑地看着周围这群男人。

[nɑːt][wʌn][kʊd; kəd] [sɪŋ] .
Not one could sing .
不是 一 可以 唱歌 .
没有一个人会唱歌。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɛlənsɪ] , [maɪ] [kəmˈpænjən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] , [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] .
Mrs . Delancey , my companion at the dinner - table , looked at me .
太太 . 德兰西 , 我的 伴侣 在 这 晚餐 - 桌子 , 看起来 在 我 .
餐桌上与我同桌的德兰西夫人看着我。

“ [ˈmɪstər] . [ˈvæləntaɪn] [sɪŋz] , [ˈhelən] .
“ Mr . Valentine sings , Helen .
” 先生 . 情人节 唱歌 , 海伦 .
“瓦伦丁先生唱歌了，海伦。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I am sure he will be happy to sing with you .

我 是 当然 他 将要 是 快乐的 到 唱歌 和 你 .

我相信他会很乐意和你一起唱歌。

” [mɪs] [ˈkɔrtlənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [br'wɪldərɪŋ] .

” Miss Courtland turned to me with a smile that was positively bewildering .

” 错过 科特兰 转向 到 我 和 一个 微笑 那 曾是 积极地 扑朔迷离 .

“考特兰小姐转向我，脸上带着一种令人费解的微笑。”

” [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðɪs] [du'et][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ˈmɪstər] . [ˈvæləntaɪn] ？

” Will you sing this duet with me , Mr . Valentine ？

” 将要 你 唱歌 这 二重唱 和 我 , 先生 . 情人节 ？

“瓦伦丁先生，您愿意和我一起唱这首二重唱吗？”

” [ˈmɪstər] . [ˈkɔrtlənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [glæns] [æt; ət][em 'iː] , [wɪtʃ] [sed] , “ [dəʊnt] [der] [tuː; tə]

” Mr . Courtland flashed a furious glance at me , which said , “ Don't dare to

” 先生 . 科特兰 闪光灯 一个 狂怒 瞥一眼 在 我 , 哪个 说 , “ 不 敢 到

[sɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] .

sing with my niece .

唱歌 和 我的 侄女 .

“考特兰先生怒视着我，仿佛在说：‘你敢和我侄女一起唱歌！’”

” [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðɪs] [stʌŋ] [em 'iː][ðə; ði][moʊst] .

” Of all my humiliations this stung me the most .

” 的 全部 我的 羞辱 这 被蜇了 我 这 最多 .

“在我所遭受的所有羞辱中，这件事最让我感到痛苦。”

[ˈmɪstər] . [ˈkɔrtlənd] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˈhævɪŋ] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] , [fɔːr; fər]

Mr . Courtland , however , seemed to regret having shown so much feeling , for

先生 . 科特兰 , 然而 , 似乎 到 后悔 拥有 所示 所以 很多 感觉 , 为了

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] .

his manner changed .

他的 方式 已更改 .

然而，考特兰先生似乎后悔自己表现出了如此多的感情，因为他的态度发生了变化。

” [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][juː 'es][baɪ] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈvæləntaɪn] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈstɪfli] .

” I hope you will oblige us by singing , Mr . Valentine , “ he said , stiffly .

” 我 希望 你 将要 必须 我们 经过 歌唱 , 先生 . 情人节 , “ 他 说 , 僵硬地 .

“瓦伦丁先生，希望您能应允我们的请求，为我们唱首歌。”他生硬地说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sæŋ] , [ɔːl'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]

Of course I sang , although I was tempted to refuse , and leave the house

的 课程 我 唱 , 虽然 我 曾是 受诱惑 到 拒绝 , 和 离开 这 房子

[ɪn'sted] .

instead .

反而 .

当然，我还是唱了歌，尽管我当时很想拒绝，然后离开家。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [mɪs] [ˈkɔrtlənd] ？

How could I refuse Miss Courtland ？

如何 可以 我 拒绝 错过 科特兰 ？

我怎能拒绝考特兰小姐呢？

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] — [sɪmpə'θetɪk] .

Her voice was exquisite — sympathetic .

她 嗓音 曾是 精美的 — 交感神经 .

她的声音非常动听——充满同情心。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

It made me feel as though I could confide in her .

它 制成 我 感觉 作为 尽管 我 可以 信任 在 她 .

这让我觉得我可以向她倾诉心事。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !
What if I should !
什么 如果 我 应该 ！

如果我应该呢！

[jes] , [ænd; ənd][biː; bi]
Yes , and be
是的 , 和 是

是的，而且

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[kʌt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [met] .
cut the next time we met .
切 这 下一个 时间 我们 遇见 。

下次见面时剪掉。

[aɪ] [felt] [ˈpeɪnfəli] [ðə; ði][ˈkæzəm] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][juː 'es] , [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈkɔːrdʒəl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
I felt painfully the chasm that divided us , gentle and cordial as she was ,
我 毛毡 痛苦地 这 深渊 那 分割 我们 , 温和的 和 亲切 作为 她 曾是 ,
尽管她温柔热情，但我仍痛苦地感受到我们之间巨大的鸿沟。

[ænd; ənd] [left] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
and left as soon as the song was over .
和 左边 作为 很快 作为 这 歌曲 曾是 超过 。

歌曲结束后，他们立刻离开了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ][jæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ?
I wonder whether I shall see her again ?
我 想知道 无论 我 将 看 她 再次 ？

我不知道是否还能再见到她？

[ˈfebruəri] 13th . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd] [twɔɪs] [hæv; həv] [met]
February 13th . — I have been out several times this week , and twice have met
二月 13th . — 我 有 到过 出去 一些 时代 这 星期 , 和 两次 有 遇见
[mɪs] [ˈkɔrtlənd] .
Miss Courtland .
错过 科特兰 。

2月13日——本周我外出了好几次，其中两次遇到了考特兰小姐。

[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈnevər] [ɡoʊz] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdelənsi] [ˈjæpə,rəʊnz] [hɜːr; hər] .
Her uncle never goes out , and Mrs . Delancey chaperons her .
她 叔叔 绝不 去 出去 , 和 太太 . 德兰西 监护人 她 。

她的叔叔从不出门，德兰西太太负责陪同她。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmin]
She always seems glad to see me , and certainly has the most charming
她 总是 似乎 高兴的 到 看 我 , 和 当然 有 这 最多 迷人
[ˈmænərz] .
manners .
礼仪 。

她每次见到我都显得很高兴，而且举止也十分迷人。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwaɪtɪd] [ˈseplkər] .
Never mind the fact of my being a whited sepulchre .
绝不 头脑 这 事实 的 我的 存在 一个 漂白 坟墓 。

别在意我是一座粉饰过的坟墓。

[let] [em 'i:][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [gʊdɪz] [ðə; ði][gɒdɪz][hæv; həv][sent] [em 'i:] .

Let me enjoy the goods the gods have sent me .
让 我 享受 这 商品 这 神 有 发送 我 .

让我好好享受神明赐予我的恩赐吧。

[ðæt] [kən'faʊndɪd] ['mɔ:rtən] !

That confounded Morton !
那 令人困惑 莫顿 !

这让莫顿百思不得其解！

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [mɪs] - ['elboʊ] ,

he is always at Miss Courtland's elbow ,
他 是 总是 在 错过 - 弯头 ,

他总是跟在考特兰小姐身边。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sək'si:dɪz] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [dæns] [br'fɔ:r] [aɪ][du:] ,

and when he succeeds in engaging her to dance before I do ,
和 什么时候 他 成功 在 引人入胜 她 到 舞蹈 前 我 做 ,

而当他在我之前成功邀请她跳舞时，

[hi:; hi] [ləks] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [smɑɪl] .

he looks at me with his insolent smile .
他 看起来 在 我 和 他的 傲慢的 微笑 .

他带着傲慢的笑容看着我。

[ˈfebruəri] 15th . — ['mɔrtənɪz] ['mæɪlɪs] [ɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .

February 15th . — Morton's malice is unspeakable .
二月 15th . — 莫顿 恶意 是 无法形容 .

2月15日——莫顿的恶意令人发指。

[ˈfi:lɪŋ] [kən'vɪnst] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] [hi:; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][maɪ] ['si:krət] ,

Feeling convinced as I do that he suspects my secret ,
感觉 确信 作为 我 做 那 他 嫌疑人 我的 秘密 ,

我确信他已经察觉到我的秘密，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['pɔ:zətɪv] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [tu:; tə] [mɪs] ['kɔrtlənd] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [læst] [naɪt] .

it is positive torture to see him talk to Miss Courtland as he did last night .
它 是 积极的 酷刑 到 看 他 讲话 到 错过 科特兰 作为 他 做过 最后的 夜晚 .

看到他昨晚那样和考特兰小姐说话，简直是一种折磨。

[hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [spoʊk] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd][fi:; fi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

He evidently spoke of me , and she listened to him ,
他 显然 辐 的 我 , 和 她 听着 到 他 ,

他显然在谈论我，而她听他说了。

[ˈləʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ['mi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

looking at me meanwhile with a surprised expression .
寻找 在 我 同时 和 一个 惊讶 表达 .

与此同时，他一脸惊讶地看着我。

[ðæt] [mæn][hæz; həz][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

That man has me in his power .
那 男人 有 我 在 他的 力量 .

那个人控制着我。

[ˈfebruəri] 20th . — [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'prɪnsəpld] [tu:; tə][send] [mɪs] ['kɔrtlənd] ['flaʊərz] , [fɔ:r; fər]

February 20th . — I feel that it is unprincipled to send Miss Courtland flowers , for
二月 20th . — 我 感觉 那 它 是 毫无原则的 到 发送 错过 科特兰 花朵 , 为了

[tu:] ['ri:z(ə)nɪz] — [fɜ:rst] ,

two reasons — first ,
二 原因 — 第一的 ,

2月20日——我觉得给考特兰小姐送花是不道德的，原因有二：第一，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɔːt] [duː][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [bɪlz] [æz; əz] [wel] ； ['sekəndli] ，
because I cannot do it and pay my bills as well ; secondly ,
因为 我 不能 做 它 和 支付 我的 账单 作为 出色地 ； 第二 ；
因为我既做不到这一点，又无法支付账单；其次，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'sep(ə)n] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ，
because it adds to my deception in making a friend of her ,
因为 它 添加 到 我的 欺骗 在 制作 一个 朋友 的 她 ；
因为这样可以增加我与她交朋友的欺骗效果。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɔːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tempt'eɪ(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][maɪ][ædmə'reɪ(ə)n] .
and yet I cannot resist the temptation to show her my admiration .
和 然而 我 不能 抵抗 这 诱惑 到 展示 她 我的 钦佩 ；
然而，我还是忍不住想要表达我对她的钦佩之情。

[ˈfebruəri] 21st . — ['mætərz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .
February 21st . — Matters are coming to a climax .
二月 21st ； — 事情 是 未来 到 一个 高潮 ；
2月21日——事情正朝着高潮发展。

[læst] [naɪt] [mɪs] ['kɔːtlænd] [sed] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['swiːtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ； “
Last night Miss Courtland said , with a dignified sweetness that was irresistible : “
最后的 夜晚 错过 科特兰 说 ， 和 一个 凝重 甜味 那 曾是 无法抗拒 ； “
[ˈmɪstər] . [ˈvæləntaɪn] ， [aɪ]
Mr . Valentine , I
先生 ； 情人节 ； 我

昨晚，考特兰小姐用一种令人无法抗拒的优雅甜美的语气说道：“瓦伦丁先生，我
[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]

[hæv; həv] ['nɒtɪst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
have noticed that you have never been to see me .
有 注意到 那 你 有 绝不 到过 到 看 我 ；
我注意到你从来没有来看过我。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [æskt] [juː; jʊ] ，
I have not asked you ,
我 有 不是 问 你 ；
我没有问过你。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər] ['hævɪŋ] [daɪnd]
because I supposed you would feel at liberty to come after having dined
因为 我 据称 你 会 感觉 在 自由 到 来 后 拥有 用餐
[wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)] ； “
with my uncle . “
和 我的 叔叔 ； “
因为我以为您在和我叔叔共进晚餐后，会觉得可以随意过来。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ， [mɪs] ['kɔːtlænd] ， “ [aɪ] [sed] ， “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ，
“ I assure you , Miss Courtland , “ I said , “ I should of course have done so ,
“ 我 保证 你 ； 错过 科特兰 ； “ 我 说 ， “ 我 应该 的 课程 有 完毕 所以 ；
“我向您保证，考特兰小姐，”我说，“我当然应该那样做。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [slart] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)] ，
but the truth is I have had a slight misunderstanding with your uncle ,
但 这 真相 是 我 有 有 一个 轻微 误解 和 你的 叔叔 ；
但事实是我和你叔叔之间有点小误会。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and I do not feel that I can go to his house .
和 我 做 不是 感觉 那 我 能 去 到 他的 房子 .

我觉得我不能去他家。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈædɪd] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][duːˈplɪsəti] .

" Of course I added a lie to the rest of my duplicity .
" 的 课程 我 额外 一个 说谎 到 这 休息 的 我的 表里不一 .

“当然，我在我的欺骗行为中又添了一个谎言。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [smaɪl] .

Her face was lighted with a charming smile .
她 脸 曾是 照明 和 一个 迷人 微笑 .

她脸上绽放出迷人的笑容。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈkʌmiŋ] ; [juː; jʊ] [oʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ə; eɪ][kɔːl][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .

" That is no reason for not coming ; you owe my uncle a call at all events .
" 那 是 不 原因 为了 不是 未来 ; 你 欠 我的 叔叔 一个 称呼 在 全部 活动 .

“这不是你不来的理由；无论如何，你都应该给我叔叔打个电话。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [noʊ] , [ˈθɜːrzdɛɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

I will be at home to - tomorrow — no , Thursday afternoon .
我 将要 是 在 家 到 - 明天 — 不 , 周四 下午 .

我明天——不，是星期四下午——会在家。

[kʌm] [ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

Come in about five o'clock , and I will give you a cup of tea .
来 在 关于 五 点钟 , 和 我 将要 给 你 一个 杯子 的 茶 .

五点左右过来，我会给你泡杯茶。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ɪz] [ˈnevər] [æt; ət] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [sɪks] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [ɪn] ,

My uncle is never at home until six o'clock , and when he does come in ,
我的 叔叔 是 绝不 在 家 直到 六 点钟 , 和 什么时候 他 做 来 在 ,

我叔叔不到六点钟从来不回家，而且他回来的时候，

[ˈnevər] [siːz] [ˈvɪzɪtər] .

never sees visitors .
绝不 看到 访客 .

从不接待访客。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

Even if you do meet him ,
甚至 如果 你 做 见面 他 ,

即使你真的见到了他，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it will be a good opportunity to make your peace with him .
它 将要 是 一个 好的 机会 到 制作 你的 和平 和 他 .

这将是与你和他和解的好机会。

" [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [aɪ] [ˈrekləsli] [kənˈsentɪd] .

" In a kind of dream I recklessly consented .
" 在 一个 种类 的 梦 我 鲁莽地 同意 .

“我仿佛置身梦境，鲁莽地答应了。”

[ˈmɔːrtən] [keɪm] [ˈpʊʃɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

Morton came pushing up at that moment .
莫顿 来了 推动 向上 在 那 片刻 .

就在这时，莫顿冲了上来。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [mɪs] [ˈkɔrtlənd] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ˈθɜːrzdɪ]

“ **By the way, Miss Courtland,** ” **he said,** “ **will you be at home Thursday** ”

经过 这 方式 , 错过 科特兰 , ” 他 说 , ” 将要 你 是 在 家 周四

[æftərˈnuːn] ?

afternoon ?

下午 ?

“对了，考特兰小姐，”他说，“您星期四下午会在家吗？”

[ɪf] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ] .

If so, with your permission, I will call upon you.

如果 所以 , 和 你的 允许 , 我 将要 称呼 之上 你 .

如果可以，请允许我拜访您。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][oʊvərˈhɜːrd][,em ˈiː] , [ænd; ænd] [wɪft] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [,em ˈiː] .

“ **Of course he had overheard me,** ” **and wished to irritate me.** ”

的 课程 他 有 无意中听到 我 , 和 希望 到 刺激 我 .

“他当然听到了我的话，并且想激怒我。”

[ˈfɔːrtʃənətli] [sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkɔrtlənd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

Fortunately some one spoke to Miss Courtland at that moment, ”

幸运的是 一些 一 辐 到 错过 科特兰 在 那 片刻 ,

幸好当时有人和考特兰小姐说了话。

[ænd; ænd][,iː; ji] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ˈmɔːrtən] .

and she turned away without having heard Morton.

和 她 转向 离开 没有 拥有 听到 莫顿 .

她没听见莫顿的话就转过身去了。

[fɔːr; fər][wʌns][maɪ][ˈæŋɡər] [fleɪmd] [aʊt] .

For once my anger flamed out. ”

为了 一次 我的 愤怒 火焰 出去 .

我的怒火破天荒地爆发了。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ænd] [held] [,aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .

I caught him by the arm, ” **and held it like a vise.** ”

我 捕捉 他 经过 这 手臂 , 和 握住 它 喜欢 一个 钳住 .

我抓住他的胳膊，像钳子一样夹住。

“ [biː; bi] [ˈkerf(ə)] , ” [aɪ] [sed] , [brɪˈtwiːn] [maɪ] [tiːθ] .

“ **Be careful,** ” **I said, between my teeth.** ”

“ 是 小心 , ” 我 说 , 之间 我的 牙齿 .

“小心点，”我咬牙切齿地说。

“ [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪ] [goʊ] [tuː] [fɑːr] .

“ **This sort of thing may go too far.** ”

“ 这 种类 的 事物 可能 去 也 远的 .

“这种事可能会做得太过火。”

“ [,piː ˈdʒiː] -]

“ [**Pg 97**]

“ [页 -]

[第 97 页]

[hiː; hi] [geɪv] [,em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [lʊk] , [ænd; ænd] [ˈʃeɪkɪŋ] [,em ˈiː][ɔːf] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He gave me a furious look, ” **and shaking me off, left the room.** ”

他 给予 我 一个 狂怒 看 , 和 摇晃 我 离开 , 左边 这 房间 .

他怒视着我，甩开我，离开了房间。

[ˈfebruəri] 22d .

February 22d. ”

二月 22d .

2月22日。

[tu:] [ə; ei] . [em] . — [maɪ] [breɪn] [ɪz] ['ri:lɪŋ] .
Two a . m . — My brain is reeling .
二 一个 . 米 . — 我的 脑 是 卷轴 .

凌晨两点——我的大脑一片混乱。

[maɪ] [wɜ:rld] [ɪz] [ʌpsaɪd] [daʊn] .
My world is upside down .
我的 世界 是 上行 向下 .

我的世界天翻地覆了。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ju:z] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [sli:p] .
There is no use in trying to sleep .
那里 是 不 使用 在 尝试 到 睡觉 .

试图入睡是没用的。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
I will write down what has happened .
我 将要 写 向下 什么 有 发生 .

我会把发生的事情写下来。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [kɑ:m] [em 'i:] .
It may calm me .
它 可能 冷静的 我 .

它或许能让我平静下来。

[ðɪs] ['i:vniŋ] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [entər'tein] [ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði]
This evening when I entered the house where I was to entertain others at the
这 晚上 什么时候 我 进入 这 房子 在哪里 我 曾是 到 招待 其他的 在 这
[ɪk'spens] [ʌv; əv] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] ,
expense of my self - respect ,
费用 的 我的 自己 - 尊重 ,

今晚，当我走进那间我本该用来招待客人、却牺牲了自尊的房子时，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] .
I found I was before the time .
我 成立 我 曾是 前 这 时间 .

我发现自己超前于时代。

[ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [wɜ:r; wər] ['empti] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sep[n] [ʌv; əv] [maɪ] ['hoʊstəs] , [ə; ei] ['veri] [oʊld] ['leɪdi]
The rooms were empty , with the exception of my hostess , a very old lady
这 房间 是 空的 , 和 这 例外 的 我的 女主人 , 一个 非常 老的 女士
,
,
,

房间里空无一人，只有我的女主人，一位非常年迈的老太太。

[hu:] [held] [ə; ei] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ɪr] - ['trʌmpɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .
who held a formidable ear - trumpet in her hand .
WHO 握住 一个 强大 耳朵 - 喇叭 在 她 手 .

她手里拿着一个威力巨大的助听器。

[prɪ'si:dɪŋ] [em 'i:] [daʊn] [ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə; ei] ['dʒent(ə)lmən] .
Preceding me down the brightly lighted room was a gentleman .
前 我 向下 这 明亮地 照明 房间 曾是 一个 绅士 .

走在我前面的是一位先生，他正走进灯火通明的房间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plezntli] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
There was something unpleasantly familiar in the cut of his coat and the
那里 曾是 某物 令人不快的 熟悉的 在 这 切 的 他的 外套 和 这
['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
carriage of his head .
运输 的 他的 头 .

他的外套款式和头部姿态，都给人一种令人不快的熟悉感。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['i:v(ə)l] ['dʒi:niəs] , ['mɔ:rtən] .
It was my evil genius , Morton .
它 曾是 我的 邪恶的 天才 , 莫顿 .

那是我邪恶的天才莫顿。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [keɪm] , [bɪ'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ] [ɪn] .
I made up my mind to wait until some one else came , before going in .
我 制成 向上 我的 头脑 到 等待 直到 一些 一 别的 来了 , 前 去 在 .

我决定等其他人来了再进去。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðɪs] [si:n] [wʌz; wəz] [ɪ'næktɪd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] :
As I stood in the background this scene was enacted before me :
作为 我 站立 在 这 背景 这 场景 曾是 已颁布 前 我 :

我站在背景中，亲眼目睹了这一幕：

['mɔ:rtən] [bəʊd] .
Morton bowed .
莫顿 鞠躬 .

莫顿鞠躬。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
The old lady looked blankly at him .
这 老的 女士 看起来 茫然地 在 他 .

老太太茫然地看着他。

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] , ['mædəm] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I am Mr . Morton , madam , ” said he .**
” 我 是 先生 : 莫顿 , 女士 , ” 说 他 .

“夫人，我是莫顿先生，”他说。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ðen] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['trʌmpɪt] .
She continued to stare at him , and then held out her trumpet .
她 持续 到 盯 在 他 , 和 然后 握住 出去 她 喇叭 .

她继续盯着他看，然后举起了她的小号。

['mɔ:rtən] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ɪntu:] [ɪts] [depθs] .
Morton took it , and repeated his words into its depths .
莫顿 采取 它 , 和 重复 他的 字 进入 它是 深度 .

莫顿接过它，对着它的深处重复着他的话语。

“ ['hɔ:rtən] ?
“ **Horton ?**
” 霍顿 ?

“霍顿？”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪntə'ra:gətɪvli] .
“ **she said , interrogatively .**
” 她 说 , 疑问句 .

“她问道。”

“ ['mɔ:rtən] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] .
“ **Morton , ” he called .**
” 莫顿 , ” 他 称为 .

“莫顿，”他喊道。

“ [oʊ] [jes] , ['lɔ:tn] — ['mɪstər] . ['lɔ:tn] . ”
“ **Oh yes , Lawton — Mr . Lawton . ”**
” 哦 是的 , 劳顿 — 先生 : 劳顿 : ”

“哦，是的，劳顿——劳顿先生。”

“ ['mɔ:rtən] !
“ **Morton !**
” 莫顿 !

“莫顿！

" [hi:; hi] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] .
" he fairly shouted .
" 他 相当 喊叫 .

他几乎是大声喊道。

" [oʊ] [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn'telɪdʒəns] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
" Oh yes , " she said , intelligence breaking over her face .
" 哦 是的 , " 她 说 , 智力 打破 超过 她 脸 .

“哦，是的，”她说，脸上露出了聪慧的神情。

" ['mɔ:rtən] — ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡloʊb] ['ɑ:fɪs] .
" Morton — Mr . Morton , from the Globe office .
" 莫顿 — 先生 . 莫顿 , 从 这 地球 办公室 .

“莫顿——来自《环球报》办公室的莫顿先生。

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði] [ˈlðər] ?
Where's the other ?
在哪里? 这 其他 ?

另一个在哪儿？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv]
There were to have
那里 是 到 有

原本应该有

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[bɪn] [tu:] .
been two .
到过 二 .

已经两年了。

[dʒʌst] [teɪk] [kɛr] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [pli:z] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Just take care of yourself , please , for a moment .
只是 拿 关心 的 你自己 , 请 , 为了 一个 片刻 .

请你暂时照顾好自己。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ɛnd] [si:] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] .
I have to go and see about something .
我 有 到 去 和 看 关于 某物 .

我得去看看有件事。

" [ʃi:; ʃi] ['tɒtəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ɛnd][ˈmɔ:rtən] , ['tɜ:rnɪŋ] , [kən'frʌntɪd] [em 'i:] .
" She tottered out of the room , and Morton , turning , confronted me .
" 她 摇摇晃晃 出去 的 这 房间 , 和 莫顿 , 转弯 , 面对 我 .

她摇摇晃晃地走出房间，莫顿转过身来面对我。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd] [ɔ:l] .
He saw that I had overheard all .
他 锯 那 我 有 无意中听到 全部 .

他发现我把一切都听到了。

[brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
Before I could speak he came toward me with an air of desperation .
前 我 可以 说话 他 来了 朝向 我 和 一个 空气 的 绝望 .

我还没来得及开口，他就带着绝望的神情向我走来。

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [dəʊnt] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː], [ˈvæləntaɪn] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈsiːkrət] , ”
“ **For Heaven's sake don't betray me , Valentine , now that you know my secret ,** ”
“ 为了 天 清酒 不 背叛 我 , 情人节 , 现在 那 你 知道 我的 秘密 , ”
[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

“看在上帝的份上，瓦伦丁，既然你知道了我的秘密，就不要背叛我，”他喊道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [felt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ] [səˈspektrɪd] — [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] .
“ **I have felt from the first that you suspected — that I was in your power .**
“ 我 有 毛毡 从 这 第一的 那 你 怀疑 — 那 我 曾是 在 你的 力量 .
“从一开始我就感觉到了你的怀疑——我被你掌控着。”

[aɪ] [θroʊ] [maɪˈself] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈmɜːrsɪ] .
I throw myself on your mercy .
我 扔 我 在 你的 怜悯 .

我恳求您的宽恕。

[ɪn] [jʊr; jər] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [kənˈdɪ(ə)n] [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] — [wʌt] [ə; eɪ]
In your safe and prosperous condition you don't know — you can't know — what a
在 你的 安全的 和 繁荣 状况 你 不 知道 — 你 不能 知道 — 什么 一个
[ˈfraɪf(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] .
frightful position I am in .
可怕 位置 我 是 在 .

你身处安全富裕的环境，你不会知道——你不可能知道——我正处于多么可怕的境地。

“ [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈgæstli] [ˈmænər] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,
“ **My face must have changed in some ghastly manner as he spoke ,**
“ 我的 脸 必须 有 已更改 在 一些 阴森 方式 作为 他 辐 ,
“他说话的时候，我的脸色一定发生了可怕的变化。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːpənɪŋ] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
for he stopped and looked at me with deepening consternation .
为了 他 停止 和 看起来 在 我 和 加深 惊愕 .
他停下脚步，神情越来越惊愕地看着我。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] ,
I saw my mistake , and tried to look unconcerned ,
我 锯 我的 错误 , 和 尝试 到 看 漠不关心 ,

我意识到自己的错误，但努力装作毫不在意。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
but at that moment the old lady came back into the room .
但 在 那 片刻 这 老的 女士 来了 后退 进入 这 房间 .

但就在这时，老太太又回到了房间里。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈlðə] , ” [fi;; fi] [sed] , [æz; əz][fi;; fi] [sɔ:] [em 'i:] .

“ **Oh , there's the other ,** ” **she said , as she saw me** .
“ 哦 , 有 这 其他 , ” 她 说 , 作为 她 锯 我 .

“哦, 还有另一个,”她看到我时说道。

“ [hiːz; ɪz] [ˈneɪmz] [ˈvæləntaɪn] , [soʊ] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .

“ **His name's Valentine , so that's all right** .
“ 他的 名字 情人节 , 所以 那就是 全部 正确的 .

“他的名字叫瓦伦丁, 所以没关系。”

“ ['sevrəl] ['pi:p(ə)] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][fi;; fi] [went] ['fɔ:rwəd] [tu;; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] .

“ **Several people came into the room , and she went forward to greet them** .
“ 一些 人们 来了 进入 这 房间 , 和 她 去 向前 到 迎接 他们 .

“几个人走进房间, 她上前迎接他们。”

[ˈmɔ:rtən] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɪn] [deɪzd] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;

Morton looked at me in dazed silence for a minute ;
莫顿 看起来 在 我 在 茫然 沉默 为了 一个 分钟 ;

莫顿茫然地看了我一分钟, 一言不发;

[ðen] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][ˈmæstər][hiːz; ɪz] [əˈstɑ:nɪmənt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] .

then he seemed to master his astonishment by a mighty effort .
然后 他 似乎 到 掌握 他的 惊讶 经过 一个 强大的 努力 .

然后, 他似乎凭借着强大的力量克服了惊讶之情。

“ [soʊ] , ” [hi;; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] , ” [wi;; wi][ɑ:r; əɹ] [kwɪts] .

“ **So , he said , huskily , we are quits** .
“ 所以 , ” 他 说 , 沙哑地 , ” 我们 是 退出 .

“所以,”他沙哑地说, “我们退出。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][jɔːr; jər] [ˈpaʊər] , [bʌt; bət][ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈi:kwəli] [ɪn] [maɪn] .

I am in your power , but you are equally in mine .
我 是 在 你的 力量 , 但 你 是 同样地 在 矿 .

我受你掌控, 但你也同样受我掌控。

[bi;; bi] [ˈkerf(ə)] [hʌʊ] [ju;; jʊ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

Be careful how you interfere with me .
是 小心 如何 你 干扰 和 我 .

你最好小心点, 别再干涉我了。

“ [wi;; wi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [əˈgen] [təˈgeðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .

“ **We did not speak again together during the evening** .
“ 我们 做过 不是 说话 再次 一起 期间 这 晚上 .

“当晚我们没有再交谈。”

[wʌt] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ?

What is to be the end of this ?
什么 是 到 是 这 结尾 的 这 ?

这一切最终会如何收场?

[tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ]

To - morrow
到 - 明天

明天

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [si:] [mɪs] [ˈkɔrtlənd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kənˈfes]
I go to see Miss Courtland , and I have made up my mind to confess
我 去 到 看 错过 科特兰 , 和 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 承认
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

我去见考特兰小姐，我已经下定决心要坦白一切。

[pərˈhæps][fɪː; jɪ] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ] [wɜːrs] [ʌv; əv][em ˈi:] .
Perhaps she will think no worse of me .
也许 她 将要 思考 不 更糟 的 我 .

或许她不会因此而看轻我。

[ðə; ði] [kwi:n] [stɪl] [lʌvd] [ruːi] [blɑːs][ˈæftər][fɪː; jɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlæki] .
The queen still loved Ruy Blas after she found he was a lackey .
这 女王 仍然 喜爱 鲁伊 blas 后 她 成立 他 曾是 一个 走狗 .

即使发现鲁伊·布拉斯是个走狗，女王仍然爱着他。

[wʌt] [ˈnɑːnsens] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] ?
What nonsense am I dreaming of ?
什么 废话 是 我 做梦 的 ?

我到底在做什么荒唐的梦？

[ˈfebruəri] 23d . — [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] .
February 23d . — The game is up .
二月 23d . — 这 游戏 是 向上 .

2月23日——游戏结束了。

[aɪ] [went] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mɪs] [ˈkɔrtlənd] [æt; ət]
I went this afternoon to Mr . Courtland's house , and found Miss Courtland at
我 去 这 下午 到 先生 . - 房子 , 和 成立 错过 科特兰 在
[hoʊm] , [əˈloʊn] .
home , alone .
家 , 独自的 .

今天下午我去了考特兰先生家，发现考特兰小姐独自一人在家。

[fɪː; jɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈnɪkər] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs]
She was in a dim little room , with the firelight nicker on her beautiful face
她 曾是 在 一个 暗淡 小的 房间 , 和 这 火光 窃笑 在 她 美丽的 脸
.
:
.

她身处一间昏暗的小房间里，炉火的光芒在她美丽的脸上闪烁。

[fɪː; jɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [æskt] [em ˈi:][ðə; ði]
She saw that I was constrained and anxious , and at once asked me the
她 锯 那 我 曾是 受限 和 焦虑的 , 和 在 一次 问 我 这
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 .

她看出我拘谨焦虑，立刻问我原因。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [ˈmænər] [broʊk] [daʊn] [maɪ] [kəmˈpouzər] .
Something in her kind manner broke down my composure .
某物 在 她 种类 方式 打破 向下 我的 镇定 .

她那和蔼可亲的举止让我心神不宁。

“ [mɪs] [ˈkɔrtlənd] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **Miss Courtland** , ” **I said** ,
” 错过 科特兰 , ” 我 说 ,

“考特兰小姐,”我说。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fi:l] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [diˈsi:vɪŋ] [juː; jʊ] —
“ **how would you feel if I were to confess that I have been deceiving you —**
“ 如何 会 你 感觉 如果 我 是 到 承认 那 我 有 到过 欺骗 你 —
[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ? ”
that I am not what I seem to be ? ”
那 我 是 不是 什么 我 似乎 到 是 ? ”

“如果我坦白说我一直在欺骗你——我并不是你看到的那个人，你会作何感想？”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈæŋk(ə)sli] .
“ **she asked , anxiously .**
“ 她 问 , 焦虑地 .

她焦急地问道。

“ [tel] [em ˈiː][fɜːrst] , “ [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [wətˈevər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [stiːl] [biː; bi][maɪ] [frend] ,
“ **Tell me first , “ I said , “ that whatever I tell you , you will still be my friend ,**
“ 告诉 我 第一的 , “ 我 说 , “ 那 任何 我 告诉 你 , 你 将要 仍然 是 我的 朋友 ,
“你先告诉我,”我说,“无论我告诉你什么,你仍然会是我的朋友。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biˈli:v] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [diˈsi:v] [juː; jʊ] — [ðæt]
and will believe me when I say that I have not wished to deceive you — that
和 将要 相信 我 什么时候 我 说 那 我 有 不是 希望 到 欺骗 你 — 那
[aɪ][hæv; həv] [ˈbitərli] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː] .
I have bitterly regretted it .
我 有 苦涩地 后悔 它 .

你们会相信我,我并非有意欺骗你们——我对此深感后悔。

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] .
“ **She looked at me with a frank smile .**
“ 她 看起来 在 我 和 一个 坦率 微笑 .

她坦率地看着我,脸上带着微笑。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [diˈpend] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
“ **You may depend upon me .**
“ 你 可能 依赖 之上 我 .

“你可以信赖我。”

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
“ **In a few words I told her everything from the time of my going to the**
“ 在 一个 很少 字 我 讲述 她 一切 从 这 时间 的 我的 去 到 这
[ɡloʊb] [ˈɑːfɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
Globe office up to that moment .
地球 办公室 向上 到 那 片刻 .

“我用几句话就把从我去《环球报》办公室到那一刻发生的一切告诉了她。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ˈɡreɪvli] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
She listened gravely ; then she turned to me again with a smile .
她 听着 严重地 ; 然后 她 转向 到 我 再次 和 一个 微笑 .

她认真地听着,然后又转过头来,对我露出微笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [diˈɔːnərəbl̩] ([ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈfɔːrli] [faɪnd]
“ **You have told me nothing dishonorable (although you can surely find**
“ 你 有 讲述 我 没有什么 不光彩的 (虽然 你 能 一定 寻找
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː]) ,
something better to do) ,
某物 更好的 到 做) ,

“你并没有告诉我任何不光彩的事情（尽管你肯定能找到更好的事情去做），

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sti:l] [bi:; bi][jʊr; jər] [frend] .

and I will still be your friend .
和 我 将要 仍然 是 你的 朋友 .

我依然会是你的朋友。

[aɪ][,eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ]

I am glad you
我 是 高兴的 你

我很高兴你

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[təʊld][,em 'i:] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɔ:rtən] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ləst] [naɪt] [ðæt] [meɪd]

told me , for Mr . Morton said some things about you last night that made
讲述 我 , 为了 先生 . 莫顿 说 一些 事物 关于 你 最后的 夜晚 那 制成

[,em 'i:] [fɪr] —

me fear —
我 害怕 —

莫顿先生昨晚说了些关于你的事，让我感到害怕——

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [,ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .

“ This was too hard , and I interrupted her .
“ 这 曾是 也 难的 , 和 我 中断 她 .

“这太难了,”我打断了她。

“ ['mɔ:rtən] !

“ Morton !
“ 莫顿 !

“莫顿!

“ [aɪ] [sed] .

“ I said .
“ 我 说 .

我说。

“ ['mɔ:rtən] [ɪz][ðə; ði] [ləst] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [der] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [,em 'i:] .

“ Morton is the last person to dare to say anything against me .
“ 莫顿 是 这 最后的 人 到 敢 到 说 任何事物 反对 我 .

“莫顿是最不敢说我坏话的人。”

“ [hɪr] [aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [mɪs] - [kjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

“ Here I checked myself , but Miss Courtland's curiosity was aroused .
“ 这里 我 已检查 我 , 但 错过 - 好奇心 曾是 被唤醒 .

“我在这里检查了一下自己，但考特兰小姐的好奇心被引起了。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“ she asked .
“ 她 问 .

她问道。

“ ['nʌθɪŋ] , “ [aɪ] [sed] .

“ Nothing , “ I said .
“ 没有什么 , “ 我 说 .

“没什么,”我说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['mɔ:rtən] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'hʌf] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [stɪl] [maɪ] [frend] . ”
“ **I will not talk of Morton ; it is enough that you are still my friend .** ”
“ 我 将要 不是 讲话 的 莫顿 ； 它 是 足够的 那 你 是 仍然 我的 朋友 . ”
“ 我不会谈论莫顿；你仍然是我的朋友，这就足够了。”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ][eɪ 'em] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ **Certainly I am ,** ” **she said .**
“ 当然 我 是 , ” 她 说 .
“ 当然是,”她说。

[ʃi:; ji] [held] [aʊt] [hɜ:r; hə] [hænd][æz; əz][ʃi:; ji] [spəʊk] ,
She held out her hand as she spoke ,
她 握住 出去 她 手 作为 她 辐 ,
她一边说话一边伸出手,

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [lɪps] .
and I took it and raised it to my lips .
和 我 采取 它 和 提高 它 到 我的 嘴唇 .
我接过它，举到嘴边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊʊmənt] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [dɔ:z] .
At the same moment two people entered the room by different doors .
在 这 相同的 片刻 二 人们 进入 这 房间 经过 不同的 门 .
与此同时，两个人分别从不同的门进入了房间。

[wʌn] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈkɔ:tlænd] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['mɔ:rtən] .
One was Mr . Courtland ; the other , Morton .
一 曾是 先生 . 科特兰 ； 这 其他 , 莫顿 .
其中一位是考特兰先生；另一位是莫顿先生。

[ˈmɪstər] . [ˈkɔ:tlænd] [si:md] [ˈstju:pɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [stʊd] [ˈmʊʊnləs] ,
Mr . Courtland seemed stupefied with astonishment , for he stood motionless ,
先生 . 科特兰 似乎 目瞪口呆 和 惊讶 , 为了 他 站立 静止不动 ,
[bʌt; bət][ˈmɔ:rtən] [stroʊd] [tɔ:rd] [em 'i:] .
but Morton strode toward me .
但 莫顿 大步走 朝向 我 .
科特兰先生似乎惊愕不已，一动不动地站在那里，而莫顿则大步向我走来。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] !
“ **How dare you !**
“ 如何 敢 你 !
你竟敢！

“ [hi:; hi] [gɑ:spt] .
“ **he gasped .**
“ 他 倒吸一口气 .
他喘着气说。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'spəʊz][ju:; jʊ] .
“ **I will expose you .**
“ 我 将要 暴露 你 .
“ 我会揭露你的真面目。”

“ [hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdæsəti] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ][self] - [kən'troʊl] .
“ **His audacity was too much for my self - control .**
“ 他的 大胆 曾是 也 很多 为了 我的 自己 - 控制 .
“他的胆大妄为让我无法控制自己。”

“ ['mɔ:rtən] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] , “ [æz; əz][jʊr; jər] [pəˈzi(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] ,
“ **Morton ,** ” **I said , in a low tone ,** “ **as your position is the same as mine ,**
“ 莫顿 , ” 我 说 , 在 一个 低的 语气 , ” 作为 你的 位置 是 这 相同的 作为 矿 ,
“莫顿,”我低声说道,“你的处境和我一样,

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈkerf(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] .

I warn you to be careful of what you say .
我 警告 你 到 是 小心 的 什么 你 说 .

我警告你，说话要小心。

” [aɪ] [spʊʊk] [ˈlʌʊdər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪnˈtendɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɔrtlənd] [hɜːrd] [maɪ][wɜːrdz] .

I spoke louder than I intended , and Miss Courtland heard my words .
” 我 辐 更大声 比 我 故意的 , 和 错过 科特兰 听到 我的 字 .

“我说话的声音比我预想的要大，考特兰小姐听到了我的话。”

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˈmɔːrtən][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] .

She gave Morton a keen look .
她 给予 莫顿 一个 敏锐的 看 .

她锐利地看了莫顿一眼。

” [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] !

Ah ! now I understand !
” 啊 ! 现在 我 理解 !

“啊！我现在明白了！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] .

she exclaimed , as if involuntarily .
” 她 惊呼 , 作为 如果 不由自主 .

她不由自主地惊呼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðɪs] [ˈmɔːrtən] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

As she said this Morton became very white , and muttering something about a
作为 她 说 这 莫顿 成为 非常 白色的 , 和 喃喃自语 某物 关于 一个

[ˈbroʊkən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

broken engagement ,
破碎的 订婚 ,

她说这话时，莫顿脸色变得非常苍白，嘴里嘟囔着什么解除婚约之类的话。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkɔrtlənd] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

with a hasty good - by to Mr . Courtland , left the room .
和 一个 仓促 好的 - 经过 到 先生 . 科特兰 , 左边 这 房间 .

她匆匆向考特兰先生道别，离开了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [step] [tuː] [fɑːr][æt; ət] [ləst] .

He had gone a step too far at last .
他 有 已消失 一个 步 也 远的 在 最后的 .

他最终还是做得太过火了。

[ˈmɪstər] . [ˈkɔrtlənd] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪˈkʌvəd] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

Mr . Courtland had by this time recovered from his astonishment .
先生 . 科特兰 有 经过 这 时间 恢复 从 他的 惊讶 .

此时，考特兰先生已经从震惊中恢复过来。

” [wʌt] [duː; juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [ɪmˈpɜːrtnəns] !

What do you mean by this astounding impertinence !
” 什么 做 你 意思是 经过 这 惊人 无礼 !

你这番惊人无礼之言究竟是什么意思！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkʌmɪŋ] [təːrd] [em ˈiː] .

he exclaimed , coming toward me .
” 他 惊呼 , 未来 朝向 我 .

他朝我走来，大声喊道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] : “ [ˈhelən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] [ðɪs] [mæn][fɜːrst] [keɪm]
He turned to his niece : “ Helen , do you know on what terms this man first came
他 转向 到 他的 侄女 : “ 海伦 , 做 你 知道 在 什么 条款 这 男人 第一的 来了
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

他转向他的侄女：“海伦，你知道这个人最初是以什么身份来到这里的吗？”

[aɪ] [haɪrd] [hɪm; ɪm] — [haɪrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡloʊb] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈbjʊroʊ] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən]
I hired him — hired him from the Globe Employment Bureau to fill an
我 雇用 他 — 雇用 他 从 这 地球 就业 局 到 充满 一个
[ˈempti] [pleɪs] [æt; ət][maɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
empty place at my dinner - table .
空的 地方 在 我的 晚餐 - 桌子 .

我雇佣了他——从环球就业局雇佣他来填补我餐桌上的一个空缺。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
I did not warn you against him , for I thought you would not meet him again .
我 做过 不是 警告 你 反对 他 , 为了 我 想法 你 会 不是 见面 他 再次 .

我没有警告你提防他，因为我以为你不会再见到他了。

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nsɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
I trusted also to his sense of decency , but I was mistaken .
我 可信 还 到 他的 感觉 的 体面 , 但 我 曾是 错误 .

我也相信他有良知，但我错了。

[jʊr; jər] [ˈɑːnəsti] [wʌz; wəz] [ˌɡærənˈtiːd] , [sɜːr] .
Your honesty was guaranteed , sir .
你的 诚实 曾是 保证 , 先生 .

先生，您的诚实绝对有保障。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈteɪkən][maɪ] [ˈsɪlvər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] .
You have not taken my silver , but you have done worse .
你 有 不是 已采取 我的 银 , 但 你 有 完毕 更糟 .

你虽然没有拿走我的银子，但你做的却更糟糕。

[ðɪs] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡloʊb] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈbjʊroʊ] [ɪˈmiːdiətli] .
This shall be reported to the Globe Employment Bureau immediately .
这 将 是 据报道 到 这 地球 就业 局 立即地 .

此事应立即报告给环球就业局。

[fɜːrst] , [liːv] [ðɪs] [haʊs] .
First , leave this house .
第一的 , 离开 这 房子 .

首先，离开这所房子。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ɡloʊb] [ˈɑːfɪs] .
I shall go at once to the Globe office .
我 将 去 在 一次 到 这 地球 办公室 .

我将立即前往《环球报》办公室。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] .
” **He paused for an instant .**
” 他 暂停 为了 一个 立即的 .

他停顿了一下。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] , “ [sed] [mɪs] [ˈkɔrtlənd] , [ˈkwaɪətli] , “ [ˈmɪstər] . [ˈvæləntaɪn] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld]
” **My dear uncle , “ said Miss Courtland , quietly , “ Mr . Valentine has just told**
” 我的 亲爱的 叔叔 , “ 说 错过 科特兰 , 悄悄 , “ 先生 : 情人节 有 只是 讲述
[em ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [hɪmˈself] .
me all this himself .
我 全部 这 他自己 .

“我亲爱的叔叔,”考特兰小姐平静地说,“瓦伦丁先生刚刚亲口告诉了我了这一切。”

[hiː; hi][ˈoʊnli] [keɪm] [hɪr] [bɪˈkæz, bɪˈkoːz][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɑm] .
He only came here because I asked him to come .

他 仅有的 来了 这里 因为 我 问 他 到 来 :
他来这里只是因为我邀请了他。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɔrtlənd] [wəd] [nɑ:t̬][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈeni] [ekspləˈneɪʃnz] ,
"Mr . Courtland would not listen to any explanations ,

" 先生 : 科特兰 会 不是 听 到 任何 解释 ,
“考特兰先生根本不听任何解释。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [əˈsɜ:rj(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [rɪˈpɔːrt] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ɡloʊb] [ˈɑ:fɪs] .
but only repeated his assertion that he would report me at the Globe office .

但 仅有的 重复 他的 断言 那 他 会 报告 我 在 这 地球 办公室 :
但他只是重申，他会向《环球报》办公室举报我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][ɡoʊ] .
There was nothing for me to do but to go .

那里 曾是 没有什么 为了 我 到 做 但 到 去 :
我别无选择，只能离开。

[aɪ] [geɪv] [mɪs] [ˈkɔrtlənd] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] , [ðen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
I gave Miss Courtland one look of gratitude , then I left the house .

我 给予 错过 科特兰 一 看 的 感激 , 然后 我 左边 这 房子 :
我感激地看了考特兰小姐一眼，然后离开了房子。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [ˌkɔːnsəˈleɪʃnz] : [wʌn] , [ðæt] [mɪs] [ˈkɔrtlənd] [stiːl] [trʌsts] [em ˈiː] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
I have but two consolations : one , that Miss Courtland still trusts me ; the other ,

我 有 但 二 安慰 : 一 , 那 错过 科特兰 仍然 信托 我 ; 这 其他 ,
我只有两个安慰：一是考特兰小姐仍然信任我；二是，

[ðæt] [ˈmɔːrtən][ɪz][æz; əz][ˈbædli] [ɔːf][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] — [ˈræðər] [wɜːrs] .
that Morton is as badly off as I am — rather worse .

那 莫顿 是 作为 糟糕 离开 作为 我 是 一 相当 更糟 :
莫顿的处境和我一样糟糕——甚至更糟。

[maɪ] [dɪsˈmɪs(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡloʊb] [hæz; hæz][dʒʌst] [klɑm] .
My dismissal from the Globe has just come .

我的 解雇 从 这 地球 有 只是 来 :
我刚刚被《环球报》解雇了。

[aɪ ˈtiː]
It

它
它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɑ:ndɪdʒ] ,
is a relief to be free from this bondage ,
 是 一个 宽慰 到 是 自由的 从 这 束缚 ,
 摆脱这种束缚是一种解脱。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [det] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
but I am as much in debt as usual ,
 但 我 是 作为 很多 在 债务 作为 通常 ,
 但我负债累累,和往常一样。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] ?
and what am I to do in the future ?
 和 什么 是 我 到 做 在 这 未来 ?
 那我未来该怎么办?

[ˈfebruəri] 24th . — [ə; eɪ][laɪt] [ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɑːn][maɪ][dɑːrk][həˈraɪz(ə)n] .
February 24th . — A light is beginning to break on my dark horizon .
二月 24th . — 一个 光 是 开始 到 休息 在 我的 黑暗的 地平线 .

2月24日——我黑暗的地平线上开始出现一丝曙光。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] [mɪs] [ˈkɔrtlənd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)]
I have just received a note from Miss Courtland telling me that her uncle
我 有 只是 已收到 一个 笔记 从 错过 科特兰 讲述 我 那 她 叔叔
[hæz; həz] [bɪn] [ˈpæsɪfaɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌekspləˈneɪʃənz] ;
has been pacified by her explanations ;
有 到过 安抚 经过 她 解释 ;

我刚刚收到考特兰小姐的来信，信中说她的解释已经安抚了她的叔叔；

[ðæt] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][noʊ][lɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] ,
that as I am no longer in the employ of the Globe ,
那 作为 我 是 不 更长 在 这 采用 的 这 地球 ,
由于我已不再受雇于环球报，

[aɪ][eɪ ˈem][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
I am at liberty to come to his house ;
我 是 在 自由 到 来 到 他的 房子 ;
我可以自由前往他家；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and that she is sure I will find something better to do in the future .
和 那 她 是 当然 我 将要 寻找 某物 更好的 到 做 在 这 未来 .
她确信我将来会找到更好的工作。

[aɪ][kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ruːi] [blɑːs][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [əˈɡen] .
I can't help thinking of Ruy Blas and the queen again .
我 不能 帮助 思维 的 鲁伊 blas 和 这 女王 再次 .
我不禁又想起了吕伊·布拉斯和女王。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ruːi] [blɑːs] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [kwiːn] [ɪz][naːt] [ˈmærid] .
I feel like Ruy Blas come back to life , and my queen is not married .
我 感觉 喜欢 鲁伊 blas 来 后退 到 生活 , 和 我的 女王 是 不是 已婚 .
我感觉鲁伊·布拉斯复活了，而我的女王还没有结婚。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˈstelə] [ˈɡreɪ,lænd] .
STELLA GRAYLAND .
斯特拉 格雷兰 .

斯特拉·格雷兰。

[baɪ][dʒeɪmz][tiː] . [məˈkeɪ] .
By James T . McKay .
经过 詹姆斯 T . 麦凯 .

作者：詹姆斯·T·麦凯。

☆☆ [ˈskrɪbnɜːz] [ˈmʌnθli] , [maːrt] , - .
☆☆ **Scribner's Monthly , March , 1877 .**
☆☆ 斯克里布纳出版社 月度 , 行进 , - .

☆☆ Scribner's Monthly, 1877 年 3 月。

[es]
S
S

[oʊ] [mɪs] [breɪnəˈdʒ] [ˈfɑːðəːz] [ɡɔːn] , [ˈdɑːktər] .
o Miss Brainard's father's gone , Doctor .
o 错过 布雷纳德 父亲的 已消失 , 医生 .

哦，布雷纳德小姐的父亲去世了，医生。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstəːz] [klɪr] , [ˈhɑːrti] [vɔɪs] [ðæt] [spʊk] .
" It was the young minister's clear , hearty voice that spoke .
" 它 曾是 这 年轻的 部长 清除 , 爽朗 嗓音 那 辐 .

“说话的是这位年轻部长清晰、洪亮的声音。”

" [aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈbreɪnəˈd] , [ˈveri] [ˈsaːri] [ɪnˈdiːd] .
" I feel very sorry for Miss Brainard , very sorry indeed .
" 我 感觉 非常 对不起 为了 错过 布雷纳德 , 非常 对不起 的确 .

“我非常同情布雷纳德小姐，真的非常同情。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ker] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪˈliːs] [tuː; tə][bəʊθ] , [noʊ]
He has been a great care to her , and it's a release to both , no
他 有 到过 一个 伟大的 关心 到 她 , 和 它是 一个 发布 到 两个都 , 不
[daʊt] ;
doubt ;
怀疑 ;

他一直对她照顾有加，这无疑对两人来说都是一种解脱；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [liːvz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [vɔɪd] .
but it leaves a great void .
但 它 树叶 一个 伟大的 空白 .

但这留下了一个巨大的空白。

[ʃiːz] [ˈveri] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈdɔːtər] .
She's very good and useful , and she has been a faithful daughter .
她是 非常 好的 和 有用 , 和 她 有 到过 一个 忠实 女儿 .

她非常优秀，也很有能力，而且一直是个孝顺的女儿。

[ʃiːz] [ˈveri] [mʌt] [ˌoʊvərˈkʌm] ; [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði]
She's very much overcome ; it seems to her as if she were alone in the
她是 非常 很多 克服 ; 它 似乎 到 她 作为 如果 她 是 独自的 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

她情绪非常低落；在她看来，仿佛全世界只有她一个人。

" [draɪv, ˈdɑːktə] . [ˈɛnfɪːldz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
" Dr . Enfield's heart smote him .
" 博士 . 恩菲尔德的 心 猛击 他 .

恩菲尔德医生的心猛地一沉。

[hiː; hi] [nuː] [ˈkɔːrə] [ˈbreɪnəˈd] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
He knew Cora Brainard much better than the minister ,
他 知道 科拉 布雷纳德 很多 更好的 比 这 部长 ,

他比那位部长更了解科拉·布雷纳德。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
who had not been very long in the place ,
WHO 有 不是 到过 非常 长的 在 这 地方 ,

他到那里时间并不长。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈdʒent(ə)][ʌv; əv] [leɪt] .
but his thought of her had not been gentle of late .
但 他的 想法 的 她 有 不是 到过 温和的 的 晚的 .

但近来他对她的思念并不温柔。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈmɔ:rsfl] [ˈtendərnəs]
The picture of her in such trouble affected him with a remorseful tenderness
这 图片 的 她 在 这样的 麻烦 做作的 他 和 一个 懊悔的 压痛
.
:
.

她身处困境的画面令他心生怜悯和温柔。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] .
He turned his horse and drove to her door .
他 转向 他的 马 和 驾驶 到 她 门 .

他调转马头，奔向她家门口。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][əˈloʊn] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈtremjələs] [ænd; ənd]
He found her alone ; she had been crying , and looked tremulous and
他 成立 她 独自的 ; 她 有 到过 哭泣 , 和 看起来 颤抖的 和
[ˈdaʊnkæst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [trɪm] [ænd; ənd]
downcast , but was trim and
沮丧 , 但 曾是 修剪 和

他发现她独自一人；她哭过，看起来颤抖而沮丧，但身材依然苗条。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ˈprɪti] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] .
pretty , as always .
漂亮的 , 作为 总是 .

一如既往地漂亮。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈlɔ:rəns] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
She called him Lawrence and asked him in ,
她 称为 他 劳伦斯 和 问 他 在 ,

她叫他劳伦斯，并请他进来。

[ðen] [ˈhesəld] [hɜ:rˈself] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [draɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
then nestled herself childishly in the corner of the sofa and dried her eyes .
然后 依偎 她自己 幼稚地 在 这 角落 的 这 沙发 和 干燥 她 眼睛 .

然后她孩子气地蜷缩在沙发角落里，擦了擦眼泪。

[ˈenfi:ld] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [rɪˈmembəɪŋ] [ˈmeni] [θɪŋz] .
Enfield stood before her , remembering many things .
恩菲尔德 站立 前 她 , 记住 许多 事物 .

恩菲尔德站在她面前，回忆起许多事情。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] , [ˈkɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am very sorry , Cora , "** **he said .**
" 我 是 非常 对不起 , 科拉 , " 他 说 .

“我很抱歉，科拉，”他说。

" [kæn; kən][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" **Can I do anything for you ?**
" 能 我 做 任何事物 为了 你 ?

我能为您做些什么吗？

" [hi:; hi] [spʊʊk] [loʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [kənˈtrɪʃ(ə)n] .
" **He spoke low and with something like contrition .**
" 他 辐 低的 和 和 某物 喜欢 忏悔 .

“他说话声音很低，带着一丝悔意。”

“ [jʊə(r)] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ji] [kəmˈpleɪnd] .
“ **You're long in coming to show it , ” she complained .**
“ 你是 长的 在 未来 到 展示 它 , ” 她 抱怨 .
“你迟迟不肯表现出来,”她抱怨道。

“ [juːv] [bɪn] [ˈveri] [ʌnˈkaɪnd] . ”
“ **You've been very unkind .** ”
“ 你已经 到过 非常 不友善 . ”
“你太不友善了。”

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][ɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒʊnd] [ɪn][ðə; ði] [səbˈduːd]
“ **I used to come quick enough and often enough , ” he rejoined in the subdued**
“ 我 用过的 到 来 快的 足够的 和 经常 足够的 , ” 他 重新加入 在 这 低沉的
[tʊən] .
tone .
语气 .
“我以前来得很快也很频繁,”他用低沉的语气重新说道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [steɪd] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ðə; ði]
“ **Yes , and then you stayed away of a sudden , and when I asked you the**
“ 是的 , 和 然后 你 入住 离开 的 一个 突然 , 和 什么时候 我 问 你 这
[riːz(ə)n] ,
reason .
原因 ,
“是的, 然后你突然就疏远了我, 当我问你原因时,

[juː; jʊ] [læft] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [em ˈiː] [ɔːltəˈgeðər] ,
you laughed at me and deserted me altogether ,
你 笑了 在 我 和 荒凉的 我 共 ,
你嘲笑我, 然后彻底抛弃了我。

[wen] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd][hæd; həd]
when you knew I looked to you for advice and assistance , and had
什么时候 你 知道 我 看起来 到 你 为了 建议 和 协助 , 和 有
[moʊst] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
most need of them .
最多 需要 的 他们 .
当你知道我向你寻求建议和帮助, 并且最需要它们的时候。

“ [hɜːr; hər] [rɪˈproʊtʃ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Her reproach stung him .**
“ 她 责备 被蜇了 他 .
她的责备刺痛了他。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʌnˈfeɪθflnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi] [tʊk] [ˈkiːnli] .
The charge of unfaithfulness to a friend was one he took keenly .
这 收费 的 不忠 到 一个 朋友 曾是 一 他 采取 敏锐地 .
他非常在意被指控对朋友不忠这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [ˈstɜːrnnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
There was a mingled sternness and entreaty in his voice when he replied :
那里 曾是 一个 混合 严厉 和 恳求 在 他的 嗓音 什么时候 他 回复 :
他回答时语气中既有严厉又有恳求:

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ðæt] [ɡoʊ] [naʊ] ?
“ **Won't you let that go now ?**
“ 惯于 你 让 那 去 现在 ?
“你现在就不能放下这件事吗? ”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈbændɪŋ] [rɪˈprəʊtʃɪz] .
This is no time for bandying reproaches .
这 是 不 时间 为了 掷球 责备 .
现在不是互相指责的时候。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][jɔː; jə] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈfrend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
I think I was your faithful friend for a long while .
我 思考 我 曾是 你的 忠实 朋友 为了 一个 长的 尽管 .

我想我曾是你忠实的朋友很长一段时间。

[ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɪn][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [jʊ] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
If I failed in my duty to you , I am sure I did not know it .
如果 我 失败的 在 我的 责任 到 你 , 我 是 当然 我 做过 不是 知道 它 .

如果我辜负了你的期望, 我确信我并不知情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃeɪndʒd] ,
And if I changed ,
和 如果 我 已更改 ,

如果我改变了,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['gouɪŋ]
it was because I thought I had been mistaken and had been going
它 曾是 因为 我 想法 我 有 到过 错误 和 有 到过 去
[fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .
for years with my eyes shut .
为了 年 和 我的 眼睛 关闭 .

那是因为我以为自己错了, 多年来我一直蒙着眼睛行事。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl]
I thought I had been a fool
我 想法 我 有 到过 一个 傻子

我以为我真是个傻瓜。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] — —
and it was time — —
和 它 曾是 时间 — —

时候到了——

[bʌt; bət] [ðæts] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [naʊ] .
but that's of no account now .
但 那就是 的 不 帐户 现在 .

但现在这一切都无关紧要了。

[aɪ][eɪ 'em][jɔː; jə] [ˈfrend] [stɪl] ; [let][em 'iː] [pruːv] [aɪ 'tiː] .
I am your friend still ; let me prove it .
我 是 你的 朋友 仍然 ; 让 我 证明 它 .

我依然是你的朋友, 让我来证明这一点。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [pə'sɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hə] [haɪ] , [tʃaɪld] - [laɪk] [kəm'pleɪnt] .
" **But she persisted in her high , child - like complaint .**
" 但 她 持续 在 她 高的 , 孩子 - 喜欢 抱怨 .

但她仍然坚持用孩子般的语气抱怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] , [ðen] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [em 'iː] , [ˈtruːli] ?
" **Was it my fault , then , you had not seen me , truly ?**
" 曾是 它 我的 过错 , 然后 , 你 有 不是 已见 我 , 真的 ?

“那么, 你没看见我, 真的是我的错吗? ”

[aɪ] [ˈnevər] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .
I never tried to deceive you .
我 绝不 尝试 到 欺骗 你 .

我从未想过要欺骗你。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈfræŋkli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I always put confidence in you and talked frankly to you .
我 总是 放 信心 在 你 和 谈话 坦率地说 到 你 ,
我一直都很信任你, 也一直对你坦诚相待。

[æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [dɪd][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .
as I never did to any one else .
作为 我 绝不 做过 到 任何 一 别的 .
我从未对其他人这样做过。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] .
And you know I've had a hard time .
和 你 知道 我已经 有 一个 难的 时间 .
你知道我过得很艰难。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] , [ˈloʊnli] [laɪf] [aɪv] [hæd; həd] .
I was never meant for the tiresome , lonely life I've had .
我 曾是 绝不 意思是 为了 这 令人厌烦 , 孤独 生活 我已经 有 .
我原本就不该过这种疲惫、孤独的生活。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ænd; ənd][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] [ænd; ənd][self] -
I never wanted to be a pattern and model of usefulness and self -
我 绝不 通缉 到 是 一个 图案 和 模型 的 用处 和 自己 -
[fərˈgetflnəs] ,
forgetfulness ,
健忘 ,
我从来不想成为有用和忘我的典范。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][em ˈiː][soʊ] ,
but they would have me so ,
但 他们 会 有 我 所以 ,
但他们会这样对我,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .
and I couldn't go out in the streets and tell them I was not .
和 我 不能 去 出去 在 这 街道 和 告诉 他们 我 曾是 不是 .
我不能走到街上告诉他们我不是。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] [tɪl] [aɪm] [ˈtaɪərd] .
I've had to play the part till I'm tired .
我已经 有 到 玩 这 部分 直到 我是 疲劳的 .
我不得不一直扮演这个角色, 直到筋疲力尽。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [dɪˈmjərli] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [smaɪl] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [dɪˈspaɪzd] ,
I've had to walk demurely , and talk and smile to people I despised ,
我已经 有 到 走 端庄地 , 和 讲话 和 微笑 到 人们 我 被鄙视的 ,
我不得不腼腆地走路, 还要和那些我厌恶的人说话微笑。

[ænd; ənd][duː; ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [θɪŋz] .
and do all sorts of miserable things .
和 做 全部 排序 的 悲惨的 事物 .
并做各种各样悲惨的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I never pretended to you .
但 我 绝不 假装 到 你 .
但我从未对你假装过。

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsætɪsfaɪd] [ɔːr] [ˈhæpi] .
You knew I was not satisfied or happy .
你 知道 我 曾是 不是 使满意 或者 快乐的 .
你知道我并不满意也不快乐。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] [ɔːl] [maɪ] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [æsk] [jɔː; jər] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .
I used to tell you all my troubles and ask your advice about everything .
我 用过的 到 告诉 你 全部 我的 麻烦 和 问 你的 建议 关于 一切 .

我以前总是跟你倾诉我的烦恼，事事都向你请教。

[ænd; ənd] [juː; jɒ] [noʊ] [juː; jɒ] [sed] [hɑːrʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] .
And you know you said harsh things to me sometimes .
和 你 知道 你 说 残酷的 事物 到 我 有时 .

你知道你有时也对我说过一些很伤人的话。

[juː; jɒ] [nuː] [em ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
You knew me better than any one else ,
你 知道 我 更好的 比 任何 一 别的 ,

你比任何人都了解我，

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jɒ] [wʊd] [ˈevər] [tri:t] [em ˈiː] [soʊ] .
and I did not think you would ever treat me so .
和 我 做过 不是 思考 你 会 曾经 对待 我 所以 .

我没想到你会这样对我。

[dɪd] [juː; jɒ] [θɪŋk] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ,
Did you think only of what was due to yourself ,
做过 你 思考 仅有的 的 什么 曾是 到期的 到 你自己 ,

你是不是只想着自己应得的？

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈlaɪəns] [juː; jɒ] [hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [em ˈiː]
and that our long friendship and the reliance you had encouraged me
和 那 我们的 长的 友谊 和 这 依赖 你 有 鼓励 我

[tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [juː; jɒ] [geɪv] [em ˈiː] [noʊ] [kleɪm] [əˈpɑːn] [juː; jɒ] ?
to place in you gave me no claim upon you ?
到 地方 在 你 给予 我 不 宣称 之上 你 ?

我们之间的长期友谊以及你鼓励我依赖你，并不意味着我对你有任何权利要求？

” [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hɜːrt] [ænd; ənd] [ˈædʒɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] .
” **Her words hurt and agitated him greatly .**
” 她 字 伤害 和 激动 他 非常 .

“她的话深深地伤害了他，让他非常难过。”

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [raɪt] ?
Was she right ?
曾是 她 正确的 ?

她说的对吗？

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ˈdʌbli] [blaɪnd] ?
and had he been doubly blind ?
和 有 他 到过 双倍 瞎的 ?

他是不是双目失明？

[ɪn] [ðɪs] [ɡriːvd] , [rɪˈproʊtʃfl] , [ˈpetʃələnt] [ˈhjuːmə] ,
In this grieved , reproachful , petulant humor ,
在 这 伤心 , 责备的 , 任性的 幽默 ,

在这种悲伤、责备、任性的幽默中，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrə] [ˈbreɪnɜːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
she seemed a different being from the Cora Brainard he had had in his
她 似乎 一个 不同的 存在 从 这 科拉 布雷纳德 他 有 有 在 他的

[θɔːt] [ðiːz] [læst] [mʌnθs] ;
thought these last months ;
想法 这些 最后的 几个月 ;

她似乎与他近几个月来脑海中浮现的科拉·布雷纳德判若两人；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][ðæt][ðə; ði][bɪg][bɔɪ] , [ˈlɔːrəns] [ˈenfiːld] ,
she was the little girl that the big boy , Lawrence Enfield ,
她 曾是 这 小的 女孩 那 这 大的 男生 , 劳伦斯 恩菲尔德 ,
她就是那个大男孩劳伦斯·恩菲尔德的小女孩

[hæd; həd][prəˈtektɪd] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][sled] ,
had protected and drawn on his sled ,
有 受保护 和 绘制 在 他的 雪橇 ,
他保护并拉动了他的雪橇,

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ;
the maiden he had cherished in his heart for many a day ;
这 少女 他 有 珍爱 在 他的 心 为了 许多 一个 天 ;
他心中珍藏已久的少女;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpjuːrɜː] [ænd; ənd][ˈbreɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
and he had been purer and braver for the thought of
和 他 有 到过 更纯净 和 更勇敢 为了 这 想法 的
想到这一点, 他变得更加纯洁勇敢了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]
[第106页]

[hɜːr; hər] .
her :
她 :
她。

[dɪd][hiː; hi] [oʊ] [hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt] ?
Did he owe her nothing for that ?
做过 他 欠 她 没有什么 为了 那 ?
他难道不欠她什么吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈpiːpəlz] [kleɪmz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
He was very sensitive to people's claims upon him .
他 曾是 非常 敏感的 到 人们的 索赔 之上 他 :
他非常在意别人对他的要求。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bled][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
His heart bled and was afraid for her .
他的 心 出血 和 曾是 害怕的 为了 她 :
他心如刀绞, 为她感到害怕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [wei] .
He could not see her way .
他 可以 不是 看 她 方式 :
他看不到她的路。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] , — [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [ˈpiːp(ə)l] [driːmd] .
He knew she had had a hard time , — harder than people dreamed .
他 知道 她 有 有 一个 难的 时间 , — 更难 比 人们 梦见 :
他知道她经历了一段艰难的时期——比人们想象的还要艰难。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈvæɪd] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [meɪd]
They thought her long service and support of her invalid father were made
他们 想法 她 长的 服务 和 支持 的 她 无效的 父亲 是 制成
[ˈiːzi] [baɪ][ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv][ˈduːti][ænd; ənd][baɪ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [əˈbɪləti] .
easy by a love of duty and by exceptional ability .
简单的 经过 一个 爱 的 责任 和 经过 非凡的 能力 :
他们认为, 她能够长期服务和照顾卧病在床的父亲, 是因为她热爱职责, 而且能力出众。

[ˈenfi:ld] [nu:] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [rer] [tækt][ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ˈædmərəbli] ,
Enfield knew that , though she had rare tact and succeeded admirably ,
恩菲尔德 知道 那 , 尽管 她 有 稀有的 策略 和 成功了 令人钦佩地 ,
恩菲尔德知道, 尽管她处事圆滑, 而且取得了令人钦佩的成功,

[ɔ:l][ˈsɔ:rdɪd] [ker] [ænd; ənd][ˈleɪbər][wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
all sordid care and labor were extremely repugnant to her .
全部 肮脏的 关心 和 劳动 是 极其 令人厌恶的 到 她 .
她对一切肮脏的照料和劳动都极其厌恶。

[ʃi: ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃi: ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ʃi: ʃi] [laɪkt] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ ˈti:]
She had said she never had anything she liked ; he would have expressed it
她 有 说 她 绝不 有 任何事物 她 喜欢 ; 他 会 有 表达 它
,
,
,
她说过她从来没有过自己喜欢的东西; 他会表达出来的。

[ðæt] [ʃi: ʃi] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈeniθɪŋ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] .
that she never liked anything she had .
那 她 绝不 喜欢 任何事物 她 有 .
她从来不喜欢自己拥有的任何东西。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmelənkɔ:li] [keɪs] .
He thought that a very melancholy case .
他 想法 那 一个 非常 忧郁 案件 .
他认为这是一个非常令人悲伤的案例。

[ðæt] [ʃi: ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˈspɪrɪtɪd] [jʌŋ] [men] ,
That she liked the society of spirited young men ,
那 她 喜欢 这 社会 的 精神抖擞 年轻的 男人 ,
她喜欢和充满活力的年轻男子在一起。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:roʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] ; [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
he had learned to his sorrow more than once or twice ; or , at least ,
他 有 学习 到 他的 悲哀 更多的 比 一次 或者 两次 ; 或者 , 在 至少 ,
他不止一次两次痛苦地吸取了教训; 或者至少,

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [æpt][tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; hər] ;
that they were very apt to like her ;
那 他们 是 非常 易于 到 喜欢 她 ;
他们很可能喜欢她;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [sent] ([ɔ:r] [went]) [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] .
but they were all sent (or went) about their business one after another .
但 他们 是 全部 发送 (或者 去) 关于 他们的 商业 一 后 其他 .
但他们都被一个接一个地派去忙自己的事了。

[ˈenfi:ld] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [neɪmd] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd]
Enfield had a friend named Loramer , who had been one of the spirited
恩菲尔德 有 一个 朋友 命名 - , WHO 有 到过 一 的 这 精神抖擞
[ˈfeləʊz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
fellows at one time ,
伙伴们 在 一 时间 ,
恩菲尔德有个朋友叫洛拉默, 他曾经是位很有活力的小伙子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [streɪn] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] .
and the episode had been a severe strain upon their friendship .
和 这 插曲 有 到过 一个 严重 拉紧 之上 他们的 友谊 .
这件事给他们的友谊带来了巨大的压力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [veɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] - , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [mɪs] [breɪnɜːdz]
It was a summer vacation of Loramer's , when he made Miss Brainard's
它 曾是 一个 夏天 假期 的 - , 什么时候 他 制成 错过 布雷纳德
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

那是洛拉默的暑假，他正是在那时结识了布雷纳德小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fʌʊnd] [hɜːr; həɹ] [braɪt] , [ˈpiːkəntɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ˈlæfɪŋ] [ˈtʃætəɹ]
and he had found her bright , piquant face , and light , laughing chatter
和 他 有 成立 她 明亮的 , 辛辣的 脸 , 和 光 , 笑 喋喋不休
[veri] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] .
very appetizing .
非常 令人垂涎的 .

他觉得她明媚动人的脸庞和轻松愉快的谈笑声非常令人食欲大增。

[hiː; hi][met] [hɜːr; həɹ][əˈpɑːn][ˈraɪdɪŋ][ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] , [sæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [droʊv]
He met her upon riding and sailing parties , sat and walked and drove
他 遇见 她 之上 骑术 和 帆船 各方 , 卫星 和 步行 和 驾驶
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
with her :
和 她 .

他在骑马和航海聚会上遇见了她，和她一起坐着、散步、开车。

[ˈenfiːld] [əˈvɔɪdɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] [əˈwaɪl] , [ðen] [spoʊk] [əˈfensɪvli] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][gɑːt]
Enfield avoided them both awhile , then spoke offensively to Loramer , and got
恩菲尔德 避免 他们 两个都 一会儿 , 然后 辐 进攻 到 - , 和 得到
[ˈskɔːnf(ə)l] [ˈlæftəɹ] [ɪn][rɪˈplai] .
scornful laughter in reply .
轻蔑的 笑声 在 回复 .

恩菲尔德躲避了他们两人一会儿，然后对洛拉默出言不逊，结果遭到了洛拉默的嘲笑。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [əˈgen] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] .
They did not meet again for some time .
他们 做过 不是 见面 再次 为了 一些 时间 .

他们有一段时间没有再见面。

[wʌn] [ˈiːvɪŋɪŋ] - [brɔːt] [ˈkɔːrə][ˈhoʊm] [frʌm; frəm]
One evening Loramer brought Cora home from
一 晚上 - 带来 科拉 家 从

一天晚上，洛拉默把科拉带回了家。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ə; eɪ] [draɪv] .
a drive .
一个 驾驶 .

开车。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [ðer; ðəɹ] [təˈgeðəɹ] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [triːz] .
He lifted her out , and they stood talking there together under the trees .
他 抬起 她 出去 , 和 他们 站立 说 那里 一起 在下面 这 树木 .

他把她抱了出来，两人站在树下聊天。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][gʊʊ] ['rʊʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]
He made an appointment to go rowing with her the next day , and
他 制成 一个 预约 到 去 划船 和 她 这 下一个 天 , 和
[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ,
they parted ,
他们 分手了 ,

他约她第二天一起去划船，然后他们就分开了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [loʊ] ['læftər] [ɑ:n][hɜ:rz] .
with some show of reluctance on his part , and low laughter on hers .
和 一些 展示 的 不情愿 在 他的 部分 , 和 低的 笑声 在 她的 .
他表现出些许不情愿，而她则低声笑了笑。

[hi:; hi] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
He scratched a match and lighted a cigar , as he drove down the street .
他 刮痕 一个 匹配 和 照明 一个 雪茄 , 作为 他 驾驶 向下 这 街道 .
他一边开车沿着街道行驶，一边划着火柴点燃了一支雪茄。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [hi:; hi] [sɔ:] [sʌm; səm][wʌn] ['gʊʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
As he passed through the town , he saw some one going before him on the
作为 他 通过了 通过 这 镇 , 他 锯 一些 一 去 前 他 在 这
[fʊt] - [pæθ] .
foot - path .
脚 - 小路 .

当他穿过小镇时，他看到有人走在他前面的小路上。

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [wɔ:tʃt] [ðə; ði][mæn] [tɪl] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
He let his horse walk , and watched the man till he turned a corner .
他 让 他的 马 走 , 和 观看 这 男人 直到 他 转向 一个 角落 .
他让马走着，看着那人直到他转过街角。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['æftər][hɪm; ɪm] , [oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd]
He turned the horse after him , overtook him , and stopped opposite and
他 转向 这 马 后 他 , 超越 他 , 和 停止 对面的 和
[sed] :
said :
说 :

他调转马头追了上去，追上他后停在对面，说道：

“ [ˈenfi:ld] , [kʌm] [ænd; ənd][raɪd] .
” **Enfield , come and ride .**
” 恩菲尔德 , 来 和 骑 .

“恩菲尔德，来骑行吧。”

” [hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tri:] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , ['lʊkɪŋ] , [ðen] [keɪm] [ænd; ənd][gə:t][ɪn] .
” **He stood by a tree a minute or two , looking , then came and got in .**
” 他 站立 经过 一个 树 一个 分钟 或者 二 , 寻找 , 然后 来了 和 得到 在 .
“他站在树旁看了一两分钟，然后走了进来。”

[ðeɪ] [roʊd] [ə'bɔ:ŋ] , [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] .
They rode along , each in his corner .
他们 骑 沿着 , 每个 在 他的 角落 .

他们一路骑行，各自站在自己的角落里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第7卷(Stories by American Authors, Volume 7)
第6/9页

“ [hæv; həv][ə; ei][sɪ'gɑ:r] ? ” [sed] - .
“ **Have a cigar ?** ” **said Loramer** .
“ 有 一个 雪茄 ? ” 说 - .

“来根雪茄吗？”洛拉默问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['enfi:ld] .
“ **No** , ” **answered Enfield** .
“ 不 ; ” 回答 恩菲尔德 .

“不，”恩菲尔德回答道。

- [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
Loramer took his own from his mouth and flung it away .
- 采取 他的 自己的 从 他的 嘴 和 扔 它 离开 .

洛拉默从嘴里拿出自己的那支烟，扔了出去。

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , ['enfi:ld] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd]
He struck the horse with the whip , Enfield put his hand on the reins , and
他 击 这 马 和 这 鞭 , 恩菲尔德 放 他的 手 在 这 缰绳 , 和
[sed] , ['stedəli] :
said , steadily :
说 , 稳步 :

他用鞭子抽打马匹，恩菲尔德把手放在缰绳上，平静地说：

“ [dəʊnt][du:] [ðæt] , [ðə; ði] ['mɜ:z] ['wɪlɪŋ] ['ɪnʌf] ; [ʃi:z] ['taɪərd] .
“ **Don't do that , the mare's willing enough ; she's tired** .
“ 不 做 那 , 这 母马的 愿意的 足够的 ; 她是 疲劳的 .

“别那样做，这匹母马很愿意，她累了。”

“ - [pʊld] [hɜ:r; həɹ][ʌp] , [ænd; ənd][let][hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] [ə; ei] [maɪl] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
“ **Loramer pulled her up , and let her walk a mile or more , up among the**
“ - 拉 她 向上 , 和 让 她 走 一个 英里 或者 更多的 , 向上 之中 这
[hɪlz] ;
hills ;
丘陵 ;

“洛拉默把她拉起来，让她走了一英里或更远，上了山；

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['rætld] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] [bɪ'fɔ:r]
then he turned her and rattled back toward the village , and stopped before
然后 他 转向 她 和 摇晃 后退 朝向 这 村庄 , 和 停止 前
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑ:dʒɪŋ] .
his own lodging .
他的 自己的 住宿 .

然后他转身，一路小跑返回村庄，在自己的住处前停了下来。

[hi:; hi] [æskt] ['enfi:ld] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
He asked Enfield to hold the horse and went in .
他 问 恩菲尔德 到 抓住 这 马 和 去 在 .

他让恩菲尔德牵住马，然后走了进去。

[ɪn][ə; ei] ['lɪt(ə)] [waɪl] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][ə; ei] [və'li:s] [ɪn][ðə; ði]['wæɡən] .
In a little while he came out and put a valise in the wagon .
在 一个 小的 尽管 他 来了 出去 和 放 一个 手提箱 在 这 车皮 .

过了一会儿，他出来把一个手提箱放进了马车里。

“ [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [pæs] ?
“ **What time does the night train pass ?**
“ 什么 时间 做 这 夜晚 火车 经过 ?

夜班火车几点经过？

“ [ˌpiːˈdʒiː] -] “ - . - .
“ [**Pg 108**] “ **12 . 05** .
“ [页 -] “ - . - .

“[第 108 页]“12.05。

“ [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [geɪv] [ˈenfiːld] [ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [vəˈliːs] [ɑːn][ðə; ði]
“ **He drove to the station , gave Enfield the reins , and put the valise on the**
“ 他 驾驶 到 这 车站 , 给予 恩菲尔德 这 缰绳 , 和 放 这 手提箱 在 这
[ˈplætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

他驾车来到车站，把缰绳交给恩菲尔德，然后把行李箱放在站台上。

[ðen] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][step] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægən] .
then stood on the step of the wagon .
然后 站立 在 这 步 的 这 车皮 .

然后站在马车的台阶上。

“ [draɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [ˈmɪtʃəlz] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send][em ˈiː][hɪz; ɪz] [bɪl] .
“ **Drive the horse to Mitchel's for me and tell him to send me his bill .**
“ 驾驶 这 马 到 米切尔的 为了 我 和 告诉 他 到 发送 我 他的 账单 .
“帮我把马赶到米切尔那里，让他把账单寄给我。”

“ [hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **He lingered a moment , then offered his hand .**
“ 他 徘徊不去 一个 片刻 , 然后 提供 他的 手 .

他停顿了一会儿，然后伸出了手。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈlɔːrəns] ! “
“ **Good - night , Lawrence !** “
“ 好的 - 夜晚 , 劳伦斯 ! “

“晚安，劳伦斯！ ”

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ **Good - night !**
“ 好的 - 夜晚 !

“晚安！

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz][ˈfɜːrmlɪ][bʌt; bət] [ˈɡreɪvli] .
“ **and they held each other's hands firmly but gravely .**
“ 和 他们 握住 每个 其他的 双手 牢牢 但 严重地 .

他们紧紧地、郑重地握着彼此的手。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] [naʊ] , [ˈlɔːrəns] ? “
“ **Will you take a cigar now , Lawrence ?** “
“ 将要 你 拿 一个 雪茄 现在 , 劳伦斯 ? “

“劳伦斯，现在要不要来根雪茄？ ”

“ [jes] !
“ **Yes !**
“ 是的 !

“是的！

” **Loramer thrust his cigar - case into his hand , wheeled round and marched into**
- 推力 他的 雪茄 - 案件 进入 他的 手 , 带轮子的 圆形的 和 行军 进入
[ðə; ði] ['wertɪŋ] - [ru:m] ,
the waiting - room ,
这 等待 - 房间 ,

洛拉默把雪茄盒塞进手里，转身大步走进候诊室。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [və'li:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [græsp] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][wʌn]
holding the valise with a strong grasp , and putting his head a little on one
保持 这 手提箱 和 一个 强的 抓牢 , 和 推杆 他的 头 一个 小的 在 一
[saɪd] .
side .
边 .

他紧紧抓住手提箱，头微微侧向一边。

[ðæt] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ŋ] , [sləʊ] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] ['enfi:ldz] [eɪliə'neɪf(ə)n][frʌm; frəm]
That affair was a part of the long , slow process of Enfield's alienation from
那 事务 曾是 一个 部分 的 这 长的 , 慢的 过程 的 恩菲尔德的 异化 从
['kɔ:rə] ,
Cora ,
科拉 ,

那件事是恩菲尔德与科拉关系逐渐疏远的漫长而缓慢的过程的一部分。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [steps] .
but only one of many steps .
但 仅有的 一 的 许多 步骤 .

但这只是众多步骤中的一步。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tə'neɪʃəs] [ænd; ənd] [sləʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,
He was tenacious and slow to change ,
他 曾是 顽强 和 慢的 到 改变 ,

他性格固执，不易改变。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][kɔ:rdz][ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and she held him by cords of memory and dependence as well as
和 她 握住 他 经过 绳索 的 记忆 和 依赖性 作为 出色地 作为
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

她用记忆、依赖和爱意将他紧紧联系在一起。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['klɪrli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlfəli] [blaɪnd] ,
But by degrees he came to see clearly that he had been wilfully blind ,
但 经过 学位 他 来了 到 看 清楚地 那 他 有 到过 故意 瞎的 ,
but gradually he clearly意识到自己一直以来都是故意视而不见。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'gɑ:rd] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
that he had always known but would not regard that she was not at all
那 他 有 总是 已知 但 会 不是 看待 那 她 曾是 不是 在 全部
[ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [en'fraɪnd] .
the girl he had enshrined .
这 女孩 他 有 奉为圭臬 .

他一直都知道这一点，但他却不愿承认，她根本不是他心中珍视的那个女孩。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] — [ðə; ði] [prə'vɜ:rbɪəl] [læst] [strɔ:] .
The end was but a trifle — the proverbial last straw .
这 结尾 曾是 但 一个 琐事 — 这 谚语 最后的 稻草 .

结局不过是件小事——压垮骆驼的最后一根稻草。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [læft] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['bɑːrberəs]
And though he laughed when she took him to task and felt a barbarous
和 尽管 他 笑了 什么时候 她 采取 他 到 任务 和 毛毡 一个 野蛮
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'vɜːrst] [rɪ'leɪnɪz] ,
enjoyment in their reversed relations ,
享受 在 他们的 反转 关系 ,
尽管当她责备他时他哈哈大笑, 并且在他们这种颠倒的关系中感受到了一种野蛮的快感,

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kɑːnstər'neɪ(ə)n] ,
and in her show of something like consternation ,
和 在 她 展示 的 某物 喜欢 惊愕 ,
她表现出一种惊愕之情,

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [æftərwərd] [felt] [ðə; ði] ['jɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] [hiːðŋ] [tɔːrd]
he more than once afterward felt the yearning of the converted heathen toward
他 更多的 比 一次 之后 毛毡 这 渴望 的 这 转换 异教徒 朝向
[hɪz; ɪz][ˈbroʊkən][ɡɒdz] .
his broken gods .
他的 破碎的 神 .
此后, 他不止一次地感受到皈依基督教的异教徒对破碎的神灵的渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]
[第109页]

- [ænd; ənd] ['enfiːld] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [tə'geðər] [ɑːn] [keɪp] [ˌsiː ʊs 'diː][ðə; ði] [seɪm] ['sʌməɹ]
Loramer and Enfield spent a week together on Cape Cod the same summer
- 和 恩菲尔德 花费 一个 星期 一起 在 岬 鳕鱼 这 相同的 夏天
[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ʃɪp] -
and took refuge from a storm in one of the huts provided for ship -
和 采取 避难所 从 一个 风暴 在 一 的 这 小屋 假如 为了 船 -
[rekt] [ˈpiːp(ə)l] .
wrecked people .
损毁 人们 .
同年夏天, 洛拉默和恩菲尔德在科德角一起度过了一周, 并在为遇难船员提供的其中一间小屋里躲避风暴。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf] , [ðeɪ] [spəʊk] [ʌv; əv]
Listening to the deafening roar of the wind and the surf , they spoke of
聆听 到 这 震耳欲聋 吼 的 这 风 和 这 冲浪 , 他们 辐 的
['kɔːrə] ['breɪnəd] .
Cora Brainard .
科拉 布雷纳德 .
听着震耳欲聋的风声和海浪声, 他们谈论着科拉·布雷纳德。

- [kən'grætʃuleɪtɪd] ['lɔːrəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
Loramer congratulated Lawrence upon his freedom .
- 恭喜 劳伦斯 之上 他的 自由 .
洛拉默祝贺劳伦斯重获自由。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
And he went on :
和 他 去 在 :
他接着说:
“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mɪŋks] .
“ **I don't know what there is in the little minx** .
“ 我 不 知道 什么 那里 是 在 这 小的 minx :
“我不知道这个小妖精身上有什么。”

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [ʊʊld] ['leɪdɪz] [ɪn] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [seɪnt] ,
All the old ladies in Elmtree think her a kind of saint ,
全部 这 老的 女士们 在 榆树 思考 她 一个 种类 的 圣 ,
埃尔姆特里镇的所有老太太都把她当成圣人一样看待。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [straɪk] [em 'i:][ɪn] [ðæt] [laɪt] .
but she didn't strike me in that light .
但 她 没有 罢工 我 在 那 光 .
但她给我的印象并非如此。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] — — [fu:l] [ʌv; əv] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membəɹ] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi]
She came near making a — — fool of me , but I can't remember anything she
她 来了 靠近 制作 一个 — — 傻子 的 我 , 但 我 不能 记住 任何事物 她
[sed] ,
said ,
说 ,
她差点让我出丑,但我记不清她说了什么。

[ʊʊnli] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['spɑ:kld] . "
only how she laughed and her eyes sparkled . "
仅有的 如何 她 笑了 和 她 眼睛 闪闪发光 . "
只有她笑起来的样子和她闪亮的眼睛。

" [aɪ] [kɑ:nt] [læf] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] , " ['enfi:ld] ['ænsəɹ] .
" **I can't laugh at her** , " **Enfield answered** .
" 我 不能 笑 在 她 , " 恩菲尔德 回答 .
“我没办法嘲笑她,”恩菲尔德回答道。

" [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [meɪd] [hɜ:r'self]
" **She hasn't made herself**
" 她 还没有 制成 她自己
“她并没有让自己……”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
and she hasn't had a good time .
和 她 还没有 有 一个 好的 时间 .
她过得并不好。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌznt] [keɹ] [fɔ:r; fəɹ] ['eniθɪŋ] .
She doesn't know anything and doesn't care for anything .
她 不 知道 任何事物 和 不 关心 为了 任何事物 .
她什么都不知道,什么都不在乎。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wʌndəɹf(ə)] [tækt] , [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fəɹ] ['kʌləɹ] ,
She has a wonderful tact , an eye for color ,
她 有 一个 精彩的 策略 , 一个 眼睛 为了 颜色 ,
她很有分寸,对色彩也很有鉴赏力。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['fæɪ(ə)n] [ɪn] [wʌt] [gouz] [fɔ:r; fəɹ] ['lɪtəɹətʃə; 'lɪtrətʃə; 'lɪtrətʃəɹ]
and an instinct for the current fashion in what goes for literature
和 一个 本能 为了 这 当前的 时尚 在 什么 去 为了 文学
[ænd; ənd] [ɑ:rt] .
and art .
和 艺术 .
以及对文学艺术领域当前时尚潮流的敏锐洞察力。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd] [noʊ] ['læstɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt]
But she has no appreciation of anything permanent and no lasting enjoyment
但 她 有 不 欣赏 的 任何事物 永恒的 和 不 持久 享受
[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
of anything .
的 任何事物 .
但她对任何永恒的事物都没有丝毫欣赏,对任何事物也没有持久的享受。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ˈterəb(ə)] :
I think that is terrible .
我 思考 那 是 糟糕的 :

我觉得这太糟糕了。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mʌt] [mɔ:ɹ] [ˈpɪtiəbl] :
I can't think of anything much more pitiable .
我 不能 思考 的 任何事物 很多 更多的 可怜的 :

我想不出还有什么比这更可怜的事了。

" [ˈenfi:ld] [laʊndʒd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] ; - [wɔ:tft] [hɪm; ɪm] [əˈwaɪl] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
" Enfield lounged against the wall ; Loramer watched him awhile , listening to the
" 恩菲尔德 休闲 反对 这 墙 ; - 观看 他 一会儿 , 聆听 到 这
[stɔ:rm] [ˈbu:mɪŋ] [wɪˈðəʊt] ,
storm booming without ,
风暴 蓬勃发展 没有 ,

恩菲尔德懒洋洋地靠在墙上；洛拉默看了他一会儿，听着外面雷雨交加的轰鸣声。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [strɔ:] :
as he lay stretched on the straw .
作为 他 躺 拉伸 在 这 稻草 :

他四肢伸展地躺在稻草上。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
Then he went on :
然后 他 去 在 :

然后他继续说道：

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜ:rl] , [ˈb:rəns] ?
" Do you think she's a good girl , Lawrence ?
" 做 你 思考 她是 一个 好的 女孩 , 劳伦斯 ?

“劳伦斯，你觉得她是个好女孩吗？ ”

[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [kwɔɪt] [seɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:ɹ; hər][tu:; tə] [rʌn] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfeləʊz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
It wouldn't be quite safe for her to run on with some fellows as she
它 不会 是 相当 安全的 为了 她 到 跑步 在 和 一些 伙伴们 作为 她
[dɪd][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
did with me .
做过 和 我 :

她如果像和我一样和一些小伙子一起跑，那就不太安全了。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ˈenfi:ldz] [aɪ] :
" He caught Enfield's eye .
" 他 捕捉 恩菲尔德的 眼睛 :

“他引起了恩菲尔德的注意。”

" [noʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [kwɔɪt] [seɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:ɹ; hər][tu:; tə] [rʌn] [ɑ:n][soʊ]
" No , it wasn't quite safe for her to run on so
" 不 , 它 不是 相当 安全的 为了 她 到 跑步 在 所以

“不，她继续跑下去还不安全。”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
with me .
和 我 :

与我一起。

[ʃi:z] [ˈi:ðər] [ˈveri] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ɔ:r] [ˈveri] [ˈɑ:rtf(ə)l] , [ɔ:r] [ˈveri] [ˈrekləs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪt]] .
She's either very innocent , or very artful , or very reckless , I don't know which .
 她是 任何一个 非常 清白的 , 或者 非常 巧 , 或者 非常 鲁莽 , 我 不 知道 哪个 .
 她要么非常天真无邪, 要么非常机敏, 要么非常鲁莽, 我不知道是哪一种。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [gʊd] , [ʃi:z] [ˈveri] , [ˈveri] [gʊd] .
If she is good , she's very , very good .
 如果 她 是 好的 , 她是 非常 , 非常 好的 .

如果她很优秀, 那她是非常非常优秀的。

" [hi:; hi] [læft] , [bʌt; bət] [ˈlɔ:rəns] [smʊkt] [ˈsoʊbərlɪ][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
" He laughed , but Lawrence smoked soberly and silent .
 " 他 笑了 , 但 劳伦斯 熏制 清醒地 和 沉默的 .

“他笑了, 但劳伦斯却神情严肃, 一言不发地抽着烟。

" [jʌŋ] [ˈhɑ:rloʊ] , [ðə; ði] [ˈensən] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][læst] [ˈkæptʃər] , [ˈwɔznt] [hi:; hi] ?
" Young Harlow , the ensign , was her last capture , wasn't he ?
 " 年轻的 哈洛 , 这 军旗 , 曾是 她 最后的 捕获 , 不是 他 ?

“年轻的哈洛少尉是她俘虏的最后一个人, 对吧? ”

" [ˈenfi:ld] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈɡreɪvli] .
" Enfield nodded , gravely .
 " 恩菲尔德 点头 , 严重地 .

恩菲尔德严肃地点了点头。

" [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
" They say he was over his head ,
 " 他们 说 他 曾是 超过 他的 头 ,

他们说他能力不足,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][ˈneɪvɪ][ænd; ənd] [flaʊtɪd] [hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)l][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
and would have given up the navy and flouted his people and everything
 和 会 有 给定 向上 这 海军 和 蔑视 他的 人们 和 一切
 ,
 ,
 ,

他会放弃海军, 蔑视他的人民和一切。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [let][hɪm; ɪm][ˈsækrɪfaɪs] [hɪmˈself] .
if she would have taken him , but she wouldn't let him sacrifice himself .
 如果 她 会 有 已采取 他 , 但 她 不会 让 他 牺牲 他自己 .

如果她能带走他, 她就不会让他牺牲自己。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðerz] — [ˈbi:ɪŋ] [lɔ:st][ɑ:n][ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd][ænd; ənd]
That was a strange affair of theirs — being lost on a sleigh - ride and
 那 曾是 一个 奇怪的 事务 的 他们的 — 存在 丢失的 在 一个 雪橇 - 骑 和

[snəʊd] [ʌp] [tu:] [deɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
snowed up two days across the mountain .
 下雪了 向上 二 天 穿过 这 山 .

那是他们之间一件奇怪的事——乘坐雪橇迷路, 被大雪困在山上两天。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] ; [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
I never could understand it ; both of them knew the country ,
 我 绝不 可以 理解 它 ; 两个都 的 他们 知道 这 国家 ,

我始终无法理解; 他们两个都了解这个国家。

[ænd; ənd] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] . "
and none of the rest of the party found much trouble . "
 和 没有任何 的 这 休息 的 这 派对 成立 很多 麻烦 . "

而其他党员则都没遇到什么麻烦。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ˈɛnfɪːld] [ˈænsər] , [ˈsləʊli] .
“ **I don't know** , ” **Enfield answered** , **slowly** .
“ 我 不 知道 , ” 恩菲尔德 回答 , 缓慢地 .
“我不知道,”恩菲尔德缓缓回答道。

“ [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈteɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmuːvmənts] [dʒʌst] [ðen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
“ **I wasn't taking as much interest in her movements just then as I had**
“ 我 不是 采取 作为 很多 兴趣 在 她 移动 只是 然后 作为 我 有
[bɪn] .
been .
到过 .
“那时我对她的一举一动不像之前那么感兴趣了。”

[aɪ] [kʌt] [əˈdrɪft] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈhɑːrloʊ] [ɪn] [toʊ] ;
I cut adrift about the time she took Harlow in tow ;
我 切 漂流 关于 这 时间 她 采取 哈洛 在 拖 ;
大约在她带走哈洛的时候, 我离开了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] , [ænd; ænd][pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] .
I suppose she thought I was jealous , and perhaps I was .
我 认为 她 想法 我 曾是 嫉妒的 , 和 也许 我 曾是 .
我猜她以为我嫉妒, 也许我确实嫉妒了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] ,
I don't know how they managed it , but he left very suddenly ,
我 不 知道 如何 他们 管理 它 , 但 他 左边 非常 突然 ,
我不知道他们是怎么做到的, 但他离开得非常突然。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] .
and she was sick about that time .
和 她 曾是 生病的 关于 那 时间 .
她当时生病了。

“ [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ænd] [ˈmeni] [mɔːr] , [ˈsɜːdʒd] [θruː] [ˈɛnfɪːldz] [maɪnd] [naʊ] ,
“ **All these things , and many more , surged through Enfield's mind now** ,
“ 全部 这些 事物 , 和 许多 更多的 , 激增 通过 恩菲尔德的 头脑 现在 ,
“所有这些事情, 以及更多其他的事情, 此刻都涌入恩菲尔德的脑海里。”

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ænd; ænd][wʌz; wəz] [swei] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ʌnrɪˈstreɪnd] [ʌpˈbreɪdɪŋ] .
as he stood before her and was swayed by her unrestrained upbraiding .
作为 他 站立 前 她 和 曾是 摇摆 经过 她 不受约束的 责骂 .
他站在她面前, 被她毫不掩饰的责备所动摇。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] ,
She said that he had stood in her way ,
她 说 那 他 有 站立 在 她 方式 ,
她说他挡了她的路。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪr] [pleɪs] [ðæt]
that she had put her trust in him and given him such a near place that
那 她 有 放 她 相信 在 他 和 给定 他 这样的 一个 靠近 地方 那
[ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
others had been kept from her .
其他的 有 到过 保留 从 她 .
她信任他, 给了他如此亲近的地位, 以至于其他人都无法接近她。

[hiː; hi] [faʊnd]
He found
他 成立
他发现

[ðæt] [hɑ:rd][tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] .
that hard to swallow .
那 难的 到 吞 .

难以接受。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [θru:] [him'self] ['ɪntu:][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He turned from her and threw himself into an arm - chair , with his
他 转向 从 她 和 扔 他自己 进入 一个 手臂 - 椅子 , 和 他的
[feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
face away from her ,
脸 离开 从 她 ,
他转过身, 背对着她, 一屁股坐在扶手椅里。

[ænd; ənd] [tʃu:d] [ðə; ði] ['bɪtər] [ækju'zeɪ(ə)n] .
and chewed the bitter accusation .
和 咀嚼 这 苦的 指控 .
他反复咀嚼着这苦涩的指责。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] [stəd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ðen] [sed]
Finally she came slowly and stood beside him a minute or two , then said
最后 她 来了 缓慢地 和 站立 旁 他 一个 分钟 或者 二 , 然后 说
['sædli] ,
sadly ,
令人遗憾的是 ,
她终于缓缓走过来, 在他身边站了一两分钟, 然后悲伤地说:

['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] :
laying her hand on his arm :
躺下 她 手 在 他的 手臂 :

她将手放在他的手臂上:

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , ['lɔ:rəns] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:] [mʌt] ; [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [help]
" **Forgive me , Lawrence , if I have said too much ; I am in trouble ; you will help**
" 原谅 我 , 劳伦斯 , 如果 我 有 说 也 很多 ; 我 是 在 麻烦 ; 你 将要 帮助
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
"劳伦斯, 如果我说得太多了, 请原谅我; 我遇到麻烦了; 你会帮帮我的。"

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
will you not ? "
将要 你 不是 ? "

难道你不想吗?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Yes , I will do anything I can for you , " he answered** .
" 是的 , 我 将要 做 任何事物 我 能 为了 你 , " 他 回答 .
"是的, 我会尽我所能帮助你,"他回答道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] ['eni] [plænz] ?
" **Have you made any plans ?**
" 有 你 制成 任何 计划 ?

你有什么计划吗?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sləʊli] .
" **She shook her head slowly** .
" 她 摇晃 她 头 缓慢地 .

她缓缓地摇了摇头。

“ [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][duː] .
“ **No ; I don't know what I am to do .**
“ 不 ; 我 不 知道 什么 我 是 到 做 :
“不，我不知道该怎么办。”

[aɪ][kɑːnt] [lɪv; laɪv][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [aɪ][kæən; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
I can't live alone , and there's no one here I can live with .
我 不能 居住 独自的 , 和 有 不 一 这里 我 能 居住 和 :
我不能一个人生活，而这里又没有可以一起生活的人。

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [em 'iː][ænd; ənd] [jet] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] ,
They don't know me and yet think they do ,
他们 不 知道 我 和 然而 思考 他们 做 ,
他们根本不认识我，却以为认识我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd]
and they expect me to be always playing the character they have invented
和 他们 预计 我 到 是 总是 玩耍 这 特点 他们 有 发明
[fɔːr; fər][em 'iː] .
for me .
为了 我 :
他们希望我始终扮演他们为我创造的角色。

[aɪm][ˈtaɪərd][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ][waːnt][juː; jə][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I'm tired to death , and I want you to tell me what to do .
我是 疲劳的 到 死亡 , 和 我 想 你 到 告诉 我 什么 到 做 :
我累死了，请你告诉我该怎么办。

“ [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'waɪl] [bɔːŋgər] , [ðen] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **He sat with her awhile longer , then went away , and thought of her**
“ 他 卫星 和 她 一会儿 更长 , 然后 去 离开 , 和 想法 的 她
[ɔːl] [naɪt] ,
all night ,
全部 夜晚 ,
他陪她又坐了一会儿，然后就离开了，整晚都在想着她。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and went back to her in the morning .
和 去 后退 到 她 在 这 早晨 :
第二天早上我又去找她了。

- [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] [suːn] ['æftər] [ðæt] .
Loramer made him a visit soon after that .
- 制成 他 一个 访问 很快 后 那 :
此后不久，洛拉默就去拜访了他。

[ðeɪ] [sæt][ʌp] [leɪt] [tə'geðər] .
They sat up late together .
他们 卫星 向上 晚的 一起 :

他们一起熬夜到很晚。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪŋ] [æt; ət] - [dɔːr] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] ['ɛnfɪːldz]
When they were separating at Loramer's door , he laid his arm across Enfield's
什么时候 他们 是 分离 在 - 门 , 他 铺设 他的 手臂 穿过 恩菲尔德的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
当他们走到洛拉默家门口分别时，他把胳膊搭在恩菲尔德的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːt] ['ʌðəz] [aɪz] .
and they looked into each other's eyes .
和 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 :
他们四目相对。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡooɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈkɔ:rə] [ˈbreɪnəd] , , [ˈlɔ:rəns] ?

“ **Are you going to marry Cora Brainard , Lawrence ?**
“ 是 你 去 到 结 婚 科 拉 布 雷 纳 德 , 劳 伦 斯 ?

“劳伦斯，你要和科拉·布雷纳德结婚吗？”

“ [hi:; hi] [æskt] .

“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [jes] .

“ **Yes** .
“ 是 的 .

“是的。

“ [ðeɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [breθ] .

“ **They continued to look at each other for a long breath** .
“ 他 们 持 续 到 看 在 每 个 其 他 为 了 一 个 长 的 气 息 .

他们继续对视了许久。

“ [ɑ:r; ər][maɪ] [aɪz] [saʊnd] ? “ [æskt] [ˈenfi:ld] , [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [smaɪld] .

“ **Are my eyes sound ? “ asked Enfield , but neither smiled** .
“ 是 我 的 眼 睛 声 音 ? “ 问 恩 菲 尔 德 , 但 两 者 都 不 微 笑 .

“我的眼睛没问题吧？”恩菲尔德问道，但两人都没有笑。

[,pi:ˈdʒi: -]

[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

“ [jes] , [saʊnd] [ænd; ænd] [tru:] , “ [ˈænsər] - , “ [bʌt; bət] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .

“ **Yes , sound and true , “ answered Loramer , “ but too deep for me** .
“ 是 的 , 声 音 和 真 的 , “ 回 答 - , “ 但 也 深 的 为 了 我 .

“是的，听起来合情合理，”洛拉默回答说，“但对我来说太深奥了。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] [keɪm] [ɔ:f][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] .

“ **The wedding came off a month later** .
“ 这 婚 礼 来 了 离 开 一 个 月 之 后 .

婚礼在一个月后举行。

[ˈenfi:ld] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] - [ˈstændɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Enfield had insisted upon Loramer standing up with him .
恩 菲 尔 德 有 坚 持 之 上 - 常 设 向 上 和 他 .

恩菲尔德坚持要洛拉默和他站在一起。

“ [ðɪs] [mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ænd][em ˈi:] , [ˈhæri] , “ [hi:; hi][hæd; həd]

“ **This must make no difference between you and me , Harry , “ he had**
“ 这 必 须 制 作 不 不 同 之 处 之 间 你 和 我 , 哈 里 , “ 他 有

[sed] .

said .
说 .

“这对你我来说应该没有任何区别，哈利，”他曾这样说过。

[ˈkɔ:rə] [lʊkt] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ænd; ænd] [bɔ:r] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈmjʊr] [ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] -

Cora looked very pretty , and bore herself with a demure dignity which Loramer
科 拉 看 起 来 非 常 漂 亮 的 , 和 钻 孔 她 自 己 和 一 个 端 庄 尊 严 哪 个 -

[kʊd; kəd][nɑ:tʃ][bʌt; bət][ədˈmaɪər] .

could not but admire .
可 以 不 是 但 钦 佩 .

科拉长相非常漂亮，举止端庄，带着一种令洛拉默不禁钦佩的气质。

[hiː; hi][gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He got an idea of her then which he found hard to reconcile with his
他 得到 一个 主意 的 她 然后 哪个 他 成立 难的 到 调和 和 他的
[ˌrekəˈlekʃənz] .
recollections .
回忆 .

那时他对她有了新的认识，但这与他之前的记忆难以吻合。

[ˈenfiːld] [hɪmˈself] [dɪˈskʌvəd] [æn; ən] [ʌnsəˈspektɪd] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] .
Enfield himself discovered an unsuspected capacity for enjoyment in her .
恩菲尔德 他自己 发现 一个 意想不到的 容量 为了 享受 在 她 .

恩菲尔德本人也发现了她身上出乎意料的享受乐趣的能力。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
They came back from the wedding - journey , and she took command of his
他们 来了 后退 从 这 婚礼 - 旅行 , 和 她 采取 命令 的 他的
[haʊs] .
house .
房子 .

他们蜜月旅行回来后，她接管了他的家务。

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][hoʊm] [laɪf][ænd; ænd] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] ,
And as they settled into the routine of home life and occupations ,
和 作为 他们 定居 进入 这 常规 的 家 生活 和 职业 ,
[ˌɑːkjəˈpeɪʃən] ,
随着他们逐渐适应家庭生活和工作的规律，

[ˈenfiːld] [brɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ˈsɜːrt(ə)n][plænz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn]
Enfield began to think of carrying out certain plans which he had had in
恩菲尔德 开始 到 思考 的 携带 出去 肯定 计划 哪个 他 有 有 在
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

恩菲尔德开始考虑实施他心中早已构思好的某些计划。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈkɔːrə] ,
Two or three months before his return to Cora ,
二 或者 三 几个月 前 他的 返回 到 科拉 ,
[ˈkɔːrə] ,
在他返回科拉之前的两三个月，

[hiː; hi][hæd; həd][met][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈslaɪtli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
he had met a young lady whom he had known slightly for some years ,
他 有 遇见 一个 年轻的 女士 谁 他 有 已知 轻微地 为了 一些 年 ,
[neɪmd] [ˈstelə] [ˈɡreɪlənd] .
named Stella Grayland .
命名 斯特拉 格雷兰 .

他遇到了一位名叫斯特拉·格雷兰的年轻女士，他之前与她略有交集。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈpliːzɪŋ] [əˈpɪərəns] , [freʃ] , [ˈroʊzi] ,
She was not strikingly beautiful , but of very pleasing appearance , fresh , rosy ,
她 曾是 不是 引人注目 美丽的 , 但 的 非常 令人愉悦 外貌 , 新鲜的 , 红润 ,
[ænd; ænd] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
and intelligent .
和 聪明的 .

她虽然算不上惊艳绝伦，但容貌姣好，面色红润，聪慧过人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ˈenfiːld] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ænd; ænd] [wʌt] [aɪˈtiː]
But the charm Enfield found in her was her manner and what it
但 这 魅力 恩菲尔德 成立 在 她 曾是 她 方式 和 什么 它
[səˈdʒestɪd] .
suggested .
建议 .

但恩菲尔德被她吸引的是她的举止以及举止所暗示的东西。

[ˈðʊʊ] [ɪnˈtaɪərlɪ] [ˈsɪmp(ə)l] , [hɜːr; həɹ] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈstændɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] , [ˈspiːkɪŋ] , [wɜːr; wəɹ] [ˈpɜːrɪfɪktli]
Though entirely simple , her walking , standing , sitting , speaking , were perfectly
尽管 完全 简单的 , 她 步行 , 常设 , 坐着 , 请讲 , 是 完美
[pɔɪzɪd] .
poised .
准备 .

虽然举止十分朴素，但她的走路、站立、坐着、说话都显得非常优雅得体。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [ˈməʊənz] [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːdz] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [smuːð] [ænd; ənd]
In all her motions and attitudes she made you think of some smooth and
在 全部 她 运动 和 态度 她 制成 你 思考 的 一些 光滑的 和
[ˈbælənst] [ˈmekənɪzəm] [wɪtʃ] ,
balanced mechanism which ,
均衡 机制 哪个 ,

她的一举一动、一颦一笑，都让人联想到某种流畅而平衡的机械装置。

[haʊˈevəɹ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] , [ɔːr] [went] , [ɔːr] [stɔːpt] , [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [noʊ] [ˈdeɪndʒəɹ] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈraɪ] .
however it turned , or went , or stopped , was still in no danger of going awry .
然而 它 转向 , 或者 去 , 或者 停止 , 曾是 仍然 在 不 危险 的 去 错误 .
然而，无论它如何转弯、行驶或停止，都不会有出错的危险。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [stænd] [stiːl] [ænd; ənd] [saɪt] [stiːl] ,
She could stand still and sit still ,
她 可以 站立 仍然 和 坐 仍然 ,

她可以站着不动，也可以坐着不动。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [duː] [ˈiːðəɹ] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [aɪz] .
and to see her do either was good for the eyes .
和 到 看 她 做 任何一个 曾是 好的 为了 这 眼睛 .

看她做这两件事都让人赏心悦目。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈfluːənt] [ɪn] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊɹ]
She was not fluent in speech , but when she began you might be sure
她 曾是 不是 流利 在 演讲 , 但 什么时候 她 开始 你 可能 是 当然

她说话并不流利，但当她开口说话时，你就可以肯定

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡet] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [stɔːp] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɔːt]
she would get to the end of what she set out to say and stop when she got
她 会 得到 到 这 结尾 的 什么 她 放 出去 到 说 和 停止 什么时候 她 得到
[tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
to the end .
到 这 结尾 .

她会把想说的话说完，然后就停下来。

[ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈrɪðmɪkl] [ˈkwɔːləti] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] ,
The simplest things took a rhythmical quality in her mouth ,
这 最简单的 事物 采取 一个 有节奏的 质量 在 她 嘴 ,

她说话时，即使是最简单的词句也带上了韵律感。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [təˈnæsəti] .
and clung to the memory with an agreeable tenacity .
和 紧紧抓住 到 这 记忆 和 一个 同意 韧性 .

并以令人欣慰的执着保留了这段记忆。

[ˈhæpi] , [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ˈmɑ:dɪst] , [ˈstedfæst] [ˈstelə] [ˈɡreɪlənd] [hæd; həd] [strʌk] [ˈenfi:ld] [æz; əz][ðə; ði]
Happy , thoughtful , modest , steadfast Stella Grayland had struck Enfield as the
快乐的 , 周到 , 谦虚的 , 坚定不移 斯特拉 格雷兰 有 击 恩菲尔德 作为 这
[rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv][ˈkɔ:rə] [ˈbreɪnɜd] ,
reverse of Cora Brainard ,
撤销 的 科拉 布雷纳德 ,
快乐、体贴、谦逊、坚定的斯特拉·格雷兰给恩菲尔德留下的印象与科拉·布雷纳德截然相反。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈsi:kɾət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪlənt] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈstelə] [hæd; həd]
and he found the secret of the salient difference in the fact that Stella had
和 他 成立 这 秘密 的 这 显著的 不同之处 在 这 事实 那 斯特拉 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
had a thorough training in one direction .
有 一个 彻底 训练 在 一 方向 .
他发现造成这种显著差异的秘密在于，斯特拉接受过一个方向的全面训练。

[hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
Her father was a musician ,
她 父亲 曾是 一个 音乐家 ,
她的父亲是一位音乐家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈfæk(ə)lti][ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [aɪ ˈti:][baɪ] [əˈsɪdʒuəs]
and his daughter had inherited his faculty and cultivated it by assiduous
和 他的 女儿 有 遗传 他的 学院 和 栽培 它 经过 刻苦
[ˈstɑdi] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [əˈbrɔ:d] .
study at home and abroad .
学习 在 家 和 国外 .
他的女儿继承了他的才能，并通过在国内和国外的刻苦学习不断提升自己。

[ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] , [ˈenfi:ld] [hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [haʊ] [ˈeni] [iˈnəʊblɪŋ] [pərˈsu:t]
Coming away from her , Enfield had reflected how any ennobling pursuit
未来 离开 从 她 , 恩菲尔德 有 反映 如何 任何 升华 追逐
[ˈbrɔ:dnz] [ænd; ənd] [ˈdi:pənz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkærəktər] ,
broadens and deepens the whole character ,
扩大 和 加深 这 所有的 特点 ,
离开她之后，恩菲尔德一直在思考，任何高尚的追求都会拓宽和深化人的整个性格。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] [ʌp][ðə; ði][ˈlætə,tu:dz][ɑ:n] [ˈeni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ˈɡɪvz] [wʌn][ðə; ði][meɪn]
as a journey up the latitudes on any side of the world gives one the main
作为 一个 旅行 向上 这 纬度 在 任何 边 的 这 世界 给予 一 这 主要的
[fɪtʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
features of all ,
特征 的 全部 ,
无论在世界哪一边沿着纬度向上旅行，都能领略到各地的主要特征。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][rest][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
and makes the rest intelligible .
和 制作 这 休息 可理解的 .
并使其余部分变得可以理解。

[ɪf] [ˈkɔ:rə][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ,
If Cora had had the guidance of some strong ,
如果 科拉 有 有 这 指导 的 一些 强的 ,
如果科拉当初能得到一些强势人物的指导，

[waɪz][hænd][tu:; tə][set][hɜ:r; həɾ] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] ,
wise hand to set her right at the start ,
明智的 手 到 放 她 正确的 在 这 开始 ,
明智的人从一开始就让她走上正轨。

[ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; hə] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rdʒuəs] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌt] [pæθ] ,
and lead her along the arduous beginning of some such path ,
和 带领 她 沿着 这 艰巨 开始 的 一些 这样 的小路 ,
并引领她踏上这样一条艰辛道路的开端,

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hə] [fi:t] [faʊnd] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grʊθɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɔ:kiŋ] ,
until her feet found their strength and the growing joy of walking ,
直到 她 脚 成立 他们的 力量 和 这 生长 喜悦 的 步行 ,
直到她的双脚恢复了力量, 并逐渐体会到行走的乐趣,

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪz] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evər] - ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ]
and her eyes learned the delight of the ever - widening and brightening
和 她 眼睛 学习 这 喜 的 这 曾经 - 扩大 和 提亮
[ˈprɑ:spekt] !
prospect !
前景 !

她的眼睛也领略到了越来越广阔、越来越明亮的前景所带来的喜悦!
— [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd]
— the thought of what might have been filled him with strong regret and
— 这 想法 的 什么 可能 有 到过 已填 他 和 强的 后悔 和
[ˈpɪti] .
pity :
遗憾 .

想到原本可能发生的事, 他心中充满了强烈的遗憾和怜悯。
[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɔ:rdɪd] [ker] [ænd; ənd][ʌnkən'dʒi:niəl] ['tæskz][ænd; ənd]
She had only had the training of sordid care and uncongenial tasks and
她 有 仅有的 有 这 训练 的 肮脏的 关心 和 忤 任务 和
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

她只接受过肮脏的护理工作和令人不快的任务及人际关系方面的训练。
[hi; hi][wʌz; wəz] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['hɑ:rdli][ʌv; əv]
He was estranged from her then , and had been thinking hardly of
他 曾是 疏远的 从 她 然后 , 和 有 到过 思维 几乎 的
[hɜ:r; hə] ;
her ;
她 ;

当时他与她关系疏远, 几乎没怎么想起她;
[bʌt; bət] [wen] [hi; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][hɜ:r; hə] ['fa:ðɜ:z] [deθ] ,
but when he heard of her in trouble at her father's death ,
但 什么时候 他 听到 的 她 在 麻烦 在 她 父亲的 死亡 ,
但当他听说她在她父亲去世后遇到了麻烦时,

[ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] ['jɜ:rnɪŋ] [swept] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ʌn'kaɪndnəs] ,
the pitiful yearning swept away all unkindness ,
这 可怜 渴望 扫荡 离开 全部 不友善 ,
那份可怜的渴望驱散了所有的冷漠。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu; tə][hɜ:r; hə][saɪd] .
and brought him back to her side .
和 带来 他 后退 到 她 边 .
她把他带回了自己身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpiːld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈbændənd]
And that night , after she had appealed to him in such an abandoned
和 那 夜晚 , 后 她 有 上诉 到 他 在 这样的 一个 弃

[ˈhjuːmər] ,
humor ,
幽默 ,

那天晚上，在她用如此放荡不羁的幽默向他求情之后，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stiːl] [ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [wʌn] [huː]
she seemed to him quite the child still and fit to learn of one who
她 似乎 到 他 相当 这 孩子 仍然 和 合身 到 学习 的 一 WHO

[ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] ,
understood her ,
理解 她 ,

在他看来，她仍然像个孩子，很适合向理解她的人学习。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡreɪt]
and had her confidence and the right to be with her a great
和 有 她 信心 和 这 正确的 到 是 和 她 一个 伟大的

[diːl] .
deal .
交易 :

她对他充满信心，并且有权利和他在一起很长时间。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər][ɔːr][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][bʌt; bət][hiː; hi] ?
Who was there that knew her or could help her but he ?
WHO 曾是 那里 那 知道 她 或者 可以 帮助 她 但 他 ?

除了他，还有谁认识她或者能帮她？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [praʊd] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈænsər] .
It was in no proud spirit that he had answered .
它 曾是 在 不 自豪的 精神 那 他 有 回答 :

他的回答并没有流露出任何骄傲之情。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ˌʌndər] [ðə; ði][staːrɜːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈhʌmb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [ɪˈnʌf] ,
He wandered under the stars , and was humble enough and lonely enough ,
他 漫步 在下面 这 明星 , 和 曾是 谦逊的 足够的 和 孤独 足够的 ,

[ɡɑːd] [nuː] .
God knew .
上帝 知道 :

他漫步在星空下，谦卑而孤独，上帝知道。

[hiː; hi] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrɜːz] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [fərˈɡɑːtn] [ˈtendərnəs]
He went back through the years , and gathered all the forgotten tenderness
他 去 后退 通过 这 年 , 和 聚集 全部 这 被遗忘的 压痛

[ænd; ənd] [trʌst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
and trust between them .
和 相信 之间 他们 :

他回顾了往昔岁月，找回了他们之间所有被遗忘的温柔和信任。

[hiː; hi] [felt] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈpjuərɪfaɪɪŋ] [ˈstɪmjələs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He felt again the purifying stimulus of his thought of her ,
他 毛毡 再次 这 净化 刺激 的 他的 想法 的 她 ,

他再次感受到了对她的思念所带来的净化作用。

[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɒstəd] [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd]
and perceived how it had fostered all of him that was brave and
和 感知 如何 它 有 寄养 全部 的 他 那 曾是 勇敢的 和

[ʌv; əv] [ɡʊd] [rɪˈpɔːrt] .
of good report .
的 好的 报告 :

并意识到它如何培养了他所有勇敢和声名卓著的品质。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑ:t][hiː; hi][hæd; həd] [diːsiːvd] [hɪmˈself] ；
Whether or not he had deceived himself ；
无论 或者 不是 他 有 受骗 他自己 ；

他是否自欺欺人；

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈtruːli][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr][nɑ:t] ,
whether she were truly the girl he had seen or not ,
无论 她 是 真的 这 女孩 他 有 已见 或者 不是 ,

她是否真的是他见过的那个女孩，这还不好说。

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt][hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
the fact remained that he owed her , or his thought of her , a great deal
这 事实 剩余 那 他 欠款 她 , 或者 他的 想法 的 她 , 一个 伟大的 交易

·
·
·

但事实仍然是，他欠她很多，或者说，他欠她很多。

[wʌt] [wʌz; wəz] [truːθ] ?
What was truth ?
什么 曾是 真相 ?

真相是什么？

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑ:t][æz; əz] [ˈmeni] [wɜːrld] [æz; əz] [aɪz] [ðæt] [siː] [ðem; ðəm] ?
Are there not as many worlds as eyes that see them ?
是 那里 不是 作为 许多 世界 作为 眼睛 那 看 他们 ?

难道有多少双眼睛能看到世界，世界的数量就不是有多少个吗？

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [aɪ] ?
Are we sure there is any world outside the eye ?
是 我们 当然 那里 是 任何 世界 外部 这 眼睛 ?

我们真的确定眼睛之外还有另一个世界吗？

[dʌz] [nɑ:t] [truːθ] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪn] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [wʌt] [wʌnz] [aɪz] [rɪˈpɔːrt] ?
Does not truth consist in standing by what one's eyes report ?
做 不是 真相 由 在 常设 经过 什么 一个人的 眼睛 报告 ?

真理难道不就在于坚持自己的眼睛所看到的吗？

[wʌt] [ˈbetər] [pruːf] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪŋz] [rɪˈæləti] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd]
What better proof could there be of a thing's reality than that it had
什么 更好的 证明 可以 那里 是 的 一个 事物 现实 比 那 它 有

[held] [juː; jʊ] [lɔːŋ] ,
held you long ,
握住 你 长的 ,

还有什么比一件事物让你久久难以忘怀更能证明它的真实性呢？

[ʃeɪpt] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][led] [juː; jʊ] ?
shaped and lifted and led you ?
形状 和 抬起 和 引领 你 ?

塑造、提升并引领你？

[ˈkɔːrə] [ˈbreɪnɜːd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmɒdɪfaɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Cora Brainard had been the most powerful modifying circumstance of his life .
科拉 布雷纳德 有 到过 这 最多 强大的 修改 环境 的 他的 生活 .

科拉·布雷纳德是他一生中最具影响力的转折点。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [gɔːd][hæd; həd][set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [trʌst] ,
It seemed to him that night that God had set before him a solemn trust ,
它 似乎 到 他 那 夜晚 那 上帝 有 放 前 他 一个 庄严 相信 ,

那晚，他觉得上帝给他设定了一个庄严的使命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'su:m] [aɪ 'ti:] .
and that there was every reason why he should assume it .
和 那 那里 曾是 每一个 原因 为什么 他 应该 认为 它 .
他完全有理由相信这一点。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] .
And slowly and reverently he took it up .
和 缓慢地 和 虔诚地 他 采取 它 向上 .
他缓缓地、虔诚地拿起了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]
And now that she was his wife , he was anxious
和 现在 那 她 曾是 他的 妻子 , 他 曾是 焦虑的
现在她成了他的妻子，他感到焦虑不安。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pər'su:] .
to begin the course he had determined to pursue .
到 开始 这 课程 他 有 决定 到 追求 .
开始走他决定要走的路。

['kɔ:rə][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] ['sku:lɪŋ] [ʌv; əv][gɜ:ɪz] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌmhʌʊ] [mɪst]
Cora had received the ordinary schooling of girls , but had somehow missed
科拉 有 已收到 这 普通的 学校教育 的 女孩们 , 但 有 不知何故 错过
[ðə; ði] [tru:] [edʒu'keɪ(ə)n] .
the true education .
这 真的 教育 .
科拉接受了普通女孩的教育，但不知何故错过了真正的教育。

[hɜ:r; hər] [ə'kwʌɪərmənts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [glɑ:s] ['mɪrli] , ['enfi:ld] [nu:] .
Her acquirements were a surface gloss merely , Enfield knew .
她 收购 是 一个 表面 光泽 仅仅 , 恩菲尔德 知道 .
恩菲尔德知道，她所取得的成就不过是表面功夫。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] .
She had never been touched by the sacred fire .
她 有 绝不 到过 感动 经过 这 神圣 火 .
她从未接触过圣火。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə]
She could not tell a good book from a poor one , he had said to
她 可以 不是 告诉 一个 好的 书 从 一个 贫穷的 一 , 他 有 说 到
-
Loramer .
-
他对洛拉默说，她根本分不清好书和烂书。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [jə:nd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kəm'pænjən]
But he had taken her , and his heart yearned toward the companion
但 他 有 已采取 她 , 和 他的 心 渴望 朝向 这 伴侣
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
of his choice .
的 他的 选择 .
但他已经带走了她，他的心却渴望着他所选择的伴侣。

[jet] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [truː] [kəmˈpænjənʃɪp] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmən] [vjuː] [ɔːr]
Yet there could be no true companionship where there was no common view or
然而 那里 可以 是 不 真的 友谊 在哪里 那里 曾是 不 常见的 看法 或者
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

然而，如果没有共同的观点或兴趣，就不可能有真正的友谊。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
It seemed to him that she had never learned the right use of her eyes ,
它 似乎 到 他 那 她 有 绝不 学习 这 正确的 使用 的 她 眼睛 ,
在他看来，她似乎从未学会正确使用眼睛。

[ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
that the few and little things close to her shut out the sight of the great
那 这 很少 和 小的 事物 关闭 到 她 关闭 出去 这 视线 的 这 伟大的
[ænd; ənd] [ˈnuːmərəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [bɪˈjɑːnd] ,
and innumerable company beyond ,
和 无数 公司 超过 ,

她身边寥寥无几的小事，让她看不到远处浩瀚无垠的人群。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [riəd] [əˈmʌŋ] [ˈsɪti] [striːts] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][ðə; ði][skaɪ] .
as if one reared among city streets should never see either the earth or the sky .
作为 如果 一 饲养 之中 城市 街道 应该 绝不 看 任何一个 这 地球 或者 这 天空 .
仿佛在城市街道长大的人，永远都不应该看到大地和天空。

[hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ðəm; ðəm] , [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈbjuːti]
He would teach her to use them , would show her the awe and beauty
他 会 教 她 到 使用 他们 , 会 展示 她 这 敬畏 和 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

他会教她如何使用它们，会向她展示世界的奇妙和美丽。

[ðeɪ] [wʊd] [riːd] [təˈgeðər] ; [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
They would read together ; he would find a new charm and inspiration in his
他们 会 读 一起 ; 他 会 寻找 一个 新的 魅力 和 灵感 在 他的
[lʌvd] [bʊks] ;
loved books ;
喜爱 图书 ;

他们会一起读书；他会在他喜爱的书籍中找到新的乐趣和灵感；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kætʃ] [hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd] [ɪnˈsensəbli] [lɜːrn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [truː]
she would catch his enthusiasm and insensibly learn the delight and true
她 会 抓住 他的 热情 和 无意识地 学习 这 喜 和 真的
[kʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
cultivation of all that is great and good .
栽培 的 全部 那 是 伟大的 和 好的 .

她会受到他的热情感染，不知不觉地学会享受和真正培养一切伟大和美好的事物。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
He found no chance to begin for a long time .
他 成立 不 机会 到 开始 为了 一个 长的 时间 .

他很久都没有找到开始的机会。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [siːmd] [ˈveri] [ˈhæpi] .
She was very busy and seemed very happy .
她 曾是 非常 忙碌的 和 似乎 非常 快乐的 .

她非常忙碌，但看起来很开心。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][set][ɪn][ˈɔːrdər] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɜːrɪz][tuː; tə] [entərˈteɪn] ;
There was the house to set in order , his friends and hers to entertain ;
那里 曾是 这 房子 到 放 在 命令 , 他的 朋友们 和 她的 到 招待 ;
还有房子要收拾, 还要招待他的朋友和她的朋友;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə][raɪd] .
she was learning to ride .
她 曾是 学习 到 骑 .
她当时正在学习骑马。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] [mɔːr] [əˈləʊn] .
But by and by came winter and shut them in more alone .
但 经过 和 经过 来了 冬天 和 关闭 他们 在 更多的 独自的 .
但不久之后冬天来临, 他们更加孤单寂寞地被困在了家中。

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [prəˈpəʊzɪd] [ðer; ðær] [ˈriːdɪŋ] [təˈgeðər] ,
He got out his books and proposed their reading together ,
他 得到 出去 他的 图书 和 建议的 他们的 阅读 一起 ,
他拿出自己的书, 提议一起读书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzɪd] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][plæn] .
and was pleased to find she welcomed the plan .
和 曾是 高兴 到 寻找 她 欢迎 这 计划 .
令他欣喜的是, 她欣然接受了这个计划。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ænd; ənd]
She read with a clear intonation and a careful regard for pointing and
她 读 和 一个 清除 语调 和 一个 小心 看待 为了 指向 和
[prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ;
pronunciation ;
发音 ;
她朗读时语调清晰, 并非常注重指点和发音;

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hær][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈfleɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but somehow as he listened to her the strength and flavor of his
但 不知何故 作为 他 听着 到 她 这 力量 和 味道 的 他的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθəz] [ɪˈskeɪpt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][wɜːrɪz] .
favorite authors escaped between the words .
最喜欢的 作者 逃脱 之间 这 字 .
但不知何故, 当他聆听她讲话时, 他最喜欢的作家的力量和韵味却从字里行间流露出来。

[hɜːr; hær][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ˈpəʊətri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ɪgˈzæktli] [laɪk]
Her idea of reading poetry seemed to be that it should sound exactly like
她 主意 的 阅读 诗 似乎 到 是 那 它 应该 声音 确切地 喜欢
[ˈprəʊz] .
prose .
散文 .
她对诗歌的理解似乎是, 诗歌应该听起来完全像散文。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈpærəntli] [noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈrɪðəm] ,
She had apparently no conception of anything like rhythm ,
她 有 显然 不 概念 的 任何事物 喜欢 韵律 ,
她显然对节奏之类的概念一无所知。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [greɪs] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['slaɪtəst] [pɔ:z] [æt; ət]
and seemed to think it a special grace to avoid any slightest pause at
和 似乎 到 思考 它 一个 特别的 优雅 到 避免 任何 丝毫 暂停 在
[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] [wen] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ;
the end of a line when it could be done ;
这 结尾 的 一个 线 什么时候 它 可以 是 完毕 ;
他似乎认为，如果可以的话，尽量避免在每行末尾出现哪怕是最轻微的停顿，是一种特殊的优雅；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n][ə; eɪ] [streɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪm] [ænd; ənd]
so that the mind was kept on a strain to catch at the rhyme and
所以 那 这 头脑 曾是 保留 在 一个 拉紧 到 抓住 在 这 韵 和
[ˈmezər] .
measure .
措施 .
因此，人的心思一直放在捕捉韵律和节奏上。

[hi:; hi] [sed] ['hʌθɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bʊk] [hɪm'self] .
He said nothing , but one night took the book himself .
他 说 没有什么 , 但 一 夜晚 采取 这 书 他自己 .
他什么也没说，但有一天晚上，他自己把书拿走了。

[hi:; hi] [ri:d] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɑ:b] [ænd; ənd] [dɪmd] [hɪz; ɪz]
He read things to her that had made his heart throb and dimmed his
他 读 事物 到 她 那 有 制成 他的 心 搏动 和 调暗 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
他给她读了一些让他心跳加速、眼眶发黑的文章。

[ɔ:r] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪrɪd] [ɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] ,
or filled him with delightful laughter , and they wearied or puzzled her ,
或者 已填 他 和 愉快 笑声 , 和 他们 疲惫 或者 困惑 她 ,
或者让他开怀大笑，或者让她感到厌倦或困惑。

[ænd; ənd] [si:md] [kʊld][ænd; ənd] ['sterəl] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and seemed cold and sterile to himself .
和 似乎 寒冷的 和 无菌 到 他自己 .
他自己觉得他冷漠而无精打采。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [lu:z] ['kɜ:rɪdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pə:si'viəd] .
He began to lose courage , but he persevered .
他 开始 到 失去 勇气 , 但 他 坚持不懈 .
他开始失去勇气，但他坚持了下来。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['rʌskɪnz] ['eləkwənt] [prəʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt]
One night he read to her in Ruskin's eloquent prose , and came to that
一 夜晚 他 读 到 她 在 拉斯金的 雄辩 散文 , 和 来了 到 那
[ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ,
powerful and impassioned ,
强大的 和 热情洋溢 ,
一天晚上，他用罗斯金优美的散文给她朗读，读到那段充满力量和激情的文字时，他激动不已。

[ɪf] ['sʌmwʌt] ['mɪstɪkl] , [ɪn'tɜ:rprə'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔ:riəts] ['nəʊb(ə)lɪ] [sɔ:ŋ] :
if somewhat mystical , interpretation of the Laureate's noble song :
如果 有些 神秘 , 解释 的 这 桂冠得主 高贵 歌曲 :
如果说这首桂冠诗人的颂歌带有一丝神秘色彩，那就是对它的诠释：

" [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , [mɔ:d] ,
" **Come into the garden , Maud ,**
" 来 进入 这 花园 , 莫德 ,
“来花园里吧，莫德，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [bæt] , [naɪt] , [hæz; həz] [floʊn] ,
For the black bat , night , has flown ,
为了 这 黑色的 蝙蝠 , 夜晚 , 有 飞行 ,
对黑蝙蝠来说, 夜幕已经降临。

[kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [mɔːd] ,
Come into the garden , Maud ,
来 进入 这 花园 , 莫德 ,
莫德, 到花园里来吧。

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə'loʊn] ;
I am here at the gate alone ;
我 是 这里 在 这 门 独自的 ;
我独自一人在这里守候;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊd,bain] [ˈspaɪsɪz][ɑːr; ər] [wɑːftɪd] [ə'brɔːd] ,
And the woodbine spices are wafted abroad ,
和 这 伍登宾 香料 是 飘散 国外 ,
金银花的香料香气飘散到世界各地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ɪz] [bloʊn] .
And the musk of the rose is blown .
和 这 麝香 的 这 玫瑰 是 吹 .
玫瑰的麝香飘散开来。

" [hiː; hi] [riːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [end] .
" **He read on to the end .**
" 他 读 在 到 这 结尾 .
他一直读到最后。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] ;
When he stopped he hoped she would not speak ;
什么时候 他 停止 他 希望 她 会 不是 说话 ;
他停下来时, 希望她不要说话;

[hiː; hi] [felt] [baɪ][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ðə; ði] [dʒɑːr][ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klɪr] [koʊld] [vɔɪs] .
he felt by anticipation the jar of her clear cold voice .
他 毛毡 经过 预期 这 罐 的 她 清除 寒冷的 嗓音 .
他预感到她那清冷的声音会让他感到一阵刺痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
But she did not speak .
但 她 做过 不是 说话 .
但她没有说话。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] ,
Her face was in the shadow ,
她 脸 曾是 在 这 阴影 ,
她的脸隐在阴影里,

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [hiːvd] [ænd; ənd]
but he could see without turning his head that her bosom heaved and
但 他 可以 看 没有 转弯 他的 头 那 她 怀 喘息 和
但他不用回头就能看到她的胸脯在剧烈起伏。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , — [ʃiː, ʃi] [ʌndər'stʊd] .
She was touched , — she understood .
她 曾是 感动 , — 她 理解 .

她很感动，——她明白了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðəʊt] [ðə; ði] ['splendɪd] [sɔ:ŋ] ['sɪmbəlaɪzd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪŋ] .
With a rush came a thought that the splendid song symbolized their relation .
和 一个 匆忙 来了 一个 想法 那 这 灿烂 歌曲 象征性的 他们的 关系 .

一个念头突然涌上心头：这首美妙的歌曲象征着他们之间的关系。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ə'loʊn] ,
It was he who stood at the gate , alone ,
它 曾是 他 WHO 站立 在 这 门 , 独自的 ,

他独自一人站在门口。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ['dænsɪŋ] [ɪn] [tu:n] .
and called her out from “ the dancers dancing in tune .
和 称为 她 出去 从 “ 这 舞者 跳舞 在 调 .

并把她从“翩翩起舞的舞者”中叫了出来。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] ['wɪrɪd] [ʌv; əv] ['kɔ:liŋ] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [hɜ:rd] , — [æt; ət][læst][ʃiː, ʃi] [hɜ:rd] !
” **He had almost wearied of calling , but she heard , — at last she heard !**
” 他 有 几乎 疲惫 的 呼叫 , 但 她 听到 , — 在 最后的 她 听到 !

“他几乎喊累了，但她听到了，——她终于听到了！ ”

“ [ðer; ðər][hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ter; tɪ(ə)r]
” **There has fallen a splendid tear**
” 那里 有 倒下 一个 灿烂 撕

一滴美丽的眼泪落下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæ(ə)n] - ['flaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
From the passion - flower at the gate .
从 这 热情 - 花 在 这 门 .

从大门处的西番莲。

[ʃiː, ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [dʌv] , [maɪ] [dɪr] ;
She is coming , my dove , my dear ;
她 是 未来 , 我的 鸽子 , 我的 亲爱的 ;

她来了，我的鸽子，我的爱人；

[ʃiː, ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [maɪ][laɪf] , [maɪ] [feɪt] ;
She is coming , my life , my fate ;
她 是 未来 , 我的 生活 , 我的 命运 ;

她来了，我的生命，我的命运；

[ðə; ði] [red] [roʊz] [kraɪz] , - [ʃiː, ʃi][ɪz] [nɪr] , [ʃiː, ʃi][ɪz] [nɪr] ,
The red rose cries , ' She is near , She is near ,
这 红色的 玫瑰 哭泣 , - 她 是 靠近 , 她 是 靠近 ,

红玫瑰哭泣着：“她就在附近，她就在附近。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [wi:ps] , - [ʃiː, ʃi][ɪz] [leɪt] ;
' **And the white rose weeps , ' She is late ;**
- 和 这 白色的 玫瑰 哭泣 , - 她 是 晚的 ;

“白玫瑰哭泣着说：‘她迟到了；’”

- [ðə; ði]['lɑ:rkspɜ:r] ['lɪsnz] , - [aɪ] [hɪr] , [aɪ] [hɪr] ;
' **The larkspur listens , ' I hear , I hear ;**
- 这 翠雀 听着 , - 我 听到 , 我 听到 ;

“翠雀花倾听着，‘我听见了，我听见了；

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] ['hɪspəz] , - [aɪ] [weɪt] ! -
' **And the lily whispers , ' I wait ! ' -**
- 和 这 百合 低语 , - 我 等待 ! -

百合花轻声低语：“我等着！ ”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ；

“ **There was silence a while in the room** ；

” 那里 曾是 沉默 一个 尽管 在 这 房间 ；

房间里沉默了一会儿；

[ðen] [hi:; hi] [mu:vɪ] [ˈveri] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] 。

then he moved very gently and looked in her face 。

然后 他 已搬 非常 轻轻地 和 看起来 在 她 脸 。

然后他非常轻柔地走过去，看着她的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɪps] ， [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] 。

There was a smile on her lips , and her eyes were closed 。

那里 曾是 一个 微笑 在 她 嘴唇 ， 和 她 眼睛 是 关闭 。

她嘴角带着微笑，双眼紧闭。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] 。

She was asleep 。

她 曾是 睡着了 。

她睡着了。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər][ænd; ənd] [went] [aʊt] 。

He left her there and went out 。

他 左边 她 那里 和 去 出去 。

他把她留在那里，然后走了出去。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kəʊld][ænd; ənd] [sti:l] ； [ðə; ði] [stɑ:rz] [ˈɡlɪtəd] ， [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [waɪt] 。

It was cold and still ; the stars glittered , the earth was white 。

它 曾是 寒冷的 和 仍然 ； 这 明星 闪闪发光 ， 这 地球 曾是 白色的 。

天气寒冷而静谧；繁星闪烁，大地一片雪白。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfrouz(ə)n] [snəʊ] ，

He walked far on the frozen snow ；

他 步行 远的 在 这 冷冻 雪 ；

他走了很远的路，走过了冰冻的雪地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz][hɑ:rd][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪtər] [er] 。

with a feeling as hard and cold as the bitter air 。

和 一个 感觉 作为 难的 和 寒冷的 作为 这 苦的 空气 。

感觉像凛冽的寒风一样冰冷坚硬。

[sʌm; səm] [ˈɪmpɪʃ] [sprɪt] [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ；

Some impish sprite seemed to mock him with the closing strain of the song ；

一些 顽皮的 精灵 似乎 到 嘲笑 他 和 这 结束 拉紧 的 这 歌曲 ；

歌曲的结尾部分，仿佛有个顽皮的小精灵在嘲笑他：

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ， [maɪ] [oʊn] ， [maɪ] [swi:t] ；

“ **She is coming , my own , my sweet** ；

” 她 是 未来 ， 我的 自己的 ， 我的 甜的 ；

“她要来了，我的宝贝，我的甜心；

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [ˈevər] [soʊ] [ˈeri] [ə; eɪ] [tred] ，

Were it ever so airy a tread ；

是 它 曾经 所以 轻盈的 一个 踏 ；

即使步伐如此轻盈，

[maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [hɪr] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [bi:t] ，

My heart would hear her and beat ；

我的 心 会 听到 她 和 打 ；

我的心会听到她的声音，也会怦怦跳动。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [ɜ:rθ] [ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rθi] [bed] ；

Were it earth in an earthy bed ；

是 它 地球 在 一个 泥土 床 ；

如果那是泥土铺在泥土床上；

[maɪ] [dʌst] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bi:t] ,
My dust would hear her and beat ,
我的 灰尘 会 听到 她 和 打 ,
我的尘埃会听到她的声音, 然后捶打,

[hæd; həd][aɪ][leɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ded] ;
Had I lain for a century dead ;
有 我 莱恩 为了 一个 世纪 死的 ;
如果我已死去一百年;

[wʊd] [stɑːrt][ænd; ənd]['tremb(ə)l] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fi:t] ,
Would start and tremble under her feet ,
会 开始 和 颤抖 在下面 她 脚 ,
会突然在她脚下颤抖,

[ænd; ənd] ['blɔːsəm] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [red] .
And blossom in purple and red .
和 开花 在 紫色的 和 红色的 .
绽放出紫色和红色的花朵。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 118**]
” [页 -]
“[第 118 页]

[ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .
All the charm had gone out of the words .
全部 这 魅力 有 已消失 出去 的 这 字 .
话语中所有的魅力都消失了。

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['jɜːrniŋ] ['æktʃuəl] , [ɔːr][æt; ət][best] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['empti] [di'luːʒənz] ?
Were such passionate yearnings actual , or at best more than empty delusions ?
是 这样的 热情的 渴望 实际的 , 或者 在 最好的 更多的 比 空的 妄想 ?
这种强烈的渴望是真实的, 还是充其量只是空洞的幻想?

[hiː; hi][hæd; həd] [jəːnd] [soʊ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] “ [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [fert] .
He had yearned so toward her ; she had been “ his life , his fate .
他 有 渴望 所以 朝向 她 ; 她 有 到过 “ 他的 生活 , 他的 命运 .
他曾如此渴望她; 她就是“他的生命, 他的命运”。

” [hɪz; ɪz] [fert] , [ˈtruːli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [deθ] ?
” **His fate , truly , but was she not rather his death ?**
” 他的 命运 , 真的 , 但 曾是 她 不是 相当 他的 死亡 ?
“他的命运的确如此, 但她难道不是他的死神吗? ”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [wɜːrdz] [laɪk] [ðoʊz] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ?
What kind of creature was it that words like those could not move ?
什么 种类 的 生物 曾是 它 那 字 喜欢 那些 可以 不是 移动 ?
究竟是什么样的生物, 连这样的文字都无法触动它?

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['nəʊblɪst] [θɪŋz] ,
She cast a blight upon the noblest things ,
她 投掷 一个 枯萎病 之上 这 最高贵 事物 ,
她玷污了最高贵的事物。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪsbɪ'liːv] [wer] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [fi:t] .
made him doubt and disbelieve where before he had walked with firm feet .
制成 他 怀疑 和 怀疑 在哪里 前 他 有 步行 和 公司 脚 .
这让他开始怀疑和不相信自己以前曾迈着坚定的步伐走过的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fert] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
And she was his fate ; he was bound to her by his own hand .
和 她 曾是 他的 命运 ; 他 曾是 边界 到 她 经过 他的 自己的 手 .
她就是他的命运; 他命中注定要与她在一起。

[ʃiː ʃi][sæt][ðer; ðər][naʊ][baɪ][hɪz; ɪz][ˈteɪbl̩] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː ʃi][wʊd][saɪ][ænd; ənd][saɪ] .
She sat there now by his table , and there she would sit and sit .
她 卫星 那里 现在 经过 他的 桌子 , 和 那里 她 会 坐 和 坐 .
她现在就坐在他的桌子旁, 她会一直坐在那里。

[ðə; ði][ˈpɪktʃər][meɪd][hɪz; ɪz][haʊs][si:m][ə; eɪ][ˈprɪzn] .
The picture made his house seem a prison .
这 图片 制成 他的 房子 似乎 一个 监狱 .
照片把他的房子拍得像个监狱。

[hiː hi][mʌst; məst][goʊ][bæk][ðer; ðər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
He must go back there by and by .
他 必须 去 后退 那里 经过 和 经过 .
他迟早要回到那里。

[ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][ˈlɪvɪŋ][æt; ət][ˈveriəns][wʌz; wəz][ˈveri][ˈbɪtər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The thought of living at variance was very bitter to him ,
这 想法 的 活的 在 方差 曾是 非常 苦的 到 他 ,
一想到要与人生活格格不入, 他就感到非常痛苦。

[jet][haʊ][kʊd; kəd][ðei][prɪ'vent][aɪˈtiː][huː][hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][ɪn][ˈkɑːmən] , [huːz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts]
yet how could they prevent it who had nothing in common , whose instincts
然而 如何 可以 他们 防止 它 WHO 有 没有什么 在 常见的 , 谁 本能
[druː][ˈɑːpəzɪt][weɪz] .
drew opposite ways .
画 对面的 方式 .
然而, 两个毫无共同之处、本能走向相反方向的人, 又怎能阻止这一切发生呢?

[hiː hi][wʌz; wəz][ʌnˈiːkwəli][ˈjoʊkt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnbɪˈli:vər] .
He was unequally yoked with an unbeliever .
他 曾是 不平等 轭 和 一个 不信者 .
他与一个不信的人同负一轭。

[ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][klaːk][rɪˈkɔːld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðæt][ˈdɪzməl][ˈrevəri] .
The village clock recalled him from that dismal reverie .
这 村庄 钟 召回 他 从 那 惨淡 遐想 .
村里的钟声将 he 从那令人沮丧的沉思中唤醒。

[hiː hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][meɪk][æt; ət][ðə; ði] - - ; [ðə; ði][ˈtʃɪldrən][wɜːr; wər][ɔːl][θriː]
He had a call to make at the Marlakes ' ; the children were all three
他 有 一个 称呼 到 制作 在 这 - - ; 这 孩子们 是 全部 三
[sɪk] .
sick .
生病的 .
他要去马莱克斯家打个电话; 三个孩子都病了。

[keɪt] - [hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈɡreɪlənd] ,
Kate Marlake had been a Grayland ,
凯特 - 有 到过 一个 格雷兰 ,
凯特·马莱克曾是格雷兰的一员,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər][ˈstelə][wʌz; wəz][ˈriːs(ə)ntli][kʌm][tuː; tə][steɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][θruː][ðæt]
and her sister Stella was recently come to stay with her through that
和 她 姐姐 斯特拉 曾是 最近 来 到 停留 和 她 通过 那
[ˈtraɪŋ][taɪm] .
trying time .
尝试 时间 .
最近, 她的妹妹斯特拉也来陪伴她度过这段艰难时期。

[ˈlɔːrəns][geɪv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ə; eɪ][ˈsuːðɪŋ][ˈpʊʃ(ə)n] ,
Lawrence gave one of the children a soothing potion ,
劳伦斯 给予 一 的 这 孩子们 一个 舒缓 药水 ,
劳伦斯给了其中一个孩子一瓶镇静药水。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɒd] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
and said he would wait to see the effect .
和 说 他 会 等待 到 看 这 影响 .

他说他会拭目以待，看看效果如何。

[hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [keit] [sent] ['stelə] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
He went down - stairs , and Kate sent Stella to keep him company .
他 去 向下 - 楼梯 , 和 凯特 发送 斯特拉 到 保持 他 公司 .

他下楼去了，凯特派斯特拉去陪他。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
She asked him about the children ,
她 问 他 关于 这 孩子们 ,

她问起孩子们的情况，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hær][ðə; ði] “ [self] - ['lɪmɪtɪd] ” ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz]
and he explained to her the “ self - limited ” character of the disease
和 他 解释 到 她 这 “ 自己 - 有限的 ” 特点 的 这 疾病

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [grʊʊ] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] ,
and the necessity that they should grow worse before they could be better ,
和 这 必要性 那 他们 应该 生长 更糟 前 他们 可以 是 更好的 ,

他向她解释了这种疾病的“自限性”特点，以及病情必须先恶化才能好转的必要性。

[bʌt; bət] [ə'ʊrɪd] [hɜːr; hær][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈprez(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .
but assured her there was no present cause for alarm .
但 保证 她 那里 曾是 不 展示 原因 为了 警报 .

但他向她保证目前没有令人担忧的理由。

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [,riːə'ʃuəd] [hɜːr; hær] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr]
And while he thus reassured her , she was unconsciously exerting a more
和 尽管 他 因此 放心 她 , 她 曾是 不知不觉 施力 一个 更多的

[ˈpaʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
powerful influence upon him :
强大的 影响 之上 他 .

当他这样安抚她时，她却在不知不觉中对他施加了更强大的影响。

[hɜːr; hær] ['stedi] , ['bælənst] ['kæɪɪdʒ] , [hɜːr; hær]['kwaiət] , [streɪt] , [briːf] ['kwestʃənz] , [hɜːr; hær][də'rekt]
Her steady , balanced carriage , her quiet , straight , brief questions , her direct
她 稳定的 , 均衡 运输 , 她 安静的 , 直的 , 简短的 问题 , 她 直接的

[glæns] , [hɜːr; hær] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [kən'trəʊld] ['ɪntrəst] ,
glance , her strong but controlled interest ,
瞥一眼 , 她 强的 但 受控 兴趣 ,

她稳健的仪态，她平静、直接、简短的提问，她直视的目光，以及她强烈而克制的兴趣。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['æftərwərd] , [ˌɔːltə'geðər] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the simple grace with which she sat afterward , altogether affected him with a
这 简单的 优雅 和 哪个 她 卫星 之后 , 共 做作的 他 和 一个

[greɪt] ['tendərnəs] ,
great tenderness ,
伟大的 压痛 ,

她随后端坐的姿态如此优雅，令他心中涌起一股莫名的温柔。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
mingled with despair .
混合 和 绝望 .

夹杂着绝望。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˈkɔ:rə][bi:; bi] [laɪk] [ðæt] ？

Why could not Cora be like that ？

为什么 可以 不是 科拉 是 喜欢 那 ？

为什么科拉不能像那样呢？

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪmp(ə)] , [ˈɡreɪəs] , [ˈmɑ:dɪstli] [ˈsætɪsfaɪd] ？

Was it so hard to be simple , gracious , modestly satisfied ？

曾是 它 所以 难的 到 是 简单的 , 亲切 , 谦虚地 使满意 ？

难道做一个简单、优雅、谦逊满足的人就那么难吗？

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈveri] [ˈi:zi] [ɪn] [ˈstɛləz] [ˈprez(ə)ns] .

It seemed very easy in Stella's presence .

它 似乎 非常 简单的 在 斯特拉的 在场 .

在斯特拉的陪伴下，一切似乎都变得容易多了。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [mʌt] ; [hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ][fɪt][ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] ,

She did not say much ； her words were fit and sincere , to be sure ,

她 做过 不是 说 很多 ； 她 字 是 合身 和 真诚 , 到 是 当然 ,

她话不多，但言辞得体真诚。

[bʌt; bət][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [fju:] , [ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈpri:ʃi:etɪŋ]

but simple and few , and as like as not to end with a depreciating

但 简单的 和 很少 , 和 作为 喜欢 作为 不是 到 结尾 和 一个 折旧

, [loo] , [ləpsɪŋ] [ləf] .

, low , lapsing laugh .

, 低的 , 失效 笑 .

但简单而简短，而且很可能不会以一声低沉、渐弱、渐渐消失的笑声结束。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ɔ:l] [breɪv] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [θɪŋz] [si:m] [ˈi:zi]

But somehow she made all brave and gentle and generous things seem easy

但 不知何故 她 制成 全部 勇敢的 和 温和的 和 慷慨的 事物 似乎 简单的

[ænd; ənd] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

and very desirable .

和 非常 理想 .

但不知为何，她把所有勇敢、温柔、慷慨的事情都做得那么轻松、那么令人向往。

[ˈlɔ:rəns] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Lawrence looked up from his abstraction and found her watching him .

劳伦斯 看起来 向上 从 他的 抽象 和 成立 她 观看 他 .

劳伦斯从沉思中抬起头，发现她正看着他。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [mɪs] [ʃʊɹ; jəɹ][ˈmju:zɪk] ？ ” [hi:; hi] [æskt] .

“ Don't you miss your music ？ ” he asked .

“ 不 你 错过 你的 音乐 ？ ” 他 问 .

“你不怀念你的音乐吗？”他问道。

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ænsəɹ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [loo] [ləf] , “ [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [ˈgreɪəs] [tu:; tə]

“ Well , ” she answered , with her low laugh , “ it would hardly be gracious to

“ 出色地 , ” 她 回答 , 和 她 低的 笑 , “ 它 会 几乎 是 亲切 到

[seɪ] [aɪ][du:] ,

say I do ,

说 我 做 ,

“嗯,”她低声笑着回答,“如果我说‘我愿意’,那可就太失礼了。”

[wen] [keɪt] [ni:dz] [em ˈi:][soʊ][ˈbædli] , — [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [tru:] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] .

when Kate needs me so badly , — and hardly true to say no .

什么时候 凯特 需求 我 所以 糟糕 , — 和 几乎 真的 到 说 不 .

凯特那么需要我，——说不实在是不诚实。

“ [ˈlɔːrəns] [riˈkɔːld] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkeɪnz] ; — [haʊ] [wen] , [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv]
“ **Lawrence recalled a remark of Dr Kane's ; — how when , on one of**
“ 劳伦斯 召回 一个 评论 的 博士 : 凯恩的 ; — 如何 什么时候 , 在 一 的
[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒz] ,
his voyages ,
他的 航程 ,

劳伦斯回忆起凯恩博士的一句话：——在他一次航行中，

[ɪn] [ðər; ðər] [aɪs] - [gɜːrt] [ˈwɪntər] [ˈkwɔːrtərz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɪps] [ˈkʌmpəni] , [seɪv] [hɪmˈself] , [wɜːr; wər]
in their ice - girt winter quarters , the whole ship's company , save himself , were
在 他们的 冰 - 束 冬天 四分之一 , 这 所有的 船的 公司 , 节省 他自己 , 是
[ˈprɑːstreɪt] [bɪˈlɒʊ] [deks] ,
prostrate below decks ,
前列腺 以下 甲板 ,

在被冰雪环绕的冬季船舱里，除了他自己，所有船员都趴在甲板下。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkredəb(ə)l] [streŋθ] [ænd; ænd] [ˈfɔːrtɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ]
and he with incredible strength and fortitude was literally doing everything
和 他 和 极好的 力量 和 坚韧 曾是 字面上地 正在做 一切
,
:
,

他以惊人的力量和毅力，几乎包揽了所有事情。

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [əʊˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈredʒɪstər] [ˈregjələr] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənts] ;
not even omitting to register regular observations of the instruments ;
不是 甚至 省略 到 登记 常规的 观察 的 这 仪器 ;
甚至没有忘记对仪器进行定期观测；

— [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnsərˈpæsəblɪ] [ˈherəʊɪzəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpəʊlə] [ˈsɒləˌtjuːdz] , [hiː; hi] [felt]
— **in the midst of that unsurpassable heroism among the polar solitudes , he felt**
— 在 这 中间 的 那 无与伦比 英雄主义 之中 这 极性 孤独 , 他 毛毡
[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn]
at night a dissatisfaction
在 夜晚 一个 不满

——即便是在极地荒野中展现出无与伦比的英雄气概，他夜里仍感到一丝不满。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [spent] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] .
with the day as having been spent to little purpose worthy of his powers .
和 这 天 作为 拥有 到过 花费 到 小的 目的 值得 的 他的 权力 :
感觉他这一天白白浪费了，没有发挥出应有的才能。

[ˈstelə] [ˈlɪsnd] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [ˈænsər] :
Stella listened , and was still a moment before she answered :
斯特拉 听着 , 和 曾是 仍然 一个 片刻 前 她 回答 :
斯特拉听着，沉默了一会儿才回答：

“ [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] .
“ **Yes , I can understand that .**
“ 是的 , 我 能 理解 那 :

“是的，我能理解。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] .
“ **That was it .**
“ 那 曾是 它 :

就是这样。

[ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .
She could understand .
她 可以 理解 .

她能理解。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [wʌt] [hiː, hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ; [ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ænd; ənd] [keəd] .
She knew what he was talking about ; she knew and cared .
她 知道 什么 他 曾是 说 关于 ; 她 知道 和 关心 .

她明白他在说什么；她明白，而且很关心。

[hiː, hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'mɑːkt] [hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliərli] [mə'loʊdiəs] , [loʊ] [vɔɪs] ;
He had always remarked her peculiarly melodious , low voice ;
他 有 总是 评论 她 奇特地 悦耳动听 , 低的 嗓音 ;

他一直很欣赏她那独特悦耳的低沉嗓音；

[hiː, hi] [θɔːt] [naʊ] [hiː, hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [wʌn] [soʊ] [ɪk'spresɪv] .
he thought now he had never heard one so expressive .
他 想法 现在 他 有 绝不 听到 一 所以 富有表现力的 .

他心想，自己从未听过如此富有表现力的声音。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['iːðər] [laʊd] [ɔːr] [feɪnt] , [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] ['mɒdjuleɪtɪd] , [laɪk] [ɔːl] [hɜːr; hər] .
It was never either loud or faint , but exquisitely modulated , like all her
它 曾是 绝不 任何一个 大声 或者 头晕的 , 但 精美绝伦 调制 , 喜欢 全部 她

['məʊənz] .
motions .
运动 .

她的声音既不大也不小，而是像她所有的动作一样，变化得非常巧妙。

[hiː, hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [wen] [hiː, hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['kɔːrə] ,
He could say things to her ; when he began to talk to Cora ,
他 可以 说 事物 到 她 ; 什么时候 他 开始 到 讲话 到 科拉 ,

他可以对她说些什么；当他开始和科拉说话时，

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪn] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ] [hɔːl] ,
his words came back upon him as in an echoing hall ,
他的 字 来了 后退 之上 他 作为 在 一个 回声 大厅 ,

他的话语如同在回声大厅中回荡一般，在他耳边回响。

[ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
and smothered him with the sound of his own voice .
和 窒息 他 和 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 .

然后，他被自己的声音淹没了。

['stelə] ['greɪ,lənd] , ['sɪtɪŋ] [kəm'pəʊzɪdli] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['nəʊb(ə)l] ['mjuːzɪk] , —
Stella Grayland , sitting composedly , saying little , stirred him like noble music , —
斯特拉 格雷兰 , 坐着 镇定 , 说 小的 , 搅拌 他 喜欢 高贵 音乐 , —

[meɪd] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrɪd] .
made him strong and fervid .
制成 他 强的 和 狂热 .

斯特拉·格雷兰静静地坐着，很少说话，却像高贵的音乐一样感动了他，让他变得坚强而热情。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,
They talked of many things ,
他们 谈话 的 许多 事物 ,

他们谈了很多事情，

[ðə; ðɪ] [dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] ['ʌndərtəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [paːrt] .
the dark background of his thought giving a sombre undertone to his part .
这 黑暗的 背景 的 他的 想法 给予 一个 阴沉 底色 到 他的 部分 .

他思想中阴郁的背景，给他的表演增添了一丝忧郁的基调。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] .
They came back to music .
他们 来了 后退 到 音乐 ；

他们重拾了音乐。

“ [juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈevər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ You enjoy it as much as ever ? ” he asked .
“ 你 享受 它 作为 很多 作为 曾经 ? ” 他 问 ；

“你还像以前一样喜欢它吗？”他问道。

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [grəʊz] [ˈkɑːnstəntli] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] .
“ Oh , yes , ” she answered ; “ I think it grows constantly upon you .
“ 哦 ； 是的 ； ” 她 回答 ； “ 我 思考 它 生长 不断地 之上 你 ；

“哦，是的，”她回答说；“我认为它会不断地在你身上滋生。”

[wʌnz] [dɪˈfɪjənsɪz] [bɪˈkʌm] [ˈpeɪnfəli] [ˈklɪərər] , [ænd; ənd] [bæd] [ˈmjuːzɪk] [siːmz] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs]
One's deficiencies become painfully clearer , and bad music seems to increase
一个人的 缺陷 变得 痛苦地 更清晰 ； 和 坏的 音乐 似乎 到 增加

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] .
and become more of a trial .
和 变得 更多的 的 一个 审判 ；

一个人的缺点会变得愈发明显，糟糕的音乐似乎也会越来越多，成为一种折磨。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn] [grəʊz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz]
But it is a satisfaction to feel that one grows a little , taking the years
但 它 是 一个 满意 到 感觉 那 一 生长 一个 小的 ； 采取 这 年
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ；

但令人欣慰的是，随着时间的推移，自己也在不断成长；

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈplenti] [tuː; tə] [lɜːrɪn]
and it is very pleasant to know that there will always be plenty to learn
和 它 是 非常 令人愉快的 到 知道 那 那里 将要 总是 是 很多 到 学习

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪ] .
and enjoy .
和 享受 ；

令人非常高兴的是，总有很多东西可以学习和享受。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
“ She ended with a little sigh .
“ 她 结束 和 一个 小的 叹 ；

她最后轻轻叹了口气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [sed] :
He was looking at her , but he only said :
他 曾是 寻找 在 她 ； 但 他 仅有的 说 ；

他看着她，却只说了一句话：

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 ；

“是的。

“ [[piː ˈdʒɪː] -]
“ [Pg 121]
“ [页 -]

“[第 121 页]

[hɜːr; hər] [wɜːrɪdz] [ɪɡˈzæktli] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [fɜːr; fər] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
Her words exactly expressed his feeling for literature .
她 字 确切地 表达 他的 感觉 为了 文学 ；

她的话语准确地表达了他对文学的感受。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hɪl] [baɪ] ['dɪfrənt] [pæðz] ,
He felt as if they two had been climbing the same hill by different paths ,
他 毛毡 作为 如果 他们 二 有 到过 攀登 这 相同的 爬坡道 经过 不同的 路径 ,
他感觉他们两人就像是在攀登同一座山，只是走了不同的路。

[ænd; ənd] [stəd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪts] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]
and stood side by side for a moment looking up to the heights beyond that
和 站立 边 经过 边 为了 一个 片刻 寻找 向上 到 这 高度 超过 那
[roʊz] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ,
rose one above another ,
玫瑰 一 多于 其他 ,
他们并肩站了一会儿，抬头望着远处高耸入云的山峰，那些山峰层层叠叠，密密麻麻。

— [wer] ['oʊvər] [ðə; ði] [daːrk] [paɪn] ['fɒrɪsts] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [snəʊ] - [piːks] [pɪrst] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd]
— **where over the dark pine forests the glittering snow - peaks pierced the sky and**
— 在哪里 超过 这 黑暗的 松树 森林 这 闪闪发光 雪 - 高峰 穿孔 这 天空 和
[ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [aɪs] [ʃʊn] ['ɡlɔːrɪəsli] .
the rivers of ice shone gloriously .
这 河流 的 冰 闪耀 辉煌地 .
——在幽暗的松林之上，闪闪发光的雪峰直插云霄，冰河闪耀着壮丽的光芒。

[keɪt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒeni] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] ['sɔːftli] .
Kate came to tell them that Jenny was asleep , and they went up softly .
凯特 来了 到 告诉 他们 那 珍妮 曾是 睡着了 , 和 他们 去 向上 轻轻 .
凯特过来告诉他们珍妮睡着了，他们便轻手轻脚地走了上去。

['lɔːrəns] [roʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [də'rek](ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] , ['stelə]
Lawrence wrote out his directions for the night and came down , Stella
劳伦斯 写道 出去 他的 方向 为了 这 夜晚 和 来了 向下 , 斯特拉
[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .
accompanying him .
随同 他 .
劳伦斯写下了当晚的行程安排，然后下楼了，斯特拉陪同他一起下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æb'stræktɪdli] .
At the door he paused a moment abstractedly .
在 这 门 他 暂停 一个 片刻 抽象地 .
他在门口茫然地停顿了一会儿。

“ [daʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd]
“ **Don't you think it's a great loss for a person to miss the pleasure and**
“ 不 你 思考 它是 一个 伟大的 损失 为了 一个 人 到 错过 这 乐趣 和
[əˌpriːʃɪ'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)] [ɑːrt] ?
appreciation of a noble art ?
欣赏 的 一个 高贵 艺术 ?
“你不觉得一个人错过欣赏高雅艺术的乐趣和体验是一种巨大的损失吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] , ['sɪriəsli] .
“ **he asked , seriously** .
“ 他 问 , 严重地 .
“他认真地问道。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwɛstʃənɪŋli] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] :
She looked at him questioningly , but replied :
她 看起来 在 他 质疑地 , 但 回复 :
她疑惑地看了他一眼，但还是回答道：
“ [jes] , [aɪ 'tiː] [merks] [em 'iː] [veri] ['sɔːri] ['sʌmtaɪmz] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔːs] .
“ **Yes , it makes me very sorry sometimes ; it is a great loss** .
“ 是的 , 它 制作 我 非常 对不起 有时 ; 它 是 一个 伟大的 损失 .
“是的，有时候这让我感到非常遗憾；这是一个巨大的损失。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈflekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ɡet][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] ,
But I reflect that there are a great many people who get on without it ,
但 我 反映 那 那里 是 一个 伟大的 许多 人们 WHO 得到 在 没有 它 ,
但我认为, 很多人没有它也过得很好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [kwaɪt] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
and they seem quite contented and happy .
和 他们 似乎 相当 满足 和 快乐的 .
他们看起来相当满足和快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnər] [ˈɪnfluənsɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪts]
I think those who have the advantage of the finer influences and delights
我 思考 那些 WHO 有 这 优势 的 这 更精细 影响 和 美味
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [ɡʊd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [wʌnz][frʌm; frəm] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp]
should be very good and try to prevent the younger ones from growing up
应该 是 非常 好的 和 尝试 到 防止 这 年轻 一个 从 生长 向上
[wɪˈðəʊt] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌt] [θɪŋz] . "
without caring for such things . "
没有 关怀 为了 这样的 事物 . "
我认为那些有幸接触到更美好的事物和享受的人应该非常优秀, 并努力防止年轻人长大后对这些事物漠不关心。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ædʒɪˈteɪ](ə)n] :
" Yes , that is true , " he replied , and he went on with suppressed agitation :
" 是的 , 那 是 真的 , " 他 回复 , 和 他 去 在 和 被抑制 搅动 :
"是的, 没错,"他回答道, 然后压抑着激动继续说道:

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɡroʊ] [ʌp][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ɑːrt][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [kənˈtentɪd] [ɔːr]
" But suppose one should grow up blind to all art and yet not contented or
" 但 认为 一 应该 生长 向上 瞎的 到 全部 艺术 和 然而 不是 满足 或者
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

"但是假设一个人从小就对艺术一无所知, 却仍然不满足或不快乐,
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [truː] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɔːr] [feɪθ] , [ɔːr] [kʌltɪˈveɪ](ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈsiːmɪŋ] ,
without any true knowledge , or faith , or cultivation but the outward seeming ,
没有 任何 真的 知识 , 或者 信仰 , 或者 栽培 但 这 向外 似乎 ,
[ʌnˈsetld] , [ʌnˈsætɪsfɑɪd] ,
unsettled , unsatisfied ,
不安的 , 不满意 ,
没有真正的知识、信仰或修养, 只有外表上的虚幻、不安分和不满足。

[ˈhʌŋɡʒɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] , [dɪsˈpaɪzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] ?
hungering for one knows not what , despising all that one has ?
饥饿 为了 一 知道 不是 什么 , 鄙视 全部 那 一 有 ?
渴望着自己不知为何之物, 却鄙视自己所拥有的一切?

" [ˌpiː ˈdʒɪː -]
" [Pg 122]
" [页 -]

“[第 122 页]

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He leaned back , and neither spoke for a moment .
他 倾斜 后退 , 和 两者都不 辐 为了 一个 片刻 .
他向后靠去, 两人沉默了一会儿。

[ʃɪː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈiːðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʊdəɪŋ] [ˈmuːvmənt] .
She turned either way with a shuddering movement .
她 转向 任何一个 方式 和 一个 颤抖 移动 .
她颤抖着转向了另一边。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈterəb(ə)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ **That would be terrible** , ” **she answered** .

“ 那 会 是 糟糕的 , ” 她 回答 .

“那太糟糕了,”她回答道。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ? ”
“ **But do you think there are any so unfortunate ?** ”

“ 但 做 你 思考 那里 是 任何 所以 不幸 ? ”

“但你认为有如此不幸的人吗? ”

“ [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ; “ [aɪ] [hoʊp] [ɪnˈdiːd] [nɑːt] [ˈmeni] . ”
“ **Yes , there are some** , ” **he returned** ; “ **I hope indeed not many** . ”

“ 是的 , 那里 是 一些 , ” 他 返回 ; “ 我 希望 的确 不是 许多 . ”

“是的,有一些,”他回答说;“我希望确实不多。”

“ [ænd; ʌnd][kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? ”
“ **And can nothing be done for them ?** ”

“ 和 能 没有什么 是 完毕 为了 他们 ? ”

难道就没有人能帮帮他们吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know** .

“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][,eɪ ˈem][əˈfreɪd] [nɑːt] . “
I am afraid not . ”

我 是 害怕的 不是 . ”

恐怕不行。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈwɔːrmlɪ] ; “ [ðer; ðər] [frendz]
“ **Oh , I think you should not say that** , ” **she continued , warmly** ; “ **their friends**

“ 哦 , 我 思考 你 应该 不是 说 那 , ” 她 持续 , 热情地 ; “ 他们的 朋友们

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪˈsper] .
should not despair .

应该 不是 绝望 .

“哦,我觉得你不应该这么说,”她热情地继续说道;“他们的朋友不应该绝望。”

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [deθ] ! “
It would be like saving a soul from death ! ”

它 会 是 喜欢 保存 一个 灵魂 从 死亡 ! ”

这就像是从死亡边缘拯救一个灵魂!

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Thank you** , ” **he said** .

“ 感谢 你 , ” 他 说 .

“谢谢,”他说。

“ [ɡʊd] - [naɪt] !
“ **Good - night !**

“ 好的 - 夜晚 !

“晚安!

“ [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːrli] [ˈfræŋkli] .
“ **He offered his hand , and she gave him hers frankly** .

“ 他 提供 他的 手 , 和 她 给予 他 她的 坦率地说 .

他伸出手,她也坦率地伸出了手。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'weɪ] ['sɔ:fənd] [ænd; ənd] ['hʌmblɪd] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][kəʊld]
He came away softened and humbled ; the night was not so hard and cold
他 来了 离开 软化 和 谦卑 ; 这 夜晚 曾是 不是 所以 难的 和 寒冷的
[naʊ] .
now .
现在 :

他离开时，心境变得柔和而谦逊；夜晚不再那么艰难寒冷了。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:rst] ,
All that was compassionate and unselfish in him was re - enforced ,
全部 那 曾是 富有同情心 和 无私 在 他 曾是 关于 - 强制执行 ,
他身上所有富有同情心和无私的品质都得到了加强。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] [kən'fɜ:rmɪd] .
and the view of his better nature confirmed .
和 这 看法 的 他的 更好的 自然 确认的 .
他的善良本性得到了证实。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rd] ['kɔ:rə][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .
His feeling toward Cora was only gentle and pitiful .
他的 感觉 朝向 科拉 曾是 仅有的 温和的 和 可怜 .
他对科拉只有温柔和怜悯之情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðens'fɔ:rθ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
But there was a difference between them thenceforth that he could not
但 那里 曾是 一个 不同之处 之间 他们 此后 那 他 可以 不是
[i:kwəlaɪz] .
equalize .
均衡 .

但从此他们之间就存在着他无法消除的差距。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)ltɪ][ænd; ənd] [eksə'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɔ:ltərd] [pə'zɪf(ə)n] [wɜ:r; wər] ['gəʊɪŋ]
He saw that the novelty and excitement of her altered position were going
他 锯 那 这 新奇 和 励磁 的 她 已修改 位置 是 去
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ɜ:rksəm] .
from her and that the quiet of the early winter was growing irksome .
从 她 和 那 这 安静的 的 这 早期的 冬天 曾是 生长 烦人的 .
他发现她对这种改变后的状态感到新鲜和兴奋，初冬的寂静也变得越来越令人厌烦。

[fi:; fɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
She said nothing ,
她 说 没有什么 ,
她什么也没说。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:z] ['pleɪθɪŋz] [wɜ:r; wər]
but he got the feeling of having a child in the house whose playthings were
但 他 得到 这 感觉 的 拥有 一个 孩子 在 这 房子 谁 玩具 是
[wɔ:rn] [aʊt][ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [felt] [bəʊnd] [tu:; tə] [entər'teɪn] .
worn out and whom he felt bound to entertain .
磨损 出去 和 谁 他 毛毡 边界 到 招待 .
但他感觉家里好像有个孩子，玩具都破旧了，他觉得有义务陪他玩。

[aɪ 'ti:] [ʌn'setld] [ænd; ənd] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] .
It unsettled and fretted him .
它 不安的 和 有格纹的 他 .
这让他心神不宁，焦虑不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nesə'serəli] [æt; ət][ðə; ði] - - [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
He was necessarily at the Marlakes ' a great deal for some time ,
他 曾是 一定 在 这 - - 一个 伟大的 交易 为了 一些 时间 ,
有一段时间，他经常待在马莱克斯家。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['stelə] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'wɪrɪd]
and his admiration for Stella grew with the sight of her unwearied
和 他的 钦佩 为了 斯特拉 生长 和 这 视线 的 她 不知疲倦
[ænd; ʌnd] ['skɪlfɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ;
and skilful care of the little ones ;
和 熟练 关心 的 这 小的 一个 ;
看到斯特拉不知疲倦、熟练地照顾孩子们，他对斯特拉的钦佩之情与日俱增；

[θruː] [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [siːnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stedfæst] , [ðoo] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] ;
through the most trying scenes she was steadfast , though deeply concerned ;
通过 这 最多 尝试 场景 她 曾是 坚定不移 , 尽管 深 担心的 ;
在最艰难的时刻，她始终坚定不移，尽管内心深感担忧；

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]
[第123页]

[ʃiː; ʃi]['eksɪkjʊːtɪd][hɪz; ɪz][də'rek(ə)nz][wɪð; wɪθ] [ɪɡ'zæktnəs] .
she executed his directions with exactness .
她 执行 他的 方向 和 精确 .
她一丝不苟地执行了他的指示。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] ; [ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
She was never taken at a disadvantage ; under all circumstances she was the
她 曾是 绝不 已采取 在 一个 劣势 ; 在下面 全部 情况 她 曾是 这
[seɪm] ['sɪmp(ə)l] ,
same simple ,
相同的 简单的 ;
她从未处于劣势；无论在什么情况下，她都保持着同样的单纯。

['frendli] , [self] - [rɪ'spektfɪ] , ['ædmərəb(ə)l][pɜːrs(ə)n] .
friendly , self - respectful , admirable person .
友好的 , 自己 - 尊重 , 令人钦佩的 人 .
友善、自尊、令人钦佩的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ; [haʊ'evər] [kən'fjuːzd] [ænd; ʌnd] [rɔːŋ] -
He was always the better for seeing her ; however confused and wrong -
他 曾是 总是 这 更好的 为了 看到 她 ; 然而 使困惑 和 错误的 -
['saɪdɪd][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [siːm] ,
sided the world might seem ,
侧面 这 世界 可能 似乎 ,
见到她，他总是感觉更好；无论这个世界看起来多么混乱和不公，

[æt; ət] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [θɪŋz] [fel] ['ɪntuː][ˈɔːrdər][ænd; ʌnd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [ʌn'hɜːrd]
at sight or sound of her all things fell into order and marched to unheard
在 视线 或者 声音 的 她 全部 事物 跌倒 进入 命令 和 行军 到 闻所未闻
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .
一见到她或听到她的声音，万物便井然有序，伴着无声的乐章行进。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['tʃɪldrən]
He did not disguise from himself that he went to see the Marlake children
他 做过 不是 伪装 从 他自己 那 他 去 到 看 这 - 孩子们
['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['ʌðər] ;
oftener than he would have gone to others ;
更频繁 比 他 会 有 已消失 到 其他的 ;
他并不掩饰自己去看望马莱克家孩子的次数比去看望其他孩子的次数要多；

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][gʊv][ðer; ðər][ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
he knew he was glad to go there and knew the reason .
他 知道 他 曾是 高兴的 到 去 那里 和 知道 这 原因 .
他知道自己很高兴去那里，也知道原因。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [hi:; hi][fʊd; fəd][nɑ:t] .
He asked himself why he should not .
他 问 他自己 为什么 他 应该 不是 .
他问自己，为什么不应该这样做。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][fʊd; fəd] [get][ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [ðɪs] ['ri:sɔ:rs] .
He did not know how he should get on without this resource .
他 做过 不是 知道 如何 他 应该 得到 在 没有 这 资源 .
他不知道没有这个资源该怎么办。

[hɪz; ɪz][waɪf] [su:n] [wɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['betər] ['fi:lɪŋz] ; ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ]
His wife soon wore out his better feelings ; sometimes he was in a rage with
他的 妻子 很快 穿着 出去 他的 更好的 情怀 ; 有时 他 曾是 在 一个 愤怒 和
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
他的妻子很快就让他失去了往日的耐心；有时他会对她大发雷霆。

['sʌmtaɪmz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['melənkə:li] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest][æt; ət] [hoʊm] [ən'les]
sometimes affected with a great melancholy ; she could not rest at home unless
有时 做作的 和 一个 伟大的 忧郁 ; 她 可以 不是 休息 在 家 除非
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)] [ðer; ðər] ;
there were people there ;
那里 是 人们 那里 ;
她有时极度忧郁；如果没有人在家，她就无法安心。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] ['mi:tiŋz] , ['ferz] , ['pɑ:rtɪz] , ['lektʃərz] , ['kɑ:nsərts] .
she wanted to be at all meetings , fairs , parties , lectures , concerts .
她 通缉 到 是 在 全部 会议 , 集市 , 各方 , 讲座 , 音乐会 .
她想参加所有的会议、展览会、派对、讲座和音乐会。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['pi:p(ə)] ['ɡlɪbli] [ɪ'nʌf] ,
She would talk with most people glibly enough ,
她 会 讲话 和 最多 人们 轻率地 足够的 ,
她和大多数人都能说会道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][kju:][ʌv; əv] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [i:tʃ] ['æftər]
catching the cue of each with wonderful adroitness and echoing each after
捕捉 这 提示 的 每个 和 精彩的 灵巧 和 回声 每个 后
[hɪz; ɪz][kaɪnd] .
his kind .
他的 种类 .

他以惊人的灵巧性捕捉到每个人的暗示，并模仿每个人的言行。
[moʊst] ['pi:p(ə)] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keəd] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] ;
Most people thought her charming when she cared to charm ;
最多 人们 想法 她 迷人 什么时候 她 关心 到 魅力 ;
大多数人都觉得她很有魅力，只要她愿意展现魅力；

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'fɜ:rmɪd] [ɪn] [wʌnz] [ə'pɪnjənz] [baɪ] [sʌtʃ] ['prɪti] ,
to be confirmed in one's opinions by such pretty ,
到 是 确认的 在 一个人的 意见 经过 这样的 漂亮的 ,
如此美丽的事物印证了自己的观点，

[vɪ'veɪʃəs] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [fju:][men] [wʊd] [faɪnd] [dɪs'teɪstf(ə)] .
vivacious eyes and lips few men would find distasteful .
活泼 眼睛 和 嘴唇 很少 男人 会 寻找 令人厌恶的 .
充满活力的眼神和嘴唇，很少有男人会觉得反感。

[tuː; tə] [ˈbɜːrəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .
To Lawrence she had nothing to say .
到 劳伦斯 她 有 没有什么 到 说 .

她对劳伦斯无话可说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈseɪɪŋ] .
She knew that he knew that she had nothing worth saying .
她 知道 那 他 知道 那 她 有 没有什么 值得 说 .

她知道他也知道她没什么值得说的话。

[ʃiː; ʃi] [riˈzentɪd] [hɪz; ɪz][ˌpenəˈtreɪ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [riˈzentɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɪti] ;
She resented his penetration ; she resented his pity ;
她 怨恨 他的 渗透 ; 她 怨恨 他的 遗憾 ;

她憎恨他的侵犯；她憎恨他的怜悯；

[ænd; ənd] [ˈpɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and pity was the only light in which he found the thought of her
和 遗憾 曾是 这 仅有的 光 在 哪个 他 成立 这 想法 的 她

[ˈtɑːlərəb(ə)] .
tolerable .
可容忍的 .

唯有怜悯之心，才能让他勉强忍受对她的思念。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti]
He had thought to show her through his eyes widening vistas of beauty
他 有 想法 到 展示 她 通过 他的 眼睛 扩大 景色 的 美丽

[ænd; ənd][ˈgrændʒər] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsted]
and grandeur ; and instead
和 宏伟 ; 和 反而

他原本想透过双眼，向她展现壮丽秀美的景色；然而事与愿违

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 124]
[页 -]**

[第124页]

[hiː; hi] [kɔːt] [ɡlɪmpsɪz] [θruː] [hɜːrɪz][ʌv; əv][ˈɔːf(ə)l] [ˈhaɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv] [ˈveɪkənsɪ] ,
he caught glimpses through hers of awful heights and depths of vacancy ,
他 捕捉 惊鸿一瞥 通过 她的 的 可怕 高度 和 深度 的 空缺 ,

他透过她的双眼，瞥见了可怕的空虚之境，既有高耸入云的高度，也有深不见底的空虚。

[ˈpiːpld] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈθɪnli] [veɪld] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .
peopled only by thinly veiled phantoms of darkness and horror .
人 仅有的 经过 薄薄的 含蓄 幻影 的 黑暗 和 恐怖 .

这里只有披着薄纱的黑暗和恐怖幽灵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
But she could not look with his eyes ,
但 她 可以 不是 看 和 他的 眼睛 ,

但她无法用他的眼睛去看。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdɪzɪməl] [ˈprɑːspekts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt]
and if she caught sight of such dismal prospects now and then she could not
和 如果 她 捕捉 视线 的 这样的 惨淡 前景 现在 和 然后 她 可以 不是

[biː; bi] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə][waːnt][tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [wei] ;
be expected to want to look that way ;
是 预期的 到 想 到 看 那 方式 ;

如果她偶尔看到如此黯淡的前景，也不能指望她愿意那样看待自己；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['swɪmə] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli]
it was as if she sailed with a strong swimmer to whom she instinctively
它 曾是 作为 如果 她 航行 和 一个 强的 游泳运动员 到 谁 她 本能地
[lʊkt] [fɔːr; fər][help][ænd; ənd] ['sʌkər] [wen] ['stɔrmz] [keɪm] ,
looked for help and succor when storms came ,
看起来 为了 帮助 和 救助 什么时候 暴风雨 来了 ,
就好像她和一位游泳健将一起航行，每当暴风雨来临，她都会本能地向他寻求帮助和庇护。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [fer] ['weðər] [bʌt; bət] [stɪr] [ðə; ðɪ][boʊt] .
but who could do nothing in fair weather but steer the boat .
但 WHO 可以 做 没有什么 在 公平的 天气 但 转向 这 船 .

但在风和日丽的日子里，谁又能做点别的事，除了掌舵之外什么也做不了呢？

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɔːr][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪv] [maɪt] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['tempɪst] [ænd; ənd][dɑːrk] [depθs]
A cloud or a breaking wave might remind her of tempest and dark depths
一个 云 或者 一个 打破 海浪 可能 提醒 她 的 暴风雨 和 黑暗的 深度
[fʊl] [ʌv; əv][ˈkruːəl] ['kriːtʃərz] ,
full of cruel creatures ,
满的 的 残忍的 生物 ,
一朵云或一道破碎的浪花可能会让她想起暴风雨和充满残酷生物的黑暗深渊。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ðɪ][sʌn] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] [wʌz; wəz] [smuːð] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli][biː; bi]
but while the sun shone and the sea was smooth she could hardly be
但 尽管 这 太阳 闪耀 和 这 海 曾是 光滑的 她 可以 几乎是
[bleɪmd] [fɔːr; fər] [pri'fæɪŋ] ['mɛriːʒ-] ['kʌmpəni] [ðæŋ; ðən][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lʊkaʊt]
blamed for preferring merrier company than one who was forever on the lookout
被指责 为了 偏好 更快乐 公司 比 一 WHO 曾是 永远 在 这 瞭望台
[fɔːr; fər][faʊl] ['weðər] ,
for foul weather ,
为了 犯规 天气 ,

但是，当阳光灿烂、海面平静时，她更喜欢和快乐的人作伴，而不是和一个总是提防恶劣天气的人在一起，这也不能怪她。

[ænd; ənd] [huːz] ['grævəti][ænd; ənd] ['veri] [rɪ'zɜːrv] [ˈpʌʊər] [ʌv; əv] ['sʌkər] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]
and whose gravity and very reserve power of succor were suggestive of
和 谁 重力 和 非常 预订 力量 的 救助 是 暗示性的 的
[dɪs'teɪstf(ə)l] [θɪŋz] .
distasteful things .
令人厌恶的 事物 .

而其严肃性和极度克制的救助能力，都暗示着令人不快的事物。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][noʊ][ˈoʊpən] [ˈrʌptʃər] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə][seɪ] ?
They came to no open rupture ; what was there to say ?
他们 来了 到 不 打开 破裂 ; 什么 曾是 那里 到 说 ?

他们之间没有公开决裂；还有什么好说的呢？

[hɪz; ɪz] [prɪ'veɪlɪŋ] [muːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kəm'pæ(ə)n] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] .
His prevailing mood toward her was compassion as for a lost soul .
他的 盛行 情绪 朝向 她 曾是 同情 作为 为了 一个 丢失的 灵魂 .

他对她怀有怜悯之心，如同对待迷失的灵魂一般。

[bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [muːd] [brook] [daʊn] [baɪ][ɪts] [oʊn] [wert] .
But many times that mood broke down by its own weight .
但 许多 时代 那 情绪 打破 向下 经过 它是自己的 重量 .

但很多时候，这种情绪会因为自身的压力而崩溃。

[hɜːr; hər] [laɪt] , [tʃaɪld] - [laɪk] [læf] , [hɜːr; hər] [haɪ] , [klɪr] [vɔɪs] [ˈtɔːkɪŋ] [soʊ] [ˈɡlɪbli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrəli]
Her light , child - like laugh , her high , clear voice talking so glibly and cheerily
她 光 , 孩子 - 喜欢 笑 , 她 高的 , 清除 嗓音 说 所以 轻率地 和 兴高采烈地
[tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] ,
to people whom ,
到 人们 谁 ,

她轻快稚嫩的笑声, 她清澈高亢的嗓音, 让她能如此轻松愉快地与人交谈,

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] , [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspaɪzd] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] ,
as like as not , he knew she despised , came to him with a hollow ,
作为 喜欢 作为 不是 , 他 知道 她 被鄙视的 , 来了 到 他 和 一个 空洞的 ,
他十有八九知道她鄙视他, 带着空洞的语气来找他。

[ˈhɑːrtləs] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .
heartless ring that was maddening .
狠心 戒指 那 曾是 令人抓狂 .

冷酷无情的戒指, 令人抓狂。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈstʌdi] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [ˈwɜːrði] .
He could not study ; he could think of nothing worthy .
他 可以 不是 学习 ; 他 可以 思考 的 没有什么 值得 .

他无法学习; 他什么有价值的事情都想不起来。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [pəˈsiːv]
He would rush away from the sound that he was frightened to perceive
他 会 匆忙 离开 从 这 声音 那 他 曾是 害怕 到 感知
[wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈheɪtfl] .
was becoming hateful .
曾是 成为 可恶 .

他会急忙逃离那令他恐惧的声音, 因为他觉得那声音正变得越来越令人憎恶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈstelə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈstedɪŋ] [ænd; ənd]
And the unconscious influence of Stella was always a steady and
和 这 无意识 影响 的 斯特拉 曾是 总是 一个 稳定 和
[rɪˈstɔːrɪŋ] [wʌn] .
restoring one .
恢复 一 .

而斯特拉的无意识影响始终是一种稳定和恢复的作用。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [ˈkɔːrə] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs]
He believed he should never have married Cora but for the stimulus
他 相信 他 应该 绝不 有 已婚 科拉 但 为了 这 刺激
他认为自己本不该娶科拉, 但那次冲动让他心动不已。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɡɑːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
to his compassion that he got from her .
到 他的 同情 那 他 得到 从 她 .

他从她那里得到了同情心。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [nʊʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [naʊ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈstɪmjələs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He did not know what he should do now but for her stimulus of his
他 做过 不是 知道 什么 他 应该 做 现在 但 为了 她 刺激 的 他的
[ˌfɔːˈberəns] ,
forebearance ,
忍耐 ,

他不知道现在该怎么办, 幸亏她鼓励他克制自己。

[hɪz; ɪz] ['tendərnəs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['betər] ['neɪtʃər] .
his tenderness , his whole better nature .
他的 压痛 , 他的 所有的 更好的 自然 .
他的温柔, 他善良的本性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɔ:t] [wel] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] ['stelə] [went] [ə'weɪ] .
But the children got well by and by , and Stella went away .
但 这 孩子们 得到 出色地 经过 和 经过 , 和 斯特拉 去 离开 .
但孩子们渐渐康复了, 斯特拉也离开了。

[ðen] ['enfi:ld] ['stʌmbld] [ə'lo:ŋ] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
Then Enfield stumbled along as best he could .
然后 恩菲尔德 踉跄 沿着 作为 最好的 他 可以 .
然后恩菲尔德跌跌撞撞地尽力前行。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] ['lɔ:rəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] :
Some time afterward Lawrence had a letter from a friend :
一些 时间 之后 劳伦斯 有 一个 信 从 一个 朋友 :
不久之后, 劳伦斯收到了一封朋友的来信:

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜ:rdʒən] [ʌv; əv][pɑ:rts][ænd; ənd] ['kærəktər] .
" I have an opening here for a young surgeon of parts and character .
" 我 有 一个 开幕 这里 为了 一个 年轻的 外科医生 的 部分 和 特点 .
“我这里有个职位空缺, 需要一位有才华、有品格的年轻外科医生。”

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌŋ] .
It will be the making of some one .
它 将要 是 这 制作 的 一些 一 .
这将是成就某人的机会。

[kæn; kən][ju:; jʊ][send][,em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['feləʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [,rekə'mend] ?
Can you send me the name of some young fellow you can recommend ?
能 你 发送 我 这 姓名 的 一些 年轻的 同伴 你 能 推荐 ?
你能推荐一位年轻小伙子吗?

" [naʊ] , ['lɔ:rəns] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['stelə] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜ:rdʒən]
" Now , Lawrence happened to know that Stella had a cousin , a young surgeon
" 现在 , 劳伦斯 发生 到 知道 那 斯特拉 有 一个 表哥 , 一个 年轻的 外科医生
; [ɪn][fækt] ,
; in fact ,
; 在 事实 ,
“劳伦斯碰巧知道斯特拉有个表兄, 是一位年轻的外科医生; 事实上,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tjæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
she had asked him about his chance of success in that part of the country .
她 有 问 他 关于 他的 机会 的 成功 在 那 部分 的 这 国家 .
她曾问过他, 在那个地区成功的机会有多大。

[hi:; hi] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd] [jʌŋ] ['wɪnlɔ:k] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ]
He now invited young Winlock to come down and make him a visit with
他 现在 受邀 年轻的 温洛克 到 来 向下 和 制作 他 一个 访问 和
[ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [,rekə'mend] [hɪm; ɪm] .
a view to recommending him .
一个 看法 到 推荐 他 .
他邀请年轻的温洛克前来拜访, 以便向他推荐他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['laɪvli] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['lɔ:rəns] [laɪkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
He was a handsome , lively young fellow , and Lawrence liked him from
他 曾是 一个 英俊的 , 热闹 年轻的 同伴 , 和 劳伦斯 喜欢 他 从
[ðə; ði][fɜ:rst] .
the first .
这 第一的 .
他是个英俊活泼的年轻人, 劳伦斯从一开始就喜欢他。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈkɔ:rə][gɑ:t][ɑ:n] [wel] [tə'geðər] ,
He and Cora got on well together ,
他 和 科拉 得到 在 出色地 一起 ,

他和科拉相处得很好。

[ænd; ənd] [ˈlɔ:rəns] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] .
and Lawrence found the house pleasanter than he had for a long time .
和 劳伦斯 成立 这 房子 更令人愉悦 比 他 有 为了 一个 长的 时间 .

劳伦斯觉得这房子比他很久以来住过的房子都更舒适。

[ˈstelə] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [ˈleɪtər] .
Stella came back to Elmtree two or three weeks later .
斯特拉 来了 后退 到 榆树 二 或者 三 周 之后 .

两三周后，斯特拉回到了埃尔姆特里。

[keɪt] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [lɔ:n] [streɪn] [ˈæftər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstʌmbld]
Kate had felt the long strain after it was over , and had stumbled
凯特 有 毛毡 这 长的 拉紧 后 它 曾是 超过 , 和 有 踉跄

[ænd; ənd][ˈbrʊkən] [daʊn] .
and broken down .
和 破碎的 向下 .

事情结束后，凯特感到了长时间的压力，她踉跄了一下，崩溃了。

[ˈstelə] [ˈkwɪkli] [pərˈsi:v] [sʌm; səm] [θɪŋz] [əˈbʌt] [hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] [ðæt] [ˈtrʌbld] [hɜ:r; hər] .
Stella quickly perceived some things about her cousin that troubled her .
斯特拉 迅速地 感知 一些 事物 关于 她 表哥 那 麻烦 她 .

斯特拉很快察觉到她表妹身上一些令她不安的事情。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈerənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm] .
One morning he came on some errand , and she detained him .
一 早晨 他 来了 在 一些 差事 , 和 她 被拘留 他 .

一天早晨，他来办事，被她拦住了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [ˈstelə] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ˈfrendz] .
He was a frank fellow , and he and Stella were good friends .
他 曾是 一个 坦率 同伴 , 和 他 和 斯特拉 是 好的 朋友们 .

他为人坦率，他和斯特拉是好朋友。

[ʃi:; ji] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
She made him come and sit with her .
她 制成 他 来 和 坐 和 她 .

她让他过来和她一起坐。

[ʃi:; ji] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
She talked to him and watched him .
她 谈话 到 他 和 观看 他 .

她和他交谈，并观察他。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][goʊ] .
He took out his watch and rose to go .
他 采取 出去 他的 手表 和 玫瑰 到 去 .

他拿出手表，起身要走。

[ʃi:; ji] [stʊd] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
She stood up before him .
她 站立 向上 前 他 .

她站在他面前。

“ [ˈjʊdʒɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] , [naʊ] ?
“ **Eugene** , ” **she said** , ” **where are you going** , **now** ?
“ 尤金 , ” 她 说 , ” 在哪里 是 你 去 , 现在 ?

“尤金,”她说,“你现在要去哪里? ”

“ [ðə; ði] [tʊ:l] [ˈfeləʊ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə] .
“ **The tall fellow looked down at her and changed color** .
“ 这 高的 同伴 看起来 向下 在 她 和 已更改 颜色 .

“那个高个子男人低头看着她,脸色都变了。”

“ [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] . ”
“ **I am going to ride** . ”
“ 我 是 去 到 骑 . ”

“我要去骑车。”

“ [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈenfiːld] ? ”
“ **With Mrs . Enfield** ? ”
“ 和 太太 . 恩菲尔德 ? ”

“和恩菲尔德夫人一起吗? ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈdɒːɡɪdli] .
“ **Yes** , ” **he answered** , **doggedly** .
“ 是的 , ” 他 回答 , 顽强地 .

“是的,”他固执地回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] , [tɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [əˈɡen] .
She looked away slowly and then back , till their eyes met again .
她 看起来 离开 缓慢地 和 然后 后退 , 直到 他们的 眼睛 遇见 再次 .

她缓缓移开视线,然后又转回来,直到两人的目光再次相遇。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈləʊər] [ˈvɔɪs] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət] [ˈstedəli] .
She spoke in a lower voice than usual , but steadily .
她 辐 在 一个 降低 嗓音 比 通常 , 但 稳步 .

她说话的声音比平时低,但很平稳。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈenfiːld] ?
“ **What do you think of Mrs . Enfield** ?
“ 什么 做 你 思考 的 太太 . 恩菲尔德 ?

你觉得恩菲尔德夫人怎么样?

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrɪn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] [ˈhæɡərd] .
“ **He did not turn away his eyes , but his face grew haggard** .
“ 他 做过 不是 转动 离开 他的 眼睛 , 但 他的 脸 生长 枯槁 .

他没有移开视线,但他的脸色变得憔悴不堪。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I think she's an angel** , ” **he said** .
“ 我 思考 她是 一个 天使 , ” 他 说 .

“我觉得她简直就是个天使,”他说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
She threw herself into the chair beside her without moving her feet ,
她 扔 她自己 进入 这 椅子 旁 她 没有 移动 她 脚 ,

她一动不动地扑到旁边的椅子上,双脚却纹丝不动。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [təˈɡeðər] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bent] [aʊt]
and sat with her hands together in her lap , and her face bent out
和 卫星 和 她 双手 一起 在 她 膝 , 和 她 脸 弯曲 出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
of his sight .
的 他的 视线 .

她双手交叠放在膝上,低着头,不让他看到自己。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] , [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
He turned back , shaken and helpless .
他 转向 后退 , 摇晃 和 无助 .

他转身离开，惊魂未定，无能为力。

[hɜ:; hɜr] [ˈætɪtu:d] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:; r] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜ:rdz] .
Her attitude affected him more than any words .
她 态度 做作的 他 更多的 比 任何 字 .

她的态度比任何言语都更能影响他。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:; hɜr] [hed] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
Presently he came round and took her head between his hands .
目前 他 来了 圆形的 和 采取 她 头 之间 他的 双手 .

这时他回过神来，双手捧起她的头。

" [dəʊnt] [fret] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [stɛl] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't fret about me , Stel , " **he said .**
" 不 烦恼 关于 我 , stel , " 他 说 .

“别为我担心，斯特尔，”他说。

" [aɪm][nɔ:t] [wɜ:rθ] [aɪ ˈti:] .
" I'm not worth it .
" 我是 不是 值得 它 .

“我不值得。”

" [ʃi:; ʃi][sæt] [ʌp] [streɪt] .
" She sat up straight .
" 她 卫星 向上 直的 .

她坐直了身子。

" [ˈjʊdʒɪn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ] [əˈweɪ] .
" Eugene , you must go away .
" 尤金 , 你 必须 去 离开 .

“尤金，你必须离开。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He turned away his head .
" 他 转向 离开 他的 头 .

他转过头去。

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I can't , " he said .
" 我 不能 , " 他 说 .

“我做不到，”他说。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
She stood up .
她 站立 向上 .

她站了起来。

" [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Come here a moment .
" 来 这里 一个 片刻 .

“过来一下。”

" [ʃi:; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈkeɪts] [sɪk] - [ru:m] .
" She led him to Kate's sick - room .
" 她 引领 他 到 凯特的 生病的 - 房间 .

她领着他去了凯特的病房。

" [əˈweɪk] , [ˈkeɪtɪ] ?
" Awake , Katy ?
" 醒 , 凯蒂 ?

“醒了吗，凯蒂？ ”

[ju:; jʊ] [slept] ['naɪslɪ] .
You slept nicely .
你 睡着了 很好 .

你睡得很好。

[ju:; jʊ] [fi:l]
You feel
你 感觉

你感觉

[,pi: 'dʒi:] - [fi:l]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['betər] [naʊ] .
better now .
更好的 现在 .

现在好多了。

[hɪəz] ['jʊdʒɪn] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Here's Eugene come to see you .
这里是 尤金 来 到 看 你 .

尤金来看你了。

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['lɪzɪz] ['bɪzi] ,
I have got to go out , and Lizzie's busy ,
我 有 得到 到 去 出去 , 和 莉齐的 忙碌的 ,

我得出门，莉齐很忙。

[soʊ] ['jʊdʒɪn] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ænd; ənd][kɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] .
so Eugene will sit in the next room and call her if you want anything .
所以 尤金 将要 坐 在 这 下一个 房间 和 称呼 她 如果 你 想 任何事物 .

所以，如果你需要什么，尤金会坐在隔壁房间叫她。

[gʊd] - [baɪ] , [daɪ] !
Good - by , dear !
好的 - 经过 , 亲爱的 !

再见，亲爱的！

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" She was gone before he could say a word .
" 她 曾是 已消失 前 他 可以 说 一个 单词 .

“她还没等他开口说话就走了。”

[ɪn] [fɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['enfi:ldz] ['pɑ:rlər] .
In fifteen minutes she was in Dr . Enfield's parlor .
在 十五 分钟 她 曾是 在 博士 . 恩菲尔德的 客厅 .

十五分钟后，她就到了恩菲尔德医生的诊室。

[ə; eɪ]['raɪdɪŋ] [wɪp] [ænd; ənd][hæt] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .
A riding whip and hat lay on a table .
一个 骑术 鞭 和 帽子 躺 在 一个 桌子 .

桌子上放着一根马鞭和一顶马帽。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
She walked from them to the back of the room .
她 步行 从 他们 到 这 后退 的 这 房间 .

她从他们身边走到房间后面。

['kɔ:rə] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['hæbɪt] .
Cora came down in her habit .
科拉 来了 向下 在 她 习惯 .

科拉穿着修道服走了下来。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɡriːtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tɔːrd] [ˈstelə] , [bʌt; bət]
She had a cheerful greeting on her lips , and advanced toward Stella , but
她 有 一个 快乐 问候 在 她 嘴唇 , 和 先进的 朝向 斯特拉 , 但
[staːpt] [hæf] [wei] ;
stopped half way ;
停止 一半 方式 ;

她嘴上说着欢快的问候，走向斯特拉，但走到一半停了下来；

[ænd; ənd] [ˈstelə] [bækt] [ə; eɪ] [step] .
and Stella backed a step .
和 斯特拉 支持的 一个 步 .

斯特拉后退了一步。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [mɪs] [ˈɡreɪlənd] ?
“ **Will you take a seat , Miss Grayland ?**
“ 将要 你 拿 一个 座位 , 错过 格雷兰 ?

“格雷兰小姐，请坐好吗？ ”

“ [ˈkɔːrə] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kəʊld] [pəˈlaɪtnəs] .
“ **Cora said , with cold politeness .**
“ 科拉 说 , 和 寒冷的 礼貌 .

科拉冷冷地、礼貌地说道。

“ [noʊ] , “ [ʃiː ʃi] [ˈænsər] , [ˈoʊnli] [hæf] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
“ **No , “ she answered , only half conscious of her words ,**
“ 不 , “ 她 回答 , 仅有的 一半 有意识的 的 她 字 ,

“不,”她回答道，语气中带着一丝茫然。

[ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [əˈvɜːrʒn] [enˈveləpɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt]
a burning shame and aversion enveloping her like a cloud and shutting out
一个 燃烧 耻辱 和 厌恶 包围 她 喜欢 一个 云 和 关闭 出去
[saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .
sight and sound .
视线 和 声音 .

一种灼热的羞耻感和厌恶感像乌云一样笼罩着她，让她看不见也听不见。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] — [ænd; ənd] —
“ **I have come to tell you that my cousin is not going to ride — and —**
“ 我 有 来 到 告诉 你 那 我的 表哥 是 不是 去 到 骑 — 和 —

“我来告诉你们，我的表弟不会骑马了——而且——”

“ [ˈkɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pæst] [ˈsteləz] [hed] .
“ **Cora was staring with a horrified expression past Stella's head .**
“ 科拉 曾是 凝视 和 一个 惊恐万分 表达 过去的 斯特拉的 头 .

科拉惊恐地盯着斯特拉的头顶。

[ʃiː ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] :
She interrupted :
她 中断 :

她打断道：

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [mɪs] [ˈɡreɪlənd] .
“ **That will do , Miss Grayland .**
“ 那 将要 做 , 错过 格雷兰 .

“这样就可以了，格雷兰小姐。”

[ˈlɔːrəns] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [ɪn] .
Lawrence , you had better come in .
劳伦斯 , 你 有 更好的 来 在 .

劳伦斯，你最好进来。

” [ˈstɛlə] [tɜːrnd] .
” **Stella turned** .
” 斯特拉 转向 .

斯特拉转过身。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][ˈɪntuː] [ˈlɒrənsɪz] [ˈɑːfɪs] [stʊd] [ˈoʊpən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
The door behind her into Lawrence's office stood open ; he had come in
这 门 在后面 她 进入 劳伦斯的 办公室 站立 打开 ; 他 有 来 在
[ʌnˈhɜːrd] ,
unheard ,
闻所未闻 ,

她身后的劳伦斯办公室门开着；他是悄无声息地进来的。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] - [pəʊst] , [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and was leaning against the door - post , white in the face .
和 曾是 倾斜 反对 这 门 - 邮政 , 白色的 在 这 脸 .

他倚在门柱上，脸色苍白。

[ˈstɛlə] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][ˈoʊnli] [bəʊd] [ˈdɪstəntli] [ænd; ænd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs]
Stella was startled , but she only bowed distantly and came out of the house
斯特拉 曾是 惊慌 , 但 她 仅有的 鞠躬 遥远地 和 来了 出去 的 这 房子
.
:
.

斯特拉吓了一跳，但她只是远远地鞠了一躬，然后走出了房子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [nuː] [tuː; tə] [ˈlɒːrəns] ; [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈveɪɡli] [ˈfɪrf(ə)] [bɪˈfɔːr] .
This was not altogether new to Lawrence ; he had felt vaguely fearful before .
这 曾是 不是 共 新的 到 劳伦斯 ; 他 有 毛毡 依稀 可怕 前 .

这对于劳伦斯来说并非完全陌生；他以前也曾隐隐感到害怕。

[ˈkɔːrə] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
Cora turned her back to him and looked out of the window ;
科拉 转向 她 后退 到 他 和 看起来 出去 的 这 窗户 ;

科拉背过身去，看向窗外；

[ðə; ði][ˈpraːspekt][wʌz; wəz] [ˈsʌni] [ænd; ænd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈsprɪŋz] [ˈpraːmɪs] , [bʌt; bət]
the prospect was sunny and bright with spring's promise , but
这 前景 曾是 阳光明媚 和 明亮的 和 春天 承诺 , 但

前景一片光明，充满了春天的希望，但是.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ˌaɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
it did not look so to her .
它 做过 不是 看 所以 到 她 .

她却不这么认为。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ænd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
He came forward and stood beside her .
他 来了 向前 和 站立 旁 她 .

他走上前去，站在她身边。

” [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [geɪm] [əˈɡen] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **So you are at the old game again , ” he said** .
” 所以 你 是 在 这 老的 游戏 再次 , ” 他 说 .

“所以你又开始玩老把戏了，”他说。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [end] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n] ?
“ What do you suppose will be the end if you keep on ?
“ 什么 做 你 认为 将要 是 这 结尾 如果 你 保持 在 ?
“你觉得如果你继续下去，最终会是什么结果？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第7卷(Stories by American Authors, Volume 7)
第7/9页

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːr] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈbɪtər] [vɔɪs] :
“ **She answered without turning or lifting her head , and in a hard bitter voice :**
“ 她 回答 没有 转弯 或者 举重 她 头 , 和 在 一个 难的 苦的 嗓音 :
她头也不抬，头也不回地回答道，语气生硬而苦涩：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈdʒeləs] .
“ **You are both jealous .**
“ 你 是 两个都 嫉妒的 :
你们俩都嫉妒了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [brˈkʌm] [juː; jʊ] [huː] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [feɪs] [brˈkæz, brˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [went]
And it does not become you who wore such a long face because she went
和 它 做 不是 变得 你 WHO 穿着 这样的 一个 长的 脸 因为 她 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 :
她离开后，你却愁眉苦脸的，这实在有失身份。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkerz] [mɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .
I suppose you can see now that she cares more for some one else .
我 认为 你 能 看 现在 那 她 关心 更多的 为了 一些 一 别的 :
我想你现在应该明白，她更关心的是别人。

“ [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]
“ **She caught sight of his face , and would have slipped past him , but he**
“ 她 捕捉 视线 的 他的 脸 , 和 会 有 滑倒了 过去的 他 , 但 他
[stʊd] [brˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
stood before her .
站立 前 她 :
“她瞥见了他的脸，本想从他身边溜走，但他却站在她面前。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
Then she was afraid .
然后 她 曾是 害怕的 :
然后她感到害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ]
He was afraid of himself ; he had to keep back his hands from taking
他 曾是 害怕的 的 他自己 ; 他 有 到 保持 后退 他的 双手 从 采取
[hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
hold of her .
抓住 的 她 :
他害怕自己；他必须克制住自己的冲动，不去抓住她。

“ [duː][nɑːt][ˈevər] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [ðæt] [əˈgen] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ **Do not ever speak to me like that again , ” he said , slowly , after a little .**
“ 做 不是 曾经 说话 到 我 喜欢 那 再次 , “ 他 说 , 缓慢地 , 后 一个 小的 :
“以后不许再这样跟我说话,”过了一会儿，他缓缓说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt] — “ [bʌt; bət][hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] , [ænd; ænd] [left] [hɜːr; həɹ] [əˈbrʌptli] .
“ **You are not fit — ” but he broke off , and left her abruptly .**
“ 你 是 不是 合身 — “ 但 他 打破 离开 , 和 左边 她 突然 :
“你不适合——”但他突然停了下来，匆匆离开了她。

[ˈstɛlə] [sɛnt] [ˈjʊdʒɪn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvniŋ] .
Stella sent Eugene away the same evening .
斯特拉 发送 尤金 离开 这 相同的 晚上 .

当晚，斯特拉就把尤金打发走了。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ji] [əˈvɔɪdɪd] [ˈlɔːrəns] ;
After that she avoided Lawrence ;
后 那 她 避免 劳伦斯 ;

此后她便避开了劳伦斯；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əbˈhɔːrənt] [tuː; tə][ɔːl] [hɜːr; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ɪn] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ]
there was something abhorrent to all her instincts in meeting him now
那里 曾是 某物 令人憎恶的 到 全部 她 本能 在 会议 他 现在
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈpʌlsɪv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
with that repulsive understanding between them .
和 那 丑恶 理解 之间 他们 .

在她所有本能的驱使下，与他相遇，两人之间产生了一种令人作呕的默契，这让她感到无比厌恶。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
And , for his part ,
和 , 为了 他的 部分 ,

而他本人则

[ðæt] [dɪˈtestəbl] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈkɒrəz] [pʊt] [əˈpɑːn] [ˈenfiːld] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [rɪˈstreɪnt]
that detestable suggestion of Cora's put upon Enfield a kindred restraint
那 可恨 建议 的 科拉的 放 之上 恩菲尔德 一个 亲属 克制
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ˈstɛləz] [ˈfiːlɪŋ] ,
and at the same time gave him the key to Stella's feeling ,
和 在 这 相同的 时间 给予 他 这 钥匙 到 斯特拉的 感觉 ,

科拉那令人厌恶的建议让恩菲尔德也产生了类似的克制，同时也让他找到了了解斯特拉内心感受的关键。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈstreŋθənd] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [baɪ]
so that her influence upon him was rather strengthened than otherwise by
所以 那 她 影响 之上 他 曾是 相当 加强 比 否则 经过
[ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [wɪtʃ] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
the reserve which came between them .
这 预订 哪个 来了 之间 他们 .

因此，他们之间产生的隔阂非但没有削弱他对他的影响，反而增强了她对他的影响。

[ˈenfiːld] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)] [ˈfrend] [suːn] [ˈæftərwərd] , [ˌrekəˈmend] [jʌŋ] [ˈwɪnlɔːk] [tuː; tə]
Enfield wrote to his medical friend soon afterward , recommending young Winlock to
恩菲尔德 写道 到 他的 医疗的 朋友 很快 之后 , 推荐 年轻的 温洛克 到
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərəbl]
his favorable
他的 有利

恩菲尔德随后不久写信给他的医生朋友，向他推荐了年轻的温洛克，并表示对他的医术赞赏有加。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[ˈnɒʊtɪs] ; [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɜːdʒənɪz]
notice ; and in due time an arrangement was made to the young surgeon's
注意 ; 和 在 到期的 时间 一个 安排 曾是 制成 到 这 年轻的 外科医生的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

收到通知后，及时做出了有利于这位年轻外科医生的安排。

[wen] ['stelə] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['plezntli] [kəm'pli:tɪd] ,
When Stella knew that the affair was pleasantly completed ,
什么时候 斯特拉 知道 那 这 事务 曾是 愉快 完全的 ,

当斯特拉知道这段婚外情已经圆满结束时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tu:nəti] [tuː; tə] [θæŋk] ['enfiːld] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['wɔːrmlɪ] .
she took the first opportunity to thank Enfield frankly and warmly .
她 采取 这 第一的 机会 到 感谢 恩菲尔德 坦率地说 和 热情地 .

她抓住第一个机会，坦诚而热情地感谢了恩菲尔德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt]
And the warmth he brought away from the brief interview was one that
和 这 温暖 他 带来 离开 从 这 简短的 面试 曾是 一 那
[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][dʒent(ə)] [ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔːltə'geðər] [truː] ;
helped him to be gentle and forbearing at home and altogether true ;
帮助 他 到 是 温和的 和 忍耐 在 家 和 共 真的 ;

而他从短暂的采访中流露出的热情，也让他在家中表现得温柔宽容、为人真诚；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] [wen] [keit] - [gɑːt][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd]
and it did not cease to help him when Kate Marlake got up again and
和 它 做过 不是 停止 到 帮助 他 什么时候 凯特 - 得到 向上 再次 和

[hiː; hi] [sɔː] ['stelə] [les] [ænd; ənd] [les] [ɔːf(ə)n] ,
he saw Stella less and less often ,
他 锯 斯特拉 较少的 和 较少的 经常 ,

即使凯特·马莱克再次起床，他与斯特拉见面的次数越来越少，这件事也丝毫没有减轻他的痛苦。

[nɔːr][iːv(ə)n] [wen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'wei] [saʊθ] [ə'gen] .
nor even when , by and by , she went away South again .
也不 甚至 什么时候 , 经过 和 经过 , 她 去 离开 南 再次 .

即使后来她再次前往南方，也没有。

[mʌnθs] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [dreɪn][ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .
Months passed by and made a heavy drain on all his resources .
几个月 通过了 经过 和 制成 一个 重的 流走 在 全部 他的 资源 .

几个月过去了，他的所有资源都消耗殆尽。

[hiː; hi] [faʊnd] [laɪf][hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'dɔr] .
He found life hard to endure .
他 成立 生活 难的 到 忍受 .

他觉得生活难以忍受。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [kwɔɪt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['veɪnli] [ə'baʊt] ,
One day , when it seemed quite intolerable and he was casting vainly about ,
一 天 , 什么时候 它 似乎 相当 无法容忍 和 他 曾是 铸件 徒劳地 关于 ,

有一天，当他觉得实在难以忍受，四处碰壁无果时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] - .
his heart went out to his old friend Loramer .
他的 心 去 出去 到 他的 老的 朋友 - .

他非常同情他的老朋友洛拉默。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
He went to see him .
他 去 到 看 他 .

他去看望了他。

[ðə; ði][grɪp][ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪn] .
The grip and smile of the fellow warmed him like wine .
这 紧握 和 微笑 的 这 同伴 温暖 他 喜欢 葡萄酒 .

那人的握手和笑容像美酒一样温暖着他。

[ðeɪ] [spɛnt] [ðə; ði] [deɪ] [tə'geðər] .
They spent the day together .
他们 花费 这 天 一起 .

他们一起度过了一天。

[hiː; hi] [brɔ:t] - [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He brought Loramer home with him .
他 带来 - 家 和 他 .

他把洛拉默带回了家。

[ðeɪ] [sæt] , [wɔ:kt] , [roʊd] , [tɔ:kt] [tə'geðər] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['hæpi]
They sat , walked , rode , talked together by day and by night , and were happy
他们 卫星 , 步行 , 骑 , 谈话 一起 经过 天 和 经过 夜晚 , 和 是 快乐的
.
.
.

他们日夜坐着、散步、骑马、交谈，过得很开心。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔ:rə] , [bʌt; bət] [θɔ:t] ['meni] [θɪŋz] .
They said nothing about Cora , but thought many things .
他们 说 没有什么 关于 科拉 , 但 想法 许多 事物 .

他们什么也没说，只字未提科拉，但心里却想了很多。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ðæt] - [sɔ:] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] , [hiː; hi][tʃɑ:f; tʃæf][ænd; ənd] [meɪd] ['meri] .
The little that Loramer saw of her , he chaffed and made merry .
这 小的 那 - 锯 的 她 , 他 擦伤 和 制成 欢乐 .

洛拉默偶尔见到她，就恼羞成怒，寻开心。

[wʌn] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bɜ:rəns] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd]['kɔ:rə] [ə'ləʊn] .
One day , looking for Lawrence , he found him out , and Cora alone .
一 天 , 寻找 为了 劳伦斯 , 他 成立 他 出去 , 和 科拉 独自的 .

有一天，他寻找劳伦斯时，发现劳伦斯和科拉单独在一起。

[ʃiː; ji] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][ə; eɪ] [tʃæt] ,
She bade him come and sit down , and began a chat ,
她 巴德 他 来 和 坐 向下 , 和 开始 一个 聊天 ,

她让他过来坐下，然后开始和他聊天。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [læf] [ænd; ənd] ['ænsər] ['kwɪzɪŋli] , [wɜ:rkɪŋ] ['kæts] ['kreɪdlz] [wɪð; wɪθ]
but he would only laugh and answer quizzingly , working cat's cradles with
但 他 会 仅有的 笑 和 回答 疑惑地 , 在职的 猫的 摇篮 和

[hɜ:r; hər] ['wʊstɪd'wɜ:rstɪd][ænd; ənd][bɪg] ['ni:dlz] .
her worsted and big needles .
她 最差 和 大的 针 .

但他只会笑着疑惑地回答，一边用她粗毛线和大针编织着猫绳结。

[ʃiː; ji] [gruː] ['saɪlənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bæntər] , ['aɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rtɪvli] [ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
She grew silent under his banter , eying him furtively and stitching away with
她 生长 沉默的 在下面 他的 闲聊 , 注视 他 偷偷摸摸 和 缝合 离开 和

[hɜ:r; hər] [hed] [bent] .
her head bent .
她 头 弯曲 .

在他的玩笑打断下，她沉默不语，偷偷地看着他，低着头继续缝纫。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][held] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪk(ə)] ['fɪgjər] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
After a while he held a comical figure before her face .
后 一个 尽管 他 握住 一个 滑稽 数字 前 她 脸 .

过了一会儿，他把一个滑稽的人物摆在她面前。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
She could not help joining in his
她 可以 不是 帮助 加入 在 他的

她忍不住也加入了他的行列。

[læf] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [stɔ:pt] [ɔ:rt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][es ʊs 'bi:][ænd; ənd][kraɪ] .
laugh , **but** **she stopped short** , **and** **began to sob** **and** **cry** .
笑 , 但 她 停止 短的 , 和 开始 到 哭泣 和 哭 .
她笑了, 但笑声戛然而止, 开始啜泣哭泣。

[ʃi:; ji] [stʊd] [ʌp] , ['letɪŋ] [hɜ:ɹ; hər][wɜ:rk][gʊs] [wer] [aɪ 'ti:] [wʊd] .
She stood up , letting her work go where it would .
她 站立 向上 , 出租 她 工作 去 在哪里 它 会 .
她站起身, 任由作品随风而去。

" [ju:v] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][em 'i:] , ['hæri] - , " [ʃi:; ji] [kəm'pleɪnd] .
" **You've no business to laugh at me , Harry Loramer , " she complained** .
" 你已经 不 商业 到 笑 在 我 , 哈里 - , " 她 抱怨 .
"哈里·洛拉默, 你没资格嘲笑我,"她抱怨道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lɔ:rəns] [ɑ:r; ər] ['tætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɔ:l] [deɪ][ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] ,
" **You and Lawrence are chatting and laughing all day and all night** ,
" 你 和 劳伦斯 是 聊天 和 笑 全部 天 和 全部 夜晚 ,
"你和劳伦斯整天整夜都在聊天说笑,

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər] [wʊd] [ɔ:r] [stoʊn] .
and have no more regard for my feelings than if I were wood or stone .
和 有 不 更多的 看待 为了 我的 情怀 比 如果 我 是 木头 或者 石头 .
他们丝毫不顾及我的感受, 就像对待木头或石头一样。

" [ʃi:; ji][hɪd][hɜ:ɹ; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['sɒbɪŋ] .
" **She hid her face , and went out sobbing** .
" 她 隐藏 她 脸 , 和 去 出去 啜泣 .
她捂着脸, 哭着走了出去。

- [læft] [les] ['æftər] [ðæt] .
Loramer laughed less after that .
- 笑了 较少的 后 那 .
此后, 洛拉默的笑声就少了。

['lɔ:rəns] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] , [ænd; ənd] - [prə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][gʊs]
Lawrence had to take a long ride , and Loramer proposed they should all go
劳伦斯 有 到 拿 一个 长的 骑 , 和 - 建议的 他们 应该 全部 去
[tə'geðər] .
together :
一起 .
劳伦斯要长途跋涉, 洛拉默提议他们一起去。

[hi:; hi][ænd; ənd]['kɔ:rə][roʊd][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [waɪl] ['lɔ:rəns] [meɪd] [hɪz; ɪz][kɔ:l] .
He and Cora rode on a little way while Lawrence made his call .
他 和 科拉 骑 在 一个 小的 方式 尽管 劳伦斯 制成 他的 称呼 .
他和科拉又骑了一小段路, 而劳伦斯则在打电话。

[ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] ['evri] [deɪ] ['æftər] [ðæt] , [bʌt; bət] ['lɔ:rəns] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]
They rode together every day after that , but Lawrence could not always be one of
他们 骑 一起 每一个 天 后 那 , 但 劳伦斯 可以 不是 总是 是 一 的
[ðə; ðɪ]['pa:rtɪ] .
the party :
这 派对 .
从那以后, 他们每天都一起骑车, 但劳伦斯不可能总是和他们在一起。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈlɔːrəns] [ænd; ənd] - [faʊnd] [les] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][sæt] [les]
Naturally , Lawrence and Loramer found less to talk about , and sat less
自然 , 劳伦斯 和 - 成立 较少的 到 讲话 关于 , 和 卫星 较少的
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

劳伦斯和洛拉默自然而然地少了些话题，也少了待在一起的时间。

[wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] , [ˈlɔːrəns] [dɪd][nɑːt] [pres] - [tuː; tə] [ster] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
When his time came , Lawrence did not press Loramer to stay , but he did not
什么时候 他的 时间 来了 , 劳伦斯 做过 不是 按 - 到 停留 , 但 他 做过 不是
[gʊʊ] .
go .
去 .

时机成熟时，劳伦斯没有强迫洛拉默留下，但他也没有离开。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈlɔːrəns] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [met] - [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Three days later Lawrence came home and met Loramer coming out of the house .
三 天 之后 劳伦斯 来了 家 和 遇见 - 未来 出去 的 这 房子 .

三天后，劳伦斯回到家，正好看到洛拉默从房子里出来。

[ðer; ðər] [ˈgriːtɪŋ] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd][kəʊld] .
Their greeting was brief and cold .
他们的 问候 曾是 简短的 和 寒冷的 .

他们的问候简短而冷淡。

[ˈlɔːrəns] [went] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˈkɔːrə] .
Lawrence went in and found Cora .
劳伦斯 去 在 和 成立 科拉 .

劳伦斯进去后发现了科拉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst] .
He could not speak at first .
他 可以 不是 说话 在 第一的 .

他起初无法说话。

“ [wʌt] [ˈdevəltri] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] [nəʊ] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
“ **What deviltry are you at now ?** ” **he demanded .**
“ 什么 魔鬼行径 是 你 在 现在 ? ” 他 要求 .

“你现在又在搞什么鬼？”他质问道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
She tried to pass out , but he took hold of her by the shoulders ,
她 尝试 到 经过 出去 , 但 他 采取 抓住 的 她 经过 这 肩膀 ,
她试图昏过去，但他抓住了她的肩膀。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] .
and made her hear .
和 制成 她 听到 .

让她听到了。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Listen to me ,** ” **he said .**
“ 听 到 我 , ” 他 说 .

“听我说，”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] ?
“ **Do you know what you are doing ?**
“ 做 你 知道 什么 你 是 正在做 ?

你知道你在做什么吗？

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [jeɪm] [ɔːr] [ˈpɪti] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] ?
If you have no shame or pity , have you no fear ?
如果 你 有 不 耻辱 或者 遗憾 , 有 你 不 害怕 ?

如果你没有羞耻心和怜悯之心, 你难道没有恐惧吗?

[dəʊnt][traɪ][em ˈiː] [tuː] [faːr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [nɑːt] [seɪf] .
Don't try me too far , I tell you it's not safe .
不 尝试 我 也 远的 , 我 告诉 你 它是 不是 安全的 .

别太试探我, 我告诉你这不安全。

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 131**]
” [页 -]

“(第 131 页)

[hɪz; ɪz][græsp][hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈkruːəli] , [bʌt; bət][fiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]
His grasp hurt her cruelly , but she kept her head away , and made no
他的 抓牢 伤害 她 残酷地 , 但 她 保留 她 头 离开 , 和 制成 不
[saʊnd] .
sound .
声音 .

他的抓挠让她感到一阵剧痛, 但她始终将头扭开, 没有发出任何声音。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ˈlɔːrəns] [keɪm] [hoʊm] [əˈgen] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
Two hours later , Lawrence came home again and found no one in his house .
二 小时 之后 , 劳伦斯 来了 家 再次 和 成立 不 一 在 他的 房子 .

两个小时后, 劳伦斯再次回到家, 发现家里空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
He had a call to make to the west .
他 有 一个 称呼 到 制作 到 这 西方 .

他要给西部打个电话。

[θriː] [maɪlz] [aʊt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbraɪd(ə)l] - [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] .
Three miles out he turned into a bridle - path that led up to a height .
三 英里 出去 他 转向 进入 一个 辔 - 小路 那 引领 向上 到 一个 高度 .

走了三英里后, 他拐进了一条通往高处的马道。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] .
Presently he came in sight of the top .
目前 他 来了 在 视线 的 这 顶部 .

这时, 他已经看到了山顶。

[ðə; ði] [ˈfæ,douz] [wɜːr; wər] [θɪk] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [flʌft] [ˈsplendɪdli] .
The shadows were thick about him , but above the sunset flushed splendidly .
这 阴影 是 厚的 关于 他 , 但 多于 这 日落 酡 精彩地 .

他周围阴影很重, 但夕阳却在他头顶上映出了绚丽的红晕。

[ɑːn][ðə; ði] [krest] [sæt] [tuː] [ˈraɪdərz] , [kloʊz] [təˈgeðər] .
On the crest sat two riders , close together .
在 这 波峰 卫星 二 骑手 , 关闭 一起 .

山脊上并排坐着两名骑手。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] .
He bowed his head and rode away .
他 鞠躬 他的 头 和 骑 离开 .

他低下头, 骑马离去。

“ [ˈhæri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] !
” **Harry , you are a coward !**
” 哈里 , 你 是 一个 懦夫 !

“哈利, 你是个懦夫! ”

” [ˈkɔːrə][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
” **Cora was saying** .
” 科拉 曾是 说 .

“科拉说道。”

” [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] !
” **Oh , I wish I were a man !** !
” 哦 , 我 希望 我 是 一个 男人 !

“哦，我真希望我是个男人！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] .
” **She raised her arm with a passionate gesture** .
” 她 提高 她 手臂 和 一个 热情的 手势 .

她热情地举起手臂。

” [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈlðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .
” **We loved each other from the first , and he drove you away** .
” 我们 喜爱 每个 其他 从 这 第一的 , 和 他 驾驶 你 离开 .

“我们从一开始就相爱，是他把你赶走了。”

[aɪ][ˈnevər] [kæəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] .
I never cared for him ; I had to marry him .
我 绝不 关心 为了 他 ; 我 有 到 结婚 他 .

我从来不喜欢他；我是被迫嫁给他的。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈmɪzəri] .
And I tell you we live in misery .
和 我 告诉 你 我们 居住 在 苦难 .

我告诉你，我们生活在苦难之中。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtɔːrment] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] .
We are nothing but a torment to each other .
我们 是 没有什么 但 一个 折磨 到 每个 其他 .

我们彼此之间只有痛苦。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː;][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
And you do not know him .
和 你 做 不是 知道 他 .

你并不认识他。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˈkruːəl] .
He is in love with another woman , and he is cruel .
他 是 在 爱 和 其他 女士 , 和 他 是 残忍的 .

他爱上了另一个女人，而且他很残忍。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

” [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər][ˈmænt(ə)l][ænd; ənd][slɪd][hɜːr; hər] [ˈsʌp(ə)l] [ˈʃoʊldər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” **She threw back her mantle and slid her supple shoulder out of her**

[dres] .
dress .
裙子 .

她甩开披风，将柔软的肩膀从裙子里滑了出来。

” [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][maːrks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] !
” **Those are the marks of his fingers !**
” 那些 是 这 标记 的 他的 手指 !

“那是他手指上的印记！ ”

“ [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [drɔ:n] [brɪɑ:nd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] ;
“ His gaze was bent upon her , his eyes seemed drawn beyond his control ;
“ 他的 目光 曾是 弯曲 之上 她 , 他的 眼睛 似乎 绘制 超过 他的 控制 ;
[hi:; hi] ['tremblɪd] ,
he trembled ,
他 颤抖 ,

他的目光紧紧地盯着她，仿佛不受控制地被她吸引；他浑身颤抖。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and caught his breath .
和 捕捉 他的 气息 .

他喘了口气。

[bʌt; bət][hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .
But he broke the spell .
但 他 打破 这 拼写 .

但他打破了魔咒。

[hi:; hi][sæt][ʌp] .
He sat up .
他 卫星 向上 .

他坐了起来。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [θɪk] [ænd; ənd] [loʊ] :
He found his voice , thick and low :
他 成立 他的 嗓音 , 厚的 和 低的 :

他找回了自己的声音，低沉沙哑：

“ [dəʊnt] [tempt] [em 'i:] .
“ Don't tempt me .
“ 不 诱惑 我 .

“别诱惑我。”

[aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] [frend] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I am his friend ; you are his wife .
我 是 他的 朋友 ; 你 是 他的 妻子 .

我是他的朋友；你是他的妻子。

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
“ She looked to right and left , then turned and took hold of his arm .
“ 她 看起来 到 正确的 和 左边 , 然后 转向 和 采取 抓住 的 他的 手臂 .

她左右看了看，然后转身抓住他的胳膊。

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] !
“ Listen to me !
“ 听 到 我 !

“听我说！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kə'mɑ:ndɪd] .
“ she commanded .
“ 她 命令 .

她命令道。

“ [bend]
“ Bend
“ 弯曲

“弯曲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[daʊn] [jʊə; jər] [hed] , — [ˈloʊər] , [ˈloʊər] !
“**down your head , — lower , lower !**
” 向下 你的 头 , — 降低 , 降低 !

低下头, ——再低下, 再低下!

“ [ʃiː; ʃi] [ləkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪnˈtentli] ; [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [klaʊz] [ænd; ənd] [sed] ,
” **She looked in his face intently ; she put her own close and said ,**
” 她 看起来 在 他的 脸 专注地 ; 她 放 她 自己的 关闭 和 说 ,
她凝视着他的脸, 凑近他的脸, 说道:

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] !
” **I am not his wife !**
” 我 是 不是 他的 妻子 !

“我不是他的妻子! ”

“ [ə; eɪ] [dʌm] , [ɪnˈkredʒələs] [stər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
” **A dumb , incredulous stare was his reply .**
” 一个 哑的 , 难以置信 盯 曾是 他的 回复 .

他呆呆地、难以置信地瞪大了眼睛作为回应。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He frowned and shook his head .
他 皱眉 和 摇晃 他的 头 .

他皱起眉头, 摇了摇头。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] ?
” **You don't believe me ?**
” 你 不 相信 我 ?

你不相信我?

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [kʌm] [hoʊm] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
” **Come home , I will show you .**
” 来 家 , 我 将要 展示 你 .

“回家吧, 我带你看看。”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hɔːrs] , [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈrekləsli]
” **She turned her horse , struck him with the whip , and plunged recklessly**
” 她 转向 她 马 , 击 他 和 这 鞭 , 和 暴跌 鲁莽地
[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] .
down the steep path .
向下 这 陡 小路 .

她调转马头, 用鞭子抽打马匹, 然后鲁莽地冲下陡峭的小路。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvərteɪk][hɜːr; həɹ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [reɪnd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
He could not overtake her till she reined up and walked through the village
他 可以 不是 超过 她 直到 她 勒住 向上 和 步行 通过 这 村庄
[striːt] .
street .
街道 .

直到她勒住缰绳, 沿着村里的街道走去, 他才追上她。

“ [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
” **Go into the parlor , ” she said , “ and wait till I come .**
” 去 进入 这 客厅 , ” 她 说 , ” 和 等待 直到 我 来 .

“到客厅去, ”她说, “等我来。”

" [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] - [sterz] .
" **She ran up - stairs** .
" 她 跑 向上 - 楼梯 .

她跑上楼去。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] .
She asked for Lawrence .
她 问 为了 劳伦斯 .

她要见劳伦斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] , — [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [eɪt] .
He was out , — would not be back till eight .
他 曾是 出去 , — 会 不是 是 后退 直到 八 .

他出去了，要到八点才能回来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
She looked at her watch .
她 看起来 在 她 手表 .

她看了看手表。

[nɑːt] [kwɔːt] ['sev(ə)n] .
Not quite seven .
不是 相当 七 .

还不到七岁。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʊkt] [drɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊkt] ['dʒuːəl] - [baːks][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]
From a locked drawer she took a locked jewel - box and from under the
从 一个 已锁定 抽屉 她 采取 一个 已锁定 宝石 - 盒子 和 从 在下面 这
[ˈlaɪnɪŋ][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [slɪp] [pɪnd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
lining a written paper with a printed slip pinned to it .
衬垫 一个 书面 纸 和 一个 打印 滑 已置顶 到 它 .

她从一个上锁的抽屉里拿出一个上锁的珠宝盒，从盒衬下面拿出一张写着字的纸条，纸条上别着一张打印好的纸条。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
She came down and into the parlor with her hand in her pocket ,
她 来了 向下 和 进入 这 客厅 和 她 手 在 她 口袋 ,

她下楼走进客厅，一只手插在口袋里。

[wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] - [wer] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] ,
walked up to Loramer where he stood before the fire , gave him the paper ,
步行 向上 到 - 在哪里 他 站立 前 这 火 , 给予 他 这 纸 ,
走到站在火堆前的洛拉默面前，把纸递给他。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
and sat down to watch him .
和 卫星 向下 到 手表 他 .

然后坐下来看着他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [bɪˈtwiːn] ['kɔːrə] ['breɪnɜːd] [ænd; ənd] ['klærəns] [ə; eɪ] .
It was a certificate of marriage between Cora Brainard and Clarence A .
它 曾是 一个 证书 的 婚姻 之间 科拉 布雷纳德 和 克拉伦斯 一个 .
[ˈhɑːrləʊ] , ['deɪtɪd] [θriː] ['jɪrɜː] [bæk] ,
Harlow , dated three years back ,
哈洛 , 日期 三 年 后退 ,

这是科拉·布雷纳德和克拉伦斯·A·哈洛三年前的结婚证书。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sentɹɪk] ['klɜːrdʒɪmən] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
and signed by an eccentric clergyman , across the mountain .
和 签名 经过 一个 偏心 牧师 , 穿过 这 山 .

并由一位古怪的牧师在山那边签名。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [keɪm] [ˈoʊvər] - .
A feeling of sickness came over Loramer .
一个 感觉 的 疾病 来了 超过 - .

洛拉默感到一阵恶心。

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhɑ:rlʊʊz] [waɪf] , ” [hi:; hi] [sed] .
Then you are Harlow's wife , ” he said .
” 然后 你 是 哈洛的 妻子 , ” 他 说 .

“那你就是哈洛的妻子,”他说。

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][noʊ][ˈmænz] [waɪf] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ɪm'peɪʃntli] .
No , I am no man's wife , ” she answered , impatiently .
” 不 , 我 是 不 男人的 妻子 , ” 她 回答 , 不耐烦地 .

“不，我不是任何人的妻子,”她不耐烦地回答道。

“ [ri:d] [ɑ:n] ; [ri:d] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [slɪp] .
Read on ; read the newspaper slip .
” 读 在 ; 读 这 报纸 滑 .

“继续读下去；读读报纸上的纸条。”

“ [hi:; hi] [ri:d] : ” [ɑ:n] [bɔ:rd] [ju:] . [es] . [es] . - [ˌtʌskəˈlu:sə] , - [ɔ:f]
He read : ” On board U . S . S . ' Tuscaloosa , ' off
” 他 读 : ” 在 木板 U . S . S . - 塔斯卡卢萨 , - 离开

他读道：“在‘塔斯卡卢萨’号航空母舰上,”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˈʃæbuæg] , [ˈɔkt] . 20th , [ˈensən] [ˈklærəns] [ə; eɪ] . [ˈhɑ:rlʊʊ] , [eɪdʒd] [ˈtwenti] - [fɔ:r] , [baɪ][ðə; ði]
Cherbourg , Oct . 20th , Ensign Clarence A . Harlow , aged twenty - four , by the
瑟堡 , 十月 . 20th , 军旗 克拉伦斯 一个 . 哈洛 , 老年人 二十 - 四 , 经过 这
[ˈbɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .
bursting of a gun .
爆发 的 一个 枪 .

瑟堡，10 月 20 日，24 岁的少尉克拉伦斯·A·哈洛因枪声爆炸身亡。

” [æz; əz] - [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rəns] [keɪm] [ɪn] .
As Loramer lifted his eyes the door opened and Lawrence came in .
” 作为 - 抬起 他的 眼睛 这 门 打开 和 劳伦斯 来了 在 .

“洛拉默抬起头时，门开了，劳伦斯走了进来。”

[ˈkɔ:rə] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ænd; ənd] [ri:tft] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
Cora uttered a low cry and reached for the paper ,
科拉 说出 一个 低的 哭 和 达到 为了 这 纸 ,

科拉低声惊呼一声，伸手去拿那张纸。

[bʌt; bət] [ˈbrənsɪz] [lʊk] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃer] .
but Lawrence's look frightened her so that she fell back into her chair .
但 劳伦斯的 看 害怕 她 所以 那 她 跌倒 后退 进入 她 椅子 .

但劳伦斯的眼神吓到了她，她向后跌坐在椅子上。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
He kept his eyes upon her ,
他 保留 他的 眼睛 之上 她 ,

他一直注视着她。

[bʌt; bət] [went] [tɔ:rd] - [ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ɪn]
but went toward Loramer and reached out a cigar - case which he brought in
但 去 朝向 - 和 达到 出去 一个 雪茄 - 案件 哪个 他 带来 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 ；

但他走向洛拉默，伸出手里拿着的雪茄盒。

“ [hiəz] [jɔr; jər][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Here's your cigar - case , ” he said .
“ 这里是 你的 雪茄 - 案件 , ” 他 说 ；

“这是你的雪茄盒，”他说。

“ [ju:d] ['betər] [teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] .
“ You'd better take it back .
“ 你会 更好的 拿 它 后退 ；

你最好把它拿回去。

“ - [swɔ:r] [æt; ət][ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ðɪ]['faɪər] .
“ Loramer swore at the case , and flung it into the fire .
“ - 发誓 在 这 案件 , 和 扔 它 进入 这 火 ；

洛拉默对着箱子破口大骂，然后把它扔进了火里。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
“ 看 这里 ！

“看这里！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 ；

他哭着说。

“ [ri:d] [ðæt] .
“ Read that .
“ 读 那 ；

读读那个。

“ [hi:; hi] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ He thrust it before his face .
“ 他 推力 它 前 他的 脸 ；

他把它怼到脸前。

“ [goʊ][ɑ:n] !
“ Go on !
“ 去 在 ！

“继续！

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ？

你看到了吗？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] .
She was his wife when she married you .
她 曾是 他的 妻子 什么时候 她 已婚 你 ；

她嫁给你的时候，已经是他的妻子了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] !
You're a free man !
你是 一个 自由的 男人 ！

你自由了！

” [ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l] [ˌegzəlˈteɪʃn] [si:zd] [ˈbɔ:rəns] .
” A brutal exultation seized Lawrence .
” 一个 野蛮 大喜 查获 劳伦斯 .
“劳伦斯感到一阵狂喜。”

[hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft] , — “ [hɑ:] [hɑ:] , [hɑ:] [hɑ:] [hɑ:] !
He shouted and laughed , — “ Ha ha , ha ha ha !
他 喊叫 和 笑了 , — “ 哈 哈 , 哈 哈 哈 !
他大喊大笑, ——“哈哈, 哈哈哈哈哈! ”

[ʃi:z] [meɪd] [fu:lz] [ʌv; əv][ju: ˈes][bəʊθ] .
She's made fools of us both .
她是 制成 傻瓜 的 我们 两个都 .
她把我们俩都耍得团团转。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] , [ˈhæri] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] .
You can have her , Harry , and welcome .
你 能 有 她 , 哈里 , 和 欢迎 .
哈利, 你可以带走她, 欢迎你。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] .
I wish you joy .
我 希望 你 喜悦 .
祝你快乐。

[hɑ:] [hɑ:] , [hɑ:] [hɑ:] [hɑ:] !
Ha ha , ha ha ha !
哈 哈 , 哈 哈 哈 !
哈哈, 哈哈哈哈哈!

[ʃi:z] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
She's the devil !
她是 这 魔鬼 !
她简直就是魔鬼!

[ʃi:z] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
she's the devil !
她是 这 魔鬼 !
她简直就是魔鬼!

” - [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][ˈsko:nf(ə)l] [hɪˈlærəti] .
” Loramer answered with harsh and scornful hilarity .
” - 回答 和 残酷的 和 轻蔑的 欢闹 .
洛拉默以尖刻而轻蔑的笑声回应道。

[ˈni:ðər] [tʊk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈsʌŋkən] [təˈgeðər] , [krʌʃt] ,
Neither took any other notice of her sitting there , sunken together , crushed ,
两者都不 采取 任何 其他 注意 的 她 坐着 那里 , 凹陷 一起 , 碎 ,
他们俩都没注意到她坐在那里, 两人陷在泥里, 被压得喘不过气来。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .
hiding her face with her hands .
隐藏 她 脸 和 她 双手 .
她用双手捂住了脸。

- [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ræn] [ˈtræmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [kræmd] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ˈɪntu:]
Loramer turned away and ran tramping up the stairs , crammed his things into
- 转向 离开 和 跑 徒步旅行 向上 这 楼梯 , 拥挤 他的 事物 进入
[hɪz; ɪz] [vəˈli:s] ,
his valise ,
他的 手提箱 ,
洛拉默转身, 大步跑上楼梯, 把东西塞进手提箱里。

[ænd; ɐnd] [keɪm] ['træmpɪŋ] [daʊn] .
and came tramping down .
和 来了 徒步旅行 向下 .

然后大步走了下来。

[ˈlɔːrəns] [wʌz; wəz] [bækt] [əˈɡenst] [ðə; ði][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [ster] - [fʊt] .
Lawrence was backed against the post at the stair - foot .
劳伦斯 曾是 支持的 反对 这 邮政 在 这 楼梯 - 脚 .

劳伦斯背靠着楼梯底部的柱子。

- [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['pæsɪŋ] .
Loramer grasped his arm in passing .
- 抓住 他的 手臂 在 通过 .

洛拉默经过时抓住了他的胳膊。

“ [baɪ] - [baɪ] !
“ By - bye !
” 经过 - 再见 !

“再见！ ”

[kʌm] [ænd; ɐnd] [siː] [juːˈes] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
Come and see us , " he called .
来 和 看 我们 , " 他 称为 .

“过来看看我们吧，”他喊道。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ɐnd]
He went out and .
他 去 出去 和

他出去了，

[ˌpiːˈdʒiː] - []
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ˈbæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['læftər] [faːr] [daʊn] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːt] .
banged the door , and they heard his hoarse laughter far down the quiet street .
砰的一声 这 门 , 和 他们 听到 他的 嘶哑 笑声 远的 向下 这 安静的 街道 .

他砰地一声关上了门，他们听到他沙哑的笑声从寂静的街道远处传来。

[tuː; tə] [ˈkɔːrə] [ðæt] ['læftər] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [nel] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
To Cora that laughter sounded like the knell at the end of all things .
到 科拉 那 笑声 听起来 喜欢 这 丧钟 在 这 结尾 的 全部 事物 .

在科拉听来，那笑声就像是万物终结的丧钟。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
She sat as they had left her ,
她 卫星 作为 他们 有 左边 她 ,

她像他们离开时那样坐着，

[ænd; ɐnd] [dɪd] [nɔːt] [muːv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['læftər] ['lɔːrəns] [tuː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] .
and did not move for a long while after Lawrence too had gone out .
和 做过 不是 移动 为了 一个 长的 尽管 后 劳伦斯 也 有 已消失 出去 .

劳伦斯出去后，他们很久都没有动弹。

[ˈlɒrənsɪz] [ˈməːθfʊl] ['hjuːmə] [pæst] ['veri] ['kwɪkli] .
Lawrence's mirthful humor passed very quickly .
劳伦斯的 欢乐的 幽默 通过了 非常 迅速地 .

劳伦斯那股欢乐的幽默感很快就消失了。

[hiː; hi] [ɡruː] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪˈlektəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
He grew full of a most delectable sense of freedom .
他 生长 满的 的 一个 最多 美味的 感觉 的 自由 .

他心中充满了无比美妙的自由感。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌfəkertɪŋ] ['netwɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] ['taɪtnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
It seemed as if a suffocating network had been tightening about his heart
它 似乎 作为 如果 一个 令人窒息的 网络 有 到过 收紧 关于 他的 心
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

仿佛有一张令人窒息的网正紧紧地勒住他的心脏，

[naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɜ:rst] ,
now that it had burst ,
现在 那 它 有 爆裂 ,

既然它已经爆裂了，

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [breɪst]
the joy of the great and unexpected deliverance was more than his breast
这 喜悦 的 这 伟大的 和 意外 解救 曾是 更多的 比 他的 胸部
[kʊd; kəd] [hʊʊld] .
could hold .
可以 抓住 .

这场突如其来的伟大解脱带来的喜悦，让他难以抑制。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bri:ð] [ɪn] - [dɔ:z] , — [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [er] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ɑ:n] [ðə; ði]
He could not breathe in - doors , — he wanted all the air he could get on the
他 可以 不是 呼吸 在 - 门 , — 他 通缉 全部 这 空气 他 可以 得到 在 这
['wɪndi] [hɪlz] .
windy hills .
刮风 丘陵 .

他在室内无法呼吸，他想尽可能多地呼吸山上刮着风的空气。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] ,
He had been true ; he had been true ,
他 有 到过 真的 ; 他 有 到过 真的 ,

他一直都很真诚；他一直都很真诚。

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm'self] — [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [di:d] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] !
he cried out to himself — in thought and deed he had been true !
他 哭 出去 到 他自己 — 在 想法 和 契据 他 有 到过 真的 !

他暗自呐喊——他的思想和行为都是真诚的！

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] : [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [nɔ:r] ['ri:z(ə)n] .
He tried to think : he could not think nor reason .
他 尝试 到 思考 : 他 可以 不是 思考 也不 原因 .

他试图思考：但他既无法思考也无法推理。

[ə; eɪ] [flʌd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ək'na:ɪdʒd] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [sə'spektɪd] ,
A flood that he had never acknowledged , that he had hardly suspected ,
一个 洪水 那 他 有 绝不 已确认 , 那 他 有 几乎 怀疑 ,

一场他从未承认过，也几乎没有预料到的洪水，

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [set] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fækltɪz] [tu:; tə] [dæm] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:l] ['ʊʊvər] ,
that he had set all his faculties to dam up and wall over ,
那 他 有 放 全部 他的 学院 到 坝 向上 和 墙 超过 ,

他竭尽全力去筑起堤坝，将一切封闭起来。

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [let] [lu:s] [ænd; ənd] [ʊʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
had been suddenly let loose and overwhelmed him .
有 到过 突然 让 松动的 和 不堪重负 他 .

突然间，他被释放出来，难以招架。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [lɔ:] [ɔ:r] ['ɔ:rdər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ;
He could see no law or order in the world but in one place ;
他 可以 看 不 法律 或者 命令 在 这 世界 但 在 一 地方 ;

除了一个地方之外，他看不到世界上任何其他法律或秩序；

[tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][gʊʊ] , [fɔːr; fər] [laɪt] , [fɔːr; fər] [ʌndər'stændɪŋ] ！
to that place he must go , for light , for understanding !
到 那 地方 他 必须 去 , 为了 光 , 为了 理解 ！
他必须去那个地方，去寻求光明和理解！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][set] [friː] ,
And his heart , like a bird set free ,
和 他的 心 , 喜欢 一个 鸟 放 自由的 ,
他的心，就像一只获得自由的鸟儿，

[ðæt] ['tæriːz] [nɑːt] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] ,
That tarries not early or late ,
那 焦油 不是 早期的 或者 晚的 ,
既不早也不晚，

[bʌt; bət] [flaɪz] , ['ʊʊvər][lənd] , ['ʊʊvər] [siː] ,
But flies , over land , over sea ,
但 苍蝇 , 超过 土地 , 超过 海 ,
但是苍蝇，无论是在陆地上还是在海洋上，

[streɪt] , [streɪt] [tuː; tə][ɪts] [hoʊm] , [tuː; tə][ɪts] [meɪt] ！
Straight , straight to its home , to its mate !
直的 , 直的 到 它是 家 , 到 它是 伴侣 ！
径直飞回它的家，飞向它的伴侣！

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ænd; ənd] [sɪŋ] .
All the night seemed to break out and sing .
全部 这 夜晚 似乎 到 休息 出去 和 唱歌 .
整个夜晚仿佛都在放声歌唱。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [jəːnd] [wʌn] [wei] ; [ðə; ði][stɑːrɪz] [liːnd] [aʊt]
All the world yearned one way ; the stars leaned out
全部 这 世界 渴望 一 方式 ; 这 明星 倾斜 出去
全世界都渴望着同一件事；星星向外倾斜

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] , [nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [saʊθ] ; [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd]
of their courses and looked , not at him , but south ; the north wind
的 他们的 课程 和 看起来 , 不是 在 他 , 但 南 ; 这 北 风
[went] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
went by him ,
去 经过 他 ,
他们看向南方，而不是看他；北风从他身边吹过。

[kruːnɪŋ] , ['hʌrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [seɪld] ['saʊθwərd] [pæst][ðə; ði] ['ræɡɪd] [klaʊdz] .
crooning , hurrying , and the moon sailed southward past the ragged clouds .
低吟浅唱 , 匆忙 , 和 这 月亮 航行 向南 过去的 这 破烂不堪 云 .
轻柔的低吟，匆匆的脚步，月亮向南飘过参差不齐的云层。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ['sɪkənd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
All his soul went out with them , and his body sickened to follow .
全部 他的 灵魂 去 出去 和 他们 , 和 他的 身体 恶心 到 跟随 .
他的灵魂与他们一同离去，他的身体也因病痛而随之消逝。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] .
He came home and changed his dress .
他 来了 家 和 已更改 他的 裙子 .
他回到家换了衣服。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] .
It was late .
它 曾是 晚的 .

当时已经很晚了。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [noʊ][læmp] ; [ðə; ði] ['ɡoʊstli] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He lighted no lamp ; the ghostly moonlight streamed through the window ,
他 照明 不 灯 ; 这 幽灵般的 月光 流媒体 通过 这 窗户 ,
他没有点灯；幽暗的月光透过窗户洒进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [æz; əz] [stiːl] [ænd; ənd] [ɡoʊst] - [laɪk] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and a figure as still and ghost - like stood at the door .
和 一个 数字 作为 仍然 和 鬼 - 喜欢 站立 在 这 门 .

门口站着 一个静止不动、如同幽灵般的身影。

“ [ˈbːrəns] ！ [ˈbːrəns] ！
“ Lawrence ! Lawrence !
“ 劳伦斯 ！ 劳伦斯 ！

“劳伦斯！劳伦斯！”

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [dɪˈsperɪŋli] .
“ she called , despairingly .
“ 她 称为 , 绝望地 .

她绝望地喊道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .
But he did not seem to hear .
但 他 做过 不是 似乎 到 听到 .

但他似乎没听见。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˈhɑːrdnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;
He felt no hardness toward her ;
他 毛毡 不 硬度 朝向 她 ;

他对她没有丝毫冷漠之感；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈlɪvərəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡriːvəs] [ˈbɑːndɪdʒ] .
she had brought him the great deliverance as well as the grievous bondage .
她 有 带来 他 这 伟大的 解救 作为 出色地 作为 这 严重的 束缚 .

她既给他带来了巨大的解脱，也给他带来了沉重的奴役。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hiːd] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæn; ðən][tɜːrn] [bæk] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [drɔːn]
But he could no more heed her now than turn back if he were drawn
但 他 可以 不 更多的 注意 她 现在 比 转动 后退 如果 他 是 绘制

[baɪ] [ʌnˈbraɪld] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][səm; səm][wʌn] [kraɪd] [bɪˈhaɪnd] .
by unbridled horses and some one cried behind .
经过 不受约束的 马匹 和 一些 一 哭 在后面 .

但他现在根本无暇顾及她的话，就像被一群脱缰的野马拉着，身后有人哭喊着要回头一样。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] ,
But when at last he came to go out ,
但 什么时候 在 最后的 他 来了 到 去 出去 ,

但当他最终决定出门时，

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] ['stʌmblɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] .
he almost stumbled upon her lying across the door .
他 几乎 踉跄 之上 她 说谎 穿过 这 门 .

他差点撞见她横躺在门上。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [stoʊn] .
He stooped and picked her up ; she was as cold as stone .
他 弯腰 和 挑选 她 向上 ; 她 曾是 作为 寒冷的 作为 石头 .

他弯下腰把她抱了起来；她冰冷得像石头一样。

[ʃiː, ʃi] [kɫŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
She clung about his neck .
她 紧紧抓住 关于 他的 脖子 .

她紧紧搂住他的脖子。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [hæd; həd] [kʌm] ; [hɜːr; hər] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] ,
The tempest had come ; her ship was a wreck ,
这 暴风雨 有 来 ; 她 船 曾是 一个 破坏 ,
暴风雨来了, 她的船已经沉没了。

[ðə; ði][dɑːrk] [weɪvz] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][sɔːlt] [spreɪ] .
the dark waves tumbling about her and dashing her with their salt spray .
这 黑暗的 波浪 翻滚 关于 她 和 帅气 她 和 他们的 盐 喷 .
深色的波浪在她周围翻滚, 咸涩的海水拍打着她。

[ʃiː, ʃi] [kɫŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈswɪmə] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [flaʊtɪd] [wen] [ˈwaɪndz][wɜːr; wər] [swiːt] ,
She clung to the strong swimmer she had flouted when winds were sweet ,
她 紧紧抓住 到 这 强的 游泳运动员 她 有 蔑视 什么时候 风 是 甜的 ,
她紧紧抓住那个她曾在顺风时曾搭便车的强壮游泳者。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
but was afraid she came too late .
但 曾是 害怕的 她 来了 也 晚的 .
但她担心自己来晚了。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [em ˈiː] [ˈbeɪsli] .
“ **I could not help it ; he deserted me basely** .
” 我 可以 不是 帮助 它 ; 他 荒凉的 我 卑鄙地 .
“我无能为力; 他卑鄙地抛弃了我。”

[oʊ] , [ˈlɔːrəns] , [duː][nɑːt][kæst][em ˈiː][ɔːf] !
Oh , Lawrence , do not cast me off !
哦 , 劳伦斯 , 做 不是 投掷 我 离开 !
哦, 劳伦斯, 不要抛弃我!

“ [ʃiː, ʃi] [ɪmˈplɔːd] .
“ **she implored** .
” 她 恳求 .
她恳求道。

“ [duː][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] .
“ **Do not go away** .
” 做 不是 去 离开 .
不要离开。

[ˈpɪti] [em ˈiː] ; [aɪ][er ˈem] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)] .
Pity me ; I am very miserable .
遗憾 我 ; 我 是 非常 悲惨的 .
请同情我, 我非常痛苦。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [fərˈseɪkən] [em ˈiː] .
I should not have done that if you had not forsaken me .
我 应该 不是 有 完毕 那 如果 你 有 不是 被遗弃的 我 .
如果你没有抛弃我, 我就不该那样做。

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [helpt] [em ˈiː][bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈhæpi] ,
No one ever helped me but you , and I have not been happy ,
不 一 曾经 帮助 我 但 你 , 和 我 有 不是 到过 快乐的 ,
除了你, 没有人帮助过我, 我一直都不快乐。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
you know I have not .
你 知道 我 有 不是 .
你知道我没有。

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [br'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][em 'i:]
I do not know what will become of me if you put me
我 做 不是 知道 什么 将要 变得 的 我 如果 你 放 我
我不知道如果你把我放走，我会怎么样。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[ə'weɪ] .
away .
离开 .

离开。

[aɪ][wəʊnt][veks][juː; jʊ] ['eni] [mɔ:r] ; [br'fɔ:r] [gɑ:d][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
I won't vex you any more ; before God I will not !
我 惯于 烦恼 你 任何 更多的 ; 前 上帝 我 将要 不是 !

我不会再惹你生气了；我向上帝发誓，我不会！

[juː; jʊ][hæv; həv][em 'i:][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜ:rsɪ] ; [wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t][biː; bi]['mɜ:rsɪf(ə)] ?
You have me at your mercy ; will you not be merciful ?
你 有 我 在 你的 怜悯 ; 将要 你 不是 是 仁慈 ?

我任你摆布，你难道不心慈手软吗？

" [hiː; hi][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:r; hər][ʌp] .
" **He laid her on the bed and wrapped her up .**
" 他 铺设 她 在 这 床 和 包装 她 向上 .

他把她放在床上，用毯子裹好。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , ['sɑ:ləm] [vɔɪs] :
He spoke in a deep , solemn voice :
他 辐 在 一个 深的 , 庄严 嗓音 :

他用低沉而庄重的声音说道：

" [biː; bi] [stɪl] .
" **Be still .**
" 是 仍然 .

安静下来。

[aɪ] ['kænɑ:t] [hɪr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I cannot hear you to - night .
我 不能 听到 你 到 - 夜晚 .

今晚我听不到你说话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mɜ:rsɪf(ə)] .
I have been merciful .
我 有 到过 仁慈 .

我已经仁慈了。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .
I will try to do what is right .
我 将要 尝试 到 做 什么 是 正确的 .

我会努力做正确的事。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] ; [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
I am going away now ; wait till I come back .
我 是 去 离开 现在 ; 等待 直到 我 来 后退 .

我现在要走了；等我回来。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [treɪn] [saʊθ] .
" **He took the midnight train south .**
" 他 采取 这 午夜 火车 南 .

他搭乘午夜列车南下。

[ˈstɛlə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
Stella was out of town .
斯特拉 曾是 出去 的 镇 .

斯特拉出城了。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
He followed her .
他 随后 她 .

他跟着她。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [brɪˈɔːr] [st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ] [self] - [kən'troʊl] , [ɔːr][ɡoʊ] [θruː] [fɔːr'mælətɪz] .
He felt that he could not meet her before strangers with self - control , or go through formalities .
他 毛毡 那 他 可以 不是 见面 她 前 陌生人 和 自己 - 控制 , 或者 去 通过 手续 .

他觉得自己无法在陌生人面前保持自制，也无法按部就班地与她见面。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [brɪːf] [noʊt][æʔ; əʔ][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [ˈæskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .
He wrote a brief note at the hotel asking to see her alone .
他 写道 一个 简短的 笔记 在 这 酒店 问 到 看 她 独自的 .

他在酒店留了一张便条，请求单独见她。

[ðen] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'testəbl] [θɪŋz]
Then he shrank from the thought of meeting her with detestable things
然后 他 缩小 从 这 想法 的 会议 她 和 可恨 事物
[tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] :
to explain , and he added :
到 解释 , 和 他 额外 :

然后，他一想到要向她解释那些令人作呕的事情，就感到畏缩，于是补充道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [ˈɔːltərd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [brɪˈɔːr] [wiː; wi] [miːt] .
“ **I should like you to know my altered position before we meet .**
“ 我 应该 喜欢 你 到 知道 我的 已修改 位置 前 我们 见面 .
“我想在见面之前让你知道我立场的改变。”

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈʃɑːkɪŋ] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][juː 'es][bəʊθ] .
I shrink from shocking you by a personal explanation painful to us both .
我 收缩 从 令人震惊 你 经过 一个 个人的 解释 痛苦 到 我们 两个都 .

我不好意思用一段对我们俩来说都很痛苦的个人解释来吓唬你。

[fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ɪn'kəʊsɪŋ] [ˈpepərz] [wɪt] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] .
Forgive me , then , for inclosing papers which will inform you .
原谅 我 , 然后 , 为了 封闭 文件 哪个 将要 通知 你 .

那么，请原谅我随信附上这些文件，它们将向您说明情况。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmesɪndʒər] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪt] [ʃʊd] [mɑːrks] [ʌv; əv][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] :
“ **The messenger brought back a note which showed marks of agitation :**
“ 这 信使 带来 后退 一个 笔记 哪个 显示 标记 的 搅动 :
信使带回一张纸条，上面显示出焦躁不安的痕迹：

“ [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
“ **Please excuse me to - night .**
“ 请 原谅 我 到 - 夜晚 .

“今晚请原谅我。”

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I will walk on the beach early in the morning .
我 将要 走 在 这 海滩 早期的 在 这 早晨 .

我会在清晨去海滩散步。

” [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
” As the sun came up out of the sea ,
” 作为 这 太阳 来了 向上 出去 的 这 海 ;
“当太阳从海里升起时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['vɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [wʌn] [ðæt]
and he turned away from watching the splendid vision , he saw one that
和 他 转向 离开 从 观看 这 灿烂 想象 , 他 锯 一 那
[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɪr] .
affected him more .
做作的 他 更多的 .

于是他不再观看那壮丽的景象，而是看到了更令他动容的景象。
[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [wei] [ɔ:f] , [lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] ['si:wərd] ;
She stood a little way off , looking intently seaward ;
她 站立 一个 小的 方式 离开 , 寻找 专注地 向海 ;
她站在不远处，专注地望着大海；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] [greɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd]
and the morning took a new grace from the flush on her cheek and
和 这 早晨 采取 一个 新的 优雅 从 这 冲洗 在 她 脸颊 和
[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] ,
the light in her clear ,
这 光 在 她 清除 ,
清晨，她脸颊上的红晕和清澈的眼神，为这美好增添了一份新的优雅。

[kɑ:m] [aɪz] .
calm eyes .
冷静的 眼睛 .
眼神平静。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [dɪm][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
His eyes grew dim as he looked at her .
他的 眼睛 生长 暗淡 作为 他 看起来 在 她 .
他看着她，眼神渐渐变得黯淡。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] ['eni]
If she had felt any
如果 她 有 毛毡 任何
如果她曾有过任何感觉

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 137**]
[页 -]
[第137页]

[ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['wertɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
agitation , it was gone when she turned and waited for him to
搅动 , 它 曾是 已消失 什么时候 她 转向 和 等待 为了 他 到
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .
她转身等待他走近时，激动的情绪就消失了。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] .
She gave him her hand .
她 给予 他 她 手 .
她把手递给了他。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] ['mɔ:rnɪŋ] ?
” Is it not a beautiful morning ?
” 是 它 不是 一个 美丽的 早晨 ?
“这难道不是一个美好的早晨吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː 'es] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] ?
“ Don't you think it should make us very gentle and unselfish ?
“ 不 你 思考 它 应该 制作 我们 非常 温和的 和 无私 ?
“你不觉得这应该让我们变得非常温柔无私吗? ”

“ [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt]
“ The falling cadence of her voice was more musical than the waves that
“ 这 坠落 节奏 的 她 嗓音 曾是 更多的 音乐 比 这 波浪 那
[ˈbæbəld] [æt; ət][hɜːr; hær] [fiːt] .
babbled at her feet .
胡言乱语 在 她 脚 .
“她声音的低沉韵律比脚下潺潺的波浪声更悦耳动听。”

[ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'biːŋ] [ðə; ði][sændz] .
They walked side by side along the sands .
他们 步行 边 经过 边 沿着 这 沙子 .
他们并肩沿着沙滩走着。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [jes] .
“ Yes , “ he answered , “ yes .
“ 是的 , “ 他 回答 , “ 是的 .
“是的,”他回答说, “是的。”

[ɪf] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər][laɪk] [ðɪs] — — “ [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
If all mornings were like this — — “ he broke off and looked out to sea .
如果全部 早晨 是 喜欢 这 — — “ 他 打破 离开 和 看起来 出去 到 海 .
“如果每天的早晨都像这样——”他停顿了一下, 望向大海。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˈskætərd] [ˈboʊldər] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
They came among scattered bowlders , and stood still .
他们 来了 之中 疏散 保龄球手 , 和 站立 仍然 .
他们来到散落各处的保龄球手中间, 站住了。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪdəns] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [slɪp]
With diffidence she took out of his letter the paper with the printed slip
和 羞怯 她 采取 出去 的 他的 信 这 纸 和 这 打印 滑
[ə'tætʃt] ,
attached ,
随附的 ,
她怯生生地从信中取出附有打印纸条的那张纸,

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and gave it to him .
和 给予 它 到 他 .
然后把它给了他。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'fendɪd] [æt; ət][maɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] ? “
“ You were not offended at my sending them ? “
“ 你 是 不是 被冒犯了 在 我的 发送 他们 ? “
“你不介意我把这些照片发给你吗? ”

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][juː; jʊ] [sent] [ðem; ðəm] .
“ No , I was glad you sent them .
“ 不 , 我 曾是 高兴的 你 发送 他们 .
“不, 我很高兴你把它们寄过来了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɔːtɪ(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **It was thoughtful of you** .

“ 它 曾是 周到 的 你 ” .

你真体贴。

” [fiː; ji] [spʊʊk] [loo] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] .
“ **She spoke low and seriously** .

“ 她 辐 低的 和 严重地 ” .

她低声说道，语气严肃。

“ [bʌt; bət][duː][aɪ] [kwait] [ʌndərˈstænd] ?
“ **But do I quite understand ?**

“ 但 做 我 相当 理解 ” ?

但我完全理解吗？

” [fiː; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [ˈkwestʃənz] , [ˈmɔːdist] [bʌt; bət] [streɪtˈfɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv]
“ **She asked him several questions , modest but straightforward , with her grave**

“ 她 问 他 一些 问题 , 谦虚的 但 直截了当 , 和 她 严重

[aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
eyes on his face .

眼睛 在 他的 脸 ” .

她问了他几个问题，语气谦逊但直截了当，目光严肃地注视着他的脸。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [pjər] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pjər] .
While he answered he was thinking , “ To the pure , all things are pure .

“ 尽管 他 回答 他 曾是 思维 , “ 到 这 纯的 , 全部 事物 是 纯的 ” .

他一边回答，一边想着：“对于纯洁的人来说，万物都是纯洁的。”

” [fiː; ji] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [saɪd] .
“ **She dropped her eyes and sighed** .

“ 她 掉落 她 眼睛 和 叹了口气 ” .

她垂下眼帘，叹了口气。

” [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈstɔːri] ; [aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː] [ˈveri] [sæd] .
“ **It is a dreadful story ; it makes me very sad** .

“ 它 是 一个 可怕 故事 ; 它 制作 我 非常 伤心 ” .

“这是一个可怕的故事；它让我感到非常难过。”

” [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [fiː; ji] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [æskt] :
“ **Then after a minute she looked up again and asked :**

“ 然后 后 一个 分钟 她 看起来 向上 再次 和 问 ” :

“过了一会儿，她再次抬起头问道:”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
“ **What are you going to do ?**

“ 什么 是 你 去 到 做 ” ?

“你会怎样做？

” [hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [æprɪˈhenʃn] , [ænd; ənd] [liːnd] [saɪd,wəɪz] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːk] .
“ **He shook with vague apprehension , and leaned sidewise on the rock** .

“ 他 摇晃 和 模糊的 忧虑 , 和 倾斜 横向 在 这 岩石 ” .

他浑身颤抖，带着一丝莫名的不安，侧身倚在岩石上。

“ [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **With her ? “ he asked** .

“ 和 她 ” ? “ 他 问 ” .

“和她一起？”他问。

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] .
“ **I hardly know** .

“ 我 几乎 知道 ” .

我几乎一无所知。

[aɪ]
I
我

我

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [em ˈiː] .
thought you would advise me .
想法 你 会 建议 我 .

以为你会给我一些建议。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈʌndər] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ?
You cannot think I am under obligation to keep her any longer ?
你 不能 思考 我 是 在下面 义务 到 保持 她 任何 更长 ?

你不会认为我有义务继续留着她吧？

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][baɪ] [ˈeni] [lɔː] .
I am not bound to her by any law .
我 是 不是 边界 到 她 经过 任何 法律 .

我不受任何法律约束。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She did not answer for a minute or look at him .**
" 她 做过 不是 回答 为了 一个 分钟 或者 看 在 他 .

她一时没有回答，也没有看他一眼。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfɜːrvər][ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] :
When she did , there was a strong fervor in her voice :
什么时候 她 做过 , 那里 曾是 一个 强的 热情 在 她 嗓音 :

她开口时，语气中充满了强烈的热情：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [baʊnd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈʌndər] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][help] , [tuː; tə] [gɑːrd] ,
" **We are all bound ; we are all under obligation to help , to guard ,**
" 我们 是 全部 边界 ; 我们 是 全部 在下面 义务 到 帮助 , 到 警卫 ,

“我们都有义务；我们都有责任去帮助、去守护，

[tuː; tə] [siːk] [ænd; ɛnd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɔːst] .
to seek and to save them that are lost .
到 寻找 和 到 节省 他们 那 是 丢失的 .

寻找并拯救迷失的人。

" [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
" **She stood before him .**
" 她 站立 前 他 .

她站在他面前。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈpɪti] , [hɜːr; həɹ] [təʊnz] [fʊl] [ʌv; əv]
Her face was like the face of the angel of pity , her tones full of
她 脸 曾是 喜欢 这 脸 的 这 天使 的 遗憾 , 她 音调 满的 的

[ˈpæʃənət] [ˈpliːdɪŋ] .
passionate pleading .
热情的 恳求 .

她脸上带着怜悯的神情，语气中充满了恳切的哀求。

" [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈɪgnərəntli] ?
" **Did you take her ignorantly ?**
" 做过 你 拿 她 无知地 ?

“你是懵懂无知地把她带走的吗？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kept] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊnlɪ][brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði] [lɔ:] [meɪd] [ju:; jʊ] ?
Have you kept her only because the law made you ?
有 你 保留 她 仅有的 因为 这 法律 制成 你 ？

你留下她仅仅是因为法律要求你这么做吗？

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈbetər] .
I know you better .
我 知道 你 更好的 。

我更了解你。

[wʌt] [wɪl] [brɪkʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæst][hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] ?
What will become of her if you cast her off ?
什么 将要 变得 的 她 如果 你 投掷 她 离开 ？

如果你抛弃她，她会怎么样？

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] .
She might be worse than she is .
她 可能 是 更糟 比 她 是 。

她的情况可能比现在更糟。

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ænd; ʌnd] [ˈʌdəd] .
” **She turned away and shuddered .**
” 她 转向 离开 和 颤抖 。

她转过身去，浑身颤抖。

[hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] [pɪrst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [di:pər] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔ:rə][hæd; həd]
Her words pierced him the deeper because they were the same Cora had
她 字 穿孔 他 这 更深 因为 他们 是 这 相同的 科拉 有

[ju:st] ,
used ,
用过的 ,
她的话语更加刺痛了他，因为这些话和科拉用过的一模一样。

[brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsmʌðəd] [θɔ:ts] .
because they were his own smothered thoughts .
因为 他们 是 他的 自己的 窒息 想法 。

因为那是他自己压抑已久的想法。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑ:k] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
He was silent , leaning against a great rock as he stood before her ,
他 曾是 沉默的 , 倾斜 反对 一个 伟大的 岩石 作为 他 站立 前 她 ,

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
and she went on ,
和 她 去 在 ,

他沉默不语，倚靠在一块大石头上，站在她面前，她继续说道：

[wɪð; wɪθ][ˈraɪzɪŋ] [ˈpæ(ə)n] :
with rising passion :
和 上升 热情 。

带着越来越强烈的热情：

” [ænd; ʌnd] [brɪwer] [fɔ:r; fər][jʊə; jər] [oʊn] [seɪk] .
” **And beware for your own sake .**
” 和 提防 为了 你的 自己的 清酒 。

“为了你自己的利益，务必小心。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θroʊ] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [drɔ:] [ju:; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
If you throw her off , she will draw you down with her ,
如果 你 扔 她 离开 , 她 将要 画 你 向下 和 她 ,

如果你把她甩掉，她会把你一起拖下去。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l] — “ [ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [breθ] — “ [ɔ:l] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
you and all — “ she caught her breath — “ all connected with you .
你 和 全部 — “ 她 捕捉 她 气息 — “ 全部 连接 和 你 .
你和所有——”她喘了口气——”所有与你有关的人。

[juː; jʊ][ˈkænɑ:t] [ˈpʌnɪʃ] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
You cannot punish her as a criminal .
你 不能 惩治 她 作为 一个 刑事 .
你不能把她当作罪犯来惩罚。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][jʊɹ; jəɹ][ˈækʃ(ə)n] ?
What could you say to justify your action ?
什么 可以 你 说 到 证明合法 你的 行动 ?
你该如何为自己的行为辩解？

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [stænd][ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jəɹ] [tʌŋ] [taɪd]
Think of the position you would stand in before the world , with your tongue tied
思考 的 这 位置 你 会 站立 在 前 这 世界 , 和 你的 舌头 系
.
:
.

想象一下，如果你在全世界面前哑口无言，你会是什么感受。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'tiː] .
You could not bear it .
你 可以 不是 熊 它 .
你无法忍受。

[ɪn][jʊɹ; jəɹ] [hi:t] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
In your heat you may think you could , but you
在 你的 热 你 可能 思考 你 可以 , 但 你
在情绪高涨的时候，你或许认为自己可以，但你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]
[第139页]

[maɪt] [æz; əz] [wel] [θɪŋk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [siː] .
might as well think to resist the sea .
可能 作为 出色地 思考 到 抵抗 这 海 .
还不如想想办法抵抗大海。

[bɪ'wer] [lest][ɪn][jʊɹ; jəɹ] [heɪst] [juː; jʊ] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] .
Beware lest in your haste you throw away the good you have gained .
提防 免得 在 你的 匆忙 你 扔 离开 这 好的 你 有 获得 .
切勿因仓促行事而错失已获得的成果。

[fɔ:r; fəɹ][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] .
For you have gained .
为了 你 有 获得 .
因为你已经获得了。

[jʊɹ; jəɹ] [ˈpaʊəɹ] [ˈoʊvəɹ][hɜ:r; həɹ][ɪz] [ˈmʌltɪplaɪd] [ˈtenfoʊld] .
Your power over her is multiplied tenfold .
你的 力量 超过 她 是 乘以 十倍 .
你对她的控制力增加了十倍。

[jʊɹ; jəɹ] [ˈfriːdəm] [ɪz][jʊɹ; jəɹ] [ˈpaʊəɹ] .
Your freedom is your power .
你的 自由 是 你的 力量 .
自由就是力量。

[ʃiː ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] [ʃiː ʃi] [ɪz] [ɪn] [jɔː; jər] [hændz] [naʊ] ; [ðə; ði] [fensɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [daʊn] .
She must know she is in your hands now ; the fences are all down .
她 必须 知道 她 是 在 你的 双手 现在 ; 这 栅栏 是 全部 向下 .

她一定知道她现在完全掌握在你手中；所有的防线都已倒塌。

[ʃiː ʃi] [wɪl] [noʊ] [ʃiː ʃi] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋɡər] [priːzuːm] ; [hɜːr; həɹ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ʌv; əv] [self] -
She will know she can no longer presume ; her instincts of self -
她 将要 知道 她 能 不 更长 怙 ; 她 本能 的 自己 -

[ˌprezərˈveɪ](ə)n] [wɪl] [weɪ] [ɑːn] [jɔː; jər] [saɪd] ,
preservation will weigh on your side ,
保存 将要 称重 在 你的 边 ,

她会明白自己不能再妄自尊大；她的自保本能会站在你这边。

[ænd; ænd] [jɔː; jər] [fɔːrˈberəns] [biː; bi] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] .
and your forbearance be a perpetual restraint upon her .
和 你的 宽容 是 一个 永久 克制 之上 她 .

你的宽容将永远约束着她。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ɡʊd] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [ænd; ænd] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈduːti] [ɪz] [pleɪn] .
I think you have no good alternative , and that your duty is plain .
我 思考 你 有 不 好的 选择 , 和 那 你的 责任 是 清楚的 .

我认为你别无选择，你的职责也很明确。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ ˈem] [hɑːrd] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtæsk] [ðæt] [siːm] [tuː] [ˈhevi] [æt; ət] [taɪmz] .
Don't think I am hard ; we have all our tasks that seem too heavy at times .
不 思考 我 是 难的 ; 我们 有 全部 我们的 任务 那 似乎 也 重的 在 时代 .

别以为我苛刻；我们每个人都有自己觉得难以承受的任务。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] ; - [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər] [pæst] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] . -
We can't understand ; ' His ways are past finding out . ' -
我们 不能 理解 ; - 他的 方式 是 过去的 寻找 出去 . -

我们无法理解；“他的方法我们无从知晓。”

[ˈ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ɡruː] [ˈtremjələs] , [ænd; ænd] [ʃiː ʃi] [held] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
” **Her voice grew tremulous , and she held her face away a minute or two ,**
” 她 嗓音 生长 颤抖的 , 和 她 握住 她 脸 离开 一个 分钟 或者 二 ,

她的声音开始颤抖，她把脸移开，过了一两分钟才看清。

[bʌt; bət] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ænd] [smaɪld] [ˈfeɪntli] : “
but then looked up and smiled faintly : “
但 然后 看起来 向上 和 微笑 淡淡的 : “

但他随即抬起头，淡淡地笑了笑：“

- [ðerz] [naːt] [tuː; tə] [merk] [rɪˈplaɪ] ; [ðerz] [naːt] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
’ **Theirs not to make reply ; theirs not to reason why .**
- 他们的 不是 到 制作 回复 ; 他们的 不是 到 原因 为什么 .

他们无权回应；他们无权解释原因。

- [huː] [noʊz] [wʌt] [ɡreɪt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [əˈkɑːmplɪʃ] [jet] ?
’ **Who knows what great things you may accomplish yet ?**
- WHO 知道 什么 伟大的 事物 你 可能 完成 然而 ?

谁知道你未来会取得怎样的成就呢？

” [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sens] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] , [daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌnˈsiːn] [depθ] ;
” **All his sense went with her , down in some unseen depth ;**
” 全部 他的 感觉 去 和 她 , 向下 在 一些 看不见 深度 ;

“他的所有知觉都随着她一起沉入了某个看不见的深渊；

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ðæt] [roʊld] [ə; eɪ] [striːm] [huːz] [weɪvz] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [pæst] [ɔːl] [rɪˈzɪstəns] .
but above that rolled a stream whose waves bore him past all resistance .
但 多于 那 滚动 一个 溪流 谁 波浪 钻孔 他 过去的全部 反抗 .

但上方滚滚溪流裹挟着他越过一切阻力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['biləʊz] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
And now the billows swept over him and were bitter in his eyes and
和 现在 这 波澜 扫荡 超过 他 和 是 苦的 在 他的 眼睛 和
[θroʊt] .
throat .
喉 .

现在，巨浪席卷而来，呛得他眼睛和喉咙都发苦。

[hiː; hi] [bent] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [rɑːk] ,
He bent backward and rested his head upon the high rock ,
他 弯曲 落后 和 休息 他的 头 之上 这 高的 岩石 ;
他向后弯下腰，将头靠在高高的岩石上。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
and stretched up his arms above him .
和 拉伸 向上 他的 武器 多于 他 .
他高高地伸展双臂。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æʃi] ['pælər] ; [ðə; ði][lənd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
The freshness of the morning turned to ashy pallor ; the land and the sea
这 新鲜 的 这 早晨 转向 到 灰烬 苍白 ; 这 土地 和 这 海
[ˈsɪkənd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
sickened with pain .
恶心 和 疼痛 .

清晨的清新转为灰暗；大地和海洋都因痛苦而感到恶心。

[ˈsloʊli] [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ə'gen] :
Slowly he bent forward again :
缓慢地 他 弯曲 向前 再次 :
他缓缓地再次弯下腰：

“ [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [truː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
“ All that is true , I have no doubt .
“ 全部 那 是 真的 , 我 有 不 怀疑 .
“所有这些是真的，我毫不怀疑。”

[juː; jʊ][hæv; həv]
You have
你 有
你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]
[第140页]

[klɪr] [aɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [siː] [aɪ 'tiː][soʊ][maɪ'self] .
clear eyes , and some day I may see it so myself .
清除 眼睛 , 和 一些 天 我 可能 看 它 所以 我 .
目光清澈，或许有一天我也会如此。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] , [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [ðæt] [naʊ] .
But I can't see , I can't hear that now .
但 我 不能 看 , 我 不能 听到 那 现在 .
但我现在既看不见也听不见。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːr] [hɪr] .
There is only one thing I can see or hear .
那里 是 仅有的 一 事物 我 能 看 或者 听到 .
我只能看到或听到一件事。

[aɪ] [dɪs'əʊnd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [aɪ] [krʌʃt] [aɪ 'ti:] [daʊn] ;
I disowned it , I put it away , I crushed it down ;
我 被断绝关系 它 , 我 放 它 离开 , 我 碎 它 向下 ;

我否认了它, 我把它收了起来, 我把它彻底摧毁了;

[aɪ] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['gɔ:ln] [bɑ:nd] ; [aɪ] [dɪd] [maɪ] ['du:ti] !
I was faithful to the galling bond ; I did my duty !
我 曾是 忠实 到 这 令人恼火 纽带 ; 我 做过 我的 责任 !

我忠于这份令人痛苦的契约; 我尽到了我的职责!

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] :
" He raised his arms again ; his voice was like a cry to heaven :
" 他 提高 他的 武器 再次 ; 他的 嗓音 曾是 喜欢 一个 哭 到 天堂 :

他再次举起双臂; 他的声音如同向苍天呐喊:

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [maɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['pleɪθɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [beɪs] ['ju:zɪz] .
" She made my love her plaything ; she wore it out with base uses .
" 她 制成 我的 爱 她 玩物 ; 她 穿着 它 出去 和 根据 用途 .

“她把我的爱人当成了她的玩物; 她用卑劣的手段把它玩弄殆尽。”

[ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ju:st] [em 'i:] [dɪ'spaɪtəfəli] ; [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] !
She has used me despitefully ; she has been the curse of my life !
她 有 用过的 我 尽管如此 ; 她 有 到过 这 诅咒 的 我的 生活 !

她恶意地利用了我; 她是我生命中的诅咒!

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [loʊ] ['ænsər] [keɪm] [bæk] ['stedfæstli] : "
" And the low answer came back steadfastly : "
" 和 这 低的 回答 来了 后退 坚定不移 : "

“而那个低沉的回答始终如一地传来:”

- [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ; [du:] [gʊd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'spaɪtəfəli] [ju:z] [ju:; jʊ] !
' Bless them that curse you ; do good to them that despitefully use you !
- 保佑 他们 那 诅咒 你 ; 做 好的 到 他们 那 尽管如此 使用 你 !

“咒诅你们的, 要祝福他们; 凌辱你们的, 要善待他们! ”

- [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jɔ:r; jər] ['du:ti] ; [aɪ] [nʊʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] .
' You say you have done your duty ; I know you have .
- 你 说 你 有 完毕 你的 责任 ; 我 知道 你 有 .

你说你已经尽到了自己的职责; 我知道你已经尽到了。

[kli:v] [fæst] [tu:; tə] [ðæt] .
Cleave fast to that .
劈开 快速地 到 那 .

牢牢抓住这一点。

[teɪk] [ker] , [lest] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɔ:t] [ðæt] [tu:; tə] [seɪ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
Take care , lest you have not that to say by and by .
拿 关心 , 免得 你 有 不是 那 到 说 经过 和 经过 .

小心点, 免得以后你就没法说这些话了。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [terz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
" Her voice faltered ; there was a look of repressed tears about her
" 她 嗓音 犹豫不决 ; 那里 曾是 一个 看 的 压抑 眼泪 关于 她

[dru:pt] [aɪz] .
drooped eyes .
下垂 眼睛 .

她的声音颤抖起来; 她低垂的双眼中满是强忍的泪水。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['pleɪnli] [bɪn] ['ʊʊvər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæθ] [brɪ'fɔ:r] ,
She had plainly been over the first part of this path before ,
她 有 显然 到过 超过 这 第一的 部分的 这 小路 前 ,

显然, 她之前已经走过这条路的第一段了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] [ʌn'trɑːdn] [graʊnd] .
but she was getting on untrodden ground .
 但 她 曾是 获得 在 未踏足的地面 ；

但她正在踏上一片未知的领域。

“ [ˈduːti][ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [θɪŋ] ； [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['swiːtnəs] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][wɪð; wɪθ]
Duty is the principal thing ; there is always some sweetness sooner or later with
 ” 责任 是 这 主要的 事物 ； 那里 是 总是 一些 甜味 很快 或者 之后 和
 [ðæt] ；
that ；
 那 ；

“尽责是最重要的；尽责之后总会有一些好处，迟早会好起来的；

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˌaɪˈtiː] , [ðə; ði][best] [θɪŋz] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] . “
but without it , the best things will turn to ashes and dust . ”
 但 没有 它 ， 这 最好的 事物 将要 转动 到 灰烬 和 灰尘 ； ”

但如果没有它，再美好的事物也会化为灰烬。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
I know , I know , ” he cried .
 ” 我 知道 ， 我 知道 ， ” 他 哭 ；
 “我知道，我知道，”他哭着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [fiːl] [ðæt] [naʊ] .
But I can't feel that now .
 ” 但 我 不能 感觉 那 现在 ；

但我现在感觉不到那种感觉了。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [fiːl] [wʌn] [θɪŋ] ； [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ker] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
I can only feel one thing ; I can only care for one thing .
 我 能 仅有的 感觉 一 事物 ； 我 能 仅有的 关心 为了 一 事物 ；
 我只能感受到一件事；我只能在乎一件事。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][emˈiː] ,
I only know that there is but one person in all the world for me ,
 我 仅有的 知道 那 那里 是 但 一 人 在 全部 这 世界 为了 我 ；
 我只知道，在这个世界上，我心中只有一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] , [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and that duty , and reason , and heaven itself , mean nothing beside her .
 和 那 责任 ， 和 原因 ， 和 天堂 本身 ， 意思是 没有什么 旁 她 ；
 在她面前，责任、理性，甚至天堂本身都毫无意义。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][ɪz][laɪk] [deθ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][emˈiː] ,
And it is like death to hear her say these things to me ,
 和 它 是 喜欢 死亡 到 听到 她 说 这些 事物 到 我 ；
 听到她对我说这些话，对我来说就像死亡一样痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kæəd] [fɔːr; fər][emˈiː][æz; əz][aɪ][duː]
and to know that she could not say them if she cared for me as I do
 和 到 知道 那 她 可以 不是 说 他们 如果 她 关心 为了 我 作为 我 做
 [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
 为了 她 ；

并且知道，如果她像我关心她一样关心我，她就不能说出这些话。

” [ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 141]
 ” [页 -]

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['stedɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
He thought her as steady as the rocks ,
他 想法 她 作为 稳定的 作为 这 岩石 ,
他觉得她像磐石一样稳重。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] [si:md] [tu:; tə] [hi:v] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and to her the solid earth seemed to heave round her more than the
和 到 她 这 坚硬的 地球 似乎 到 举 圆形的 她 更多的 比 这
[ʌn'steɪb(ə)l] [si:] .
unstable sea .
不稳定 海 .

在她看来，坚实的大地似乎比变幻莫测的大海更让她感到剧烈的波动。
[bʌt; bət][fi:; fi] ['stedɪd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
But she steadied herself and replied :
但 她 稳定 她自己 和 回复 :
但她稳住情绪，回答道：

“ [ɔ:t] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][glæd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ?
“ **Ought you not to be glad if it is not so ?**
” 应该 你 不是 到 是 高兴的 如果 它 是 不是 所以 ?
“如果事实并非如此，你难道不应该感到高兴吗？”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][ɔ:ltər][jʊɹ; jər]['du:ti] .
It would not alter your duty .
它 会 不是 改变 你的 责任 .
这不会改变你的职责。

[wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['hɑ:rdər][fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] ?
Would it not make it the harder for you ?
会 它 不是 制作 它 这 更难 为了 你 ?
这难道不会让你的处境更加艰难吗？

[wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [meɪk] [jʊɹ; jər] [wei] ['dɑ:rkər][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] ? “
Would it not make your way darker than it is ? ”
会 它 不是 制作 你的 方式 较暗 比 它 是 ? “
难道这不会让你的路变得更加黑暗吗？

“ [glæd] !
“ **Glad !**
” 高兴的 !
“高兴的！

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , [dɪ'speɪɪŋli] .
” **he called out , despairingly .**
” 他 称为 出去 , 绝望地 .
他绝望地喊道。

“ [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
“ **Glad that the sun is put out in the sky ;**
” 高兴的 那 这 太阳 是 放 出去 在 这 天空 ;
“很高兴太阳升起在天空中；

[ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][ə; eɪ] ['dezəɹt] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:ɹt] [æɹ; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [pæɹŋ] ;
that the earth is a desert and my heart an intolerable pang ;
那 这 地球 是 一个 沙漠 和 我的 心 一个 无法容忍 疼痛 ;
大地一片荒漠，我的心痛难忍；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:ɹ] ['pɜ:rpəs] , [ɔ:ɹ] [sprɪŋ] , [ɔ:ɹ][dɪ'zaɪər][ɪn][maɪ][laɪf] !
that there is no more purpose , or spring , or desire in my life !
那 那里 是 不 更多的 目的 , 或者 春天 , 或者 欲望 在 我的 生活 !
我的人生再也没有目标、活力和欲望了！

[oʊ] , [jes] , [aɪ][er 'em][glæd] , [glæd] !
Oh , yes , I am glad , glad !
哦 , 是的 , 我 是 高兴的 , 高兴的 !

哦, 是的, 我很高兴, 很高兴!

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][seɪ] !
You can't know what you say !
你 不能 知道 什么 你 说 !

你不可能知道自己说了什么!

" [ʃi:; ʃi] [kla:spt] [hɜ:r; hær][hændz] ; [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hær] [ʃʊldər] [ænd; ənd] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] ; [ʃi:; ʃi]
" She clasped her hands ; she laid her shoulder and face against the rock ; she
" 她 紧握 她 双手 ; 她 铺设 她 肩膀 和 脸 反对 这 岩石 ; 她
[spoʊk] ['bɪtərli] :
spoke bitterly :
辐 苦涩地 :

她双手紧握, 肩膀和脸贴着岩石, 痛苦地说道:

" [oʊ] , [du:][nɑ:t][traɪ][em 'i:][soʊ] .
" Oh , do not try me so .
" 哦 , 做 不是 尝试 我 所以 .

“哦, 别这样对我。”

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:][bɪ'soʊ] ?
Do you suppose there is nothing hard for me also ?
做 你 认为 那里 是 没有什么 难的 为了 我 还 ?

你觉得对我来说也没有什么难事吗?

[jes] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] !
Yes , I know ; I know !
是的 , 我 知道 ; 我 知道 !

是的, 我知道; 我知道!

" [hi:; hi] [bent] [tɔ:rd] [hɜ:r; hær] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] [daʊt] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
" He bent toward her , but a horrible doubt seized him .
" 他 弯曲 朝向 她 , 但 一个 可怕 怀疑 查获 他 .

他俯身靠近她, 但一种可怕的疑虑攫住了他。

[hi:; hi] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ; [hi:; hi] [swʌŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
He clasped his hands behind his head ; he swung from side to side .
他 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 ; 他 摇摆 从 边 到 边 .

他双手抱头, 身体左右摇晃。

" [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ? [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , ['hɔ:rsli] .
" For another ? Not for me ? " he demanded , hoarsely .
" 为了 其他 ? 不是 为了 我 ? " 他 要求 , 沙哑地 .

“给别人? 不给我?”他沙哑地问道。

[ʃi:; ʃi] [stəd] [ʌn'stedəli] ; [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hær][dʒɔɪnd][hændz] ; [hɜ:r; hær] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm]
She stood unsteadily ; she lifted her joined hands ; her upturned face was aflame
她 站立 不稳定地 ; 她 抬起 她 加入 双手 ; 她 翻转 脸 曾是 燃烧
,
:
,

她站不稳, 举起合拢的双手, 仰起的脸上满是怒火。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kəd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
but she could not speak .
但 她 可以 不是 说话 .

但她无法说话。

[ðen] [hɜ:r; hər][self] - [rɪˈpreʃ(ə)n] [broʊk] [daʊn] .
Then her self - repression broke down .
然后 她 自己 - 抑制 打破 向下 :

然后，她的自我压抑崩溃了。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] [ˌʌnkənˈtroʊləbli] .
She sank upon the rock and covered her face , and wept uncontrollably .
她 沉没 之上 这 岩石 和 涵盖 她 脸 , 和 哭泣 无法控制 :

她瘫坐在岩石上，捂住脸，止不住地哭泣。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
He threw himself beside her .
他 扔 他自己 旁 她 :

他扑到她身边。

“ [oʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] ?
” **Oh , is it true ?**
” 哦 , 是 它 真的 ?

“哦，是真的吗？ ”

“ [hiː; hi] [bɪˈsɔ:t] [hɜ:r; hər] .
” **he besought her .**
” 他 恳求 她 :

他恳求她。

“ [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] ?
” **Can it be true ?**
” 能 它 是 真的 ?

“这有可能是真的吗？ ”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[Pg 142]**
” [页 -]

“[第 142 页]

“ [jes] ！ — [jes] ！
” **Yes ！ — yes ！**
” 是的 ！ — 是的 ！

“是的！ ——是的！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsɒbɪŋ] [ˈviːəməntli] .
” **she cried , sobbing vehemently .**
” 她 哭 , 啜泣 强烈地 :

她哭着，泣不成声。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ; [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
” **I tried to keep it down ; I would not hear it .**
” 我 尝试 到 保持 它 向下 ; 我 会 不是 听到 它 :

“我尽量压低声音；我不想听。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [raɪt] .
I tried to do right .
我 尝试 到 做 正确的 :

我努力做正确的事。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
But I can't help it now .
但 我 不能 帮助 它 现在 :

但我现在也无能为力了。

“ [hiː; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ɡroʊn] .
” **He turned his face up to the sky and groaned .**
” 他 转向 他的 脸 向上 到 这 天空 和 呻吟 :

他仰头望天，呻吟了一声。

“ [oʊ][gɑ:d] !
“ **O God !**
“ 哦 上帝 !

“哦，上帝！

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ，
“ **It was as if heaven came within his reach** ，
“ 它 曾是 作为 如果 天堂 来了 之内 他的 抵达 ，
“仿佛天堂近在咫尺。”

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] [hændz] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [bæk] .
and irresistible hands stretched out and held him back .
和 无力抵抗 双手 拉伸 出去 和 握住 他 后退 .
一双无力抵抗的手伸出来，将他拉了回来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
But it was too much .
但 它 曾是 也 很多 .

但这实在太多了。

[fɪrs] [dʒɔɪ] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [els] .
Fierce joy rushed upon him and swept away everything else .
凶猛的 喜悦 匆忙 之上 他 和 扫荡 离开 一切 别的 .
一股强烈的喜悦涌上心头，将其他一切都抛诸脑后。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [hi:; hi] [boʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]
He stretched out his arms ; he bowed over her ; he caught her and
他 拉伸 出去 他的 武器 ; 他 鞠躬 超过 她 ; 他 捕捉 她 和
[held][hɜ:r; hər][fæst] .
held her fast .
握住 她 快速地 .

他伸出双臂；他俯身俯身；他接住她，紧紧地抱着她。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [li:pt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .
The sun leaped up in the sky .
这 太阳 跳跃 向上 在 这 天空 .

太阳高悬于天际。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪndz] [sæŋ] [tə'geðər] .
The waves and the winds sang together .
这 波浪 和 这 风 唱 一起 .

海浪和风一起歌唱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ɜ:rθ] !
There was a new heaven and a new earth !
那里 曾是 一个 新的 天堂 和 一个 新的 地球 !
新的天地出现了！

“ [oʊ] ['stelə] ! “ [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
“ **O Stella ! “ was all he said** .
“ 哦 斯特拉 ! “ 曾是 全部 他 说 .

他只说了这么一句：“哦，斯特拉！ ”

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [stɪl] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] .
She lay still ; she had no strength .
她 躺 仍然 ; 她 有 不 力量 .

她一动不动地躺着，没有一丝力气。

[bʌt; bət] [su:n] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [feɪnt] [vɔɪs] :
But soon she found faint voice :
但 很快 她 成立 头晕的 嗓音 :

但很快她就发现自己的声音微弱了：

“ [oʊ] [ˈlɔːrəns] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][soʊ] [wiːk] !
“ **O Lawrence , I am so weak !**
“ 哦 劳伦斯 , 我 是 所以 虚弱的 !

“哦，劳伦斯，我太虚弱了！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][em ˈiː][tuː; tə][duː] [raɪ] . “
You must help me to do right .”
你 必须 帮助 我 到 做 正确的 . “

你必须帮助我做正确的事。

“ [help] [juː; jʊ] !
“ **Help you !**
“ 帮助 你 !

“帮帮你！ ”

“ [hiː; hi][kraɪd] , [ˈpɪtiəsli] .
“ **he cried , piteously .**
“ 他 哭 , 可怜地 .

他悲恸地哭喊道。

“ [help] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪt] !
“ **Help the angels of light !**
“ 帮助 这 天使 的 光 !

“帮助光明天使们！ ”

[oʊ]
O
哦

哦

[ˈstelə] , [ˈstelə] !
Stella , Stella !
斯特拉 , 斯特拉 !

斯特拉，斯特拉！

[dəʊnt] [trʌst] [ɪn][em ˈiː] .
Don't trust in me .
不 相信 在 我 .

不要相信我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈɡʊdnəs] [bʌt; bət] [jɔːrɪz] , [noʊ] [raɪt]
I have no goodness but yours , no right
我 有 不 善良 但 你的 , 不 正确的

我除了你的善行之外别无他物，也别无他权。

[bʌt; bət][juː; jʊ] .
but you .
但 你 .

但是你。

[aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ðə; ði][taɪd] [wʊd] [raɪz][ˈoʊvər][juː ˈes] [hɪr] , [ðæn; ðən][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ]
I had rather the tide would rise over us here , than have to go away
我 有 相当 这 潮 会 上升 超过 我们 这里 , 比 有 到 去 离开

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

我宁愿潮水淹没我们，也不愿离开你。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] , [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,
“ **She sobbed , then turned her head with a long , long breath , and slowly ,**
“ 她 啜泣 , 然后 转向 她 头 和 一个 长的 , 长的 气息 , 和 缓慢地 ,
[ˈstedəli] , [wɪð; wɪθ] [wiːk] ,
steadily , with weak ,
稳步 , 和 虚弱的 ,

她抽泣着, 然后长长地吸了一口气, 转过头去, 慢慢地、稳稳地、虚弱地.....

[lɪmp] [ˈfɪŋgərz] [brɪˈgæən][tuː; tə][ˈluːs(ə)n][hɪz; ɪz][klæsp][ænd; ənd] [reɪz] [hɜːrˈself] [ʌp] .
limp fingers began to loosen his clasp and raise herself up .
跛行 手指 开始 到 松开 他的 搭扣 和 增加 她自己 向上 .

她无力的手指开始松开他的扣子, 然后撑起身子。

[hiː; hi][let][hɜːr; hær][goʊ] .
He let her go .
他 让 她 去 .

他放她走了。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] [naɪt] [fel] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
The world seemed slipping from him ; the shadows of night fell about him .
这 世界 似乎 滑倒 从 他 ; 这 阴影 的 夜晚 跌倒 关于 他 .

世界仿佛正从他身边流逝; 夜幕降临, 将他笼罩。

[ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
They sat side by side and looked at each other .
他们 卫星 边 经过 边 和 看起来 在 每个 其他 .

他们并排坐着, 互相看着对方。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] ?
“ **Is there no way ?**
“ 是 那里 不 方式 ?

难道没有办法吗?

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] , — [noʊ] [wei] [bʌt; bət][wʌn] .
“ **No , — no way but one .**
“ 不 , — 不 方式 但 一 .

“不, ——没有别的办法了。

“ [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [hɜːr; hær] [terz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [floʊ] .
“ **She tried to stanch her tears , but they would flow .**
“ 她 尝试 到 立柱 她 眼泪 , 但 他们 会 流动 .

她试图止住眼泪, 但眼泪还是止不住地流了下来。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

“ [dəʊnt][kraɪ] , [dəʊnt][kraɪ] !
“ **Don't cry , don't cry !**
“ 不 哭 , 不 哭 !

“别哭, 别哭! ”

“ [hiː; hi] [brɪˈsoːt] .
“ **he besought .**
“ 他 恳求 .

他恳求道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðæt] . ”
“ **I can't bear that** . ”
“ 我 不能 熊 那 . ”

“我无法忍受。”

“ [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Oh , never mind , ” she replied** .
“ 哦 , 绝不 头脑 , ” 她 回复 .

“哦，没事了，”她回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [kraɪ] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈhæpi] .
“ **It's a relief to cry ; I am not altogether unhappy** .
“ 它是 一个 宽慰 到 哭 ; 我 是 不是 共 不开心 .

“哭出来是一种解脱；我并不是完全不快乐。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈbɪtər] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [tʃoʊks] [em ˈiː] .
It is very bitter at first , and chokes me .
它 是 非常 苦的 在 第一的 , 和 窒息 我 .

一开始非常苦，呛得我喘不过气来。

“ [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,
“ **She bowed her face a moment , then lifted it and went on** ,
“ 她 鞠躬 她 脸 一个 片刻 , 然后 抬起 它 和 去 在 ,

她低头片刻，然后抬起头继续说道：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] :
with the tears in her eyes and voice :
和 这 眼泪 在 她 眼睛 和 嗓音 :

她眼中和声音里都充满了泪水：

“ [noʊ] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [wei] .
“ **No ; there is only one way** .
“ 不 ; 那里 是 仅有的 一 方式 .

不，只有一条路。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈɪziə] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [aʊt] ,
Even if it were easier , I could not thrust her out ,
甚至 如果 它 是 更轻松 , 我 可以 不是 推力 她 出去 ,

即使更容易，我也无法把她推出去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hert] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ; [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [wʊd] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː] .
I should hate myself if I did ; you yourself would despise me .
我 应该 恨 我 如果 我 做过 ; 你 你自己 会 鄙视 我 .

如果我那样做，我会恨自己；你自己也会鄙视我。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈentər] [ˈhev(ə)n] [baɪ] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpaːn] [hɜːr; həɹ] ,
If we could enter heaven by shutting the door upon her ,
如果 我们 可以 进入 天堂 经过 关闭 这 门 之上 她 ,

如果我们能通过把她拒之门外而进入天堂，

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [biː; bi] [ˈhæpi] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [striːts] ?
could we be happy walking together in the golden streets ?
可以 我们 是 快乐的 步行 一起 在 这 金的 街道 ?

我们能否幸福地一起漫步在金色的街道上？

[wʊd] [nɑːt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn] [ˈaʊtər] [ˈdɑːrkənəs] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈtɔːrment]
Would not the thought of her wandering in outer darkness come in and torment
会 不是 这 想法 的 她 漫游 在 外 黑暗 来 在 和 折磨

[juː ˈes] [ænd; ənd] [meɪk] [juː ˈes] [əˈfreɪd] ?
us and make us afraid ?
我们 和 制作 我们 害怕的 ?

想到她游荡在外面的黑暗中，难道不会让我们感到痛苦和恐惧吗？

[aɪ][duː][nɑːt] [grʌdʒ] [hɜːr; hər] , — [æt; ət] [liːst] , [æt; ət] [liːst] — — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] , [bʌt; bət]
I do not grudge her , — at least , at least — — ” Her voice faltered , but
我 做 不是 怨恨 她 , — 在 至少 , 在 至少 — — ” 她 嗓音 犹豫不决 , 但
[rouz] [əˈgen] .
rose again .
玫瑰 再次 :

我不恨她，——至少，至少——”她的声音颤抖了一下，但又重新振作起来。

“ [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] .
” **I ought not .**
” 我 应该 不是 :

我不应该。

[aɪ][duː] [ˈpɪti] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I do pity her with all my heart .
我 做 遗憾 她 和 全部 我的 心 :

我由衷地同情她。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [kɜːrs] ?
If I should take away the only good she has , would it not turn to my curse ?
如果 我 应该 拿 离开 这 仅有的 好的 她 有 , 会 它 不是 转动 到 我的 诅咒 ?
如果我夺走她唯一的优点，岂不就变成了我的诅咒？

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .
” **They had risen and stood on the sand .**
” 他们 有 升起 和 站立 在 这 沙 :

他们站了起来，站在沙滩上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][bent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər][wɜːrdz] [pleɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ɑːn]
His eyes were bent upon her ; her words played on him like the winds on
他的 眼睛 是 弯曲 之上 她 ; 她 字 玩 在 他 喜欢 这 风 在
[ə; eɪ][hɑːrp] .
a harp .
一个 竖琴 :

他的目光紧紧地盯着她；她的话语如同风吹过竖琴般在他心中回荡。

“ [duː] [raɪt] ; [duː] [raɪt] ?
” **Do right ; do right ?**
” 做 正确的 ; 做 正确的 ?

“做正确的事；做正确的事？”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” **he exclaimed .**
” 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

“ [wətˈevər] [juː; jʊ][duː][ɔːr] [seɪ] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə][emˈiː] .
” **Whatever you do or say is right to me .**
” 任何 你 做 或者 说 是 正确的 到 我 :

“无论你做什么或说什么，在我看来都是对的。”

” [hɜːr; hər] [hed] [draːpt] .
” **Her head dropped .**
” 她 头 掉落 :

她垂下了头。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] ; [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈbrʊkənli] .
She lifted her hands ; she spoke brokenly .
她 抬起 她 双手 ; 她 辐 破碎地 :

她举起双手，断断续续地说着话。

“ [du:] [nɑ:t] [spi:k] [soʊ] ; [help] [em 'i:] ; [aɪ] [er 'em] [wi:k] [tu:] .
“ **Do not speak so ; help me ; I am weak too .**
“ 做 不是 说话 所以 ; 帮助 我 ; 我 是 虚弱的 也 ;

“请不要这样说；帮帮我；我也很虚弱。”

“ [hi:; hi] [kɒ:t] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
“ **He caught her hands .**
“ 他 捕捉 她 双手 ;

他抓住了她的手。

“ [fər'gɪv] [em 'i:] , — [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **Forgive me , — I will , I will , I know I could die for you .**
“ 原谅 我 ; — 我 将要 ; 我 将要 ; 我 知道 我 可以 死 为了 你 ;

“请原谅我，——我会的，我会的，我知道我可以为你而死。”

[kæn; kən][aɪ][nɑ:t][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ɪn'dɔr] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] ?
Can I not live and endure for your sake ?
能 我 不是 居住 和 忍受 为了 你的 清酒 ?

难道我不能为了你而活，而忍受吗？

[lʊk] [ʌp] !
Look up !
看 向上 !

抬头！

[lʊk] [ʌp] .
look up .
看 向上 ;

抬头。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 144**]
“ [页 -]

“[第 144 页]

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [θru:] [terz] .
She looked up and smiled through tears .
她 看起来 向上 和 微笑 通过 眼泪 ;

她抬起头，含着泪笑了。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; həɹ][hændz][fæst] , [ʃi:; ʃi] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [rɑ:k] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
He held her hands fast , she stepped upon the low rock and stood upon his
他 握住 她 双手 快速地 , 她 步 之上 这 低的 岩石 和 站立 之上 他的

[ˈlev(ə)l] .
level .
等级 ;

他紧紧握住她的手，她踩上一块矮石，与他平齐。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [mɔ:rn] ?
“ **Why should we mourn ?**
“ 为什么 应该 我们 哀悼 ?

我们为什么要哀悼？

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 ;

她哭了起来。

“ [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][ðə; ði] [best] [θɪŋz] ?
“ **Have we not the best things ?**
“ 有 我们 不是 这 最好的 事物 ?

难道我们没有最好的东西吗？

☆☆ [ˈhɑ:rpəz] [ˈmægəzi:n] , [ˈdʒænjueri] ,
☆☆ Harper's Magazine , January , 1879 .
☆☆ 哈珀斯 杂志 , 一月 , - .

☆☆ 《哈珀斯杂志》，1879 年 1 月。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

“ [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsələnt] . ” — [ˈtɜ:rkɪʃ]
“ Buy the respect of the insolent . ” — Turkish
“ 买 这 尊重 的 这 傲慢的 ” — 土耳其

“用钱赢得傲慢者的尊重。”——土耳其语

[ˈpra:vɜ:rb] .
Proverb .
谚语 .

谚语。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtrɑ:steɪveri] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [roʊm] [ðə; ði][ˈfestə][ʌv; əv][es ˈti:] . [səˈsi:liə][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]
Down in the old Trastevere quarter of Rome the festa of St . Cecilia was being
向下 在 这 老的 特拉斯提弗列 四分之一 的 罗马 这 节日 的 英石 . 塞西莉亚 曾是 存在
[ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] .
celebrated in her church and convent .
著名 在 她 教会 和 修道院 .

在罗马老城区特拉斯提弗列，圣塞西莉亚的教堂和修道院正在庆祝她的节日。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][ˈroʊmən][ˈleɪdi] — [ə; eɪ][skaɪ]
The day was in harmony with the memory of the noble Roman lady — a sky
这 天 曾是 在 和谐 和 这 记忆 的 这 高贵 罗马 女士 — 一个 天空
[səˈri:nli] [blu:] ,
serenely blue ,
平静地 蓝色的 ,

这一天与那位高贵的罗马女士的记忆相符——天空湛蓝宁静。

[ˈsʌŋjaɪn] [ɑ:n] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ˈtemp(ə)][ˈru:ɪn] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˈɡoʊldən][wɪð; wɪθ] [ˈɔ:təmz]
sunshine on fountain and temple ruin , the atmosphere golden with autumn's
阳光 在 喷泉 和 寺庙 废墟 , 这 气氛 金的 和 秋天的
[ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ˈkʌləɪŋ] .
richness of coloring .
丰富 的 染色 .

阳光洒在喷泉和寺庙遗址上，秋色浓郁，天空一片金黄。

[ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈnæroʊ] [stri:tɪz] [wɜ:r; wər] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
The adjacent narrow streets were deserted ,
这 邻近的 狭窄的 街道 是 荒凉的 ,

附近的狭窄街道空无一人。

[swept] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [weɪvz] [ʌv; əv][ˈpɑ:pjələɹ] [ˈɪmpʌls] [soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ˈsɪtɪz] ;
swept by one of those waves of popular impulse so characteristic of Italian cities ;
扫荡 经过 一 的 那些 波浪 的 受欢迎的 冲动 所以 特征 的 意大利语 城市 ;
被意大利城市特有的那种民众浪潮席卷;

[faɪlz][ʌv; əv] [ˈpri:stli] [ˈstju:dnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡertweɪ] , [ðɪs] [bəənd]
files of priestly students from the colleges passed through the gateway , this band
文件 的 祭司 学生 从 这 大学 通过了 通过 这 网关 , 这 乐队
[klæd][ɪn] [blæk] ,
clad in black ,
覆膜 在 黑色的 ,

来自各学院的神学院学生的档案穿过大门，这群身着黑衣的人

[ðæt] [wʌn][ɪn][ˈska:rlət][ɔ:r][ˈpɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈkʌlər][ɪn][ðer; ðər]
that one in scarlet or purple , and formed lines of wavering color in their
那 一 在 猩红 或者 紫色的 , 和 形成 线条 的 摇摆不定 颜色 在 他们的
[trænˈzɪʃ(ə)n]
transition
过渡

其中一只呈猩红色或紫色，在过渡过程中形成了摇曳的色彩线条。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjædʊʃi] [ˈpɔ:rtɪkoʊ] , [ˈflæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] , [grɪm] ,
across the court to the shadowy portico , flanked by the high , grim ,
穿过 这 法庭 到 这 阴暗的 门廊 , 侧翼 经过 这 高的 , 严峻 ,
穿过球场，来到阴暗的门廊，两侧是高耸阴森的.....

[ˈka:nventˌka:nvənt] [wɔ:l] — [ðæt] [ˈmɑ:dərn] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][es ˈti:] . [sɪˈsi:liəz] [ˈmɑ:rtərdəm] .
convent wall — that modern reading of St . Cecilia's martyrdom .
修道院 墙 — 那 现代的 阅读 的 英石 . 塞西莉亚的 殉道 .
修道院的墙壁——这是对圣塞西莉亚殉难的现代解读。

[haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsɜ:rdʒɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌdevəˈti:z] [ænd; ənd] [ˈbegərz] [ðə; ði][ˌkæmpəˈni:li] [sɔ:d] [ˈɪntu:]
High above the surging crowd of devotees and beggars the campanile soared into
高的 多于 这 滔滔 人群 的 信徒 和 乞丐 这 钟楼 飙升 进入
[ðə; ði] [ˈsʌni] [er] ,
the sunny air ,
这 阳光明媚 空气 ,
在熙熙攘攘的信徒和乞丐人群之上，钟楼高耸入云，沐浴在阳光下。

[ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [ðæt] [ˈæʒər] [ˈroʊmən][skaɪ] , [ænd; ənd][sent] [fɔ:rθ] [ɪts] [ˈtɪŋklɪŋ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈsʌmənz]
outlined against that azure Roman sky , and sent forth its tinkling peal of summons
概述 反对 那 蔚蓝 罗马 天空 , 和 发送 前进 它是 叮叮当当 皮尔 的 传票
[tu:; tə] [ˈvespərz] ,
to vespers ,
到 晚祷 ,
在蔚蓝的罗马天空映衬下，它发出清脆的钟声，召唤人们开始晚祷。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] .
like the silvery intonation of a benediction .
喜欢 这 银色 语调 的 一个 祝福 .
如同银铃般清脆的祝福语调。

[tu:] [stˈreɪndʒəz] [ˈentərd] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði][ˈeldər][ˈsɑ:mbər][ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
Two strangers entered the gate , the elder sombre and quiet ,
二 陌生人 进入 这 门 , 这 长老 阴沉 和 安静的 ,
两个陌生人走进大门，年长的那个神情阴郁，沉默寡言。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈi:gər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] .
the younger eager and delighted by the spectacle .
这 年轻 渴望的 和 高兴极了 经过 这 奇观 .
年轻人们被眼前的景象深深吸引，欣喜不已。

[ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [pəˈzɪʃənz] [wɜ:r; wər] [əˈpærənt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .
Their respective positions were apparent at a glance .
他们的 各自 职位 是 明显 在 一个 瞥一眼 .
他们的立场一目了然。

[mædəmwə'zel] [dʊ'ra:nd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ni:t] [blæk] [dres] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɪn] ['sæloʊ] [feɪs] [ænd; ənd]
Mademoiselle Durand , in her neat black dress , with her thin sallow face and
小姐 杜兰德 , 在 她 整洁的 黑色的 裙子 , 和 她 薄的 黄褐色 脸 和
[rɪ'prest] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
repressed expression ,
压抑 表达 ,
杜兰小姐身着整洁的黑色连衣裙, 面色蜡黄消瘦, 表情拘谨。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvərnəs] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , ['rɪtʃli] [ə'taɪərd][ɪn]
was a French governess ; the young American girl beside her , richly attired in
曾是 一个 法语 家庭教师 ; 这 年轻的 美国人 女孩 旁 她 , 丰富 穿着 在
[blu:] ['velvɪt] ,
blue velvet ,
蓝色的 天鹅绒 ,
她是一位法国女家庭教师; 她身旁是一位年轻的美国女孩, 身着华丽的蓝色天鹅绒长袍。

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] .
was her charge .
曾是 她 收费 .
这是她的职责。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][sə'si:liə] , [ɔ:l'ðoʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ][seɪnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['geɪli] .
“ **I am a Cecilia , although far from a saint , ” said the latter , gayly .**
“ 我 是 一个 塞西莉亚 , 虽然 远的 从 一个 圣 , ” 说 这 后者 , 同性恋地 .
“我是一个圣女, 虽然离圣人还差得远,”后者兴高采烈地说。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

[haʊ] [wʌŋ] [lʌvz] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['mɑ:rtər][ʌv; əv] ['ræfi:əlz] ['pɪktʃərz] !
how one loves to hear about her — the beautiful martyr of Raphael's pictures !
如何 一 爱 到 听到 关于 她 一 这 美丽的 烈士 的 拉斐尔的 图片 !
人们多么喜欢听她的故事啊——拉斐尔画作中那位美丽的殉道者!

[du:][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaɪəz][ʌp][ðər; ðər] , [mædəmwə'zel] ?
Do you believe she is now singing among the heavenly choirs up there , mademoiselle ?
做 你 相信 她 是 现在 歌唱 之中 这 天上 合唱团 向上 那里 , 小姐 ?
小姐, 您相信她现在正在天上的合唱团里歌唱吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

美国作家故事集，第7卷(Stories by American Authors, Volume 7)
第8/9页

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [sʌn] - [beɪðd] [kæmpəˈniːli] ,
“ **She paused a moment to gaze at the sky , the sun - bathed campanile ,**
“ 她 暂停 一个 片刻 到 目光 在 这 天空 , 这 太阳 - 洗澡 钟楼 ,
她停顿片刻，凝视着天空，沐浴在阳光下的钟楼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪstflnəs] [nɑːt] [ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
with a wistfulness not unfamiliar to her companion , and which she
和 一个 怅惘 不是 陌生 到 她 伴侣 , 和 哪个 她
[əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
attributed to an imaginative childhood .
归因于 到 一个 富有想象力的 童年 .
带着一种她同伴并不陌生的淡淡忧伤，她将这种忧伤归因于自己充满想象力的童年。

“ [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈbelz] [ʌv; əv] [roʊm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [əˈhʌðər]
“ **Perhaps the evening bells of Rome are the echoes of her voice in another**
“ 也许 这 晚上 铃铛 的 罗马 是 这 回声 的 她 嗓音 在 其他
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
“或许罗马的晚钟声是她在另一个世界的声音回响。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈmjuːzɪŋli] .
“ **she added , musingly .**
“ 她 额外 , 若有所思地 .
她若有所思地补充道。

“ [kʌm] , “ [sed] [mædəmwəˈzel] , [ˈdraɪli] .
“ **Come , “ said mademoiselle , dryly .**
“ 来 , “ 说 小姐 , 干巴巴地 .
“过来,”小姐冷冷地说。

“ [wen] [aɪ][eɪˈem] [groʊn] [ʌp] [pərˈhæps][aɪ] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ʌv; əv][esˈtiː] . [səˈsiːliə][ɪn]
“ **When I am grown up perhaps I will build a convent of St . Cecilia in**
“ 什么时候 我 是 生长 向上 也许 我 将要 建造 一个 修道院 的 英石 : 塞西莉亚 在
[əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈmʌni] ,
America with my own money ,
美国 和 我的 自己的 钱 ,
“等我长大后，也许会用自己的钱在美国建一座圣塞西莉亚修道院。”

“ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈmedɪtətɪvli] .
“ **continued the girl , meditatively .**
“ 持续 这 女孩 , 冥想地 .
“女孩沉思着继续说道。”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 147**]
[页 -]
[第147页]

[mædəməˈzɛlz] [aɪz] [ˈspɑːkld] ; [ʃiː; ʃi] [kəˈrest] [ðə; ði][hænd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
Mademoiselle's eyes sparkled ; she caressed the hand within her arm .
小姐的 眼睛 闪闪发光 ; 她 被爱抚 这 手 之内 她 手臂 :
小姐的眼睛闪闪发光；她抚摸着自已手臂里的那只手。

“ [ʃer] [ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] !
“ **Chère enfant** !
“ 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [fərˈget] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jɔː; jər] [feɪθ] . “
But I forget ; it is not your faith .”
但 我 忘记 ; 它 是 不是 你的 信仰 . ”

但我忘了；这不是你的信仰。

“ [maɪ] [feɪθ] ?
“ **My faith ?**
“ 我的 信仰 ?

“我的信仰？

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [mæs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ][er ˈem][nɑːt][ˈoʊnli] [dɪˈvəʊt] , [ˈdʒiː] [swiː] - ,
I always go to mass with you ; I am not only devout , je suis bigote ,
我 总是 去 到 大量的 和 你 ; 我 是 不是 仅有的 虔诚的 , 杰 苏伊斯 - ,

我总是和你一起去做弥撒；我不仅虔诚，je suis bigote，

“ [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; həɹ][ˈpjʊːp(ə)] .
“ **rejoined her pupil .**
“ 重新加入 她 瞳孔 .

她的学生重新开口说道。

[ðen] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Then they entered the church .
然后 他们 进入 这 教会 .

然后他们进了教堂。

[es ˈtiː] . [sɪˈsiːliəz] [ˈstætʃuː] , [rɔːt] [ɪn] [ˈpjʊərɪst] [ˈmɑːrb(ə)] ,
St . Cecilia's statue , wrought in purest marble ,
英石 . 塞西莉亚的 雕像 , 锻 在 最纯净的 大理石 ,

圣塞西莉亚雕像，由最纯净的大理石雕刻而成，

[leɪ] [rɪˈviːld] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈɔːltər][ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
lay revealed beneath the altar on this one day of the year ,
躺 揭晓 下面 这 坛 在 这 一 天 的 这 年 ,

一年中的某一天，它会在祭坛下显露出来。

[wen] [hɜːr; həɹ] [kript] [ɪn][ðə; ði][ˈkætəˌkoʊm][ˈɔːlsəʊ] [bluːmz] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
when her crypt in the catacomb also blooms with flowers .
什么时候 她 密室 在 这 地下墓穴 还 花朵 和 花朵 .

当她在地下墓穴中的墓室也开满了鲜花时。

[trænsˈfɪɡjəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [læmps][ænd; ənd] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv][ˈteɪpərz] , [enˈfraɪnd] [ɪn]
Transfigured by the radiance of silver lamps and myriads of tapers , enshrined in
变形 经过 这 辐射 的 银 灯 和 无数 的 锥形 , 奉为圭臬 在

[ˈgɑːləndz] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] ,
garlands of roses ,
花环 的 玫瑰 ,

在银灯和无数烛光的映照下，在玫瑰花环的簇拥下，熠熠生辉。

[veɪld] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] ,
veiled in clouds of incense ,
含蓄 在 云 的 香 ,

笼罩在缭绕的香烟之中，

[ðə; ði][ˈstætʃuː][ɪn][ɪts] [niːʃ] [lent] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɔːdi] [ˈɔːrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər] ,
the statue in its niche lent a charm to the gaudy ornaments of the high altar ,
这 雕像 在 它是小众市场借出的 一个 魅力 到 这 艳丽的 装饰品 的 这 高的 坛 ,

壁龛中的雕像为高坛上华丽的装饰增添了一抹魅力。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tɪnsəl] ['dreɪpəri:z] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑ:ləm] [tu:; tə] ['kɑ:ləm] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [aɪl] .
and all the tinsel draperies extending from column to column along the aisle .
和 全部 这 箔 窗帘 扩展 从 柱子 到 柱子 沿着 这 走道 .

还有沿着过道从一根柱子延伸到另一根柱子的所有闪亮帷幔。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ][stɑ:r][ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [bæθ] - [ru:m] ,
On the right a star of light was visible in the miraculous bath - room ,
在 这 正确的 一个 星星 的 光 曾是 可见的 在 这 神奇 洗澡 - 房间 ,
在右侧神奇的浴室里, 可以看到一颗闪亮的星光。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɪm] ['freskəʊz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [pɪləs] ; [ðə; ði] [nʌnz] [flɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv]
with its dim frescoes and ancient pillars ; the nuns flitted behind the lattice of
和 它是 暗淡 壁画 和 古老的 柱子 ; 这 修女 飞掠 在后面 这 格子 的
[ðer; ðər] ['gæləri] .
their gallery .
他们的 画廊 .

修道院里有昏暗的壁画和古老的柱子; 修女们在她们的画廊的格子窗后穿梭。

[mædəmwə'zel] , [ə; eɪ] [dɪ'vəʊt] ['kæθlɪk] , [nelt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [ʃraɪnz] .
Mademoiselle , a devout Catholic , knelt at different shrines .
小姐 , 一个 虔诚的 天主教 , 跪下 在 不同的 神社 .
这位虔诚的天主教徒小姐在不同的圣地跪拜。

[hɜ:r; hər]['pju:p(ə)][ɔ:lsəʊ] [nelt] .
Her pupil also knelt .
她 瞳孔 还 跪下 .
她的学生也跪了下来。

[ðə; ði]['mju:zɪk] , [ðə; ði] [tʃænt] , [ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['gɪldɪd] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['dreɪpəri:z] [ˌoʊvər'hed]
The music , the chant , the glow of those gilded and crimson draperies overhead
这 音乐 , 这 呗 , 这 辉光 的 那些 镀金 和 赤红 窗帘 开销
,
,
,

音乐、吟唱、头顶金色和深红色帷幔的光芒,

[si:n] [θru:] [ðə; ði] [rɪθs] [ʌv; əv] ['ɪnsens] , [ɔ:l] ['blendɪd] .
seen through the wreaths of incense , all blended .
已见 通过 这 花圈 的 香 , 全部 混合 .
透过缭绕的香火, 一切都交织在一起。

[ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
She closed her eyes .
她 关闭 她 眼睛 .
她闭上了眼睛。

[ʃi:; ʃɪ][ɔ:lsəʊ][mʌst; məst] [preɪ] .
She also must pray .
她 还 必须 祈祷 .
她也必须祈祷。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [bu:n] ?
For what boon ?
为了 什么 恩惠 ?
究竟是为了什么好处?

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:ːmɜ:d] :
She smiled suddenly as she murmured :
她 微笑 突然 作为 她 低声说道 :
她突然露出笑容, 低声说道:

“ [oʊ][gɑ:d] , [pli:z] [send][maɪ]ʼpɑ:pə][tu:; tə] [roʊm] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] - [deɪ] .
“ **O God , please send my papa to Rome for Christmas - day .**
“ 哦 上帝 , 请 发送 我的 爸爸 到 罗马 为了 圣诞节 - 天 .
“上帝啊, 请让我爸爸在圣诞节去罗马吧。”

“ [ðen] [ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ˈθredɪd] [hɜ:r; hər] [wei]
“ **Then she rose to her feet , threaded her way**
“ 然后 她 玫瑰 到 她 脚 , 螺纹 她 方式
然后她站起身, 穿过人群

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 148**]
[页 -]
[第148页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ˈni:lɪŋ] [ˈstjʊdnts] ,
among the ranks of kneeling students ,
之中 这 排名 的 跪着 学生 ,
在跪着的学生队伍中,

[ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈθrʌstɪŋ] [ˈmʌni] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
and mademoiselle found her in the court thrusting money into the hands of
和 小姐 成立 她 在 这 法庭 推进 钱 进入 这 双手 的
[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
a group of little boys ,
一个 团体 的 小的 男孩们 ,
小姐在法庭上发现她正往一群小男孩手里塞钱。

[ðə; ði] [tru:] - , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , [ˈlɪkwɪd] [aɪz] .
the true Trasteverini , with large , liquid eyes .
这 真的 - , 和 大的 , 液体 眼睛 .
真正的特拉斯泰维里尼, 有着大而水汪汪的眼睛。

“ [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [leɪt] , [aɪ] [fɪr] , “ [ədˈmɒnɪʃ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈkwɪtɪd]
“ **We shall be late , I fear , “ admonished the governess , as they finally quitted**
“ 我们 将 是 晚的 , 我 害怕 , “ 告诫 这 家庭教师 , 作为 他们 最后 辞职
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
the church .
这 教会 .
“恐怕我们要迟到了,”女家庭教师告诫道, 他们最终离开了教堂。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [səˈsi:lɪə] [denvəl] ,
The young girl , Cecilia Denvil ,
这 年轻的 女孩 , 塞西莉亚 丹维尔 ,
年轻的女孩, 塞西莉亚·丹维尔

[hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈsæŋktʃueri] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrɑ:steɪveri] [ˈkwɔ:rtər]
had insisted on walking to this particular sanctuary in the Trastevere quarter
有 坚持 在 步行 到 这 特别的 避难所 在 这 特拉斯提弗列 四分之一
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪnʃən] [hɪl] .
instead of on the Pincian Hill .
反而 的 在 这 平西恩 爬坡道 .
他坚持要步行前往特拉斯提弗列区的这座圣殿, 而不是前往平西奥山。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd] [pərˈvɜ:rs] .
She was both winning and perverse .
她 曾是 两个都 获胜 和 变态 .
她既迷人又古怪。

[æt; ət][æən; ən][ˈæŋg(ə)] [Λ; əv][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [stri:ts] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [Λ; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [əˈtræktɪd] [hɜ:r; həɹ]
At an angle of the crooked streets the window of a shop attracted her
在 一个 角度 的 这 歪 街道 这 窗户 的 一个 店铺 吸引 她
[əˈten](ə)n] .
attention .
注意力 .

在蜿蜒曲折的街道拐角处，一家商店的橱窗吸引了她的目光。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈraɪn] [Λ; əv][es ˈti:] . [səˈsi:liə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈsɪlvə] [læmps] , [ˈvæniʃt]
Instantly the shrine of St . Cecilia , with its flowers and silver lamps , vanished
即刻 这 神社 的 英石 . 塞西莉亚 , 和 它是 花朵 和 银 灯 , 消失了
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
from her mind .
从 她 头脑 .

圣塞西莉亚神龛及其鲜花和银灯瞬间从她的脑海中消失了。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ni:] [ɪn][æən; ən][oʊld] [ˈpæləs] [wɔ:l] , [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvə] , [æz; əz][aɪ ˈti:]
The shop was a mere niche in an old palace wall , brimming over , as it
这 店铺 曾是 一个 仅仅 小众市场 在 一个 老的 宫殿 墙 , 充满 超过 , 作为 它
[wɜ:r; wəɹ] ,
were ;
是 ,

这家店铺只不过是古老宫殿墙壁上的一个壁龛，里面堆满了东西。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈendz][æz; əz][ə; eɪ][bɪt][Λ; əv] [ˈtæpəstri] , [ə; eɪ][dɑ:rk]
into the street , with such odds and ends as a bit of tapestry , a dark
进入 这 街道 , 和 这样的 赔率 和 结束 作为 一个 少量 的 挂毯 , 一个 黑暗的
[ˈpɪktʃə] ,
picture ,
图片 ,

走到街上，带着一些零零碎碎的东西，比如一块挂毯、一幅暗色画作，

[ə; eɪ] [hi:p] [Λ; əv] [ˈeɪnfənt] [bʊks] , [ə; eɪ] [treɪ] [Λ; əv] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [ˈmɛdəlz] , [æən; ən][ˈaɪdl] [ˈfæʃnd]
a heap of ancient books , a tray of coins and medals , an idol fashioned
一个 堆 的 古老的 图书 , 一个 托盘 的 硬币 和 奖牌 , 一个 偶像 造型
[baɪ] [ˌtʃaɪˈni:z] [skɪl] .
by Chinese skill .
经过 中国人 技能 .

一堆古籍，一盘钱币和奖章，一尊中国工艺制作的神像。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ” [kraɪd] [səˈsi:liə] .
“ **What is it ?** ” **cried Cecilia** .
“ 什么 是 它 ? ” 哭 塞西莉亚 .

“那是什么？”塞西莉亚喊道。

“ [ˈoʊnli][æən; ən] [ˈɪmɪdʒ] , ” [rɪˈplaɪd] [mædəmwəˈzel] .
“ **Only an image ,** ” **replied mademoiselle** .
“ 仅有的 一个 图像 , ” 回复 小姐 .

“只是一张照片而已，”小姐回答道。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][Λ; əv] [sɪˈsi:liəz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪgjə] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbrækɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ˈwɪndəʊ]
The object of Cecilia's interest was a figure on a bracket in the shop window
这 目的 的 塞西莉亚的 兴趣 曾是 一个 数字 在 一个 括号 在 这 店铺 窗户
.
.
.

塞西莉亚感兴趣的是商店橱窗里支架上的一个人物。

[ʃi:; ji] [ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [hɜ:r; həɹ] [ˈɡʌvərnəs] [ˈfa:ləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [smaɪl] .
She darted into the shop , her governess following with a patient smile .
她 飞镖 进入 这 店铺 , 她 家庭教师 下列的 和 一个 病人 微笑 .

她冲进商店，她的家庭教师面带耐心的微笑跟在后面。

[wʌt] [hɑ:rm][kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈpju:pəlz] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [ʃɑ:p] - [ˈki:pər]
What harm could result from her pupil's chatting with the old shop - keeper
什么 伤害 可以 结果 从 她 学生们的 聊天 和 这 老的 店铺 - 守门员
[klæd][ɪn] [ˈʃæbi] [blæk] ,
clad in shabby black ,
覆膜 在 破旧 黑色的 ,
她的学生和那位穿着破旧黑衣的老店主聊天能造成什么危害呢？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈsætn] [stɑ:k] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [tɪndʒd] [ˈjeləʊ] [baɪ][eɪdʒ] ,
with a rusty satin stock about his neck , and a face tinged yellow by age ,
和 一个 生锈的 缎 库存 关于 他的 脖子 , 和 一个 脸 带点色调 黄色的 经过 年龄 ,
脖子上围着一条锈迹斑斑的缎子围巾，脸上因年老而泛黄。

[æz; əz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈmɑ:rb(ə)l] [bʌsts] [reɪndʒd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ]
as were those of the dilapidated marble busts ranged above his head in the
作为 是 那些 的 这 破旧的 大理石 半身像 范围 多于 他的 头 在 这
[əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] ?
obscurity of the shop ?
朦胧 的 这 店铺 ?
就像商店昏暗角落里，他头顶上那些破旧的大理石半身像一样？

[eɪ] , [wʌt] [hɑ:rm] [ɪnˈdi:d] , [mædəmwəˈzel] ?
Ay , what harm indeed , mademoiselle ?
哎 , 什么 伤害 的确 , 小姐 ?
哎呀，小姐，这究竟有什么害处呢？

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [ri:d] [fjuˈtʊrəti] !
If one could read futurity !
如果 一 可以 读 未来 !
如果能读懂未来就好了！

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [wɪˈðəʊt] [səˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn] [blu:] [ˈvelvɪt] ,
The old man , without surprise at the advent of a young girl in blue velvet ,
这 老的 男人 , 没有 惊喜 在 这 来临 的 一个 年轻的 女孩 在 蓝色的 天鹅绒 ,
老人对身穿蓝色天鹅绒连衣裙的年轻女孩的出现并不感到惊讶。

[tʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] ,
took down the image , and explained to her its history in his slow ,
采取 向下 这 图像 , 和 解释 到 她 它是 历史 在 他的 慢的 ,
[ˈmju:zɪk(ə)l] , [ˈroʊmən] [tʌŋ] .
musical , Roman tongue .
音乐 , 罗马 舌头 .
他取下那幅画，用他那缓慢、富有韵律的罗马式语言向她解释了这幅画的历史。

[ˈi:v(ə)n] [mædəmwəˈzel] [lent] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈfæsrˈneiʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [teɪl] .
Even mademoiselle lent an ear of unwilling fascination to the tale .
甚至 小姐 借出的 一个 耳朵 的 不情愿 魅力 到 这 故事 .
就连小姐也带着不情愿的好奇心听了这个故事。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪɡjər] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [haɪt] , [wʌz; wəz][sæn][dəˈnɑ:təʊ] .
The little wooden figure , a foot in height , was San Donato .
这 小的 木制的 数字 , 一个 脚 在 高度 , 曾是 圣 多纳托 .
这个一英尺高的小木偶是圣多纳托。

[bɪˈhoʊld] , [ˌsi:njəˈri:nə][em aɪ ˈeɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [roʊbz] [ˈtɪntɪd] [ə; eɪ][sɔ:ft] [roʊz] ,
Behold , signorina mia , the beauty of the face , the robes tinted a soft rose ,
看哪 , 西尼奥里纳 米娅 , 这 美丽 的 这 脸 , 这 长袍 有色 一个 柔软的 玫瑰 ,
瞧啊，我的小姐，多么美丽的容颜，多么柔和的玫瑰色长袍！

[wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)l][ˈɡoʊld][ˈmɑ:rdʒɪn] , [ðə; ði] ˈɔ:riəʊl [ænd; ənd][pɑ:m][ˈʌv; əv] [ˈmɑ:rtərdəm] [ɪn][ðə; ði][hænd] .
with ample gold margin , the aureole and palm of martyrdom in the hand .
和 充足 金子 利润 , 这 光环 和 棕榈 的 殉道 在这 手 .
饰以大量金边, 手上戴着殉道者的光环和棕榈枝。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ˌdɛmɪdɒf [ˈvɪlə] [ˈʌv; əv][sæn][dəˈnɑ:toʊ][ə; eɪ][ˈpeɪtrən] [seɪnt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ]
In the great Demidoff villa of San Donato a patron saint was placed in a niche
在这 伟大的 德米多夫 别墅 的 圣 多纳托 一个 赞助人 圣 曾是 放置 在 一个 小众市场
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtl] [ˈʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈswi:ts] [ˈʌv; əv] [əˈpɑ:rtmənts] ,
above the portal of certain suites of apartments ,
多于 这 门户网站 的 肯定 套房 的 公寓 ,
在德米多夫宏伟的圣多纳托别墅中, 守护圣人被安放在某些套房入口上方壁龛中。

[æz; əz] [ˈɡɑ:rdɪən] [ˈspɪrɪt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪldər] .
as guardian spirit , by the builder .
作为 监护人 精神 , 经过 这 建筑商 .
作为守护神, 由建造者所造。

[ðæt] [brɔ:t] [ɡʊd] [lʌk] .
That brought good luck .
那 带来 好的 运气 .
那带来了好运。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprɪns] [ɪz] [ded] , [ˌsi:njəˈri:nə] ,
The Russian prince is dead , signorina ,
这 俄语 王子 是 死的 , 西尼奥里纳 ,
俄罗斯王子去世了, 小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnefju:] [er] [kæst][aʊt][ðə; ði] [seɪnts] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɑ:ntətɪz] [ˈʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvæljuəblz]
and the nephew heir cast out the saints with quantities of other valuables
和 这 侄子 继承人 投掷 出去 这 圣徒 和 数量 的 其他 贵重物品
[fɔ:r; fər] [seɪl] .
for sale .
为了 销售 .
侄子继承人将圣徒们连同大量其他贵重物品一起赶走出售。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [pʊr] [sæn][dəˈnɑ:toʊ] , [ˈpeɪtrən][ˈʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,
For this reason poor San Donato , patron of the whole place ,
为了 这 原因 贫穷的 圣 多纳托 , 赞助人 的 这 所有的 地方 ,
因此, 可怜的圣多纳托, 这个地方的守护神,

[ɪz] [naʊ] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:p] [æt; ət] [ru:m] .
is now perched on a shelf in a little shop at Rome .
是 现在 栖息 在 一个 架子 在 一个 小的 店铺 在 罗马 .
现在它被摆放在罗马一家小店的货架上。

[səˈsi:liə] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈspɑ:rkliŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
Cecilia listened with sparkling eyes , and her head a trifle on one side .
塞西莉亚 听着 和 闪闪发光 眼睛 , 和 她 头 一个 琐事 在 一 边 .
塞西莉亚睁大眼睛认真地听着, 头微微歪向一边。

“ [sæn][dəˈnɑ:toʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [seɪnt] , ” [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
“ **San Donato shall be my saint ,** ” **she cried , extending her hands .**
“ 圣 多纳托 将 是 我的 圣 , ” 她 哭 , 扩展 她 双手 .
“圣多纳托将是我的守护圣人,”她喊道, 并伸出了双手。

“ [tu:] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] ?
“ **Two hundred francs ?**
“ 二 百 法郎 ?
“两百法郎? ”

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] .
I have more in my purse .
我 有 更多的 在 我的 钱包 ；

我的钱包里还有。

[juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [fraʊn] , [mædəmwəˈzel] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz][maɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] [frʌm; frəm][maɪ][ˈpɑːpə][ɪn]
You need not frown , mademoiselle ; it is my pocket - money from my papa in
你 需要 不是 皱眉 , 小姐 ; 它 是 我的 口袋 - 钱 从 我的 爸爸 在
[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,

小姐，您不必皱眉；这是我爸爸从美国给我的零花钱。

[tuː; tə] [spend] [æz; əz][aɪ] [tʃuːz] .
to spend as I choose .
到 花费 作为 我 选择 ；

我有权自由支配。

[gʊd] - [baɪ] , [siːˈnjɔːr] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [sʌm; səm] [taɪm] .
Good - by , signor ; I will come to see you again some time .
好的 - 经过 , 签名者 ; 我 将要 来 到 看 你 再次 一些 时间 ；

再见，先生；我以后还会再来看您。

” [ðə; ði][oʊld] [ʃɑːp] - [ˈkiːpər] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
” **The old shop - keeper looked after her a moment ,**
” 这 老的 店铺 - 守门员 看起来 后 她 一个 片刻 ,

老店主照看了她一会儿，

[ðen] [druː] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] [ə; eɪ][rɪˈpæst][ʌv; əv][draɪ] [bred] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌnjən] ,
then drew from under a chair a repast of dry bread and an onion ,
然后 画 从 在下面 一个 椅子 一个 餐饮 的 干燥 面包 和 一个 洋葱 ,
然后从椅子底下掏出一块干面包和一个洋葱作为食物。

[ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəsər] .
interrupted by the purchaser .
中断 经过 这 购买者 ；

被购买者打断。

” [ˈæftər][ɔːl] , [sæn][dəˈnɑːtoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [lʌk] [hæd; həd][aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [lɔːŋɡər] , ”
” **After all , San Donato might have brought me luck had I kept him longer ,** ”
” 后 全部 , 圣 多纳托 可能 有 带来 我 运气 有 我 保留 他 更长 , ”

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
he muttered ,
他 低声说道 ,

“毕竟，如果我当初把他留下来更久一些，圣多纳托或许会给我带来好运，”他喃喃自语道。

[ˈdreɪnɪŋ]
draining
排水

排水

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [flæsk][ʌv; əv] [waɪn] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,
the little flask of wine as he sat on the door - step ,
这 小的 烧瓶 的 葡萄酒 作为 他 卫星 在 这 门 - 步 ,

他坐在门阶上，手里拿着那小瓶葡萄酒。

[ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʊəriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] [æt; ət] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ]
and musing with that curious mixture of avarice and regret at losing a
和 沉思 和 那 好奇的 混合物 的 贪婪 和 后悔 在 输 一个
['trezər] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] .
treasure peculiar to the connoisseur .
宝藏 奇特 到 这 行家 .
心中涌起一种奇特的混合情绪，既有贪婪之情，又有失去珍宝的遗憾，这种情绪只有鉴赏家才会有。

[sæn][də'na:tou][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lb:ŋ] [ðə; ðɪ] [stri:t] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hæpi] [pə'zesər] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ðɪ]
San Donato was carried along the street by his happy possessor somewhat in the
圣 多纳托 曾是 携带 沿着 这 街道 经过 他的 快乐的 拥有者 有些 在 这
[fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dɑ:l] .
fashion of a new doll .
时尚 的 一个 新的 玩具娃娃 .
圣多纳托被他快乐的主人像新玩偶一样扛在街上。

[mædəmwə'zel] [hɪd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
Mademoiselle hid his light under a bushel by laying a fold of shawl over his
小姐 隐藏 他的 光 在下面 一个 蒲式耳 经过 躺下 一个 折叠 的 披肩 超过 他的
[hed] [ænd; ənd] [ˈɔ:riou] .
head and aureole .
头 和 光环 .
小姐用披肩盖住他的头和光环，把他的光亮藏了起来。

[sɪ'si:liəz] ['fænsi][wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['pensɪv]
Cecilia's fancy was captivated by his history even more than by his pensive
塞西莉亚的 想要 曾是 着迷 经过 他的 历史 甚至 更多的 比 经过 他的 沉思的
[feɪs] [ænd; ənd] ['ɡɔ:rdʒəs] [roʊbz] .
face and gorgeous robes .
脸 和 华丽的 长袍 .
塞西莉亚对他的过往经历比对他沉思的表情和华丽的长袍更感兴趣。

[sæn][də'na:tou] , [dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['b:ftɪ] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] ,
San Donato , deposed from his lofty estate in the palace of a Russian prince ,
圣 多纳托 , 被罢免 从 他的 高远 财产 在 这 宫殿 的 一个 俄语 王子 ,
圣多纳托被逐出他在俄罗斯王子宫殿中的显赫地位，

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zaid] [æz; əz] ['ɡɑ:rdiən] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] .
should preside as guardian spirit of her home .
应该 主持 作为 监护人 精神 的 她 家 .
应该担任她家宅的守护神。

[ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɡɪfts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʊd] ['feri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]
The image was invested with the gifts of the good fairy as much as he
这 图像 曾是 投资 和 这 礼物 的 这 好的 仙女 作为 很多 作为 他
[ɪm'ba:did] ['eni] [rɪ'ɪdʒəs] ['sɪmb(ə)] .
embodied any religious symbol .
具身化的 任何 宗教 象征 .
这幅画像既体现了善良仙女的恩赐，又象征着任何宗教符号。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][ə'vɜ:rt]['i:v(ə)l] .
His mission was to avert evil .
他的 使命 曾是 到 避免 邪恶的 .
他的使命是阻止邪恶。

[ðə; ðɪ] [seɪnt] [pæst] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ˈraɪn] [wɪ'ðɑʊt] [ə'tendənt] [pri:sts] , [ˈækəlaɪts] , [ænd; ənd]
The saint passed to a new shrine without attendant priests , acolytes , and
这 圣 通过了 到 一个 新的 神社 没有 服务员 神父 , 侍僧 , 和
[ˈbænərz] , [ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['sensər] ,
banners , the swinging of censers ,
横幅 , 这 摇摆 的 香炉 ,
圣人被移居到新的圣地，没有侍奉的祭司、侍从和旗帜，也没有摇曳的香炉。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [deɪz] [brɪʃɔːr] [roʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maːdərn]
the tinkling of bells , as in the fine old days before Rome was a modern
这 叮叮当当 的 铃铛 , 作为 在 这 美好的 老的 天 前 罗马 曾是 一个 现代的
[ˌjɒrəˈpiːən] ['kæpɪt(ə)l] .
European capital .
欧洲的 首都 .
铃铛叮当作响, 仿佛回到了罗马成为现代欧洲首都之前的美好旧时光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɔːrn] [əˈlɔːft][ɑːn] ['seɪləz] - [ˈʃəʊldəz] ,
It was not even borne aloft on sailors ' shoulders ,
它 曾是 不是 甚至 出生 高空 在 水手们 - 肩膀 ,
它甚至没有被水手们扛在肩上高高举起。

[laɪk][ðə; ði] ['sɪlvər] ['stætʃuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [æt; ət] [maːˈseɪlz] ,
like the silver statue of Our Lady at Marseilles ,
喜欢 这 银 雕像 的 我们的 女士 在 马赛 ,
就像马赛的圣母银像一样,

[ɔːr][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] - ['wɜːrkɪŋ] [blæk] [məˈdɑːnə] [ʌv; əv][mɑːntənɪrəʊ][æt; ət] ['legħɔːrn] .
or the miracle - working black Madonna of Montenero at Leghorn .
或者 这 奇迹 - 在职的 黑色的 麦当娜 的 蒙特内罗 在 来航鸡 .
或者利沃诺的蒙特内罗黑圣母像, 她拥有神奇的神力。

[ɪnˈsted] , [sæn][dəˈnɑːtoʊ] [muːvd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,
Instead , San Donato moved under the arm of a young girl , muffled in a shawl ,
反而 , 圣 多纳托 已搬 在下面 这 手臂 的 一个 年轻的 女孩 , 闷音 在 一个 披肩 ,
圣多纳托没有直接走过去, 而是从一位裹着披肩的年轻女孩的胳膊下钻了过去。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] [skwer] , [naʊ] [ɪn] ['sʌŋfaɪn] , [naʊ] [ɪn] ['ædəʊ] ,
skirting the bridge , the quay , the square , now in sunshine , now in shadow ,
裙边 这 桥 , 这 码头 , 这 正方形 , 现在 在 阳光 , 现在 在 阴影 ,
绕过桥梁、码头、广场, 时而沐浴在阳光下, 时而隐入阴影中。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪnd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [diː ˈaɪ][es ˈes] .
and finally gained the Piazza di SS .
和 最后 获得 这 广场 迪 SS .
最终获得了圣徒广场。

[æˈpɑːstəlaɪ] .
Apostoli .
使徒 .
使徒。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [kɔːrt] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] ['moʊldɪ] ['stætʃuːz] , [ænd; ənd]
Here he was conducted across a court adorned with mouldy statues , and
这里 他 曾是 实施 穿过 一个 法庭 装饰 和 发霉的 雕像 , 和
[ˈvæniʃt] [ʌp][ə; eɪ] [brɔːd] ['sterweɪ] .
vanished up a broad stairway .
消失了 向上 一个 广阔 楼梯 .
他被带过一个装饰着发霉雕像的庭院, 然后消失在宽阔的台阶上。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɑːtsoʊ] , [ɔːrn] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər] ['peɪpl] ['ɡlɔːrɪz] ,
On the third story of the palazzo , shorn of its former papal glories ,
在 这 第三 故事 的 这 宫殿 , 剪 的 它是 以前的 教皇 荣耀 ,
这座宫殿的三楼, 昔日教皇的荣光已荡然无存。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [tuː; tə]
and yet not degenerated to
和 然而 不是 退化的 到
然而, 却并未退化为

[ˈʃæbinəs] , [ə; eɪ] [dɔːr] [bɔːr] [ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv]ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [dɛnvəl] .
shabbiness , **a door bore the card of Mrs . Henry Denvil** .
破旧 , 一个 门 钻孔 这 卡片 的 太太 . 亨利 丹维尔 .
破旧不堪，一扇门上贴着亨利·丹维尔太太的名片。

[ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd][ˈpju:p(ə)l] [ˈentərd] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [rɪˈspektɪv]
Governess and pupil entered this apartment , and each sought her respective
家庭教师 和 瞳孔 进入 这 公寓 , 和 每个 寻求 她 各自
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
家庭教师和学生进入这间公寓，各自回到自己的房间。

[səˈsiːliə] [tɔːst] [əˈsaɪd][hɜːr; hər][hæt] , [pleɪst] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] ,
Cecilia tossed aside her hat , placed the image on the table , and ,
塞西莉亚 抛掷 旁边 她 帽子 , 放置 这 图像 在 这 桌子 , 和 ,
塞西莉亚扔掉帽子，把照片放在桌子上，然后

[ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [geɪzd] [æt; ət][aɪˈtiː] [ˈstedfæstli] .
resting her chin on her hand , gazed at it steadfastly .
休息 她 下巴 在 她 手 , 凝视 在 它 坚定不移 .
她手托着下巴，目光坚定地盯着它。

[sæn][dəˈnɑːtoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɔːrɪoʊl] [ˈɡlɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːm] [bræntʃ] ,
San Donato , with his aureole glistening , and holding his palm branch ,
圣 多纳托 , 和 他的 光环 闪闪发光 , 和 保持 他的 棕榈 分支 ,
圣多纳托，光环闪耀，手持棕榈枝，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɜːr; hər][ˈskruːtəni] [ˈmaɪldli] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [hɜːr; hər] [θɔːt] .
seemed to return her scrutiny mildly — even to interpret her thought .
似乎 到 返回 她 审查 轻微地 — 甚至 到 解释 她 想法 .
似乎对她的审视反应温和——甚至试图解读她的想法。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [pəˈzest] [ə; eɪ][kɑːnfrɪˈdænt; ,kɑːnfrɪˈdɑːnt; 'kɑːnfrɪdænt; 'kɑːnfrɪdɑːnt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
She had never possessed a confidante other than a
她 有 绝不 拥有 一个 知己 其他 比 一个
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈdɑːlz] ,
company of dolls ,
公司 的 娃娃 ,
除了几尊玩偶之外，她从未有过知己。

[naʊ] [ˈbæniʃt] [æz; əz] [tuː] [ˈdʒuvənəl; 'dʒuːvənəl] [kəmˈpænjənz] .
now banished as too juvenile companions .
现在 被放逐 作为 也 少年 同伴 .
现在因年龄太小而被驱逐。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ?
“ **Do you see how it will be ?**
“ 做 你 看 如何 它 将要 是 ?
你明白事情会变成什么样吗？

“ [ʃiː; ji] [sed] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] .
“ **she said aloud to the image** .
“ 她 说 大声 到 这 图像 .
她对着影像自言自语道。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][juː ˈes][ɔːl] .
“ You shall be placed in the salon , and look down on us all .
“ 你 将 是 放置 在 这 沙龙 , 和 看 向下 在 我们 全部 .
“你将被安排在沙龙里, 俯视我们所有人。”

[ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [ˈevər] [ˈbæniʃ] [juː; jʊ] [əˈgen] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [ɑːp] .
Nobody will ever banish you again to a dirty little shop .
无人 将要 曾经 放逐 你 再次 到 一个 肮脏的 小的 店铺 .
再也不会有人把你贬到肮脏的小店里去了。

[pərˈhæps][maɪ][ˈpɑːpə] [wɪl] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] .
Perhaps my papa will come over for Christmas .
也许 我的 爸爸 将要 来 超过 为了 圣诞节 .
也许我爸爸会过来过圣诞节。

[duː][nɑːt] [tel] — [aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][maɪ][læst] [ˈletər] [ˈæftər] [mædəmwəˈzel] [hæd; həd]
Do not tell — I begged him to come in my last letter after mademoiselle had
做 不是 告诉 — 我 乞求 他 到 来 在 我的 最后的 信 后 小姐 有
[kəˈrektɪd] .
corrected .
已更正 .
不要告诉别人——小姐纠正错误后, 我在最后一封信里恳求他来。

[aɪ][duː][nɑːt] [spel] [ˈveri] [wel] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [waɪl] [dʒæk][hæz; həz] [fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː]
I do not spell very well in English , you know , while Jack has forgotten it
我 做 不是 拼写 非常 出色地 在 英语 , 你 知道 , 尽管 杰克 有 被遗忘的 它
[ɔːltəˈɡeðər] ,
altogether ,
共 ,
你知道, 我的英语拼写不太好, 而杰克则完全忘记了。

[ˈmæmə] [sez] .
mamma says .
妈妈 说道 .
妈妈说。

[dʒæk][ɪz][æt; ət] [skuːl] [ɪn] [ˈswɪtsərələnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] .
Jack is at school in Switzerland , and I have not seen him for two years .
杰克 是 在 学校 在 瑞士 , 和 我 有 不是 已见 他 为了 二 年 .
杰克在瑞士上学, 我已经两年没见过他了。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] .
He is my brother .
他 是 我的 兄弟 .
他是我的哥哥。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [seɪnt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
“ She took up her saint again , and went along the corridor .
“ 她 采取 向上 她 圣 再次 , 和 去 沿着 这 走廊 .
她又拿起圣像, 沿着走廊走去。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
Her head was erect , and a soft smile played about her mouth .
她 头 曾是 直立 , 和 一个 柔软的 微笑 玩 关于 她 嘴 .
她昂着头, 嘴角挂着一丝温柔的微笑。

[ʃiː; ʃi] [piːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈlɑːn] , [druː] [bæk] , [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈentəd] .
She peeped into the salon , drew back , reflected a moment , and entered .
她 偷窥 进入 这 沙龙 , 画 后退 , 反映 一个 片刻 , 和 进入 .
她向沙龙里窥视了一眼, 然后退后一步, 沉思片刻, 走了进去。

[ðɪs] [sə'la:n] [pə'zest] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [fər'bidn] [graʊnd] .
This salon possessed the charm for her of forbidden ground .
这 沙龙 拥有 这 魅力 为了 她 的 禁止 地面 .

这家沙龙对她来说有着禁忌般的吸引力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪdli] ['bæniʃt] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɪr] [mʌtʃ]
She was rigidly banished from it by her mother , who received here much
她 曾是 严格地 被放逐 从 它 经过 她 母亲 , WHO 已收到 这里 很多
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

她被母亲严令驱逐出这里，而她的母亲却经常来这里做客。

[hens] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [sʌm; səm] [niːʃ] [ʌp] [haɪ] , [wer] [sæn][də'na:tou][kʊd; kəd][biː; bi]
Hence the delight of seeking some niche up high , where San Donato could be
因此 这 喜 的 寻求 一些 小众市场向上 高的 , 在哪里 圣 多纳托 可以 是
[pleɪst] .
placed .
放置 .

因此，人们欣喜地寻找一个高处的角落，让圣多纳托得以安放。

[ˈpɑ:səbli] [ə; eɪ] [geɪ] ['leɪdi] [wʊd] [pɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜ:r; hər] [lɔ:r'njet] ,
Possibly a gay lady would peer at him through her lorgnette ,
可能 一个 同性恋 女士 会 同伴 在 他 通过 她 望远镜 ,
或许一位女同性恋者会透过她的望远镜窥视他。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ænd; ænd][ɪn'kwaɪər] , “ [preɪ] , [maɪ] [daɪ] ['mɪsɪz] . [dɛnvəl] , [wer] [daɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['lɪt(ə)]['stætʃuː] ?
and inquire , “ Pray , my dear Mrs . Denvil , where did you get that little statue ?
和 查询 , “ 祈祷 , 我的 亲爱的 太太 . 丹维尔 , 在哪里 做过 你 得到 那 小的 雕像 ?
然后问道：“亲爱的丹维尔夫人，请问您是从哪里得到那尊小雕像的？ ”

” ['mæmə] [wʊd] [siːk] [hɜ:r; hər] [lɔ:r'njet] , [ænd; ænd][rɪ'plaɪ] : “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['stætʃuː] ?
” **Mamma would seek her lorgnette , and reply : “ A little statue ?**
” 妈妈 会 寻找 她 望远镜 , 和 回复 : “ 一个 小的 雕像 ?
妈妈会去找她的望远镜，然后回答：“一个小雕像？ ”

[aɪ] [rent] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [ˈfɜ:rnɪʃt] , [ʌv; əv] [mə:n'siːnjər] [en] — — .
I rent the apartment , furnished , of Monsignor N — — .
我 租 这 公寓 , 提供 , 的 阁下 N — — .
我租了N——主教的带家具的公寓。

[ðə; ði] [kaʊnt] [meɪ] [noʊ] .
The count may know .
这 数数 可能 知道 .

伯爵或许知道。

” ['klɪrli] , [sæn][də'na:tou] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ænd; ænd][ðə; ði][sə'la:n][ə'loʊn][wʌz; wəz]
” **Clearly , San Donato deserved a place of honor , and the salon alone was**
” 清楚地 , 圣 多纳托 应得的 一个 地方 的 荣誉 , 和 这 沙龙 独自的 曾是
[sə'fɪntli] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
sufficiently good for him .
足够 好的 为了 他 .

“显然，圣多纳托理应享有崇高的地位，单凭沙龙本身就足以让他感到荣幸。”

[sə'siːliə] ['trævəst] [ðə; ði] [ru:m] ['sləʊli] , ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [ˈraɪn] .
Cecilia traversed the room slowly , seeking a shrine .
塞西莉亚 穿越 这 房间 缓慢地 , 寻求 一个 神社 .

塞西莉亚缓缓地穿过房间，寻找着神龛。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt] ; ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv]['sɑ:mbər]['dæməsk] ['frʌʊdɪd] [ðə; ði]
The place was dark and silent ; draperies of sombre damask shrouded the
这 地方 曾是 黑暗的 和 沉默的 ; 窗帘 的 阴沉 绫 被遮蔽的 这
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] ['dɔ:,weɪz] ;
windows and doorways ;
视窗 和 门口 ;
地方昏暗寂静；深色锦缎帷幔遮蔽了窗户和门口；

[ˌʃændəˈleɪəz] [ʌv; əv] [vəˈni:ʃn] [glæs] [sweɪ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['si:lɪŋ] [laɪk] ['gɑ:ləndz]
chandeliers of Venetian glass swayed down from the vaulted ceiling like garlands
吊灯 的 威尼斯 玻璃 摇摆 向下 从 这 拱形 天花板 喜欢 花环
[ʌv; əv] [peɪl] , ['frouz(ə)n] ['flaʊərz] ;
of pale , frozen flowers ;
的 苍白 , 冷冻 花朵 ;
威尼斯玻璃吊灯从拱形天花板上摇曳而下，宛如一串串苍白冰冻的花环；

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pɑ:lɪft] , [ɪnˈleɪd] [wʊdz] ;
the floor was of polished , inlaid woods ;
这 地面 曾是 的 抛光 , 镶嵌 树林 ;
地板是抛光的镶嵌木地板；

[ðə; ði] [brɑ:nz] [ænd; ənd] [gri:n] [tɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:r; wər] [rɪˈli:vɪd] [baɪ] ['gɪldɪd] ['kɔ:nɪsɪz] [ænd; ənd]
the bronze and green tints of the wall were relieved by gilded cornices and
这 青铜 和 绿色的 色调 的 这 墙 是 松了口气 经过 镀金 檐口 和
['kɑ:ləmz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['ænestərz] .
columns bearing the shield of the count's ancestors .
列 轴承 这 盾 的 这 计数 祖先 .
墙壁的青铜色和绿色调，被镀金的檐口和带有伯爵祖先盾徽的柱子所衬托出来。

[ɔ:l][wʌz; wəz] ['steɪtli] , [ɪmˈpresɪv] , [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ˈta:nɪft] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [pəˈtrɪʃn]
All was stately , impressive , if a trifle tarnished ; and the effect of patrician
全部 曾是 庄严 , 感人的 , 如果 一个 琐事 失去光泽 ; 和 这 影响 的 贵族
[ˈelɪɡəns] , ['evriwər] [əˈpærənt] ,
elegance , everywhere apparent ,
优雅 , 到处 明显 ,
一切都庄严而令人印象深刻，尽管略有瑕疵；处处都体现着贵族般的优雅。

[wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)lɪ] ['pɔ:rtreɪt] — [ə; eɪ] - [ɪn] [ˌkævəˈlɪr] [hæt] ,
was heightened by an occasional portrait — a Martellini in cavalier hat ,
曾是 增强 经过 一个 偶然 肖像 — 一个 - 在 骑士 帽子 ,
偶尔出现的肖像画更增添了这种氛围——比如戴着骑士帽的马泰利尼，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] ['berɪŋ] ['hevɪnwərd] [ðə; ði]['fæməli] ['embləm] , [ə; eɪ] ['hæməɪr] ; [ə; eɪ] -
with an angel bearing heavenward the family emblem , a hammer ; a Martellini
和 一个 天使 轴承 向天 这 家庭 徽 , 一个 锤 ; 一个 -
[æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] ,
as a nun ,
作为 一个 尼姑 ,
一位天使手持家族徽章——一把锤子——升向天堂；一位马泰利尼家族成员装扮成修女。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [peɪl] ['fɪŋgərz] [kla:spt] ['ʊvər][ə; eɪ]['rouzəri] .
with long , pale fingers clasped over a rosary .
和 长的 , 苍白 手指 紧握 超过 一个 念珠 .
修长苍白的手指紧紧握着一串念珠。

[səˈsi:lɪə][hæd; həd][nɑ:t] [kəmˈpli:tɪd] [hɜ:r; həɪ] ['sɜ:rveɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv]
Cecilia had not completed her survey when she was startled by the tinkle of
塞西莉亚 有 不是 完全的 她 民意调查 什么时候 她 曾是 惊慌 经过 这 小便 的
[ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .
a bell and the approach of visitors .
一个 钟 和 这 方法 的 访客 .
塞西莉亚还没完成调查，就被铃铛的叮当声和来访者的靠近吓了一跳。

[wʌn] [glæns] [ə'ʊrd] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] ['i:gres] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] .
One glance assured her that egress by means of the door was cut off .
— 瞥一眼 保证 她 那 出口 经过 方法 的 这 门 曾是 切 离开 .
她一眼就确信，通过这扇门出去的路已经被堵死了。

[ʃiː; ʃi] ['dɑ:rtɪd] [br'haɪnd][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She darted behind a sofa in the corner beside the window .
她 飞镖 在后面 一个 沙发 在 这 角落 旁 这 窗户 .
她迅速躲到窗边角落里的一张沙发后面。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['hoʊldɪŋ] [sæn][də'na:təʊ][ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [læft]
Here she crouched on the floor , holding San Donato in her arms , and laughed
这里 她 蹲着 在 这 地面 , 保持 圣 多纳托 在 她 武器 , 和 笑了
[saɪləntli] .
silently .
默默 .

她蹲在地上，怀里抱着圣多纳托，无声地笑着。
[ʃiː; ʃi][dɪd][na:t] [fɪr] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðɪːz] [gests] .
She did not fear to confront these guests .
她 做过 不是 害怕 到 面对 这些 客人 .
她并不害怕与这些客人对峙。

[huː] [ðen] ?
Who then ?
WHO 然后 ?
那会是谁呢？

[ʃiː; ʃi]
She
她
她
[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]
[第153页]

[ˈdredɪd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['mʌðəz] [aɪ] .
dreaded the flash of her own mother's eye .
令人恐惧的 这 闪光 的 她 自己的 母亲的 眼睛 .
她害怕看到自己母亲的眼神。

[jes] , [ɪn'diːd] , [hɜ:r; həɾ] ['prɪti] ['mæmə] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɾ] ,
Yes , indeed , her pretty mamma had ceased to love her ,
是的 , 的确 , 她 漂亮的 妈妈 有 停止 到 爱 她 ,
是的，她漂亮的妈妈确实不再爱她了。

['bænɪʃt] [hɜ:r; həɾ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ['prez(ə)ns] , [meɪd] [[ɑ:rp] [ɔ:r][draɪ]
banished her more and more from her presence , made sharp or dry
被放逐 她 更多的 和 更多的 从 她 在场 , 制成 锋利的 或者 干燥
[rɪ'spɑ:nsɪz, rɪ:'spɑ:nsəz, rɪ:'spɑ:nsɪz][tuː; tə][hɜ:r; həɾ]['præt(ə)] .
responses to her prattle .
回应 到 她 喋喋不休 .
逐渐疏远她，对她的喋喋不休做出冷淡或不屑的回应。

[sə'siːliə] [saɪd] [ɪn'ɔ:dəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] .
Cecilia sighed inaudibly as she crouched there .
塞西莉亚 叹了口气 听不见 作为 她 蹲着 那里 .
塞西莉亚蹲在那里，无声地叹了口气。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ʃi:; ʃi][kəd; kəd] [tʌtʃ] [wʌn][baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:ɪr; həɪ][ɑ:rm]
The visitors approached the window ; she could touch one by extending her arm
这 访客 接近 这 窗户 ; 她 可以 触碰 一 经过 扩展 她 手臂
[frʌm; frəm][hɜ:ɪr; həɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
from her hiding - place .
从 她 隐藏 - 地方 .

访客们走到窗边；她从藏身之处伸出手臂，就能碰到其中一个。

[hu:] [wɜ:ɪr; wər] [ðeɪ] ?
Who were they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁？

[oʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:ɪr; həɪ] [ˈmɑ:məz] [ˈdʒent(ə)lmən] [frendz] [ˈləʊndʒɪŋ] [ɪn][fɔ:ɪr; fər][æn; ən] [æftərˈnu:n]
Oh , some of her mamma's gentlemen friends lounging in for an afternoon
哦 , 一些 的 她 妈妈的 先生们 朋友们 休闲 在 为了 一个 下午
[kɔ:l] .
call .
称呼 .

哦，她妈妈的一些男性朋友正在午后闲聊。

[ðeɪ] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈræpɪd] [toʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ˈoʊnli] [ri:tʃt] [hɜ:ɪr; həɪ]
They spoke in a low , rapid tone , and their conversation only reached her
他们 辐 在 一个 低的 , 迅速的 语气 , 和 他们的 对话 仅有的 达到 她
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:ɪr; həɪ] [prə'pɪŋkwəti] .
because of her propinquity .
因为 的 她 接近 .

他们说话声音低沉而急促，她之所以能听到他们的谈话，仅仅是因为她离得近。

[bɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈblu:mɪŋ] [ˈvæliz] , [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [greɪn] [soʊn]
Birds of prey sometimes pass over the blooming valleys , the waving grain sown
鸟类 的 猎物 有时 经过 超过 这 盛开 山谷 , 这 挥手 粮食 播种
[wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈflaʊərz] ,
with wild flowers ,
和 荒野 花朵 ,

猛禽有时会飞过繁花盛开的山谷，飞过点缀着野花的摇曳麦田。

[ðə; ði] [dʌv] - [koʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [i:vz] , [ˈlʌtərɪŋ] [ðer; ðər] [hɑ:rʃ] , [dɪs'kɔ:rdənt] [kraɪz] [waɪl]
the dove - cote beneath the cottage eaves , uttering their harsh , discordant cries while
这 鸽子 - 科特 下面 这 小屋 檐 , 发出声音 他们的 残酷的 , 不和谐的 哭泣 尽管
[ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] .
on the wing .
在 这 翼 .

鸽舍在屋檐下，鸽子在空中飞翔时发出刺耳、不和谐叫声。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɔɪs] , [hɔ:rs] [ænd; ənd] [di:p] : “ [ˌaɪ ˈti:] [ˈprɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈsi:z(ə)n] —
The English voice , hoarse and deep : “ It promises to be a slow season —
这 英语 嗓音 , 嘶哑 和 深的 : “ 它 承诺 到 是 一个 慢的 季节 —
[ˈɔ:flɪ] [dʌl] .
awfully dull .
非常 乏味的 .

沙哑而低沉的英语声音说：“这注定是一个缓慢的赛季——非常沉闷。”

[noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [jɪr] , [aɪ] [hɪr] .
No English coming out this year , I hear .
不 英语 未来 出去 这 年 , 我 听到 .

我听说今年不会有英文版上映。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈri:s(ə)ntli] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] — [lɑ:] [bel] [ˌɑːməˈriˈken] ?
Have you recently made the acquaintance of — la belle Américaine ?
有 你 最近 制成 这 熟人 的 — 拉 美女 美国 ？

你最近认识了——美丽的美国姑娘吗？

” [ðə; ði] [frentʃ] [vɔɪs] , [klɪr] [ænd; ənd][krɪsp][ɪn] [ˈʌtərəns] : “ [jes] , [læst] [wi:k] , [æt; ət][ðə; ði]
” **The French voice , clear and crisp in utterance : “ Yes , last week , at the**
” 这 法语 嗓音 , 清除 和 脆 在 发声 : “ 是的 , 最后的 星期 , 在 这
[ˈspæniʃ] [ˈembəsi] .
Spanish Embassy .
西班牙语 大使馆 .

“法国人的声音清晰而干脆：“是的，上周，在西班牙大使馆。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈriːəli] [ʃiːk] , [mɒn][ɑːˈmiː] .
She is really chic , mon ami .
她 是 真的 时尚 , 星期一 ami .

她真的很时髦，我的朋友。

” [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɔɪs] : “ [hɜːr; hər] [ˈdɪnəz] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][bæd] .
” **The English voice : “ Her dinners are not at all bad .**
” 这 英语 嗓音 : “ 她 晚餐 是 不是 在 全部 坏的 .

英文配音：“她的晚餐一点也不差。”

[lɑːts][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈmæniɪdʒɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
Lots of money , you know , and the count manages the whole establishment ,
很多 的 钱 , 你 知道 , 和 这 数数 管理 这 所有的 建立 ,
你知道，那里有很多钱，而且伯爵掌控着整个机构。

[frʌm; frəm] [ˈrentɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ðə; ði] [məˈnɪːnjər] [en] — — [tuː; tə]
from renting her the apartment of his uncle the Monsignor N — — to
从 出租 她 这 公寓 的 他的 叔叔 这 阁下 N — — 到
[səˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃef] .
selecting the governess of the daughter and the chef .
选择 这 家庭教师 的 这 女儿 和 这 厨师 .

从为她租住他叔叔 N—— 主教的公寓，到挑选女儿的家庭教师和厨师。

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[haː] !
ha !
哈 !

哈！

” [ðə; ði] [frentʃ] [vɔɪs] : “ [ɑː] , [ðə; ði] [kaʊnt] - !
” **The French voice : “ Ah , the Count Martellini !**
” 这 法语 嗓音 : “ 啊 , 这 数数 - !

法国人说：“啊，马泰利尼伯爵！ ”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
And monsieur the husband is at home in America making the money , I suppose .
和 先生 这 丈夫 是 在 家 在 美国 制作 这 钱 , 我 认为 .

而先生，也就是丈夫，我想应该是在美国的家里赚钱养家吧。

[ˈmɒn] [ˈdjuː] ！
Mon Dieu ！
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[ˈhaʊ] [ˈðoʊz] [ˈmen] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] [ˈtrʌst] [ˈðer; ðər] [ˈwaɪvz] ！
How those men over yonder trust their wives ！
如何 那些 男人 超过 远处 相信 他们的 妻子们 ！

那些男人真信任他们的妻子！

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [əˈreɪndʒmənt] [ˈfɔːr; fər] [ˈðə; ði] [ˈkaʊnt] ．
A charming arrangement for the count ．
一个 迷人 安排 为了 这 数数 ．

为伯爵准备的精美布置。

” [ˈðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɔɪs] ： “ [ˈhæv; həv] [ˈjuː; jʊ] [ˈhɜːrd] [ˈðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈruːmə] ？
” **The English voice ； “ Have you heard the latest rumor ？**
” 这 英语 嗓音 ； “ 有 你 听到 这 最新的 谣言 ？

英文配音：“你听说了最新的传闻吗？ ”

[ˈðeɪ] [ˈɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɔːf] [ˈtəˈɡeðər] [ˈtuː; tə] [ˈðə; ði] [ˈnaɪl] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] ．
They are actually going off together to the Nile after Christmas ．
他们 是 实际上 去 离开 一起 到 这 尼罗河 后 圣诞节 ．

圣诞节后，他们真的要一起去尼罗河。

[ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ˈɪz] [ˈprəˈpoʊzd] ， [ænd; ænd] [ˈðæt] [ˈsɔːrt] [ˈʌv; əv] [θɪŋ] ，
A party is proposed ， and that sort of thing ．
一个 派对 是 建议的 ， 和 那 种类 的 事物 ，

有人提议举办派对，诸如此类的事情。

[ˈbʌt; bət] [ˈevri] [ˈwʌn] [ˈnoʊz] [ˈðæt] [ˈaɪ ˈtiː] [ˈwɪl] [ˈrɪˈzʌlt] [ɪn] [ə; eɪ] - [ˈtuː; tə] [ˈðə; ði] [ˈkætərækt] ．
but every one knows that it will result in a dahabéeh to the cataract ．
但 每一个 一 知道 那 它 将要 结果 在 一个 - 到 这 白内障 ．

但每个人都知道，这将导致白内障的严重后果。

[ˈviːv] [ˈlæmɔːr] ！
Vive l'amour ！
活力 爱 ！

爱万岁！

” [ˈðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈvɔɪs] ， [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈtuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [ˈkiː] ： “ [ˈɑː] ， [ˈmædəm] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsoʊ]
” **The French voice ， changing to a louder key ； “ Ah ， madame is looking so**
” 这 法语 嗓音 ， 变化 到 一个 更大声 钥匙 ； “ 啊 ， 夫人 是 寻找 所以
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈtuː; tə] - [ˈdeɪ] ！
charming to - day ！
迷人 到 - 天 ！

法国人的声音突然提高音量：“啊，夫人今天看起来真迷人！ ”

” [ˈðen] [ə; eɪ] [ˈsɔːft] [ˈrʌslɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈsɪlkən] [ˈdreɪpəriːz] [ˈoʊvər] [ˈðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈflɔːr] [əˈhaʊnst] [ˈðə; ði]
” **Then a soft rustling of silken draperies over the polished floor announced the**
” 然后 一个 柔软的 沙沙声 的 丝 窗帘 超过 这 抛光 地面 宣布 这
[ˈentrəns] [ˈʌv; əv] [ˈmɪsɪz] ． [ˈdenvəl] ，
entrance of Mrs ． Denvil ；
入口 的 太太 ． 丹维尔 ；

“这时， 丝绸帷幔轻柔地拂过光洁的地板，发出沙沙的声响，宣告丹维尔夫人的到来。”

[ˈeɪmiəb(ə)] [ˈɡriːtɪŋz] [ˈwɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ， [ænd; ænd] [ˈðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈbrɪˈkeɪm] [ˌdefəˈrenʃ(ə)] [ænd; ænd]
amiable greetings were exchanged ， and the gentlemen became deferential and
可亲 问候 是 交换 ， 和 这 先生们 成为 尊重 和
[ˈkɜːrtiəs] [ɪn] [ˈmænər] ．
courteous in manner ．
有礼貌 在 方式 ．

双方友好地互致问候，先生们举止恭敬有礼。

[baɪ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] !
Buy the respect of the insolent , by all means !
买 这 尊重 的 这 傲慢的 , 经过 全部 方法 !

想方设法赢得傲慢者的尊重!

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此,

[tu:] [bɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪ] [hæd; həd] [wi:ld] [ɪn] ['hevi] [ænd; ənd] ['slɑɡɪ] [flaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli]
two birds of prey had wheeled in heavy and sluggish flight over the valley
二 鸟类 的 猎物 有 带轮子的 在 重的 和 迟缓 航班 超过 这 谷
[wer] [ðə; ði][greɪn] ['raɪpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒpi:z] [blu:md] ,
where the grain ripened and the poppies bloomed ,
在哪里 这 粮食 成熟的 和 这 罂粟花 盛开 ,

两只猛禽笨重而迟缓地盘旋在山谷上空, 那里谷物成熟, 罂粟花盛开。

['ʌtərɪŋ] [ðer; ðər][dɪs'kɔ:rdənt] , ['mɑ:kɪŋ] [kraɪ] .
uttering their discordant , mocking cry .
发出声音 他们的 不和谐的 , 嘲讽 哭 :

发出刺耳的、嘲讽的叫喊声。

[sə'si:lɪə] [kraʊtʃt] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]['soʊfə] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] .
Cecilia crouched behind the sofa , bewildered and astonished .
塞西莉亚 蹲着 在后面 这 沙发 , 困惑 和 惊讶 .

塞西莉亚蹲在沙发后面, 既困惑又惊讶。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [mi:n] ?
What did they mean ?
什么 做过 他们 意思是 ?

他们是什么意思?

[fi:; ji] [gru:] [hɑ:t][ænd; ənd][kəʊld] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɒbd] ['vɪəələntli] , [fi:; ji] [kɪntʃt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]
She grew hot and cold , her heart throbbed violently , she clinched her little
她 生长 热的 和 寒冷的 , 她 心 悸动 暴力 , 她 锁定 她 小的
[hænd] .
hand .
手 .

她忽冷忽热, 心跳剧烈, 紧紧攥着自己的小手。

[waɪ] [hæd; həd] [ði:z] ['wɪkɪd] ['kri:tʃərz] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['drɪri] [du'et] ?
Why had these wicked creatures come here to sing their dreary duet ?
为什么 有 这些 邪恶 生物 来 这里 到 唱歌 他们的 凄凉 二重唱 ?

这些邪恶的生物为何要来到这里, 唱起他们那令人厌烦的二重唱?

[haʊ] [ðer; ðər][təʊn] [tʃeɪndʒd] [wen] [ðə; ði]['həʊstəs] [ə'pɪrd] !
How their tone changed when the hostess appeared !
如何 他们的 语气 已更改 什么时候 这 女主人 出现 !

当女主人出现时, 他们的语气都变了!

[fi:; ji] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][swɪft] , [ɪn'tens] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ju:θ] [æt; ət] [hɪ'pɑ:krəsi] ,
She experienced the swift , intense indignation of youth at hypocrisy ,
她 经验丰富的 这 迅速 , 激烈的 愤慨 的 青年 在 虚伪 ,

她体验到了年轻人对虚伪的迅速而强烈的愤慨,

['ɪgnərənt] [ðæt] [ði:z] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [saʊnd][ðə; ði] [seɪm] [noʊts][ɪn] ['evri] [haʊs]
ignorant that these voices would sound the same notes in every house
无知 那 这些 声音 会 声音 这 相同的 笔记 在 每一个 房子

他们并不知道, 这些声音在每栋房子里听起来都会是同样的音符。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪnd] [əd'mɪ(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
to which they gained admission , after the manner of society .
到 哪个 他们 获得 入学 , 后 这 方式 的 社会 .

他们按照社会惯例获得了准入资格。

['ɪnstɪŋkt] [tɔːt] [hɜːr; həɪ] [ðeɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]
Instinct taught her they alluded to her own mother , before the allusion to
本能 教授 她 他们 暗示 到 她 自己的 母亲 , 前 这 典故 到
[ðə; ði] [naɪl] ['vɔɪdʒ] ,
the Nile voyage ,
这 尼罗河 航程 ,

直觉告诉她，在提到尼罗河之旅之前，他们先暗示了她自己的母亲。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] .
of which she had already heard .
的 哪个 她 有 已经 听到 .

她之前已经听说过这件事了。

[hɜːr; həɪ] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] , [ʌp][ðə; ði] [naɪl]
Her mamma and the count were going , with some friends , up the Nile
她 妈妈 和 这 数数 是 去 , 和 一些 朋友们 , 向上 这 尼罗河
['æftər] ['krɪsməs] .
after Christmas .
后 圣诞节 .

圣诞节后，她妈妈和伯爵与一些朋友一起沿尼罗河而上。

[waɪ] [maɪt] [nɔːt][ʃiː; ʃɪ][ɡoʊ][ˈɔːlsəʊ] ?
Why might not she go also ?
为什么 可能 不是 她 去 还 ?

她为什么不也去呢？

[hɜːr; həɪ][lɪps] ['kwɪvəd] [rɪ'zentfəli] .
Her lips quivered resentfully .
她 嘴唇 颤抖 怨恨地 .

她嘴唇愤恨地颤抖着。

['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪvɪəri] , ['petɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] ;
Only that morning she had found the count in the aviary , petting the birds ;
仅有的 那 早晨 她 有 成立 这 数数 在 这 鸟舍 , 抚摸 这 鸟类 ;
就在那天早上，她发现伯爵正在鸟舍里抚摸鸟儿；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wuːnd] [hɜːr; həɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] , [haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)]
she had wound her arms about his neck , and said , “ Oh , how beautiful
她 有 伤口 她 武器 关于 他的 脖子 , 和 说 , “ 哦 , 如何 美丽的
[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you are !
你 是 ！

她用双臂环住他的脖子，说道：“哦，你真漂亮！”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [æz; əz][tɔːl][ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi][aɪ][jæl; jəl]
When I have grown as tall and handsome as a woman can be I shall
什么时候 我 有 生长 作为 高的 和 英俊的 作为 一个 女士 能 是 我 将
['mæri] [juː; jʊ] .
marry you .
结婚 你 .

等我长得像个高大英俊的女人时，我就会嫁给你。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [ˈjaʊə] [ˈkɪsɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fer] [her] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k]
“ **The count had showered kisses on her fair hair , and pinched her cheek** .
“ 这 数数 有 淋浴 吻 在 她 公平的 头发 , 和 捏 她 脸颊
[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] [wei] .
in his caressing way .
在 他的 爱抚 方式 :

伯爵在她金色的头发上落下无数个吻, 并以他惯常的爱抚方式捏了捏她的脸颊。

“ [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [weɪt] [lɔ:n] , [kə'reɪnə] , “ [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

“ **We need not wait long , carina , “ he had replied** .
“ 我们 需要 不是 等待 长的 , 卡琳娜 , “ 他 有 回复 :

“我们不用等太久, 卡琳娜,”他回答道。

[ðen] [ˈmæmə] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [θre'hoʊld] , [ə; eɪ] [braɪt] [spɑ:t][ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] ,
Then mamma had appeared on the threshold , a bright spot on each cheek ,
然后 妈妈 有 出现 在 这 临界点 , 一个 明亮的 点 在 每个 脸颊 ,
然后妈妈出现在门口, 两颊上各有一块明亮的斑点。

[ænd; ənd] [ðæt] [nu:] [flæʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪ] .

and that new flash in her eye .
和 那 新的 闪光 在 她 眼睛 :

她眼中闪过一丝新的光芒。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fəɹ] [sʌtʃ] [ˈnɑ:nsens] , [sə'si:liə] .

“ **You are too old for such nonsense , Cecilia** .
“ 你 是 也 老的 为了 这样的 废话 , 塞西莉亚 :

“塞西莉亚, 你年纪这么大了, 不应该再做这种蠢事了。”

[goʊ] [bæk] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] [də'rektli; daɪ'rektli] , “ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][draɪ] [toʊnz] .
Go back to mademoiselle directly , “ she had said , in her dry tones .
去 后退 到 小姐 直接地 , “ 她 有 说 , 在 她 干燥 音调 :

“直接回去找小姐吧,”她用冷冷的语气说道。

[sə'si:liə][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [krest] - [ˈfɔ:lən] , [ˈmɔ:tɪfaɪd] ,
Cecilia had departed , crest - fallen , mortified ,
塞西莉亚 有 已离开 , 波峰 - 倒下 , 羞愧难当 ,

塞西莉亚垂头丧气地离开了, 羞愧难当。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ðʌs] [dɪs'mɪst]
with some vague remembrance of a father who had not thus dismissed
和 一些 模糊的 纪念 的 一个 父亲 WHO 有 不是 因此 解雇

[hɜ:r; həɹ] .

her :
她 :

她依稀记得父亲并没有这样抛弃她。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; həɹ] , [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
To be sure , the count had sent her , later in the day ,
到 是 当然 , 这 数数 有 发送 她 , 之后 在 这 天 ,

可以肯定的是, 伯爵当天晚些时候确实派她去了。

[ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈbɒnbɒnz] [æz; əz] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fəɹ] [ˈmɑ:məz] [ˈsnʌbɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt]
a gift of bonbons as atonement for mamma's snubbing — one of those white
一个 礼物 的 糖果 作为 赎罪 为了 妈妈的 冷落 — 一 的 那些 白色的
[ˈsætn] [bu:ts] ,
satin boots ,
缎 靴子 ,

为了弥补妈妈的冷落, 她送了一盒糖果——还有一双白色缎面靴子。

[ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [rɪŋk] [skeɪt] , [frʌm; frəm] - , [ɪn][ðə; ði][ˈvɪə] [kən'dɑ:ti] .
mounted on a gilded rink skate , from Spillman's , in the Via Condotti .
安装 在 一个 镀金 溜冰场 滑冰 , 从 - , 在 这 通过 康多蒂 :

安装在一双镀金溜冰鞋上, 这双溜冰鞋来自康多提大街的 Spillman's 商店。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [krɔ:s] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈpleɪfeloʊ] , [ɔ:l] [ˈeɪmiəbɪləti] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈklevər] [ˈtrɪks] , [ˈfra:lɪk]
He was never cross , only a big playfellow , all amiability , little clever tricks , frolic
他 曾是 绝不 又 , 仅有的 一个 大的 玩伴 , 全部 和蔼 , 小的 聪明的 技巧 , 嬉戏
, [ˈi:zəli] [ˈtɪrənəɪz] [ˈoʊvər] ,
, easily tyrannized over ,
容易地 暴政 超过 ,
他从不生气, 只是个爱玩爱闹的大孩子, 性格和蔼可亲, 喜欢耍些小聪明, 爱嬉戏玩闹, 很容易被人欺负。

[ænd; ʌnd] [səˈri:nli] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə][spɪn] [bɔ:lz][ɔ:r] [sɪft][kɑ:rdz][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz]
and serenely content to spin balls or sift cards all day long for a child's
和 平静地 内容 到 旋转 球 或者 筛 牌 全部 天 长的 为了 一个 孩子的
[əˈmjuzmənt] .
amusement .
娱乐 .
整天悠闲地转球或翻牌, 为孩子们带来欢乐, 他们也乐在其中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈoʊldɪst] [frend] [əˈbrɔ:d] ;
They had known him two or three years ; he was their oldest friend abroad ;
他们 有 已知 他 二 或者 三 年 ; 他 曾是 他们的 最老 朋友 国外 ;
他们认识他两三年了; 他们是他们在国外最老的朋友;

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] [æt; ət][ɔ:l] [ˈaʊərz] .
he came and went at all hours .
他 来了 和 去 在 全部 小时 .
他昼夜不停地来来往往。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [tu:] , [ʌv; əv] [ˈprɪnsli] [ˈlɪnɪdʒ] , [ˈi:zi] , [ˈɡreɪsf(ə)l] ,
The count was a great gentleman , too , of princely lineage , easy , graceful ,
这 数数 曾是 一个 伟大的 绅士 , 也 , 的 王子 血统 , 简单的 , 优美 ,
[ænd; ʌnd] [ˈelɪɡənt] .
and elegant .
和 优雅的 .
这位伯爵也是一位伟大的绅士, 出身王室, 举止优雅, 风度翩翩。

[haʊ] [kaɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] - ,
How kind he was to interest himself in the Denvils ,
如何 种类 他 曾是 到 兴趣 他自己 在 这 - ,
他真好, 竟然关心丹维尔一家。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][stˈreɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [lænd] !
when they were strangers in a foreign land !
什么时候 他们 是 陌生人 在 一个 外国的 土地 !
当他们身处异乡时!

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rl][hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [ˈli:ʒər] [fɔ:r; fər] [ði:z] [rɪˈflekʃnz] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪs] .
The young girl had ample leisure for these reflections in her hiding - place .
这 年轻的 女孩 有 充足 闲暇 为了 这些 反思 在 她 隐藏 - 地方 .
小女孩躲在藏身之处, 有大把的空闲时间思考这些问题。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] , [dɪˈmændɪŋ] [wʌt] [aɪˈti:] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈkroʊkər] .
She whispered to the image , demanding what it thought of these croakers .
她 低声说道 到 这 图像 , 要求 什么 它 想法 的 这些 石首鱼 .
她对着画像低语, 想知道它对这些黄花鱼的看法。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ænd; ʌnd] [ˈpi:p(ə)l] [soʊ][kaɪnd] .
The world was so beautiful , and people so kind .
这 世界 曾是 所以 美丽的 , 和 人们 所以 种类 .
世界如此美丽, 人们如此善良。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] ,
Then the two visitors were replaced by a bevy of ladies ,
然后 这 二 访客 是 替换 经过 一个 一群 的 女士们 ,
随后, 两位访客被一群女士取代。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [rʌslɪŋz] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɪlkən] ['dreɪpəri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][tæps]
and amid the rustlings of more silken draperies on the floor and the taps
和 之中 这 沙沙声 的 更多的 丝 窗帘 在 这 地面 和 这 水龙头
[ʌv; əv] [hi:lɪd] [ʃu:z] ,
of heeled shoes ,
的 高跟鞋 鞋 ,
伴随着丝绸窗帘在地板上沙沙作响的声音和高跟鞋敲击地面的声音,

[sə'si:lɪə] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪk'skleɪm] :
Cecilia heard her mother exclaim :
塞西莉亚 听到 她 母亲 惊叹 :
塞西莉亚听到她母亲惊喊道:

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [mæn] !
" **What a horrid man** !
" 什么 一个 可怕的 男人 !
“真是个可怕的人!”

[aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'li:vɪd] [wen] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:ts] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [mi:ts] [hɪm; ɪm] ['evrɪwɛr] .
I am always relieved when he departs , and yet one meets him everywhere .
我 是 总是 松了口气 什么时候 他 离开 , 和 然而 一 满足 他 到处 .
他离开时我总是感到如释重负, 然而却又无处不在地遇到他。

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:] [ðæt] ['fraɪf(ə)] ['skænd(ə)] [ə'baʊt] ['leɪdɪ] [bi:] — — ([ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:]
He told me that frightful scandal about Lady B — — (and no doubt it is true
他 讲述 我 那 可怕 丑闻 关于 女士 B — — (和 不 怀疑 它 是 真的
,
,
,
他跟我说了关于B夫人的那桩可怕的丑闻——（毫无疑问, 这是真的,

[ʌn'fɔ:rtʃənətli]) [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .
unfortunately) as if he enjoyed the recital .
很遗憾) 作为 如果 他 享受 这 独奏会 .
可惜的是) 好像他很享受这场演奏会。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . [dɛnvəl] [hæd; həd] [sed] :
" **A moment before Mrs . Denvil had said** :
" 一个 片刻 前 太太 . 丹维尔 有 说 :
就在丹维尔夫夫人开口之前:

" ['gʊʊɪŋ][soʊ] [su:n] , ['meɪdʒər] ['ketldrʌm] ?
" **Going so soon , Major Kettledrum ?**
" 去 所以 很快 , 主要的 定音鼓 ?
“这么快就要走了吗, 基特德拉姆少校?”

[aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I am always delighted to see you .
我 是 总是 高兴极了 到 看 你 .
每次见到你我都非常高兴。

" [naʊ] [ðə; ði]['soʊfə] [kri:kt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [tu:] ['daʊədʒər] .
" **Now the sofa creaked beneath the weight of two dowagers** .
" 现在 这 沙发 嘎吱作响 下面 这 重量 的 二 老妇人 .
“现在, 沙发在两位老太太的重压下发出吱嘎声。”

“ [haʊ] [su:n] [ðeɪ] [lu:z] [ðer; ðər] [rɪˈpʌblɪkən] [sɪmˈplɪsəti] [ˈoʊvər] [hɪr] ！ ” [sed] [wʌn] , [ˈsɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp]
“ **How soon they lose their republican simplicity over here !** ” **said one , sipping a cup**
“ 如何 很快 他们 失去 他们的 共和党人 简单 超过 这里 ！ ” 说 一 , 啜饮 一个 杯子
[ʌv; əv] [ti:] .
of tea .
的 茶 .

“他们在这里失去共和主义的淳朴思想也太快了吧！ ”其中一人一边啜饮着茶一边说道。

“ [oʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [prɪˈzentəbl] — [ə; eɪ]
“ **Oh , and they say the husband in America would not be presentable — a**
“ 哦 , 和 他们 说 这 丈夫 在 美国 会 不是 是 像样 — 一个
[ˈkɑ:mən] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] ;
common sort of man ;
常见的 种类 的 男人 ;
“哦，他们说美国的丈夫衣着不得体——是个普通的男人；

[ə; eɪ] [ˈkɑ:rpəntər] , [aɪ] [brɪˈli:v] , “ [rɪˈtɔ:tid] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
a carpenter , I believe , ” retorted the other .
一个 木匠 , 我 相信 , ” 反驳 这 其他 .
“我想应该是个木匠吧, ”另一个人反驳道。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

“ [hʌʃ] ！
“ **Hush !**
“ 嘘 ！
“嘘！ ”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈʃʊgər] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [dɛnvəl] .
A little more sugar , dear Mrs . Denvil .
一个 小的 更多的 糖 , 亲爱的 太太 . 丹维尔 .
丹维尔太太，再加点糖吧。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .
谢谢。

“ [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsi:st] ； [səˈsi:liə] [krept] [aʊt]
“ **Finally the rustling of dresses and murmur of voices ceased ; Cecilia crept out**
“ 最后 这 沙沙声 的 连衣裙 和 低语 的 声音 停止 ； 塞西莉亚 悄悄地爬 出去
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪˈtri:t] [ˌʌnpərˈsɪvd] .
of her retreat unperceived .
的 她 撤退 未被察觉的 .
“最后，裙摆的窸窣声和低语声都停止了；塞西莉亚悄悄地从她的藏身之处溜了出来，没有被人发现。”

[ʃi:; ji] [noʊ] [ˈbɔ:ŋgər] [sɔ:t] [ə; eɪ] [ni:] [ˈfɔ:r; fər] [sæn] [dəˈnɑ:təʊ] [ɪn] [ðə; ði] [səˈlɑ:n] .
She no longer sought a niche for San Donato in the salon .
她 不 更长 寻求 一个 小众市场 为了 圣 多纳托 在 这 沙龙 .
她不再为圣多纳托在沙龙中寻找一席之地。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstætʃu:] [dɪd] [nɑ:t] [brɪˈbɔ:ŋ] [ðer; ðər] .
It seemed to her that the statue did not belong there .
它 似乎 到 她 那 这 雕像 做过 不是 属于 那里 .
她觉得那尊雕像不应该放在那里。

[ˌmædəmwəˈzel] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhedɜ:k] ； [səˈsi:liə] [eɪt] [hɜ:r; hər] [ˈsʌpər] [əˈloʊn] .
Mademoiselle had a headache ; Cecilia ate her supper alone .
小姐 有 一个 头痛 ； 塞西莉亚 吃 她 晚餐 独自的 .
小姐头疼；塞西莉亚独自一人吃了晚饭。

[ˈhev(ə)n] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ɡɪft][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Heaven had given her the precious gift of a thoughtful consideration for
天堂 有 给定 她 这 宝贵的 礼物 的 一个 周到 考虑 为了
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

上天赐予她体贴他人的宝贵品质。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [kəˈloʊn] [flæsk][tuː; tə] [mædəməʒelz] [ruːm] [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði]
She took her own cologne flask to mademoiselle's room and bathed the
她 采取 她 自己的 科隆 烧瓶 到 小姐的 房间 和 洗澡 这
[ˈsʌ.fə.rərz] [ˈtempəlz] .
sufferer's temples .
患者的 寺庙 .

她带着自己的古龙水瓶来到小姐的房间，为病人擦拭太阳穴。

“ [mædəmwəˈzel] , [dɪd][es ˈtiː] . [səˈsiːliə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði][wɜːrld] ? ”
“ **Mademoiselle, did St . Cecilia despise the world ?** ”
“ 小姐 , 做过 英石 . 塞西莉亚 鄙视 这 世界 ? ”

“小姐，圣塞西莉亚是否鄙视世俗？”

“ [ˈʊrli] .
“ **Surely** .
“ 一定 .

“一定。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈwʊmən] . “
She was a holy woman . ”
她 曾是 一个 圣 女士 . ”

她是一位圣洁的女子。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər] [naʊ] ? ”
“ **Are there any living like her now ?** ”
“ 是 那里 任何 活的 喜欢 她 现在 ? ”

“现在还有像她一样的人吗？”

“ [ɡɑːd] [noʊz] , “ [sed] [mædəmwəˈzel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtərnəs] .
“ **God knows , said mademoiselle , with a little bitterness** .
“ 上帝 知道 , “ 说 小姐 , 和 一个 小的 苦味 .

“天知道,”小姐带着一丝苦涩说道。

[səˈsiːliə] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] , [ænd; ənd] [klaʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] .
Cecilia kissed her governess , and closed the door softly .
塞西莉亚 亲吻 她 家庭教师 , 和 关闭 这 门 轻轻 .

塞西莉亚吻了吻她的家庭教师，然后轻轻地关上了门。

[hɜːr; hər] [muːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
Her mood was a strange one .
她 情绪 曾是 一个 奇怪的 一 .

她情绪很奇怪。

[ʃiː; ʃɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [fɪrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
She no longer feared her mother .
她 不 更长 害怕 她 母亲 .

她不再害怕她的母亲了。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ]
Something had escaped from her nature , as if she had been touched by
某物 有 逃脱 从 她 自然 , 作为 如果 她 有 到过 感动 经过
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

她天性中似乎有什么东西挣脱了束缚，仿佛被烈火灼烧过一般。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌt(ə)l] , ['periʃəb(ə)l] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] — [tʃaɪldhʊd] .
“ **It was that subtle , perishable essence of being — childhood .** ”

它是曾是那微妙的，易腐烂的本质的存在——童年。

“ [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [ɡʊʊst] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] ,
“ **I will play that I am a ghost , and walk through all the rooms ,** ”
“ 我 将要 玩 那 我 是 一个 鬼 , 和 走 通过 全部 这 房间 ,

“我将扮演一个鬼魂，在所有房间里走来走去，

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
“ **she said to herself .** ”

她对自己说。

[ˈmɪsɪz] . [dɛnvəl] [faʊnd] [hɜ:r; hær] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hær] ['dresɪŋ] - [ru:m] , ['kɑ:mlɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hær] ,
Mrs . Denvil found her standing in her dressing - room , calmly regarding her ,
太太 . 丹维尔 成立 她 常设 在 她 敷料 - 房间 , 平静地 关于 她 ,
丹维尔太太发现她站在自己的更衣室里，平静地看着她。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hær] ['tɔɪlət] [fɔ:r; fær] [ə; eɪ] [bɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] ['pæləs] .
as she made her toilet for a ball at the Quirinal Palace .
作为 她 制成 她 洗手间 为了 一个 球 在 这 奎里纳尔 宫殿 .

她当时正在为奎里纳尔宫的舞会准备盥洗用品。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ɪn] [bed] ?
“ **Why are you not in bed ?** ”

“ 为什么 是 你 不是 在 床 ? ”

你为什么不在床上？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ten] [ə'klɒk, əu-] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
It is ten o'clock , “ she said . ”

它是十点钟 , “ 她 说 . ”

“现在十点了,”她说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[sə'si:liə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
Cecilia made no reply .
塞西莉亚 制成 不 回复 .

塞西莉亚没有回答。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃə'væl] - [glæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
She was gazing at the picture reflected in the cheval - glass of a very pretty
她 曾是 凝视 在 这 图片 反映 在 这 马 - 玻璃 的 一个 非常 漂亮的
['wʊmən] [ɪn] [kri:m] - ['tɪntɪd] ['sætn] [roʊb] ['skersli] [rɪ'teɪnd] [ɑ:n] [hɜ:r; hær] ['dɪmpld] ['ʃəuldəz] [baɪ] [ə; eɪ]
woman in cream - tinted satin robe scarcely retained on her dimpled shoulders by a
女士 在 奶油 - 有色 缎 长袍 几乎 保留 在 她 凹陷的 肩膀 经过 一个
[stræp] ,
strap ,
带子 ,

她凝视着穿衣镜中映出的一幅画面，画面上是一位非常漂亮的女子，身穿米色缎面长袍，长袍仅靠一根肩带勉强挂在她布满酒窝的肩膀上。

['daɪəmənds] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] ['twɪŋklɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hær] [her] .
diamonds and pearls twinkling about her throat and in her hair .
钻石 和 珍珠 闪烁 关于 她 喉 和 在 她 头发 .

她颈间和发间闪耀着钻石和珍珠的光芒。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [raʊnd] , [sɔ:ft] , [wið; wiθ] [smɔ:l] [wi:k] [tʃɪn] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] ,
The face of the mother , round , soft , with small weak chin and bright eyes ,
这 脸 的 这 母亲 , 圆形的 , 柔软的 , 和 小的 虚弱的 下巴 和 明亮的 眼睛 ,
母亲的脸庞圆润柔和, 下巴小而微弱, 眼睛明亮。

[ə'pɪrd] [mɔ:r] ['ju:θfl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
appeared more youthful than that of her child at the moment .
出现 更多的 青春 比 那 的 她 孩子 在 这 片刻 .
她看起来比她的孩子还要年轻。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ʌv; əv] ['kʌlɜ:z] , [ræps] , ['dresɪz] ,
The dressing - room was littered with a rainbow of colors , wraps , dresses ,
这 敷料 - 房间 曾是 垃圾 和 一个 彩虹 的 颜色 , 卷饼 , 连衣裙 ,
[kæʃ'mɪr] , ['leɪsɪz] , [ænd; ənd] ['dʒu:əlrɪ] .
cashmere , laces , and jewelry .
羊绒 , 鞋带 , 和 珠宝 .
更衣室里到处都是五彩缤纷的服饰, 包括披肩、连衣裙、羊绒衫、蕾丝和珠宝。

[aɪ 'ti:] [smeld] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['pə:fju:mz] [ænd; ənd] [sɪndʒd] [her] .
It smelled of mingled perfumes and singed hair .
它 闻起来 的 混合 香水 和 已签名 头发 .
空气中弥漫着混合着各种香水味和烧焦头发的味道。

['bjʊ:ti] , [ðə; ði] ['pu:dl] , [leɪ] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪni] [waɪt] [bɔ:l] [ɑ:n][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .
Beauty , the poodle , lay coiled up in a tiny white ball on a velvet cushion .
美丽 , 这 贵宾犬 , 躺 卷曲 向上 在 一个 微小的 白色的 球 在 一个 天鹅绒 软垫 .
贵宾犬贝蒂蜷成一团, 像个白色的小球一样躺在天鹅绒垫子上。

[haʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [dɛnvəl] [bɪ'kʌm] !
How fashionable had Mrs . Denvil become !
如何 时髦 有 太太 . 丹维尔 变得 !
丹维尔太太变得多么时髦啊!

[fi:; ji] ['nevər] [droʊv] [aʊt] [ɔ:r] [rɪ'si:vd] ['kʌmpəni] [wɪðəʊt] ['bjʊ:ti] [tʌkt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [left] [ɑ:rm] .
She never drove out or received company without Beauty tucked under her left arm .
她 绝不 驾驶 出去 或者 已收到 公司 没有 美丽 塞进去 在下面 她 左边 手臂 .
她出门或接待客人时, 总是把Beauty夹在左臂下。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] , [ə'brʌpt] [wei] :
At length the daughter inquired in an odd , abrupt way :
在 长度 这 女儿 询问 在 一个 奇怪的 , 突然 方式 :
最后, 女儿用一种奇怪而突兀的方式问道:

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['veri] [dɪ'laitf(ə)l] [tu:; tə] [ə'tend] [soʊ] ['meni] [bɔ:lz] ?
" **Is it very delightful to attend so many balls ?**
" 是 它 非常 愉快 到 出席 所以 许多 球 ?
参加这么多舞会是不是非常令人愉快?

" ['mɪsɪz] . [dɛnvəl] [læft] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] ['breɪslət] .
" **Mrs . Denvil laughed nervously and adjusted a bracelet .**
" 太太 . 丹维尔 笑了 紧张地 和 调整 一个 手镯 .
丹维尔夫人紧张地笑了笑, 调整了一下手镯。

" [aɪ] [ə'tend] ['veri] [fju:] [bɔ:lz] , [maɪ] [dɪr] .
" **I attend very few balls , my dear .**
" 我 出席 非常 很少 球 , 我的 亲爱的 .
亲爱的, 我很少参加舞会。

[ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk][ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
You will like the dancing , I dare say , when you come out as a young lady .
你 将要 喜欢 这 跳舞 , 我 敢 说 , 什么时候 你 来 出去 作为 一个 年轻的 女士 .
我敢说, 当你以年轻女士的身份出现时, 你会喜欢跳舞的。

” [hɜːr; hær] [təʊn] [wʌz; wəz] [prəˈpɪjətɔːri] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] .
” Her tone was propitiatory , even deprecating .
” 她 语气 曾是 安抚 , 甚至 弃用 .

她的语气是讨好性的, 甚至是贬低性的。

[səˈsiːliə] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] .
Cecilia did not smile .
塞西莉亚 做过 不是 微笑 .

塞西莉亚没有笑。

” [waɪ] [dʌz] [nɑːt] [ˈpɑːpə] [lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] ?
” Why does not papa live here with us ?
” 为什么 做 不是 爸爸 居住 这里 和 我们 ?

为什么爸爸不和我们住在一起?

” [ʃiː; ʃɪ] [pərˈsuːd] , [ˈstedəli] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
” she pursued , steadily , after a pause .
” 她 追击 , 稳步 , 后 一个 暂停 .

她停顿片刻后, 坚定地继续说道。

[ˈmɪsɪz] . [dɛnvəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈwʊmən] ; [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] , [ðen] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [ɪn] [mæˈtɜːrn(ə)]
Mrs . Denvil was a weak woman ; she moved uneasily , then took refuge in maternal
太太 . 丹维尔 曾是 一个 虚弱的 女士 ; 她 已搬 不安地 , 然后 采取 避难所 在 母体
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

丹维尔太太体弱多病, 行动不便, 总是以母亲的尊严来掩饰自己。

” [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ˈjʊrəp] [tuː; tə] [ˈedʒukeɪt] [dʒæk] [ænd; ænd] [jɔːrˈself] .
” I am in Europe to educate Jack and yourself .
” 我 是 在 欧洲 到 教育 杰克 和 你自己 .

“我来欧洲是为了教育杰克和你。”

[ˈpɑːpə] [ænd; ænd] [aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔːr; fər]
Papa and I make the sacrifice of being separated for
爸爸 和 我 制作 这 牺牲 的 存在 分开 为了

我和爸爸为了彼此做出分离的牺牲

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[jʊr; jər] [gʊd] , [ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [əˈkwaɪər] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , ” [ʃiː; ʃɪ]
your good , and that you may acquire the foreign languages , ” she
你的 好的 , 和 那 你 可能 获得 这 外国的 语言 , ” 她
[ɪkˈspleɪnd] , [ɪn] [æn; ən] [ˈɪndʒərd] [təʊn] .
explained , in an injured tone .
解释 , 在 一个 受伤 语气 .

“这对你有好处, 而且你可以学习外语,”她受伤地解释道。

[sɪˈsiːliəz] [ˈaɪ,braʊz] [kənˈtræktɪd] .
Cecilia's eyebrows contracted .
塞西莉亚的 眉毛 合同 .

塞西莉亚的眉毛皱了起来。

” [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] [gʊd] [skuːlz] [ɔːr] [ˈɡʌvənɪsɪz] , [ðen] , [ɪn] [əˈmerɪkə] ? ”
” Are there no good schools or governesses , then , in America ? ”
” 是 那里 不 好的 学校 或者 家庭教师 , 然后 , 在 美国 ? ”

“难道美国就没有好的学校或家庭教师吗? ”

“ [gʊʊ][tu:; tə][bed] , [ju:; jʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][tʃaɪld] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɛnvəl] , [ʃɑ:rpli] .
“ Go to bed , you impertinent child ! ” said Mrs . Denvil , sharply .
“ 去 到 床 ， 你 无礼 孩子 ！ ” 说 太太 ： 丹维尔 ， 尖锐地 ：
“ 去睡觉，你这个无礼的孩子！ ” 丹维尔太太厉声说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌfld] , [ɪm'bærəst] , ['streɪndʒli] [dɪ'stɜ:rbd] , [baɪ][ðə; ði] ['kjəriəs] ['skru:təni][ʌv; əv]
She was ruffled , embarrassed , strangely disturbed , by the curious scrutiny of
她 曾是 褶皱的 ， 尴尬的 ， 奇怪的 不安 ， 经过 这 好奇的 审查 的
[hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] .
her daughter .
她 女儿 .
女儿好奇的审视让她感到慌乱、尴尬，甚至有些不安。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðæt] [læst] ['kwestʃən] .
She would have kissed her but for that last question .
她 会 有 亲吻 她 但 为了 那 最后的 问题 .
要不是那个最后一个问题，她本来会吻她的。

['ri:əli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sku:lz] [ɪn] [ə'merɪkə] ！
Really it was too much to be asked if there were no schools in America !
真的 它 曾是 也 很多 到 是 问 如果 那里 是 不 学校 在 美国 ！
如果美国没有学校，这要求也太过分了吧！

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [sə'si:liə][ə; eɪ][lɪt(ə)l][tæp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fæn] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'wei] ,
She gave Cecilia a little tap with her fan , and floated away ,
她 给予 塞西莉亚 一个 小的 轻敲 和 她 扇子 ， 和 漂浮 离开 ，
她用扇子轻轻拍了拍塞西莉亚，然后飘走了。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['sætn][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:prə] [kloʊk]
a lovely vision of glistening satin and jewels , enveloped in an opera cloak
一个 迷人的 想象 的 闪闪发光 缎 和 珠宝 ， 被包裹 在 一个 歌剧 披风
，
，
一幅美丽的景象：闪亮的缎子和珠宝，包裹在歌剧斗篷之中。

[tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] .
to be presented to the Princess Margherita .
到 是 呈现 到 这 公主 玛格丽塔 .
呈献给玛格丽特公主。

[ðə; ði][self] - [ɪ'lektɪd] [gʊʊst] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][ruʊm] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑ:rtmənt] , [tu:; tə] [ʃed]
The self - elected ghost was free to roam through the whole apartment , to shed
这 自己 - 当选 鬼 曾是 自由的 到 漫游 通过 这 所有的 公寓 ， 到 棚
[ə; eɪ] [fju:] [terz] ,
a few tears ,
一个 很少 眼泪 ，
这个自封的幽灵可以自由地在整套公寓里游荡，流几滴眼泪。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [tʃeɪmbər] [kən'teɪnɪŋ] [sæn][də'na:tou] .
and finally return to the small chamber containing San Donato .
和 最后 返回 到 这 小的 房间 包含 圣 多纳托 .
最后回到存放圣多纳托的小房间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪmɪdʒ] ,
She had intended to tell her mother about the image ,
她 有 故意的 到 告诉 她 母亲 关于 这 图像 ，
她原本打算把这张照片告诉她母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['frouz(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
but the confidence had remained frozen on her lips .
但 这 信心 有 剩余 冷冻 在 她 嘴唇 .
但她脸上的自信却始终凝固着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][gʊʊ][tuː; tə][bed] .
She did not go to bed .
她 做过 不是 去 到 床 .

她没有去睡觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] , ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪs'kwaiɪtid] .
She was lonely , miserable , and disquieted .
她 曾是 孤独 , 悲惨的 , 和 不安 .

她感到孤独、痛苦和不安。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn]
What would her mother have said if she knew of the hiding behind the sofa in
什么 会 她 母亲 有 说 如果 她 知道 的 这 隐藏 在后面 这 沙发 在
[ðə; ði][sə'la:n] ?
the salon ?
这 沙龙 ?

如果她妈妈知道她躲在沙龙的沙发后面，会怎么说呢？

[sə'siːliə] [naʊ] ['restɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n]
Cecilia now rested her arms on the table , and gazed at the little wooden
塞西莉亚 现在 休息 她 武器 在 这 桌子 , 和 凝视 在 这 小的 木制的
[ˈfɪgjər] .
figure .
数字 .

塞西莉亚将双臂放在桌子上，凝视着那个小木偶。

[ˈnevər] [hæd; həd] ['eni] [tɔɪ] [pə'zest] ['iːkwəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Never had any toy possessed equal interest to her .
绝不 有 任何 玩具 拥有 平等的 兴趣 到 她 .

她从未对任何玩具产生过如此浓厚的兴趣。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sæn][də'naːtʊʊ] ['vænɪʃt] .
Suddenly a great light filled the room , and San Donato vanished .
突然 一个 伟大的 光 已填 这 房间 , 和 圣 多纳托 消失了 .

突然，一道强光充满了房间，圣多纳托消失了。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] ['treʒər] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [br'held] [hɪm; ɪm] ['entər][ðə; ði] [dɔːr] .
She searched for the lost treasure in dismay , and beheld him enter the door .
她 搜索 为了 这 丢失的 宝藏 在 沮丧 , 和 观看 他 进入 这 门 .

她惊慌失措地寻找丢失的宝物，却看到他走进了门。

[oʊ] , [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪəs] [sæn][də'naːtʊʊ] !
O , great and glorious San Donato !
哦 , 伟大的 和 辉煌 圣 多纳托 !

哦，伟大而光荣的圣多纳托！

[oʊ] , [sə'riːn] [ænd; ənd]
O , serene and
哦 , 安详 和

哦，宁静而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[ˈhoʊli][sæn][də'naːtʊʊ] !
holy San Donato !
圣 圣 多纳托 !

圣多纳托神啊！

[spɜːnɪŋ] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃɑːp] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tuː; tə]
spurning the guise of the old shop , a thing of wood , and appearing to
拒绝 这 伪装 的 这 老的 店铺 , 一个 事物 的 木头 , 和 出现 到
[ə; eɪ] ['ləʊnli] ,
a lonely ,
一个 孤独 ,

它摒弃了旧店铺的伪装，那是一个木制的东西，出现在一个孤独的人面前，

[nɪ'glektɪd] [tʃaɪld][æz; əz][ə; eɪ] [swɪft] , [strɔːŋ] ['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ən'foʊldəd] [wɪŋz] , [ɪn][ɔːl] [ðəɪ] ['wʌndrəs]
neglected child as a swift , strong angel , with unfolded wings , in all thy wondrous
被忽视的 孩子 作为 一个 迅速 , 强的 天使 , 和 展开 翅膀 , 在 全部 你的 奇妙的
[sə'lestʃ(ə)l] ['bjʊːti] !
celestial beauty !
天体 美丽 !

被忽视的孩子，如同迅捷强壮的天使，展开双翼，展现你奇妙的天界之美！

[sə'siːliə] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['pɪnjənz] ,
Cecilia fell on her knees , not daring to lift her eyes to the golden pinions ,
塞西莉亚 跌倒 在 她 膝盖 , 不是 大胆 到 举起 她 眼睛 到 这 金的 小齿轮 ,
塞西莉亚跪倒在地，不敢抬头去看那金色的羽翼。

[ðə; ði] [hed] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɔːriəʊl] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] [ʃeɪp] [reɪzd]
the head crowned with its aureole of martyrdom ; but the glorious shape raised
这 头 加冕 和 它是 光环 的 殉道 ; 但 这 辉煌 形状 提高
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她的头颅被殉道的光环所笼罩；但她那荣耀的身姿却高高耸立。

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɪdi] [rʌʃ]
the door and walls of her chamber vanished , and with a giddy rush
这 门 和 墙壁 的 她 房间 消失了 , 和 和 一个 头晕 匆忙
[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ,
through the dark night ,
通过 这 黑暗的 夜晚 ,

她房间的门和墙壁消失了，她晕眩地冲进了漆黑的夜里。

[wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡloʊb] , [ə; eɪ] [wɜːrld] ,
which deprived her of breath , she found herself standing on a globe , a world ,
哪个 被剥夺的 她 的 气息 , 她 成立 她自己 常设 在 一个 地球 , 一个 世界 ,
她感到呼吸困难，发现自己站在一个地球仪上，一个世界之上。

[ʌp'held] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɡɑːrdiən] , [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [stændz][ɪn]['^aɪdəɪ] [riːniːs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
upheld by her guardian , as the soul stands in Guido Reni's picture of the
维持 经过 她 监护人 , 作为 这 灵魂 站立 在 圭多 雷尼的 图片 的 这
['kæpɪtl] .
Capitol .
国会大厦 .

在她的监护人的支持下，灵魂屹立于圭多·雷尼的国会大厦画作中。

[hɜːr; hər] ['reɪmənt] [wəz; wəz]['ɔːlsəʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['ɡlɪsnɪŋ] ; [ɡreɪt] [pɜːrlz] [klaːspt] [hɜːr; hər] [θroʊt]
Her raiment was also white and glistening ; great pearls clasped her throat
她 服饰 曾是 还 白色的 和 闪闪发光 ; 伟大的 珍珠 紧握 她 喉
[ænd; ənd] [rɪsts] .
and wrists .
和 手腕 .

她的衣服也是洁白闪亮的；硕大的珍珠镶嵌在她的脖子和手腕上。

[ʃiː ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪvli] [ˈtʃɪdn̩] [fɔːr; fər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪːz] [ɪn] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃɪ] [sɔː] [ˈʌðər]
She was gravely chidden for touching these in wonder , and then she saw other
她 曾是 严重地 责备 为了 接触 这些 在 想知道 , 和 然后 她 锯 其他
[eɪps] ,
shapes ,
形状 ,

她因为好奇地触摸这些东西而被严厉斥责，然后她又看到了其他形状。

[rɪˈzemblɪŋ] [sæn][dəˈnɑːtʊ] , [ˈpæsn̩] [ræŋk][bɪˈhaɪnd][ræŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊdz] .
resembling San Donato , passing rank behind rank in the clouds .
类似 圣 多纳托 , 通过 秩 在后面 秩 在 这 云 .

宛如圣多纳托，在云端层层传递。

“ [ðɪːz] [θruː] [ɡreɪt] [əˈflɪk(ə)n̩] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [swəːvd] [frʌm; frəm][ˈduːti] .
“ **These through great affliction came , but they never swerved from duty .**
“ 这些 通过 伟大的 痛苦 来了 , 但 他们 绝不 急转弯 从 责任 .

“这些人历经磨难而来，但他们从未偏离职责。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] ?
Are you afraid ?
是 你 害怕的 ?

你害怕吗？

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪmz] [ʌp][ɪn][es ˈtiː] . [sɪˈsiːliəz] [kæmpəˈniːli] [ˈrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈvespərz]
“ **His voice was like the chimes up in St . Cecilia's campanile ringing for vespers**
“ 他的 嗓音 曾是 喜欢 这 编钟 向上 在 英石 . 塞西莉亚的 钟楼 铃声 为了 晚祷
.
.
.

“他的声音就像圣塞西莉亚教堂钟楼里响起的晚祷钟声。”

“ [ˈduːti] ?
“ **Duty ?**
“ 责任 ?

“责任？

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] ? “ [kraɪd] [səˈsiːliə] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
What does it mean ? “ cried Cecilia , opening her eyes .
什么 做 它 意思是 ? “ 哭 塞西莉亚 , 开幕 她 眼睛 .

“这是什么意思？”塞西莉亚睁开眼睛，惊叫道。

[ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl̩] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)] [wʌz; wəz] [ˈflerɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsaːkɪt] .
The image stood on the table , and the candle was flaring low in the socket .
这 图像 站立 在 这 桌子 , 和 这 蜡烛 曾是 燃烧 低的 在 这 插座 .

那幅画摆放在桌子上，烛台上的蜡烛微微燃着。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stɪf] , [hɜːr; hər][ˈbɔːdi][koʊld] — [ˈaʊərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈlæpst] .
Her arms were stiff , her body cold — hours must have elapsed .
她 武器 是 僵硬的 , 她 身体 寒冷的 — 小时 必须 有 过去 .

她的双臂僵硬，身体冰冷——想必已经过去了几个小时。

[ʃiː ʃɪ] [ˈʃɪvəd] , [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː][bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ʃiː ʃɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][bed] .
She shivered , a sob burst from her throat , and she sought her bed .
她 瑟瑟发抖 , 一个 哭泣 爆裂 从 她 喉 , 和 她 寻求 她 床 .

她浑身颤抖，喉咙里发出了一声呜咽，然后爬上床。

[ˈmɪsɪz] . [denvəl] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɔːl] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
Mrs . Denvil returned from her ball at that moment .
太太 . 丹维尔 返回 从 她 球 在 那 片刻 .

丹维尔夫人这时刚从舞会上回来。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [tu;; tə][ɔ:rdər][baɪ][ðə; ði] ['sli:pi] [meɪd] .
The dressing - room had been restored to order by the sleepy maid .
这 敷料 - 房间 有 到过 恢复 到 命令 经过 这 困 女佣 .
更衣室已被睡眠惺忪的女仆收拾得井井有条。

[ðə; ði]['leɪdi]
The lady
这 女士
这位女士

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 161]
[页 -]
[第161页]

[dru:] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['pɜ:rfju:md] [noʊt] - ['peɪpər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [glʌv] .
drew a slip of perfumed note - paper from her glove .
画 一个 滑 的 香 笔记 - 纸 从 她 手套 .
她 from 手套里掏出一张散发着香水味的便笺纸。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [braɪt] , [hɜ:r; hər][lɪps] [pɑ:rtʃt] .
Her eyes were very bright , her lips parched .
她 眼睛 是 非常 明亮的 , 她 嘴唇 干渴 .
她的眼睛明亮有神，嘴唇却干裂了。

[ðə; ði] [noʊt] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['flaʊəri] [ɪ'tæliən] , [tu;; tə] [kən'sent] [tu;; tə][ðə; ði] [naɪl]
The note implored her , in the most flowery Italian , to consent to the Nile
这 笔记 恳求 她 , 在 这 最多 如花 意大利语 , 到 同意 到 这 尼罗河
[ˈvoɪdʒ] ,
voyage .
航程 ,

纸条用最华丽的意大利语恳求她同意去尼罗河旅行。
[æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][,di: 'aɪ] - [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][goʊ][ɪn] [ðæt] [keɪs] .
as the Countess di Moccoli would also go in that case .
作为 这 伯爵夫人 迪 - 会 还 去 在 那 案件 .
如果真是那样，迪莫科利伯爵夫人也会被带走。

['mɪsɪz] . [dɛnvəl] [læft] [hɜ:r; hər] ['kɜ:fəli] [ə'kwaɪrd] ['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] ['stʌdɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,
Mrs . Denvil laughed her carefully acquired little laugh of studied indifference ,
太太 . 丹维尔 笑了 她 小心 获得 小的 笑 的 研究 漠不关心 ,
丹维尔太太发出她精心练就的那种装腔作势的冷漠的轻笑。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
and glanced at herself in the mirror .
和 瞥了一眼 在 她自己 在 这 镜子 .
她瞥了一眼镜子里的自己。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [oʊld][tu;; tə][bi:; bi][əd'maɪəd] , [ɔ:l'dʊʊ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [fɪfti:n] .
She was not too old to be admired , although her daughter was fifteen .
她 曾是 不是 也 老的 到 是 钦佩 , 虽然 她 女儿 曾是 十五 .
虽然她的女儿已经十五岁了，但她年纪并不大，依然令人钦佩。

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][,ælf'reɪdʊʊ] , [kaʊnt] - , [wʌz; wəz][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪl] [ˈvoɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]
The dream of Alfredo , Count Martellini , was to make a Nile voyage in her
这 梦 的 阿尔弗雷多 , 数数 - , 曾是 到 制作 一个 尼罗河 航程 在 她
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
阿尔弗雷多·马泰利尼伯爵的梦想是与她一起乘船游览尼罗河。

[ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [tɔ:k] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
People would talk , of course .
人们 会 讲话 , 的 课程 .

人们当然会议论纷纷。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:k] [ˈskænd(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈsʌmbə:di] .
People always talk scandal about somebody .
人们 总是 讲话 丑闻 关于 某人 .

人们总是喜欢议论别人的丑闻。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪnˈseɪjəb(ə)l] [ˈvænəti] ,
The pretty woman , with her insatiable vanity ,
这 漂亮的 女士 , 和 她 贪得无厌 虚荣 ,

这位漂亮女人, 有着永不满足的虚荣心,

[wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈdrɪftɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈkɜ:rənt] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
was already drifting on a rapid current from which there was no escape .
曾是 已经 漂流 在 一个 迅速的 当前的 从 哪个 那里 曾是 不 逃脱 .

已经随湍急的水流漂流, 根本无处可逃。

[wel] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][əˈləʊn] .
Well , she was not alone .
出色地 , 她 曾是 不是 独自的 .

其实, 她并非孤身一人。

[ɔ:l][ðə; ði] [geɪ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][men] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈkweɪntəns] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ] [əˈfloʊt] [ɑ:n][ðə; ði]
All the gay ladies and men of her acquaintance were also afloat on the
全部 这 同性恋 女士们 和 男人 的 她 熟人 是 还 漂浮 在 这

[seɪm] [ˈperələs] [stri:m] .
same perilous stream .
相同的 危险的 溪流 .

她认识的所有同性恋男女也都身处同一条危险的河流之中。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði][naɪˈægrə] [brɪŋk] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
By and by they would reach the Niagara brink ; then , with a dash and a
经过 和 经过 他们 会 抵达 这 尼亚加拉 边缘 ; 然后 , 和 一个 短跑 和 一个

[plʌndʒ] ,
plunge ,
暴跌 ,

不久, 他们便会到达尼亚加拉瀑布的边缘; 然后, 猛地一冲, 纵身一跃,

[ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊvər] .
all would be over .
全部 会 是 超过 .

一切都将结束。

[ðə; ði][end] ?
The end ?
这 结尾 ?

结束了吗?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] , [dreɪnd] [ðə; ði][ˈgɑ:blət] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪˈti:] [əˈweɪ] .
They would have lived , drained the goblet , and flung it away .
他们 会 有 居住地 , 排水 这 高脚杯 , 和 扔 它 离开 .

他们本可以活下来, 喝光杯中的酒, 然后把杯子扔掉。

[wen] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [ˈevri] [feɪz] , [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
When it is fashionable to exaggerate sentiment in every phase , women of Mrs .
什么时候 它 是 时髦 到 夸大 情绪 在 每一个 阶段 , 女性 的 太太 .

- [taɪp] ,
Denvil's type ,
- 类型 ,

当在每个方面都夸大情感成为一种时尚时, 像丹维尔夫人的女性.....

[fɑːnd][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgəns] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [dɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈsɪtɪz] ,
fond of luxury and extravagance , intoxicated with dissipation in foreign cities ,
喜爱的 奢华 和 奢侈 , 酣 和 耗散 在 外国的 城市 ,
喜欢奢侈和铺张浪费, 沉醉于异国城市的放荡生活。

[duː][nɑːt] [pleɪs] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ræŋks] .
do not place themselves in the rear ranks .
做 不是 地方 他们自己 在 这 后部 排名 :
不要让自己处于后排。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt] [ˈɪntuː][ˈbɪts] , [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
She tore the note into bits , and smiled again in the mirror .
她 撕裂 这 笔记 进入 比特 , 和 微笑 再次 在 这 镜子 :
她把纸条撕成碎片, 然后对着镜子再次笑了。

[ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [glæs] [ˈsɜːrfɪs] , [bluː] [ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] ; [ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [feɪs]
A pale light passed over the glass surface , blue and ghostly ; the reflected face
一个 苍白 光 通过了 超过 这 玻璃 表面 , 蓝色的 和 幽灵般的 ; 这 反映 脸
[ɡruː] [ˈhæɡərd] ;
grew haggard ;
生长 枯槁 ;
一道苍白的光线掠过玻璃表面, 呈蓝色, 透着幽灵般的诡异; 映照出的脸庞变得憔悴不堪;

[ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ruːz] [stəd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] ; [dɑːrk] [ˈʃædʊz] [ˈɡæðərd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [aɪz] ;
patches of rouge stood out on the cheeks ; dark shadows gathered beneath the eyes ;
补丁 的 胭脂 站立 出去 在 这 脸颊 ; 黑暗的 阴影 聚集 下面 这 眼睛 ;
脸颊上显眼地涂抹着胭脂; 眼下聚集着浓重的阴影;

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [kwaːˈfjʊr] [wʌz; wəz] [dɪˈfeɪld] ; [ə; eɪ] [steɪn]
even the careful coiffure was dishevelled ; a stain
甚至 这 小心 发型 曾是 蓬头垢面 ; 一个 弄脏
就连精心梳理的发型也凌乱不堪; 一片污渍

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 162**]
[页 -]
[第162页]

[ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈsætn] [ɡaʊn] ; [ˈpaʊdər] [bɪˈkeɪm] [ˈɡlerɪŋli] [əˈpærənt] [ɑːn][ðə; ði]
of wine was visible on the satin gown ; powder became glaringly apparent on the
的 葡萄酒 曾是 可见的 在 这 缎 袍 ; 粉末 成为 显而易见 明显 在 这
[ˈdɪmpld] [ˈʃoʊldər] .
dimpled shoulder .
凹陷的 肩膀 :
缎面礼服上可见酒渍; 肩膀上的酒窝也明显沾有粉末。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ˈkraɪsɪs][ɪn] [ɔːˈɡʌstə] -
The enemy was dawn of a day destined to mark the crisis in Augusta Denvil's
这 敌人 曾是 黎明 的 一个 天 注定 到 标记 这 危机 在 奥古斯塔 -
[laɪf] .
life .
生活 :
敌人的到来预示着奥古斯塔·丹维尔人生中危机的开始。

[ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ɑɪˈtiː] , [wɪðʌʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] .
She shrank from it , without knowing why , and drew the heavy curtains .
她 缩小 从 它 , 没有 会心 为什么 , 和 画 这 重的 窗帘 :
她不知为何畏缩了一下, 拉上了厚重的窗帘。

[faɪv] [əˈklɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪnʃən] [hɪl] ,
Five o'clock on the Pincian Hill ,
五 点钟 在 这 平西恩 爬坡道 ,
平西山上的五点钟

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌŋ] ['kæstɪŋ] [ɪts] ['rʌdi] ['reɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [spɑɪəz][ænd; ənd] [ru:fs] .
with the setting sun casting its ruddy rays over the city spires and roofs .
和 这 环境 太阳 铸件 它是 红润 射线 超过 这 城市 尖塔 和 屋顶 .
夕阳西下，红霞满天，照耀着城市的尖顶和屋顶。

[ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [wendɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] ,
The band was playing , the carriages wending slowly up the drive ,
这 乐队 曾是 玩耍 , 这 马车 结束 缓慢地 向上 这 驾驶 ,
乐队在演奏，马车缓缓驶上车道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑ:tɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] , [wer] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['spɑ:kld] .
the children darting about the flower beds , where the fountain sparkled .
这 孩子们 飞镖 关于 这 花 床 , 在哪里 这 喷泉 闪闪发光 .
孩子们在花坛里跑来跑去，喷泉闪闪发光。

[ˈmɪsɪz] . - [məˈru:n] ['lɪvəri] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈhɔ:rsɪz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] ,
Mrs . Denvil's maroon liveries and spirited horses had already made the circuit ,
太太 . - 栗色 涂装 和 精神抖擞 马匹 有 已经 制成 这 电路 ,
丹维尔太太的栗色制服和精神抖擞的马匹已经巡视过一圈了。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [peɪl] ['tɜ:rkwɔɪz] [blu:] [bɪ'treɪŋ] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] [dɑ:n] ,
the lady in pale turquoise blue betraying none of the fatigue of dawn ,
这 女士 在 苍白 绿松石 蓝色的 背叛 没有任何 的 这 疲劳 的 黎明 ,
那位身着浅绿松石色连衣裙的女士，丝毫没有显露出黎明时的疲惫。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ðæt] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɪtəli] ['nevər] [feɪlz] [tu:; tə]
and receiving complacently that homage of admiration which Italy never fails to
和 接收 自满地 那 尊敬 的 钦佩 哪个 意大利 绝不 失败 到
[bɪ'stoʊ] [ɑ:n][æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['ekwəpɪdʒ] .
bestow on an attractive woman in a fine equipage .
赐给 在 一个 吸引人的 女士 在 一个 美好的 装备 .
并欣然接受意大利人一贯给予身着华丽服饰的迷人女性的赞赏之情。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][,di: 'aɪ] - [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['feɪətən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd]
The Countess di Moccoli had left her own phaeton for a seat beside
这 伯爵夫人 迪 - 有 左边 她 自己的 幻影 为了 一个 座位 旁
[ˈmɪsɪz] . [dɛnvəl] — [æn; ən] [ə'ten](ə)n [ðə; ði][moʊst] ['græɪtɪfaɪɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] — [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [naɪl]
Mrs . Denvil — an attention the most gratifying in public — to discuss the Nile
太太 . 丹维尔 — 一个 注意力 这 最多 可喜 在 民众 — 到 讨论 这 尼罗河
[ˈvɔɪdʒ] .
voyage .
航程 .

迪莫科利伯爵夫人离开自己的双轮马车，坐在丹维尔夫人旁边——这是公众场合中最令人欣慰的关注——讨论尼罗河之旅。

[ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [kaʊnt] - , [ɪn] ['fɔ:ltləs] [ə'taɪər] , [ə; eɪ]['dʒæzmɪn] ['blɑ:səm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ,
Also the Count Martellini , in faultless attire , a jasmine blossom in his buttonhole ,
还 这 数数 - , 在 完美无瑕 服装 , 一个 茉莉花 开花 在 他的 纽扣孔 ,
[ænd; ənd] ['jeləʊ] [glʌvz] ,
and yellow gloves ,
和 黄色的 手套 ,
还有马泰利尼伯爵，他衣着无可挑剔，纽扣孔里别着一朵茉莉花，戴着黄色手套。

[ˈhævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]
having assisted at this exchange , had consented to take a seat opposite the
拥有 协助 在 这 交换 , 有 同意 到 拿 一个 座位 对面的 这
[tu:] ['leɪdɪz] .
two ladies .
二 女士们 .
协助完成这次交流后，他同意坐在两位女士的对面。

[hiː; hi] ['seldəm] [droʊv] [wið; wiθ] ['mɪsɪz] . [dɛnvəl] .
He seldom drove with Mrs . Denvil .
他 很少 驾驶 和 太太 ； 丹维尔 ；

他很少和丹维尔太太一起开车。

[ðə; ði] [kaʊnt] [pʌŋk'tɪliəsli] [əb'zɜːrvd] [ə'pɪrənsəz] .
The count punctiliously observed appearances .
这 数数 一丝不苟地 观察到 外貌 ；

伯爵一丝不苟地观察着一切。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][sɜːrkjə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːmər] [wɪtʃ] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]
He did not dislike the circulation of a rumor which elected him as the
他 做过 不是 不喜欢 这 循环 的 一个 谣言 哪个 当选 他 作为 这
[dɪ'vootɪd] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] ['leɪdɪ] — [ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kept] [ˈʌðər] [men][æt; ət]
devoted cavalier of the rich American lady — a position which kept other men at
奉献 骑士 的 这 富有的 美国人 女士 — 一个 位置 哪个 保留 其他 男人 在
[ə; eɪ] ['dɪstəns] .
a distance .
一个 距离 ；

他并不反感坊间流传的谣言，谣言称他是那位富有的美国女士的忠实骑士——这一身份让其他男人都对他敬而远之。

[sə'sɪːliə] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feltərd] [pæθ][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]
Cecilia darted forward from a sheltered path and laid her hand on the
塞西莉亚 飞镖 向前 从 一个 避风所 小路 和 铺设 她 手 在 这
['kærɪdʒ] [dɔːr] .
carriage door .
运输 门 ；

塞西莉亚从一条隐蔽的小路上冲了出去，把手放在马车门上。

[hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz]
Her look was
她 看 曾是

她的表情是

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] .
troubled and perplexed .
麻烦 和 困惑 ；

感到困惑和不安。

[sə'spɪ(ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] ['pɑːzətɪv] [fɔːrm][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;
Suspicion had taken no positive form in her mind ;
怀疑 有 已采取 不 积极的 形式 在 她 头脑 ；

在她心中，怀疑并没有形成任何积极的形式；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [sæn][doʊ'nɑːtoʊz] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd]
she was merely striving to read San Donato's message , which had haunted
她 曾是 仅仅 努力 到 读 圣 多纳托的 信息 ， 哪个 有 闹鬼的
[hɜːr; hər] ['meməri] [ɔːl] [deɪ] :
her memory all day :
她 记忆 全部 天 ；

她只是想努力读懂圣多纳托的信息，这条信息整天都萦绕在她的脑海中：

“ [ðɪːz] [θruː] [greɪt] [ə'flɪk(ə)n] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [swəːvd] [frʌm; frəm]['duːti] .
“ **These through great affliction came , but they never swerved from duty .**
” 这些 通过 伟大的 痛苦 来了 ， 但 他们 绝不 急转弯 从 责任 ；

“这些人历经磨难而来，但他们从未偏离职责。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd] ? "
 Are you afraid ? "
 是 你 害怕的 ? "

你害怕吗？

" [ˈmæmə] , [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
 Mamma , come home with me !
 " 妈妈 , 来 家 和 我 !

“妈妈，跟我回家吧！ ”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
 she cried , clinging to the door .
 " 她 哭 , 依恋 到 这 门 .

她哭着，紧紧抓住门。

" [ju:; jʊ] [hɪr] , [sə'si:liə] !
 You here , Cecilia !
 " 你 这里 , 塞西莉亚 !

“塞西莉亚，你在这里！ ”

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪk'skleɪmd] .
 the mother exclaimed .
 " 这 母亲 惊呼 .

“母亲惊呼道。”

" [jes] ; [kʌm] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] .
 Yes ; come home , she reiterated .
 " 是的 ; 来 家 , " 她 重申 .

“是的，回家吧，”她再次说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][saɪt] [bɪ'saɪd] [em 'i:][ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn'sted] , " [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
 You must sit beside me and take a drive instead , interposed the count ,
 " 你 必须 坐 旁 我 和 拿 一个 驾驶 反而 , " 插入 这 数数 ,

“你必须坐在我旁边，然后开车出去兜风，”伯爵插话道。

[kwɪk] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ə; eɪ] [si:n] .
 quick to avert a scene .
 快的 到 避免 一个 场景 .

迅速避免事态升级。

" [noʊ] ; [du:][na:t] [tʌtʃ] [em 'i:] , " [sed] [sə'si:liə] , [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .
 No ; do not touch me , said Cecilia , her large eyes flashing .
 " 不 ; 做 不是 触碰 我 , " 说 塞西莉亚 , 她 大的 眼睛 闪烁 .

“不，别碰我，”塞西莉亚说着，她的大眼睛闪闪发光。

" [ˈdʒeləsi] , " [θɔ:t] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][di: 'aɪ] - .
 Jealousy , thought the Countess di Moccoli .
 " 妒忌 , " 想法 这 伯爵夫人 迪 - .

“嫉妒，”迪·莫科利伯爵夫人心想。

[ˈmɪsɪz] . [dɛnvəl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər] [ˈpleɪfəli] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tru:dər] , [ænd; ænd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər]
 Mrs . Denvil shook her finger playfully at the intruder , and resumed her
 太太 . 丹维尔 摇晃 她 手指 嬉戏地 在 这 入侵者 , 和 恢复 她

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
 conversation .
 对话 .

丹维尔太太朝闯入者俏皮地摇了摇手指，然后继续和他谈话。

[ʃi:; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
 She supposed mademoiselle was back among the trees .
 她 据称 小姐 曾是 后退 之中 这 树木 .

她猜想小姐已经回到树林里了。

[ˈmædəmwəˈzel] [wʌz; wəz][æ; ət] [ˈhoʊm] ; [səˈsiːliə] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfaːləʊ]
Mademoiselle was at home ; Cecilia had run away from her to follow
小姐 曾是 在 家 ; 塞西莉亚 有 跑步 离开 从 她 到 跟随
[hɜːr; hər] [ˈmæmə] .
her mamma .
她 妈妈 .

小姐在家；塞西莉亚离家出走，去追随她的妈妈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][sæn][dʊəˈnɑːtoʊz] [ˈmesɪdʒ] .
This was the girl's reading of San Donato's message .
这 曾是 这 女孩们 阅读 的 圣 多纳托的 信息 .

这是女孩对圣多纳托信息的解读。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] , [hɜːrt][ænd; ænd] [əˈfendɪd] .
She drew back , hurt and offended .
她 画 后退 , 伤害 和 被冒犯了 .

她退缩了，感到受伤和愤慨。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] .
She had failed .
她 有 失败的 .

她失败了。

[ðə; ði] [slaɪt] [ˈtʃaɪldɪ] [fɔːrm] [krɒːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] , [ænd; ænd] [stʊd] [ðer; ðər] ,
The slight childish form crossed to the parapet , and stood there ,
这 轻微 幼稚 形式 交叉 到 这 栏杆 , 和 站立 那里 ,

那纤细稚嫩的身影走到栏杆边，站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [del][ˈpouˌpouloʊ] , [wer] [ðə; ði] [pəˈdestriənz] [wɜːr; wər] [ˈdwɔːrft] [tuː; tə]
looking down on the Piazza del Popolo , where the pedestrians were dwarfed to
寻找 向下 在 这 广场 del 波波洛 , 在哪里 这 行人 是 矮小的 到
[ˈpɪgmɪz] .
pigmies .
俾格米人 .

俯瞰人民广场，广场上的行人显得像侏儒一样渺小。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæbsənt] [ˈfaːðər] , [huː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈevər][æ; ən] [ˈzːrθli] [ˈpraːvɪdəns]
She thought of her absent father , who represented ever an earthly providence
她 想法 的 她 缺席的 父亲 , WHO 代表 曾经 一个 尘世的 普罗维登斯

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

她想起了远在异乡的父亲，父亲在她心中永远是上天的眷顾。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmædəməzɛlz] [ˌædməˈnɪ(ə)n] , [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][pɪn] - [ˈmʌni] , [ænd; ænd][ðə; ði]
by reason of mademoiselle's admonition , the supply of pin - money , and the
经过 原因 的 小姐的 警告 , 这 供应 的 别针 - 钱 , 和 这
[ˈletərz] [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ˈʌndər] [dɪkˈteɪ(ə)n] .
letters she wrote under dictation .
信件 她 写道 在下面 听写 .

由于小姐的劝诫、零花钱的供应以及她口述的信件。

[ʃiː; ʃɪ][aɪˈdiːəlaɪzd] [ðɪs] [ˈdɪstənt] [jet] [bɪˈnaɪn] [ˈɪnfluəns] .
She idealized this distant yet benign influence .
她 理想化的 这 遥远 然而 良性 影响 .

她将这种遥远而又仁慈的影响理想化了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær][ðə; ði] [kraʊd] [ɪnˈkriːst] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
Behind her the crowd increased , the music rose and fell ,
在后面 她 这 人群 增加 , 这 音乐 玫瑰 和 跌倒 ;
她身后的人群越来越多, 音乐也随之起伏。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [muːvd] [ˈræpɪdli][pæst] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] .
the carriages moved rapidly past each other in a maze of wheels .
这 马车 已搬 快速 过去的 每个 其他 在 一个 迷宫 的 车轮 .
马车在车轮交错的迷宫中快速穿梭。

[ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ðə; ði] [red] [bɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ˈdɪpt] ,
On the horizon the red ball of a sun dipped ,
在 这 地平线 这 红色的 球 的 一个 太阳 浸入 ;
地平线上, 一轮红日缓缓沉入云霄。

[ˈfedɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈroʊzi][mɪst][ˈoʊvər][,es ˈtiː] . [ˈpiːtə-z] [doʊm] .
shedding a tremulous rosy mist over St . Peter's dome .
脱落 一个 颤抖的 红润 薄雾 超过 英石 . 彼得的 穹顶 .
圣彼得大教堂的穹顶上笼罩着一层颤抖的玫瑰色薄雾。

[səˈsiːliə] [tɜːrnd] , [sɔː] [hɜːr; hær] [ˈmʌðə-z] [ˈlændɔː;ˈlændəʊ] [əˈgen] [əˈproʊtɪŋ] , [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Cecilia turned , saw her mother's landau again approaching , yielded to a
塞西莉亚 转向 , 锯 她 母亲的 兰道 再次 接近 , 产生 到 一个
[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪmpʌls] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [aɪ ˈtiː] ,
childish impulse , and ran toward it ,
幼稚 冲动 , 和 跑 朝向 它 ,
塞西莉亚转过身, 看到母亲的敞篷马车再次驶来, 便顺从了孩子的本能, 朝马车跑去。

[rɪˈpentɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈruːdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
repenting of her rudeness to the count .
忏悔 的 她 粗鲁 到 这 数数 .
她为自己对伯爵的无礼行为感到后悔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [soʊ] [ˈtendər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
He had always been so gentle , so tender with her , from the first .
他 有 总是 到过 所以 温和的 , 所以 投标 和 她 , 从 这 第一的 .
从一开始, 他就一直对她那么温柔体贴。

[hɜːr; hær] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [məˈruːn] [ˈlɪvəri] ; [fɪː; fɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈkaʊnts]
Her eyes were fixed on the maroon liveries ; she strove to attract the count's
她 眼睛 是 固定的 在 这 栗色 涂装 ; 她 努力 到 吸引 这 计数
[ˈnoʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,
她的目光紧紧盯着那些栗色制服; 她努力想引起伯爵的注意。

[əˈproʊtɪt] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈviːək(ə)lz] , [ðen] [hɜːr; hær] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfreʃli]
approached the brink of gliding vehicles , then her foot slipped on the freshly
接近 这 边缘 的 滑翔 车辆 , 然后 她 脚 滑倒了 在 这 新鲜的
[ˈsprɪŋkld] [ˈgræv(ə)l] ;
sprinkled gravel ;
撒上 碎石 ;
她走到滑翔车边缘时, 脚踩到刚撒过的碎石上滑了一下;

[fɪː; fɪ] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] .
she fell , and the carriage passed over her .
她 跌倒 , 和 这 运输 通过了 超过 她 .
她摔倒了, 马车从她身上碾过。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ; [ˈlðər] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [reɪnd] [ɪn] [ˈfjʊəriəsli] ,
A little heap lay in the road ; other horses were reined in furiously ,
一个 小的 堆 躺 在 这 路 ; 其他 马匹 是 勒住 在 愤怒地 ,
路边躺着一小堆马粪; 其他马匹都被粗暴地勒住了缰绳。

[nɑ:t][tu:; tə][ˈtræmp(ə)] [ɑ:n][aɪ ˈti:][æz; əz] [wel] .
not to trample on it as well .
不是 到 践踏 在 它 作为 出色地 .

不要踩踏它。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi][hæd; həd] [rʌn] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .
The American lady had run over her own child .
这 美国人 女士 有 跑步 超过 她 自己的 孩子 .

这位美国女士开车撞死了自己的孩子。

[ðæt] [blʌd] - [ˈkɜ:rdl] [ˈfri:k] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] !
That blood - curdling shriek of horror !
那 血 - 凝固 尖叫 的 恐怖 !

那声令人毛骨悚然的恐怖尖叫！

[ðæt] [dʒʊʊlt][ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈji:ldɪŋ] [ˈsʌbstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpæsidʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wi:lz] [ɑ:n]
that jolt on a soft yielding substance was the passage of her wheels on
那 颠簸 在 一个 柔软的 屈服 物质 曾是 这 通道 的 她 车轮 在
[hɜ:r; hər] [fleʃ] ,
her flesh ,
她 肉 ,

那股冲击柔软而有弹性的物质的感觉，就是车轮碾过她肌肤的感觉。

[ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] [weɪt] [ʌv; əv] [staʊt] [ˈkaʊntəs,'kaʊntes][di: 'aɪ] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [kaʊnt] -
the additional weight of stout Countess di Moccoli and of Count Martellini
这 额外的 重量 的 肥硕 伯爵夫人 迪 - 和 的 数数 -
[ˈeɪdɪŋ] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
aiding , if possible ,
协助 , 如果 可能的 ,

如果可能的话，身材魁梧的莫科利伯爵夫人和马特利尼伯爵的额外体重也能有所帮助。

[ɪn] [ˈkrʌʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)] [ɪg'zɪstəns] .
in crushing out a fragile existence .
在 压碎 出去 一个 脆弱的 存在 .

摧毁脆弱的生命。

[ˈleɪtər][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈstri:kən] [ˈwʊmən] .
Later the count was confronted by a white stricken woman .
之后 这 数数 曾是 面对 经过 一个 白色的 受打击的 女士 .

后来，伯爵遇到了一位神情憔悴的白人女子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpleɪmeɪt] ; [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was full of sympathy and pity for his playmate ; tears stood in his
他 曾是 满的 的 同情 和 遗憾 为了 他的 玩伴 ; 眼泪 站立 在 他的
[ˈbju:tɪf(ə)] [aɪz] .
beautiful eyes .
美丽的 眼睛 .

他对他的玩伴充满了同情和怜悯；他美丽的眼睛里噙满了泪水。

" [li:v] [ju: 'es][ə'loʊn] !
" **Leave us alone !**
" 离开 我们 独自的 !

“别来烦我们！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈfɪrslɪ] , [i:v(ə)n][ˈwaɪldli] .
" **she said , fiercely , even wildly :**
" 她 说 , 激烈地 , 甚至 疯狂地 .

“她说，语气激烈，甚至有些疯狂。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈfraʊnd] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
The count shrugged his shoulders , frowned , and departed .
这 数数 耸了耸肩 他的 肩膀 , 皱眉 , 和 已离开 .

伯爵耸了耸肩，皱了皱眉，然后离开了。

[ˈpæl.pəb(ə)l] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] [kəˈprɪjəs] [ˈkriːtʃər] [ˈwʊmən] .
Palpable injustice in the capricious creature woman .

可感知的 不公正 在 这 任性 生物 女士 :

女人这种反复无常的生物身上，明显存在着不公。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd]
He was a philosopher , and appeared

他 曾是 一个 哲学家 , 和 出现

他是一位哲学家，而且似乎

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[æt; ət][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
at a diplomatic reception that evening .

在 一个 外交 接待 那 晚上 :

当晚在外交招待会上。

[ˈmætərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
Matters might have been worse .

事情 可能 有 到过 更糟 :

情况原本可能更糟。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌsentɪˈmentəlɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi] [dɛəd] [tuː; tə][ə; eɪ]
As a sentimentalist he had made as much love as he dared to a

作为 一个 感伤主义者 他 有 制成 作为 很多 爱 作为 他 敢于 到 一个

[ˈprɪti] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
pretty married woman whose husband was absent ,

漂亮的 已婚 女士 谁 丈夫 曾是 缺席的 ,

他生性多愁善感，曾与一位丈夫不在家的漂亮已婚女子尽情享受鱼水之欢。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [ˈflætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] .
while she was manifestly flattered by his attentions .

尽管 她 曾是 显然 受宠若惊 经过 他的 注意 :

她显然对他的殷勤感到受宠若惊。

[ˈpræktɪkli] [ˈspiːkɪŋ] ,
Practically speaking ,

几乎 请讲 ,

实际上，

[hiː; hi][æz; əz][æən; ən] [ɪmˈpɑːvəriʃt] [ˈnoʊb(ə)l][hæd; həd] [riːpt] [ədˈvæntɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz]
he as an impoverished noble had reaped advantage from his place as

他 作为 一个 贫困 高贵 有 收获 优势 从 他的 地方 作为

[həˈbrɪʃu,eɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əˈmerɪkən] [ɪn][ə; eɪ][lənd] [wer] [ə; eɪ][naɪs] [pərˈsentɪdʒ]
habitué of the circle of a rich American in a land where a nice percentage

常客 的 这 圆圈 的 一个 富有的 美国人 在 一个 土地 在哪里 一个 好的 百分比

[ɪgˈzɪsts][ɑːn] [ˈkʌstəm] .
exists on custom .

存在 在 风俗 :

他作为一个贫穷的贵族，利用自己作为美国富豪圈子常客的身份，在那个有相当可观的消费税收入的国家里，获得了好

处。

[hiː; hi][hæd; həd] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [ˈhenri] [dɛnvəl] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [ɪkˈspendɪtʃər]
He had directed the money of Henry Denvil into those channels of expenditure

他 有 指导 这 钱 的 亨利 丹维尔 进入 那些 频道 的 支出

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈbenɪfɪt] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈskɪlfɪ] [ədˈvaɪs] .
which would benefit himself by skilful advice .

哪个 会 益处 他自己 经过 熟练 建议 :

他巧妙地运用建议，将亨利·丹维尔的资金投入到那些能让他自己受益的支出渠道中。

[ðə; ði] [naɪ] [ˈvɔɪdʒ] [wʊd] [set][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈhoʊli] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] .

The Nile voyage would set the world wholly at defiance .
这 尼罗河 航程 会 放 这 世界 完全 在 蔑视 .

尼罗河之旅将彻底激怒全世界。

[staʊt] , [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes][diː ˈaɪ] - [ˈbːlsʊ] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk]
Stout , good - natured Countess di Moccoli also appeared at the diplomatic
肥硕 , 好的 - 自然 伯爵夫人 迪 - 还 出现 在 这 外交

[rɪˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
reception that evening ,
接待 那 晚上 ,

当晚，身材魁梧、性情温和的迪莫科利伯爵夫人也出席了外交招待会。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [rest] [əˈfɔrd] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
and we may rest assured no mention was made of a young girl having been
和 我们 可能 休息 保证 不 提到 曾是 制成 的 一个 年轻的 女孩 拥有 到过

[rʌŋ] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪntʃʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈsælbːŋz] [wer] [bəʊθ] [muːvd] .
run over at the Pincio in the gilded salons where both moved .
跑步 超过 在 这 平西奥 在 这 镀金 沙龙 在哪里 两个都 已搬 .

我们可以放心，在他们两人居住的金碧辉煌的沙龙里，没有人提及过一个年轻女孩在平西奥酒店被车撞倒的事。

[wʌŋ] [dʌz] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [ˈɡɪldɪd] [ˈsælbːŋz] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk]
One does not mention illness and death in gilded salons , amid the ripple of music
一 做 不是 提到 疾病 和 死亡 在 镀金 沙龙 , 之中 这 波纹 的 音乐

[ænd; ənd] [ˈlæftər] .
and laughter .
和 笑声 .

在金碧辉煌的沙龙里，在音乐和欢笑涟漪中，人们不会谈论疾病和死亡。

[wʌŋ] [ˈfriːkwənts] [ðiːz] [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts][tuː; tə] [fərˈget] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [sʌtʃ] [grɪm][ænd; ənd]
One frequents these resorts to forget , if possible , such grim and
一 常客 这些 度假村 到 忘记 , 如果 可能的 , 这样的 严峻 和

[ˈɡæstli] [rɪˈælitɪz] .
ghastly realities .
阴森 现实 .

人们经常光顾这些度假胜地，是为了尽可能地忘记这些阴暗可怕的现实。

[ðʌs] [kloʊzd] [ðə; ði] 23d [ʌv; əv] [noʊˈvembər] , - 一 .
Thus closed the 23d of November , 18 — .
因此 关闭 这 23d 的 十一月 , - 一 .

至此，18—年11月23日结束了。

[iː] .
II .
三 .

二、

“ [ðə; ði] [haʊs] [rests] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [zːrθ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [waɪf] . ” — [ˈsɜːrvɪən]
“ The house rests not on the earth , but on the wife . ” — Servian
“ 这 房子 休息 不是 在 这 地球 , 但 在 这 妻子 . ” — 塞尔维亚

“房子不是立在地上，而是立在妻子身上。”——塞尔维亚

[ˈpraːvɜːrb] .
Proverb .
谚语 .

谚语。

[ˈmɪstər] . [ˈhenri] [dɛnvəl] [əˈroʊz][æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 24th [ʌv; əv]
Mr . Henry Denvil arose at ten o'clock on the morning of the 24th of
先生 . 亨利 丹维尔 出现 在 十 点钟 在 这 早晨 的 这 24th 的
[noʊˈvembər] .
November .
十一月 .

亨利·丹维尔先生于11月24日上午十点起床。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ;
His head ached ;
他的 头 疼痛 ;

他头疼；

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vniŋ] [wɜ:r; wər] [kənˈfju:zd] ,
his recollections of the previous evening were confused ,
他的 回忆 的 这 以前的 晚上 是 使困惑 ,

他对前一晚的记忆很混乱。

[ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][pɑ:rˈteɪkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [[æmˈpeɪn] [ˈsʌpər]
further than a conviction that he had partaken of a champagne supper
更远 比 一个 定罪 那 他 有 参与 的 一个 香槟酒 晚餐
[æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
at the hotel ,
在 这 酒店 ,

不仅仅是确信他曾在酒店参加过香槟晚宴，

[ænd; ənd] [pleɪd] [kɑ:rdz][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [ˈæftərwərd] [wɪð; wɪθ][ʒɑ:k,dʒeɪks][ˈrɑ:bɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and played cards for money afterward with Jacques Robin and his wife .
和 玩 牌 为了 钱 之后 和 雅克 罗宾 和 他的 妻子 .

之后，他们和雅克·罗宾夫妇一起玩牌赌博。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][ˈɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz] [ˈi:vniŋz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
A man must occupy his evenings in some way .
一个 男人 必须 占据 他的 晚上 在 一些 方式 .

人总得找点事情来打发晚上的时间。

[ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪər] [laɪf][wɜ:r; wər] [stɪl] [səˈfɪntli] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˈrendər] [hɪm; ɪm] [əˈfeɪmd]
The habits of earlier life were still sufficiently strong to render him ashamed
这 习惯 的 早些时候 生活 是 仍然 足够 强的 到 使成为 他 羞愧
[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [slept] [ʌnˈtɪl] [ten][əˈklɒk, əu-] .
of having slept until ten o'clock .
的 拥有 睡着了 直到 十 点钟 .

早年的生活习惯仍然根深蒂固，以至于他睡到十点钟都感到羞愧。

[hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [ˈheɪstɪli] , [prest] [hɪz; ɪz] [slaʊt] [hæt] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
He drank his coffee hastily , pressed his slouch hat down over his brow ,
他 喝 他的 咖啡 草草 , 按下 他的 伧 帽子 向下 超过 他的 眉头 ,

他匆匆喝完咖啡，把软呢帽压低遮住额头。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [tu:; tə]
and did not glance at the hotel as he walked along the village street to
和 做过 不是 瞥一眼 在 这 酒店 作为 他 步行 沿着 这 村庄 街道 到
[ðə; ði] [ˈfaʊndri] .
the foundry .
这 铸造厂 .

他沿着村里的街道走向铸造厂，甚至没有看一眼那家酒店。

[aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [hoʊˈtel] , [haʊˈevər] — [kiːn]
Eyes were watching him from a window of that same hotel , however — keen
眼睛 是 观看 他 从 一个 窗户 的 那 相同的 酒店 ; 然而 — 敏锐的

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ;

然而，从那家酒店的窗户里，有人正注视着他——一双锐利的眼睛。

[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɛndz] ,
given to studying the world for their own ends ,
给定 到 学习 这 世界 为了 他们的 自己的 结束 ;

他们热衷于为了自身目的而研究世界，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][geɪt][ʌv; əv] [ˈhenri] [dɛnvəl] [æz; əz][hiː; hi] [pæst]
and which now observed the figure and gait of Henry Denvil as he passed
和 哪个 现在 观察到 这 数字 和 步态 的 亨利 丹维尔 作为 他 通过了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈspekjələtɪv] [ˈɪntrəst] .
with a certain speculative interest .
和 一个 肯定 推测性的 兴趣 .

于是，他饶有兴致地观察着亨利·丹维尔走过时的身影和步态。

[ðiːz] [aɪz] [brɪˈbːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [pleɪn] , [noʊ][bːŋgər] [jʌŋ] ,
These eyes belonged to a woman , plain , no longer young ,
这些 眼睛 属于 到 一个 女士 , 清楚的 , 不 更长 年轻的 ,

这双眼睛属于一个相貌平平、不再年轻的女人。

[hɜːr; hər][soʊl] [ətˈrækʃnz] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [ˈmænər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ,
her sole attractions a soft voice and pleasing manner ; and a small ,
她 唯一 景点 一个 柔软的 嗓音 和 令人愉悦 方式 ; 和 一个 小的 ;

[ˈmiːgər] [mæn] ,
meagre man ,
微薄 男人 ;

她唯一的吸引力在于她温柔的嗓音和讨人喜欢的举止；以及一个身材矮小、相貌平平的男人。

[ˈwaɪəri][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgræʃhɑːpər] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [skɪn] , [lɑːrdʒ] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
wiry as a grasshopper , with gray hair , a yellow skin , large nose , and a
细长的 作为 一个 蚱蜢 , 和 灰色的 头发 , 一个 黄色的 皮肤 , 大的 鼻子 , 和 一个

[ˈpiːvɪʃ] [maʊθ] .
peevish mouth .
易怒的 嘴 .

身形像蚱蜢一样瘦削，头发灰白，皮肤发黄，鼻子很大，嘴巴总是带着怒气。

[ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][bəʊθ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] , [pɪntʃt] [lʊk] .
In the faces of both husband and wife was a hungry , pinched look .
在 这 面孔 的 两个都 丈夫 和 妻子 曾是 一个 饥饿的 , 捏 看 .

夫妻二人脸上都带着饥饿和焦躁的神情。

[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ˈsʌmtaɪmz] [sets] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːl] [ɑːn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns] .
Years of poverty sometimes sets such a seal on the human countenance .
年 的 贫困 有时 套 这样的 一个 海豹 在 这 人类 面容 .

多年的贫困有时会在人的脸上留下深深的烙印。

[ðɪs] [ˈkʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [məˈsjʒːr] [ʒɑːk,dʒeɪks][ˈrɑːbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
This couple were Monsieur Jacques Robin and his wife ,
这 夫妻 是 先生 雅克 罗宾 和 他的 妻子 ;

这对夫妇是雅克·罗宾先生和他的妻子。

[ˈɛməgrənts] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ˈnoʊz] [wʌt] [pæst][laɪf][ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtv] [lænd] , [ænd; ənd] [naʊ] **emigrants from Heaven knows what past life in their native land , and now**
移民 从 天堂 知道 什么 过去的 生活 在 他们的 本国的 土地 , 和 现在
[ˈdwelɪŋ] [ˈdrɪrəli] , **dwelling drearily ,**
住宅 沉闷地 ,

移民们来自天知道他们过去在故土过着怎样的生活，如今却只能凄凉地生活着。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] , **it must be confessed ,**
它 必须 是 坦白 ,
[ˈɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ˈtævərn] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈhæmlət] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] **in the one tavern of Foundryville — a mere hamlet back among the mountains of**
在 这 — 酒馆 的 - — 一个 仅仅 村庄 后退 之中 这 山脉 的
[ˌpenslˈveɪniə] . **Pennsylvania .**
宾夕法尼亚州 .

在宾夕法尼亚州山区深处的一个小村庄——方德里维尔——唯一的一家酒馆里。

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈpriːviəsli] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbɪn] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəʊst] [ʌv; əv] [klɜːrk] **A year previously Monsieur Robin had applied for the post of clerk**
一个 年 之前 先生 罗宾 有 应用 为了 这 邮政 的 职员
[ˌɪn] [ðə; ði] [pəʊst] [ʌv; əv] [klɜːrk] [jɪr] [ˈpriːviəsli] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbɪn] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəʊst] [ʌv; əv] [klɜːrk] **A year previously Monsieur Robin had applied for the post of clerk**
一年前，罗宾先生申请了职员一职。

[ˌpiːˈdʒiː] -] **[Pg 167]**
[页 -]
[第167页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊndrɪ] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ˈmædəm] [hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] **in the foundry , and obtaining the modest situation , madame had subsequently**
在 这 铸造厂 , 和 获得 这 谦虚的 情况 , 夫人 有 随后
[əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] . **appeared on the scene .**
出现 在 这 场景 .

在铸造厂里，在获得这份体面的工作后，夫人随后出现了。

[ɪf] [ɪɡˈzɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [dɛnvəl] [ʌp] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , **If existence had been dull for Mrs . Denvil up here among the hills ,**
如果 存在 有 到过 乏味的 为了 太太 . 丹维尔 向上 这里 之中 这 丘陵 ,
[ˌɪn] [ðə; ði] [pəʊst] [ʌv; əv] [klɜːrk] [jɪr] [ˈpriːviəsli] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbɪn] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəʊst] [ʌv; əv] [klɜːrk] **A year previously Monsieur Robin had applied for the post of clerk**
如果丹维尔太太在山间的生活很乏味的话，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmædəm] **how much more so was it likely to prove for a woman of Madame**
如何 很多 更多的 所以 曾是 它 可能 到 证明 为了 一个 女士 的 夫人
[ˈraːbənz, ˈraːbɪnz] [əˈbɪlətɪz] ! **Robin's abilities !**
罗宾的 能力 !

对于像罗宾夫人这样才华横溢的女性来说，这岂不更加如此吗！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈstʌdiŋ] [ˈhenri] [dɛnvəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][skaɪ] [klɪrd] . **She took to studying Henry Denvil , and her sky cleared .**
她 采取 到 学习 亨利 丹维尔 , 和 她 天空 已清除 .
[ˌɪn] [ðə; ði] [pəʊst] [ʌv; əv] [klɜːrk] [jɪr] [ˈpriːviəsli] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbɪn] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəʊst] [ʌv; əv] [klɜːrk] **A year previously Monsieur Robin had applied for the post of clerk**
她开始研究亨利·丹维尔的作品，心情也豁然开朗。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈevri] [pərˈtɪkjələər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈfæməli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [sɔː]
She knew every particular of his history and family before he even saw
她 知道 每一个 特别的 的 他的 历史 和 家庭 前 他 甚至 锯
[hɜːr; həər] .
her .
她 .

在她见到他之前，她就已经了解了他的所有过往经历和家庭情况。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; həər] ,
When he did observe her ,
什么时候 他 做过 观察 她 ,

当他观察她时，

[ˈmædəm] [ˈrɑːbɪn] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [ˈbiːɪŋ] [dʒenˈtiːl] [ænd; ənd] [ˈmɑːdɪst] [ɪn]
Madame Robin made no impression on him beyond being genteel and modest in
夫人 罗宾 制成 不 印象 在 他 超过 存在 文雅的 和 谦虚的 在
[əˈpɪərəns] .
appearance .
外貌 .

罗宾夫人除了外表端庄谦逊之外，并没有给他留下任何印象。

[wert] !
Wait !
等待 !

等待！

[ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ˈsauəd] [baɪ] [ˈpɑːvərti] , [ɪnˈdaʊd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrtfəlnəs] , [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
A foreigner soured by poverty , endowed by nature with artfulness , knowledge of
一个 外国人 变质 经过 贫困 , 捐赠 经过 自然 和 精巧的 , 知识 的
[hjuːˈmænəti][ɪn][ɪts][ˈbeɪsər][ˈæspekts] ,
humanity in its baser aspects ,
人类 在 它是 基础 方面 ,

一个因贫穷而心性冷漠的外国人，天生具有狡黠，深谙人性的阴暗面。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlaɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [meɪ] [əˈtʃiːv] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhæmɪlət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
a certain feline patience , may achieve much in a hamlet among the hills .
一个 肯定 猫科动物 耐心 , 可能 达到 很多 在 一个 村庄 之中 这 丘陵 .

猫的某种耐心，或许能在山间小村庄里成就一番事业。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbɪn][hæd; həd][rʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊndri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər]
On this morning Monsieur Robin had run up from the foundry with a letter
在 这 早晨 先生 罗宾 有 跑步 向上 从 这 铸造厂 和 一个 信
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .
for his wife .
为了 他的 妻子 .

这天早上，罗宾先生从铸造厂跑上来，手里拿着一封给妻子的信。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːgərli] .
She read it eagerly .
她 读 它 急切地 .

她如饥似渴地读着。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] !
“ **It is as I thought !**
” 它 是 作为 我 想法 !

“果然不出我所料！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
” **she exclaimed** .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [gu:ˈstɑ:vi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkleɪvər] [æt; ət] [dɪˈskʌvəri] .

“ **Gustave was always clever at discovery** .

“ 古斯塔夫 曾是 总是 聪明的 在 发现 .

“古斯塔夫一直很擅长发现。”

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [oʊn] [meɪd] [æt; ət] [roʊm] ,

He has managed to communicate with Mrs . Denvil's own maid at Rome ,

他 有 管理 到 交流 和 太太 . - 自己的 女佣 在 罗马 ,

[ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪˈnʌf] .

and learned enough .

和 学习 足够的 .

他设法与丹维尔夫人在罗马的贴身女仆取得了联系，并了解到了足够的信息。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [ɪkˈskju:s][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈjʊrəp] , [ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈflætər] [hɜ:r; hər] ,

She will always make excuse to live in Europe , the people flatter her ,

她 将要 总是 制作 原谅 到 居住 在 欧洲 , 这 人们 奉承 她 ,

她总会找借口住在欧洲，因为那里的人都喜欢奉承她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɔ:lˈredi] [mʌt] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈroʊmən]

and she is already much talked about as having fallen in love with the Roman

和 她 是 已经 很多 谈话 关于 作为 拥有 倒下 在 爱 和 这 罗马

[kaʊnt] - . “

Count Martellini . “

数数 - . “

坊间已经盛传她爱上了罗马伯爵马泰利尼。

“ [wel] ？ ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈdaʊtfəli] , [ˈɪrɪtəbli] .

“ **Well ? ” said the husband , doubtfully , irritably** .

“ 出色地 ？ ” 说 这 丈夫 , 怀疑地 , 易怒地 .

“怎么样？”丈夫带着怀疑和不耐烦的语气问道。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɔ:l] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑ:m][ʌv; əv][maɪ][hænd] , “ [rɪˈtɔ:tid] [ˈmædəm] ,

“ **I tell you I have them all here in the palm of my hand , ” retorted madame** ,

“ 我 告诉 你 我 有 他们 全部 这里 在 这 棕榈 的 我的 手 , “ 反驳 夫人 ,

“我告诉你，他们都在我的掌握之中，”夫人反驳道。

[wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

with kindling excitement .

和 引火物 激动 .

带着激动的心情。

“ [ɪn] [əˈnʌðər] [jɪr] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɪnˈstɔ:ld] [æz; əz]

“ **In another year I shall be installed as**

“ 在 其他 年 我 将 是 已安装 作为

“再过一年，我将就任……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第7卷(Stories by American Authors, Volume 7)
第9/9页

['haʊski:pər] [ɪn][ðə; ði] [prə'praɪətɜ:z] [haʊs] .
housekeeper in the proprietor's house .
管家 在 这 业主 房子 .

主人家的管家。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli] [ə'mju:z] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɑ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət][geɪn][hɪz; ɪz]
You will not only amuse him with cards in the evening , but gain his
你 将要 不是 仅有的 娱乐 他 和 牌 在 这 晚上 , 但 获得 他的
['kɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

你不仅可以在晚上和他一起玩牌逗他开心，还能赢得他的信任。

[tʃʌt] !
Chut !
chut !

呸！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['si:kri:ts] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld][ɪn] ['bɪznəs] [tu:; tə]['raɪv(ə)] ['haʊzɪz] [ɪf] ['nesəseri] .
There are secrets to be sold in business to rival houses if necessary .
那里 是 秘密 到 是 卖 在 商业 到 竞争对手 房屋 如果 必要的 .
必要时，商业机密可以卖给竞争对手。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['stu:pɪd][mæn] , [wɪ'ðəʊt] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌnsə'spɪʃəs] .
He is a stupid man , without intimate friends , and wholly unsuspicious .
他 是 一个 愚蠢的 男人 , 没有 亲密的 朋友们 , 和 完全 不带怀疑的 .
他是个愚蠢的人，没有知心朋友，而且完全不疑心。

[hi:; hi][ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
He is no match for us .
他 是 不 匹配 为了 我们 .

他根本不是我们的对手。

[ɪf] ['mædəm] [dɪ'zɜ:rts] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [fɔ:r; fər]['pærɪs][ænd; ənd] [roʊm] , [ma:][fwa:] !
If madame deserts her home for Paris and Rome , ma foi !
如果 夫人 沙漠 她 家 为了 巴黎 和 罗马 , 玛 foi !
如果夫人为了巴黎和罗马而抛弃她的家，我的天哪！

[aɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] .
it is our opportunity .
它 是 我们的 机会 .

这是我们的机会。

" [ðə; ði] ['spi:kɜ:z] [dɑ:rk] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['ɡlɪtəd] .
" The speaker's dark face flushed , and her eyes glittered .
" 这 演讲者的 黑暗的 脸 酡 , 和 她 眼睛 闪闪发光 .
演讲者黝黑的脸颊泛起红晕，双眼闪闪发光。

[mə'sjɜːr] [rɑːbɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊndri] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ˈræðər] [mɔːr] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən]
Monsieur Robin returned to the foundry with his figure rather more erect than
先生 罗宾 返回 到 这 铸造厂 和 他的 数字 相当 更多的 直立 比
[ˈjuːʒuəl] .
usual .
通常 .

罗宾先生回到铸造厂时，身形比平时更加挺拔。

[ˈfemənɪn] [ɪn'θuːziæzəm][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [kən'teɪdʒəs] .
Feminine enthusiasm is frequently contagious .
女性 热情 是 频繁地 传染性 .

女性的热情往往具有感染力。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ˈhenri] [dɛnvəl] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
In the mean while Henry Denvil had reached his place of business .
在 这 意思是 尽管 亨利 丹维尔 有 达到 他的 地方 的 商业 .

与此同时，亨利·丹维尔已经到达了他的工作地点。

[ðə; ði] [jʊərə'piːən] [meɪl] [ˈɔːlsʊʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn'kəʊsɪŋ] [ə'hʌðər]
The European mail also brought him a letter from his wife , inclosing another
这 欧洲的 邮件 还 带来 他 一个 信 从 他的 妻子 , 封闭 其他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sə'siːliə] .
from his little Cecilia .
从 他的 小的 塞西莉亚 .

欧洲的邮件还给他带来了一封妻子的来信，信中还附有他女儿塞西莉亚的来信。

[ɪn] [ðɪs] [hoʊm] [kɔːrə'spaːndəns] [ˈmɪsɪz] . [dɛnvəl] [ˈɔːlweɪz] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [drɪveləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
In this home correspondence Mrs . Denvil always dwelt on the development of her
在 这 家 一致 太太 . 丹维尔 总是 居住 在 这 发展 的 她
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

在这些家庭信件中，丹维尔夫人总是谈到她孩子的成长情况。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə][ˈedʒukert][ðem; ðəm] ?
Was she not living abroad to educate them ?
曾是 她 不是 活的 国外 到 教育 他们 ?

她出国不就是为了教育他们吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈwɪntərɪŋ] [ɪn] [roʊm] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [sɪˈsiːliəz] [ˈdelɪkət] [θroʊt] ?
Was she not wintering in Rome to benefit Cecilia's delicate throat ?
曾是 她 不是 越冬 在 罗马 到 益处 塞西莉亚的 精美的 喉 ?

她难道不是为了让塞西莉亚的嗓子健康而选择在罗马过冬吗？

[fɔːr; fər] [ðɪs] [end][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaiəd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmʌni] .
For this end she required more and more money .
为了 这 结尾 她 必需的 更多的 和 更多的 钱 .

为此，她需要越来越多的钱。

[ˈmɪstər] . [dɛnvəl] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtə-z] [noʊt] [fɜːrst] ,
Mr . Denvil read his daughter's note first ,
先生 . 丹维尔 读 他的 女儿的 笔记 第一的 ,

丹维尔先生先读了他女儿的纸条。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi][fʊd; fəd] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] - [deɪ]
and smiled at the request that he should come to Rome for Christmas - day
和 微笑 在 这 要求 那 他 应该 来 到 罗马 为了 圣诞节 - 天
.
:
.

他微笑着接受了来罗马过圣诞节的邀请。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Then he leaned his head on his hand , and tapped his desk with his
然后 他 倾斜 他的 头 在 他的 手 , 和 轻敲 他的 桌子 和 他的
[ˈpennəɪf] , [ˈæbsəntli] .
penknife , absently .
小刀 , 心不在焉地 .

然后他用手托着头, 心不在焉地用小刀敲着桌子。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [slɪpt] [əˈweɪ] !
How the years slipped away !
如何 这 年 滑倒了 离开 !

时光飞逝!

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [ænˈtɪsɪpɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈklaʊdɪd] [ˈfju:tʃər] ?
What had he to anticipate in the clouded future ?
什么 有 他 到 预料 在 这 阴天 未来 ?

在前途未卜的未来, 他又能预料到什么呢?

[wʊd] [ði:z] [ˈtʃɪldrən] , [naʊ] [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ˈevər] [rɪˈtɜ:n] [kənˈtentɪdli] [tu:; tə]
Would these children , now receiving a foreign education , ever return contentedly to
会 这些 孩子们 , 现在 接收 一个 外国的 教育 , 曾经 返回 心满意足地 到
[lɪv; laɪv][æt; ət] - ?
live at Foundryville ?
居住 在 - ?

这些如今在国外接受教育的孩子们, 将来会心满意足地回到 Foundryville 生活吗?

[wel] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈɡʌstəz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈmʌðər] .
Well , they were Augusta's children , and she was an ambitious mother .
出色地 , 他们 是 奥古斯塔的 孩子们 , 和 她 曾是 一个 雄心勃勃 母亲 .

他们是奥古斯塔的孩子, 而她是一位雄心勃勃的母亲。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] [æt; ət]
He made no complaint at
他 制成 不 抱怨 在

他没有提出任何抱怨。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
the prolonged absence of his family ; he was used to it .
这 延长 缺席 的 他的 家庭 ; 他 曾是 用过的 到 它 .

他早已习惯了家人长期不在身边。

[hi:; hi] [ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərd] [rɪˈmɪtɪnsɪz] .
He never failed to send the required remittances .
他 绝不 失败的 到 发送 这 必需的 汇款 .

他从未拖欠过汇款。

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] [biˈlɒŋz] [tu:; tə] [ɔ:ˈɡʌstə] , ” [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
“ **The money belongs to Augusta , ” he always said to himself .**
“ 这 钱 属于 到 奥古斯塔 , ” 他 总是 说 到 他自己 .

“这笔钱属于奥古斯塔,”他总是这样对自己说。

[brɪˈsaɪdɪz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspensɪz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] .
Besides , his own expenses were small .
除了 , 他的 自己的 开支 是 小的 .

此外, 他自己的开销也很小。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [θru:] [dɪs'ju:s] ,
One by one the rooms of his large house had been closed through disuse ,
— 经过 — 这 房间 的 他的 大的 房子 有 到过 关闭 通过 废弃 ,
他那栋大房子里的房间因为长期无人居住而一间接一间地关闭了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [bɔɪ] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] .
and a half - grown boy waited on him in the wing .
和 一个 一半 - 生长 男生 等待 在 他 在 这 翼 .
一个半大男孩在侧厅服侍他。

[dʌst] [hæd; həd] ['setlɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɜ:rnɪtʃər] ['ɔ:rdərd] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praɪd] [tu:; tə]
Dust had settled on the rich furniture ordered years ago with such pride to
灰尘 有 定居 在 这 富有的 家具 订购 年 前 和 这样的 自豪 到
[meɪk] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [nest] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] ;
make a fitting nest for his bride ;
制作 一个 配件 巢 为了 他的 新娘 ;
多年前，他满怀自豪地订购了这些华丽的家具，想为新娘打造一个舒适的家，如今这些家具上已经落满了灰尘。

[rʌst] [nɑ:d] [ðə; ði] [mju:t] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [pi'ænoʊ] ; [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [hæd; həd]
rust gnawed the mute strings of his daughter's piano ; the conservatory had
锈 被啃咬 这 沉默的 字符串 的 他的 女儿的 钢琴 ; 这 温室 有
[bɪn] [ə'bændənd] ;
been abandoned ;
到过 弃 ;
女儿钢琴的琴弦锈迹斑斑，已经无法弹奏；音乐学院也已废弃。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] .
the garden was neglected .
这 花园 曾是 被忽视的 .
花园无人照料。

['henri] [dɛnvəl] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] ['epɪkjər] ; [naʊ] [hi:; hi] [lɪvd] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə] [maʊθ]
Henry Denvil had never been an epicure ; now he lived from hand to mouth
亨利 丹维尔 有 绝不 到过 一个 美食家 ; 现在 他 居住地 从 手 到 嘴
.
:
.
亨利·丹维尔从来就不是个美食家；现在他过着捉襟见肘的生活。

[sev(ə)n'ti:n] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rti] ,
Seventeen years before , he had arrived at Foundryville , a man of forty ,
十七 年 前 , 他 有 到达的 在 - , 一个 男人 的 四十 ,
十七年前，他来到了方德里维尔，当时他四十岁。

[hu:] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪn'vest] [ɪn][ðə; ði]
who had worked hard for the money he was prepared to invest in the
WHO 有 工作 难的 为了 这 钱 他 曾是 准备 到 投资 在 这
['faʊndri] .
foundry .
铸造厂 .
他辛辛苦苦挣来的钱，准备投资这家铸造厂。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['oʊnər] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [tu:; tə] [sel] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ]
The death of the previous owner compelled his widow to sell out at a
这 死亡 的 这 以前的 所有者 被迫 他的 寡妇 到 卖 出去 在 一个
['sækrɪfajs] .
sacrifice .
牺牲 .
前任屋主去世后，他的遗孀被迫贱卖了房产。

[ˈhenri] [dɛnvəl] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɑːrgən] , [ɪnˈstɪtjuːtɪd] [enəˈdʒetɪk] [rɪˈfʊːmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] , [lɪvd]
Henry Denvil made a good bargain , instituted energetic reforms in the works , lived
亨利 丹维尔 制成 一个 好的 便宜货 , 已设立 精力充沛 改革 在 这 作品 , 居住地
[ˌɔːltəˈgeðər] [æt; ət] - ,
altogether at Foundryville ,
共 在 - ,

亨利·丹维尔达成了一笔不错的交易，在工厂推行了积极的改革，自己则完全住在铸造厂镇。

[geɪnd] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmaɪnərz][ænd; ənd] “ [hændz] ” [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
gained the confidence of his miners and “ hands ” by being one of them ,
获得 这 信心 的 他的 矿工 和 “ 双手 ” 经过 存在 一 的 他们 ,
[ænd; ənd] [ˈprɒspəd] .
and prospered .
和 繁荣昌盛 .

他通过融入矿工和“工人”之中，赢得了他们的信任，并因此获得了成功。

[hɪz; ɪz] [ˈpreɪdəˌsesɜːz] [ˈwɪdʊʊ] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
His predecessor's widow adjusted the exchange of property in the presence of
他的 前任 寡妇 调整 这 交换 的 财产 在 这 在场 的
[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɔːˈɡʌstə] ,
her daughter Augusta ,
她 女儿 奥古斯塔 ,

他的前任遗孀在女儿奥古斯塔的见证下调整了财产交换事宜。

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [eɪˈtiːn] .
a beautiful girl of eighteen .
一个 美丽的 女孩 的 十八 .

一位十八岁的漂亮女孩。

[pleɪn] [ˈhenri] [dɛnvəl] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [tɔɪl] - [wɔːrɪn] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈkælɪkoʊ] [gaʊnz] , [wʌz; wəz] [ˈdæzld]
Plain Henry Denvil , accustomed to toil - worn women in calico gowns , was dazzled
清楚的 亨利 丹维尔 , 习惯 到 辛劳 - 磨损 女性 在 印花布 礼服 , 曾是 眼花缭乱
[baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈmænərz] ,
by the graceful manners ,
经过 这 优美 礼仪 ,

平凡的亨利·丹维尔，习惯了穿着印花布长袍、饱经风霜的妇女，被她们优雅的举止所深深吸引。

[waɪt] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈfæ(ə)nəb(ə)] [ˈleɪdɪz] .
white hands , and elegance of these two fashionable ladies .
白色的 双手 , 和 优雅 的 这些 二 时髦 女士们 .

双手白皙，两位时尚女士举止优雅。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [əˈdresɪz] ,
He fell in love for the first time , was encouraged to pay his addresses ,
他 跌倒 在 爱 为了 这 第一的 时间 , 曾是 鼓励 到 支付 他的 地址 ,
[ˈmæɪrɪd] [ɔːˈɡʌstə] ,
married Augusta ,
已婚 奥古斯塔 ,

他第一次坠入爱河，受到鼓励去拜访他的爱人，并与奥古斯塔结婚。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [æt; ət] - .
and built the large house at Foundryville .
和 建造 这 大的 房子 在 - .

并在方德里维尔建造了那座大房子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]
His wife was
他的 妻子 曾是

他的妻子是

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][bɜːrθ] , [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l][pəˈzi(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈdʊrɪŋ]
above him in birth , education , and social position ; his mother - in - law , during
多于 他 在 出生 , 教育 , 和 社会的 位置 ; 他的 母亲 - 在 - 法律 , 期间
[hɜːr; həɹ] [ˈlaɪftaɪm] ,
her lifetime ,
她 寿命 ,
出身、教育和社会地位都高于他的；他的岳母，在世时，

[ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fərˈget] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] .
never permitted him to forget this circumstance .
绝不 允许 他 到 忘记 这 环境 .
从未让他忘记这件事。

[ɔːˈɡʌstə] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][æt; ət][fɜːrst] [ˈveri] [ˈswiːtli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Augusta accepted his devotion at first very sweetly , as a matter of course ,
奥古斯塔 公认 他的 虔诚 在 第一的 非常 甜蜜地 , 作为 一个 事情 的 课程 ,
[ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪrəli] .
then a little wearily .
然后 一个 小的 疲劳 .
奥古斯塔起初欣然接受了他的爱意，觉得这是理所当然的，后来却有些疲惫。

[ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv] - [geɪv] [hɜːr; həɹ] [nəˈrældʒə] .
The climate of Foundryville gave her neuralgia .
这 气候 的 - 给予 她 神经痛 .
方德里维尔的气候让她患上了神经痛。

[ʃiː; ʃɪ] [spent] [hoʊl] [ˈwɪntə-z] [æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] .
She spent whole winters at Washington and in Florida .
她 花费 所有的 冬天 在 华盛顿 和 在 佛罗里达 .
她曾在华盛顿和佛罗里达度过整个冬天。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [æŋˈzaɪəti] .
He could not leave his business for a day without anxiety .
他 可以 不是 离开 他的 商业 为了 一个 天 没有 焦虑 .
他一天都无法离开自己的生意，否则就会焦虑不安。

[ðə; ði] [ˈmæstə-z] [hænd][mʌst; məst] [ˈnevər] [rɪˈlæks][ɪts][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [helm] .
The master's hand must never relax its hold of the helm .
这 硕士学位 手 必须 绝不 放松 它是 抓住 的 这 舵 .
主人的手绝不能放松对舵的掌控。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈheɪtʃər] , [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,
He was a proud husband and father ; his own nature , sound to the core ,
他 曾是 一个 自豪的 丈夫 和 父亲 ; 他的 自己的 自然 , 声音 到 这 核 ,
他是一位骄傲的丈夫和父亲；他本性正直，彻头彻尾。

[əkˈseptɪd] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfajs][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ˈtræv(ə)] .
accepted without thought of self - sacrifice the enjoyment of his wife in travel .
公认 没有 想法 的 自己 - 牺牲 这 享受 的 他的 妻子 在 旅行 .
他毫不犹豫地接受了妻子享受旅行的乐趣，没有丝毫自我牺牲的想法。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
He knew nothing of society , or of the world in which she lived at present .
他 知道 没有什么 的 社会 , 或者 的 这 世界 在 哪个 她 居住地 在 展示 .
他对社会一无所知，对她现在所生活的世界也一无所知。

[ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][fæməli][ɪn][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɪn] [ˈjʊərəp] ,
That he placed his family in the peril of evil association in Europe ,
那 他 放置 他的 家庭 在 这 危险 的 邪恶的 协会 在 欧洲 ,
他将家人置于与欧洲邪恶势力交往的危险境地。

[wɪˈðaʊt] [hɪmˈself] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [prəˈtektər] , [hæd; həd][nɑːt][wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
without himself there as the natural protector , **had not once occurred to his**
没有 他自己 那里 作为 这 自然的 保护者 , 有 不是 一次 发生 到 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他从未想过，如果没有自己这个天然的保护者在身边，会发生什么。

[laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðer; ðər][oʊn] [ˈfɔːrtʃən] ,
Like all men who have earned their own fortune ,
喜欢 全部 男人 WHO 有 获得 他们的 自己的 财富 ,
就像所有白手起家的人一样，

[hɪz; ɪz][fɜːrst][eɪm][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [brɪˈstəʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ðoʊz] [ædˈvæntɪdʒɪz]
his first aim had been to bestow on his son and daughter those advantages
他的 第一的 目的 有 到过 到 赐给 在 他的 儿子 和 女儿 那些 优势
[ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][oʊn] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfɪj(ə)nt] .
of study in which his own youth had been deficient .
的 学习 在 哪个 他的 自己的 青年 有 到过 不足 .

他的首要目标是让他的儿子和女儿获得他自己年轻时所缺乏的学习机会。

[hens] [hɪz; ɪz] [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [dʒæk][tuː; tə] [ˈswɪtsərələnd] [ænd; ənd][səˈsiːliə]
Hence his acquiescence in the plan of sending Jack to Switzerland and Cecilia
因此 他的 默认 在 这 计划 的 发送 杰克 到 瑞士 和 塞西莉亚
[tuː; tə][ˈpæɪs] ,
to Paris ,
到 巴黎 ,

因此，他默许了将杰克送往瑞士、将塞西莉亚送往巴黎的计划。

[ˈdrezdən] , [ɔːr] [roʊm] .
Dresden , or Rome .
德累斯顿 , 或者 罗马 .
德累斯顿，或者罗马。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈɑːrgjuːmənts][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [hæd; həd] [priˈveɪld] .
Mrs . Denvil's arguments in favor of this arrangement had prevailed .
太太 . - 论点 在 偏爱 的 这 安排 有 最终获胜 .
丹维尔夫人支持这项安排的理由最终占了上风。

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ?
Would not the children have been sent away from Foundryville in any case ?
会 不是 这 孩子们 有 到过 发送 离开 从 - 在 任何 案件 ?
无论如何，这些孩子不都会被送离铸造厂镇吗？

[ðə; ði] [ˈfaʊndri] [əbˈzɔːrbd] [hɪz; ɪz] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɜːrnis] [dɪˈvaʊəd] [ɪts][ˈfjuːəl] .
The foundry absorbed his day as the great furnace devoured its fuel .
这 铸造厂 吸收 他的 天 作为 这 伟大的 炉 吞噬 它是 燃料 .
铸造厂占据了他一整天的时间，巨大的熔炉吞噬着燃料。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋz] ?
As for his evenings ?
作为 为了 他的 晚上 ?
至于他的夜晚呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] .
He was not a reading man ; his home was silent and dull .
他 曾是 不是 一个 阅读 男人 ; 他的 家 曾是 沉默的 和 乏味的 .
他不爱读书；他的家安静而沉闷。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaird] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈtævərn][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz]
He had acquired the habit of dropping in at the tavern and playing cards
他 有 获得 这 习惯 的 下降 在 在 这 酒馆 和 玩耍 牌
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klɜːrk] ,
with his clerk ,
和 他的 职员 ,
他养成了时不时去酒馆和他的店员打牌的习惯。

[em] .
M .
M .
M.

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]
[第171页]

[ʒɑːk,dʒeɪks][ˈrɑːbɪn] .
Jacques Robin .
雅克 罗宾 .
雅克·罗宾。

[hiː; hi] ['lɜːrniɪd] ['meni] [nuː] [geɪmz] , , [bækə'raː] , [ruːz] [et] [nwaːr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
He learned many new games , écarté , baccarat , rouge et noir , among the number .
他 学习 许多 新的 游戏 , écarté , 百家乐 , 胭脂 等 黑色电影 , 之中 这 数字 .
他学会了许多新游戏, 包括 écarté、百家乐、红黑扑克等等。

[ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
The diversion amused him .
这 导流 觉得好笑 他 .
这种消遣让他感到有趣。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [meɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvniŋ]
Often he found himself speculating as to a mistake made the previous evening
经常 他 成立 他自己 推测 作为 到 一个 错误 制成 这 以前的 晚上
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['deɪli] ['bɪznəs] ,
in the midst of daily business ,
在 这 中间 的 日常的 商业 ,
他常常在日常工作中回想起前一天晚上犯下的错误, 并开始反思。

[ɔːr][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [plæn][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪniŋ] [kɑːrd][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [naɪt] .
or a different plan of playing a winning card the ensuing night .
或者 一个 不同的 计划 的 玩耍 一个 获胜 卡片 这 随后 夜晚 .
或者制定另一种计划, 在当晚打出一张必胜的牌。

[wen] [ðə; ði] ['hɑːrθstoʊn] [ɪz][koʊld] , [ə; eɪ][mæn] [siːks] [fər'getfʌnəs] ['els,wer] .
When the hearthstone is cold , a man seeks forgetfulness elsewhere .
什么时候 这 炉石传说 是 寒冷的 , 一个 男人 寻找 健忘 别处 .
当炉火冰冷时, 人们便会到别处寻求遗忘。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['henri] [dɛnvəl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ˈræpɪd] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] .
The character of Henry Denvil was on the verge of rapid deterioration .
这 特点 的 亨利 丹维尔 曾是 在 这 边缘 的 迅速的 恶化 .
亨利·丹维尔的性格正处于迅速恶化的边缘。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [aɪ 'tiː] .
He failed to perceive it .
他 失败的 到 感知 它 .
他没能察觉到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpʌz(ə)ld][tuː; tə][əˈkaʊnt][fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][lɔːst][soʊ][mʌt][ˈmʌni][ɪn][soʊ][ˈɔːrt][ə; eɪ]
He was puzzled to account for having lost so much money in so short a
他 曾是 困惑 到 帐户 为了 拥有 丢失的 所以 很多 钱 在 所以 短的 一个
[speɪs][ʌv; əv][taɪm] .
space of time .
空间 的 时间 .

他百思不得其解，为什么会在这么短的时间内损失这么多钱。

[ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ˈɪnstɪŋkt][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kəˈmjuːnəti][ðə; ði][ˈfaʊndri] ,
Instinct was at work in the little community , the foundry ,
本能 曾是 在 工作 在 这 小的 社区 , 这 铸造厂 ,
在这个小小的社区，在铸造厂里，本能发挥了作用。

[wer][ˈswɔːrði][ˈkriːtʃərz][wɪð; wɪθ][ˈbɛrd][ɑːrmz][flɪtɪd][laɪk][ˈdiːmənz][əˈbaʊt][ðə; ði][greɪt][ˈfɜːrnɪs] ,
where swarthy creatures with bared arms flitted like demons about the great furnace ,
在哪里 黝黑的 生物 和 裸露 武器 飞掠 喜欢 恶魔 关于 这 伟大的 炉 ,
那些皮肤黝黑、赤裸着手臂的生物像恶魔一样在大熔炉周围飞来飞去，

[ˈmoʊldɪŋ][ðə; ði][ˈfjuːzd][ˈmet(ə)l][ɪntuː][ˈʃeɪps] .
moulding the fused metal into shapes .
成型 这 融合 金属 进入 形状 .

将熔化的金属塑造成各种形状。

[ðiːz][faʊnd][ˈliːzər][tuː; tə][kɜːrs][ðə; ði] “ [ˈsniːkɪŋ][ˈfrentʃmən] ” [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ;
These found leisure to curse the “ sneaking Frenchman ” at the hotel ;
这些 成立 闲暇 到 诅咒 这 “ 鬼鬼祟祟 法国人 ” 在 这 酒店 ;
他们趁机咒骂酒店里的“偷偷摸摸的法国佬”；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪmˈprɪˈkeɪʃənz][wɜːr; wər][ˈgæðərd][ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrɪ][ænd; ænd][klæʃ][ʌv; əv][məˈʃiːnəri] ,
but the imprecations were gathered up in the whirl and clash of machinery ,
但 这 诅咒 是 聚集 向上 在 这 旋转 和 冲突 的 机械 ,
[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ˈbelz] ,
the din of bells ,
这 din 的 铃铛 ,
但是，这些诅咒都被机器的轰鸣和碰撞声、钟声的喧嚣所掩盖了。

[ðə; ði][hɔːrs][ˈʃaʊtɪŋ][ʌv; əv][ˈmeni][ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ænd][went][noʊ][ˈfɜːrðər] .
the hoarse shouting of many voices , and went no further .
这 嘶哑 喊叫 的 许多 声音 , 和 去 不 更远 .
一阵沙哑的喊叫声，许多人的声音，然后就没了下文。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði][hɪlz][ˈtaʊərd][haɪ][əˈbʌv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈhæmɪlət] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈrɪvər][ˈfoʊmd][əˈbɜːŋ]
Outside , the hills towered high above the little hamlet , and the river foamed along
外部 , 这 丘陵 高耸 高的 多于 这 小的 村庄 , 和 这 河 泡沫 沿着
[ðə; ði][ˈvæli] .
the valley .
这 谷 .

外面，群山高耸，俯瞰着这个小村庄，河流在山谷中奔腾咆哮。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ˈveri][ˈrɪˈmoʊt] .
The world was very remote .
这 世界 曾是 非常 偏僻的 .

世界当时非常遥远。

“ [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] , ” [mjuːzd] [ˈhenri] [dɛnvəl] , [stiːl] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]
“ Come to Rome for Christmas , ” mused Henry Denvil , still resting his head on
“ 来 到 罗马 为了 圣诞节 , ” 沉思 亨利 丹维尔 , 仍然 休息 他的 头 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

“来罗马过圣诞节吧,”亨利·丹维尔沉思道, 仍然用手托着头。

[ænd; ənd][ˈaɪdli] [skrɔːlɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] .
and idly scrawling figures on the back of the letter with a pencil .
和 闲散地 潦草 数据 在 这 后退 的 这 信 和 一个 铅笔 .
然后漫不经心地用铅笔在信的背面涂涂画画。

[ðə; ði] [rɪˈkwest] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
The request stung him to the quick .
这 要求 被蜇了 他 到 这 快的 .
这个要求让他如鲠在喉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkrɪsməs] .
He was not needed to complete the happiness of a Roman Christmas .
他 曾是 不是 需要 到 完全的 这 幸福 的 一个 罗马 圣诞节 .
他并非罗马圣诞节幸福的必要条件。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmædəm] [ˈrɑːbɪn] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [səˈsiːliə] ?
Was not Madame Robin always so interested to hear about Cecilia ?
曾是 不是 夫人 罗宾 总是 所以 感兴趣的 到 听到 关于 塞西莉亚 ?
罗宾夫人不是一直都对塞西莉亚的事很感兴趣吗?

[ðɪs] [pʊr] [ˈmʌðər]
This poor mother
这 贫穷的 母亲
这位可怜的母亲

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]
[第172页]

[hæd; həd][wʌns] [pəˈzest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .
had once possessed such a daughter .
有 一次 拥有 这样的 一个 女儿 .
曾经也拥有过这样一个女儿。

[frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ɪnˈvəriəbli] [rɪˈzʌltɪd] [daʊt] , [ˈsɪnɪsɪzəm] , [dɪˈpreʃ(ə)n] .
From these conversations invariably resulted doubt , cynicism , depression .
从 这些 对话 总是 结果 怀疑 , 玩世不恭 , 沮丧 .
这些谈话总是导致怀疑、愤世嫉俗和沮丧。

[wʊd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [dwel] [ɪn] [piːs] [æt; ət] [dʌl] - ?
Would his family dwell in peace at dull Foundryville ?
会 他的 家庭 住 在 和平 在 乏味的 - ?
他的家人能在沉闷的铸造厂镇安居乐业吗?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[noʊ] .
no .
不 .
不。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [wɜːr; wər][æz; əz][blæŋk][ɪn][ˈprɑːspekt][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪn] [riˈæləti] ,
The coming years were as blank in prospect as was the present in reality ,
这 未来 年 是 作为 空白的 在 前景 作为 曾是 这 展示 在 现实 ,
未来的几年前景一片茫然, 就像当下的现实一样。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] ['mædəm] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['sɪmpəθi] .
under the subtle suggestions of Madame Robin's sympathy .
在下面 这 微妙的 建议 的 夫人 罗宾的 同情 .
在罗宾夫人善意的微妙暗示下。

[em] . [ʒɑːk,dʒeɪks][ˈrɑːbɪn] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt]
M . Jacques Robin quitted his desk in the corner of the office and approached
M . 雅克 罗宾 辞职 他的 桌子 在 这 角落 的 这 办公室 和 接近
[ɑːn][tɪp] - [toʊ] .
on tip - toe .
在 提示 - 脚趾 .

雅克·罗宾先生离开办公室角落里的办公桌, 踮着脚尖走了过来。
[ˈhenri] [dɛnvəl] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][kɑːrd] , [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Henry Denvil had drawn a card , the ace of diamonds , on the back of his
亨利 丹维尔 有 绘制 一个 卡片 , 这 高手 的 钻石 , 在 这 后退 的 他的
[ˈdɒtɜːz] ['letər] .
daughter's letter .
女儿的 信 .

亨利·丹维尔在他女儿的信背面画了一张牌, 方块A。

[em] . [ˈrɑːbɪn] [smɜːkt] .
M . Robin smirked .
M . 罗宾 他冷笑了一声。 .
罗宾先生露出了得意的笑容。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [əˈnʌðər]
“ If you are disengaged at eight o'clock , I should like to show you another
“ 如果 你 是 脱离 在 八 点钟 , 我 应该 喜欢 到 展示 你 其他
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,
“如果你八点钟没空, 我想给你看另一个游戏。”

“ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd] [rɪˈspektfʌl] [toʊn] .
“ he said , in a discreet and respectful tone .
“ 他 说 , 在 一个 慎重 和 尊重 语气 .
“他用谨慎而恭敬的语气说道。”

“ [jes] , “ [əˈsentɪd] [ðə; ði][ˈmæstər] , ['muːdɪli] .
“ Yes , “ assented the master , moodily .
“ 是的 , “ 同意 这 掌握 , 情绪低落地 .
“是的,”主人闷闷不乐地应道。

[ðə; ði][noʊˈvembər] [naɪt] ['setld] ['gluːmɪli] [ɑːn] - .
The November night settled gloomily on Foundryville .
这 十一月 夜晚 定居 阴郁地 在 - .
十一月的夜晚阴沉地笼罩着方德里维尔。

[mɪst] [swɒðd] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][ænd; ənd] [roʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊps] , [ðə; ði] [reɪn] [fel]
Mist swathed the hill - tops and rolled along the slopes , the rain fell
薄雾 裹挟着 这 爬坡道 - 最高额 和 滚动 沿着 这 连续下坡 , 这 雨 跌倒
[məˈnɑːtənəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
monotonously , and the river ,
单调地 , 和 这 河 ,
雾气笼罩着山顶, 沿着山坡滚滚而来, 雨水单调地落下, 河流,

[ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈmɪŋɡld] [ɪts] [ˈmelənkɑːli] [ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈsaʊɪŋ] [ʌv; əv]
invisible in the darkness , mingled its melancholy music with the fitful soughing of
无形的 在 这 黑暗 , 混合 它是 忧郁 音乐 和 这 断断续续 咳嗽 的
[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .

在黑暗中，它隐没不醒，忧郁的乐声与断断续续的风声交织在一起。

[laɪts] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ; [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡler] [ɪˈluːmɪneɪtɪd]
Lights gleamed in the windows of the houses ; occasionally a great glare illuminated
灯 闪闪发光 在 这 视窗 的 这 房屋 ; 偶尔 一个 伟大的 强光 照明
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] ;
the whole village ;
这 所有的 村庄 ;

房屋的窗户里灯火通明；偶尔，一道强光照亮了整个村庄；

[ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈfoʊlɪdʒ] [ɡləʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæft] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ˈfaɪər] ; [fɑːr] [bɪˈloʊ] ,
the withered foliage glowed in the shaft of crimson fire ; far below ,
这 干枯 叶子 发光 在 这 轴 的 赤红 火 ; 远的 以下 ,
枯萎的树叶在猩红的火光中闪闪发光；在远处下方，

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈtwɪŋkəld] [ænd; ənd] [ˈrɪpld] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈflektɪŋ] [ə; eɪ][kɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n] :
the water twinkled and rippled as if reflecting a conflagration :
这 水 闪烁 和 涟漪 作为 如果 反思 一个 大火 :
水面波光粼粼，泛起涟漪，仿佛映照着一场大火：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈkæstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaʊndri] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [bɛltʃt] [ɪts]
it was the hour of casting at the foundry , when the chimney belched its
它 曾是 这 小时 的 铸件 在 这 铸造厂 , 什么时候 这 烟囱 打嗝 它是
[ˈvɔːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
volumes of smoke ,
卷 的 抽烟 ,

当时正值铸造厂的铸造时间，烟囱里冒出滚滚浓烟。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊltən][ˈaɪərən] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn] [rɪvʊˈlɪts] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɑːvə] [ˈtɔːrənt] ,
and the molten iron poured forth in rivulets , like a lava torrent ,
和 这 熔融的 铁 倾倒 前进 在 小溪 ; 喜欢 一个 岩浆 激流 ,
熔化的铁水像熔岩洪流一样，一股股水流喷涌而出。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˈbɪldɪŋ] .
in the black void of the vast building .
在 这 黑色的 空白 的 这 广阔的 建筑 .
在巨大建筑的漆黑虚空中。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [hoʊm] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfiːb(ə)l] [reɪ] [wʌz; wəz]
Up in the master's home a single feeble ray was
向上 在 这 硕士学位 家 一个 单身的 微弱 射线 曾是
在主人的家中，一道微弱的光线照射进来。

[ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtɪd] [wɪŋ] .
visible in the inhabited wing .
可见的 在 这 有人居住的 翼 .
在有人居住的翼楼中可见。

[ˈhenri] [dɛnvəl] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Henry Denvil had fallen asleep in his chair .
亨利 丹维尔 有 倒下 睡着了 在 他的 椅子 .
亨利·丹维尔在椅子上睡着了。

[hiː; hi] [ə'wʊk] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][roʊz] .

He awoke , looked at his watch , and rose .
他 醒来 , 看起来 在 他的 手表 , 和 玫瑰 .

他醒来, 看了看手表, 然后起身。

[eɪt] [ə'klɒk, əu-] .

Eight o'clock .
八 点钟 .

八点钟。

[hiː; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][wɔ:rn]

He caught a glimpse of his own face in the glass ; it was pale and worn .
他 捕捉 一个 一瞥 的 他的 自己的 脸 在 这 玻璃 ; 它 曾是 苍白 和 磨损 .

他从镜子里瞥见了

自己的脸; 脸色苍白, 饱经风霜。

[hiː; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

He resumed his chair .
他 恢复 他的 椅子 .

他重新坐回椅子上。

[ðə; ði] [kla:k] [tɪkt] [ɪn] - [dɔ:z] ; [ðə; ði][reɪn] [fel] ['stedəli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .

The clock ticked in - doors ; the rain fell steadily out - of - doors .
这 钟 勾选 在 - 门 ; 这 雨 跌倒 稳步 出去 - 的 - 门 .

室内时钟滴答作响; 室外雨势淅淅沥沥地下着。

[ðə; ði][ləmp][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ɪts] ['reɪz] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] ['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

The lamp had been so placed that its rays fell on a portrait opposite his chair .
这 灯 有 到过 所以 放置 那 它是 射线 跌倒 在 一个 肖像 对面的 他的 椅子 .

那盏灯摆放的位置恰好让光线照射到他椅子对面的一幅画像上。

[ðɪs] ['pɔ:rtrət] [reprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [sə'si:liə][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] — [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ]

This portrait represented his daughter Cecilia at the age of ten — a charming
这 肖像 代表 他的 女儿 塞西莉亚 在 这 年龄 的 十 — 一个 迷人

[blɑ:nd] [hed] ,

blonde head ,
金发 头 ,

这幅肖像画描绘的是他十岁的女儿塞西莉亚——一个迷人的金发女孩。

['skɪlfəli] ['tri:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,

skilfully treated by the artist ,
巧妙地 治疗 经过 这 艺术家 ,

经艺术家巧妙处理,

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [ɪn'telɪdʒəns] .

and the large eyes were turned full upon him with a frank intelligence .
和 这 大的 眼睛 是 转向 满的 之上 他 和 一个 坦率 智力 .

那双大眼睛直直地盯着他, 眼神中充满了坦率和智慧。

['henri] [dɛnvəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['temprəmənt] ;

Henry Denvil was not of an imaginative temperament ;
亨利 丹维尔 曾是 不是 的 一个 富有想象力的 气质 ;

亨利·丹维尔并非富有想象力的性情;

[hɪz; ɪz] [praɪm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['fɒli] [ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər][ˈaɪd(ə)li] ['revərɪz] ;

his prime had been too fully occupied for idle reveries ;
他的 主要的 有 到过 也 完全 占领 为了 闲置的 遐想 ;

他正值壮年, 无暇沉溺于虚幻的遐想;

[bʌt; bət] [naʊ] ['sɑ:lətu:d][wʌz; wəz] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sensətɪv] [tu:; tə]['mɔ:rbɪd] ['ɪnfluənsɪz] .
but now solitude was rendering him sensitive to morbid influences .

但 现在 孤独 曾是 渲染 他 敏感的 到 病态的 影响 .

但现在孤独让他更容易受到病态的影响。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [hi:; hi] [br'keɪm] ['vɪvɪdli] , [ɪn'tensli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
When he awoke he became vividly , intensely conscious of the gaze of this
什么时候 他 醒来 他 成为 生动地 , 强烈地 有意识的 的 这 目光 的 这
['pɪktʃər] [fɪkst] [ɑ:n] [hɪm'self] .
picture fixed on himself .

图片 固定的 在 他自己 .

当他醒来时，他清晰、强烈地意识到这幅画正注视着他。

[hi:; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] .
He sat motionless , and studied it , instead of going out .

他 卫星 静止不动 , 和 研究 它 , 反而 的 去 出去 .

他一动不动地坐在那里，仔细研究着，而不是出去。

[naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
Nine o'clock .

九 点钟 .

九点钟。

[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][em] . [ʒɑ:k,dʒeɪks]['rɑ:bɪn] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪ'hoʊld] , [ˌdefə'renʃ(ə)l]
A tap at the door , and M . Jacques Robin stood on the threshold , deferential
一个 轻敲 在 这 门 , 和 M . 雅克 罗宾 站立 在 这 临界点 , 尊重

[ɪn] ['mænər] ,

in manner ,

在 方式 ,

有人敲门，雅克·罗宾先生恭敬地站在门槛上。

[wet] [æz; əz][tu:; tə]['gɑ:rmənts] , ['hævɪŋ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [fɔ:r; fər][æŋ; ən]['aʊər] .
wet as to garments , having awaited his guest for an hour .

湿的 作为 到 服装 , 拥有 等待中 他的 客人 为了 一个 小时 .

他等客人等了一个小时，衣服都湿透了。

['henrɪ] [dɛnvəl] [læft] ['laʊdli] , ['ɔ:lmoʊst] ['rʌfli] , [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði]
Henry Denvil laughed loudly , almost roughly , seized his hat , and sought the
亨利 丹维尔 笑了 高声 , 几乎 大致 , 查获 他的 帽子 , 和 寻求 这
['vɪlɪdʒ] ['tævərn] .
village tavern .

村庄 酒馆 .

亨利·丹维尔放声大笑，笑声近乎粗鲁，他抓起帽子，走向村里的酒馆。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['rekləs] [ðæt] [naɪt] .
The play was reckless that night .

这 玩 曾是 鲁莽 那 夜晚 .

那晚的演出太鲁莽了。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər] [haɪ] [steɪks] .
The visitor was in the mood for high stakes .

这 游客 曾是 在 这 情绪 为了 高的 赌注 .

这位访客当时想玩点刺激的。

[mə'sjɜ:r] ['rɑ:bɪn][lɔ:st][ænd; ənd] [wʌn] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['kwɪvər] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['aɪləʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
Monsieur Robin lost and won without the quiver of an eyelash or a change
先生 罗宾 丢失的 和 韩元 没有 这 颤动 的 一个 睫毛 或者 一个 改变
[ʌv; əv][hju:][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [oʊ'pæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] .
of hue in the dull opacity of his complexion .

的 色调 在 这 乏味的 不透明度 的 他的 肤色 .

罗宾先生输赢之间，眼皮连一根颤抖都没有，暗淡的肤色也没有丝毫变化。

[ˈhenri] [dɛnvəl] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [veɪnz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈnɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪnənt] [ɪn]
Henry Denvil lost and won with the veins growing knotted and prominent in
亨利 丹维尔 丢失的 和 韩元 和 这 静脉 生长 打结的 和 著名的 在
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈtemp(ə)] ,
forehead and temple ,
前额 和 寺庙 ,
亨利·丹维尔输赢之后，额头和太阳穴上的血管变得粗大突出。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənɪŋ] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [ˈkrɪmz(ə)n] .
and his color deepening from red to crimson .
和 他的 颜色 加深 从 红色的 到 赤红 .
他的脸色由红色变为深红色。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]
[第174页]

[ˈmædəm] [ˈrɑːbɪn] , [kuːl] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] ,
Madame Robin , cool and quiet ,
夫人 罗宾 , 凉爽的 和 安静的 ,
罗宾夫人，冷静而安静。

[kroʊˈʃeɪd] [ˈlɪt(ə)] [θredz] [ʌv; əv] [saɪlk] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [(ɑːrp] [ænd; ənd]
crocheted little threads of silk together into a golden mesh with a sharp and
钩针编织 小的 线程 的 丝绸 一起 进入 一个 金的 网 和 一个 锋利的 和
[ˈslendər] [ˈniːd(ə)] ,
slender needle ,
苗条 针 ,
用一根又细又尖的针，将细小的丝线钩织成金色的网状物。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .
and from time to time served the gentlemen with wine .
和 从 时间 到 时间 服务 这 先生们 和 葡萄酒 .
他时不时地给先生们斟上葡萄酒。

[ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] .
Eleven o'clock .
十一 点钟 .
十一点。

[sʌm; səm] [ˈpɜːrs(ə)n] [tæpt] [ˈhenri] [dɛnvəl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
Some person tapped Henry Denvil on the shoulder .
一些 人 轻敲 亨利 丹维尔 在 这 肩膀 .
有人拍了拍亨利·丹维尔的肩膀。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ɪmˈpeɪjntli] , [wɪð; wɪθ] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] .
He glanced up impatiently , with bloodshot eyes .
他 瞥了一眼 向上 不耐烦地 , 和 充血 眼睛 .
他不耐烦地抬起头，双眼通红。

[ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtævərn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ,
The landlord of the tavern gave him a telegram ,
这 房东 的 这 酒馆 给予 他 一个 电报 ,
酒馆老板给他发了一封电报。

[waɪl] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈweɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
while the official who had brought it waited at the door .
尽管 这 官方的 WHO 有 带来 它 等待 在 这 门 .
送信的官员则在门口等候。

[hiː; hi] [riːd] ː
He read ː
他 读 ː

他读道：

“ [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [ɪ'miːdiətli] ː
“ Come to us immediately ː
“ 来 到 我们 立即地 ː

“请立即来找我们。”

[sə'siːliə][hæz; həz] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] ː
Cecilia has been run over ː
塞西莉亚 有 到过 跑步 超过 ː

塞西莉亚被车撞了。

[tel] [em 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ː — [ɔː'ɡʌstə] [dɛnvəl] ː
Tell me what to do ː — Augusta Denvil ː
告诉 我 什么 到 做 ː — 奥古斯塔 丹维尔 ː

告诉我该怎么做。——奥古斯塔·丹维尔

“ [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ː , [ðə; ði][reɪn] ː , [tʃɪl] [ænd; ənd] ['dreɪrɪ]
“ Then he was standing outside in the dark night ː , the rain ː , chill ː and dreary
“ 然后 他 曾是 常设 外部 在 这 黑暗的 夜晚 ː , 这 雨 ː , 寒意 和 凄凉

[æz; əz] ['destəni] ː ,
as destiny ː ,
作为 命运 ː ,

“然后他站在漆黑的夜里，雨水淅沥，寒冷凄凉，仿佛命中注定一般。”

[ˈbiːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [hed] ː , [waɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊld] [loʊ] ː ,
beating on his bare head ː , while the clouds rolled low ː ,
殴打 在 他的 裸 头 ː , 尽管 这 云 滚动 低的 ː ,

他捶打着光秃秃的脑袋，乌云低垂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] [sent] [ʌp] [ɪts] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [brɪ'loʊ] ː .
and the river sent up its murmur from the valley below ː .
和 这 河 发送 向上它是 低语 从 这 谷 以下 ː .

河水从山谷下方传来潺潺水声。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [ded] ː , [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] ː , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ː .
His little girl would be dead ː , he felt convinced ː , before he could reach her ː .
他的 小的 女孩 会 是 死的 ː , 他 毛毡 确信 ː , 前 他 可以 抵达 她 ː .

他确信，在他赶到之前，他的小女儿就已经死了。

[,aɪ'aɪ'aɪ] ː .
III ː
三、 ː

三、

“ [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][bɜːrd][ɪz] [meɪd] [baɪ][gɑːd] ː . ” — [ɑːr'miːniən]
“ The nest of the blind bird is made by God ː . ” — Armenian
“ 这 巢 的 这 瞎的 鸟 是 制成 经过 上帝 ː . ” — 亚美尼亚

“盲鸟的巢穴是上帝建造的。”——亚美尼亚语

[ˈprɑːvɜːrb] ː .
Proverb ː
谚语 ː

谚语。

[ˈkrɪsməs] - [deɪ] [æt; ət] [roʊm] ː , [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd][krɪsp] [æz; əz] ['eni] ['nɔːrðərn] ['festɪvɪ; 'festəvəl] ː ,
Christmas - day at Rome ː , as cold and crisp as any Northern festival ː ,
圣诞节 - 天 在 罗马 ː , 作为 寒冷的 和 脆 作为 任何 北方 节日 ː ,

罗马的圣诞节，和北方任何一个节日一样寒冷清爽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [trə'mɑːnteɪn] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [pi'ɑːzə] , [ðə; ðɪ][ˈɔːlbən,'æɪl-] [hɪlz]
with a piercing Tramontane wind sweeping across the piazza , the Alban Hills
和 一个 冲孔 特拉蒙坦 风 扫荡 穿过 这 广场 , 这 阿尔班 丘陵
[snoʊ] - ['krestɪd] ,
snow - crested ,
雪 - 冠状 ,

凛冽的特拉蒙塔纳风席卷广场，阿尔班山的山顶白雪皑皑。

[æz; əz] [ɪf] [kʌt] [ɪn][ˈæləbəstər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fauntɪnz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsɪklz] .
as if cut in alabaster , and the fountains fringed with icicles .
作为 如果 切 在 雪花石膏 , 和 这 喷泉 流苏 和 冰柱 .

仿佛是用雪花石膏雕刻而成，喷泉边缘挂满了冰柱。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['brɪljənt] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] ['bluːmɪŋ] [stiːl] [ɪn]
A gay and brilliant Christmas for a holiday world , with roses blooming still in
一个 同性恋 和 杰出的 圣诞节 为了 一个 假期 世界 , 和 玫瑰 盛开 仍然 在
['feltəd] [nʊks] ;
sheltered nooks ;
避难所 角落 ;

一个欢乐而精彩的圣诞节，献给这个充满节日气氛的世界，玫瑰在隐蔽的角落里依然盛开；

[ə; eɪ] [dɪ'vəʊt] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [riːd] [ɪts] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ˈeɪnfənt]
a devout Christmas for those prepared to read its beautiful meaning in ancient
一个 虔诚的 圣诞节 为了 那些 准备 到 读 它是 美丽的 意义 在 古老的
[tʃɜːrtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,

对于那些愿意在古老的教堂中解读圣诞节美好寓意的人来说，这将是一个虔诚的圣诞节。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [fʊl] ['kɔːrəl] ['hɑːmənɪz] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ;
each of which had found a voice in full choral harmonies on this day ;
每个 的 哪个 有 成立 一个 嗓音 在 满的 合唱 和声 在 这 天 ;

在这一天，它们每个人都以完整的合唱和声表达了自己的声音；

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] [ˈjædoʊ]
a Christmas of silent and devout thankfulness for those escaped the shadow
一个 圣诞节 的 沉默的 和 虔诚的 感恩 为了 那些 逃脱 这 阴影
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

这是一个充满默默而虔诚的感恩的圣诞节，感谢那些逃脱死亡阴影的人们。

[sə'siːliə] [dɛnvəl] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbɔːrdərlænd][ʌv; əv] [ˈfiːvərɪʃ] [dɪ'lɪriəm] , [wer] [ɔːl]
Cecilia Denvil had been hovering on the borderland of feverish delirium , where all
塞西莉亚 丹维尔 有 到过 悬停 在 这 边疆 的 发烧 谵妄 , 在哪里 全部
[ɪz][ˌʌn'riːəl] , [fɔːr; fər] [wiːks] .
is unreal , for weeks .
是 虚幻 , 为了 周 .

塞西莉亚·丹维尔已经好几个星期都处于发烧谵妄的边缘，在这种状态下，一切都显得不真实。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [æftər'nuːn] [wen] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər]
Since the afternoon when the carriage - wheels of her mother had passed over
自从 这 下午 什么时候 这 运输 - 车轮 的 她 母亲 有 通过了 超过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

自从她母亲的马车轮子从她身上驶过的那个下午起，

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [blɒtɪd] [aʊt] .
the present had been blotted out .
这 展示 有 到过 印迹 出去 .

这份礼物已被抹去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [reɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [hɜːr; hər] [pet]
She was in her own home once more , she raved of her father , her pet
她 曾是 在 她 自己的 家 一次 更多的 , 她 赞不绝口 的 她 父亲 , 她 宠物
[bɜːrdz] ,
birds ,
鸟类 ,

她又回到了自己的家，她滔滔不绝地谈起她的父亲和她的宠物鸟。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .

花园。

[wen] [ˈfiːvər] [kənˈsʊmd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊndri] ,
When fever consumed her she was in the foundry ,
什么时候 发烧 消耗 她 她 曾是 在 这 铸造厂 ,

她发烧时正在铸造厂。

[ðə; ði][ˈlɑːvə] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [maʊθ] [ˈkriːpɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,
the lava torrent of metal from the furnace mouth creeping nearer and nearer ,
这 岩浆 激流 的 金属 从 这 炉 嘴 爬行 更近 和 更近 ,
[ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈgʌlf] [hɜːr; hər] .
threatening to engulf her .
威胁 到 海湾 她 .

从炉口喷涌而出的金属熔岩越来越近，眼看就要将她吞没。

[ˈgrædʒuəli] [ðɪs] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈrestləs] [ˈɪmɪdʒəri] [səbˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɑːm] .
Gradually this tumult of restless imagery subsided to a great calm .
逐步地 这 骚乱 的 不安 图像 平静下来 到 一个 伟大的 冷静的 .

渐渐地，这阵躁动不安的景象平静了下来。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] [wɪð; wɪθ][sæn][dəˈnɑːtoʊ] , [ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈeɪndʒl] ,
She wandered with San Donato , the mighty angel ,
她 漫步 和 圣 多纳托 , 这 强大的 天使 ,

她与强大的天使圣多纳托一起游历，

[ɪn] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [soʊ][væst] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [bluːm] .
in fields of lilies so vast that they seemed a sea of bloom .
在 字段 的 百合花 所以 广阔的 那 他们 似乎 一个 海 的 盛开 .

遍地百合花，宛如一片花海。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈpeɪnfəli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈʃeɪps] [ðæt] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [tʌtʃt]
Then she became painfully aware of other shapes that bent over her , touched
然后 她 成为 痛苦地 意识到的 的 其他 形状 那 弯曲 超过 她 , 感动

[hɜːr; hər] .
her :
她 .

然后她痛苦地意识到，还有其他形状俯身在她上方，触碰着她。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [met] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [klaːspt] [hændz] ; [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
A man and a woman met at her side and clasped hands ; their faces
一个 男人 和 一个 女士 遇见 在 她 边 和 紧握 双手 ; 他们的 面孔
[wɜːr; wər] [ˈveɪgli] [fəˈmɪliər] .
were vaguely familiar .
是 依稀 熟悉的 .

一男一女在她身边相遇，牵着手；他们的脸看起来有些眼熟。

[ˈroʊm] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [ˈbɪn] [əˈblɪtəreɪtɪd] ; [ˈʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈwɒndəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] , [ˈɡaɪdɪd]
Rome had vanished , been obliterated ; she only wandered among the lilies , guided
罗马 有 消失了 , 到过 彻底摧毁 ; 她 仅有的 漫步 之中 这 百合花 , 引导
[baɪ][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈeɪndʒl] ,
by a glorious angel ,
经过 一个 辉煌 天使 ,
罗马已经消失, 被彻底摧毁; 她只是在百合花丛中漫步, 由一位光辉的天使指引。

[hɪz; ɪz][ˈroʊb] [ˈroʊz] - [ˈkʌlərd] , [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrdʒɪn][ˈʌv; əv][ˈɡoʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːm] [ˈbræntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
his robe rose - colored , with margin of gold , and a palm branch in his
他的 长袍 玫瑰 - 有色 , 和 利润 的 金子 , 和 一个 棕榈 分支 在 他的
[hænd] .
hand :
手 :

他身穿玫瑰色长袍, 镶有金边, 手中拿着一根棕榈枝。
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈʃiː; ʃɪ][ˈmʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .
Certainly she must have passed away to another world .
当然 她 必须 有 通过了 离开 到 其他 世界 :
她肯定已经去了另一个世界。

[ˈhenri] [dɛnvəl] , [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ˈʌv; əv] [ðæt] [ˈtelɪɡræm] , [hæd; həd]
Henry Denvil , on receipt of that telegram , had
亨利 丹维尔 , 在 收据 的 那 电报 , 有
亨利·丹维尔收到那封电报后,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]
[第176页]

[left] - [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] , [,əʊvəˈteɪkən] [æŋ; ən] [ˈaʊtwərd] - [baʊnd] [ˈstiːmə] [baɪ] [miːnz]
left Foundryville by the first train , overtaken an outward - bound steamer by means
左边 - 经过 这 第一的 火车 , 被超越 一个 向外 - 边界 汽船 经过 方法
[ˈʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ,
of a small boat ,
的 一个 小的 船 ,
搭乘第一班火车离开方德里维尔, 用小船追上了一艘出港的轮船。

[ænd; ənd] [ˈtrævəst] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fræns] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
and traversed England and France without delay .
和 穿越 英格兰 和 法国 没有 延迟 :
并立即穿越了英格兰和法国。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [ˈroʊm] [wɪt] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [neɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ]
Arrived at the apartment in Rome which bore his wife's name , he was met by
到达的 在 这 公寓 在 罗马 哪个 钻孔 他的 妻子的 姓名 , 他 曾是 遇见 经过
[hɜːr; hə] ,
her :
她 ,
他抵达位于罗马、以妻子名字命名的公寓时, 妻子正在那里迎接他。

[ə; eɪ] [peɪl] , [dɪˈstrɔːt] [ˈkriːtʃər] , [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈsɒbz] , [ænd; ənd]
a pale , distraught creature , who clung to him with hysterical sobs , and
一个 苍白 , 心烦意乱 生物 , WHO 紧紧抓住 到 他 和 歇斯底里的 啜泣 , 和
[səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] ,
searched his face with anxious ,
搜索 他的 脸 和 焦虑的 ,
一个脸色苍白、惊恐万分的人, 歇斯底里地抽泣着紧紧抓住他, 焦急地寻找着他的脸。

[ˈterəfaɪd] [aɪz] .
terrified eyes .
恐惧 眼睛 .

惊恐的眼神。

“ [ɪz][fiː; ji] [ded] ?
” **Is she dead** ?
” 是 她 死的 ？

她死了吗？

“ [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , [ˈhɔːrsli] .
” **he faltered , hoarsely** .
” 他 犹豫不决 , 沙哑地 .

他声音嘶哑地断断续续地说。

“ [oʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːsləs] , [ænd; ənd][fiː; ji]
” **Oh no ; but the surgeons think her limbs will be always useless , and she**
” 哦 不 ; 但 这 外科医生 思考 她 四肢 将要 是 总是 无用 , 和 她
[ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] .
a cripple .
一个 削弱 .

“哦，不；但外科医生认为她的四肢将永远无法使用，她将成为一个残疾人。”

“ [hiː; hi] [suːðd] , [bʌt; bət][pʊt] [hɜːr; hər][əˈsaɪd][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ɪnˈsted] .
” **He soothed , but put her aside to seek his child instead** .
” 他 舒缓 , 但 放 她 旁边 到 寻找 他的 孩子 反而 .

他安抚了她，但还是把她放在一边，去寻找自己的孩子。

[ɔːˈɡʌstə] [dɛnvəl] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnjəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi]
Augusta Denvil was conscious , for the first time , of a dull pang of jealousy
奥古斯塔 丹维尔 曾是 有意识的 , 为了 这 第一的 时间 , 的 一个 乏味的 疼痛 的 妒忌
.
:
.

奥古斯塔·丹维尔第一次意识到，心中涌起一股淡淡的嫉妒之情。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuːd] [ˈhenri] [dɛnvəl] [hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd]
In the long and painful days which ensued Henry Denvil had eyes and
在 这 长的 和 痛苦 天 哪个 随后 亨利 丹维尔 有 眼睛 和
[θɔːts] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [səˈsiːliə] ,
thoughts only for Cecilia ,
想法 仅有的 为了 塞西莉亚 ,

在随后漫长而痛苦的日子里，亨利·丹维尔的眼里和脑海里只有塞西莉亚。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] , [baɪ][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkjʊəriəs] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [ˈɪlnəs] ,
while the latter , by one of those curious instincts of illness ,
尽管 这 后者 , 经过 一 的 那些 好奇的 本能 的 疾病 ,

而后者，则出于某种奇特的疾病本能，

[wʊd] [əkˈsept] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [hænd][ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
would accept nothing from another hand after his arrival .
会 接受 没有什么 从 其他 手 后 他的 到达 .

他到来之后便不再接受任何人的帮助。

[ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ɔːrˈdiːl] [brɪˈɡæən] [ˈɜːrliər] ,
The mother's ordeal began earlier ,
这 母亲的 考验 开始 早些时候 ,

这位母亲的苦难早在之前就开始了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪnɪŋ] [juːθ] [hæd; həd] [ˈfrɪvld] [ɪn][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ðen] [kəmˈpeld]
and her waning youth had shrivelled in the anguish she was then compelled
和 她 减弱 青年 有 干瘪 在 这 痛苦 她 曾是 然后 被迫
[tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
to endure .
到 忍受 .

她日渐衰老的青春在被迫忍受的痛苦中凋零殆尽。

[səˈsiːliə] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hæd; həd] [bɪn] [def] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [moʊst] [ˈtendər] [toʊnz] ,
Cecilia , from the first , had been deaf to her mother's most tender tones ,
塞西莉亚 , 从 这 第一的 , 有 到过 聋 到 她 母亲的 最多 投标 音调 ,
塞西莉亚从一开始就听不见母亲最温柔的声音。

[wɪnst] [ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
winned and screamed at the touch of her fingers , even when lying with
畏缩 和 尖叫 在 这 触碰 的 她 手指 , 甚至 什么时候 说谎 和
[kloʊzd] [aɪz] .
closed eyes .
关闭 眼睛 .

即使闭着眼睛躺着，只要她的手指碰到她，她就会畏缩尖叫。

[ˈmɪsɪz] . [dɛnvəl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Mrs . Denvil , in the awful and solemn watches of the night ,
太太 : 丹维尔 , 在 这 可怕 和 庄严 手表 的 这 夜晚 ,
丹维尔夫人，在可怕而庄严的夜里，

[riːd] [ɪn] [ðɪs] [əˈvɜːrʒn] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][retriˈbjʊː](ə)n] .
read in this aversion the doom of retribution .
读 在 这 厌恶 这 厄运 的 报应 .
从这种厌恶中读出了报应的厄运。

[hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [səˈkʌmd] [ɪn][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
Her spirit succumbed in the trial .
她 精神 屈服了 在 这 审判 .
她在审判中精神崩溃了。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [fʊt] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [slɪpt] [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [bɪn] [rʌn] [ˈoʊvər] [ˈeniwər] .
The girl's foot might indeed have slipped and she been run over anywhere .
这 女孩们 脚 可能 的确 有 滑倒了 和 她 到过 跑步 超过 任何地方 .
女孩的脚步确实有可能滑倒，然后被车撞到。

[truː] , [bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðəz] [wiːlz] !
True , but by her own mother's wheels !
真的 , 但 经过 她 自己的 母亲的 车轮 !
没错，但却是靠她亲妈的轮子！

[ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [soʊ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪˈðaʊt] ,
Christmas morning , so glorious and bright without ,
圣诞节 早晨 , 所以 辉煌 和 明亮的 没有 ,
圣诞节的早晨，如此辉煌灿烂，没有.....

[wʌz; wəz] [ɡreɪ] [ænd; ənd][ˈsoʊbər] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ,
was gray and sober within this apartment of a family of strangers ,
曾是 灰色的 和 清醒 之内 这 公寓 的 一个 家庭 的 陌生人 ,
在这个陌生人家家庭的公寓里，气氛灰暗而沉闷。

[wer] [i:tʃ] [feɪs] [bɔːr] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ker] , [ɡriːf] .
where each face bore evidence of watching , care , grief .
在哪里 每个 脸 钻孔 证据 的 观看 , 关心 , 悲伤 :

每张脸上都流露出注视、关怀和悲伤的神情。

[səˈsiːliə] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
Cecilia opened her eyes and glanced about her .
塞西莉亚 打开 她 眼睛 和 瞥了一眼 关于 她 :

塞西莉亚睁开眼睛，环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [bed][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət] [roʊm] ,
She was lying on her own bed in her little chamber at Rome ,
她 曾是 说谎 在 她 自己的 床 在 她 小的 房间 在 罗马 ,

她当时正躺在罗马自己小房间里的床上。

[ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ɑːrp] [sɔːrd] - [θɹʌst] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [ˈhoʊlli] [ˈseɪvəd] [hɜːr; həɹ]
only some sharp sword - thrust of circumstance had wholly severed her
仅有的 一些 锋利的 剑 - 推力 的 环境 有 完全 切断 她

[frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
from the past .
从 这 过去的 :

只有命运的猛烈一击才将她与过去彻底斩断。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːləm] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Her face was calm , almost solemn in expression .
她 脸 曾是 冷静的 , 几乎 庄严 在 表达 :

她面色平静，表情近乎严肃。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ]
It seemed natural that her father should be sitting beside her holding her
它 似乎 自然的 那 她 父亲 应该 是 坐着 旁 她 保持 她

[hænd][ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈtʃɪrfəli] .
hand and striving to speak cheerfully .
手 和 努力 到 说话 愉快地 :

她的父亲坐在她身边，握着她的手，努力用轻松愉快的语气和她说话，这似乎是理所当然的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈbrʌðər] [dʒæk] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]
She was not startled by the fact that brother Jack stood at the foot of the bed
她 曾是 不是 惊慌 经过 这 事实 那 兄弟 杰克 站立 在 这 脚 的 这 床

.
:
:

她并没有因为哥哥杰克站在床脚而感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] , [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [rɪˈspɔːnsɪv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kənˈsiːld]
She noticed , entirely without responsive emotion , that her mother had concealed
她 注意到 , 完全 没有 响应式设计 情感 , 那 她 母亲 有 暗

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɑːn] [ˈfɑːðəz] [ˈʃoʊldər] ,
her face on father's shoulder ,
她 脸 在 父亲的 肩膀 ,

她毫无反应地注意到，母亲把脸埋在了父亲的肩膀上。

[ˈfeɪkən] [baɪ] [ʌnkənˈtroʊləbl] [ˈsɒbz] .
shaken by uncontrollable sobs .
摇晃 经过 不可控的 啜泣 :

止不住地抽泣。

[hɜːr; həɹ][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər] :
Her first words were :
她 第一的 字 是 :

她说的第一句话是：

“ [wer] [ɪz][sæn][də'na:tʊʊ] ?
“ Where is San Donato ?
“ 在哪里 是 圣 多纳托 ？

圣多纳托在哪里？

“ [hɜ:r; hər][fæməli] [feɪld] [tu:; tə][ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] .
“ Her family failed to understand her .
“ 她 家庭 失败的 到 理解 她 ；

她的家人不理解她。

[mædəmwə'zel] [dʊ'ra:nd] , [ɔ:'lsʊʊ] ['tremjələs] [ænd; ənd][ɪn] [terz] , [hɜ:rd] [ænd; ənd] ['heɪsɪnd] [ə'weɪ]
Mademoiselle Durand , also tremulous and in tears , heard and hastened away
小姐 杜兰德 , 还 颤抖的 和 在 眼泪 , 听到 和 加快 离开
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
to her own room .
到 她 自己的 房间 ；

杜兰小姐也浑身颤抖，泪流满面，听到动静后，赶紧跑回到了自己的房间。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] .
She returned with the little image .
她 返回 和 这 小的 图像 ；

她带着那张小照片回来了。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər][fænsɪ] , “ ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði] [gʌvərnəs] .
“ It is her fancy , “ murmured the governess .
“ 它 是 她 想要 , “ 低声说道 这 家庭教师 ；

“这是她自己的喜好，”女家庭教师低声说道。

[sə'si:liə] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z]
Cecilia indicated by a gesture that it was to be placed in her father's
塞西莉亚 表明的 经过 一个 手势 那 它 曾是 到 是 放置 在 她 父亲的
[hændz] .
hands .
双手 ；

塞西莉亚用手势示意要把东西放在她父亲手里。

[mɪstər] . [dɛnvəl] [held][aɪ 'ti:] ['kɛfəli] , [waɪl] [ðə; ði][ɪn'væɪd] [geɪzd] ['stedfæstli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [seɪnt] .
Mr . Denvil held it carefully , while the invalid gazed steadfastly at her saint .
先生 ； 丹维尔 握住 它 小心 , 尽管 这 无效的 凝视 坚定不移 在 她 圣 ；

丹维尔先生小心翼翼地拿着它，而那位病人则目不转睛地盯着她的圣像。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nekst][wɜ:rdz][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sə'spens] .
They waited for her next words in silence and suspense .
他们 等待 为了 她 下一个 字 在 沉默 和 悬念 ；

他们沉默而紧张地等待着她接下来的话。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [ɪz] ['seldəm] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] .
The joy of a convalescent is seldom demonstrative .
这 喜悦 的 一个 康复期 是 很少 示范性的 ；

康复者的喜悦很少会表现出来。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .
She did not speak again for an hour .
她 做过 不是 说话 再次 为了 一个 小时 ；

她一个小时都没再说话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [strɔ:ŋgər] [tuʊnz] :
Then she exclaimed suddenly , in stronger tones :
然后 她 惊呼 突然 , 在 更强 音调 ；

然后她突然用更大声的语气喊道：

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈkrɪsməs] - [deɪ][ænd; ənd][ˈpɑːpə][hæz; həz] [kʌm] .
“ It is Christmas - day and papa has come .
“ 它是圣诞节 - 天和爸爸有来 .
今天是圣诞节，爸爸回来了。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 178]
” [页 -]

“[第 178 页]

[ˈhenri] [dɛnvəl] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,
Henry Denvil bent over and kissed the wasted little face ,
亨利 丹维尔 弯曲 超过 和 亲吻 这 浪费 小的 脸 ,
亨利·丹维尔弯下腰，亲吻了那张瘦弱的小脸。

[preɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aɪˈtiː] [maɪt] [ˈoʊnli][biː; bi] [sperd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
praying in his heart it might only be spared to him .
祈祷 在 他的 心 它 可能 仅有的 是 幸存 到 他 .
他心中默默祈祷，希望这灾难只降临到他身上。

[dʒæk] [lʊkt] [ɑːn] , [stɪf] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] -
Jack looked on , stiff and ill at ease , after the manner of boys in a sick -
杰克 看起来 在 , 僵硬的 和 患病的 在 舒适 , 后 这 方式 的 男孩们 在 一个 生病的 -
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
杰克僵硬地看着，很不自在，就像病房里的男孩一样。

[hiː; hi] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɪnˈkwaɪəriz][ɪn] [kənˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪð; wɪθ]
He answered his father's inquiries in constrained and difficult English , with
他 回答 他的 父亲的 查询 在 受限 和 难的 英语 , 和
[ˈfriːkwənt] [læpsɪz] [ˈɪntuː] [frentʃ] .
frequent lapses into French .
频繁 失误 进入 法语 .
他用生硬晦涩的英语回答父亲的询问，还经常夹杂着法语。

[fɔːr] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ] [swɪs] [skuːl] [hæd; həd] [rɔːt] [ˈwʌndəz] [fɔːr; fər][dʒæk] ,
Four years in a Swiss school had wrought wonders for Jack ,
四 年 在 一个 瑞士 学校 有 锻 奇迹 为了 杰克 ,
在瑞士学校的四年学习给杰克带来了奇迹般的改变。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [tuə; tuːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
especially as his mother had left him to take walking tours with his
尤其 作为 他的 母亲 有 左边 他 到 拿 步行 旅游 和 他的
[ˈtuːtəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [vəˈkeɪʃənz] .
tutors during the summer vacations .
导师 期间 这 夏天 假期 .
尤其是他母亲在暑假期间把他留给他的家庭教师们去徒步旅行。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [edʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪz] . - [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] [æz; əz]
A foreign education had been Mrs . Denvil's idea of preparation for life as
一个 外国的 教育 有 到过 太太 . - 主意 的 准备 为了 生活 作为
[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] ,
an American citizen ,
一个 美国人 公民 ,
丹维尔夫人认为，出国接受教育是她融入美国公民生活的准备。

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət] - .
especially at Foundryville .
尤其在 在 - .

尤其是在方德里维尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [læps] [ˈɪntuː] [ˈstɪlnəs] [brɪʃ:r] [sɪ'si:liəz] [vɔɪs] [brɪ'keɪm] [ə'gen] [ˈɔ:dəbl] .
There was another lapse into stillness before Cecilia's voice became again audible .
那里 曾是 其他 失效 进入 寂静 前 塞西莉亚的 嗓音 成为 再次 可听见的 .

又是一阵寂静之后，塞西莉亚的声音再次响起。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] — [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ɑ:n][ðə; ði][ˈpɪntʃu] ,
" **If I had not — met with the accident on the Pincio ,**
" 如果 我 有 不是 — 遇见 和 这 事故 在 这 平西奥 ,
" 如果我没有——在平西奥山遭遇那场事故，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] ? "
would you have come to Rome for Christmas ? "
会 你 有 来 到 罗马 为了 圣诞节 ? "
你会来罗马过圣诞节吗？

" [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] , [maɪ][tʃaɪld] . "
" **I fear not , my child . "**
" 我 害怕 不是 , 我的 孩子 . "
"孩子，我不害怕。"

" [ɑ:r; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ? "
" **Are we to go home with you now ? "**
" 是 我们 到 去 家 和 你 现在 ? "
"我们现在要跟你回家吗？ "

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
"是的。"

" [sə'si:liə] [smaɪld] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Cecilia smiled and closed her eyes .**
" 塞西莉亚 微笑 和 关闭 她 眼睛 .
塞西莉亚微笑着闭上了眼睛。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ˌʌndər'stænd] [sæn][doʊ'nɑ:touz] [ˈmesɪdʒ] [æt; ət][læst] ?
Did she thus understand San Donato's message at last ?
做过 她 因此 理解 圣 多纳托的 信息 在 最后的 ?
她最终是否理解了圣多纳托的信息？

[ˈmædəm] [ˈrɑːbɪn] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] [ˈhaʊski:pər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [ˈhaʊs] .
Madame Robin will not be installed as housekeeper in the master's house .
夫人 罗宾 将要 不是 是 已安装 作为 管家 在 这 硕士学位 房子 .
罗宾夫人不会被安排到主人家做管家。

[ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ˈmɪsɪz] . [denvəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [ˈneɪtʃər] ,
In the future , Mrs . Denvil , with the reaction of a shallow nature ,
在 这 未来 , 太太 . 丹维尔 , 和 这 反应 的 一个 浅的 自然 ,
未来，丹维尔夫人会以一种肤浅的性格做出反应。

[meɪ] [meɪk] [trɪps][tuː; tə] [ˈbetər] [kˈlaɪməts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nɜ'rældʒə] , [ɔːr][dʒæk][biː; bi][ˈæbsənt][æt; ət]
may make trips to better climates for her neuralgia , or Jack be absent at
可能 制作 旅行 到 更好的 气候 为了 她 神经痛 , 或者 杰克 是 缺席的 在
[ˈkɑːlɪdʒ] ;
college ;
大学 ;
她可能会去气候更适宜的地方疗养神经痛，或者杰克会缺席大学课程；

[bʌt; bət] ['henri] [dɛnvəl] — [neɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['faʊndri] — ['kænɑ:t] [bi;; bi] [mɔ:r] ['kɑ:nstənt] [tu;; tə] [ðə; ði]
but Henry Denvil — nay , the very foundry — cannot be more constant to the
但 亨利 丹维尔 — 不 , 这 非常 铸造厂 — 不能 是 更多的 持续的 到 这
[spa:t][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
spot than his daughter .
点 比 他的 女儿 .

但是亨利·丹维尔——不，是整个铸造厂——对这个地方的忠诚度，恐怕不及他的女儿。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi;; bi][noʊ] [bɔ:lz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [klæd][ɪn] ['sætn] , [pɜ:rlz] [ænd; ənd]['daɪəmənds]
There will be no balls for her , clad in satin , pearls and diamonds
那里 将要 是 不 球 为了 她 , 覆膜 在 缎 , 珍珠 和 钻石
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['twɪŋklɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] , [noʊ] ['dænsɪŋ] [deɪz] ,
twinkling in her hair and about her throat , no dancing days ,
闪烁 在 她 头发 和 关于 她 喉 , 不 跳舞 天 ,
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 179]
[页 -]

她的头发和脖颈上闪烁着光芒，没有跳舞的日子了。

[noʊ][der'bju:] [ɪn] [sə'saɪəti] [æz; əz] [æn; ən] ['erəs] .
no début in society as an heiress .
不 首次亮相 在 社会 作为 一个 女继承人 .
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 179]
[页 -]

她并非以女继承人的身份初次亮相社交界。

[ɪn'sted] , [sə'si:liə] [wɪl] [flɪt] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu;; tə] [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:l]
Instead , Cecilia will flit from room to room of the long silent home in a wheel
反而 , 塞西莉亚 将要 掠过 从 房间 到 房间 的 这 长的 沉默的 家 在 一个 车轮
- [tʃer] ,
- chair ,
- 椅子 ,

相反，塞西莉亚将坐在轮椅上，在这栋漫长而寂静的房子里从一个房间走到另一个房间。

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['wa:tʃfl] ,
a presence bright , cheerful , watchful ,
一个 在场 明亮的 , 快乐 , 警惕 ,
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 179]
[页 -]

神采奕奕，神采奕奕，目光敏锐

[naʊ] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [wer] [i:tʃ] [ʌn'foʊldɪŋ] ['flaʊər] [si:mz] [ə'wer] [ʌv; əv]
now pausing in the sunny conservatory where each unfolding flower seems aware of
现在 暂停 在 这 阳光明媚 温室 在哪里 每个 展开 花 似乎 意识到的 的
[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
her presence ,
她 在场 ,

现在，她驻足在阳光明媚的温室里，每一朵盛开的花朵似乎都感知到了她的存在。

[naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:ðɜ:z] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] .
now awaiting the father's return from work .
现在 等待中 这 父亲的 返回 从 工作 .
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 179]
[页 -]

现在正等着父亲下班回家。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:r] [wɪl] [bi;; bi] [en'fraɪnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [sæn] [də'nɑ:toʊ] , ['gɑ:rdɪən] [ʌv; əv]
Above the entrance door will be enshrined the image of San Donato , guardian of
多于 这 入口 门 将要 是 奉为圭臬 这 图像 的 圣 多纳托 , 监护人 的
[ðə; ði] [hoʊm] ,
the home ,
这 家 ,

入口门上方将供奉圣多纳托的画像，他是家宅的守护神。

[hu:z] [ˈmiʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][əˈvɜ:rt][ˈi:v(ə)l] .
whose mission is to avert evil .
谁 使命 是 到 避免 邪恶的 .

其使命是阻止邪恶。

[ˈfɒtnoʊt] :
Footnote :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[aɪˈti:][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdɛmɪŋ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [seɪ] “ [ɪnˈtɜ:d] .
It is supposed that Mr . Demming intended to say “ interred .
它 是 据称 那 先生 : 戴明 故意的 到 说 “ 埋葬 :
据推测，德明先生原本想说的是“埋葬”。

” [-] [noʊt] :
” **Transcriber's Note** :
” 转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [kəˈrekt] [ˈtaɪpsetər] - [ˈerərz] ;
Minor changes have been made to correct typesetters ' errors ;
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ;

已进行少量修改以纠正排版错误;

[ˈʌðərwaɪz] [ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:θəz] - [wɜ:rdz]
otherwise every effort has been made to remain true to the authors ' words
否则 每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者 - 字
[ænd; ənd] [ɪnˈtent] .
and intent .
和 意图 .

除此之外，我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

